

دوستويفسكي

الاعمال الادبية الكاملة المجلد 18

ترجمة الدكتور سامي الدروبي

الإخوة كارامازوف 3



دوستويفسكي

الاعمال الادبية الكاملة المجلد 18

ترجمة الدكتور سامي الدروبي

الإخوة كارامازوف 3





الأعمال الأدبية الكاملة
المجلد الثامن عشر

دوستوفسكي: الأعمال الأدبية الكاملة - ١٨ مجلدًا

ترجمها عن الفرنسية: د. سامي الدروبي

الطبعة العربية الأولى: المؤسسة المصرية العامة للتأليف والنشر
دار الكتب العربي للطباعة والنشر

القاهرة ١٩٦٧

الطبعة العربية الثانية: دار ابن رشد للطباعة والنشر

بيروت - لبنان - شارع فردان - بناية شبارو

ص.ب: ١٤/٥٥٣٧ - هاتف: ٣٥٢٨٣٣

الخطوط والغلاف: عماد حليم

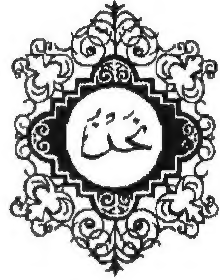
طبع بإشراف: نتورك - إيطاليا ١٩٨٥

الإخوة كارامازوف

جميع الحقوق محفوظة

١

كوليا كراسوتكين



فى أول شهر تشرين الثانى (نوفمبر) • درجة البرودة احدى عشرة • المياه تتجمد • وقد هطل على الأرض المتجلدة فى الليل ثلج ناعم • فهذه هى الريح الجافة الحادة تسفحه الآن فى الشوارع الكالحة من مدينتنا الصغيرة ، فتثيره أكداً كبرة على ميدان « السوق » • الصباح يملؤه الضباب ، ولكن الثلج انقطع عن الهطول •

انك ترى ، غير بعيد من الميدان ، قرب متجر آل بلوتيكوف ، منزلاً صغيراً ، نظيفاً فى الداخل والخارج على السواء ، هو منزل أرملة الموظف كراسوتكين • ان الموظف كراسوتكين الذى كان سكرتيراً حكومياً (*) قد مات منذ زمن طويل ... فقريباً يكون انقضى على موته أربع عشرة سنة ؟ ولكن زوجته ، وهى امرأة حسنة الوجه باشة الهيئة ، فى نحو الثلاثين من عمرها ، ما تزال تعيش من ايراداتها ، فى منزلها النظيف • وهى تعيش فى هذا المنزل حياة شريفة محتشمة ، لأن لها طبعاً متواضعاً رقيقاً خنوئاً ، وان تكن على شئ من المرح • لم يكن عمرها قد تجاوز الثامنة عشرة حين مات عنها زوجها ، وهى لم تعيش معه الا سنة

واحدة ، أى الزمن الذى كان لازماً لانجذاب ابنها . ومنذ ذلك الحين ، منذ اليوم الذى تزلزلت فيه ، لم تعش الا من أجل هذا الصغير ، فوفقت حياتها كلها على ابنها كولين وحده . ولكنها ، على حبها ابنها ، خلال هذه الأعوام الأربعة عشر ، حباً خنوياً لا حدود له ، قد عانت من العذاب ، كما تصورون ذلك ، أكثر كثيراً مما ذاق من الفرح ، فهى كل يوم ترتعد خوفاً وتموت هلعاً متى تصورت أن ابنها يمكن أن يصيبه برد ، أو أن يمرض ، أو أن يرتكب تهوراً أثناء لعبه ، فيتسلى كرسيا فيسقط ، الخ وحين دخل كولين المدرسة الابتدائية ، ثم حين قبل بعد ذلك فى المدرسة الثانوية بمدينةنتا ، أسرعت أمه تدرس معه جميع العلوم لتساعده وتعاونه فى مذاكرة دروسه . وأسرعت تتعرف كذلك بمدرسيه ، بل وبسائهم أيضاً ، وتعلقت برفاق صفه ، فهى تدللهم وتتفانى فى بذل جميع الملاحظات لهم ، حتى لا يلحقوا بابنها أية اساءة ، حتى لا يسخروا منه أو يضربوه . وقد بلغت من ذلك أن الصبية انتهوا حقاً الى السخرية منه بسببها ، فأخذوا يناكذونه ، مطلقين عليه اسم « حبيب أمه » . ولكن الفتى عرف كيف يدافع عن نفسه . انه طفل شجاع ، « قوى قوة هائلة » ، لم تلبث شهرة قوته هذه أن ذاعت بين رفاقه ورسخت فى نفوسهم . وكان حاذقاً بارعاً ، قوى الطبع صلب الارادة جريئاً مغامراً جسوراً . وكان الى ذلك تلميذاً ناجحاً متفوقاً حتى لقد كان التلاميذ يؤكدون أنه استطاع أن يتفوق فى الرياضيات وفى التاريخ العام على الأستاذ داردينالوف نفسه . ولكنه رغم أنه ينظر الى الآخرين من عل ، يعرف كيف يحافظ ، فى وضعه ، على أن يكون بسيطاً وأن يكون نعم الرفيق . ولئن كان يقبل احترام رفاقه له على أنه حق من حقوقه ، فلقد كان هذا لا يصرفه عن حسن التصرف معهم وعن التزام اللطف والكماسة فى معاملتهم . وكان يعرف خاصة كيف يحافظ على القصد والاعتدال ، كان قادراً على ضبط

نفسه عند الاقتضاء ، فهو لا يتجاوز قط ، في علاقاته برؤسائه ، حدوداً معينة لا يمكن احتمال تجاوزها ، ولا يُعدّ تخطيها الا تمرداً وتردياً في الفوضوية وخروجاً على المشروعية . على أنه كان يحب كثيراً أن يتحرر بعض التحرر ، ولا يعدم أبداً فرصة تحقيق هذه الرغبة ، فينطلق في افعال مرحة طائشة ، كسائر الصبية الصغار ، لا بدافع « الشيطنة » والحق يقال ، بل نشداناً للذة ابتكار شيء ما ، واحداث أثر في النفوس ، ولفت الأنظار اليه ، وتأكيده ذاته بجرأة وجسارة ، والقيام بدور من الأدوار . وكان الفتى على جانب عظيم من الشعور بنفسه والتمسك بكبريائه ، وقد استطاع أن يسيطر على أمه سيطرة تامة ، وأن يكون له عليها سلطان كبير يشبه أن يكون طغياناً واستبداداً . وقد خضعت الأم وأذعنت منذ زمن طويل ، وانما كان يؤلها أن تتصور أن فاتها « لا يحبها كثيراً » ، وكانت لا تطبق هذه الفكرة ولا تستطيع احتمالها . كان يترأى لها دائماً أن كوليّا « فائر العاطفة » تجاهها ، وكان ينفق لها أن تبكى بكاء هسترياً ، آخذةً عليه هذا القصور ؛ وكان الفتى يكره هذه « المشاهد » ، فكلما طالبت أمه بمزيد من العاطفة ، ثبت هو مزيداً من الثبات على جود احساسه وبرود عاطفته . والواقع أنه لم يكن يفعل ذلك واعياً ، وانما كان يفعله على غير ارادة منه ، فتلك كانت طبيعته : كان يحب أمه كثيراً ، ولكنه كان يكره هذا الافراط السخيف في اظهار المشاعر ، كان يكره تلك « العواطف التي تشبه عواطف العجول » ، كما كان يقول بلغته ، لغة التلميذ .

وكان أبوه قد خلّف مكتبة خاصة . وكان كوليّا يحب القراءة ، فقرأ عدداً من الكتب المودعة في الخزانة ذات الزجاج . لم يُقلق هذا أمّه ، غير أنها كانت تستغرب أن يعكف ابنها ساعات طويلة على قراءة كتاب بدلاً من أن ينصرف الى اللعب . هكذا قرأ كوليّا كتباً ما كان يمكن أن توضع بين يديه في سنه هذه . على أن الفتى الذي كان لا يحب أن يتخطى

بعض الحدود في حيله ومكره ، قد أخذ منذ زمن يرثر ثمرات ترعب أمه . لم يكن في سلوكه شيء يجافى الأخلاق ، ولكنه أصبح يتلذذ بالقيام بمغامرات متهورة طائشة . من ذلك أن الأم قد ذهبت مع ابنها في هذا الصيف نفسه ، أثناء عطلة تموز (يوليو) الى قريه من قرياتها تسكن في مقاطعة أخرى على مسافة سبعين فرسخاً من مدينتنا ، لقضاء أسبوع عندها . ان زوج هذه المرأة موظف في السكة الحديدية ، فهو يعمل في محطة القطار بالمنطقة (وهي تلك المحطة نفسها التي سافر منها ابسان فيدوروفتش الى موسكو منذ شهر) . قضى كولا الأيام الأخيرة يدرس تجهيزات السكة الحديدية بكثير من العناية والاهتمام ، لأنه رأى أن هذه المعلومات الجديدة ستتيح له أن يبهز رفاقه في المدرسة عند عودته . وسرعان ما توثقت الصلة بينه وبين صبية آخرين في المنطقة كان بعضهم يسكن فيما حول المحطة مباشرة وكان بعضهم الآخر يسكن في منازل تبعد قليلاً عن المحطة . هكذا تألفت منهم عصابة عدد أفرادها ستة أولاد أو سبعة ، تتراوح أعمارهم بين الثانية عشرة والخامسة عشرة ، وبينهم اثنان من مدينتنا . وقد نظم هؤلاء القتيان ألعاباً ، وتخلوا أنواعاً من العبث والهزل ، ثم اذا بهذه العصابة المرحّة تخترع في اليوم الرابع أو الخامس رهاناً بروبلين على مغامرة عجبية فظيمة . ان كولا ، وهو أصغر أفراد العصابة ، وكان الكبار يستخفون به لهذا السبب ، قد اقترح في ذات يوم ، من قيل حب الظهور أو من قيل ابراز الجسارة ، أن يرقد في إحدى الليالي بين خطي السكة الحديدية ، وأن يظل جامداً على هذا الوضع أثناء مرور القطار بسرعة عند الساعة الحادية عشرة . لا شك أن كولا كان قد درس صعوبات هذه المغامرة سلفاً وخلص الى هذه النتيجة ، وهي أن في وسعه أن يضطجع هذا الاضطجاع بين خطي السكة الحديدية ، وأن يظل راقداً هنالك تحت عربات القطار دون أن تلامسه . ولكن ما أشد ما تحتاج اليه

هذه المغامرة من هدوء أعصاب ورباطة جأش ! وكان كولييا يزعم أنه قادر على ذلك ، فهزىء منه القتيان فى أول الأمر ، وعتوه بأنه كذاب وبأنه متبجح ، فما زاده ذلك الا اغتياظاً وعناداً ؟ وكان يحقنه خاصة أن ينظر اليه هؤلاء القتيان الذين هم فى الخامسة عشرة من أعمارهم نظرة متعالية ، وأن يرفضوا أن يعبده نداء لهم ، وأن يصفوه بأنه « صغير » ، وتلك فى نظره اهانة لا تطاق ! قرر القتيان أن يذهبوا عند هبوط الليل الى مكان يبعد عن المحطة مسافة فرسخ ، ليقوموا بهذه التجربة هنالك ، حيث يكون القطار بعد تحركه من المدينة قد أخذ يجرى سريعاً . تواعد القتيان اذن أن يلتقوا فى ذلك المكان . كانت الليلة غير مغمرة ، وكان الظلام دامساً . وفى الساعة المتفق عليها رقد كولييا بين خطى السكة الحديدية . واختبأ المتراهنون الخمسة الآخرون بين الأشجار فى أسفل المنحدر قرب الطريق ، وهم يشعرون بشيء من الانفعال فى أول الأمر ، ثم اجتاحتهم الخشية والتدامة بعد ذلك . وسُمت أخيراً همهمة القطار الذى غادر المحطة . وسطع ضوءان أحمران فى الليل ، وأقبل القطار العملاق يجرى مسرعاً بضجة كدوى الرعد . صاح الصبيان وقد شلَّهم الذعر فى مخبتهم ، صاحوا يقولون لكولييا : « أركض ، أركض ، أهرب » ، ولكن كان قد فات الأوان . ووصل القطار ومراً فوق كولييا . ظل كولييا متمدداً بلا حراك . وهرع اليه الصبيان يحاولون انهاضه . فإذا هو يتنصب واقفاً على قدميه فجأة ، ثم يمضى يهبط المنحدر دون أن ينطق بكلمة . حتى اذا وصل الى قرب الطريق أعلن لرفاقه أنه تظاهر بالاغماء ليرعبهم . ولكن الحقيقة هى أنه قد أغشى عليه فعلاً ، كما اعترف لأمه بذلك بعد مدة طويلة . ومنذ ذلك الحين اشتهر كولييا باسم « الجسور » . وقد عاد الصبى الى المنزل فى تلك الليلة أصفر الوجه ، وانتابته فى الغد حمى خفيفة . ولكنه كان يشعر بالسعادة ، وكان يضحك ويمزح . ولم يذع

أمر هذا الحادث فوراً ، وإنما ذاع بعد عودة كوليا الى مدينتنا ، فاهتزت سلطات المدرسة اهتزازاً قوياً ؛ وتدخلت أم كوليا لدى الادارة ضارعة اليها أن تصفح عن الورد وأن تعامله بالحسنى ، وظلت تبذل مساعيها ، الى أن تولى المعلم داردينلوف ، وهو رجل محترم مسموع الكلمة ، أمر الدفاع عن الصبي ، فأهملت القضية كأن شيئاً لم يحدث . ان داردينلوف هذا ، وهو رجل عازب ما يزال شاباً ، كان قد أخذ بالسيدة كراسوتكيننا منذ زمن طويل ، وعرض عليها الزواج في السنة الماضية بكثير من الاحترام وهو يرتعش خوفاً . ولكنها رفضت عرضه رفضاً قاطعاً ، لأنها رأت أن زواجها خيانة لابنها . ومع ذلك ظل داردينلوف يقدر ، على أساس بعض العلائم الخفية ، أن عليه أن لا يفقد الأمل ، وأن الأرملة الشابة الفتاة ، ولكن المبالغة في عفتها ووسواسها ، لا تخلو من المي الى والاعجاب به . وكان من شأن تلك المغامرة المجنونة التي قام بها كوليا أن حطمت الجليد بين المعلم والأرملة ، وقد أفهم داردينلوف ، حين شكر له توسطه في الأمر ، أنه ليس محظوراً عليه أن يراوده أى أمل . صحيح أن ذلك قد قين الماعاً بعيداً غامضاً ، ولكن داردينلوف ، الرجل الطاهر الذيل المرهف الشعور هو أيضاً ، كان لا يطلب أكثر من ذلك حتى يشعر بسعادة كاملة . وكان يجب كوليا ، ولكنه رأى أنه لا يليق بكرامته أن يتزلف اليه ، لذلك كان يعامله أثناء الدروس معاملة قاسية متشددة . ولنا نتعد عن الانصاف اذا قلنا ان كوليا نفسه كان يجافيه . لقد كان كوليا يحضر واجباته المدرسية بكثير من العناية ، وكان ثاني التلاميذ ترتيباً في صفه ، وكان يجب بلهجة جافة جداً عن جميع الأسئلة التي يلقاها عليه المعلم . وكان جميع رفاقه ، من جهة أخرى ، مقتنعين بأنه يستطيع في مادة التاريخ العام أن ينافس أستاذه . وقد حدث فعلاً أن سأل كوليا استاذاه في ذات يوم : « من بنى مدينة طروادة ؟ » ، فاقصر

داردانيلوف فى الاجابة عن هذا السؤال على ذكر أمور عامة عن هجرات الشعوب وعن غموض تاريخ العصور القديمة وعن الأساطير ، ولم يقل شيئاً عن بنى مدينة طروادة ، وعدّ هذا السؤال تافهاً لا داعى اليه • وهكذا ظل التلاميذ مقتنعين بأن داردانيلوف يجهل اسم بنى طروادة • وكان كوليا قد عثر على بعض المعلومات عن تأسيس مدينة طروادة من كتاب سماراجدوف * الذى كان أحد الكتب الموروثة عن أبيه • وأراد التلاميذ أخيراً أن يعرفوا من بنى طروادة ، ولكن كراسوتكين لم يكشف عن سرّه ، وظل محتاطاً فى علمه الذى لا سبيل الى معرفته ، بهالة من المهابة والاحترام •

وقد حدث تغير فى موقف كوليا من أمه بعد حادث السكة الحديدية • ان السيدة آنا فيدوروفنا (وهذا هو اسم السيدة كراسوتкина) قد أوشكت أن تُجن من الهلع حين علمت بالمغامرة التى قام بها ابنها ، وأصابتها نوبات عصبية عنيفة تابعت أياماً ثم عادت تصيبها بعد هدنة قصيرة •

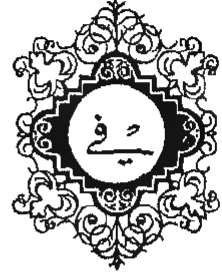
وارتاع كوليا من الحالة التى صارت اليها أمه • فقطع لها على نفسه عهد الشرف ليعزفّن بعد الآن عن هذه الأعمال ، وليمتنع فى المستقبل عن مغامرات من هذا النوع • حلف على ذلك أمام الأيقونة ، وحلف على ذلك أيضاً بذكرى أبيه ، كما طلبت أمه • وقد انفجر كوليا « الجسور » عندئذ باكياً بكاء صفاً فى السادسة من عمره ، واستسلم لنوبة من « العاطفية » ، وظل الابن وأمه طوال النهار بنعائقان باكيين • ومع ذلك عاد كوليا منذ الصباح « قاتر الشعور » ، « بارد العاطفة » ، ولكنه أصبح منذ ذلك الحين أشد صمتاً ، وأكثر تواضعاً ، وأكبر قوة ، وأطول روية • ولكن ما ان انقضت ستة أسابيع حتى اندفع كوليا فى مغامرة جديدة ، فوصل اسمه حتى الى أسماع قاضى الصلح • على أن القضية فى هذه المرة لم تكن أكثر من « شيطنة » مضحكة ليست بذات خطر ، ولم يكن هو نفسه الفاعل

فيها ، وانما جرفه اليها غيره . وسنشير اليها فيما بعد على كل حال . وعاشت أمه مرة أخرى في مخاوف مستمرة ، وأحس داردايلوف بازدياد آمانه على قدر ازدياد مخاوف المرأة المسكينة . يجب أن نلاحظ هنا أن كوليا كان يحزر الأحلام الخفية التي تراود استاذة ، فكان يحتقره احتقاراً عميقاً لهذه « العواطف الكاذبة السخيفة » ؛ حتى لقد اتفق له في الماضي أن أعرب عن احتقاره هذا بحضور أمه دون أية مداراة ، ملمعاً الى أنه يعرف كل المعرفة الهدف الذي يريد أن ينتهي اليه داردايلوف . غير أنه بعد حادث السكة الحديدية قد تبدل موقفه في هذه الناحية أيضاً . فأصبح لا يسمح لنفسه بشيء من الغمز ولو كان غمزاً مستسراً ، وأخذ يتكلم عن داردايلوف أمام أمه بمزيد من الاحترام ؛ واذ أدركت أمه ، باحساس قلبها المرهف ، الأسباب التي تدفعه الى اتخاذ هذا الموقف الجديد ، فقد شعرت بكثير من الشكر والعرفان . ولكنها كانت تحمر خجلاً ويصبح خداهما كالورد لوناً كلما اتفق أن ذكر زائر غريب اسم داردايلوف بحضور كوليا عَرَضاً . وكان كوليا في تلك اللحظات ينظر من النافذة متجهماً الوجه ، أو يتظاهر بأنه ينعم النظر الى حذاءيه فاحصاً حالتها ، أو ينادى كلبه « برزفونه » غاضباً حانقاً ، وهو كلب طويل الشعر ضخيم الجسم ولكن منظره يثير الشفقة ويبعث على الرثاء ، وكان كوليا قد تبناه منذ شهر ، لكنه يخفيه في غرفته عن رفاقه لا يدرى أحد لماذا ! كان كوليا يسوم الكلب سوء احذاب من أجل أن يعلمه أنواعاً شتى من الحيل ؛ واستطاع أخيراً أن يجعل الكلب يتعلق به تعلقاً شديداً ويكلفه كلفاً قوياً حتى أصبح الكلب يعول حزناً وكمداً حين ينادر كوليا المنزل ذاهباً الى المدرسة ، ويطير فرحاً وحماسة كلما عاد كوليا الى المنزل ، فتمنى رأى « برزفونه » صاحبه أخذ ينط ويتواثب طرباً ، وأخذ يتقرب منه ويتعجب اليه ، وراح يرقد على الأرض متظاهراً بالموت ، أى طفق يجرى الحركات

التي علّمها ، وطفق ينفذها ، ولكنه لا ينفذها في هذه المرة بأمر ،
بل ينفذها من تلقاء نفسه ، في اندفاعه انفعاله وشكرانه •

بالمناسبة : لقد أغفلت أن أقول ان كويا كراسوتكين هو بعينه ذلك
الفتى الذي طعنه بموسى في وركه الصبي^١ ايليوشا الذي يعرفه القارئ
(هو ابن الضابط المتقاعد سيجيريف) وذلك دفاعاً عن أبيه ضدّ تلاميذ
المدرسة الذين كانوا يتكلمون عنه باحتقار •

٢ الدولة



ذلك الصباح الذى يملؤه الجليد والضباب من شهر تشرين الثانى (نوفمبر) ، كان كوليّا كراسوتكين فى المنزل • اليوم ' يوم ' أحد ، فلا مدرسة • ودقت الساعة الحادية عشرة • ان كوليّا يريد أن يخرج من المنزل حتماً «لأمر هام جداً» • ولكن كوليّا كان فى البيت عندئذ وحيداً ، وقد عهد اليه بحراسة البيت ان صبح التعبير ، لأن جميع الكبار قد اضطروا الى الغياب عن المنزل لظروف طائفة لم تكن فى الحسبان • ان منزل الأرملة كراسوتكين يضم شقة أخرى من غرفتين ، يفصلها عن الشقة التى تشغلها صاحبة الدار دهليز • وتلك الشقة قد استأجرتها زوجة طبيب ، فهى تعيش فيها مع ابنين لها صغيرين جداً • وقد توثقت بين المرأتين ، وهما فى سن واحدة ، عرى صداقة قوية • أما الطبيب فكان قد سافر الى أورنبورج منذ أكثر من سنة ، ثم سافر من هناك الى طشقند ، ثم انقطعت أخباره منذ ستة أشهر ، فلولوا الصداقة التى قامت بين الزوجة وبين السيدة كراسوتكين التى خفت حزنها ، لقضت هذه الزوجة المهجورة كل وقتها فى البكاء • ومن أجل أن تبلغ زوجة الطبيب ، كاترين ، غاية سوء الحظ ، ألم يكن من الضروري أن تبلغها

خادمتها الوحيدة ، في لحظة مباغته لم تكن في الحسبان ، ليلة الأحد ، أنها تتأهب لأن تضع مولوداً ؟ ذلك ما حدث . أما أن أحداً لم يلاحظ قبل تلك اللحظة حالتها ، فذلك أمر يوشك أن يكون معجزة . اضطربت زوجة الطبيب للحادث اضطراباً شديداً ، وقررت أن تنقل كاترين ، ما دام في الوقت متسع ، الى قابلة في مدينتنا كانت تستقبل في منزلها سكاناً يبيتون ويطعمون . ولما كانت تحرص كثيراً على هذه الخادمة ، فقد أسرعت تضع قرارها هذا موضع التنفيذ ، فمضت بها الى القابلة ومكثت قربها . وفي الصباح كان لا بد من الاستعانة بالسيدة كراسوتكينا التي تستطيع الاستفادة من بعض العلاقات لتأمين شيء من الحماية للخادم التي توشك أن تلد . هكذا غابت السيدتان عن المنزل . ومن جهة أخرى ، كانت آتاني ، خادمة السيدة كراسوتكينا ، قد ذهبت الى السوق . فبذلك وجد كوليا نفسه مكلفاً ، الى حين ، بحراسة الدار ومراقبة طفلي زوجة الطبيب ، الصبي والبنت ، اللذين بقيا وحدهما معه في المنزل . لم يكن دور الحارس يرعب كوليا ، لا سيما وأن الكلب « برزفونه » الى جانبه . ولقد أمر السكلب بأن يبقى رافداً تحت دكة في الدهليز ، وأن يفلل « ساكنة » لا يتحرك . وكان كوليا يذهب ويحییء بين الغرف ، فكلما خرج الى الدهليز ، انتفض الحيوان الشهم ، وأدار وجهه الى جهة سيده ، وضرب الأرض بذيله ضربتين فرحتين ضارعتين ؛ ولكن كوليا لا يصغر له منادياً وأأسفاه ، ويقتصر على أن يرشق الكلب المسكين بنظرة قاسية ، فيسرع الكلب الى التجمد على سكونه المطلوب . والواقع أن كوليا لم يكن مهتماً الا بالطفلين . صحيح أن حادث كاترين قد أيقظ في نفسه احتقاراً عميقاً ، ولكنه كان يحب الصغيرين المسكينين المحرومين من أبيهما حباً كبيراً ، وكان قد جاءهما بكتاب مسدٍ . ان ناسيا * ، وهي الكبرى ، نبلغ من عمرها ثمانى سنين ، وتعرف القراءة . وان أخاها ، وهو أصغر منها

يسنه ، يجد لذة عظيمة فى الاستماع الى القصص التى تقرأها له • واضح أن فى وسع كويا أن يجد لهما تسلياً أدعى الى الضحك ، كأن يضعهما فى صف ويلعب معهما لعبة الجنود ، أو لعبة الاختباء ، وذلك ما سبق أن فعله مراراً دون أن يشعر منه بغضاضة ، حتى لقد شاع فى المدرسة أن كويا كان يتسلى مع الصغيرين بتثيل دور الحصان ، فهو يدع لهما أن يقرنانه مطأطئاً رأسه ، ولكن كويا قد فند هذه التهم ، وقال ان لعبة الحصان تخل بالكرامة حقاً « فى هذا العصر » اذا هو يعيها مع رفاق مثله فى الثالثة عشرة من أعمارهم ، ولكنه انما يلعبها من أجل الطفلين لأنه يحبهما كثيراً ، وليس من حق أحد أن يسأله حساباً عن عواطفه • لذلك كان هذان الطفلان يعبدانه عبادة • على أن كويا لم يكن فى هذه المرة مشرح النفس للعب • لقد كان عليه أن يعنى يرمثذ بقضية شخصية هامة جداً ، بل وسرية بعض الشيء • والرمز يمضى • وآجأتى التى كان يمكن أن يكل إليها أمر الطفلين لم تعد من السوق بعد • لقد قطع كويا الدهليز عدة مرات ، ففتح باب شقة زوجة الطبيب ، وألقى نظرة قلقة على الطفلين المنهمكين فى القراءة تنفبذاً لأمره • فكان الطفلان يتسيمان إبتسامة عريضة صامتة كلما ظهر بهما ، متوقعين أن يفاجئهما بشيء عجيب مضحك • ولكن هموم كويا فى ذلك النهار كانت أخطر وأكثر من أن يفكر فى تسليتهما واضحاكهما • فلما دقت الساعة الحادية عشرة أخيراً عزم عزماً حازماً جازماً على أن يخرج دون أن ينتظر آجأتى المنحوسة ، اذا هى لم تعد خلال عشر دقائق ، وذلك طبعاً بعد أن يستقطع الطفلين عهداً بأن يظلا أثناء غيابه عاقلين هادئين ، وأن لا يخافا ولا يبكيّا • وعلى هذا ، ارتدى معطفه الشئوى الصغير المبطن بقطن والمزدان بياقة من تقليد فراء الثعلب ، ووضع كبسه المدرسى على كتفه • ورغم التوصيات الملحة التى تسديها إليه أمه بأن لا يخرج فى « مثل هذا البرد » دون أن يتنمل

خَفَّيْ اِبْطَاط ، فانه حين اجتاز الدهليز لم يزد على أن رمى الحفنين بنظرة ازدراء واحتقار . فلما رآه الكلب مرتدياً ثيابه للمخروج ، ضرب الأرض بذيله ضربتين ، واضطرب وتحرك ، وتقلقل وتدحرج ، حتى لقد أصدر أئيناً شاكياً . ولكن كولين رأى أن هذا الافراط في الحماسة ونفاد الصبر عند كلبه يبدى على قلة الانضباط ، لذلك تركه ينتظر تحت الدكة دقيقة أخرى صويلة ، ولم يصفر له منادياً الا حين فتح الباب ، فوثب الحيوان الشهم وقد جُنَّ فرحاً ، وأخذ يقفز وينط أمام كولين . اجتاز الفتى الدهليز ، ودخل غرفة الصقلين . انهما ما يزالان جالسين أمام مائدة صغيرة كما كانا من قبل ، ولكنهما كفّا عن القراءة ، وكأنهما منهماكان فى مناقشة حامية جداً . كثيراً ما كان يتفق لهما أن تختلف آراؤهما فى تقدير أحداث الحياة اليومية ، وكانت ناستيا هى التى تنتصر فى هذه الخصومات دائماً ، من حيث أنها الكبرى . فاذا لم يشأ كوستيا * أن يعترف بالهزيمة ، احتكم الى كولين كراسوتكين ، فسرعان ما يكون الرأى الذى يراه كولين هو الحكم الأخير والقول الفصل فى نظر المتخاصمين كليهما . وبدا على كولين فى هذه المرة أن الموضوع الذى يدور عليه النقاش بين « الصنيرين » يشد انتباهه وبشر اهتمامه ، فقد وقف فى عتبة الباب يصغى اليهما . فلما لاحظا أنه يهتم بما يقولان تضاعفت حماستهما وحرارتهما فى المناقشة .

قالت ناستيا مزققة :

— مستحيل ، مستحيل أن أُصَدِّق أن القابلات يجدن الصفار فى حقول الخضار تحت الكرب ؛ الآن شتاء ، فلا تثبت خضار ، فكيف يمكن أن تحمل القابلة بنتاً الى كاترين ؟

دمدم كولين بقول لنفسه :

ـ عجيب !

ـ وعلى كل حال ، اذا كانت القابلات تأخذ هؤلاء الأطفال من مكانٍ ما ، فانهن لا يأتين بهن الا الى النساء المتزوجات .

كان كوستيا يحدد الى أخته ، ويصفى بانهاء ، ويدو عليه التأمل والتفكير . وقال أخيراً بصوت جازم على هدوء :

ـ ما أنت الا غيبة يا ناستيا ! كيف يمكن أن يكون لك ابن طفل وهى غير متزوجة ؟

فقالت ناستيا متململة نافذة الصبر :

ـ أنت لا تفهم فى هذه الأمور شيئاً ! لعل لها زوجاً ولكنه فى السجن .
ولذلك كان لها طفل .

سألها كوستيا بهدوء ووقار :

ـ أأنت واثقة من أن زوجها فى السجن ؟

فقاطعه ناستيا فجأة وقد نسيت افتراضها الأول :

ـ أنا أعرف كيف حدث هذا . يس لها زوج . أنت على حق .
ولكنها كانت ترغب فى أن تتزوج ، فأخذت تفكر فى زواجها المقبل ،
ففكرت ثم فكرت ، ومن كثرة ما فكرت حصلت على زوج بل على طفل !
قال كوستيا وقد افتتح كل الاقتناع :

ـ اذا كان الأمر كذلك ، فهذا مختلف كل الاختلاف . ولكن كان
ينبغى أن تذكره لى من قبل ، فأنى ما كنت لأستطيع أن أحززه .
تدخل كوليلاً قائلاً :

ـ هيه يا أولاد ! انكم أخطر مما كنت أتصور !

صاح كوستيا يقول :

— مه ! هذا « برزفونه » أيضاً !

ثم ناداه وهو يصفق له بأصابعه •

بدأ كوليا يقول وقد بدا فى وجهه الاهتمام الشديد :

— اسمعوا يا أولاد ! يجب أن تساعدونى • لا بد أن آجاني

قد كُسرت ساقها ، لأنها لم تعد حتى الآن • ذلك هو التعليل الوحيد
لتأخرها • ويجب علىّ حتماً أن أخرج • فهل تأذنون لى أن أنصرف ؟

تبادل الصغيران نظرة قلقة ، وأظلم وجهاهما بعد أن كانا حتى ذلك

الحين باشين باسمين • وبدا عليهما من جهة أخرى أنهما لم يفهما
ما يُنتظر منهما •

— ألن ترتكبوا حماقات أثناء غيابى ؟ ألن تسلقوا الخزائن فتكسروا

أرجلكم ؟ ألن تبكوا ذعراً من الوحدة ؟ •

ارتسم على قسمات الطفلين كدر عميق •

— اذا وعدتمونى بأن تبقوا عقلاء ، فسوف أريكم شيئاً ، سوف

أريكم مدفعاً صغيراً من البرونز 'يحشى ببارود حقيقى •

فسرعان ما اطمأن وجهها الطفلين • وصاح كوستيا مشرق الحيا :

— أرنى هذا المدفع !

دسّ كراسوتكين يده فى كيس المدرسة وسلّ منه مدفعاً صغيراً من

البرونز فوضعه على المائدة •

— ها •• ها •• هذا يهكم ! أنظروا : انه محمول على عجالات !

فان ذلك وهو يدحرج المدفع على المائدة • وأضاف :

• ويمكن اطلاق النار منه • 'يحشى خردقاً ، فتخرج الطلقة •

– هل يمكن ائقفل به أيضاً ؟

– طبعاً ! بهذا المدفع يمكن قتل أى نسان ، على شرط أن تحسن التصويب طبعاً •

أراهما كراسوتكين أين يجب وضع البارود ، وكيف يمكن ادخال الخردق • أراهما فتحة صغيرة فى البرونز تسمى الضوء ، ولم ينس أن يذكر لهما أن المدفع يندفع الى وراء عند الاطلاق • أصفى اليه الصغيران بفضول شديد ، وأثار خيالهما خاصة ذلك الاندفاع الى وراء • سأله ناستيا :

– هل عندك بارود أيضاً ؟

– عندى •

قالت وهى تبسم ابتسامة ضارعة وتجر كلماتها جرأ :
– أرا البارود أيضاً •

فدس كراسوتكين يده فى كيسه مرة أخرى ، فأخرج منه قارورة فيها قليل من البارود الحقيقى ، وورقة لُف بها بعض الخردق • حتى لقد مضى فى الللاطفة الى حد فتح القارورة وسكب شىء من البارود فى راحة يده •

– انظروا ! ولكن يجب أن لا يكون هنا نار ، والا حدث انفجار يدمرنا جميعاً •

كذلك قال كراسوتكين ليشير خيال الصغيرين مزيداً من الاثارة •
وأخذ الطفلان يتفحصان البارود فى خشية واحترام يزيدان لذهما • ولكن اهتمام كوستيا كان منصرفاً الى الخردق خاصة • قال يسأل :

— ألا يحترق الخردق ؟

— لا ، لا يمكن أن يشتعل الخردق •

قال كوستيا متوسلاً :

— اعطني بضع حبات من الخردق •

— سأعطيك • هاك هذه الحبات • خذها • ولكن لا ترها لـ «ماما»

ما لم أعد أنا ؟ والا ظنتها باروداً ، فماتت هلعاً ، وجلدتكما كليكما •

أسرعت ناستيا تقول مصححة :

— ماما لا تجلدنا قط •

— أعرف • ولكنني قلت هذا لجمال الصورة • يجب أن لا تكذبوا

أبدأ على أمكم ، الا هذه المرة ، بانتظار عودتي • والآن ، يا أولاد ، هل أستطيع أن أنصرف ؟ ألن تبكوا جزعاً أثناء غيابي ؟

قال كوستيا بصوت رخو ، وهو يوشك أن ينفجر باكياً منذ الآن :

— سه ••• نه ••• بكى ! •••

وزادت ناستيا تقول بسرعة خائفة :

— طبعاً سنبكى •

— ما أخطركم في هذه السن يا أولاد ! يا عصافيرى الصغيرة !

سيكون عليّ أن أبقى معكم لا أدري الى متى ؛ والوقت يمر ملحقاً الحاحاً رهيباً واأسفاه !

قال كوستيا :

— أصدر أمرك الى « برزفونه » بالتظاهر بالموت •

- لا مناص • لا بد من التهرب الى « برزفونه » ! برزفونه :
نعال هنا •

أصدر كوليا أوامره الى الكلب ، فاحد الكلب ينفذ الحركات
التي تعلمها • ان برزفونه كلب كيف اشعر ضخيم القامة لا نستطيع أن
تحدد لونه ، فهو أشهب أغبر معاً ، وهو أعور العين ، مصلوم الأذن
اليسرى ، لا يدري أحد لماذا أخذ الكلب يصيت ويشب فرحاً ، ويتبعثر ،
ويمشي على قائميه الخلفيتين ، ويستلقي على ظهره ويتظاهر بالموت • وانه
ليقوم بهذه اللعبة الأخيرة ادا بالباب يُفتح واذا بآجاتي ، الخادمة السمينه
الضخمة التي تعمل عند السيدة كراسوتكينا ، وهى امرأة مجدورة
الوجه ، فى نحو الأربعين من عمرها ، اذا بها تظهر فى العتبة حاملةً
بيدها شبكة المون التي اشترتها من السوق • وقفت آجاتي ونظرت الى الكلب
معجبة بينما الشبكة تتدلى من طرف ذراعها اليسرى • ورغم أن كوليا
كان ينتظر وصولها نافذ الصبر ، فانه لم يقطع ما كان بسبيله من تمثيل
حين رآها ، وترك الكلب جامداً على وضعه الساكن مدة من الوقت ثم صفر
له ، فما ان سمع الكلب الصغير حتى وُب واقفاً على قوائمه ، وراح يقفز
كالمجنون من شدة فرحه بأنه فام بواجبه •

قالت آجاتي متشبة :

- هذا كلب حقاً !

فسألها كوليا بقسوة :

- لماذا تأخرت يا مخلوقة نسوية ؟

- أنا مخلوقة نسوية ؟ انظروا الى هذا الولد الخايب ؟

- خايب ؟

• طبعاً خايب ! ليس شأنك أنت أن أتأخر أنا أو أن لا أتأخر •
ما دمت قد تأخرت فلا بد أن ذلك كان لازماً ...

كذلك قالت آجاتي متذمرة وهى تنهمك قرب الموفد • على أنها لم
تتكلم بصوت حائق أو مقتضا • بالعكس : كان يبدو أنها تجد لذة
فى مشاجرة سيدها الفنى المرح •

قال كوليا وهو ينهض عن الأريكة :

• اسمعى يا من عفلك كعقل العصافير • هل تحلفين لى بأقدس
ما تقدسين فى هذا العالم ، وبشيء آخر أيضاً ، على أنك ستعتين بالأولاد
أثناء غيابى ، وبأنك ستراقبينهم بلا غفلة عنهم ؟ ان على أن أخرج •
فقالت آجاتي مدهوشة ضاحكة :

• وعلام أحلف ؟ لسوف أهتم بهم دون يمين أحلفها •
• بل يجب أن تحلفى على ذلك بخلاص روحك ! والا لم أخرج •
• اذن لا تخرج • هل يضيرنى أن لا نخرج ؟ ثم ان الأفضل أن
تمكث فى الدار ، فالبرد فى الخارج شديد يجمد المياه •
قال كوليا يخاطب الطفلين :

• اسمعوا يا أولاد ! ستبقى هذه المرأة معكم الى أن أعود ، أو الى أن
تعود أمكم التى كان يجب أن تعود منذ زمن طويل هى أيضاً • وسوف
تهبى لكم فطوركم • ستطعمينهم ، أليس كذلك يا آجاتي ؟
• جائز •

• الى اللقاء يا طيورى الصغيرة • اننى أنصرف الآن مرتاح البال
مطمئن الضمير •

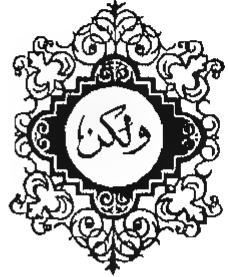
ثم أضاف يقول لأجائى بصوت خافت وهيئة رزينة وهو يمر أمامها :

- أما أنت أيتها المرأة الطيبة فأرجو أن لا تقصى عليهم ، بصدد
كأثرين ، تلك القصص السخيفة التى تعودتن أن تخترعنها فى مثل هذه
الأحوال • فما ينبغى افساد نفوسهم • تعال هنا يا برزفونه !

قالت أجائى مئذمة وقد فندت فى هذه المرة صبرها :

- اذهب الى الشيطان ! انك تضحكى بهذه الأوضاع التى تصطبعا !
يحسن أن 'تجلد حتى تتعلم كيف تتكلم !

٣ السلاميد



كوليا كان قد كف عن الاصغاء . ها هو ذا
يستطيع الخروج أخيراً . وبعد أن اجتاز الباب
الكبير ، التفت الى وراء ، وشد كتفيه ، ودمدم
يقول : « اف ... ما أشد هذا البرد ! »

وسار في أول الأمر قدماً على طول الشارع ؛ ثم مال بعد قليل الى زقاق
عرضاني يؤدي الى ميدان «السوف» ، ووقف أخيراً أمام الدار التي تقع
قبل آخر دار ، فأخرج من جيبه صفارة ، فصفر بها صفيراً قوياً ، كاشارة
متفق عليها . ولم يضطر أن ينتظر أكثر من دقيقة واحدة ، فها هو ذا صبي
أحمر اللون في الحادية عشرة من عمره ، يهرع نحوه . ان هذا الصبي يرتدى
هو أيضاً معطفاً دافئاً ، نظيفاً جداً ، بل وأنيقاً . انه الفتى سموروف ، تلميذ
الصف التحضيري (ان كوليا يسبقه صفين) ، وهو ابن موظف ذي يسار
كان أهله قد حظروا عليه أن يعاشر كراسونكين الذي اشتهر بأنه صبي
متهور عنيد مستعد للقيام بأجراً المغامرات الخطرة . واضح أن سموروف
قد تسلل الى الشارع على غير علم من أهله . ان سموروف هذا - ولعل
القارىء يتذكر ذلك - كان أحد عصبة الصبيان الذين رشقوا ايلوشا
بالحجارة من فوق القناة منذ شهرين . وهو الذي كلم الكسى كارامازوف
عن ايلوشا في تلك المناسبة .

قال سموروف وقد لاح في وجهه العزم :

— اننى أنتظرك منذ ساعة يا كراسكوتين •

واتجه الفتيان نحو ميدان السوق •

قال كولا :

— تأخرت حقاً • والدنب في تأخرى ذنب بعض الظروف • قل لى :

ألن نجلد لأنك جئت معى ؟

— دعك من هذا الكلام ! أظن أننى أجلد فى البيت ؟ هل

« برزفونه » معك ؟

— كما ترى •

— هل تنوى اصطحابه أيضاً ؟

— طبعاً •

— آه ••• ليتته « يوتشكا » !

— هذا مستحيل • « يوتشكا » لم يبق له وجود • لقد اختفى دون

أن يخلف أثراً •

قال سموروف فجأة وهو يتوقف :

— خطرت لى فكرة • ما دام ايلوشا يزعم أن « يوتشكا » كان

كلباً طويل الشعر ، مثل « برزفونه » هذا ، وكان أنهب اللون أيضاً ،

أفلا نستطيع أن نقول له ان هذا « يوتشكا » ؟ لعله يصدق •

— اعلم أيها التلميذ أنه ما ينبغي للمرء أن يكذب ، ولو فى سبيل

الصخير • هذه واحدة • أما الثانية فهى أننى أرجو خاصة أن لا تكون قد

تكلمت هناك عن زيارتى •

قال سموروف :

ـ أبدأ • ما هذا الكلام ؟ أنا غبي الى هذه الدرجة من الغباء ؟

ثم أضاف يقول منهذاً :

ـ ولكن « برزفونه » ليس يعرّيه • ان أباه ، الكابتن ، هذه الحرفة
الرثة البالية ، قد قال لنا انه سيجيئه ايوم بكلب أسود البوز من أرقى
كلاب الحراسه جنساً ، وهو يعتقد أن ايلوشا سيتعزى بهذا الكلب •
ولكننى أشك فى ذلك •

ـ وكيف حال ايلوشا ؟

ـ حاله سيئة جداً • أظن أنه مصاب بالسل • انه لم يفقد وعيه ،
ولكن نفسه صعب ••• أوه ! ما أشد ما يلقى من عناء فى التنفس ! طلب
منذ مدة أن يخرج فى نزهة ، فألبسوه ثيابه وحذاءيه ، فما سار بضع
خطوات حتى تهالك • فهتف يقول لأبيه : « فلت لك مراراً يا بابا ان
هذين الحذاءين غير صالحين • لقد كنت أجده مشقة فى المشى بهما حتى
فى الماضى » • ظن أنه سقط بسبب الحذاءين ، مع أنه سقط بسبب ضعفه •
لن يعيش أكثر من أسبوع • ان الدكتور هرتسنشتوبه يراه من حين
الى حين • قد أصبحوا أغنياء من جديد • ان معهم مالاً كثيراً •

ـ أوغاد !

ـ من هم الأوغاد ؟

ـ الأطباء أوغاد ، هم وعلمهم كله • اننى أتكلم على وجه العموم ،
ولكننى أخصص أيضاً • أنا لا أومن بالطب • الطب لا حاجة ايه •
على اننى أريد أن أدرس هذه اشكيلة دراسة أدق • قل لى بانتظار

ذلك : لماذا أنتم حاذقون جميعاً فى العواطف المزعومة المسرفة ؟ يظهر أن تلاميذ الصف جميعاً يذهبون اليه ، أليس كذلك ؟

- لا ، لا جميع تلاميذ الصف ، نحن عشرة تلاميذ فقط نزوره كل يوم . ليس لهذا كبير شأن .

ان ألكسى كارامازوف هو الذى يدهشنى أمره خاصة فى هذه القصة . سيحكم على أخيه خلال أيام لجريمة رهيبه ، ثم هو يجد من وقته متسعاً للاشتراك مع عدد من التلاميذ فى اصطناع العواطف !

- ليس هذا عواطف مزعومة . أنت نفسك تذهب الآن الى ايليوشا ، تذهب اليه لتصلحه ؟

- لأصلحه ؟ تضحكنى هذه الكلمة ! ثم اننى لا أسمح لأحد بأن يحتل أفعالى .

هتف سموروف يقول بحرارة :

- ما أعظم سعادة ايليوشا حين سيراك ! انه لا يتوقع زيارتك البتة . لماذا رفضت أن تجيى اليه طوال هذه المدة ؟

- يا عزيزى الفتى الطيب ، هذا شأنى أنا لا شأنك أنت . أنا أذهب اليه بارادتى ، لأن ذلك يحلولى . أما أنتم فتذهبون اليه مدفوعين دفعاً من الكسى كارامازوف . ذلك هو الفرق . ثم من قال لك ان فى نيتى أن أصلحه ؟ أنا لا أحب هذه الكلمة .

- كلا . نحن لا نذهب اليه بسبب كارامازوف ! لقد ذهب التلاميذ اليه من تلقاء أنفسهم ؛ ولئن تم ذلك بصحبة كارامازوف فى أول الأمر فذلك أمر طبيعى . ليس فى سلوكنا هذا شئ من حماقة أو من عاطفية مصطنعة ! ذهب اليه واحد منا فى البداية ، ثم فعل ذلك واحد آخر ، وهكذا دواليك . وما كان أعظم ابتهاج أبيه رؤيتنا ! لسوف يُجنُّ

أبو ايليوشا اذا مات ايليوشا • هو يدرك أن ابنه لن يعيش • وقد سعد
سعادة كبيرة بتصالها معه • سألتا ايليوشا عن أحوالك ، ولكنه لم يضيف
الى ذلك شيئاً • سألتا عنك ثم صمت • أما أبوه فسوف يفقد عقله أو سوف
يشنق نفسه • ثم ان سلوكه كان دائماً سلوك انسان مختل العقل • ولكنه
رجل نبيل جداً ، وقد أخطأنا فى الحكم عليه • ان الذنب فى ذلك هو
ذنب الرجل الذى ضربه فى ذات يوم ، أقصد ذلك الرجل الذى قتل بعد
ذلك أباه •

— مهما يكن من أمر فان كارامازوف هذا يظل لغزاً فى نظرى •
كان فى وسعى أن أتعرف عليه منذ زمن طويل ، غير أنني أحب فى بعض
الحالات أن أظهر كبريائى • على كل حال ، لقد كونت لنفسى رأياً فيه ،
وما زلت فى حاجة الى التثبت من هذا الرأى الى اكماله •

قال كولييا هذا وصمت وفوراً رصيناً • ولزم سموروف الصمت
أيضاً • واضح أنه كان يشعر نحو كولييا كراسوتكين باعجاب شديد ،
وما كان له قط أن يعامله معاملة الند للند • وهو الآن يحس بفضول قوى ،
لأن كولييا قد ذكر أنه يقوم بهذه الزيارة « بارادته » ، فلا بد أن يكون
فى الأمر اذن سر • لماذا اتخذ كولييا هذا القرار فجأة ؟ ولماذا يذهب
الى ايليوشا فى هذا اليوم على وجه التحديد ؟ كان الفتيان يجتازان عندئذ
ميدان السوق حيث تزدحم فى هذه الساعة عربات البائمين والدواجن
المعرضة للبيع • هؤلاء نساء يقفن تحت أقاريز حوانيتهن عارضات خبزاً
صغيراً وبسكويتاً وخبطاناً • ان الناس فى مدينتنا يطلقون ، سداجة ، اسم
« المعارض » على أسواق الأحد هذه التى تقام بضع مرات فى السنة • وكان
« كاريون » يجرى فى جميع الجهات ، ويسرح ويمرح ، راکضاً الى
اليسار تارة ، والى اليمين تارة أخرى ، متجهاً الى كل موضع فيه شيء
بشمه • فاذا لقي كلاباً أخرى نادىها ، بسرور واضح ، حركات التودد

المألوقة ، بوزاً الى بوز ، على ما تقتضيه قواعد الآداب عند الكلاب ...
قال كوليأ فجأة :

— أحب أن أرصد مشاهد الحياة الواقعية ياسموروف • هل لاحظت
كيف نعارف الكلاب بشم بعضها بعضاً ؟ لا شك في أنها اذ تفعل ذلك انما
تخضع لقانون من قوانين الطبيعة •

— نعم ، لقانون مضحك جداً في رأيي •

— كلا ، ما هو بمضحك ، أنت نخطيء ، ليس في الطبيعة ما يضحك ،
رغم كل ما قد يظنه الانسان لامتلاء عقله بأوهام حمقاء ! لو كان في وسع
الكلاب أن تفكر وأن تعبّر لوجدت حتماً في السلوك الاجتماعي لدى
البشر ، سادتهم ، لوجدت في هذا السلوك من الأمور المضحكة في نفرها
مثل ما نجد نحن في سلوكها ، وربما وجدت أكثر من ذلك أيضاً ! أكرر :
لسوف تجد لدينا من المضحكات أكثر مما نجد لديها ، لأننى مقتنع بأننا
نرتكب من الحماقات أكثر مما ترتكب الحيوانات • تلك فكرة من راكيتين ،
وهي فكرة ممتازة • أنا اشتراكى يا سموروف •

سأله سموروف :

— ما الاشتراكى ؟

— الاشتراكى من يؤمن بأن يصبح جميع البشر متساوين ، وأن
تصبح آراؤهم واحدة في كل شيء ، وأن يلغى الزواج ، وأن يتغير الدين
وتتغير القوانين على ما يجب كل فرد ، وهلّم جرا ... انك لم تبلغ من
النضج في سنك هذه ما يؤهلك لأن تفهم هذه الأمور • ما أشد البرد مع
ذلك !

— صحيح • تبلغ الروودة اثنتى عشرة درجة اليوم • لقد نظر أبى
فى الترمومتر منذ قليل •

— هل لاحظت يا سموروف أن المرء ، حين يهبط الحرارة في وسط الشتاء الى خمس عشرة درجة تحت الصفر أو حتى الى ثمانى عشرة درجة ، لا يتألم من البرد مثلما يتألم منه في نهاية الخريف حين تتجمد المياه عرضاً ولا تهبط الحرارة الى أكثر من اثنتى عشرة درجة تحت الصفر ، ولا يكون هنالك الانلج قليل ، كما هى الحال اليوم ؟ ذلك أن الناس لا يكونون قد اعتادوا البرد + كل شىء في الانسانية عادة ، والأمر كذلك في ميدان الحياة الاجتماعية والسياسية + ان العادة هى المحرك الكبير للحياة الانسانية + انظر الى هذا الفلاح كم هو مضحك ؟

قال كوليا ذلك وهو يومئذ الى فلاح طويل القامة يرتدى معصفاً من فراء الخروف وتبدو عليه البساطة والسذاجة + كان الفلاح مدثر اليدين بقفازين قصيرين ، وهو يضرب يديه احدهما بالأخرى نشداناً للدفء ، وقد غشت حبيبات الجليد لحيته الطويلة الحمراء +

قال كوليا بصوت متحدر مستفرب وهو يمر قرب الفلاح :

— تجلدت لحيته +

فأجابه الفلاح بلهجة هادئة وقوية :

— لست الوحيد الذى تجلدت لحيته +

قال سموروف قلقاً :

— لا تسع الى مشاكسته ومشاجرته +

— ليس فى هذا بأس + لن بزعل + هو رجل طيب شهم + الى اللقاء

يا متا !

— الى اللقاء !

— هل اسمك اذن متا فعلاً ؟

— طبعاً + أكنت تجهل ذلك ؟

- لم أكن أعرف ذلك • وإنما سميتك بهذا الاسم مصادفة •
- غريب • أأنت تلميذ فى المدرسة ؟
- نعم •
- ها ••• وهل يجلدونك فى المدرسة ؟
- أحياناً •
- هل الجلد مؤلم ؟
- تقريباً •
- كذلك هى الحياة •
- بهذا ختم الفلاح الحوار متنهداً •
- استودعك الله يا متا !
- استودعك الله • أنت غلام طيب !
- وتابع الفتان طريتهما • قل كوليا :
- هذا الفلاح لطيف محبب • اننى أحب الحديث مع أفراد الشعب ،
ويحلونى أن أنصفهم •
- لماذا كذبت عليه فزعمت له أننا نُجلد فى المدرسة ؟
- كان لا بد من مواساته قليلاً •
- مواساته ؟ لم أفهم •
- اسمع يا سموروف • أنا لا أحب كثيراً أن أُسأل حين لا يفهم
عنى فوراً • هناك أمور يصعب شرحها • ان هذا الفلاح يتصور أن
التلاميذ يُجلدون فى المدرسة ، وأن الأمور يجب أن تكون كذلك •
ما تلميذ لا يُجلد ؟ فلو قلت له بفظاظة اننا لا نُجلد فى المدرسة لما فهم

شيئاً ولأحزنه ذلك • على أنك لا تفهم هؤلاء الناس • يجب أن تتعلم
مخاطبة الشعب •

— ولكننى أتوسل إليك أن لا تنأكدهم ، والا فقد تقع لنا قصة كالتى
وقعت لنا فى ذلك اليوم ، مع ذلك النبى !

— هل يخيفك هذا ؟

— لا تمزح يا كوليا • هناك أسباب تدفعنى الى الخوف • لسوف
يغضب أبى غضباً رهيباً • لقد حظروا علىَّ حظراً قاسياً أن أخرج معك •
— اطمئن • لن يقع شيء هذه المرة • صباح الخير يا ناتاشا !

كذلك صاح كوليا يحيى بائعة كانت تقف تحت إفريز حانوتها •
فأجابت المرأة التى تبدو شابة ، أجابت تقول بصوت حاد :

— ناتاشا ؟ أتريد أن تضحك ؟ أنا اسمى ماريا •

— ماريا ؟ هذا أحسن • استودعك الله •

— شوفوا الولد الوقح ! طوله طول البطاطسة ، ثم هو يتعاطم !

قال كوليا وهو يحرك يده بإشارة عريضة كأن المرأة هى التى
ترزعجه :

— طيب طيب ... سنقصين علىَّ هذا فى يوم الأحد القادم • أنا الآن

مشغول !

— ليس عندى ما أقصه عليك يا متبجح ! شوفوا هذا الولد ! أنت

الذى ناديتنى متحرشاً بى ، بينما لم أكن أهتم بك يا وقح ! ان السوط
هو ما تستحقه أيها الولد البطال ! نحن نعرفك ...

كذلك صرخت ماريا تقول غاضبة • فانفجرت البائعات اللواتى

كانت بسطاطهن قريبة من بسطتها ، انفجرت تضحك • وفجأة ، انبجس من رواق المخازن فى الميدان رجل غاضب حائق • ان هيئته تدل على انه مستخدم فى محل تجارى ، حتى انه ليس من مدينتنا ، وانما هو مارٌ بها عرضاً • هو شاب يرتدى قفطاناً ازرق طويلاً ، وعلى رأسه قبعة ذات حافة تخرج من تحتها خصل شعر كستناوى ، ووجهه شاحب مجذور • انه يبدو مضطرباً اضطراباً أهوج غيباً ، وها هو ذا يتجه رأساً نحو كوليا وهو يهدده بقبضة يده • قال به صارخاً :

— أنا أعرفك ، أنا أعرفك من زمن

نظر اليه كوليا متفرساً فيه ، فلم يفلح فى أن يتذكر متى وأين احتك بهذا الرجل • ان مصادماته فى الشارع مع الناس أكثر من أن يستطيع تذكرها جميعاً •

سأله كوليا بلهجة ساخرة :

— ها تعرفنى ؟

— نعم نعم ، أعرفك أعرفك

كذلك ردد الرجل فى غباء •

— فى هذا خير لك • أنا مستعجل الآن • استودعك الله •

فصاح المستخدم يقول :

— تعود الى وقاحتك ؟ تعود ؟ أنا أعرفك يا وقع ! أتعود

الى وقاحتك ؟ •

قال كوليا وهو يتوقف عن السير ويتفرس فى الرجل :

— ليس يهملك أنت أن أكون أنا وقحاً أو أن لا أكون • ليس هذا

من شأنك !

- كيف ؟ ليس من شأنى ؟

- ليس من شأنك أنت على كل حال !

- من شأن مَنْ اذن ؟ ألا قلت لى !

- هو الآن من شأن تريفور نيكيتس •

- اى تريفون نيكيتس تعنى ؟

كذلك سأل الرجل البسيط وقد بدت فى وجهه علامات دهشة
بلهاء ، ولكن صوته ما يزال غاضباً • نظر اليه كولا بوقار ، ثم سأل على
حين فجأة بقسوة :

- هل ذهبت الى « كنيسة الصعود » ؟

- أية كنيسة ؟ ولماذا يجب علىّ أن أذهب اليها ؟

هكذا سأل المستخدم متحيراً مرتبكاً • فاستأنف كولا استجوابه
بلهجة أشد قسوة أيضاً :

- هل تعرف سابانايڤ ؟

- أى سابانايڤ ؟ كلا ••• لا أعرفه •

فال كولا يحسم الحوار :

- فليأخذك الشيطان اذن !

ثم مال فجأة الى يمين ، وانصرف بخطى سريعة ، كأنه يرفض أن
ينزل الى حيث يكلم رجلاً غيباً لا يعرف حتى سابانايڤ •

صاح المستخدم يسأله وقد ثاب الى نفسه واضطرب من جديد :

- انتظر ، اسمع ، اى سابانايڤ تعنى ؟

ثم الفت فجأة الى البائعات فسألهن وهو يتفرس فيهن بغية :

— لماذا كلمنى عن سابانايف ؟

فانفجرت السماء تضحك •

قالت احداهن :

— هذا الولد ماكر •

فكرر استخدم يسأل ملحاً وهو يحرك يده اليمنى باشارات عريضة :

— أى سابانايف ؟ من هذا ؟

قالت احدى البائعات وكأنها قد خطرت ببالها فكرة مفاجئة :

— أغلب الظن أنه سابانايف الذى كان مستخدماً عند آل كوزمشفيف
... لا يمكن الا أن يكون هو ...

حَدَّق إليها استخدم منقلب الهيئة زائغ النظرة •

وعادت امرأة ثانية تقول :

— عند آل كو ... ز ... مشفيف ؟ ولكن ذاك لم يكن اسمه
تريفون !

كان اسمه كوزما وليس تريفون • والتلميذ انما ذكر اسم تريفون
نيكيتش • فليس المقصود اذن سابانايف ذاك نفسه •

فانبرت امرأة ثالثة تتدخل فى المناقشة فتقول بعد أن ضلت طول
الوقت صامته تصغى بانتباه شديد :

— بل أنت مخطئة • لم يكن اسمه تريفون ولا سابانايف ، بل كان
اسمه تشييوف ، ألكسى ايفانوفتش ، أذكر ذلك جيداً : ألكسى
ايفانوفتش تشييوف •

قالت بائعة رابعة تؤيد كلام الثالثة بلهجة جازمة :

— هذا صحيح • المقصود هو تشييف فعلاً •

كان المستخدم ينقل بصره بينهما واحدةً واحدةً ، وقد بدت في وجهه أُمائر الجيرة والذهول • قال الشاب مهموماً :

— ولكن لماذا ، لماذا ألقى علىَّ هذا السؤال : « هل تعرف ساباتايف ؟ » ؛ هلاًّ فلتن لي لماذا ألقى علىَّ هذا السؤال أيُّها النساء الطيبات ! لا يعلم الا الشيطان ما الذي كان يدور في رأسه حين كلمني عن ساباتايف ...

فأجابته احدها بصوت صارم :

— ما أنت الا أحمق ! ألم نقل لك ان المقصود ليس ساباتايف بل تشييف ، ألكسى ايفانوفتش تشييف ؟

— تشييف ؟ أى تشييف ؟ قولى لي ما دمت تعلمين !

— هو رجل طويل القامة طويل الشعر ، كانت له دكته في اسوق هذا الصيف •

— ما شأنى أنا بصاحبك تشييف هذا ؟ هه ؟ قولوا لي أيتها النساء الطيبات !

— هل علىَّ أنا أن أعرف ما شأنك به ؟

وقالت امرأة أخرى :

— هل نعرف نحن ؟ يجب أن تعرف أنت ما الذى يريده منك ، ما دمت تصرخ هذا الصراخ ! لقد كلمك أنت ولم يكلمنا نحن ، يا أحمق ! أم تراك لا تعرف الرجل ؟

— أى رجل ؟

— تشييف طبعاً !

— شيطان يأخذ تشييوف ، ويأخذك أنت أيضاً معه ! سوف أضربه ،
ذلك كل ما أقوله لكن ، لأنه سخر منى .

— أنت تضرب تشييوف ؟

— لا ، لا ، ليس تشييوف من سأضربه ، يا امرأة شريرة تزرع
الشقاق ، وانما سأضرب الصبي . أثيننى به الى هنا ، أثيننى به حالاً ،
حالاً ...

ضجت النساء تضحك ضحكاً صاخباً . أما كوليا فكان قد ابتعد ،
وهو يسير الآن مختالاً اختيال المتصرين ؛ وأما سموروف الذى يسير
الى جانبه فانه يلتفت من حين الى حين نحو عصبة البائعات اللواتى كن
يلوحن بأيديهن صائحات . ان سموروف مبتهج هو أيضاً ابتهاجاً كبيراً ،
ولكنه يخشى أن يجره كوليا الى قصة لا تحمد عقباها .

سأله سموروف وهو يتنبأ بالجواب :

— عن أى ساباناييف كلمته ؟

— أنا أدرى ؟ سوف يظلمون يتشاجرون فى هذا الأمر حتى المساء .
لشد ما أحب أن أحثّر وأن أربك الأغنياء من جميع طبقات المجتمع .
أنظر ! هذا بليد آخر هناك ، ذلك الفلاح ، هل تراه ؟ كثيراً ما يقال :
« أغبى الاغنياء غبى فرسى » . أما أنا فأرى أن وجوه الروس تكشف
أحياناً عن غباوة بحسدون عليها . أليس مكتوباً على جبين هذا الرجل
مثلاً أنه بليد ؟ اننى أقصد ذلك الفلاح نفسه . ما رأيك ؟

— دعه وشأنه يا كوليا . امض بنا !

— لن أدعه وشأنه بحال من الأحوال ! اننى اشعر باندفاع لا سييل
الى مقاومته . هيه ! أنت ... هناك ! صباح الخير أيها الفلاح الطيب !

ها هو ذا الرجل المنادى ، وهو فلاح قوى البنية يزدان وجهه
المدور الخالى من المكر بلحية متناثرة ، ها هو ذا يرفع رأسه ببطء وينظر
الى الفتى .

— طيب ، ليكن ، صباح الخير ، اذا كنت لا تعبث ! .

— واذا كنت أعبت ؟

— لك ما تشاء عندئذ ، اعبت قليلاً أيها الفتى . مباح للمرء أن
يتسلى فى هذا العالم . ليس يسئ ذلك الى أحد .

— معدرة أيها الطيب ، لقد أردت أن أمزح .

— سيغفر الله لك .

— وهل تغفر لى أنت ؟

— من كل قلبى . امض فى سبيلك !

— يبدو لى أنك فلاح ذكى .

— أذكى منك على كل حال .

كذلك قال الرجل على غير توقع ، ولكن دون أن يتخلى عن هدوئه

ورصائه .

فأجابه مرتبكاً :

— أشك فى ذلك .

— بلى بلى ! أنا أذكى منك .

— قد يكون هذا حقاً .

— أرايت ؟

— استودعك الله أيها الفلاح .

- استودعك الله •

قال كوليًا مخاطباً سموروف بعد بضع لحظات من صمت :
- الفلاحون أنواع • لم أكن أتوقع في هذه المرة أن أقع على فلاح
ذكي • اننى أشعر بالسعادة كلما صادفت ذكاءً لدى أبناء الشعب •
وفي بعيد ، دنت ساعة الكاتدرائية الحادية عشرة والنصف • فغدت
الفتيان الخطى ، وقطعا بسرعة ، دون كلام تقريباً ، المسافة الكبيرة التي
كانت ما تزال تفصلهما عن منزل الكاتبين سينيغرييف • حتى اذا صارا
على بعد عشرين خطوة منه ، توقف كوليًا وأمر سموروف أن يدخل
قبله ليرجو كارامازوف أن يخرج الى الشارع • وقال لسموروف
شارحاً :

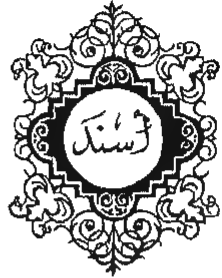
- أريد أولاً أن أتعرف به وأن أتشمم جو المكان •
فاعترض سموروف قائلاً :

- علام نأتى به الى هنا ؟ الأفضل أن تدخل رأساً ، وسوف يسعدهم
كثيراً أن يروك • ما أغرب هذه الفكرة ، أن تتعرف بالرجل على قارعة
الطريق في هذا البرد الشديد !

قال كوليًا يحسم المناقشة بلهجة مستبدة (كان كوليًا يحب كثيراً أن
يصطنع أوضاع السيطرة والتسلط فى معاملة « الصغار ») :

- هناك أسباب تدفعنى الى استدعائه الى هنا ، وأنا أعرف ماذا أفعل •
فأسرع سموروف يطيع الأمر راكضاً الى المنزل •

« يوسفا »



كوليا ظهره الى السياج ، مصطنعاً هيئة الوقار ،
منتظراً وصول أليوشا . انه يتمنى منذ زمن
طويل أن يتعرف الى أليوشا . لطالما سَمِعَ
التلاميذ يتكلمون عنه ، ولكنه كان حتى الآن ،
حين يسمع ما يُحكى عن أليوشا ، يتظاهر بقلّة الاكتراث وبشيء من
الازدراء ، حتى أنه لم يفتحه ، فى بعض المناسبات ، أن « ينتقد » سلوك
أليوشا . الواقع أنه كان فى قرارة نفسه يرغب رغبة قوية فى أن يلقاه :
ان شيئاً ما ، فى التفاصيل التى تُنقل اليه دائماً عن أليوشا ، كان يجذبه به
ويجذبه اليه . لذلك كانت اللحظة الراهنة خطيرة : ان عليه قبل كل شيء
أن يحافظ على كرامته بتأكيد استقلاله . فهو يقول لنفسه : « والا فقد
يعدنى صيباً فى الثالثة عشرة ، فيكلمنى كما يكلم سائر هؤلاء الصبية
الصغار . لماذا يعاشرهم معاشرة أصدقاء ؟ سوف ألقى عليه هذا السؤال
فى أول فرصة . ان ما بضابقتى خاصة هو أننى قصير القامة الى هذا
الحد من القصر . ان توزبكوف أصغر منى سنّاً وأطول منى قامّة . ولكن
محيّاي ينم عن ذكاء . أنا دميم ، أعرف ذلك ؛ ان وجهى ليس وسيماً ،
ولكنه يعبر عن ذكاء . ينبغى لى ، من جهة أخرى ، أن أحرص على أن

لا أسرف فى الإفصاح عن نفسى والاعراب عن مشاعرى • لو وثبت الى عنقه ، فمن عسى يظننى ؟ أوه ! يا للخرى ؟ اننى لا أجرؤ أن أفكر فى هذا ! • • • • » •

كذلك كان يتأمل كولينيا ، وهو فريسة اضطراب شديد ، رغم كل ما كان يبذله من جهود فى سبيل أن يصطنع هيئة الهدوء وقلة المبالاة • وكان قصر قامته خاصةً هو الذى يقلقه أكثر مما يقلقه وجهه « المحروم من الوسامة » • نعم ، قصر قامته • لقد رسم منذ العام الماضى ، على الجدار ، فى بيته ، خطأ بقلم الرصاص ، يشير الى طول قامته ؟ وهو منذ ذلك الحين حتى الآن ، يقف تحت هذا الخط كى شهرين ، مهموم القلب ، قلق البال ، ليعرف هل زاد طوله أم هو لم يزد • ومن المؤسف أن طوله كان لا يزداد الا ببطء • فكان ذلك يملأ نفسه فى بعض اللحظات كمدأ ويأساً • والحق أن قسمت وجهه لم تكن « محرومة من الوسامة » ، بل لقد كانت لطيفة محببة • ان وجهه أبيض شاحب ، فيه بقع احمرار • وان عينيه الشهبائين صغيرتان ولكنهما تفيضان حياة ونشاطاً ، وتنظران نظرات جريئة ، ويلتصع فيهما لهيب من العاطفة فى بعض الأحيان • وان وجنتيه عريضتان ، وشفاه صغيرتان دقيقتان ، ولكنهما فى مقابل ذلك حمراوان جداً • أما أنفه فقد كان دقيقاً كذلك ، وكان أنفى • فكان كولينيا اذا نظرت الى وجهه فى المرآة ، أشاح عن صورته مشمئزاً وهو يدمدم : « أنف أفطس ، أفطس تماماً » • وكان يتساءل فى بعض الأحيان ، وقد راوده الشك حتى فى هذا : « هل لى حقاً وجه ذكى ؟ » • يجب أن لا ننظر مع ذلك أن همَّ قامته ووجهه كان يستغرق كل فكره • فان الأمر لم يكن كذلك قط • فهما تكن اللحظات التى كان يفيضها منفرداً بالمرآة قاسية ، فقد كان ينساها بسرعة ، ثم لا تخطر بباله فترات حويلة « وانما تشغله

عنها الأفكار والحياة الواقعية شغلاً كاملاً ، ، على حد التعبير الذى كان يحلو له أن يعرف به نشاطه وعمله .

لم يلبث أليوشا أن ظهر ، فتنجه كوليا بخطى سريه . فلاحظ كوليا ، من بعد ، أنه مشرق الوجه منبسطة الأسارير . تساءل مقتبلاً : « هل يبهجه الى هذه الدرجة أن يرانى ؟ » . يجب أن نقول هنا أن أليوشا كان قد تغير كثيراً عما كان عليه فى اللحظة التى تركه فيها . هو لا يرتدى الآن مسوح الدير ، بل يرتدى بدلةً أنيقة ، ويضع على رأسه لبادة رمادية ، وقد قصَّ شعره قصيراً ، وكان هذا الزى يناسبه كثيراً ، وقد أصبح شاباً وسيماً حقاً . وما يزال وجهه البهيج يشع فرحاً ، غير أن هذا الفرح قد أصبح الآن هادئاً . وكأنه متجمع على نفسه . وقد دهش كوليا حين رأى أليوشا يخرج الى الشارع بلا معطف ، ولا شك أن أليوشا قد نسي من تعجله أن يرتدى معطفه .

مدَّ اليوشا يده الى كوليا بغير تكلف قائلاً له :

— هانت ذا أخيراً ! لقد انتظرنا أن نراك ، بصبر نافذ .

— أعلم أنتى قد تأخرت ، وسأشرح لك أسباب ذلك . على كل حال ، يسعدنى أن أتعرف اليك . لطالما تمنيت أن تتاح لى هذه الفرصة ، لأننى سمعت عنك كثيراً .

كذلك دمدم يقول كوليا بصوت مضطرب ، لأن الانفعال قد قطع أنفاسه .

— كنا ستعارف على كل حال . أنا أيضاً سمعت عنك كثيراً . ولكنك أسرفت فى التأخر عن المجيء الى هنا ، أسرفت اسرافاً شديداً .

— قل لى : كيف هو الآن ؟

— حالة ايليوشا سيئة جداً . سيموت لا محالة .

هتف كوليا يقول بحرارة :

- كيف هذا ؟ هلاً اعترفت أن الطب كربه مقيت يا كارامازوف !

- هل تعلم أن ايليوشا قد نطق باسمك مراراً ؟ حتى لقد كان

فى بعض الأحيان يتكلم عنك فى أحلامه ، وفى لحظات هديانه أيضاً •
واضح جداً أنه كان متعلقاً بك أشد التعلق فى اسابق ... قبل ذلك
الحادث ... حادث موسى • يبدو أن لهذا سبباً آخر ... قل لى :
أهذا كلبك ؟

- نعم ، هو « برزفونه » •

- آ ... أليس هو « يوتشكا » اذن ؟ فهل فقد « يوتشكا »

الى الأبد ؟

كذلك قال أليوشا وهو ينظر الى عيني أليوشا حزيناً •

فقال أليوشا وهو يبتسم ابتسامة ملغزة :

- أعرف أنكم جميعاً هنا تفكرون فى « يوتشكا » وتحلمون به •

انى مطلع على هذا الأمر • اسمع يا كارامازوف ، سأشرح لك هذه
القصة • اذا كنت قد جئت الى ها ، واستدعيتك ، فانما فعلت ذلك لأبسط
لك الموقف مقدماً قبل أن ندخل البيت •

وتابع كوليا كلامه قائلاً بحماسة متزايدة :

- فى هذا الربيع انما دخل ايليوشا الصف التحضيرى • وأنت تعلم

ما هو الصف التحضيرى : صبية ، أولاد صغار • فسرعان ما أخذوا
يعاكسون ايليوشا • وأنا أتقدمه بصفين ، فكنت أرقب تلك المشاهد ،
من بُعد طبعاً • رأيت أن الطفل صغير ، هزيل ، ولكنه لا يخضع

ولا يستكين ، حتى لقد بمضى الى حد مقاتلتهم ضرباً بالأيدي . لقد كان ذا انفه وكبرياء ، وكانت عيناه نقدحان سررا . اننى احب الصبيان الذى هم على هذه الشاكله . وكان الآخرون يشاكسونه مزيداً من المشاكسة بسبب هذه الكبرياء ! وكانت ثيابه خاصه هى التى نحتمل الاستهزاء به حينذاك : سروال مشمور ، حذاءان متشبان ... كان الصبية يندفعون الى التهكم عليه فرحين ، وكانوا يحاولون اذلاله . أخذ ذلك يسوءنى ، فسرعان ما تدخلت فأدبتهم . اننى أضربهم متى وجب أن أضربهم ، وهم مع ذلك يعبدوننى عبادة ، هل تعرف ذلك يا كارامازوف ؟ (كذلك أضاف كوليما متفاخراً) . وأنا أعبد الأطفال على كل حال . وأعلم أن عندى فى البيت ، فى هذه اللحظة نفسها ، طفلان أعنى بهما ، وهما اللذان أخرانى . هكذا كف الصبيان عن اصطهاد ايليوشا ، وأصبحت أحميه . ولقد كان الولد شديد الكبرياء ، صدّنى ، شديد الكبرياء جداً ، ولكنه أذعن لى أخيراً اذعان عبد ، فهو ينفذ أوامرى ، ويصنئ الى اصغاه الى اله ، ويحاول أن يقلدنى فى كل شئ . كان فى أثناء فترات الاستراحة بين الدروس يهرع الى فوراً ، فمضى تتروض معاً . وكذلك فى أيام الآحاد . والتلاميذ فى مدرستنا يتحكمون عادةً حين يرون كبيراً يرتبط هذا الارتباط بصغير ، ولكن تلك آراء سخيفة . لقد كانت معاشرته تسرنى ، أفليس هذا سبباً كافياً ؟ وحاولت أن أعلمه ، أن أنمى ثقافته ، ولماذا لا أحاول تثقيفه ما دام محبباً الى نفسى ! أنت نفسك يا كارامازوف قد ارتبعت بجميع هؤلاء الصبية الصغار . فأنت تريد اذن أن تحدث أثراً فى الجيل الجديد ، أن تغيره ، أن تكون نافعاً له . اننى اعترف لك بأن هذه الصفة من صفات طبعك اتى عرفتھا مما يرويه الرفاق عنك هى التى شاقنى فيك أكثر من أى شئ آخر . ولكن فلنعد الى الوقائع : لقد أدركت أن الصبى أخذ يصير الى الافراط فى الحساسية ، فى العاطفية . وأنا أكره

أشد الكره هذه « العواطف التي تشبه عواطف العجول » ، أكرهها وأمقتها منذ ولدت ، فاعلم هذا ! وقد لاحظت عدا ذلك شيئاً من التناقض فى وضعه : فهو من جهة أولى شديد الأنفة والكبرياء ، وهو من جهة ثانية محلص لى اخلاص عبد . كان يطغى فى كل أمر خاضعاً ، ثم اذا بعينه تقدحان على حين فجأة شراً ، فلا يريد أن يوافقتى ، بل هو يناقش ويماحك ويفض . كان يتفق لى أن أعرض له بعض الآراء . لن أقول انه كان يعارض عندئذ هذه الآراء ، فلقد كنت أرى رؤية واضحة أن معارضته كانت تستهدفنى أنا شخصياً ، وأنه كان يتمرد ويعصى لأنى كنت أرد على اندفاعات عاطفته بهرود . عندئذ فررت ، حتى أريه ، أن أظهر له مزيداً من البرود وأن أقوى تحفظى تجاهه على قدر ازدياد تعلقه بى . كان ذلك من جانبى موقفاً مقصوداً محسوباً ، يتفق ومبادئى . لقد أردت أن أنسى طبعه ، أن أقوى عزيمته ، أن أصلب ارادته ، أن أخلق منه رجلاً . . . الخلاصة . . . لا شك أنك تفهمنى بنصف كلمة . وفى ذات يوم ، لاحظت فيه اضطراباً غريباً . كان يبدو منهجاً مصموقاً . وذل على هذه الحال أياماً . أدركت أن هذا التبدل لا يمكن أن يكون مردّه الى قلة عاطفتى وحدها ، وأن له أسباباً أخرى أقوى وأرفع . تساءلت ما عسى تكون الدراما التى تتجربى فى نفسه . ولاحظته بالأسئلة ، فإذا أنا أعرف الحقيقة : لقد تعرّف ، لا أدري كيف ، الى سمردياكوف خادم المرحوم أبليك (الذى كان ما يزال حياً فى تلك الآونة) . فعمد سمردياكوف الى تعليم هذا الأحق الصغير مزحة سخيفة غبية ، بل قل مزحة وحشية حقيرة هى أن يأخذ لب الخبز فيدس فيه دبوساً ثم يلقيه طعاماً الى كلب تائه ، الى واحد من تلك الحيوانات الساعبة التى تبلع ، دون مضغ ، كل ما يقع تحت أسنانها . . . وذلك ليرى ما عسى يحدث بعد ذلك . هكذا أعداً لقمة من خبز ، وألقاها الى « يوتسكا » ذاك

الكلب الضخم الطويل الشعر الذى كثيراً ما جرى الحديث عليه منذ ذلك الحين . هو كلب من تلك الكلاب التى يسي الدس أن يطعموها ، والنس تقضى النهار كله نابحةً على الهواء (هل تحب ذلك النباح الغبى يا كارامازوف ؟ أما أنا فلا أستطيع احتماله) . انقض الكلب المسكين على لقمة الخبز ، فبلعها ، فسرعان ما أخذ يعول متلويًا من الألم ، ثم انصرف على الفور راكضاً لا يلوى على شىء ، أنا متوجعاً . هكذا اختفى ذلك الكلب ، على حسب الرواية التى رواها لى ايليوشا نفسه . لقد اعترف لى ايليوشا بفعلته وهو يبكى ، فهو ينتحب انتحاباً قوياً ويعانقنى متشجعاً ، وما ينفك يكرر قوله : « كان الكلب يركض ويئن ، يركض ويئن .. » ، فلى هذا الحد كان تأثيره من ذلك المنظر !... لاحظت أن عذاب الضمير يفضيه ، وأن الندم بهده هدأ . أخذت الأمر مأخذ الجد . كنت حربصاً خاصةً على أن أعاقبه على سلوكه السابق ، فسمدت الى الحيلة والمكر ... أعترف لك بذلك . تظاهرت باسنياء شديد من فعلته ، استياء أشد كثيراً من استيائي فى الواقع . قلت له : « لقد ارتكبت عملاً حقيراً ، عملاً جباناً ... أنت نذل ... لن أنى بك طبعاً ، ولكننى أنهى الآن علاقات الصداقة بيننا . وسأفكر فى الأمر ، ثم أبلغك بواسطة سموروف (هو الصبى الذى سجننى الى هنا ، وكان مخلصاً لى على الدوام) هل قررت أن أعيد الصلة بينى وبينك ، أم قررت أن أهجرى الى الأبد فى نذلاً لا يستحق الاهتمام . » أحدثت هذه الأقوال فى نفسه أثراً رهيباً . وسرعان ما أحسست - أعترف لك بذلك - أننى أقسو عليه قسوة قد يكور فيها غلو واسراف . ولكن ما العمل ؟ لقد كنت أعمل بوحى من اقتناعانى . وفى الغد ، أرسلت ايه سموروف لأبلغه أننى « لن أكلمه بعد اليوم قط ، . تلك هى الاصطلاحات التى سعملها فى المدرسة للتعبير عن انقطاع كل اتصال بين رفيقين . والحقيقة أننى كنت أريد أن أهجره

بضعة أيام فقط ، ثم أمد اليه يدي حين أرى ندامته • تلك كانت نيتي الجازمة على كل حال • ولكن ماذا تظن أنه حدث ؟ اصغى الى الرسالة التي بلغه اياها سموروف ثم صاح يقول له وقد قدحت عيناه شرراً : « أبلغ كراسوتكين أنني سألقى بعد الآن لقم خبزٍ فيها دبائيس الى جميع الكلاب ، الى جميع الكلاب ! » • قلت لنفسى عندئذ : « ها ••• ها ••• » لقد استيقظت فيه روح التمرد ، فيجب أن تُقمع وتُقهَر • وأظهرت له منذ ذلك الحين احتقاراً تاماً ، معرضاً عنه كلما لقيته أو مبتسماً ابتسامة صغيرة ساخرة • وفي تلك الآونة انما وقعت لأبيه تلك الحادثة ، حكاية الليفة كما تعلم • انك لتقدّر الآن أن الصغير قد أصبح منذ ذلك الحين مهياً لنوبات عنف • واذا رأى التسلايمز أنني هجرته فقد هاجموه من جديد ، صائحين له من أجل اغاظته واخراجه عن طوره : « الليفة ، الليفة ، الخ » • كان ذلك بداية مشاجرات آسف لها أسفاً شديداً ، ذلك أنني أعتقد أنه قد كُيلت له الضربات في ذات مرة • وفي يوم من الأيام هجم عند الخروج من المدرسة على العصابة كلها • وشاءت المصادفة أن أكون على بعد عشر خطوات منه ألاحظه وأرقبه • أحلف لك أنني لم أكن قد سخرت منه • بالعكس : لقد أيقظ في نفسى عندئذ شفقةً كبيرة ، شفقة كبيرة جداً • وكنت أوشك أن أهب الى نجلته • ولكن نظرته التقت بنظرتي فجأة • ولست أدري ما الذي ظن أنه يقرؤه في عيني ، ولكنه استل موساه بغتةً ، وهجم على ، فأغمد الموسى في وركي ، هنا ، فوق الساق اليمنى قليلاً • لم أتحرك • أعترف لك يا كارامازوف أنني أبرهن في بعض الظروف على شجاعة • لم أزد على نظرت اليه باحتقار ، وكانت نظرتي تقول بوضوح : « أهذا كل شيء ؟ ألا تريد أن تضربني أيضاً ، عرفاناً منك بالصدقة التي حملتها لك ؟ هيّا ، افعل بي ما تشاء ! » • ولكنه أخفى موساه ، وفقد شجاعته فجأةً ، وخاف ، ثم لم

يملك زمام نفسه ، فاذا هو ينفجر باكياً ناشجاً • ثم ولى هارباً • لم أش
 به طبعا • حتى لقد أمرت جميع التلاميذ بان يكتموا ما وقع بغية ان
 لا يصل الامر الى مسمع الادارة • ولم أفل لامي شيئاً كذلك ، ولم
 أقصص عليها الواقعة الا بعد أن التأم الجرح الشاماً تماماً • وكان الجرح
 خدشاً بسيطاً على كل حال • وقد علمت بعدئذ أنه فى ذلك اليوم نفسه
 اقتتل مع رفاقه ، ورماهم بالحجارة ، وعض احدى أصابعك • لا شك
 أنك تدرك الآن الحالة النفسية التى كان عليها حينذاك • ما العمل ؟ انه
 ليؤسفنى أننى تصرفت تصرفاً أحمق • فحين مرض لم أره لأغفر له...
 أقصد ... لأتصالح معه ... وأنا الآن نادم على ذلك • ولكن ينبغي
 لى أن أقول مع ذلك أن هناك ، فى هذه القضية ، أسباباً دفعتنى الى أن
 أتصرف كما تصرفت • الخلاصة ... هذه هى القصة كلها ... ولكن
 واضح" أننى تصرفت تصرفاً أحمق ...

صاح أيلوشا يقول بانفعال شديد :

— أوه ! خسارة أننى لم أعرف قصة علاقاتك بايلوشا ...
 والا لجنثك منذ زمن طويل راجياً أن تصحبنى اليه • تصور أنه كان يتكلم
 عنك أثناء مرضه وهذيانه • كنت أجهل أنك عزيز على نفسه الى ذلك
 الحد • هل يمكن فعلاً أن لا تكون قد عثرت على « يوتشكا » ؟ ألم تجده
 حقاً ؟ ان أبا ايلوشا ورفاقه قد بحثوا عن الكلب فى المدينة كلها • هل
 تتصور أن ايلوشا قد قال لأبيه ثلاث مرات بحضورى ، قال له مريضاً
 باكياً : « لئن كنت أئنالم يا بابا ، فلأننى قتلت يوتشكا ... ان الله
 يعاقبنى » • لا سبيل الى اخراج هذه الفكرة من رأسه ا لو استطعنا على
 الأكل أن نهتدى الى يوتشكا وأن نريه اياه حتى يعلم أن الكلب لم يمت ،
 اذن لبعث حياً من شدة الفرح • ولقد كنا جميعاً نعوّل عليك فى هذا •
 سأل كوليا بفضول شديد :

— لماذا قدرتم أننى سأعز على « يوتشكا » ؟ لماذا كنتم تعملون على
أنا ولا تعملون على أحد غيرى ؟

— شاع أنك تبحث عن الكلب وأنت ستجىء به الى ايليوشا منى
وجدته . أسمعنا سموروف فى ذات مرة شيئاً من هذا القبيل . ونحن
جميعاً نجهد فى أن نقتع ايليوشا بأن « يوتشكا » حى ، بأنه رضى
فى مكان ما . وقد جاءه رفاهه بأرب لا أدرى من أين حملوه ، فنظر
ايليوشا الى الحيوان الصغير مبتسماً ابتسامةً ضعيفة ، وطلب أن ترد
الى الأرب حريته . فعلنا ذلك . وفى تلك اللحظة نفسها عاد أبوه
مصطحباً كلباً صغيراً غير مغطوم من كلاب الحراسة . كان الأب يظن أن
هذا سيواسى ابنه . ولكننى أخشى أن تكون حالة الابن قد ازدادت سوءاً
بسبب ذلك ...

— قل لى أيضاً يا كارامازوف : الى أى نوع من الرجال ينتمى
أبوه ؟ اننى لا أعرفه الا بالنظر . فما هو فى رأيك ؟ أهو مهرج ؟

— لا ! ... ان هناك أناساً أوتوا حساسية عميقة ، ولكن القدر قد
صنعهم وسحقهم . وما تهريجهم عندئذ الا نوع من الانتقام المرّ الساخر
ازاء أولئك الذين لا يجروون أن يواجهوهم ولا يجسرون ، من فرط
ما اعتادوا الخضوع الدليل ، أن يصارحوهم بالحقيقة وجهاً لوجه . ثق
يا كوليا أن هذا التهريج يمكن أن يكون له ، فى بعض الحالات ، أساس
تراجيدى جداً . ان أفكاره كلها وحياتها كلها قد تركزت الآن على
ايليوشا . يكفى أن يموت ايليوشا حتى ينجح حزناً أو يتحرر . اننى
لا أنظر اليه مرة الا وأصبح على مثل اليقين من ذلك .

قال كوليا بلهجة قاطعة :

— أفهمك يا كارامازوف . ألاحظ الآن أنك خير فى معرفة النفس

الانسانية .

– لقد ظننت حين رأيتك منذ قليل مع هذا الكلب أنك تجيء
بيوتسكا .

– صبراً يا كارامازوف . قد نثر على ذلك الكلب . أم هذا فهو
«برزفونه» . سأتركه في غرفة ايلوشا ، وأغلب الظن أنه سيتسلى به
أكثر مما يتسلى بـكلب الحراسة الصغير ذاك الذي أناء به أبوه . اسمع
يا كارامازوف . سأذكر لك بعض الأمور . آه ... رباه ! ماذا أفعل ؟
(هكذا صاح كوليا قلقاً مهموماً) ... أوْخرك في هذا البرد الشديد
وأنت بغير معطف ! هأنت ذا ترى مدى أنايتي ... نحن جميعاً أنايون ،
وا أسفاه !

– لا تقلق . صحيح أن الجو بارد . ولكنني لا أصاب بالزكام
بسهولة . على أننا نحسن صنعاً إذا نحن دخلنا البيت . بالمناسبة : ما اسمك ؟
أنا أعرف أنهم ينادونك كوليا ، ولكن كوليا ماذا ؟

– اسمي نيقولا ، نيقولا ايفانوف كراسوتكين ، أو نيقولا ايفانوف
بن كراسوتكين ، إذا أردنا أن نستعمل لغة الدواوين .
كذلك قال كوليا وهو يضحك ضحكة صغيرة غريبة . ثم أسرع
يضيف :

– لعلك تقدّر انني أكره اسم نيقولا هذا الذي أحمله ؟
– لماذا ؟

– لأنه مبتذل ، تافه ...

– أنت في السنة الثالثة عشرة من عمرك ؟

– بل في الرابعة عشرة . سأتم الرابعة عشرة بعد أسبوعين . وأحب
أن أعترف لك رأساً بوجه من وجوه ضعفى يا كارامازوف حتى تعرف

طبعى معرفة جيدة منذ البداية : اننى أكره أن أسأل عن عمري ،
بل أمقت ذلك أشد المقت ... ثم ... يجب أن أقول لك ... هناك
نيمة فى حقى تجرى الآن وتشيع ... انهم يدعون أننى لعبت فى الأسبوع
الماضى مع تلاميذ الصف التحضيرى لعبة اللصوص ... صحيح أننى لعبت
هذه اللعبة ... لست أنكر ذلك ... أما أن يقال اننى لعبتها لنفسى ،
لمسرتى أنا ، فذلك تشنيع كريبه . هناك أسباب تدفعنى الى الاعتقاد بأن هذه
الشائعة قد بلغت مسمعك . فاعلم اذن أننى لم ألب هذه اللعبة بدافع ميل
شخصى ، وانما لعبتها لأسرّ الأطفال الذين لا يستطيعون أن ينجحوا شيئاً
بدونى . ان الناس فى هذه المدينة يحبون الأقاويل . ان هذه المدينة
لا تعيش الا على التثرات ، أؤكد لك ذلك .

— هيك لعبت لمسرتك الخاصة ، فأى ضير فى هذا ؟

— مسرتى الخاصة ؟ ما هذا الكلام ؟ أترضى أنت أن تلعب لعبة
الحصان مثلاً ؟

قال أليوشا مبتسماً :

— فكر قليلاً : فى المسرح تمثّل التمثيليات للكبار ، ومع ذلك نرى
فيها مغامرات أبطال ، ومعارك حروب ، بل ونرى فيها لصوصاً من قطاع
الطرق فى بعض الأحيان . أليس هذا هو ذلك اللعب نفسه فى حقيقة
الأمر ، وانما اكتسى صورة أخرى ؟ اعلم أن الصبيان الصغار ، حين
يلعبون لعبة الحرب أو لعبة اللصوص من قطاع الطرق ، اثناء فترات
الاستراحة بين الدروس ، انما يقومون بعمل فنى أيضاً على طريقتهم
الخاصة . هذا فن ناشئ ، هذه تطلعات فنية تتجلى فى نفوس الصغار .
وان هذه الألعاب لتكون فى بعض الأحيان أجمل من تمثيليات المسرح .
الفرق الوحيد هو أن الناس يجيئون الى المسرح ليروا الممثلين ، على حين

أن الأطفال فى ألعابهم هم ممثلون ومشاهدون فى آن واحد . هذه سلوى مشروعة تماماً .

سأل كوليا وهو ينظر الى أليوشا بانتباه شديد :

— أعتقد بذلك حقاً ؟ أهذه فتاعتك ؟ انك تعبر عن فكرة شائقة جداً ، هل تعلم ذلك ؟ سأفكر فيها ملياً وسأجتريها اجتراراً حين أعود الى منزلى بعد قليل . لقد كنت أتوقع أن أتعلم منك أموراً شائقة ، أعترب لك بذلك . أنتى أحب أن أتعلم منك يا كارامازوف .

بهذا ختم كوليا كلامه متحدثاً بلهجة نافذة حارة . فأجابه أليوشا وهو يتسهم له ويصافحه :

— وأنا أيضاً أريد أن أتعلم منك .

كان كوليا مقنوناً بأليوشا . ونقد أرضه خاصة أن يهيمه أليوشا معاملة الند لند ، كما يعامل « شخص كبير » .

قال كوليا وهو يضحك ضحكة عصية صغيرة :

— سأريك حيلة يا كارامازوف ، هى نوع من التمثيل المسرحى .
لهذه الغاية انما جئت الى هنا .

— لندخل أولاً الى عند أصحاب الدار ، فى اليمين . لقد خلع جميع رفاقك معافطهم ، لأن جو الغرفة خائق ، والمكان ضيق .

— لن أمكث مدة طويلة ، فلا حاجة الى خلع معطفى . وسيتقى «برزفونه» فى الدهليز ، ويتظاهر بالموت . تعال يا «برزفونه» . أرقد ومت . ها هو ذا قد مت . سأدخل أولاً ، فأرى ما يجرى ، ثم أصفر فى اللحظة المناسبة مادياً : تعال يا «برزفونه» . فيسرع الكلب وقد جُنَّ فرحاً . ولكن يجب أن لا بنسى سموروف أن يفتح الباب فى اللحظة المناسبة . سألقى اليه التعليمات اللازمة ، فترى هذا الفصل .

على سدر اليلوشا



ضيق والجو حار في الغرفة التي تسكنها أسرة الكابتن المتقاعد سنيجريف ، والتي كان يتكسب فيها في تلك الساعة زوار كثيرين جداً . ان عدداً كبيراً من الصبيان يقفون قرب سرير ايلوشا . ورغم أنهم مستعدون جميعاً ، مثل سموروف نفسه ، أن ينكروا أن يكون تصالحهم مع ايلوشا هو من صنع أليوشا ، فلقد كان الأمر كذلك في الواقع . ولقد كانت كل براعة أليوشا هو أنه فادهم الى غرفة أليوشا واحداً بعد واحد ، متحاشياً الاندفاعات العاطفية ، متحاشياً ما كانوا يسمونه « عواطف العجول » ، حريصاً على أن يفضى على هذه الزيارات مظهر بادرة عفوية طارئة . وقد أحسنت هذه الزيارات الى ايلوشا ، وواسته كثيراً . ان هذه الصداقة القوية وهذا الاهتمام الكبير اللذين يظهرهما له هؤلاء الصبية ، اعداؤه القدامى ، قد أثرت في نفسه تأثيراً عميقاً . ليس ينقصه الآن الا كراسوتكين . ان غياب كراسوتكين يثقل على صدره كثيراً . ان سوء التفاهم الذي نشب بينه وبين كراسوتكين ، صديقه الوحيد وحاميه ، هو بين ذكرياته المرة المرة جميعاً .

وذلك ما أدركه سموروف حق الادراك (وهو فتى ذكى جداً كان أول من جاء يصلح ايلوشا) • ولكنه حين أبلغ كراسوتكين ، بكلمات مغطاة ، أن أليوشا يجب أن يراه « لأمر من الأمور » ، فإن كوليا قد أسرع يقطع حديثه معه ، وكلفه بخشونة وجفاء أن يقول لكارامازوف انه يعرف بنفسه ما الذى يجب عليه أن يعمل وانه ليس فى حاجة الى نصائح أحد • وأضاف الى ذلك أنه اذا قرر أن يعود المريض فيسفل ذلك فى الوقت الذى يراه مناسباً ، لأن له « آراءه الخاصة » بهذا الصدد • حدث ذلك قبل يوم الأحد هذا بخمسة عشر يوماً • وذلك هو السبب فى أن أليوشا لم يزره كما كان ينوى أن يفعل • وبانتظار فرصة موالية أرسل سموروف الى كراسوتكين مرتين ، ولكن كوليا أجاب فى المرتين كتيهما بخشونه وتذمر ، وأبلغ أليوشا أنه سوف يعدل عن زيارة ايلوشا الى الأبد اذا ارتأى أليوشا أن يجىء اليه ؟ وطلب أن يترك شأنه بعد الآن • وكان سموروف نفسه يجهل الى آخر يوم أن كوليا قد قرر أن يجىء الى ايلوشا فى هذا الصباح • وفى عشية ذلك الأحد ، حين ودّع كوليا صاحبه سموروف ، انما أمره بأن ينتظره فى صباح الغد ليذهبا معاً الى أسرة سنجيريف • وقد أوصاه ملحاً بأن لا ينهى أحداً بأمر هذه الزيارة ، لأنه يريد أن يحضر عى غير توقع أو انتظار • وأطاعه سموروف • كان سموروف يرجو فى سرّه أن يجىء كوليا بالكلب « يوتشكا » ، لأن كراسوتكين قد أفلتت منه فى ذات مرة ، بحضور سموروف ، كلمات مفادها « أنهم جميعاً حمير ، لأنهم لمّا يستطيعوا بعد أن يعثروا على الكلب ، اذا كان الكلب ما يزال حياً » • ومع ذلك ، حين سمح سموروف لنفسه فى ذات يوم ، لاعتفاده بأن الفرصة موالية ، بأن يشهر اشرة غامضة الى موضوع الكلب أثناء حديث له مع كراسوتكين ، فإن كراسوتكين غضب وصرخ بقول : « أأنا حمار حتى أضيق وقتى

فى البحث فى أرجاء المدينة كلها عن كلاب الآخرين ، بينما أنا أملك
كلبى «برزفونه» ؟ وهل أبلغ من الغباء من جهة أخرى حدّ الاعتقاد بأن
كلباً من الكلاب يمكن أن يبقى حياً بعد أن بلع دبوساً ؟ ألا دعونا من
عاطفيات العجول هذه ! » •

لقد أصبح ايليوشا منذ خمسة عشر يوماً لا يبارح سريريه الموضوع
فى زاوية الغرفة تحت الأيقونات • وهو لم يرجع الى المدرسة منذ اليوم
الذى التقى فيه بأليوشا وعضّ له اصبعه • لقد رقد فى سريريه فى ذلك
المساء نفسه ، ولكن كان يتفق له أثناء الشهر الأول من مرضه أن ينهض
فى بعض الأحيان ليسير بصع خطوات فى الغرفة أو الدهليز • غير أنه
ضعف شيئاً فشيئاً حتى أصبح لا يستطيع أن يتحرك بدون مساعدة أبيه •
وكان الأب يرتعد خوفاً على حياة ابنه ، حتى لقد كف عن الشراب ،
وكانت خشيته من أن يشهد موت ابنه تجعله شبه مجنون • وكثيراً ما كان
يتفق له ، بعد أن بروّص صغيره فى الغرفة ممسكاً به من ذراعه ، وبعد
أن يساعده على الرقاد ثانية فى سريريه ، أن يهرب الى ركن مظلم من
الدهليز ، فيضع جبينه على الجدار ويأخذ يبكى بكاءً متشنجاً ، وهو يخلق
أصوات تشيجه حتى لا يسمعها ايليوشا • فإذا عاد الى الغرفة حاول أن
يسلّي عزيزه الصغير وأن يفرحه وأن يبهجه ، قاصاً عليه حكايات هزلية
أو راويًا له نكتاً مضحكة أو مقلداً أمامه أوضاعاً مضحكة لأشخاص لقيهم ،
أو محاكياً له أصوات حيوانات مختلفة • وكان ايليوشا مع ذلك لا يحب
لأبيه أن يمثل هذا التمثيل وأن يقوم بدور المهرّج أمامه • كان يحاول
أن يخفى الضيق الذى يحسه ، ولكنه كان يدرك حق الإدراك فى قرارة
قلبه المحطم المسحوق ، أن أباه قد أذلّه المجتمع ، وأن ذكرى ذلك اليوم
الرهيب فى الكاباريه تحاصره ولا تبارحه لحظة • وكانت نينا الكسيحة ،
أحت ايليوشا ، الهیضة الودیعة ، تكره هى أيضاً أن ترى مايقوم به أبوها

من حركات مضحكة (أما فرارا فيقولان فقد سافرت الى سان بطرسبرج منذ زمن صوبل لتتابع دراستها) • ولا كذلك الأم البلهاء ، فقد كانت تجد في ذلك لذة كبيرة ، وكانت تضحك من كل قلبها متى أخذ زوجها يقوم بحركاته الهزينة • كان ذلك هو الشيء الوحيد الذي يمكن أن يسرها وأن يسرّي عنها • وهي في كل ما عدا ذلك من وقت ، لا تكف عن الشكوى والبكاء ، قائلة ان الجميع قد نسوها ، وان أحدا لا يحترمها ، وان الاساءات والاهانات تنصب عليها ، الخ • غير أن تبداً لم يكن في الحسبان قد حدث لها منذ بضعة أيام • أصبح يتفق في كثير من الأحيان أن تنظر صامتة الى ايليوشا في ركنه ، فاذا هي تصرق وتترق في التفكير • لقد أصبحت أقرب الى الصمت ، وبدا عليها شيء من هدوء ، فاذا بكت حاولت أن لا يسمع بكاؤها • وقد لاحظ الكاتبين هذا التبدل ف شعر بهشة أليمة • ولقد كانت زيارات رفاق الابن نضايق الأم الخرفة في أول الأمر ، ولا تزيد على أن تثير غضبها وحقنها • ولكن صرخاتهم الفرحة وحكاياتهم المسلية أخذت بعدئذ تسرّي عنها ، ثم أصبحت الأم تحب هؤلاء الأولاد ، وبلغت من ذلك أخيراً أن وجودهم غدا ضرورة لا غنى لها عنها ، فاذا غابوا هوت الى حزن مرهق • كانت اذا قصّ التلاميذ حكايات أو أخذوا يلعبون ، تضحك أو تصفق يديها ، وتناديهم اليها في بعض الأحيان فتقبلهم • وكان الفتى سموروف يحظى بإيثارها اياه على غيره • أما الكاتبين فكان مجيء التلاميذ يملؤه فرحاً طافحاً في كل مرة ، وكان يأمل في تلك اللحظات أن يسرّي وجودهم عن ايليوشا ، فيسفي بسرعة متى كف عن الحزن • كان لا يشك لحظة ، رغم جميع المخاوف التي توقظها في نفسه حالة ابنه ، في أن ابنه سيسترد عافيته ، وكان هذا الاقتناع هو الذي شد أزره حتى هذه الأيام الأخيرة • انه يستقبل هؤلاء الزوّار الصغار باحترام وتأثر ، وينهمك حولهم ، ويضع

نفسه في خدمتهم ، ويقترح عليهم أن يحملهم فوق ظهره ، ولا شك أنه كان سيفعل ذلك لولا أن ايلوشا قد أظهر شيئاً من عدم الرضى عن وضع أبيه هذا . لذلك كموا أخيراً عن هذه الألعاب . غير أن الأب قد عوض الأولاد عن هذا ، فأصبح يشتري لهم سكاكر وفطائر وجوزاً ، ويمد لهم شايًا وحلوى بالفاكهة . يحسن أن نذكر هنا أن المال أصبح لا يعوزه في هذه الفترة . فقد قبل أن يأخذ المائتي روبل التي أرسلتها إليه كاترين ايفانوفنا بعد رفضه الأول ، قبلها في هذه المرة بنير عاء ، كما أن ما تنبأ به أليوش في هذا الصدد قد ثبت صدقه ، فقد جاءت اليهم كاترين ايفانوفنا بنفسها لتعرف اليهم ، واستنصحت أن تفتن حتى الأم البلهاء ، واستمرت منذ ذلك الحين على مساعدتهم ، ونسى الكابتن كبرياءه القديمة وارتضى أن يتلقى هذه المعونات من شدة خوفه أن يفقد ابنه . وقد أصبح ابدكتور هرتسشتوبه يعسود المريض كل يومين بطلب من كاترين ايفانوفنا ، ولكن تدخله لم يسفر عن نتائج طبية كثيرة رغم الأدوية الكثيرة التي حشا بها المريض . غير أنهم ينتظرون طبيباً جديداً جاء من موسكو ، حيث ينعم بشهرة واسعة وصيت ذائع . لقد طلبته كاترين ايفانوفنا خصيصاً ، لقاء أجور باهظة . صحيح أنها لم تسدعه من أجل أن يعالج ايلوشا ، وإنما هي اسندته لغرض آخر سنتحدث عنه فيما بعد ، ولكنها انتهزت فرصة وجوده في مدينتنا ، فرجته أن يعود المريض الصغير أيضاً ، وأبلغت الكابتن ذلك في الوقت المناسب . ولكن الكابتن ، في مقابل ذلك ، لم يكن يتوقع زيارة كولا كراسوتكين ، رغم أنه تمنى منذ زمن طويل أن يحى هذا الفتى الذى تكلم عنه ايلوشا بكثير من الحنين ، وكان أمره بعذبه عذاباً شديداً .

حين فتح كراسوتكين باب المرفقة ، كن الكابتن والأولاد يحيطون بسرير المريض الصغير ، ويتأملون كلب الحراسة الرضيع الذى ولد

البارحة • كان أبو ايليوشا قد أُوصى باحتجاز هذا الكلب له منذ أسبوع ،
 أملاً أن يسرى به عن ابنه الذى لم يستطع أن ينسى اختفاء «سكارابه» •
 وكان ايليوشا الذى يعلم منذ ثلاثة أيام أنه سيؤتى بكلب صغير ، كلب
 أصيل ، كلب من أرقى أنواع كلاب الخراسنة (وذلك أمر هام) كان
 يظاھر ، لباقةً ، بأنه أشد ما يكون ابتهاجاً بهذه الهدية • ومع ذلك كان
 جميع الحضور ، الأب والأولاد على السواء ، قد أدركوا حق الإدراك أن
 هذا الكلب الجديد لم يزد على أن أذكى فى قلب المريض تلك الذكرى
 الأليمة ، ذكرى الآلام التى سببها للكلب المسكين « يوتشكا » • كان
 الكلب الصغير مضطجعا قرب ايليوشا يتحرك • وكان ايليوشا يسم
 ابتسامه ضعيفة واهنة ، وهو يلاعبه بيده الشاحبة الشفيفة الناحلة • كان
 واضحاً أن ايليوشا معجب بالحيوان الصغير ... ولكن هذا الحيوان
 الصغير ليس « يوتشكا » ؟ ان « يوتشكا » ما يزال غائباً ! آه ... يا ليت
 أن الجمع بين « يوتشكا » وهذا الكلب الصغير ممكن ، اذن لكان ذلك
 سعادة كبرى ! ...

صاح أحد الفتيه يفون وقد لمح كوليا :

- كراسوتكين !

حدث اضطراب خلال لحظة ، وتباعد الأولاد فاصطفوا على جانبى
 السرير كاشفين بذلك عن ايليوشا ، وهرع الكابتن باستقبال كوليا ،
 متمتما :

- أدخل ، تفضل ... أبها الضيف العزيز ! يا صغيرى ايليوشا ،
 هذا السيد كراسوتكين قد جاء يعودك •

أسرع كوليا يمد يده اليه ، مبرهنأ بذلك على معرفته التامة بالآداب
 الاجتماعية • والفت أولاً نحو زوجة الكابتن ، الجالسة على مقعد

(وكانت فى تلك اللحظة مستاءة جداً ، فهى تعبر عن غضبها من أن الأولاد قد حجبوا عنها سرير ايلوشا فحاولوا بذلك بينها وبين رؤية الكلب الصغير) ، فانضى يحبسها بكثير من الاحترام ، ثم التفت نحو نينا فحياها كما تحيا سيدة تحية فيها كثير من الاحتفال أيضاً ؛ فكان لبادرة التهذيب والأدب هذه أثر حسن جداً فى نفس البلهاء . فابترت تقول بصوت عال وهى تباعد ذراعيها :

— يدرك المرء فوراً أنه رجل مهذب . شتان بينه وبين زوارنا الآخرين هؤلاء الذين يركب بعضهم فوق بعض !

تمتم الكاتبان يقول بحنان يخالطه قلق على حالة امرأته :

— كيف هذا يا عزيزتى ؟ يركب بعضهم فوق بعض ؟ ماذا تقصدين ؟

— طبعاً ... هكذا يصلون جميعاً . فى الدهليز يركب بعضهم على أكتاف البعض الآخر ، ويتواقحون فيدخلون راكبين الى غرفة أسرة مرموقة كأسرتنا ... هؤلاء زوار محترمون ؟

— ولكن من دخل على النحو يا عزيزتى ، من ؟

— هذا واحد ركب على ذلك ، اليوم . وهذا ركب على الآخر أيضاً ...

كان كوليا أثناء ذلك قد اقترب من سرير ايلوشا . وقد شحب لون ايلوشا شحوباً شديداً ، ونهض على مرقده وحدق الى كراسوتين . ان كراسوتين لم يره منذ شهرين فما هو ذا يتوقف على حين فجأة مبهوراً من منظر رفيقة القديم الصغير : كان لا يتوقع أن يراه بوجه نحل هذا النحول كله واصفر هذا الاصفرار كله وسطمت فيه عينان محمومتان

قد اتسمنا هذا الاتساع • وخطف بصره هزال يديه أيضاً • انه يتأمله
الآن في دهشة أليمة ، بينما ايليوشا ، المتيسر الشفتين ، يتنفس تنفساً
شاقاً سريعاً • تقدم كوليا خطوة نحوه ، وقال له بصوت متلعجج وهو يمد
اليه يده :

— هيه يا عزيزى ••• كيف حالك ؟

واختنق صوته ، واضطرب اضطراباً تاماً • تقبضت قسما من وجهه ،
واختلجت أطراف شفتيه • وكان ايليوشا ، الذى ما يزال عاجزاً عن أن
ينطق بكلمة ، يتسم له ابتسامة ضعيفة • رفع كوليا يده فجأة ، وأجراها
فى شعر ايليوشا لا يدرى لماذا ، وقال له متمماً :

— الأمر بسيط ، اطمن •••

قال له ذلك ليشجعه ، ولكنه كان يتكلم كآلة • صمما كلاهما لحظة •
ثم سأل كوليا بصوت كابر :

— أرى أن عندك كلباً صغيراً آخر ؟

فأجاب ايليوشا بههمة طويلة لاهثة يقول :

— نـ ••• عـ ••• سم •

قال كوليا برصانة ، كأن للملاحظة التى يقولها خطورة خاصة :

— ان بوزه أسود ، وهذا يدل على أنه سيكون كلباً شرساً •

والحق أن كوليا كان عاجزاً عن السيطرة على انفعاله ، رغم جميع
الجهود التى يبذلها ، وهو يخشى أن ينفجر باكياً من « طفل » •

— سيكون من الواجب ربطه بسلسلة حين يكبر • أنا أعرف هذا •

هتف أحد الفتيين يقول :

• سيكون ضخماً •

فقلت أصوات أخرى :

• حتماً ... ما دام من أحسن أنواع كلاب الحراسة • سيكون
حجبه كحجم عجل •

وأسرع الكابتن يقول مؤيداً :

• سيكون ضخماً ضخامة عجل ، ضخامة عجل حقاً • لقد اخترت
هذا الكلب خصيصاً ... انه من نوع نرس جداً ... أبواه أيضاً
ضخمان شرسان ... يصل طولهما الى هنا ... اجلس ، تفضل اجلس
... اجلس على سرير ايليوشا ، أو اجلس هنا على هذه الدكة •
أهلاً بك يا ضيفنا العزيز الذى انتظرناه زمناً طويلاً ... هل جئت
في صحبة ألكسى فيدوروفتش ؟

اجلس كوليا على السرير قرب ايليوشا • لا شك أنه قد أعدّ أثناء
الطريق كل ما كان ينوى أن يقوله حتى يكون وضعه منطلقاً منذ بداية
الحديث ، ولكنه قد فقد تسلسل الكلام ... فهذا هو ذا يجب عن سؤال
الكابتن قائلاً :

• بل جئت ... جئت ... مع « برزفونه » ... عندي الآن كلب
يسمى هكذا ... هو اسم روسى تماماً • انه ينتظر هناك ... فمتى
صفرت له أسرع يجرى •

والتفت نحو ايليرشا فجأة وقال له :

• أنا أيضاً عندي كلب •

ثم اذا هو يسأل ايليوشا بفتة :

— هل تذكر « يوتشكا » يا عزيزى ؟

فما أن سمع ايلوشا حتى السؤال حتى تقبض وجهه تقبضاً أليماً ،
وألقي عني كوليأ نظرة مثقلة بالمرارة • وكان أليوشا واقفاً قرب الباب ،
فقطب حاجبيه وأوماً من بعيد ليهيب بكوليأ أن لا يجيء على ذكر
« يوتشكا » ، ولكن كوليأ لم يلاحظ شيئاً أو تظاهر بأنه لا يرى شيئاً •
سأل ايلوشا بصوت محطّم :

— أين هو « يوتشكا » ؟

— دعك من « يوتشكا » يا عزيزى ••• « يوتشكا » لا يساوى
شيئاً ••• يوتشكا ضاع •••

صمت ايلوشا وحدّق الى كوليأ من جديد • واستطاع أليوشا أن
يجذب انتباه كراسوتكين فأوماً له بالخاح ، مهيباً به أن لا يستمر ، ولكن
كوليأ أشاح عنه متظاهراً بأنه لم يلاحظ شيئاً •

— « يوتشكا » اختفى ولم يترك أثراً • وهل كان يمكنه أن يعيش
بعد أن بلع فطيرة بالفاكهة كذلك الفطيرة ؟

كذلك تابع كوليأ كلامه دون رحمة ، بصوت أصبح لا هتاً لا يدرى
أحد لماذا • ثم أردف يقول :

— ولكننى اصطحبت « برزفونه » ••• هذا اسم جميل ••• لقد
جئت بهذا الكلب •

فقال ايلوشا فجأة :

— لا أريده !

— بلى بلى • أحب أن تراه ، يجب أن تراه • سوف يسليك • لقد
جئت به خصيصاً ••• ان له شعراً طويلاً كالآخر ••• هل تأذنين لى
يا سيدتى بادخال كلبى ؟

كذلك أضاف وهو يلتفت فجأة نحو السيدة سينجيريا ، متكلماً
بأنفعال لا سبيل الى فهمه .

فصاح ايلوشا يقول بصوت محطم من الألم :
- لا ، لا أريد .

وكانت عينا الساطعتان تعبران عن عتب .
عندئذ تدخل الكابتن الذي كان جالساً على سحارة قرب الجدار ،
تدخل يقول :

- ربما كان الأفضل ... ربما كان الأفضل أن نختار وقتاً آخر ...
ولكن كوليا أصرّ ، والتفت الى سموروف وقال يأمره :
- افتح الباب !

فما أن نفذ سموروف الأمر حتى صفر كوليا ، فاذا « برزفونه »
.. يهرع فيصير في الغرفة .

صرخ كوليا يقول وقد وثب عن مكانه :
- اقفز يا « برزفونه » ، تبختر ! ...

فاذا الكلب ينتصب واقفاً على قائميه الخلفيتين ، قرب سرير
ايلوشا . فحدث عندئذ شيء لم يكن في الحسبان قط : ارتعش المريض
الصغير ، ونهض بكثير من الجهد والعناء ، ومال على « برزفونه » يتفحصه
وقد اصبر من شدة الانفعال ، ثم هتف يقول بصوت مرتعش من الألم
والفرح معاً :

- ولكن هذا « يوتشكا » !

فصرخ كراسوتكين هو أيضاً يقول بصوت مجلجل سعيد :
- فماذا كنت تظن اذن ؟

وانحنى على الكلب ، فأحاطه بذراعيه ، وقرّبه من وجه ايليوشا ،
وهو يقول له :

— أنظر يا عزيزى ، انظر ... هانت ذا ترى : انه أعور ومصلوم
الاذن . تلك هى بعينها العلامات التى ذكرتها حين وصفت لى «بوتشكا» .
وبفضل هذه العلامات انما استطعت أن أجده . ولم أحتج من أجل ذلك
الى زمن طويل . كان كلباً لا صاحب له ، لا صاحب له ! (هكذا أضاف
يقول شارحاً وهو ينقل بصره بسرعة من ايليوشا الى الكابتن فالى زوجته
الكابتن ، فالى أليوشا ، ثم يعود الى ايليوشا) . كان هذا الكلب يعيش
فى الحوش الخلفى من منزل آل فيدوتوف ، ويظن أنه قد وجد لنفسه
هنالك مأوى يأوى اليه ، ولكنهم كانوا لا يطعمونه ، فكان يضرب
فى البرية على غير هدى ... ووجدته آخر الأمر ... أرايت يا صاحبى ؟
ان هذا الكلب لم يبلع لقمتك والامات من ذلك حتماً . لقد لفظها دون
أن يبلعها ، لذلك ما يزال حياً . أنت سم تلاحظ أنه لم يبلع الدبوس .
لقد لفظه . ولكن الدبوس قد وخز له لسانه . ولهذا السبب أخذ يعوى ،
فتخيلت أنت أنه بلع اللقمة . ولا بد أنه لبث يعوى زمناً طويلاً ، لأن
للكلاب فى فمها أغشية حساسة جداً ... أشدّ حساسية من أغشية أفواه
البشر ... أشد كبراً ...

كذلك صاح يقول كولا وقد احمر وجهه وأشرق حماسه .

أما ايليوشا فكان لا يستطيع أن يتكلم ، وهو يكتفى بأن ينظر الى
كولا محمق العينين فاغر الفم أصفر اللون . لو أن كراسوتكين الذى
لم يدبر فى خلده شيء ، قد استطاع أن يتصور مدى المشقة التى يمكن
أن يعانيها ايليوشا فى هذه الدقيقة ، ومدى الضرر الذى يمكن أن تلحقه
هذه المفاجأة بصحة المريض ، اذن لما قرر أن يدبر هذا الفصل المسرحى .

ولعل أليوشا كان بين جميع الحضور الشخص الوحيد الذى ربما خطر
بباله ما قد ينتج عن هذا من أثر • أما الكابتن فقد كان يتصرف تصرف
طفل صغير • فهو يهتف بصوت فرح سعيد :

— هذا « يوتشكا » ! هذا « يوتشكا » اذن ! ايليوشا ، عزيزى
ايليوشا ، انه هنا ، اليك هو ، صاحبك « يوتشكا » ! ماما ! ماما ! هذا
« يوتشكا » !

وكان الكابتن كمن يبكى •
قال سموروف بمرارة :

— ما أغبانى حين لم يخطر ببالى شيء ! ألم أقل لكم ان كراسوتكين
سيجده « يوتشكا » ؟ فما هو ذا قد وجده •

وقال صوت آخر فرح :
— وجده !

ودوى صوت طفل ثالث يقول :
— مرحى كراسوتكين !

وترجعت أصوات جميع الأطفال يهتفون وهم يصفقون بأيديهم :
— مرحى ! مرحى !

قال كوبا محاولاً أن يسيطر على الجلبة :

— لحظة •• اصنفوا الى • سأروى لكم كيف تم ذلك • الأمر كله
هنا • لقد عثرت عليه ، فقدته الى بيتى ، وخبأته فى غرفتى ، دون أن
أظهر عليه أحداً حتى هذا اليوم • سموروف وحده علم منذ أسبوعين أن
عندى كلباً ، ولكننى أوهمته أن الكلب هو « برزفونه » فصَدَّق ما قلته له •
وفى أثناء هذا الوقت علمت « يوتشكا » أنواعاً من الحيل • سوف ترون

كيف أصبح « يوتشكا » عالماً . لقد روّضته من أجل أن آتيك به مهذباً كل التهذيب مربي كل التربية يا عزيزي ! سوف ترى كيف أصبح صاحبك « يوتشكا » . هل عندكم قطعة لحم ؟ سوف يريكم شيئاً يمت من فرط الضحك . قليلاً من اللحم ، أليس عندكم قليل من اللحم ؟

أسرع الكابتن الى الدهليز ، وذهب الى شقة أصحاب المنزل حيث كان بهياً للأسرة عشاؤها . ومن أجل أن لا يضيع وقت ثمين ، أسرع كوليأ يأمر « برزفونه » قائلاً له : « مت » . فاذا بالكلب يأخذ يدور ، ثم يستلقي على ظهره ، ويسكن سكوناً تاماً ، رافعاً قوائمه الأربع في الهواء . طفق الأولاد يضحكون . واستمر ايليوشا ينظر الى الكلب بابتسامة اليمة . ولكن الأم خاصة هي التي كان يبدو أنها تجد مسرة كبيرة في رؤية « برزفونه » متظاهراً بالموت ، فهي تضحك ضحكاً صاخباً ، وتنادى الكلب صافقةً بأصابعها : « برزفونه ، برزفونه ! » .

قال كوليأ باعتزاز مشروع :

— لن ينهض شيء في الدنيا كلها ! مهما تتادوه جميعاً ، فلن يتحرك . ولكن يكفي أن أمره أنا حتى ينهض فوراً . تعال يا « برزفونه » !

فما ان سمع الكلب نداء كوليأ حتى وثب وأخذ ينط فرحاً . وهرع الكابتن في تلك اللحظة حاملاً قطعة من لحم مسلوق .

أسر كوليأ بسأله بوقار :

— أليس اللحم ساخناً جداً ؟

تم تناول قطعة اللحم بأصابعه ، وأضاف يقول :

— لا ، ليس ساخناً جداً ، والا أضرّت السخونة بالكلب . انظروا

الآن جميعاً ! أنظر يا ايلوشا • هلاً نظرت ! لماذا لا تنظر ؟ أأجبتك به ،
ثم ترفض حتى أن تهتم ؟

ان المشهد الجديد هو أن توضع قطعة اللحم في صرف بوزه الممدود ،
على أن يظل الكلب ساكناً لا يتحرك • ان على الحيوان المسكين أن يظل
على هذا الوضع ، واللحم في متناول فمه ، ما ظل سيده يطلب منه ذلك ،
فليس يجوز له أن يقوم بأي حركة ولو خلال نصف ساعة • غير أن
الكلب لم يُحمل على الانتظار الا دقيقة قصيرة • صاح كوليا يقول :
- هياً !

فاذا بقطعة اللحم المسلوق تدخل فم « برزفونه » بسرعة البرق •
وأعرب الحضور عن دهشتهم وحماستهم طبعاً •

هتف أيلوشا يقول متعجباً بلهجة فيها عتب على غير ارادة منه :

- هل يُعقل أن تكون قد تأخرت عن المجيء هذا التأخر كله
لا لهدف غير ترويض الكلب ؟

- طبعاً ••• هذا هو الهدف الوحيد • أردت أن أعرضه بكل
روعته •

هكذا أجاب كوليا بسداجة •

وقال ايلوشا ينادى الكلب وهو يصفق باصابعه التحيلة ليلفت
انتباهه اليه :

- « برزفونه » برزفونه ! ، •

قال كوليا :

- لا حاجة بك الى أن تناديه • سوف يقفز الى سريرك من تلقاء
نفسه •

ثم أمر الكلب قائلاً له ، وهو يضرب السرير بيده :

— هنا يا برزفونه !

فاذا بالكلب يشب الى قرب ايليوشا .

أحاط ايليوشا رأس الحيوان بيديه ، فعلق الحيوان وجهه ايليوشا عرفاناً بالجميل . وشد ايليوشا نفسه الى الكلب ، وتمدد على سرير ، وأخفى وجهه في جزائر شعره الكثيفة .

عاد كولينيا يجلس على سرير ايليوشا ، وقال له :

— ايليوشا ! أستطيع أن أريك شيئاً آخر أيضاً ... لقد جئتكم بمدفع صغير . سبق أن حدثتكم عنه ، هل تتذكر ؟ لقد قلت لي عندئذ : « لشد ما أحب أن أراه ! » . فهأنذا جئتكم به اليوم .

قال ايليوشا ذلك ، وسلم المدفع البرونزي الصغير من كيسه بسرعة . كان كولينيا يسرع ، لأنه كان يحس هو نفسه بالسعادة . وبولا ذلك لا تنتظر أن يزول أثر المفاجأة الأولى ، الذي أحدثته ظهور « برزفونه » . ولكنه كان في هذه المرة يتعجل اظهارهم على اللعبة غير عابىء بأى رزاقته ، ولسان حاله يقول : « هاتم أولاء سمراء ، فلأهين لكم مزيداً من السعادة ! » . كان كولينيا يشمر بافتان قوى .

— لقد لاحظت هذه اللعبة عند الموظف موروزوف منذ زمن طويل . فتمنيت الحصول عليها ، ولكن من أجلك أنت يا عزيزى ، من أجلك أنت . كان موروزوف قد أخذها من أخيه ، وكان لا يستعملها . ولقد استطعت أن أحصل منه عليها مقابل كتاب من مكتبة بابا عنوانه « قريب محمد أو الجنون النافع » * . انه كتاب فاسق ظهر في موسكو منذ مائة عام ، أيام لم تكن هنالك رقابة على المطبوعات بعد . وموروزوف من عشاق هذه الأمور ، حتى لقد شكر لى هذه المقايضة ...

كان كوليما يمسك المدفع الصغير بيده امسكاً ينسحب للجميع أن يروه وأن يعجبوا به . ونهض ايليوشا على سريريه ، وأخذ يتأمل اللعبة متشياً مع استمراره على معانقة « كاريون » بيده اليمنى . وبلغ التأثير ذروته حين أعلن كوليما أن معه كذلك باروداً ، وأن في وسعهم أن يطلقوا النار من المدفع ، « هذا اذا كانت السيدات لا ترى في ذلك بأساً » . فسارعت « ماما » تطلب أن تنعم النظر في اللعبة من قرب ، فلبى طلبها فوراً . أعجبها المدفع البرونزي الصغير المركب على عجلات اعجاباً شديداً ، وأخذت تدحرجه فوق ركبتيها . ولم تتردد في أن تأذن باطلاق النار من المدفع ، دون أن تفهم الموضوع جيداً في الواقع . وأخرج كوليما البارود والخردق فأظهر عليهما الحضور . وتولى الكابتن ، بصفته عسكرياً قديماً ، تولى حشو المدفع ، فسكب بنفسه قليلاً من البارود على ضوء المصباح . أما الخردق فربحاً أن لا يستعمل هذه المرة . وضع المدفع على أرض الخرفة ، ووُجِّهت فوهته نحو فضاء خالٍ ، وأشعل البارود بسود ثقاب . فانطلقت النار كأحسن ما يكون الانطلاق . ارتفعت « ماما » في المحظة الأولى ، ثم أخذت تضحك مسرورة مبتهجة . وكان الصبيان ينظرون الى اللعبة باعجاب صامت . غير أن الكابتن كان أسعدهم طراً ، وكان لا يحول بصره عن ايليوشا . وتناول كوليما المدفع ، فأهذاه فوراً الى المريض الصغير ، كما أهدي اليه البارود والخردق ، قائلاً له وهو في قمة النبطة والسعادة :

— هذا لك ، هذا لك ، أعدته منذ مدة طويلة لأهديه اليك .

فانبرت البلهاء تقول ضارعة بصوت كصوت طفل :

— بل أعطني أنا .

كان وجهها يعبر عن المرارة ، وعن الخوف من أن يُرفض طلبها . فاضطرب كوليما ؛ وامتز الكابتن ، فصاح يقول لزوجه وهو يدنو منها :

- عزيزتى ، عزيزتى ، هذا المدفع لك ، لك أنت • فليحتفظ به ايليوشا الى حين ، ما دام قد أهدى اليه ، ولكنه لك أنت طبعاً • سيسمح لك ايليوشا بأن تلعبى به كلما أردت ذلك • هو لكما كليكما ، لكما كليكما •••

فقالت الأم وهى توشك أن تبكى :

- لا ، لا أريد أن يكون لنا كلينا • أريد أن يكون لى وحدى ، ولا أريد أن يكون منه شئ لايلىوشا •

صاح ايليوشا يقول فجأة :

- ماما ، خذيه ، اننى أهديه اليك •

وكأنما خشى أن يسيء الى كوليها اذا هو تنازل عن هديته لشخص آخر ، فسأله ضارعاً :

- هل أستطيع أن أهديه الى ماما ياكراسوتكين ؟

فأسرع كوليها يقول موافقاً :

- لم لا ؟

وتناول المدفع من بين يدي ايليوشا ، فمدّه بنفسه الى الأم وهو يحببها أرق تحية • (لقد بكت الأم من شدة التأثير) •

صاحت الأم تقول بانفعال :

- ايليوشا ، بنى الصغير ، أنت تحببى حقاً ، أنت على الأقل •

ثم عادت تدحرج المدفع الصغير على ركبتيها •

قال زوجها وقد أدرك رغبتها فوراً :

- عزيزتى ، هلاًّ أذنت لى أن أقبل يدك ؟

استأنفت الأم كلامها شاكرة وهي ترمي الى كراسونكين .

— هذا ألفت جميع هؤلاء الصبيان .

وقال كوليا :

— أما البارود يا ايليوشا ، فسأجيئك منه بالقدر التي تشاء . اننا نصنعه بأنفسنا . لقد تعلم بوروفيكوف الطريقة : أربعة وعشرون جزءاً من النطرون ، وعشرة أجزاء من الكبريت ، وستة من فحم الحطب . يطحن هذا كله معاً ، ثم يصب عليه ماء ليُجعل عجينةً تمرّ بعد ذلك من خلال جلد حمار . هكذا يتم الحصول على البارود .

قال ايليوشا :

— حدثني سموروف عن بارودك ، ولكن بابا يقول ان هذا ليس هو

البارود الحقيقي .

فقال كوليا محتجاً وقد احمر وجهه :

— ليس هو البارود الحقيقي ؟ كيف ذلك ؟ على كل حال ، لا أدري .

أسرع الكاتبين يصحح مُحرَجاً :

— لا . . . أنا لم أقل شيئاً . ربما أكون قد ذكرت أن البارود الحقيقي

يُصنع بطريقة أخرى ، ولكن ليس لهذا أية قيمة . . . ان من الممكن أن يُحصل على البارود بهذه الطريقة أيضاً .

— أنت أعلم منا على كل حال . لقد أشعلنا بارودنا في وعاء مرهم ،

فاحترق احترقاً كاملاً ولم يخلف الا قليلاً من السناج . وكان من جهة أخرى عجينة لا ينقصها الا امرارها من خلال جلد . . . ومهما يكن من أمر ، فأنت أدري بهذه الأمور مني . . . بالنسبة : لقد جُلد بولكين بسبب باروده ، جلده أبوه ، هل بلغت هذا ؟

هكذا سأل كوليا ملتفتاً نحو ايلوشا على حين فجأة . فأجابه ايلوشا .

— بلغنى .

وكان ايلوشا يصغى الى كوليا باهتمام شديد ولذة قوية .

— كنا قد حضرنا زجاجة من بارود ، فخبأها بولكين تحت سريره . واكتشفها أبوه فقال : « قد تحدث انفجاراً » وجلد ابنه على الفور . حتى لقد كان فى نيته أن يشكونى الى ادارة المدرسة . وحضر على ابنه منذ ذلك الحين أن يرانى . أصبحوا لا يسمحون لأحد بمعاشرتى . حتى سموروف منع من ذلك . لقد ترسخت سمعتى ، فهم يقولون اننى «متهور» (قال كوليا ذلك وهو يتسم ابتسامة ازدراء) . يرجع هذا الى زمان قصة السكة الحديدية تلك ...

صاح الكاتبن يقول :

— لقد سمعنا بمأثرة السكة الحديدية هذه . كيف استطعت أن تصمد هذا الصمود بين القضايين ؟ هل يمكن حقاً أن لا تكون قد خفت حين مر القطار من فوقك ؟ لا شك أن ذلك كان رهيباً !

كان الكاتبن يتفنن فى تملق كوليا .

أجاب كوليا بلهجة فيها اهمال :

— خفت ؟ لا ... لم أخف كثيراً ... ولكن تلك الأوزة اللعينة هى التى جاءتنى بسمعة التهور هذه .

أضاف كوليا ذلك وهو يلتفت نحو ايلوشا من جديد .

كان كوليا يحاول أن يصطنع فى كلامه هيئة عدم المبالاة ، ولكنه رغم ما كان يبذله من جهود فى هذا السبيل ، لم يتمكن من العودة الى السيطرة على نفسه ، وأصبح لا يجد اللهجة المناسبة .

قال ايلوشا مشرق الأسارى :

— سمعت أيضاً بقصة الأوزة هذه ! حكوها لى • ولكن هناك نقطة

لم أفهمها جيداً • هل صحيح أنهم قادوك الى القاضى ؟

قال كولىا يشرح منطلقاً :

— تلك مهزلة سخيفة تافهة أثرت حولها ضجة كبيرة فى هذه المدينة

على عادة الناس هنا • كنت اجتاز ميدان « السوق » حين كان يؤتى اليه

بأوز • فوففت أنظر الى الأوز • فاذا بفتى من هنا ، فتى اسمه فشيناكوف

يعمل الآن أجيراً ساعياً فى متجر آل بلوتنيكوف ، اذا هو يأخذ يتفرس

فى ويسألنى : « مالك تنظر الى الأوز هكذا ؟ » • رفعت بصرى نحوه •

انه شاب فى نحو العشرين من عمره ، له وجه مدور غيبى • اننى لا أحتقر

الشعب أبداً ، اعلموا هذا • اننى أحب البسطاء من الناس ••• نحن

متخلفون كثيراً عن الشعب ، تلك بديهية أو من بها ••• 'يخيّل الى أنك

تضحك يا كارامازوف ، أليس كذلك ؟

— بتاتا ! بالعكس : أنا أصغى اليك بكثير من الانتباه •

هكذا أجابه أليوشا بلهجة طيبة ساذجة ، فسرعن ما استرد كولىا

الأذى^١ شجاعته ، وراح يكمل كلامه بفرح فقال :

— نظرتى الخاصة بسيطة واضحة ياكارامازوف • اننى أو من

بالشعب ، واننى لأشمر بسعادة كلما استطعت أن أنصفه ، ولكن بدون أن

أتملقه طبعاً ، هذا شرط لا بد منه • ما ••• نعم ••• كنت أتكلم عن

تلك الأوزة • التفت نحو ذلك الأبله فأجبت : « اننى أتمسك عما لعل

الأوزة تفكر فيه الآن » فحملق بغباء ، ثم استأنف يسألنى : « وما الذى

تفكر فيه هذه الأوزة ، فى رأيك ؟ » قلت : « هل ترى تلك العربية المحملة

شوفاناً ؟ ان الشوفان يتساقط من الكيس ، وقد مدت الأوزة رقبتها لتتقر

الشوفان ، واففةٌ تحت العجلة تماماً ، هل لاحظت ذلك ؟ » ، قال :
 « طبعاً لاحظته ! » قلت : « فاذا دفننا العربية الآن قليلاً ، قطعت العجلة
 رقبة الأوزة ، أصبح أم لا ؟ » . قال : « طبعاً ستقطع العجلة رقبة
 الأوزة ! » قال ذلك فاتحاً فاه من السرور ، فالى هذا الحد أفرحته تلك
 الفكرة . قلت : « فهيا بنا اذن أيها الشجاع ! » فردّد يقول : « هيا بنا ! » .
 ولم يطل الأمر . وقف هو قرب اللجام دون أن يراه أحد ، وربت أماً
 الى جانب لأوجه الأوزة . أما صاحب العربية فلم ينتبه إلينا ، لانه كان
 يتحدث مع أحد الناس . ولم أحتج الى التدخل من أجل أن أوجه
 الاوزة ، فقد مدت عنقها تحت العجلة من تلقاء نفسها لتبلغ حبات اشوفان ،
 وأومات الى الفتى ، فشد اللجام ، فما هى الا لحظة حتى كانت رقبة
 الأوزة قد قطعت . وشاءت المصادفة أن يرانا فى تلك اللحظة جميع
 الفلاحين المتجمعين فى الميدان ، فأخذوا يعولون بصوت واحد قائلين له :
 « فعلت هذا عمداً » فقال لهم : « لا ، لم أفعله عمداً » فقالوا : « بل
 فعلته عمداً » ؟ وازداد صراخهم ، وقالوا : « قودوه الى قاضى الصلح ! » .
 واقتادونى أنا أيضاً قائلين : « كنت أنت حاضراً ، فأنت الذى حرضته ،
 ان جميع الناس يعرفونك فى السوق » . والواقع أننى معروف جداً
 فى السوق ، لا أدري لماذا (كذلك أضاف كورليا قائلاً باعتزاز) .
 وذهبنا الى قاضى الصلح . وجىء بالأوزة أيضاً . خاف صاحبى الفتى وأخذ
 يتنحب . حقاً ، كان يبكى كامرأة . أما صاحب العربية فكان يصرخ
 قائلاً : « على هذا يمكنكم أن تقتلوا ما شئتم من أوز . » . وكان ثمة
 شهود كثيرون . وفصل قاضى الصلح فى القضية بسرعة : حكم بتعويض
 قدره روبل لصاحب الأوزة ، وقضى بأن يحتفظ الشاب بالأوزة ، وختم
 قاضى الصلح كلامه قائلاً : فلا مزاح من هذا النوع فى المستقبل !
 ولكن الشاب كان لا يزيد على أن يبكى ويتشكى قائلاً وهو يشير الى :

« لست أنا ... هو الذى علّمنى » ، فأجبت ، دون أن أفقد هدوء أعصابى ، بأننى لم أعلمه شيئاً البتة ، وانما عبّرت عن فكرة هذه المزاحة فى صورة عامة ، كمشروع لا أكثر . فابتسم قاضى الصلح نيفيدوف ، ثم أسرع یندم على أنه تبسم ، وقال لى : « سأرسل تقريراً عنك الى ادارة المدرسة فى الحال ، حتى لا تندفع بعد الآن فى مشاريع من هذا النوع بدلاً من الاكباب على التحصيل واعداد دروسك » . والواقع أنه لم يش بى الى ادارة المدرسة ، وانما كان ذلك منه تهديداً . غير أن القضية ذاعت فى المدينة حتى وصلت الى آذان السلطات المدرسية . انكم تعلمون أن للمسئولين فى المدرسة آذاناً طويلة ! استاء الاستاذ كولباسنيكوف استياءً شديداً ، ولكن داردانيلوف دافع عنى من جديد . وما يزال كولباسنيكوف غاضباً أشد الغضب حانقاً علينا جميعاً حتى كلب مسعور . ولا شك أنك تعلم يا ايلوشا أنه قد تزوج منذ مدة قصيرة . أخذ من آل ميخائيلوف ألف روبل مهرراً ، عدا خطيبته التى هى آية من آيات الدمامة . وقد نظم تلاميذ الصف الثالث قصيدة فى هذه المناسبة ، قالوا :

بلوعة واسف شديد

علم تلاميذ الصف الثالث

أن الاستاذ كولباسنيكوف

أخطاه التوفيق فتزوج

وهلم جرا ... هى قصيدة فكهة ، ستأتك بها فى مرة أخرى . أما داردانيلوف فلن أقول فيه سوءاً ، انه رجل واسع المعرفة ، واسع المعرفة حقاً . اننى أحترم أمثاله من الناس ، ولكن ليس لأنه دافع عنى . هنا انبرى سموروف الذى كان يشعر عندئذ باعتزاز بكراسوتكين ، فقال :

— ومع ذلك غلبته أنت فى اسؤال عن انشاء مدينة طروادة .

الحادية عشرة من عمره • ان اسمه كارتاشوف ، وكان جالساً قرب الباب •
 دهنس كوليا دهشة شديدة ، وتفرس في الطفل مصطنعاً هيثة الوقار •
 الواقع أن ذلك السؤال ، وهو : « من أنشأ مدينة طروادة ؟ » ، كان قد
 أصبح سراً يُناقش في جميع صفوف المدرسة ، وكان لا بد لمعرفة ذلك
 السر من الرجوع الى كتاب سمراجدوف • وكان كوليا هو التلميذ
 الوحيد الذى يملك ذلك الكتاب • ولكن الفتى كارتاشوف قد انتهز
 في ذات يوم لحظة غفلة من كوليا ، فأسرع يفتح كتاب سمراجدوف الذى
 كان ملقى بين كتب كوليا المدرسية ، فوقع عرضاً على الصفحة التى يتكلم
 فيها الكتاب عن انشاء مدينة طروادة • وحدث ذلك منذ مدة طويلة ،
 ولكن الفتى كان شديد الخجل ، فلم يجزئ حتى الآن أن يؤكد على
 مسمع من الناس أنه يعرف هو أيضاً أسماء بناء طروادة • كان يخشى أن
 يترتب على ذلك وقوع حادث مزعج ، وأن يربكه كوليا بتفوقه عليه
 فى العلم • غير أنه لم يستطع فى هذه المرة أن يكبح جماح نفسه ، فانطلق
 يتكلم ، مرضياً بذلك حاجة فى نفسه ما فتئت تمذه منذ أسابيع •

قال كوليا متعاليًا وهو يلتفت نحو الفتى الوقح :

— قل لنا اذن من أنشأ مدينة طروادة !

لقد أدرك كوليا ، من تعبير وجه الفتى ، أن الفتى يعرف السر ،
 فسرعان ما تهيأ لمواجهة جميع النتائج • وحدث شيء من الكدر فى مزاج
 الحضور •

قال الفتى بسرعة :

— بنى مدينة طروادة : تومر ، وداردانوس ، وابليوس ، وتروس •

واحمر وجهه فوراً ؛ وبلغ من الاحمرار أن منظره أصبح يثير الألم
 فى النفس • حدّق الى الفتيان الآخرين ، وتدرسوا فيه دقيقة طويلة ،

ثم التفتوا بأبصارهم نحو كولييا بحركة واحدة • ظل كولييا يرمق المنافس الجريء باحتقار دون أن يفقد هدوءه ، ثم تنازل فقال له :

— قل لنا اذن كيف بنوها ؟ قل لنا ماذا يعنى على وجه العموم بناء مدينة أو دولة ؟ هل وضع كل منهم آجرة مثلاً ؟

ضح الجميع يضحكون • واصطبغ لون الصبي المذنب بلون كلون القرمز فى هذه المرة • وصمت ، وأوشك أن يبكى • وتركه كولييا جالساً على كرسى الاتهام دقيقه أخرى • ثم أنشأ يقول له بقسوة ، كأنما هو يريد أن يلقن الفتى المنهور درساً :

— ما ينبغي للمرء أن يسمح لنفسه بمنافسة أحداث تاريخية من هذا النوع ، الا اذا كان يفهم أولاً معنى ما يقال • على أنى من جهتى لا أقيم وزناً كبيراً للأساطير العجائز هذه •

وأضاف يقول باهمال ، مخاطباً جميع الحضور :

— ثم اننى لا أقدر التاريخ العام كثيراً •

سأله الكاتبين بنوع من الذعر :

— لا تقدر التاريخ العام ؟

— نعم ، لا أقدر التاريخ العام • انه دراسة الحماقات البشرية ،

لا أكثر •

وأضاف بشرح بلهجة رصينة وهو بنظر خلصة الى أليوشا ، لأن أليوشا هو بين سائر الحضور الشخص الوحيد الذى يتهيب كولييا رأيه :

— أنا لا احترم الا الرياضيات والعلوم الطبيعية •

وبكن اليوشا ظل صامتاً محافظاً على جده ووزانته • فلو أبدى رأياً فى تلك اللحظة اذن لاختتمت المناقشة • غير أنه لم يفتح فمه ، ومن الجائز

« أن يكون صمته احتقاراً » ، لذلك اغتاض كوليا اغتياظاً شديداً ،
وأردف يقول :

– وكذلك أرى أن تعليم اللغات المندثرة * جنون محض ... ألاحظ
يا كارامازوف أنك نخالفنى فى رأى من جديد ، أليس كذلك ؟

قال أليوشا بهدوء ، وهو يبتسم ابتسامة متحفظة :

– حقاً ، لست أوافقك على رأيك .

قال كوليا وقد عاد يلهث شيئاً فشيئاً :

– اذا شئت أن تعرف رأيى ، فاعلم أن تعليم اللغات القديمة هو
فى نظرى اجراء بوليسى للقمع والاضطهاد . تلك هى الغاية الوحيدة التى
استهدفت من تعليم اللغات القديمة . انهم يعلمون هذه اللغات لأنها مملّة
مضجرة تخبّل العقل . كانت الحياة حزينة غنية ، فأرادوا لها مزيداً من
الجهامة والبلادة والغباء . كان السخف يحكم العالم ، فرأوا أن يفاقموا
ذلك اذا أمكن . هذا هو السبب فى أنهم فرضوا تعليم اللغات المندثرة على
المناهج المدرسية . ذلك رأيى أنا على كل حال ، وانى لأمن أن لا أغيّره
وأن لا أحيّد عنه فى يوم من الأيام .

بهذا ختم كوليا كلامه جازماً قاطعاً .

قال القتي سموروف بصوت مجلجل مؤيد ، وكان قد أصغى الى
كلام رفيقه بانتباه :

– هذه هى الحقيقة .

فصاح أحد الصبيان يقول على حين فجأة :

— هو مع ذلك أول التلاميذ في اللغة اللاتينية ١

فقال أيلوشا مؤيداً :

— نعم يا بابا ، انه يقول هذا الكلام مع أنه أحسن تلاميذ الصف
في اللغة اللاتينية .

اعتقد كوليا أن عليه أن يسوِّغ ذلك ، رغم أنه 'سراً' كثيراً بهذا
المدح ، فقال :

— لا يبرهن هذا على شيء ! اننى أبلغ اللاتينية لأنه لا بد من ذلك ،
ولأننى وعدت أمى بأن أتم دراستى . وأنا أرى أن على المرء أن يتقن كل
ما يشرع فيه . ولكن ذلك لا يمنعنى من أن أحتقر ، فى قرارة نفسى ،
كل الكلاسيكيين ، وكل هذه الدناءة . . . أعير موافق أيضاً ياكارامازوف ؟
قال أليوشا وهو يتبسّم من جديد :

— ولكن أين الدناءة التى تتحدث عنها ؟

— أين ؟ ألا تفهم ؟ لقد ترجمت مؤلفات الكلاسيكيين الى جميع
اللغات . فليس الغرض من تعليمنا اللغة اللاتينية اذن هو أن نستطيع قراءة
تلك المؤلفات ، وانما هنالك أسباب بوليسية ، والهدف هو تخيل عقوناء
أفليس هذا دناءة ؟

فصاح أليوشا يسأله مدهوشاً :

— ولكن من ذا الذى دسَّ هذه الأفكار فى رأسك ؟

— أولاً ، أنا أستطيع أن أفهم هذه الأشياء بنفسى دون أن يدهسها
أحد فى رأسى ؟ ثانياً ، اعلم أن الأستاذ كولباسنيكوف هو الذى شرح
بصوت عالٍ أمام جميع تلاميذ الصف الثالث ما قلته الآن .

- وصل الطيب !

كذلك صاحت تقول نينا على حين فجأة ، ولم تكن قد نطقت قبل ذلك بكلمة .

ان مركبة خاصة تمكها السيدة هوخلاكوفا قد وقفت فعلاً أمام المنزل . هبّ الكابتن الى لقاء الطيب طائش اللب بعد أن انتظر وصوله طوال فترة الصباح . وأصلحت ماما زينتها واصطنعت وضع الوقار . واقترب أليوشا من سرير ايليوشا وأخذ يرتّب وسادة المريض ، فكانت نينا تنظر اليه من قرارة مقعدها قلقة . أما الفتيان فقد أسرعوا يودّعون ، ووعده بعضهم بأن يرجع في المساء . ونادى كولا « برزفونه » ، فسرعان ما وثب الكلب فصار في أسفل السرير . وقال كولا لايليوشا مسرعاً :
- على أنني لن أنصرف . سأنتظر في الدهليز ثم أعود متى ذهب الصيب . سأعود مع « برزفونه » .

وكان الدكتور قد دخل الغرفة . انه شخص مهيب المظهر ، يرتدى معطفاً من فراء ، وعلى عارضيه لحيّتان قاتمتان ، وذقنه محلوقة بكثير من العناية . فبعد أن اجتاز عتبة الغرفة توقف على حين فجأة متردداً : لقد أحسّ أنه أخطأ المنزل .

- ما هذا ؟ أين أنا ؟

كذلك دمدّم يقول دون يخلع معطفه ، محتفظاً على رأسه بقبعته المصنوعة من فراء تعلب الماء ، والمزودة بحافة ذات فراء أيضاً . ان هؤلاء الناس ، وهذا المسكن الفقير ، وهذا النسييل المنشور على جبل في ركن الغرفة ، ان ذلك كله قد حيره .

انحنى الكابتن أمامه انحناءة كبيرة ، وتمتم يقول مفرطاً في الترحيب والمراعاة والاكرام :

— أنت هنا يا سيدى ، هنا ، عندى ، أنت آتٍ الى ...

قال الطبيب بصوت عال أجش :

— هل أنت سيد ... يجير ... يف ؟ اذن أنت السيد سنيجيريوف ؟

— نعم ، أنا ...

— آ ! ...

— ألقى الطبيب على الغرفة نظرة ازدياء أخرى ، وحلج معطفه •

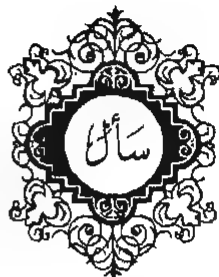
فظهر في عنقه وسام عظيم ساطع سرعان ما خطف جميع الأبصار • تناول

الكابتن المعطف طيراناً ، وتنازل الطبيب فحلج قبعته • وقال يسأل بصوت

مجلجل فيه شيء من تدمير :

— أين هو المريض ؟

٦ نفسه



كوليا منعجلاً :

— ما الذى سيقوله الطبيب فى رأيك ؟ يا له من

وجه كريه ! ألا ترى ذلك ؟ اننى أكره الطب .

فأجابه أليوشا بحزن :

— ايلوشا هالك • أظن أن لا شك فى هذا ، وأن نهايته قريبة •

— يا للسفلة ! الطب سفانة ! على أننى سعيد بأن قد أتيت لى فرصة

معرفتك يا كارامازوف • لقد تميت هذا زمن طويل • ولكن يؤسفنى

أن لقاءنا قد تم فى ظروف أليمة كهذه •

ودَّ كوليا لو يقول شيئاً فيه مزيد من الحرارة والعاطفة والانفعال ،

ولكنه شعر بشئ من الحرج • وقد لاحظ أليوشا ذلك فشدد على يده

مبتسماً •

نتم ايلوشا من جديد يقول مضطرباً مرتبكاً :

— لقد تعلمت منذ مدة طويلة أن أحترم فيك انساناً ذا مزايا أخلاقية

نادرة • قيل لى انك صوفى وانك عشت فى الدبر • واننى لأسلم بأن تكون

صوفياً ، ولكن ... هذا لا يصدمنى ولم يعنى من أن أشعر بحسك

بعاطفة ومودة • ان الاتصال بوقائع الحياة سوف يشفيك ... ذلك ما يحدث دائماً فى الطبائع التى تشبه طبيعتك •

سأله أليوشا بشيء من الدهشة :

— ماذا تعنى بقولك « صوفى » ؟ ومن أى شيء تريد لى أن أشفى ؟

— من أفكارك عن الله ، وهلم جرا ...

— كيف ؟ أنت لا تؤمن بالله أنت ؟

— الحق أننى لا اعترض لى على الله • اطمئن • صحيح أن فكرة

الله ليست الا افتراضاً ... ولكننى أعترف بأن الله ضرورى ، بل ولا غنى عنه للمحافظة على النظام ... والحياة الاجتماعية ، وهلم جرا ...

ثم أضاف كوليا يقول وقد احمر وجهه فجأة :

— اذا كان الله غير موجود ، فيجب أن نخترعه •

ذلك أن كوليا قد خطر بباله أن أليوشا ربما طن أنه يجب أن يظهره على مملوماته ، وأن يبرهن له على أنه يستطيع أن يناقش « كشخص كبير » • فقال كوليا لنفسه متضائلاً : « أنا لا أحب أبداً أن أعرض معلوماتى أمامه » • وشعر فجأة بحسرة شديدة • وقال يحسم الأمر :

— أعترف لك بأننى أكره المناقشات فى هذا الموضوع • ألا يمكن أن

يجب المرء الانسانية دون أن يؤمن بالله ؟ ما رأيك ؟ لقد كان فولتير مثلاً ، لا يؤمن بالله ، ومع ذلك كان يجب الانسانية •

وقال لنفسه باستياء : « أيضاً ، أيضاً ! » •

قال اليوشا فى رفق ، بصوت هادى • طبيعى ، كما لو كان يحدث

رفيقاً من سنه ، أو شخصاً أكبر منه سناً :

– لقد كان فولتير يؤمن بالله ، ولكن يبدو أن إيمانه كان ضعيفاً ،
وكان كذلك لا يجب الانسانية كثيراً •

دُهنس كوليا كثيراً من تردد ألبوشا هذا النوع من التردد في
الافصاح عن رأيه في فولتير ، ومن هذه الطريقة في مخاطبته متكللاً على
رأيه هو الصغير كوليا •
سأه ألبوشا •

– بالمناسبة ، هل قرأت فولتير ؟

– لا ، لم أقرأه بالذات ••• بلى ••• قرأت « كانديد »
في ترجمة روسية ، ترجمة قديمة ، كريهة ، فظيعة (« أفضاً !
أيضاً ! ») •

– وهل فهمته ؟

– طبعاً ••• فهمت كل شيء ••• أقصد ••• لماذا تقدّر أنني قد
لا أكون فهمته ؟ هناك فقرات صعبة طبعاً ••• أنا قادر على أن أفهم أن
هذه رواية فلسفية ترمى الى البرهان على فكرة •
كذلك أسرع بضيف كوليا مرنبكاً ارتباكاً تاماً • ثم قال فجأة ،
لا يدرى المرء لماذا :

– أنا اشتراكى باكارامازوف ، أنا اشتراكى عنيد •
ضحك ألبوشا وسأله مدهوشاً :

– اشتراكى ؟ متى انسم وقتك لأن تصبح اشتراكياً ؟ أظن أنك لم
تتجاوز الثالثة عشرة من عمرك ، أليس كذلك ؟

شعر كوليا بامتعاض شديد ، وقال يحتج بقوة :

- أولاً : ليس عمرى ثلاث عشرة سنة بل أربع عشرة • ثانياً :
لست أفهم ما شأن عمرى هنا • الأمر الآن أمر آرائى لا عدد سننى
عمرى ، أليس كذلك ؟

- حين تتقدم فى السن قليلاً ستدرك بنفسك أثر العمر فى
آرائنا • ثم اننى أحس أنك تردد آراء سمعتها

هكذا قال أليوشا بلهجة معتدلة متواضعة ، ولكن كويلا لم يدع له
أن يتم كلامه ، لأنه صاح يقول متحمساً :

- من فضلك ! انك من انصار الخضوع والصوفية ! • ألا فاعترف
أن الديانة المسيحية لم تنفع الا الأغنياء والأقوياء ، اذ سمحت لهم بابقاء
الطبقات الاجتماعية على حالة العبودية • هل نستطيع أن ننكر هذا ؟

هتف اليوشا يقول :

- لحظة ! أنا أعرف أين قرأت هذه الجملة • لا شك أنهم قد
أدخلوك فى هذه العقيدة •

- دعك من هذا الكلام ! لماذا تتصور أن أكون قد قرأت هذا
الكلام فى موضع ما ؟ ثم ان أحداً لم يدخلنى فى عقيدة من العقائد • أنا
قادر على أن أفكر بنفسى ... واعلم من جهة أخرى أتنى لا آخذ على
المسيح شيئاً * • ان المسيح انسان له آراء واسعة كريمة ، ولو عاش فى
عصرنا لانضم الى الحركة الثورية ، وربما قام فيها بدور مرموق ...
بل هذا مؤكد •

صاح أليوشا يسأله :

- من أين جئت بهذه الفكرة ناشدتك الله ؟ من هو ذلك الغيبى
الذى ارتبطت به ؟

— الحقيقة لا تخفى . أعترف لك بأننى كثيراً ما أتحدث مع السيد راكيتين فى قضية من القضايا ، ولكن يقال أن بيلنسكى العجوز كان يؤمن بهذه الأفكار نفسها .

— بيلنسكى ؟ لا أتذكر ذلك . وهو على كل حال لم ينشرها .
— اذا لم يكن قد نشرها ، فقد عبّر عنها فى أحاديثه ، على ما يقال . سمعت ذلك من ... ولكن ما قيمة أن أذكر اسم الشخص الذى سمعت منه هذا الكلام !

— هل قرأت بيلنسكى ؟
— الحق ... لا ... لم أفراء كله ... ولكنى قرأت كلامه عن تاتيانا * وكيف رفضت أن تسافر مع أونييجين .
— لماذا رفضت أن تسافر ؟ أنت تفهم منذ الآن هذه الأشياء ؟

قال كولييا محتجاً وهو يتسهم ابتسامة غاضبة :
— أرجوك ... كأنك تظن أننى صبي صغير من نوع سموروف . لا يذهبن بك الفلن ، على كل حال ، الى اننى ثورى متطرف . اننى كثيراً ما أختلف فى الرأى مع راكيتين . واذا ذكرت 'تاتيانا' ، فلا تحسب أننى من أنصار تحرر المرأة . اننى أعترف بأن المرأة مريوسة وأن وظيفتها الخضوع .

وأضاف كولييا بقول مبتسماً بلا سبب ظاهر :

— النساء تحيك ، ، كما قال نابوليون . ففى هذه النقطة على الأقل ، أشاطر ذلك الرجل الزائف العظيمة رأيه كاملاً . واننى لأرى كذلك ، من جهتى ، أن الهجرة الى أمريكا هروباً من الوطن خسة ودناءة وصغار ، بل هى أكثر من ذلك أيضاً : هى حماقة وغباوة وبلاهة ! علام

نذهب الى أمريكا فى حين أن هناك أشياء كثيرة يجب أن نفهمها فى بلادنا
لنخدم الانسانية فى عصرنا هذا خاصة ؟ ليس يموزنا العمل • هنالك عمل
خصب يجب القيام به • ذلك ما أجبت به •

ـ ذلك ما أجبت به ؟ أجبت به مَنْ ؟ هل عرض عليك أحد آن
تسافر الى أمريكا ؟

ـ أعترف بأنهم حاولوا جري الى ذلك ، ولكننى رفضت • يجب
أن يبقى هذا سرّاً بيننا بطبيعة الحال • لا تقل عنه كلمة لأحد • مفهوم
يا كرامازوف ؟ اننى لا أفشى بهذا السر الى أحد غيرك • لست أريد أن
أقع بين أقدام أفراد « الشعبة الثالثة » * ، وأن أتلقى دروساً فى « جسر
الجنائز » :

ستذكر المبنى الكبير

بقرب جسر الجنائز

هل تذكر هذا البيت من الشعر ؟ انه رائع • لماذا تضحك ؟ أتراك
تظن أننى كذبت عليك تباهياً وافتخاراً ؟ (قال كوليّا ذلك ، وهو يسأل
نفسه بسرعة ولكن بقلق : « ماذا لو علم أننى لم أقرأ الا هذا العدد من
مجلة « النفوس » ، الذى وجدته فى مكتبة أبى ، وأننى لا أعرف شيئاً
آخر غيره فى ميدان الأدب الثورى ؟ ») •

قال أليوشا :

ـ لا ، لا ، لست أضحك ، ولم يخطر ببالى قط أنك كذبت علىّ •
المصيبة هى أنك لا تكذب • قل لى الآن : هل قرأت بوشكين ؟ هل قرأت
قصة « أوجين أونيجين » ، أنت الذى تحدثت عن تاتيانا منذ لحظة ؟

ـ لا ، لم أقرأه بعد ، ولكننى أنوى أن أفعل • واعلم يا كرامازوف

أننى لا أحمل أفكاراً سابقة وآراء ميّنة ، وأننى أريد أن أسمع الطرف الآخر أيضاً . لماذا ذلك السؤال ؟

— لا لشيء !

هتف كوليا يقول فجأة بصوت قاطع :

— قل لى با كارامازوف : لا بد أنك تحتقنى احتقاراً رهيباً !

وانتصب واقفاً أمام أليوشا كأنه يتخذ الوضع العسكرى وتابع كلامه يقول :

— هنيأ اعترف بذلك دون لف ولا دوران !

سأله أليوشا وهو ينظر اليه بدهشة :

— أحتقرك ؟ لماذا عساي أحتقرك ؟ كل ما هنالك أنه يحزننى أن

تفسد بمثل هذه السخافات طبيعة " جميلة كطبيعتك فى فجر حياتها .

قاطعه كوليا يقول وهو يشعر مع ذلك بشيء من الارتياح لهذا التناء

على طبيعته :

— دعك من طبيعتى الآن . الواقع أننى سريع التأذى ، أنا أعرف

هذا . اننى سريع التأذى بغباوة ، ببلاهة . لقد ابتسمت أنت منذ لحظة ،

فتخيلت أنا أن ...

— ابتسمت لأسباب أخرى . سأشرح لك الأمر . لقد قرأت فى

الآونة الأخيرة انطباعات رجل أجنبى ، ألمانى ، عاش فى روسيا وعبر

عن رأيه فى شيية مدارسنا على النحو التالى : « بو أطلعت تلميذاً روسياً

على خريطة للسماء ذات النجوم ، خريطة لم يسبق له أن رآها من قبل ،

لأعادها اليك منذ الغد مصحّحة » : نقص كبير فى المعرفة وغرور شديد

لا حدّ له ، هؤلاء هم تلاميذ مدارسنا فى رأى هذا الألماني .

هنف كوليأ يقول وهو يضحك مفهقها :

— ولكن هذا صحيح كل اصحه ! هأهاها ! هذه هي الحقيقه صافيه
لقد أدرك عين الصواب • مرحى للألماني ! ولكن هذا الرأس المربع لم
يستصع مع ذلك أن يرى مزاياها • اننى أسلمت بأن فينا غروراً ؛ ولكن
هذه آفة من آفات سنّ الشباب يصلحها الزمن بمقدار ما يجب أن
يصلحها • ونحن نملك فى مقابل ذلك ميزة تتأكد فينا منذ الطفولة تقريبا،
هي ميزة استقلال الفكر • نحن نملك جرأة التصور والاقتناع ، على حين
أنهم ، هم ، لا يعرفون تجاه أى سلطة الا عبودية كعبودية البقالين ...
ورغم كل نبي ، فان ذلك الألماني قد رأى صواباً • مرحى للألماني ! على
أننى أظن أن من الواجب أن يُردّ الألمان الى الرشد • انهم فى حاجة الى
أن يلقّنوا درساً ، مهما يكونوا أقوياء فى العلوم •

سأل أليوشا مبتسماً :

— لماذا تريد لهم أن يُردّوا الى الرشد ؟

— لعلى قلب هراء ، اعترف لك بذلك • انه ليتفق لى فى بعض
الأحيان أن أكون طفلاً على نحو فطيع ، وحين ابتهج أفقد سيطرتى على
نفسى ، فأقول أنواعاً من السخافات • ولكننى ألاحظ أننا نثرثر هنا فى
فى سفاسف بينما يبدو أن الطيب تأخر هناك • على أنه ربما انتهز
الفرصة لفحص الأم فى الوقت نفسه ، وكذلك نينا الكسيحة • لقد
أعجبتنى نينا هذه كثيراً ، هل تعلم ؟ حين خرجت دمدمتُ تقول لى بصوت
خافت جداً : « لماذا لم تجيء قبل الآن ؟ » • قالت ذلك بلهجة تزخر
عتباً • يخيّل الى أنها طيبة جداً ، وأنها كذلك شقية جداً جداً •

قال أليوشا بكثير من الحرارة :

— نعم نعم ، سوف ترى حين تعود اليهم أنها اسنانة رائحة • انه

ليفيدك كثيراً أن تتردد الى أناس مثلها ، فتعلم أشياء كثيرة ما زلت تجهلها
فى هذه الحياة ، أشياء ستظهر لك وتتجلى لبصيرتك من صحبه هؤلاء الناس .
تلك أحسن وسيلة من أجل أن تتبدل •

هتف كوليأ يقول بحرارة :

— لشدما يؤسفنى أنتى لم أجدى قبل هذا الوقت ! انتى ألوم نفسى
على ذلك •

— شىء مؤسف حقاً • لابد أنك لاحظت كم سعد هذا الصغير
المسكين بزيارتك • لشدما عذبه انتظارك سدى !

— لا تذكرنى بهذا • ذلك يعذب نفسى تعذيباً شديداً • هذه خطيئتى
على كل حال • لقد تأخرت عن المجىء بدافع حب الذات ، بدافع الأنانية ،
وكذلك بدافع روح الاستبداد هذه التى لا أفلح فى التخلص منها ، رغم
الجهود التى بذلتها طوال حياتى • انتى أدرك الآن ياكارامازوف أنتى
تافه فى أمور كثيرة •

قأن أليوشا بصوت يفيض عاطفة وجباً :

— بالعكس : ان لك طبيعة رائعة ، وان تكن قد أصابها شىء من
الزيف • انتى أفهم الآن كيف استطعت أن تؤثر هذا التأثير الكبير فى
ذلك الصغير المسكين الذى يملك روحاً نبيلة وحساسة مرضية •

هتف كوليأ يقول :

— أأنت تقوون هذا الكلام ؟ تصور أنتى ظننت غير مرة ، منذ جئت
الى هنا ، أنك تحتقرنى ! آه ... ليتك تعلم مدى اهتمامى برأيتك وحرصى
عليه !

— أيمكن حقاً أن تكون مقرط الحساسية سريع التأذى الى هذه

الدرجة ؟ أفى مثل سنك ؟ آ ... لقد تصورت فيك هذا • منذ قليل ،
فى الغرفة ، حين كنت أصغى الى الحكايات التى قصصتها ، قلت لنفسى :
لابد أن يكون هذا افئى مفرط الحساسية سريع التأذى •

— أحرزت اذن ؟ يا لنفاذ بصيرتك ! يا لقوة حدسك ! اننى معجب
بك • أعتقد أنك حرزت ذلك حين قصصت أما حكاية الأوزة • لقد
أحسست فى تلك اللحظة أنك احتقرتى لتفاخرى بالمر • وقد أخذت
أكرهك عندئذ ، وأخذت أطنب فى الحديث عامداً • وبعد ذلك — ونحن
فى هذا المكان — أحسست بعد أن قلت عبارتى : « اذا لم يكن الله موجوداً
فيجب أن نخترعه » ، أحسست أننى تسرعت كثيراً فى عرض معرفتى
واظهار علمى ، لاسيما وأننى كنت قد فرأت هذه العبارة فى كتاب •
ولكننى أحلف لك على أننى ان سارعت الى اظهار معرفتى فما كان ذلك
منى حباً بالظهور ، وانما صدر هكذا عفواً الخاطر ، لا أدرى لماذا ، ولعله
صدر عن فرح ، بل انه قد صدر عن فرح حتماً ... على أننى أعلم حق
العلم أن من الغباء جداً ومن العار جداً أن يرتضى المرء على غنى الآخرين
هكذا عن فرح • ولكننى مقتنع الآن بأنك لا تحتقرنى ، وأن الأمر كله
كان من تصور خيالى وحده • آه • لو علمت مدى شقائى ياكارامازوف!
اننى أتخيل أحياناً ، لا بدرى الا الله لماذا ، أن جميع الناس يسخرون
منى ، وانى لأشعر فى مثل تلك اللحظات بأننى مستعد لتعظيم كل ما هو
موجود •

قال أليوشا مبتسماً :

— وأنت تعذب أهلِكَ طبعاً •

— نعم ، ولا سيما أمى • قل يا كارامازوف : هل تجدنى مضحكاً

جداً ؟

هتف أليوشا يقول :

— ما أغربها فكرة ! دعك من هذه التصورات ! وما هو المضحك على كل حال ؟ جميع الناس يكونون أو يريدون مضحكين في بعض المناسبات . على أى شيء يدل هذا ؟ ان الأفراد الذين يملكون مواهب عالية ، في هذا العصر ، يخشون أكثر ما يخشون أن يعدمهم الناس مضحكين ، وهم أشقياء لهذا السبب ولكن الشيء الذى يدهشى هو أنك عانيت هذا الشعور فى هذه السن المبكرة ، وان كنت قد أتيت لى أن ألاحظ هذه الأشياء نفسها لدى أشخاص آخرين . فالأطفال أنفسهم قد أخذوا فى أيامنا هذه يقاسون من هذا الخوف الغبى . يوشك ذلك أن يكون جنوناً . ان فى هذا افراطاً فى حب الذات ، ولا شك أن الشيطان قد استقر فيه نعم . . . الشيطان

كذلك ردّد أليوشا غير مازح البتة كما توهم كوليّا الذى كان ينظر اليه محدقاً .

وتابع يقول :

— استقر الشيطان فيه . . . لقد استولى الشيطان على الجيل الحاضر كله .

وختم أليوشا كلامه قائلاً :

— أنت تشبه الآخرين فى هذه النقطة . أريد أن أقول انك تشبه عدداً كبيراً من الأشخاص الآخرين الذين أصابهم هذا التشوه نفسه . صدقتى مع ذلك : ما ينبغى أن يشبه الانسان جمهرة الناس .

— هل ينبغى للانسان اذن أن يختلف عن سائر الناس ؟

— نعم . يجب أن لا أكون على هذه الشاكلة ، ولو أصبح جميع الناس كذلك . كن مختلفاً ولو صرت وحيداً . الواقع أنك لا تشبه

الآخرين : فانك لم تخجل منذ قليل أن تعترف بجوانبك السيئة وحتى
بعيوبك المضحكة . فأى الناس يملك هذه الجرأة اليوم ؟ لا أحد يملكها
ولا أحد يشعر بالحاجة الى أن يحكم على نفسه حكماً موضوعياً . فلا
تتردد ادن فى أن تتميز عن جمهرة الناس . لا تكن كسائر أولئك الملاء ،
ولو أمسيت وحيداً فى نوعك .

- ما أروع هذا الكلام الذى تقوله لى ! اننى لأدرك الآن أن ظنى
فيك لم يخطئ . انك قادر على أن تعزى وتواسى . آه يا كارامازوف ،
لطالما انتظرت التعرف اليك . لقد تركبت فرصة لقائك زمناً صويلاً .
هل صحيح أنك أردت أن تتعرف الىّ أيضاً ؟ لقد قلت منذ قليل انك
فكّرت فىّ .

- نعم ، سمعت عنك وفكّرت فيك هب حبّ الذات هو الذى
أوحى اليك بذلك السؤال ، فأى ضرر فى هذا ؟

قال كوليا بصوت أضعفه الانفعال اضعافاً غريباً وكأن فيه حياء :
- هل تعلم يا كارامازوف أن حديثنا هذا يشبه مصارحة غرام .
أليس هذا مضحكاً ، مضحكاً جداً ؟

أجاب أليوشا وهو ينسم ابتسامة مشرقة :
- البتة ! وبه مضحكاً ، فأى بأس فى ذلك ، ما دام الحديث على
هذا النحو ستما هذه المتعة ، عذباً هذه العذوبة ؟

- اعترف يا كارامازوف أنك أنت أيضاً تشعر الآن ببعض الحجل
من وجودك معى اننى أقرأ هذا فى عينيك .

كذلك قال كوليا وهو يتنسم ابتسامة مأكرة تشبه أن تكون سعيدة .

- ممّ عسانى أخجل ؟

- اذن لماذا احمر وجهك ؟

صاح أليوشا يقول ضاحكاً :

- أنت تجعل وجهي يحمر •

واصطبغ وجهه فعلاً بحمرة شديدة • ثم تمتم يقول شبه
مضرب :

- طيب ... أشعر ببعض الحجل ، لا يدرى الا الله لماذا • أنا نفسى
لا أعرف السبب •

هتف كولين يقول فى سورة من حماسة ، وقد اشتعل خداه وسطعت
عيناه :

- ما أعظم ما أحبك وأحترمك فى هذه اللحظة ، لأنك تشعر بخجل
معى ! ذلك أنك تشبهنى ...

قال أليوشا فجأة دون أن يدرى لماذا :

- اصغ الىّ يا كولين : لا شك أنك ستشقى كثيراً فى هذه الحياة •
فقال كولين يؤيد كلامه :

- أعرف ذلك • ما أصدق تنبؤك بالمستقبل !

- مع ذلك سوف تحب الحياة •

- صحيح ، صحيح ! مرحى ! انك نبى ! نحن متفاهمان
يا كارامازوف • وما يمجبنى خاصة فيك هو أنك تخاطبني مخاطبة
النند للنند ، مع أننا لسنا ندين متكافئين ، لا ، لا ، فأنت أعلى منى ! ولكننا
سنفاهم • طوال الشهر الماضى ، ظللت أقول لنفسى : « اما أننا سنصبح
صديقين منذ اللحظة الأولى الى الأبد ، واما أننا سنصبح عدوين منذ
الكلمات الأولى وحتى الملمات ! »

قال أليوشا وهو يضحك ضحكة فرحة :

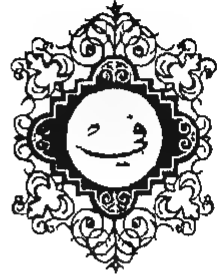
- منذ قلت لنفسك هذا الكلام ، كنت تحبني ، هذا أكيد .

- كنت أحبك ، كنت أحبك حباً رهيباً ، آه ... نعم ... وكنت

أحلم بك ! ماذا تفعل حتى تعلم الغيب هذا العلم ؟ هه ... هذا هو

الطيب ... ترى ما الذى سيقله لنا ؟ هل ترى الى تعبير وجهه ؟

أليوت



تلك اللحظة خرج الطبيب من الغرفة مرتدياً قراءه واضعاً قبعته على رأسه ، كان وجهه يعبر عن الامتعاض والاحتقار ، كأنه كان يخشى أن ينسخ من ملامسة ذلك المسكين الحقير ، ألقى على الدهليز نظرة خاطفة ، ثم حدثق الى أليوشا وكويا بقسوة ، أشار أليوشا للحدودى من الباب ، فاقتربت العربة التى أفلت الطبيب ، اقتربت من مدخل البيت . ولكن فى تلك اللحظة هرع الكابتن ليدرك الطبيب ، فانهضى له انحناءة كبيرة ، ثم رجاه متذللاً معذراً ، أن يسمح له بحديث أخير معه .

بدأ فقال :

— يا صاحب السعادة ، يا صاحب السعادة ... أهنأ ممكن ؟ ولكنه لم يستمع أن يتم كلامه ، واكتفى بأن عقف يديه يأساً ، وهو يلقي على الطبيب نظرة ضراعة فصوى ، كأن الأتوال التى سيتفوه بها الطبيب يمكن أن تبدل الموت المحكوم به على ابنه المسكين .

أجاب الطبيب بقول فى اعمال ، بصوتٍ تخالطه مع ذلك لهجة التسلط والاستبداد المعهودة فيه :

- لا حيلة لى فى الأمر • أنا ست الهأ ...

- دكتور ... صاحب السعادة ... هل هذا رشيك ، هل هو
رشيك ؟

أجاب الطيب وهو ينطق بأحرف كلامه نطقاً واضحاً :

- كونوا مستعدين لكل شىء •

ثم خفض عينيه وسار خطوة فى اتجاه العربية •
قال الكاتبن مروّعاً :

- صاحب السعادة ، ناشدتك يسوع المسيح ... هل يمكن حقاً
أن لا يكون هناك أى شىء ، أن لا يكون هناك أى شىء يستطيع انقاذه
بعد الآن ؟

أجاب الطيب بقول نافذ الصبر :

- هذا لا يتوقف علىّ الآن •

ثم استدرك يقول وهو يتوقف لحظة :

- همّ ... ومع ذلك ... اذا كنتم تملكون مثلاً أن ترسلوا
مريضكم ، فوراً ، دون ابطاء (وقد نطق الطيب فوله « فوراً » دون
ابطاء ، لا بقسوة فحسب ، بل بما يشبه الغضب أيضاً ، حتى ان الكاتبن
ارتعش) ، الى سيراكوز ... فمن الجائز أن تستطيع الظروف المناخية
الملائمة أن تحدث بعض التغير ، ولكن ...

هتف الكاتبن بقول وقد بدا عليه أنه لم يفهم •

- الى سيراكوز ؟

فتدخل كولبا يقول بصوت رنان يشرح الأمر :

- سيراكوز هي في جزيرة صقلية .

فصاح الكاتبن يقول وقد اضطرب اضطراباً تاماً :

- هي جزيرة صقلية ؟

ثم أضاف يقول وهو يحرك يديه بحركة دائرية عريضة ليشير الى
فقر مسكنه :

- أما رأيت اذن ؟ وامراتى ، وأسرتى ؟ ما الذى يصيرون اليه ؟

- لا ، لا ، لن يكون على الأسرة أن تذهب الى صقلية . أرسل
أسرتك الى القفقاس فى بداية الربيع ... يجب أن تقيم ابنتك زمناً
فى منطقة القفقاس ... أما زوجتك فلن تعالج هنالك الا مدة قصيرة
فى مركز من مراكز المياه الحارة لتشفى من أوجاع الروماتزم ...
ثم يكون عليك بعد ذلك أن ترسلها فوراً الى باريس ، عيادة الدكتور
لابولوتيه للأمراض العقلية . وفى امكانى أن أزودك بكلمة اليه ...
ان من الحائز أن تتحسن حالتها بعض التحسن فى هذه الحالة .

عاد الكاتبن يقول وهو يلوح بذراعيه يائساً ، ويشير الى ألواح
الحشب التى تتألف منها جدران مسكنه :

- دكتور ، دكتور ، رأيت بعينيك !

فقال الطبيب وهو يضحك ضحكة صغيرة :

- هه ... ليس هذا شأنى أنا . أنا لم أزد على أن ذكرت لك ،
فى الاجابة عن سؤالك ، ما يستطيع العلم أن ينصح بالقيام به محاولة
أخيرة بعد اليأس ... أما فيما عدا ذلك ... فأنا آسف ...
ولكن ...

- لا تخف أيها « الداوى » لن يعضك كلبى .

كذلك قال كوليا في صخب وقد لاحظ النظرة القلقة التي ألقاها
الطبيب على « برزفونه » المرابط في العتبة .

كان صوت كوليا يرتعش غضباً ، وقد تعدد أن يسميه باسم
« المداوى » بدلاً من اسم « الطبيب » ، اهانة له ، كما شرح ذلك
فيما بعد .

قال الطبيب وهو يرفع رأسه ويحدق الى أليوشا مدهوشاً :

— كيف ؟

ثم أضاف يسأل أليوشا فجأة ، كأنه يطلب منه تفسيراً لقلّة الأدب
هذه :

— من ؟ ماذا ؟ عمن يتكلم !

فقال كوليا من جديد ، مشدداً على كلماته :

— أنا صاحب « برزفونه » ، لا تهتم بشخصي أيها المداوى .

قال الطبيب ولم يفهم من ذا الذي يسمى بهذا الاسم :

— « برزفونه » ؟ أى « برزفونه » ؟

— « برزفونه » ، « برزفونه » ، أى غرابة فى هذا ؟ الى اللقاء .

أيها المداوى ، سوف نلتقى مرة أخرى فى سيراكوز .

استشاط الطبيب غيظاً ، فانفجر يقول على حين فجأة :

— من هذا ال . . . من هذا . . . الوقح ؟

فقال أليوشا بسرعة وهو يقطب حاجبيه :

— هو تلميذ من هنا يا دكتور . انه هازل ، فلا تلق اليه بالاً .

وصاح أليوشا يخاطب كوليا قائلاً له :

— اسكت يا كوليا •

ثم عاد يحاطب الطبيب بشيء من نفاد الصبر في هذه المرة :

— لا تلق اليه بالاً يا دكتور •

فأعول الطبيب يقول وهو يضرب الأرض بقدميه حنقاً مسعوراً :

— انه يستحق السوط ، ال • • • • وط ! يجب تأديبه !

اصفر وجه كوليا ، وفدحت عينه شرراً ، وقال للطبيب بصوت

مرتعش :

— هل تعلم أيها المداوى أن كلبى « برزفونه » يستطيع أن بعض ؟

تعال يا « برزفونه » !

فصرخ أليوشا يقول له بلهجة صارمة :

— اذا قلت كلمة واحدة أخرى ، فهذا فراى بينى وبينك !

— اعلم أيها المداوى أن هناك شخصاً واحداً فى هذا العالم يستطيع

أن يأمر نيقولا كراسوتكين • هو هذا الرجل •

قال كوليا ذلك وهو يومئ الى أليوشا • ثم اتجه فجأة نحو الباب

ودخل الغرفة • واندفع « برزفونه » وراءه •

لبث الدكتور جامداً زهاء خمس ثوانٍ ، كأنما قد استبد به ذهول ،

وهو ما يزال شاخصاً بصره الى أليوشا • ثم بصق على الأرض ، وتقدم

الى جبهه العربى بخطى سريعة وهو يردد بصوت عال :

— عجيب ، عجيب ، عجيب ، عجيب !

أسرع الكابتن يساعده فى ركوب العربى • أما أليوشا فقد تبع

كوليا ودخل الغرفة • كان كوليا قد وصل الى سرير ايليوشا ووقف

عنده ، فتناول ايليوشا يده ، ونادى أباه ، فما هى الا دقيقة حتى عاد الأب •

— بابا ، بابا ، تعال الى هنا •

كذلك تعتم بقول ايليوشا فى اضطراب شديد •

ثم لم يقوَ على اتمام كلامه ، فدفع ذراعيه الناحلتين الى أمام ، وطوق بهما أباه وكوليا معاً فى حركة متشنجة ، وضم أحدهما الى الآخر بعناق واحد ، شاداً جسمه اليهما شداً قوياً • فأخذ الكابتن عندئذ ينشج نشيجاً صامتاً • أم كوليا فأخذت شفتاه وذقنه ترتعش •

أنَّ ايليوشا يقول بلهجة مرة :

— بابا ، بابا ، ما أشد ألمى عليك !

قال الكابتن متمتماً :

— بنىَّ ايليوشا ••• ملاكى ••• قال الطبيب انك ••• ستشفى ••• وسنسعد جميعاً •••

صاح ايليوشا قائلاً :

— بابا ، أنا أعرف ماذا قال لك الطبيب الجديد عنى ! ••• فهمته من النظر اليه !

وشدَّ اليه أباه وكوليا من جديد ، بكل قواه ، مسنداً وجهه الى كتف الكابتن •

— بابا ، بابا ، لا تبك ••• حين سأموت سنأخذ صيماً آخر ، صيماً طيباً صغيراً تحناره من بين أحسن من ستعرف من صبيان ، وتسميه باسم ايليوشا مثلى ، وتحبه كما تحبنى •••

صرخ كراسوتكين يقول له بصوت يشبه أن يكون خائفاً :

— لا تقن سخافات يا عزيزى !

وتابع ايلوشا كلامه فقال :

— أما أما يا بابا ، فلا تتسنى أبداً ، تعال الى قبرى زائراً • اسمع يا بابا : أريد أن تدفنى قرب تلك الصخرة الكبيرة التى كنا نتجه اليها أثناء نزهاتنا • وزرنى هنالك مساءً فى صحبة كراسوتكين ••• ومع « برزفونه » أيضاً ••• سأنتظركم هنالك ••• بابا ، بابا !

اختنق صوت ايلوشا • ظل الثلاثة متعاقبين صامتين • وفى مقعدها ، كانت نينا تبكى بكاء رقيقاً • واذ لاحظت الأم أن الجميع يسكبون الدموع ، انفجرت تبكى هى أيضاً ، وصاحت تنادى :

— صغيرى ايلوشا ، صغيرى ايلوشا !

انسل كراسوتكين من عناق ايلوشا بغتةً ، وقال يشرح بسرعة :

— الى اللقاء يا عزيزى • أمى تنصرنى على الغداء • من المؤسف أنى لم أنبئها • لسوف تقلق الآن ••• على أنى سأجىء اليك بعد الغداء ، وسأملك معك طول النهار ، وطول المساء أيضاً • سأقصى عليك حكايات كثيرة • سأرجع مع « برزفونه » • أما الآن فسأصطحبها ، والا أخذ ينبح فأزعجت • الى اللقاء !

وهروا الى الدهليز • كان يبدل جهداً من أجل أن لا يبكى • ولكن دموعه تفجرت فى الدهليز • وعلى هذه الحال انما وجده أليوشا • قال له أليوشا ملحاً :

— كوليّا ، عليك أن تقبى بعهدك قطعاً ، وأن تعود كما وعدته ، والا حزن حزنًا شديدًا •

— سأرجع حتماً آه ••• لشدة ما يحزننى أنى لم أجيء قبل الآن •

كذلك تتم يقول كوليا باكيًا ، دون أن يشعر بخجل من البكاء
في هذه المرة .

وفي تلك اللحظة خرج الكاشن من الغرفة كالمجنون ، وأغلق
الباب وراءه بسرعة . كان في وجهه تعبير غريب ، وكانت شفاهه
تختلجان . وقف أمام الشابين ، ورفع ذراعيه في الهواء ، ودعهم يقول
زائف النظرة تائه الهيئة صارفًا بأسنانه :

- لا أريد صبيًا صغيراً طيباً... لا أريد صبياً آخر ! ألا فليعقل
لساني اذا نسيته يا أورشليم * ...

وتوقف عن الكلام فجأة كأنما قد خنقه الانفعال ، وتهاوى على
الأرض راكعاً ، وأمسك رأسه يديه المقبوضتين وأخذ يبكي مطلقاً
أنات مشوشة ولكن محاولاً أن يخفها حتى لا يسمعه أحد في الغرفة .

هرع كوليا الى الشارع . وصاح يقول لأليوشا بصوت جاف كالبحر:

- الى اللقاء يا كارامازوف ! هل تأتي أنت أيضاً ؟

- سأجيء هذا المساء حتماً .

- ماذا أراد أن يقول حين تكلم عن أورشليم ؟ ما معنى هذا ؟

- هذه آية من التوراة « اذا نسيته يا أورشليم » ، معنى هذا :

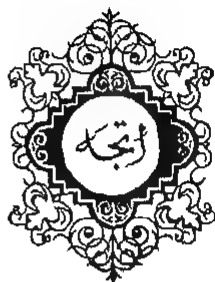
اذا نسيت ما هو عندي أعز شيء ، وأعلى شيء ، اذا خنت من ذكرياتي
أقدسها ، فلتزل على عندئذ ...

- كفى ! فهمت ! لا تنس أن تجيء أنت أيضاً . تعال يا «برزفونه» !

كذلك صاح كوليا ينادي الكلب بصوت حائق ، واتجه نحو بيته
بخطى واسعة .

١

عند دروا



أليوشا نحو ميدان الكاتدرائية حيث يقع منزل
التاجرة موروزوفا . كان أليوشا ذاهباً الى عند
جروشنيكا . لقد أرسلت اليه جروشنيكا ، في ساعة
مبكرة من الصباح ، خادمتها فينيا ، ترجوه ملحة
أن يجيء اليها . وقد علم من سؤال فينيا أن المرأة الشابة تعاني منذ الليلة
البارحة قلقاً حديداً قوياً . وكان أليوشا ، خلال هذين الشهرين اللذين
أعقب اعتقال ميتيا ، قد زارها مراراً ، تارةً من تلقاء نفسه ، وتارةً يطلب
من دمتری . وكانت جروشنيكا قد مرضت مرضاً شديداً بعد حبس ميتيا
بثلاثة أيام ، وظلت تعاني من المرض خمسة أسابيع ؛ حتى لقد لبست
في الأسبوع الأول فاقدةً وعيها . وقد تبدلت ملامح وجهها تبدلاً كبيراً
أثناء ذلك الوقت ، فاصفرت ونحلت ، وان تكن قد أصبحت قادرة على
الخروج منذ ما يقرب من خمسة عشر يوماً . على أنها أصبحت في نظر
أليوشا أعظم جمالاً وفتنةً ، وكان أليوشا يحب كثيراً أن يلتقي بنظرتها
حين يجيء اليها . ان شيئاً ما في تعبير عينيها قد أصبح أقوى ثباتاً وأكثر
تروياً وتأملًا . ان المرء يلاحظ فيها نوعاً من تبدل روحي ، ونوعاً من
عزيمة راسخة ، وان تكن هذه العزيمة تشتمل على ادعان وهدوء . ان

غضناً قصيراً عمودياً يرتسم الآن على جبينها بين احجبين فيسبغ على وجهها معنى التأمل العميق ، ويضفى عليه تعبيراً يشبه أن يكون قسوة في الوهلة الأولى . لم يبق هنالك ، في الظاهر ، أثر لما كان يرى فيها من خفة وطيش . ومع ذلك كان يدهش أليوشا أنها لم تفقد مرحها القى رغم النازلة التي ألت بها ، رغم اعتقال الرجل الذي تجبه ، رغم حبس هذا الرجل في اللحظة التي أوشكت أن تصبح فيها خصيته ، رغم اتهامه بجريته خطيرة ، وكذلك رغم مرضها الذي أعقب ذلك ، ورغم قرب مثول الرجل أمام المحكمة . وإن عيها اللتين كانا فيهما كثير من الكبرياء في الماضي ، يلوح فيهما الآن انسلاخ وادع وخضوع هادئ ، وإن كان يتفق من حين إلى حين أن يسطم في نظرتها لهيب مقلق ، ولا سيما في اللحظات التي يراودها فيها ذلك العذاب القديم الذي لم يهدأ في قلبها أثناء تلك المدة ، بل كان يشتد ويفوى بغير انقطاع . إن موضوع هذا القلق الأليم ما يزال هو نفسه : إنه كاترين ابفانوفنا التي كثيراً ما ذكرت جروشسكا اسمها في هذيانها أثناء المرض . كان أليوشا يدرك أن جروشسكا تقار من مده المرأة على ميتة غير رهيبة ، رغم أن كاترين ابفانوفنا لم تزر ميتة في السجن مرة واحدة ، كما كان في وسعها أن تفعل ذلك بغير عاء في كل آن . وكان ذلك كله يضع أمام أليوشا مهمة صعبة ، لأن جروشسكا لا تفضي بألامها وتباريحها إلا إليه ، وما تنفك تسأله المشورة والنصح ، وهو في بعض الحالات لا يدرى بم يجيبها ، وماذا يقول لها .

لذلك كان أليوشا مهموماً مغموماً حين دخل مسكن المرأة الشابة . كانت جروشسكا في بينها ، قد رجعت من السجن منذ نصف ساعة . وأدرك أليوشا ، من الحركة السريعة التي قامت بها لتنهض عن مقعدها وتهب إلى لقائه ، أنها كانت تنتظره نافذة الصبر . وكان هنالك على المائدة ورق لعب "أعد" لشخصين . إن أريكة الجلد التي كانت في الجهة الأخرى

من المائدة قد أحيلت الآن سريرآ ، وها هو ذا العجوز ماكسيموف ،
الضعيف المريض ، ولكن على نيسم متكلف وتلطف متصنع ، يرقد على
هذا السرير بصف رقاد ، مرتدياً ثوب المنزل ، واضعاً على رأسه طاقة •
ان هذا العجوز الذى ليس له مأوى لم يترك جروشسكا منذ عودتها من
موكرويه قبل شهرين ، وهو يعيش فى بيتها منذ ذلك الحين • لقد رجعا
من موكرويه معاً فى المطر والوحل ، فلما وصلا الى مسكنها كان البرد
قد نفذ فى جسمه حتى العظام ، وكان يقاسى هلعاً شديداً ورعباً رهيباً ،
فما ان دخلا المسكن حتى جلس على الديوان وأخذ يتحدث الى المرأة
الشابة صامتاً ، وهو يتسم ابتسامة ذليلة متوسلة ضارعة • وكانت جروشسكا
عندئذ مصعوقة من المصيبة التى نزلت بها ، وكانت ترتعد من الحمى منذ
تلك اللحظة ، فنسيت وجود ماكسيموف خلال نصف الساعة الأولى ،
مشغولةً باصدار أوامرها الى خدمها • ثم ألقت عليه بصرها مدهوشة ،
فضحك العجوز ضحكة صغيرة تثير الشفقة وتبعث على الرحمة ، ونظر الى
عينها دون أن ينطق بكلمة • فزادت عندئذ فينيا ، وأمرتها أن تقدم للعجوز
طعاماً • وظل العجوز طوال ذلك النهار لا يتحرك من مكانه ، حتى اذا
هبط الليل ، وأغلقت النوافذ ، سألت فينيا مولاتها :

— هل سيبت الليلة هنا يا آمستى ؟

فأجابتها جروشسكا قائلة :

— نعم ، اعدى الأربكة سريرآ له •

وحين سألت جروشسكا العجوز بعد ذلك ، علمت أنه أصبح لا يعرف
الآن الى أين يأوى ، لأن « السيد كالجانوف ، المحسن اليه ، قد أعلن
له جازماً أنه لن يستقبله بعد الآن فى بيته ، وأعطاه خمسة روبلات
زاداً » •

فقال له جروشكا بحزن وهي تبسم ابتسامة شفقة وعطف :
« اذن فابق هنا والله يراك » . فارتعش المسكين لهذه الابتسامة من شدة
الانفعال ، واختجلت شفتاه في نسيج مخنوق اعترافاً بالجميل . ولم يتركها
بعد تلك اللحظة حتى أثناء مرضها . لقد وجد الطفيلي الثالث مأوى . ولم
تطرده فينبا وجدتها طباحة جروشكا ، بل ظلتا تطعمانه وترتبان له
سريره على الأريكة . حتى ان جروشكا ألقت وجوده بعد ذلك واعادته ،
فكانت اذا رجعت من زيارة لمتيا (وقد أخذت نزور ميتا منذ بداية نقاهتها
قبل أن تبلى من مرضها تماماً) ، جلست الى جانب «ماكسيموشكا» ، وأخذت
تثرثر معه في سفساف وترهات ، حتى تطرد حزنها وحتى لا تفكر في
شقائها . وقد اتفق أن كان العجوز يحسن قصص الحكايات المضحكة في
المناسبات ، فاذا هو يصبح حاجة لا غنى لها عنها . وكانت جروشكا لا تكاد
تستقبل أحداً عدا ألبوشا الذي كان مع ذلك لا يزورها كل يوم ، ولا يمكث
عندها الا قليلاً . أما صاحبها التاجر العجوز فقد كان في تلك الفترة
مریضاً مرضاً شديداً ، وكان ملازماً فراشه . كان « بسيل أن يرحل » ،
على حد تعبير سكان المدينة ، وقد مات فعلاً بعد محاكمة ميتيا بثمانية أيام .
وإذ أحسَّ بقرب نهايته ، فقد أمر قبل موته بثلاثة أسابيع أن يصعد اليه
ابناؤه وزوجاتهم وأولادهم وأن لا يتعدوا عن سريره ؛ وفي الوقت نفسه
أصدر أوامره الى خدمه بأن لا يستقبلوا جروشكا في بيته ، وأن يبلغوها
مايلي اذا هي جاءت : « ان مولانا يأمر بأن تعيشي في السعادة والفرح زمناً
طويلاً ، وأن تنسيه نسياناً تاماً » . ومع ذلك كانت جروشكا ترسل من
يسأل عن أخباره كل يوم تقريباً .

حين دخل ألبوشا على جروشكا ، رمت ورق اللعب ، ومدت اليه
يدها فرحةً وهي تصيح :

— هانت ذا أخيراً ! ان « ماكسيموشكا » هذا المسكين كان يتسلى

بتخوفى زاعماً أنك لن نجى • لبتك عرف مدى حاجتى ايك ! اجلس الى المائدة • ماذا نريد ؟ قهوة ؟

أجاب اليوسا وهو يجلس قرب المائدة :

— بسرور • بدأت اشعر بجوع شديد •

— عظيم ! فينيا ، هاتى فهوة بسرعة ! ان الماء يغلى مد مدة طويلة •
أمرت بإعداده خصباً لك • فينيا ، هاتى فطائر بالبحم أيضاً ، ولتكن ساخنة جدا • هل تعلم يا اليوسا ان فد وقعت الى اليوم قصة رهيبة مع هذه الفطائر ؟ حملتها له الى السيج ، فردتها الى بخشونة ، ورفض أن يمستها ، هل تصدق ؟ حتى لقد رمى احداها على الأرض ثم داسها بقدمه •
قلت له : « سأتركها عند الحارس ، فادا لم نأكلها حتى هذا المساء ، كان معنى ذلك أنك تؤجج في نفسك الشر والغضب » ، قلت له ذلك وانصرفت • فهأت ذاً ترى أننا تشاجروا مرة أخرى • كلما زرتة اتھينا بمشاحرة •

كانت جروشكنا تتكلم متعجلة وهى فريسة انفعال شديد • وسرعان ما فقد ماكسيموف طمأننته وابتسم غاضباً بصره • سألهأ اليوسا :

— ولأى سبب تشاجرتما اليوم ؟

— لسبب ما كان لى حقاً أن أتوقعه • تصور أنه أصبح يغار من « القديم » • لقد سألتى : « لماذا تعطينه مالاً ؟ أخذت اذن تعيلينه ؟ » •
هى الغيرة ، الغيرة دائماً • انه يغار حين يأكل ، حين ينام • حتى لقد أقام الدنيا وأقدها فى الاسبوع الماضى ، بصدد العجوز كوزما •

— ولكنه كان يعلم بوجود « القديم » !

— طبعاً كان يعلم بوجوده • افهم اذا كنت نستطيع أن تفهم ! كان هلى علم بهذه العلاقة منذ البداية ، وما هو ذا يأخذ يهيننى ايوم فجأة لهذا

السبب • اننى لأستحي أن أردد على مسمعت ما قاله لى صارخاً • يا له من أحمق ! وقد جاء راكيتين يزوره حين انصرفت • من يدري ؟ لعل راكيتين هذا هو الذى يثبده على •

ثم أضافت تقول ذاهلة :

— ما رأيك ؟

— رأيى أنه يجبك ، يجبك كثيراً • ولكن أعصابه نائرة الآن •
— من حبه أن تكون أعصابه نائرة ، ما دام سيحكم عليه غداً •
وذلك بعينه هو السبب الذى من أجله أردت أن أزوره اليوم ، لأحدثه عن يوم الغد هذا • تقول لى انه نائر الأعصاب • أفليس من حقى أن أكون نائرة الأعصاب أنا أيضاً ؟ ثم هو يحدثنى عن ذلك البولندى ... يا له من أحمق ! الحمد لله على أنه لا يفار من ماكسيموشكا أيضاً !

هنا تدخل ماكسيموف قائلاً :

— كانت زوجتى تغار على كثيراً •

فأجابته جروشكا ضاحكة رغم ارادتها :

— عليك أنت ؟ دعك من هذا الكلام ! منى يمكن أن تغار عليك ؟

— من الخادومات •

— اسكت يا ماكسيموف ، لست اليوم فى مزاج يمكننى من الضحك •
ان غضباً شديداً قد استحوذ على نفسى • أما الفطائر ، فليس يجديت أن تنظر اليها هكذا ... لن نصيب منها شيئاً • ان أكلنها آذنت • ولن أعطيك خمراً كذلك • هأنا ذى مضطرة الى العناية بهذا الرجل أيضاً •
ألا يمكن أن يقال ان بيتى أصبح ملجأ خيراً للبر والاحسان ؟

كذلك قالت جروشكا ضاحكة •

فقال ماكسيموف بصوت واهن متباك :

— أنا لست أهلاً لأحسانك • أنا انسان تافه لا قيمة لى • الأولى أن تغدق مساعداتك على من قد يكونون أحوج إليها منى •

— ما من أحد ليس بنافع فى هذا العالم يا ماكسيموف • هل يعلم المرء فى الواقع الى من يحتاج أو لا يحتاج • ان ذلك البولندى يقع الآن على عاتقى كذلك يا أليوشا • تصور أنه مرض اليوم هو أيضاً • وقد زرته • نعم ، سأرسل اليه الفطائر عامدة ، عامدة • لم يكن يخطر ببالى أن أفعل • ولكن مينيا انهمنى باننى أرسلت اليه فطائر • لذلك سأرسل اليه منها اليوم قصداً ، قصداً • هه ! هذه فينا تجىء برسالة • هى رسالة من البولندى • لا شك أنه يطلب مالاً من جديد !

صدق ظن جروشنيكا • ان « السيد » موزبالوفكتش يرسل اليها رسالةً تبلغ مبلغاً غصياً من الطول والنصنع على عادته ، وفيها يرجو ان تقرضه ثلاثة روبلات ، ضاماً الى الرسالة سنداً بالمبلغ يتعهد فيه برد المائ فى غضون ثلاثة أشهر ، مذليلاً السند بتوقيعه وتوقيع « السيد » فرولفسكى أيضاً • وكانت جروشنيكا قد تلقت قبل ذلك من صاحبها « القديم » عدداً كبيراً من مثل هذه الرسائل مع مثل هذه السندات • بدأ ذلك عند سفاتها منذ أسبوعين ، ولكن جروشنيكا علمت أن « السيدين » قد جاءا يسألان عن صحتها مراراً • كانت الرسالة الأولى التى أرسلها البولندى طويلة ، تد كتبها على ورقة كبيرة وختمها بخاتم كبير يحمل شعار نسب أسرته • وكان مضمون الرسالة غامضاً جداً ومتنعناً جداً ، فلم تستطع جروشنيكا أن تقرأ الا نصفها ثم رمتها دون أن تفهم منها شيئاً • ثم إنها كانت فى تلك الآونة لا تعبأ كثيراً بما قد يكتب اليها ! وفى الغد اتبعت تلك الرسالة برسالة أخرى يرجوها فيها « السيد » موزبالوفكتش بأن تسلفه ألفى روبل ، متعهداً بالسداد بعد فترة وجيزة • ولم ترد جروشنيكا لا على

الرسالة الأولى ولا على الرسالة الثانية . ثم تالت رسائله كل يوم ، يكتبها دائماً بلهجة فيها كثير من الجد والاحتفال ، ولكن المبلغ الذى يلمس ان تقرضه اياه ينخفض شيئاً بعد شيء ، فيهبط الى مائة روبل ، ثم يهبط الى خمسة وعشرين روبلاً ، ثم الى عشرة روبلات . واخيراً تلقت جروشكا رسالةً جديدةً يرجوها فيها « السيدان » أن تسلفهما روبلاً واحداً ، وقد ضمّاً الى الرسالة سنداً وقعاء كلاهما . عندئذ شعرت جروشكا بشيء من الشفقة . ومضت تزور « السيد » عند الغسق ، فاذا هى تجد ابولنديين فى عوز يشبه أن يكون تاماً ، فلا طعام ، ولا تدفئة ، ولا سجاد ، وهما فوق ذلك مدينان لصاحبة البيت التى يسكنان عندها . ان المائتى روبل التى ربحاها فى موكروبه من اللعب بالورق مع ميتيا قد ذابت بسرعة . وما كان أشد دهشة جروشكا حين رأت « السيدين » يستقبلانها استقبالا فيه كثير من النعاطم والادعاء ، مهتمين أشد الاهتمام بقواعد الكياسة الاجتماعية ، مسترسلين فى كلام متفخم منفتح . لم تزد جروشكا عندئذ على أن ضحكت من تكلفهما ، ثم أعطت صاحبها « القديم » عشرة روبلات . وقد قصت هذا المشهد على ميتيا فى ذلك اليوم نفسه ضاحكة ، فلم يخطر ببال ميتيا يومئذ أن يستاء أو أن يمتعض . غير أن « السيدين » قد تشبها منذ ذلك الحين بجروشكا ، وأصبحا يمتطرانها كل يوم برسائل يضرعون اليها فيها أن تمدهم بمعونة مالية ، فكانت ترسل اليهما فى كل مرة مساعدات ضئيلة . ولكن ها هو ذا ميتيا يظهر اليوم غيرة ضارية .

قالت جروشكا مضطربة بعض الاضطراب :

— شامت غباوتى أن أزوره اليوم عابرةً ، بضع دقائق ، قبل أن أذهب الى ميتيا ، لأنه مريض هو أيضاً ، وقد قصصت ذلك على ميتيا ضاحكة . قلت له : « تصور أن صاحبى البولندى قد أخذ يغنى لى أغانيه القديمة عازفاً على القيثارة ، آملاً أن يؤثر فى نفسى وأن يردنى اليه » .

فإذا بميتيا شب فجأة ، ويأخذ يرشقي باهانات فظيعة • يميناً لأرسلن
للبولنديين فطائر ! يا فينيا ، أظن أنهما بعثا بتلك الصبية من جديد ، أليس
كذلك ؟ فاعطيها ثلاثة روبلات لهما ، وحملها كذلك عشر فطائر مملوكة
بورق • أما أنت يا أليوشا ، فأريد حتماً أن تروى لميتيا أنني أرسلت اليهما
فطائر •

قال أليوشا مبسماً :

— لا ، لن أروى له ذلك بحال من الأحوال •

قالت جروشكا بمرارة :

— دعك من هذا الكلام ! أتتخيل أنه يهتم بأمرى ويتعذب من أجلى ،

بينما هو يتظاهر بالغيرة نظاهراً لا أكثر ؟

قال أليوشا :

— يتظاهر تظاهراً ؟ ماذا تريدان أن تعولى ؟

— ما أعباك يا صغيرى أليوشا ! ألا انك لا تفهم فى هذه الأمور شيئاً

رغم ذكائك • ان ما بنضبني ، أنا المسكينة ، ليس هو أنه يفار على •

بالعكس : ان عدم غيرته هو ما يعذبني • هكذا أنا • لن آخذ عليه يوماً

أن يكون غيوراً ، فأنا نفسى مسمومة القلب شديدة الغيرة • ولكنى شقي

لأنه لا يحبني البتة ، وانما هو يتظاهر اليوم بالغيرة على • ذلك كل شيء •

ما أنا باعمية • اننى أرى كل شيء رؤيه واضحة • لقد أخذ يكلمنى فجأة

عن الأخرى ، عن كاتيا تلك ، ممتدحاً ما صنعت فى سبيله ، مثنيّاً على

ما قامت به من أجله • قال لى : « لقد استقدمت طبيباً من موسكو ليشترك

فى المناقشات أمام المحكمة انقاذاً لى • واستقدمت من العاصمة أيضاً محامياً

هو أشهر المحامين وأبرعهم ، وأعلمهم فى الوقت نفسه » • هو اذن يحبها

ولا يحبني ، يحبها هى ، ولا يحبني أنا ، ما دام قد طفق يتغنى بمدائحها

أمامي ناظراً الىَّ بعينيه الوقحتين ! انه مذبذب فى حقى ، ثم هو يسعى الى مشاجرتى ليلقى الذنب على عاتقى ، على عافى وحدى ، كأنه يريد أن يقول : « لقد كنت على صلةٍ بذلك البولندى قبل ، فمن حقى اذن أن أهجرلك فى سبيل كاتيا » • انه يريد أن يلقي الذنب كله على وحدى • انه يعتمد أن يشاجرنى ، يعتمد ذلك اعتماداً ••• ولكننى سوف •••

لم تكمل جروشكا كلامها لتشرح ما تنوى أن تفعله • واسما أحمت عينها بمنديل ، وطفقت تبكى فى نشيج يثير الشفقة •

قال أليوشا بصوت جازم :

— انه لا يجب كاترين ايغانوفنا •

فقلت جروشكا بصوت يشوبه شئ من التهديد وهى تزيع المنديل عن عينها :

— سوف أعرف بنفسى أهو يجبها أم لا •

لقد تقبضت قسماً وجهها من الغضب • ولاحظ أليوشا ، على حزن وحسرة ، أن ما كان يشيع فى وجهها قبل ذلك من رقة هادئة وفرح ساجد قد حل محله الآن عنف وشر •

قالت فجأة تحسم الأمر :

— كفى سخافات ! اننى لم استدعك لأكلمك فى هذا ، يا أليوشا ، يا ملاكى ! قل لى : ما الذى سيحدث غداً ، ما الذى سيحدث غداً ؟ ذلك ما يعذبنى • أنا وحدى أفكر فى هذا وأقاسى منه • اننى أنظر الى الآخرين فلا أجد أحداً يقلق أو يكثر • هل فكرت فى الأمر أنت على الأقل ؟ غداً سيحكم عليه مع ذلك ! قل لى كيف سيجرى الأمور أمام الحكمة ! ان الخادم هو الذى قتل ، ان الخادم هو الذى قتل ! يارب ! هل يعقل

أن يحكموا عليه بدلاً من أن يحكموا على الخادم ، دون أن يتدخل أحد لانصافه ؟ انهم لم يعمدوا حتى الى ازعاج هذا الخادم بشيء ، أليس كذلك ؟

قال أليوشا مطرفاً مفكراً :

- استجوبوه استجواباً محكماً • ولكنهم خلصوا جميعاً الى أنه ليس مجرمًا • وهو الآن مريض جداً • انه منذ وقوع ذلك الحادث يُصاب بنوبات صرع لا تنقطع •
وأضاف أليوشا يقول :
- انه مريض جداً •

- آه ... يا رب ! ليتك تستطيع أن تقابل ذلك المحامي ، وأن تشرح له القضية بنفسك • يقال انه استقدم من بطرسبرج لقاء أجر قدره ثلاثة آلاف روبل •

- دبرنا المبلغ نحن الثلاثة : كاترين ايفانوفنا وأخى ايفان ، وأنا • وضع كل منا ألفاً • أما الطبيب فان كاترين ايفانوفنا هي التي دفعت ألى روبل لاستقدمه من موسكو • ان المحامي فيتوكوفتش يتقاضى فى العادة أكثر من هذا المبلغ ، ولكن القضية قد ذاع صيتها فى روسيا كلها ، وكبت عنها جميع الصحف ، لذلك عزم أمره على الدفاع عن ميتيا آخر الأمر ، لا طمعا فى المال ، بل سعيًا الى المجد • يستظل هذه القضية شهيرة ، وسيبقى اسمه مقترناً بها • ولقد كلمته أمس •

سألته جروشنكا متعجلة :

- كلمته ؟ فماذا قل لك ؟

- أصغى الى كلامى ، ولكنه امتنع عن ابداء أية ملاحظة • قال انه قد كوّن رأياً شخصياً فى الموضوع ، ووعدنى مع ذلك بأن يحسب حساب ما قدمت له من شروح •

- يحسب حساب ما قدمت له من شروح ؟ ما معنى هذا الكلام ؟
ألا أنهم جميعاً سواسية ! هؤلاء المحامون جميعاً أوغاد ! لسوف يضعونه
أخيراً • والطبيب ، لماذا استقدموا الطبيب ؟

قال أليوشا وهو يتسم ابتسامة ضعيفة :

- استقدموه خيراً • يريدون أن يقرروا أن أحيى مجنون ، وأنه
قد ارتكب جريمة القتل فى نوبة جنون لا يدري ماذا يفعل • ولكن أحيى
لن يوافق على ذلك أبداً •

هفت جروشكا تقول :

- ولكن هذا حق اذا كان قد قتل • لا شك فى أنه كان فاقداً عقله ،
فاقداً عقله تماماً ، ولا شك أسي مسئولة عن ذلك أنا الشقية • ولكنه لم
يقتل ، لم يقتل ! هم جميعاً يؤكدون أن ميتيا هو القاتل • المدبنة كلها
تعتقد بذلك • وفيها نفسها أدلت بشهادة لا يمكن أن تسحرج منها
إلا أنه قاتل • وجميع الأشخاص الذين كانوا فى المتجر ، وذلك الموظف
أيضاً ! وهناك زبائن الكاباريه الذين ينقلون كل كلمة من كلماته ، وكل
قول من أقواله • انهم جميعاً يشهدون عليه ، ويتبارون فى اغراقه •

قال أليوشا بلهجة فيها يأس :

- نعم ، تكاثرت الشهادات تكاثراً يدعو الى القلق •

- ثم جريجورى ، جريجورى فاسيلتش الذى يصر على أن الباب
كان مفتوحاً • انه لم يتحرج عن هذه الشهادة • هو بدعى أنه رأى
الباب بعيه مفتوحاً • يستحيل أن يتزعزع يقينه من ذلك • لقد ذهبت
اليه وتكلمت معه • كاد يشتمنى •

قال أليوشا :

– لشهادته تمان كبير ، وهو أخطر الشهود على أخى .

فالت جروشكا بلهجة غريبة وهيئة نلقة :

– أما عن جنون ميتيا ، فيخيل الى أنه لا يملك كل عقله ، وحتى هذه الساعة . هل تعلم أننى أردت أن أكلّمك فى هذا الأمر منذ مدة طويلة يا أليوشا ؟ اننى اذهب اليه كل يوم ، فما ينفك يزداد عجبى من سلوكه . قل لى رأيك : ما معنى هذه الأحاديث الغريبة التى يحدثنى بها فى غير انقطاع ؟ انه يتكلم ، ويتكلم ، فلا أتوصل الى فهم ما يقوله لى . قدّرت فى البداية أن الأمر أمر مسائل تحتاج الى ذكاء عظيم وعلم واسع ، فلا أستطيع أن أدركها . ولكنه أخذ يحدثنى فجأة عن صبى ، عن ولد صغير لا أعرفه . سألتنى : « لماذا يجب أن يتألم الصبى ؟ اننى أرتضى أن أذهب الى سييريا بسبب هذا الصبى . صحيح أننى لم أقتل ، ولكن يجب أن أذهب الى سييريا » . أى صبى يعنى ؟ اننى لا أفهم من هذا الكلام شيئاً . ومع ذلك طفقت أبكى وأنا أسمع له ، لأنه أجاد الكلام اجادة رائعة . كان فى عينيه دموع ، فاتفجرت أنا منتحبة . عندئذ قبلنى على حين فجأة ، ورسم علىّ اشارة الصليب . ما معنى هذا كله يا أليوشا ؟ قل لى . أى ولد يعنى ؟

قال أليوشا مبتسماً :

– اننى لأسأل أليس فى هذا مكيدة يدبرها راكيتين . لقد أخذ يتردد اليه فى السجن . ولكن لا . . . ليس هذا من راكيتين . أنا لم أزر ميتيا أمس ، ولكننى سأذهب اليه اليوم .

فالت جروشكا وقد اضطربت على حين فجأة :

– لا ، ليس هو راكينك ! ان أخاه ايفان فيدوروفتش هو الذى يبلبل له عقله . انه هو الذى يزوره فى السجن .

تفرس فيها أليوشا كالمذهول وقال :

— ايذن ؟ ماذا تقولين ؟ ايذن يزوره ؟ لقد أكد لي ميتيا أن ايفان

لم يزره مرة واحدة •

هفت جروشنيكا تقول مضطربة وفد احمر وجهها احمراراً شديداً •

— آ ... ذلك ... ما أكثر ثرثرتي ! لقد أسرفت في الكلام ! لحظة

... اسكت يا أليوشا ! ما دمت قد زلّ لساني ببعض الحقيقة ، فسأقول

لك الحقيقة كلها : لقد زاره مرتين • مرة منذ وصل ، لأنه أسرع يعود

من موسكو حين بلغه نبأ الحادث ، ولم أكن قد مرضت بعد • ومرة منذ

أسبوع • وقد طلب من ميتيا أن لا يقول لأحد شيئاً عن هاتين الزيارتين •

حظر عليه أن يذيع أمرهما لأي مخلوق • لقد زاره سرّاً •

كان أليوشا يفكر تفكيراً عميقاً • ان شيئاً ما يشغل باله الآن •

لقد صمقه هذا النبأ •

قال ببطء :

— ان أخى ايفان لا يحدثني أبداً في قضية ميتيا • ثم انه لم يكذب

يكلمني أبداً خلال هذين الشهرين • وكان يبدو ممتعضاً من زيارتي

كلما زرته • لذلك لم أره منذ ثلاثة أسابيع • هم ... اذا كان قد زار

ميتيا منذ أسبوع ، فذلك غريب حقاً • • • لقد حدث في ميتيا تغير خلال

هذه الأيام الثمانية الأخيرة •

أسرعت جروشنيكا تقول :

— حدث فيه تغير ، حدث فيه تشير ، هذا صحيح • ان بينهما سرّاً •

قال لي ميتيا نفسه ذلك ، قال ان الأمر سر • وهو سر يعذبه تعذيباً

شديداً ، هل تعلم ؟ ان ميتيا ما يزال مرحاً في بعض اللحظات : ولكن

حين يهن رأسه ، ويأخذ يسير في زنراته ، ويحك شعر صدغه بإبهامه الأيمن ، أدرك أن هناك شيئاً في قلبه . أنا أعرف هذا . كان قبل ذلك مرحاً جداً . وما يزال مرحاً حتى الآن في الواقع ، ولكن ...
- ولكنك قلت لي انه نائر الأعصاب جداً .

- نعم ، هو مرح ونائر الاعصاب في آن واحد . ثور أعصابه فجأة ، ثم يصفو مزاجه بعد دقيقة واحدة ، ثم يحتاج من جديد . انه يدهشني مزيداً من الدهشة يوماً بعد يوم با أليوشا . ان ما ينتظره رهيب ، ومع ذلك يتفق له أن يضحك أحياناً لترهات كأنه طفل .
- هل صحيح أنه أراد أن لا تكلميني عن ايفان ؟ هل قال لك :
« لا تحدثني في هذا الأمر » ؟

- ذلك بعينه هو ما قاله لي : « لا تحدثني في هذا الأمر ! » هو خائف منك أنت خاصة . ذلك أن هناك سرّاً . وهو نفسه يعترف بذلك . هناك سر يا أليوشا ، يا عزيزي ، فامض اليه ، وحاول أن تعرف الحقيقة :
ما ذلك السر الذي بينهما ؟

وأضاف جروشكا تقول بصوت أصبح ضارعاً على حين فجأة :

- ثم عد الى وأخبرني . خلصني من قلقى وهمى ، أنا المخلوقة التي تستحق الرثاء ، فعسى أن أعرف مصيرى المنحوس ! من أجل هذا انما استدعيتك .

- هل تظنين أن هذا السر يتعلق بك ؟ لو كان كذلك ، لما كلمك فيه البتة .

- هل أدري ؟ لعله أراد أن يحدثني في الأمر ، ولكنه لم يجزؤ ، فاكفني بالتبني . لقد أسمعني أن هناك سرّاً ولكنه لم يوضح .

— ماذا تفترضين ؟

— ماذا افترض ؟ افترض أن الأمر أمر ضياعي أماء . لقد اتفقوا هم الثلاثة على تضيعي ، لأن كاتيا وراء هذه المؤامرة • ان كاتيا هي التي أعدت كل شيء • لقد أطرى مزايا هذه المرأة ، قال : «هي كيت وكيت» • معنى ذلك أنني لست مثلها • انه يمهّد ••• انه ينهي • ذلك أنه قرر أن يتركني • هذا هو السر كله • لقد تأمروا هم الثلاثة : ميتيا وكاتيا وايفان فيدوروفتش • اسمع يا أليوشا : هناك سؤال أريد أن ألقيه عليك منذ مدة طويلة : لقد أعلن لي فجأة في الأسبوع الماضي أن ايفان يحب كاترين ايفانوفنا • فهل هذا صحيح ؟ أجبني بصدق وإخلاص ، دون أن تحاول مداراتي ومراعاتي •

— لا أحب أن أكذب عليك • ان ايفان لا يحب كاترين ايفانوفنا • ذلك رأيي أنا على الأقل •

— هذا ما قدرته أنا أيضاً • لقد كذب عليّ • ياله من وقح ! واضح أنه كذب عليّ ! وهو بتظاهر الآن بالغبرة ، ليستطيع بعد ذلك أن يلقي الذنب كله عليّ • ألا انه لعبي • انه لا يجيد حتى التمثيل • انه بطبيعته صريح مسرف في الصراحة ••• ولكنني سألقنه درساً ، سألقنه درساً ! لقد صرخ يقول لي : « أنت تؤمنين بانني قاتل » • صرخ يقول هذا الكلام لي أنا • انه يأخذ هذا عليّ أنا • طيب • أما كاتيا تلك ، فويل لها • سأعرف كيف « أدبرها » أمام المحكمة • سوف أروي لهم قصة صغيرة ••• سوف أقول كل ما أعرف !

وأخذت جروشنكا تبكي بكاءً مرّاً •

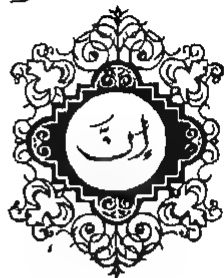
قال أليوشا وهو ينهض :

— اليك ما أريد أن أقوله لك على وجه اليقين : أولاً : هو يحبك ،

يجبك أكثر من أى شئ فى هذا العالم ، ولا يجب أحداً غيرك على الاطلاق ،
تستطيعين أن تصدقينى • أنا أعلم هذا • أنا من هذا على يمين تام • ثانياً :
أحب أن تعرفى أننى لن أحاول استخرج منه سرّ • وإذا أفضى الىّ به
ايوم من تلفاء نفسه ، فسوف أنبّه فوراً الى أننى قد وعدتك بإبلاغك هذا
السر • وسوف أعود اليك فى هذا اليوم نفسه ، فأقول لك كل ما أكون
قد علمته • على أننى ... يخيّل الى ... أن كاترين ايفانوفنا لا شأن لها
بهذا الأمر ، وأن السر يتعلق بشئ آخر غير هذا تماماً • بل اننى لوائق
من ذلك • يستحيل أن يكون الأمر أمر كاترين ايفانوفنا • أنا من ذلك
على قناعة راسخة • والآن الى اللقاء •

صافحها أليوشا • كانت جروشنكا ما تزال تبكى • أدرك أنها لم
تصدّق ما قدم لها من شروح مواسية • ولكن جروشنكا كانت قد تخففت
من حزنها بعض التخفيف لأنها عبّرت عنه • شعر أليوشا بشفقة عليها ،
وأسف لاضطراره الى تركها وهى فيما هى فيه من كرب • ولكن كان
عليه أن يسرع ، لأن هناك أموراً كثيرة عليه أن يقوم بها فى ذلك اليوم •

القدم الصغيرة المريضة



الأمر الأول الذى كان على أليوشا أن يهتم به ،
يناديه الى منزل السيدة هوخلاكوف ؛ وهو يغذ
أخطى للوصول الى هذا المنزل ، حتى يمرغ من
ذلك الأمر بأقصى سرعة ، فما وصل بعد ذلك الى
مبتيا متأخراً . كانت السيدة هوخلاكوف مريضة منذ ثلاثة أسابيع . لقد
تورمت إحدى قدميها لسبب مجهول ، فهي تقضى أيامها فى مقصورتها
منمودة على كنبه ، مرتدية غلالة جذابة لكنها محشمة ، لأنها لم
تضطر الى ملازمة فراشها . كان أليوشا قد عبّر عنه وبين نفسه ، فى
يوم من الأيام ، عن هذه الملاحظة المسلية البريئة ، وهى أن السيدة
هوخلاكوف قد أخذت تتغندر منذ زمن : فهى تترين بعقد صعبة وأشرطة
جميلة ، وهى تتفنن فى التجميل . ولقد أدرك أليوشا سبب عنايتها هذه
بملابسها ، ولكنه كان يطرد هذه الخواطر من ذهنه ، ويعدّها عبثاً
لا طائل تحته . والواقع أن السيدة هوخلاكوف قد أخذت ، منذ شهرين ،
تستقبل بين من تستقبل من معارف وأصحاب ، أخذت تستقبل الموظف
الشباب برحوتين فى أحيان كثيرة .

حين وصل أليوشا الذى لم يزر السيدة هوخلاكوف منذ أربعة أيام ،

حين وصل الى منزلها الآن ، أسرع يتجه رأساً الى غرفة ليزا . فمع ليزا انما كان عليه أن يبحث الأمر الهام الذي أشرنا اليه ، لأن الفتاة قد أوفدت اليه خادمتها بالأمر ترجوه ملحة أن يجيء اليها بأقصى سرعة ممكنة ، « لأمر خطير جداً » ، وذلك ما أقلق أليوشا لأسباب عدة . ولكن حين ذهبت الخادمة الى ليزا لتبلغها وصول أليوشا ، علمت السيدة هوخلاكوفا بحضوره مصادفةً ، فأرسلت تطلب اليه فوراً أن يجيء اليها « دقيقة واحدة » + فرأى أليوشا أن من الأفضل أن يلبي رغبة الأم أولاً ، والا فمن الممكن أن ترسل اليه من يستدعيه من عند ليزا كل خمس دقائق ، أثناء انصرافه الى الحديث مع ليزا .

كانت السيدة هوخلاكوفا متمدة على كنبها ، مهمة بحسن ملبسها اهتماماً خاصاً ، وكان واضحاً أنها مضطربة اضطراباً عصبياً شديداً . فلما دخل عليها أليوشا استقبلته بصيحات حماسة +

— منذ قرون ، منذ قرون ما رأيته ! اسبوع كامل ، كيف يمكن هذا ؟ ولكن لا .. . لقد جئت منذ أربعة أيام ، جئت يوم الاربعاء الماضي . أنت ذاهب الى ليزا ؟ لاشك أنك كنت تريد أن تمضي اليها سائراً على رؤوس الأصابع حتى لا أسمعك . يا صديقي العزيز ، يا صديقي العزيز جداً ألكسى فيدوروفتش ، ليتك تعلم مدى القلق الذي تسببه لي حالة ابنتي ! ولكنني سأكلّمك عن هذا الأمر فيما بعد . ان تلك المسألة تشغل بالي أكثر من سائر المسائل ، ولكن فيما بعد ، فيما بعد ! عزيزي ألكسى فيدوروفتش ، انني أعهد اليك بابنتي ليزا . انني منذ موت الشيخ زوسيماء رحمه الله (وهنا رسمت السيدة اشارة الصليب) ، أعدك ناسكاً ، رغم أنك ترتدي رداك الجديد على أجمل زى . أبني عثرت على خياط بارع هذه البراعة ؟ ولكن لندع هذا الآن ، ليس هذا أهم شيء ، ستتحدث عن هذا فيما بعد . سامحني اذا ناديتك احياناً باسم أليوشا فقط . أنا امرأة

عجوز ، فكل شيء جائز لى (قالت السيدة هو خلا كوفاً هذا وهى بتسم فى دلال وغنج) • ولكن لندع هذا الآن • سنتحدث عنه فيما بعد • ان الشيء الأساسى هو أن لا أسئ المسألة الهامة • ذكرنى بذلك عند اللزوم ، فاذا ثررت فابتعدت كثيراً عن الموضوع ، فعليك أن تقاطعنى سائلاً : « والأمر الأساسى ؟ » • ولكن أين لى أن أعرف الآن ما هو الأمر الأساسى ! منذ نقضت ليزا العهد الذى قطعته لك - ولم يكن ذلك الا لغو طفلة يا ألكسى فيدوروفتش ، أعنى عهدها بأن تتزوجك فى يوم من الأيام - فلا شك أنك أدركت أن ذلك كله لم يكن الا ثمرة خيال مضطرب عند بنت صغيرة مريضة طال سكونها وجمودها على كرسيها المتحرك • الحمد لله على أنها أصبحت قادرة على أن تمشى الآن ! ان ذلك الطبيب الجديد الذى استقدمته كاتيا من موسكو لأخيك المسكين الذى سوف يحاكم غداً ••• ولكن فىم الكلام على اغد ! اننى متى تصورت هذا الند أوشك أن أموت جزعاً • ذلك من الفصول خاصة • المهم أن هذا الطبيب قد جاء إلينا أمس وفحص ليزا ••• ودفعتم له أجراً قدره خمسون روبلاً • ولكن لا ، هانذا ابتعد عن المسألة مرة أخرى ••• ليس هذا ما كنت أريد أن ••• لقد فقدت تسلسل أفكارى تماماً كما ترى • ذلك أننى متعجلة • لماذا أتعجل هذا أتعجل ؟ لا أدرى • أصبحت لا أعرف شيئاً ولا أفهم شيئاً • لقد اختلط كل شيء فى ذهنى أخيراً ، حتى صار أشبه بنعيم • اننى أخشى أن تفر من لحظة الى أخرى ضجراً وسأمة مما أقول ، مع أننى لم أكد أراك • رباه ! ما لى نسيتم ! نحن نثرثر هنا ، بينما ••• ولكن يجب أن نشرب القهوة أولاً • يا جوليا ، يا جرافير ، هاتوا القهوة ، هاتوا القهوة حالاً •

أسرع ألبوشا يشكرها قائلاً انه قد شرب قهوة منذ قليل •

— عند من ؟

– عند أجرافين الكسندروفنا •

– عند تلك ... تلك المرأة ؟ ولكنها سبب هلاكهم جميعاً • لست أدري على كل حال • يقال انها أصبحت أشبه بفديسة ، وان جاء هذا متأخراً فى رأىى ... كن ينبغي ان يخطر ببالها ذلك من قبل ، يوم كان ذلك ضرورياً وميماً • أما الآن ، فما فائدة قداستها ؟ اسك ، اسكت يا ألكسى فيدوروفتش ، لأن هناك أشياء كثيرة أريد أن أقولها لك ، أشياء تبلغ من الكثرة أننى أخشى أن أفقد تسلسل أفكارى • وتلك المحاكمة أيضاً ... سوف أحضرها مهما كلف الأمر ... اننى اسعد لحضورها ، سوف يأخذوننى الى المحكمة على كرسى • ثم اننى أستطيع جداً أن أبقي جالسة • وسيكون بفرى أناس يسندوننى • لا شك أنك تعلم أننى دُعيت الى الشهادة • ماذا أقول لهم ، ماذا أقول لهم ؟ اننى لا أعرف البتة ما أستطيع أن أقوله لهم • سوف يكون على أن أحلف مميناً ، أليس كذلك ؟ قل لى ...

– نعم ، ولكننى أظن أنك فى حالة لا تمكك من المتسول أمام المحكمة •

– أستطيع أن أبقي قاعدة • أوه ... ولكنك تفقدنى تسلسل أفكارى • تلك المحاكمة ، تلك الجريمة البشعة ، ثم ذلك الرحيل الى سيريا التى سينهبون ايتها جميعاً • سيتزوج أناس آخرون أثناء ذلك ! ما أسرع ما تمضى الحياة ! كل شئ يجرى ، كل شئ يتغير ، ثم لا يبقى أخيراً شئ ، لا يبقى الا عرائر يربص بهم الموت • ليكن ، ليكن ... اننى أشعر باعياء • ان كانيا هذه – هذه الاسانة الفتانة – قد حطمت جميع آمالى : انها تنوى الآن أن تلحق بأحد أخويك الى سيربا • وسيلحق بها الثانى الى هناك ، فبعيش فى مدينة مجاورة • وبذلك لا يزيدون على أن

يضرب بعضهم بعضاً . ان ذلك يفقدنى صوابى ، أؤكد لك . . . ولا سيما
سبب ما نشر فى الصحف عن هذه القضية . ان جرائد سان بطرسبرج
وموسكو مليئة بأخبارها منذ أسابيع . آه . . . نعم . . . نخيل أنهم تكلموا
فى هذه الصحف عنى أنا أيضاً ، راعمين أتى كنت « الصديقه العزيزة
جداً » لأخيك ! اننى لأشتم من استعمال الألفاظ البايه . هل تستطيع أن
تتخيل أمراً كهذا الأمر ، قل لى ، هل تستطيع أن تصوّره ؟

— مستحيل . أين قرأت هذا الكلام ؟

— سأريك ما نُشر . لقد نشر فى حريده «الشائعات» * التى صدر
فى سان بطرسبرج ، وقد وصلت الى الجريدة أمس ، فأسرعت أفروها .
ان هذه الجريدة قد بدأت صدورها فى هذا السنه وأنا أحب الأقاويل
حباً شديداً ، لذلك اشتركت فى الجريدة . هل كان فى وسعى أن أتنبأ
أن الشائعات ستناولنى أنا ؟ اقرأ ، اقرأ ، الكلام هنا ، فى هذا العمود .

قالت السيدة هوخلاكوفا ذلك ومدّت الى أليوشا ورقة جريدة كانت
قد أخففتها تحت وسادتها .

كانت السيدة هوخلاكوفا فى حالة انهيار نفسى شديد . ليس الأمر
فى هذه المرة أمر نوبه من نوبات اعتكار المزاج ، وانما هو هزة قوية
أصابت كيائها كله ، ولعل أفكارها قد بلغت فى هذه الساعه من الاضطراب
والبلبله والتشويش أنها أصبحت فى رأسها أشبه بنجوم متكاثفه . ان
الشائعه التى نشرت فى الجريدة المذكورة تتضمن غمزاً واضحاً وتمريضاً
ساخراً لا بد أن يحدث فى نفسها أثراً أليماً جداً . ومن حسن حظها ، مع
ذلك ، أنها كانت فى تلك اللحظه عاجزة عن تركيز فكرها على موضوع
واحد . فبفضل ذلك انما كانت تستطيع أن تنسى المقالة الفاضحة بعد
دقيقة ، وأن تنتقل الى موضوعات أخرى يجرى عليها الحديث . ولا شك

أن أليوشا كان لا يجهل أن كلاماً كثيراً قد نُشر في صحف روسيا كلها عن هذه القضية الفظيعة ولا شك أنه قد قرأ خلال هذين الشهرين كثيراً من الأنباء التي تتفق عنها خيال المتخيلين والتي لا تمت الى الواقع بصلة (الى جانب المعلومات الصحيحة) عن أخيه ، وعن آل كارامازوف جملةً ، وعنه هو أيضاً . من ذلك مثلاً ما نشرته إحدى الصحف من أن أليوش قد بلغ من الذعر في أعقاب الجريمة الرهيبة التي اقترفها أخوه أنه اعتصم بدير من الأديرة ، ليعيش حياة الرهبان . وقد أيدت جريدة أخرى هذا النبأ ، ولكنها أضافت إليه أنه قد سرق صندوق الدير متعاوناً مع شيخه زوسيمسا ، ثم لاذ الاثنان بالفرار معاً . أما اشاعة التي نشرت في جريدة « الشائعات » فقد كان عنوانها ما يلي : « مراسلنا في سكوتوبريجو يفسك يكتب إلينا عن قضية كارامازوف » (ذلك هو فعلاً اسم مدينتنا الصغيرة التي لم أجرؤ أن أسميها حتى الآن) . ان المقالة قصيرة ، ولم تذكر فيها السيدة هوخلاكوفا اسماً . ولقد أغفل على وجه العموم ذكر جميع أسماء الأشخاص ، واقتصر على الإشارة الى أن المجرم الذي أحدثت جريمته ضجة كبرى ، والذي سيحاكم قريباً ، هو ضابط محال على التقاعد برتبة كابتن ، متطرس كسول عفيف رجعى التفكير ، هذا الى أنه زير نساء مستهتر ، كان له بعض التأثير في « نساء عديدات أضجرتهن الوحدة » ، فمن هذه السيدات « أرملة عاطلة » كانت تصابى وتحاول أن تبدو شابة مع أن لها بنتاً بالغة راشدة ، وقد بلغت من الاقتران بهذا الرجل الدنيء أنها عرضت عليه قبل وقوع الجريمة بساعتين في أكثر تقدير ، أن تعطيه ثلاثة آلاف روبل ، ليوافق على اختطافها والسفر معها الى مناجم الذهب فوراً . ولكن الشقي أتمر أن يقتل أباه ليسلبه ثلاثة آلاف روبل ، أملاً أن لا تُكشف جريمته ، أو مؤثراً في كل حال أن يتعرض لهذا الخطر على أن يرحل الى سيبيريا في صحبة السيدة العاطلة التي تنعم بمفاتيح

سن الأربعين • واختتمت المقالة التي أراد أن تكون فكها ، اختتمت
على نحو ما يجب أن تختم عبرت عن أشد الاستنكار لهذه الجريمة الفظيعة
التي ارتكبتها قتل أبيه بذالة ما بعدها ندالة ، ولم نس في الوقت نفسه
أن تدن نظام الرق القديم •

قرأ أليوش الملائكة باهنمام واستطلاع ، ثم طوى ورفه الجريدة
وردّها الى السيدة هو خلا كوف •

تمتت نقول من جديد :

— هذا عنى أنا ، عنى أنا ، أليس كذلك ؟ لا سبأً في أنه عنى
أنا • لقد صحته فعلاً ، قبل وقوع الجريمة بساعة ، أن يذهب الى مناجم
الذهب • فانظر ماذا خرج من ذلك فجأة : « مفاتن سن الأربعين » ! هل
كان ذلك غرضي ؟ هل خطر ببالي هذا ؟ أسأل الله أن يغفر له هذه
التخريصات منما أغفرها له أنا • ذلك أن كاتب هذه المقالة هو ... لا بد
أنك تعرف من هو ... انه صديقك راكيتين •

قال أليوشا :

— هذا حائز جداً • ولكنني كنت أجهل ذلك •

— انه هو ، انه هو ، ليس هذا جائزاً بل هو أكيد والسبب انني
طرده من منزلي • أظن أنك علمت بهذا الحادث •

— أعرف أنك طلبت منه أن لا يتردد الى بيتك • أما السبب الذي
دفك الى هذا القرار ، فأعترف ... أنني لم أعلم به ... لم أعلم به منك
على الأقل •

— اذن علمت به منه هو • أهو حاقد على كثيراً ، أهو غاضب مني
جداً ؟

— نعم ، هو غاضب ، ولكنه غاضب من جميع الناس . أما السبب الذى من أجله أغلقت بابك دونه ، فانه لم يذكره لى . وأنا على وجه العموم لا أراه الا نادراً . ليس هو صديقى .

— طيب . سأقول لك الحقيقة كلها . لا ضير . ثم اننى نادمة على شئ من الأشياء فى هذه المسألة ، ان هناك عنصراً صغيراً أنا مسئولة عنه . هو أمر بسيط ، بسيط جداً ، أمر تافه لا قيمة له ، حتى لقد لا يكون له وجود الا فى خيالى . اسمع يا بنى العزيز (هنا بشّ وجه السدة هو حلاكروفا وارسمت على شفيتها ابتسامة رائعة وان تكن لا تفهم فكأنها لغز) ... اسمع ... اننى أشتبّه فى أنه ... سامحنى يا أليوشا ، فانما أنا أخاطبك كما تخاطب أم ابنا ... أقصد ... لا ... ان عكس هذا هو ما أردت أن أقوله ... اننى أخاطبك كما يخاطب كاهن ... اذ لا مجال للحديث هنا عن أم ... لا قيمة بهذا على كل حال ... المهم اننى أكلمك كما كان يمكن أن أكلم الأب زوسىما معترفة . ذلك هو أحسن تشبيه هنا . ألم أضفك منذ قليل بأنك راهب ناسك ؟ ... فاسمع اذن : ان هذا الشاب الشقى ، صاحب راكيتين ... أوه ... رباب ! اننى لا أستطيع أن أغضب منه حقاً ! أنا مستاءة كثيراً بل وحاقة جداً ... ولكن على ضعف ... الخلاصة : ان هذا الشاب الطائش السطحي قد أولع بى فجأة ... تصور ! أنا لم ألاحظ ذلك الا فيما بعد . فى البداية ، أى منذ شهر ، أصبح يكثر من زيارتى ، وأصبح يجيئ الى كل يوم تقريباً ، رغم أننا متعارفان منذ زمن طويل . لم أشتبّه فى شئ . لم يخطر ببالى شئ . ولكن هأنذا ألاحظ قبساً من نور على حين فجأة ، وهأنذا آخذ أنتبه الى بعض الأشياء مدهوشة كل الدهشة . أنت تعلم اننى أصبحت منذ شهرين أستقبل فى كثير من الأحيان ذلك الشاب الطيب الرائع المتواضع الرصين ، بطرس ابنتش برخوتين ، الموظف فى مدينتنا .

لقد التقيت أنت به عندي مراراً على كل حال . انه شاب جاد كل الجدة ،
لاثق كل اللياقة ، ألا ترى ذلك ؟ انه يجيء الى بيتي مرتين أو ثلاث
مرات في الأسبوع ، أقصد أنني لا أراه في جميع الأيام ، ولست أجد
أى ضير في أن يجيء كل يوم على كل حال . هو دائماً حسن الهيئة
جيد الهندام . وأنت لا تجهل يا أليوشا أنني أحب الشباب . انسى أحب
الشباب المتواضعين الذين يملكون مواهب عظيمة ، من أمثالك أنت مثلاً
يا أليوشا . ان لهذا الشاب دكاء يجعله مساوياً لرجل دولة . وما أجمل
حديثه ! سوف أتوسط له لدى الأوساط العليا ، نعم ، نعم ، سوف
أتوسط له حتماً . سيكون في المستقبل دبلوماسياً من الطراز الأول .
وقد أنقذ حياتي تقريباً في ذلك اليوم الوهيب . أنقذني من موت محقق
حين جاء الى في الليل . أما صديقك راكيتين ، فانه يجيء دائماً بحداء به
الضخمين يجرحهما على السجاد جراً . الخلاصة : أخذ راكيتين يسمعي
تلميحات مستخفية في أول الأمر ، وفي ذات يوم شد على يدي شداً
قوياً حين انصرف . فما ان شد على يدي ذلك اشد حتى شعرت بألم
في ساقي . وقد التقي عندي ببطرس ايلتش ، ولكنه ما انفك يسفنه
وبعبه وينتقده دون سبب . واقتصرنا أنا على أن الأحظهما كليهما ،
فكان يسليني أن أرى كيف يعامل كل منهما الآخر وكيف يتصرف كل
منهما ازاء الآخر . واني لوحدى في ذات مرة (وكنت في تلك الآونة
قد أصبحت مضطرة الى الاضطجاع) اذا بمشيل ايفانوفش يجيئني حاملاً
الى أشعاراً ... تصور ! ... هي قصيدة صغيرة أوحث اليه بها ساقي
المريضة . انتظر . سأشذك الأبيات :

كيف للساق الجميلة

كيف للساق اللذيذة

أن تعاني ألماً

يا لهمي !

نسيت التمه • يصعب على دائماً حفظ الشعر • لا بأس على كل حال • لقد خبأت القصيدة في مكان قريب جداً • سوف أطلعك عليها في ذات مرة • ولكنها أشعار رائعة ، حقاً • هي لا تتحدث عن قدمي فحسب ، بل تتحدث عن أفكار من ذلك ، لأنها تتضمن فكرة أخلاقية هامة جداً • يؤسفني أنني لا أتذكر الآن تلك الفكرة • أستطيع أن أجعل رأيي فأقول ان هذه القصيدة تستحق أن تحفظ في اليوم • وقد شكرته طبعاً ، فسرّ بذلك سروراً عظيماً • وفي تلك اللحظة نفسها دخل بطرس ايلتش ، فسرعان ما توجه وجه ميشيل ايفانوفتش • أدركت أن وسول بطرس ايلتش قد أفسد عليه مشاريعه • ذلك أنه كان ينوي ، ولا شك ، أن يقول لي شيئاً بعد قراءة القصيدة • لقد أحسست أنا بذلك ، ولكن ها هو ذا بطرس ايلتش يدخل في تلك اللحظة نفسها • أطلعت بطرس ايلتش على القصيدة طبعاً ، ولكن دون أن أقول له من الذي نظمها • على أنني واثقة ، واثقة كل الثقة ، من أنه سرعان ما حزر الحقيفة ، وان كان ينكر ذلك حتى الآن • هو يدعي أنه لم يحزر شيئاً • ولكنه يزعم ذلك عامداً • انفجر بطرس ايلتش ضاحكاً حين قرأ القصيدة ، ثم نفدها نقداً لاذعاً ، فقال : « هي أشعار بافهة ، جديرة بطالب من طلاب اللاهوت في أكثر تقدير » • لقد ثار على رداءة القصيدة الصغيرة • وهذا صاحبك يستبد به حق شديد على حين فحاة ، بدلاً من أن يضحك • قلت لنفسي : « أه ... يارب ! لسوف يتضاربان ! » • قال راكيتين : « أنا ناظم القصيدة • لقد كتبت هذه الأبيات من باب المزاح ، لأنني أرى أنه لا يليق برجل أن يضيع وقته في النظم • ولكن أشعاري حيلة مع ذلك • ان في النية اقامة نصب تذكاري لبوسكين * الذي الذي تنفي بجمال أقدام النساء • وان لأشعاري أنا انجهاً أخلاقياً • أما أنت (قال ذلك مخاطباً بطرس ايلتش) ، فما أنت الا رجل رجعي

عاجز عجزاً تاماً عن فهم الصبوات العميقة للانسانية . لقد ظلمت غريباً عن المشاعر النبيلة الى بهز قلوب أبناء الجيل الراهن . ان التقدم قد مرّ بقربك دون أن يلامسك ، لأنك لست الا موظفاً مرتشياً ! » أخذت أصرخ أنا أيضاً ، ضارعة اليهما أن يسكتا ويهدئا . وليس بطرس ايلتش هذا بالرجل الهيباب ، هل تعلم ذلك ؟ ولكنه سرعان ما اصطنع لهجة رصينة وقورة رفيعة ، فبعد أن أصغى الى راكيتين ساخر الهيئه أخذ يعتذر له قائلاً : « كنت أجهل أنك ناظم هذه الأبيات ، ولو عرفت ذلك لما قلت الكلام الذى قلته ، بل لانبريت أطرى الأبيات . يقال ان الشعراء شديديو الحساسية سريعو التأذى . . . » . الخلاصة أنه استهزأ به وسخر منه ، ولكن بلهجة يدل ظاهرها على غاية اللباقة والكياسة . لقد شرح لى هو نفسه فيما بعد أن ذلك كان تهكماً ، لأننى كنت ظننت فى أول الأمر أنه تكلم جاداً لا هازلاً . ولقد كنت أثناء تلك المناقشة مضطجعة كاضطجعى الآن أمامك ، وكنت أتساءل هل يلقى بى أو لا يلقى أن أطرد ميشيل ايفانوفتش لأنه أجاز لنفسه أن يصرخ فى بيتى وأن يهين ضيفى . فهل تصدق ما سأقوله لك ؟ كنت مضطجعة وقد أغمضت عيني وأخذت أفكر : « أمن اللباقة أن أطرده أم لا ؟ أأصرخ طالبةً اليه أن ينصرف أم لا ؟ » . كان هناك صوت يهيب بى : « اصرخى ! » ، وكان هناك صوت آخر يصحنى بأن لا أصرخ . فما ان سمعت هذا الصوت الثانى الذى ينصحنى بأن لا أصرخ حتى أخذت أصرخ ، وسقطت مغشىاً على فوراً . وقام البيت وقعد كما تقدّر . ونهضت بعد لحظات فقلت لميشيل ايفانوفتش : « يؤسفنى أن أقول لك انى لا أحب أن أراك بعد اليوم فى منزلى . » . هكذا طرده من بيتى . آه يا ألكسى فيدوروفتش ، انى لأعلم حق العلم أننى أسأت التصرف . ولقد كذبت من جهة أخرى ، لأننى لم أكن غاضبة منه فى الواقع . ولكننى أحسست أن تدخلنى هذا

سيكون فيه كثير من الرفعة والتميز ، فاستسلمت لاغراء ما فى ذلك المشهد من جمال . على أن وضعى كان طبيعياً ، فقد طمقت أبكى ، وظللت أبكى عدم أيام . ومع ذلك كنت قد نسيت بعد الغداء كل شيء . وقد انقطع راكيتين عن زيارتى منذ أسبوعين ، فكنت أتساءل : « هل يُعقل حقاً أن لا يأتى بعد الآن قط ؟ » وظللت ألقى على نفسى هذا السؤال حتى أسس ، حين جاءونى عند المساء بجريدة « الشائعات » هذه ، فلما قرأت المقالة أوشكت أن انقلب على ظهرى . من ذا الذى يمكن أن يكون قد كتب هذه المقالة الا راكيتين نفسه ؟ لقد عاد الى مسكنه غاضباً حانقاً ، فلا بد أنه جلس الى مكتبه فوراً ليدبج هذه الرسالة الصحفية ، ثم أرسلها الى الجريدة التى سارعت تنشرها . حدث هذا منذ أسبوعين تماماً . ولكننى ألاحظ يا أليوش أنني اتخبط فى الحديث هنا وهناك ، ناسية الأمر الأساسى الذى كنت أريد أن أكلمك فيه . ماذا تريد ؟ ذلك أقوى منى !

حاول أليوشا أن يدسّ كلمه فقال فى خرافة :

— أنا اليوم مستعجل جداً لأصل الى عند أخفى فى الساعة المحددة .

— صحيح ، صحيح . لقد ذكرتني بالأمر . قى لى : ما هو المس ؟

سألها أليوشا مدهوشا :

— أى مس ؟

— المس القضائى . المس الذى من أجله يُغفر كل شيء . فمهما يقترف المرء من جرم ، يغفر له على الفور .
— بأية مناسبة نسألين هذا السؤال ؟

- اليك الأمر : ان كانيا هذه ... آه ... ما أروعها من مخلوقة !
 ما أجملها من إنسانه ، ولكننى لم استطع أن أعرف أيهما تحب . لقد
 كانت عندى منذ مدة ، وعبثاً حاولت أن أفهم منها شيئاً . جهد ضائع ،
 وعناء لا جدوى منه لا سيما وأنهما اتخذت منى على حين فجأة وضماً
 سيخيفاً جداً . انهما لا تتحدث معى الا عن صحتى ، ولا شئ غير ذلك .
 لقد اصطنعت فى مخاطبتى لهجة بلغت من التقيد بالرسميات أننى قلت
 لنفسى : « لا بأس ، لا بأس ، أسأل الله أن يرعاك يا عزيزتى ! ... »
 آ ... نعم ... كنت أسألك عن المس . وذلك بمنسبة وصول
 الطبيب ... هل تعلم أن فى مدينتنا الآن طبيباً جديداً ؟ ولكن لا بد أنك
 تعلم ذلك ، فهو طبيب من أطباء الأمراض العقلية ، وأنت الذى
 استقدمته ... أقصد ... لا أنت ، بل كاتيا ... كاتيا أيضاً ! اليك
 المسألة اذن ؛ هذا رجل ليس بمخنون ، ولكنه يُصاب فجأة بمس .
 لقد احتفظ بوعيه ، وهو يعلم ماذا يفعل ، ولكنه مع ذلك ممسوس .
 لعل هذا ما جرى فى حالة دمترى فيدوروفتش ... لا بد أن مساً قد ألم
 به . هذه نظرية حديثة أكتشفت منذ اعادة تنظيم محاكمنا . ان اعادة
 تنظيم القضاء هذه قد أحسنت الينا جميعاً ، ولولاها لم نعرف المس . لقد
 زارنى الطبيب الجديد ، وسألنى عما حدث فى تلك الأهمية ، أقصد
 مسألة مناجم الذهب تلك : كان يريد أن أصف له الحالة التى كان عليها
 أخوك . حقاً لقد كان أخوك فى حالة مس واضحة . جاء الى صارخاً :
 « أريد مالاً ، أريد مالاً ، أنا فى حاجة الى ثلاثة آلاف روبل ، فأعطينى
 ثلاثة آلاف روبل » ، ثم مضى ، وأصبح فائلاً على حين فجأة . كان
 يقول : « لا أريد أن أقتل ، لا أريد أن أقتل » . ولكنه قتل . فلهذا
 السبب انما سيغفرون له ، لأنه قاوم المس ، ثم قتل بعد ذلك .

قاطعها أليوشا يقول بلهجة فيها شئ من الضيق :

- ولكنه لم يقتل .

وأحس بتهرم وقلق يستوليان عليه شيئاً بعد شيء .
قالت السيدة هو خلا كوما :

- أعرف أنه لم يقتل ، ان العجوز جريجورى هو الذى ...
صاح أليوشا :

- جريجورى ؟ كيف ؟

- نعم ، نعم ، هو جريجورى ، فبعد أن صرعه دمترى فيدوروفتش ،
لبث مغمى عليه مدة من الوقت ، ثم نهض فرأى الباب مفتوحاً ، فهرع
ليقتل فيدور بافلوفتش .

- ولكن لماذا ، لماذا ، لأى هدف ؟

- انتابه مس . لقد ضربه دمترى فيدوروفتش على رأسه ، فلما
أفاق من غيبوبته ، كان المس قد استحوذ على عقله ، فمضى يقتل . ولئن
كان ينكر أنه القاتل ، فان ذلك لا يبرهن على شيء ، لأن من الجائز جداً
أنه أصبح لا يتذكر . ولكن صدقنى اذا قلت لك ان من الأفضل ، من
الأفضل كثيراً أن يكون دمترى فيدوروفتش هو الذى ارتكب الجريمة .
ثم انه هو الذى قتل . ان القاتل هو دمترى فيدوروفتش فى الواقع ،
رغم اننى أؤكد أنه جريجورى ، وذلك أفضل ، أفضل كثيراً . لا تسمى
فهمى . أنا لا أدعى أن من الأفضل أن يكون الأب قد قتل ابنه . لست
أنتى على قتل الابن أباه . هيهات أن أفعل ذلك . بالعكس : أنا أؤمن
بأن على الأبناء أن يحترموا آباءهم . ولكن من الأفضل مع ذلك أن يكون
هو القاتل . ولن تكون فى حاجة الى أن تشكو وتندب وتستنكر ، ما دام
قد قتل بغير وعى . أقصد أنه كان واعياً ، ولكنه لا عرف ماذا يفعل .
لا ، لا ، يجب أن يغفروا له . أنا أؤيد تبرئته . لسوف تكون تبرئته مثلاً

انسانياً جميلاً ، وسوف تتيح لنا أن نفهم حسنات إعادة تنظيم القضاء .
كنت أجهل مزايا هذا النظام الجديد الذى يقال انه وجد منذ زمن .
فما ان علمت بهذا الأمر أمس حتى أحسست بشعور بلغ من القوة أننى
أردت استدعاءك فوراً . وفى المستقبل ، متى برّئ أخوك ، سيجب
عليه حتماً أن يجرى الى النداء عندى منذ خروجه من المحكمة . سأدعو
جميع معارفى وأصحابى ، وسنشر بنخب إعادة تنظيم القضاء . لا أظن
أن أخاك خطر جداً . ثم اننى سأدبر الأمر بحيث يكون عدد المدعين
كبيراً ، فاذا حدث شئ كان فى الامكان اخراجه من البيت . وبعد ذلك
يستطيع أن يستقر فى مدينة أخرى قاضى صلح ، أو أن يعين
لوظائف من هذا القبيل ، لأن الذين عانوا الشقاء بأنفسهم يكونون خير
القضاة . وأى انسان يستطيع من جهة أخرى أن يزعم أنه مبرأ من
المس . انا جميعاً مصابون بالمس ، أنت وأنا وسائر الناس . ليست تعوزنا
الأمثلة على ذلك : هذا رجل يبدو فى الظاهر هادئاً ويفنى أغنية
عاطفية . وفيما هو كذلك اذا بشئ من الأشياء لا يرضيه ، فيخرج
مسدساً ويقتل أول قادم ثم يشفى . لقد قرأت فى الآونة الأخيرة قصة
من هذا النوع ، وقد أكد جميع الأطباء هذه الظاهرة . ان الأطباء فى
أيامنا هذه يؤكدون دائماً ، يؤكدون كل شئ . تصور أن ابنتى ليزا
مصابة بمس . أمس اضطرتنى الى البكاء ، وأمس الأول أيضاً . واليوم
انما اكتشفت الحقيقة ، وهى أنها قد اعترأها مس . آه ... ليتك تعلم
كم تسبب لى ليزا من غناء ! انى لأسأله أحياناً : ألم تفقد عقلها ؟ ترى
ماذا استدعتك ؟ أهى استدعتك أم أنت جئت من تلقاء نفسك ؟

قال ألوشا وهو ينهض بحزم :

— بل هى استدعتنى ، وأنا ذاهب اليها .
فصاحت السيدة هو خلا كوكفا تقول وهى تبكى :

.. ولكن يا صديقى العزيز ، يا صديقى العزيز جداً ألكسى
فيدوروفتش ، الآن انما وصلنا الى الأمر الأساسى • شهد الله أننى أكل
اليك ليزا صادقة فى ذلك كل الصدق • لأن مستديك ليزا على غير علم
أما ، فليس هذا بالأمر الخطير جداً • وما كان لى أكل ابنتى بمثل هذه
الطمأنينة الى أخيك ايغان فيدوروفتش ، سامحنى اذا قلت هذا ، رغم أننى
أعده ، حتى اليوم ، شاباً تفيض نفسه فروسية • هل تصور مع ذلك أنه
زار ليزا ، من غير أن أعلم أنا شيئاً ؟

قال أليونا مدهوشاً كل الدهشة :

.. ماذا ؟ كيف ؟ متى زارها ؟

ومع ذلك لم يعد الى الجلوس ، بل استمع الى شروح السيدة
هوخلاكوفا واقفاً •

.. سأقص عليك كل شىء • ومن أجل هذا انما استدعيتك فيما أظن •
على أننى أصبحت لا أعرف أنا نفسى لماذا استدعيتك • اليك الأمر : لقد
زارنى ايغان فيدوروفتش مرتين منذ عودته من موسكو • فأما فى المرة
الأولى فقد جاء من قبيل اللباقة بصفته صديقاً لا أكثر • وأما فى المرة
الثانية ، وهى حديثة جداً ، فقد كانت كائناً عندي ، فعلم بذلك ، فجاء
هو أيضاً • لست أصمع طبعاً فى أن يشرفنى بالمجئ • الى منزلى كثيراً ،
لأننى أعرف مدى انشغاله فى هذه الآونة ... بسبب ميتة أبيك تلك
الفظيعة ... ولكن هنا ذا أعلم على حين فجأة أنه عاد الى منزلى
لا ليزورنى أنا ، بل ليزور ليزا • حدث ذلك منذ ستة أيام • حضر اليها ،
ومكث خمس دقائق ، ثم ما لبث أن انصرف • لم أعلم بهذا الا بعد ثلاثة
أيام • علمت من جرافير ، فدهشت دهشة شديدة • أسرعت أنادى
ليزا ، ولكنها لم تزد على أن ضحكت • وقالت تشرح لى : « كان يظن

يا ماما أنك نائمة ، فجاء الى يسأل عن صحتك « • أغلب الظن أن هذا صحيح • ومع ذلك ليتك تعلم مدى ما تسببه لى ليزا من قلق ! آه ... •

يا رب ! • • • تصور أنها فى ذات ليلة - حدث هذا منذ أربعة أيام ، عقب زيارتك الأخيرة فوراً - قد انتابها نوبة عصبية على حين فجأة : فكانت تصرخ وتئن كأنها مصابه بهستيريا • لماذا لا أصاب أنا بنوبات عصبية ؟ ان فى وسعى أنا أيضاً أن أنعم بهذا النرف • وتكرر ذلك فى الغد ، وتكرر أيضاً فى اليوم الذى تلاه ؟ وأمس حدث فصل جديد ، وفى نحو المساء بدأت تظهر عليها أعراض المس • صرخت تقول لى بقتة : « أنا أمقت ايفان فيدوروفتش . يجب أن لا تستقبله ياماما ، يجب أن تمنعه من دخول بيتنا ! » • « ذهلت ، وأجبتها بأن من المستحيل علينا أن نعامل على هذا النحو شاباً مثله كريم النفس رفيع الثقافة ، شقياً هذا الشقاء كله فوق ذلك • ذلك أن هذه القصص كلها انما هى شقاء لا سعادة ، ألا ترى هذا الرأى ؟ فلم يكن من بتنى الا أن أجابت على كلامى بقهقهة محلجلة أحسست أن فيها اهانة جارحة لى • ومع ذلك قلت لنفسى : « لا بأس ، ما دمت قد استطعت أن أفرحها ، فلعل نوباتها العصبية ستزول الآن » •

وكنت أنوى أنا نفسى ، من جهة أخرى ، أن أطرده ايفان فيدوروفتش بسبب زياراته الغريبة هذه لابنتى بدون اذننى • حتى لقد كنت أريد أن أطلب منه شرحاً لذلك • ولكن ها هى ذى ليزا تثور على جوليا ثورة عنيفة فى هذا الصباح منذ استيقظت ، حتى لقد بلغت من ذلك أنها صفعتهما ، هل تصور هذا ؟ أليس هذا شذوذاً غريباً ؟ لاحظ أننى أنا لا أخطب خدمى أبداً بصيغة المفرد • وما انقضت على ذلك ساعة حتى كانت ليزا تعانق جوليا وتقبل قدميها • وفى مقابل ذلك بعثت بلفسى أنها لن تجبى • الى ، لن تجبى • الى قط ، هل تستطيع أن تتصور مثل هذا ؟ فلما جررت نفسى الى غرفتها يائسة ، ارتمت على وغمرتنى بقبلاتها وهى تبكى ، وفيما هى

تقبلنى دفعتنى الى خارج الغرفة دون أن تنطق بكلمه واحده ، فلم أعرف
آخر الأمر شيئاً . اننى أضع الآن جميع آمالى فىك ، يا عزيزى ألكسى
فيدوروفتش ، ولا شك أنك تدرك أنك تمسك بيدىك مصرى وحياتى .
أضرع اليك أن تذهب الى ليزا ، وأن تكلمها كما لا يستطيع غيرك أن
يكلمها . ثم عدّ الىّ لتشرح لى ما يحدث فى نفسها ، ولتقص علىّ
كل شئ ، أنا أمها . ذلك أننى سأموت ، نعم سأموت اذا استمرت تجرى
الأمور على هذه الحال زمناً طويلاً أيضاً ، والا فسأهرب من هذا البيت
تاركة كل شئ . لقد نفدت قدرتى على الاحتمال ، وخارت قوتى .
صحيح أن صبرى واسع ، ولكن لهذا الصبر حدوداً ، فاذا بلغت هذه
الحدود أمكن أن تقع أمور فظيعة آه يا رب ! ...

وفيما كانت السيدة هوخلاكوفا تقول هذا الكلام ، اذا هى تلمح
الموظف برخوتين داخلًا الى الغرفه ، فصاحت تقول وقد أشرقت
أساريرها على حين فجأة :

— هذا بطرس ايلتش يصل أخيراً ! لقد تأخرت عن المعجى .
انتظرتك طويلاً . هيه ! اجلس ، تكلم ، قرر مصرى . ماذا قال
المحامى ؟ الى أين تذهب يا ألكسى فيدوروفتش ؟
— أنا ؟ الى ليزا

— ها نعم صحيح لن تنسى أن تفعل ما طلبته منك ،
أليس كذلك ؟ على هذا يتوقف مصرى ، نعم مصرى
دمدم أليوشا يقول وهو يستعجل الخروج :

– لن أنسى ، هذا اذا وفقت الى أن ...

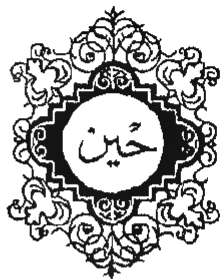
– لا ، لا ... ان عليك أن تعود الى حتماً • لا أريد كلمة « قد »

... والامت ! ...

كذلك صاحت تقول السيدة هو خلا كوتا ، ولكن أليوتنا كان قد

• خرج

سِطَانِ صَفَر



دخل أليوشا عرفه ليزا وجد القاة مضطجعة نصف اضطجاع على الكرسي المتحرك التي كانوا ينقلونها عليه في السابق حين لم تكن تستطيع أن تمشي بعد • لم تقم ليزا بحركة من أجل أن تهب الى لقائه ، وانما حدثت اليه بنظرة ناقبة نافذة • كانت عياها مشتعلتين قليلاً ، وكان وجهه الشاحب يبدو مصفراً بعض الاصفرار • 'دهش أليوشا من التغير الذي طرأ على مظهرها في غضون ثلاثة أيام • حتى لقد لاحظ أنها نحتت بعض النحول • لم يمدد إليها يده ، بل اقتصر على ملازمة أصابعها الطويلة التي كانت جامدة على ثوبها • ثم جلس قدامها دون أن يقول كلمة •

فالت ليزا بصوت جاف :

— أعلم أنك تستعجل الذهاب الى أخيك في السجن • لقد احتجزتكم ماما ساعتين ، ولم تزد على أن كلمتك عنى وعن جوليا أثناء تلك المدة كلها •

سألها أليوشا :

— كيف عرفت هذا ؟

فأجابته :

- تنصت على الباب ... لماذا تنظر الى هكذا ؟ انه ليحلو لي أن أتجسس على أحاديث أمي ، وسأظل أفعل ذلك كلما شاء لي هواي أن أفعله . لست أرى في هذا أى بأس ، ولا يخطر ببالي أبداً أن أعتذر عنه .

- ما الذى جعل مزاجك معتكراً هذا الاعتكار ؟

- أنا ؟ بالعكس : اننى مسرورة جداً . لقد قلت لنفسي في هذه اللحظة نفسها ، للمرّة الثلاثين ، اننى قد ألهمت حقاً حين نكلت عر وعدى ورفضت أن أصبح زوجتك . أنت زوج لا يطاق . هبنى تزوجتك ، ثم كلفتك بأن تحمل رسالة الى عشيقي : لسوف تقوم بهذه المهمة ، ولن تقتصر على حمل الرسالة اليه بل ستجيشى بالرد أيضاً . وحين تبلى الأربعين من اعمار ستظل تحمل رسائل من هذا النوع متى كلفتك بذلك . وأخذت ليزا تضحك . فقال أليوشا منبسماً :

- ان فيك مزيجاً من طفل طيب وطفل خبيث في آن واحد .

- هل تجدني ساذجة ؟ اننى ساذجة ، وبفضل هذا لا أخجل منك . أنا لا أتحرج أمامك ، اننى أرفض أن أخجل منك ، نعم منك أنت بالذات . فل لي با أليوشا : لماذا أنا لا أحترمك ؟ اننى أحبك كثيراً ، ولكننى لا أحترمك . والا لما استطعت أن أقول لك هذا في وجهك دون أن احمر ، أليس كذلك ؟

- هو كذلك .

- هل تعتقد اننى لا أحترمك ؟

- لا ، لا أعتقد بذلك .

ضحكت ليزا ضحكة عصبية مرة أخرى . كانت تتكلم بسرعة ، في نوع من نجل قلق مهموم .

– أرسلت سكاكر الى أخيك دمتری فيدوروفتش في سجنه •
أليوشا ، ليتك تعلم كم أنت لطيف ! سوف أحبك كثيراً لأنني أبحث
لنفسى أن أكف عن حبك بمنل هذه السرعة •

– لماذا استدعيتنى اليوم يا ليزا ؟

– أردت أن أنقل اليك رغبة • اننى أتمنى أن أعذب • اتمنى أن
يتزوجنى أحد ، وأن يعذب روحى بعد ذلك : يخوننى ويهجرنى
ويسافر • لا أريد أن أكون سعيدة •

– أتحين الفوضى اذن ؟

– نعم ، أحب أن أعيش فى الفوضى • أحلم دائماً بحراق
المنزل • أتخيل كيف سأقترب من العمارة ، وأشعل فيها النار دون أن
يرانى أحد • يجب أن يتم هذا بالسر حتماً • ويهب الآخرون يسعون
هنا وهناك محاولين اطفاء اللهب ، ولكن اللهب ما ينفك يشتد • وأكون
هناك ، أرى كل شيء ، ولا أنطق بكلمة • هو ! تلك سخافات ! اننى
ضجرة ، صخرة ضجراً رهيباً •

قالت ليزا ذلك وحركت يدها الصغيرة بإشارة استمزاز •

قال أليوشا فى رفق ولين :

– انك تعيشين فى الثراء •

– أأكون من الأفضل أن أعيش فى الفقر ؟

– نعم ، ذلك أفضل •

– ان صاحبك الراهب الراحل هو الذى دسّ فى رأسك هذه
الأفكار • ذلك خطأ • فليبق الآخرون فقراء ؛ أما أنا فأريد أن أكون

غنيه • آكل سكاكر ، واشرب قشدة ، ولا أعطى من ذلك شيئاً لأحد •
لا ، لا ، لا تقل لى شيئاً (قالت ليزا ذلك وهى تحرك يدها بايمامة نصد
اليوشا عن الكلام ، مع أن اليوشا لم يفتح فمه) • لقد سبق أن قصصت
على تلك الحكايات • انها مضجرة • لو كنت فقيرة لقتلت أحداً • ولو كنت
غنية لقتلت أيضاً • لماذا أبقي دون أن أعمل شيئاً ؟ أريد أن أحصد ، هـ
تعلم ! أريد أن أجنى محصول القمح • سوف أتزوجك ، وسوف تصبح
أنت فلاحاً ، لا فلاحاً حقيقياً ، وسيكون عندنا مهر ، مهر صغير جميل ،
هل تريد هذا ؟ بالمناسبة : هل تعرف كالجاروف ؟

— أعرفه •

— انه يسير حالماً طول الوقت • يقول : « لماذا أحيأ لا الأولى أن
أحلم » • ان الانسان يستطيع أن يحلم بأشياء مسلية ، أما الحياة فهى
مضجرة دائماً • على أنه سيتزوج قريباً • لقد صارحنى بحبه ، هـ
تتصور ؟ صارحنى أنا أيضاً • هل تعرف كيف تدوتم خذروفاً ؟

— نعم •

— هو أشبه بخذروف : يكفى أن ترميه ثم تجعله يدور ويدور
بضربات سوط • الخذروف يُضرب بسوط صغير ، فإذا هو يدور ، ثم
يدور • ذلك ما سأفعله • سأتزوجك ثم أظل أدوم طوال حياته
كخذروف • ألا تشعر بخجل من الثثرة معى !

— لا •

— لا بد أنك حائق من سماع ما افوله من ترهات سخيفة الى هذا
الحد • أنا لا أحب أن أكون فديسة ، هل تعلم ؟ ما هو العقاب الذى
سأعاقب به فى الحياة الآخرة على الخطيئة الكبرى ؟ لا بد أن تكون عالماً
بهذه الأمور •

قال أليوشا وهو يفرس فى وجه الفتاة بانتباه :

— سوف يحكم الله عليك •

— سوف يحكم علىّ • ذلك بعينه ما أتمناه • أمثل أمام المحكمة ،
فيحكم علىّ ، فأنفجر ضاحكةً وأنا أحدى الى أعين الجميع • آه ...
ما أعظم نسوقى الى احراق المنزل ، الى احراق منزلنا يا اليوشا ! أنت
لا تصدق ، أليس كذلك ؟

— لم لا ؟ انه ليتفق حتى لأطفال فى الثانية عشرة من أعمارهم أن
يتمنوا احراق سىء ما ، ثم اذا هم يفعلون ذلك • هذا نوع من امراض •
— خطأ ، خطأ ! أعلم أن هناك أطفالاً ... ولكننى أتكلم عن
شئ آخر •

— أنت تعدين الشر خيراً • هذه نوبة طارئة لن تدوم ، ولا شك
أنها من بقايا مرضك القديم •

— لا بد أنك تحترقنى كثيراً حتى تقول هذا الكلام • الحقيقة أبسط
من ذلك • أنا لا أحب عمل الخير ، وأؤثر عليه الشر • ذلك كل ما فى
الأمر ، وليس فى هذا أى مرض •

— لماذا تحبين عمل الشر ؟

— لأدمر كل شئ ، فلا يبقى شئ • آه ... ما أجمل أن أفتح
عينى ، فأرى أن كل شئ قد زال ! اعلم يا أليوشا أننى أحلم دائماً بأن
اقترب سيئات كثيرة رهبة • أظل أعمل زمناً طويلاً فى الظلام والسر ،
ثم يكتشفون الحقيقة على حين فحاة • سيهبون عندئذ جميعاً ضدى ،
وسيشيرون الىّ بالأصابع • فلا أزبد أنا على أن أتفرس فيهم هادئة كل

الهدوء • ما أمتنع هذا ! لماذا يكون هذا ممناً يا أليوشا ؟ هل تستطيع أن تقول لى لماذا ؟

– لا أدرى ، ولكننى أعرف أن الأمر كذلك • هذه هى الحاجة الى تحطيم شىء ما ، أو الى اشعال النار فى المنزل كما قلت أنت منذ هنيهة • هذه العواطف توجد فى نفوسنا أحياناً •

– أنا لم أقل كلاماً عابثاً ، لسوف أفعل ما قلت •
– أصدق •

– آه ... ما أعظم ما أحبك لأنك قلت انك تصدقنى • أنت لا تكذب البتة ، البتة ، أليس كذلك ؟ أم لعلك ظننت مع هذا اننى قلت ما قلت عامدةً لأعيطك ؟

– لا ، لا أظن ذلك ... وان كان من الممكن أن يكون فيك الى جانب هذا شىء من حب الاغظة •

– صحيح • هنالك قليل من الاغظة فى هذا • أعترف لك بذلك •
ثم هتفت تقول فجأة وقد قدحت فى نظرتها شرارة :
– لن أكذب أمامك أبداً •

’دهش أليوشا خاصةً مما كان فى الفتاة من جد • لم يكن فى وجهها أثر لسخرية أو « شيطنة » ، على حين أن المرح والابتسام العنيد كانا لا يفارقانها قبل ذلك أبداً حتى فى « أخطر » اللحظات •
قال أليوشا مفكراً :

– ثمة ساعات يجب فيها البشر الجريمة •

— صحيح • هذا هو تماماً • لقد عبرت عن تفكيرى نفسه • البشر يحبون الجريمة • جميع البشر يحبون الجريمة • يحبونها دائماً ، لا فى بعض « الساعات » فحسب • وكأن هناك اتفاقاً عاماً بين الناس على الكذب فى هذا الأمر • ما من أحد يجب أن يكون صادقاً مخلصاً فى هذه النقطة • هم جميعاً يؤكدون أنهم يكرهون الشر ، مع أنهم يحبونه فى سريرة أنفسهم •
— أما تزالين تقرئين كتباً سيئة ؟

— نعم ، وماما تحب هذه الكتب حب العباداة ، وتخفيها تحت وسادتها • ومن هناك أسرقها •

— ألا تستحيين أن تدمرى روحك هذا التدمير ؟

— أحب أن أدمر نفسى • فى هذه المدينة فتى تمدد تحت خطى السكة الحديدية ومرّ القطار فوقه • اننى أغبط هذا الفتى وأحسده على سعادته • أنضر مثلاً : سيحكمون غداً على أخيك لأنه قتل أباه ، والناس جميعاً يستحسنون أنه قتله •

— الناس جميعاً يستحسنون أنه قتل أباه ؟

— هم مفتونون بذلك ، مفتونون ! صحيح أنهم يصيحون قائلين ان ذلك فظيع ، ولكنهم فى قرارة أنفسهم مفتونون • وأنا نفسى مفتونة ، أنا أول المفتونين •

قال أليوشا فى رفق :

— هناك جانب من حق فيما ذكرته عن مشاعر الناس وعواطفهم • فصاحت ليزا تقوى بصوت فيه كثير من الحماسة :

— يا سلام ! ما هذه الفكرة ؟ من ذا الذى يصدق أن راهباً هو الذى يقول هذا الكلام ؟ لا تستطيع أن تتصور يا أليوشا مدى ما أكنه لك من

احترام لانك لا تكذب أبدا • اسمع : يجب أن أفص عليك حلمًا مضحكا أراه في بعض الأحيان • يتفق لى ان أرى فى الحلم شياطين • أكون فى الليل وحدى مع شمعة فى الغرفة ، وفجأة تسبجس الشياطين من جميع الأركان • انهم فى كل مكان ، حتى تحت المائدة • ها هم اولا ، يفتحون الباب ، وهأنا دا أرى أن فى اخارج منهم جمهرة كبيرة أيضا • انهم يريدون أن يدخلوا ليقبضوا على • لقد اقربوا ومدّوا محالبهم • وأرسم اشارة الصليب فاذا هم يتراجعون جميعاً وقد اسنولى عليهم الخوف • ولكنهم لا ينصرفون تماماً ، بل يتلبثون قرب الأبواب وفى أركان الغرفة ، كأنهم يتغلثرون • وأشعر عندئذ برغبة قوية فى أن أسب الله بصوت عال • وأخذ أستم الرب ، فاذا بالشياطين ينجحون نحوى جمهرة من جديد ، فرحين كى الفرح ، جذلين كل الجذل ، يهيمون أن يقبضوا على • ولكن ... قف ! وأرسم اشارة الصليب مرة أخرى ، فيتراجعون مذعورين • ذلك أمر أبلغ من الضحك له أن أنفاسى تتقطع فى بعض الأحيان •

قال أليوشا فجأة :

— أنا أيضاً أرى هذا الحلم أحياناً •

صاحت ليرا تقول مدهوشة دهشة قوية :

— أهذا ممكن ؟ لا تمزح يا أليوشا ، أرجوك ، لأن ما أقوله جد

لا هزل • هل يمكن أن يرى شخصان اثنان حلماً واحداً بعينه ؟

— يمكن جداً •

عادت ليرا تقول وقد استبدت بها دهشة تبدو شديدة :

— أليوشا ، أكرر قولى : هذا أمر هام جداً • ليس الحلم نفسه هو

الذى بدهشنى هذا الادهاش كله ، وإنما يدهشنى أن ترى أنت فى الحلم

عين ما أرى أنا. أنت لا تكذب على قط ، فقل لي الحقيقة هذه امرة أيضاً :
أصبح ما أفضيت به الى الآن ؟ ألم تكن مازحاً ؟

— هي الحقيقة بعينها .

قالت ليزا فجأة بصوت متوسل :

— أليوشا ، زرني كثيراً ، زرني أكثر مما تزورني الآن .

قال أليوشا بلمهجة جازمة :

— سأزورك دائماً ، سأزورك طوال حياتي .

عادت ليزا تقول :

— أنت الانسان الوحيد الذي أفتح له قلبي هكذا . أنا لا أتكلم
بصدق الا معك . أنت الانسان الوحيد الذي أثق به واركن اليه في هذا
العالم . واني لأحب أن أتحدث اليك أكثر مما أحب أن أتحدث الى
نفسى أيضاً . زد على ذلك أنني لا أخجل منك البتة يا أليوشا . لماذا
لا أخجل البتة ؟ هل صحيح يا أليوشا أن اليهود يسرقون الأطفال
ليذهبوهم في عيد الفصح ؟

— لا أدري .

— عندي كتاب يصف محاكمة يهودى يقال انه قطع أصابع يدي
طفل صغير في الرابعة من عمره ، ثم صلبه على جدار ، صلبه بمسامير .
وقد أكد أمام المحكمة أن الصبي الصغير مات بسرعة ، بعد أربع ساعات
... هذا سريع حقاً ! ويقال ان الصبي ظل يئن غير انقطاع ، وان اليهودى
كان ينظر اليه مستمتعاً بالمشهد . ما أحسن هذا !

— أهذا حسن ؟

— نعم ، حسن . أقول لنفسى فى بعض الأحيان اننى أنا التى صلبت
هذا الطفل . أراه معلقاً بشئ ، وأرى نفسى جالسةً أمامه آكل مطبوخ

الأناناس بالسكر • انى أحب مصبوخ الأناناس كثيراً • وأنت ؟
كان أليوشا ينظر اليها صامتاً • وهذا وجه ليزا الشاحب الأصفر
ينقبض فجأة ، وهذا لهب يطفوف بعينها •
- حين قرأت تلك القصة عن اليهودى ، ظلمت أبكى طوال الليل ،
هل تعلم ؟ كنت أتخيل صرخات الطفل وأناته (ان طفلاً فى الرابعة من
عمره ليدرك ما يقع له) ، ثم لا أريد أنا على أن أحلم بمصبوخ الأناناس .
فلما طلع الصبح بعثت برسالة الى أحدهم طالبة اليه أن يجيئنى حتماً •
جاء • قصصت عليه حكاية الطفل والأناناس • قلت له كل شيء ، كل
شيء ، وأضفت : « هذا حسن » • فانفجر فى قهقهة كبيرة ، وأعلن أن
هذا حسن جداً فى الواقع ، ثم نهض وانصرف • لم بمكث عندى الا
خمس دقائق • احتقرنى ، هه ؟ قل لى يا أليوشا : أهو احتقرنى أم لا ؟
هكذا هتفت ليزا وهى تتصب على كرسيها المتحرك ، وقد ومضت
عينها بهريق ساطع •

قاطعها أليوشا يسألها وقد اضطرب اضطراباً شديداً :

- قولى : أنت التى استدعيته ؟

- أنا التى استدعيته •

- برساله ؟

- نعم ، برسالة •

- أمن أجل أن تسأليه عن أمر ذلك الطفل ؟

- لا ، لا من أجل هذا ، لا من أجل هذا أبداً • ولكن حين دخل

غرفتى أسرعته ألقى عليه سؤالاً عن موضوع الطفل • فأجابنى ضاحكاً ،

ثم نهض وخرج •

قال أليوشا فى رفق :

- لقد أحسن التصرف معك •

- ولكنه احتقرنى ، أليس كذلك ؟ سخر منى ؟
- لا ... لأن من الجائز جداً أن يكون هو نفسه مقتنعاً بمزايا مطبوخ الأناناس • انه مريض جداً يا ليزا ، هو أيضاً •
- هتفت ليزا تقوى وقد التمت عيناها :
- نعم نعم ، هو مقتنع بذلك •
- وتابع أليوشا كلامه فقال :
- انه لا يحتقر أحداً ، ولكنه لا يؤمن بأحد أيضاً • ومتى لم يؤمن بأحد فلا بد أن يحتقر فى آخر الأمر حتماً •
- وأن يحقرنى أنا اذن أيضاً ؟ أحتقرنى أنا أيضاً ؟
- أنت أيضاً •

قالت ليزا فى حنى شديد :

- طيب ، طيب • حين خرج من عندى ضاحكاً أحسست أن من المنع للمرء أن يشعر بأنه محتقر • ان الطفل المقطوع الأصابع شيء رائع ؛ وجيل جداً أن يُحتقر المرء ...

وانطلقت ليزا تضحك ضحكاً مجلجلاً وهى تحديق الى أليوشا فى عينيه • وصاحت تقول فجأة وهى تتصب على كرسيها المتحرك وتطوقه بذراعيها بقوة :

- هل تعلم يا أليوشا ؟ هل تعلم ؟ أود لو ... انقضى يا أليوشا !
- ثم كررت تقول بصوت يشبه فى هذه المرة أن يكون أنيناً :

— أنقضى يا أليوشا • من ذا الذى كان يمكننى أن أفضى إليه بما قلته لك اليوم ؟ وما اعترفت لك به كان هو الحقيقة مع ذلك ، كان هو الحقيقة صافية • أوه ! سوف أقتل نفسى ، لأننى أستمز من كل شيء •

أصبحت لا أريد أن أحياء ، لأنى سئمت كل شيء . لقد ملكت . لقد
ضجرت . كل شيء يثير فى نفسى الكره . أليوشا ، لماذا لا تحبنى البتة ؟
انك لا تحبنى فط ...

بهذا ختمت ليزا كلامها جائشة النفس . فقال أليوشا محججاً
بحرارة .

– بل أنا أحبك .

– أفسوف تبكى على ؟

– سوف أبكى عليك .

– لا أريد أن تبكى على لأنى رفضت أن أتزوجك ، ولكننى أريد
أن تبكى على لغير سبب ، هكذا ، هل تفهم ؟
– سوف أفعل ، أعدك بذلك .

– شكراً . أنا ضمأى الى أفوالك . أما الآخرون فليحكموا على ،
وليدنوني ، ليسحقوني جميعاً ، جميعاً ، دون استثناء أحد . لأنى
لا أحب أحداً . هل سمعت ؟ لا أحب أحداً ، لا أحب أحداً البتة .
انى أكرهم كلهم .

ثم أضافت وهى تتركه فجأة :

واذهب الآن يا أليوشا . لقد آن أن تمضى الى أخيك .

سألها أليوشا شبه مذعور :

– كيف أتركك وأنت فى هذه الحالة ؟

– اذهب الى أخيك . سوف يغلقون السجن بعد قليل . أسرع .

الك قبعتك . قبل ميتاً . انصرف . انصرف الآن .

قالت ليزا ذلك ودفعته الى خارج الغرفة دفعاً يشبه أن يكون اخراجاً

بالقوة • فكان أليوشا ينظر إليها مدهوشاً دهشة أليمة ، ثم اذا هو يشعر فجأة بأن ورقة مصوية توضع فى يده اليمنى • انها رسالة معلقة صغيرة المساحة • ألقى نظرة على العنوان فقرأ : « اى ايفان فيدوروفتش كارامازوف » • فشحخ ببصره الى ليزا بقوة ، ولكن وجه الفتاة كان يعبر عندئذ عن معنى يكاد يكون هو التهديد • وأمرته بصوت مندفع ، وهى ترتعش من رأسها الى قدمها :

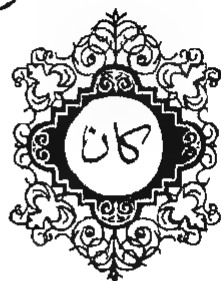
— اعطه هذه الرسالة ، اعطه اياها حتماً ، أعطه اياها اليوم ، فوراً • والا شربت سماً • من أجل هذا انما استدعيتك •

واغلقت الباب وراءه فجأة • وسمع صوت المزلاج يُدفع •

وضع أليوشا الرسالة فى جيبه ، وهبط السلم دون أن يمر بالسيدة هو خلا كوفها التى كان قد نسى وجودها • فما ان ابتعد حتى سحبت ليزا المزلاج من جديد ، وشقت الباب قلبلاً ، فأدخلت اصبعها فى الشق ، ثم عادت تغلق الباب بحركة مفاجئة • انقضت عشر ثوان أخرجت ليزا بعدها اصبعها واتجهت تجلس على مقعد من المقاعد بخطفى بطيئة • جلست على المقعد منتصبه القائمة تماماً ، وأخذت تتفرس فى اصبعها التى اسودت وفى الدم الذى تفجر تحت ظفرها • كانت شفتاها تتخلجان ، ودمدمت تقول مراراً بسرعة :

— شريرة ، شريرة ، شريرة ، شريرة !

النشيد والسر



الوقت متأخراً حين طرق أليوشا باب السجن (تعلمون أن النهار قصير عندنا في تشرين الثاني، نوفمبر) • لقد هبط الليل • ولكن أليوشا يعلم أنهم لن يضعوا عقبات في سبيل دخوله على ميتيا • كان كل شيء • في مدينتنا الصغيرة • يجري كما تجري الأمور في أي مكان آخر • فبعد الآونة الأولى التي أعقبت الاعتقال • وبعد التحقيق التمهيدى • كان الوصول الى السجن صعباً • وكان على الأهل أو الأصدقاء الذين يرغبون في رؤية السجين أن يقوموا ببعض الاجراءات الرسمية • ولئن لم تهمل هذه الأنظمة بعد ذلك • فقد استثنى منها عدد من الأشخاص • حتى لقد أصبح بوسع لميبا في بعض الأحيان أن يكلم زواره في غرفة المقابلات دون رقيب • على أن عدد هؤلاء المستثنى كان محدوداً • انهم : جروشكا • وأليوشا • وراكينين • فأما جروشكا فقد كانت تحظى من رئيس الشرطة ميشيل ماكاروفتش بمعطف خاص • كان هذا العجوز يريد اصلاح خطئه الذي ارتكبه حين قذفها بما قذفها به من شتائم في موكرويه • انه حين علم حقيقة الأمر فيما بعد • قد غيّر رأيه في المرة الشابة تغيراً تاماً • ومن غريب الأمور أنه على بقائه مقتنعاً اقتناعاً جازماً بارتكاب ميتيا الجريمة • قد رقى لميتيا شيئاً فشيئاً منذ اعتقاله • وكان

يقول لنفسه : « انه رجل طيب تفيض نفسه خيراً ، ولكن السكر والاضطراب النفسى قد أورداه موارد الهلاك ! » . ان نوعاً من الشفقة قد حلّ في نفس رئيس الشرطة محل الكره الذى شعر به فى أول الأمر . وأما أليوشا ، الذى يعرفه رئيس الشرطة منذ زمن طويل فقد كان يحبه رئيس الشرطة كثيراً . وأما راكسين الذى أخذ يرور ميتاً فى سجنه كثيراً منذ زمن ، فقد كان على علاقات طيبة متصلة « بآنسات رئيس الشرطة » ، كما كان يسميهم ، وكان يرى فى منزل رئيس الشرطة كل يوم تقريباً . زد على ذلك أنه كان يعطى دروساً لأولاد مفتش السجن ، وهو عجوز طيب لطيف ، ولكنه متشدد فى القيام بواجبه لا تلين له فى ذلك قناة . وكان أليوشا ، هو أيضاً ، على صلة وثيقة بهذا المفتش ، فهو يعرفه منذ مدة طويلة ، وكان المفتش يحب أن يتحدث معه فى « شئون مقدسة » . أما ابنا فيدوروفتش فكان المفتش يحترمه بل ويخشاه ، ويهاب قوة فكره خاصة ، رغم أنه كان يعد نفسه فيلسوفاً ، ويتباهى بأنه « يفكر تفكيراً حراً » . وفى مقابل ذلك ، كان المفتش يشعر نحو أليوشا بمحبة لاسيين الى مقاومتها . لقد شرع أثناء هذه السنة الأخيرة فى دراسة الأناجيل المزيفة ، فكان ما ينفك يطلع صديقه الشاب على ما يجول فى ذهنه من أفكار . حتى لقد كان فى الماضى يسعى اليه فى الدير ، ويظل يناقش الكهنة من الرهبان ساعات .

جملة القول انه لم يكن على أليوشا حين يصل الى السجن متأخراً الا أن يذهب الى مفتش السجن ، فاذا بكل شيء يجرى هيناً لينا . أضاف الى ذلك أن جميع موظفى السجن حتى أصغر حارس ، كانوا قد ألفوا أليوشا . والموظف لا يضع العقبات متى كانت السلطات تغمض أعينها .

وكان مبتيا بترك رزاقته متى يودى ، وينزل الى القاعة التى تتخذ مكاناً للمقابلة .

فلما دخل أليوشا هذه الغرفة ، وجد نفسه وجهاً لوجه أمام راكيتين الذى يتهاى للانصراف . كان راكيتين يتحدث بصوت عالٍ الى مبتيا الذى يشيعة ضاحكاً ضحكاً قوياً جداً بينما راكيتين يتذمر . ان راكيتين قد أصبح منذ زمن يمتعض من لقاء أليوشا ، ويتجنب أن يكلمه ، ولا يحييه الا على مضض ، فلما لمح أليوشا فى هذه المرة ، فطب حاجبيه وأشاح عينيه ، وتظاهر بانهماكه فى عقد أزرار معطفه الشتوى ذى الباقة الفرائية ، ثم انهمك بعد ذلك فى البحث عن مقلته ؛ ودمدم يقول من أجل أن يقول شيئاً ما :

– أرجو أن لا أنسى شيئاً مما يخصنى .

فأجابه مبتيا مازحاً :

– واياك أن تنسى خاصة ما يخص غيرك !

وأسرع يضحك من كلمته هو .

فغضب راكيتين فجأة وصرخ يقول وهو يرتجف غيظاً وحنقاً :

– خير لك أن تسدى هذه النصيحة الى دويك آل كارامازوف ،

لا الى راكيتين ، أيها المستغلون !

فأجابه مبتيا قائلاً :

– ماذا دهالك ؟ انا انما كنت مازحاً . شيطان يأخذك .

ثم أضاف يخاطب أليوشا ، مشيراً برأسه الى راكيتين الذى كان يتعد مسرعاً :

– هم جميعاً كذلك . لقد كان هنا مرحاً صافى المراج ، فاذا هو

يعضب الآن على حين فجأة . لقد أبى أن يحييك حتى بايماءة . أأنتم

متخاصمان تماماً ؟ لقد تأخرت اليوم ، وأنا أنتظرك نافذة الصبر منذ الصباح . لا بأس ، ستدارك ما فات .

سأله أليوشا وهو يشير بعينه الى الجهة التي خرج منها راكيتين :

— لماذا يزورك هذا كثيراً ؟ أترك قد توثقت الصداقة بينك وبينه ؟

— أنا توثق الصداقة بيني وبين ميشيل ؟ لا ... هذا وغد كبير .

هو يظن اننى ... نبقى مسكين . ثم انه لا يفهم المزاح ، ذلك مايغفلنى

منه أكثر من أى شئ آخر . انه لا يملك روح الفكاهة . نفسه واحدة

حزينة كجدران هذا السجن كما رأيتهما حين وصلت الى هنا . ولكنه

فى مقابل ذلك رجل ذكى . هيه يا ألكسى ، هأنا ذا قد هلكت الآن !

قال ميتيا ذلك ثم جلس على دكة وأجلس اليوشا الى جانبه . قال

أليوشا خجلاً :

— نعم ، سيحكم عليك غداً . ولكن ألم يبق لك أى أمل فعلاً ؟

يا أخى ؟

قال ميتيا وهو يلقي على أخيه نظرة غامضة :

— ماذا تقصد ؟ آ ... فهمت ... تقصد تلك المحاكمة ! ولكن

هذه القصة لا تعينى . اتنا لم نتحدث حتى الآن الا فى سفساف ، كهذه

المحاكمة التي تبدأ غداً ، وقد سكت أمامك عن المسائل الأساسية حتى

الآن . صحيح اننى سيحكم على غداً ، ولكن ليس هذا ما جعلنى أقول

اننى هلكت . ليس رأسى هو الذى يتهدهد الخطر حتى الآن ، بل ما فى

داخل رأسى . لماذا تنظر الى هذه النظرة التي تدل على الاستياء ؟

— اننى لا أفهم ما تقصد يا ميتيا .

— أقصد أفكارى ... أقصد «الايطيقا» * . ماذا تعنى هذه الكلمة :

«الايطيقا» ؟

سأله أليوشا مدهوشاً :

— نعم • ذلك ضرب من العلم فيما يبدو •

— نعم ، هناك علم يسمى بهذا الاسم ••• ولكن ••• أعترف لك بأننى لا أستطيع أن أشرح لك ما هو هذا العلم •

— أما راكيتين فيعرف ما هو هذا العلم • ان راكيتين هذا يعرف أشياء كثيرة • شيطان يأخذه • انه لن يصبح راهباً • انه يفكر فى الذهاب الى سان بطرسبرج ، ويأمل أن يمارس هنالك عمل النقد ، ولكن فى اتجاه أخلاقى رفيع • على كل حال ، قد يكون نافساً فى هذا المجال ، وقد يصبح شخصاً مرموقاً فى الوقت نفسه • انه رجل ماهر يعرف كيف يدبر أموره ••• وبشت « الايطيقا » ! هل تعلم أننى هلكت يا أنكىسى ، يا رجلاً تقياً من رجال الله ! اننى أحبك أكثر مما أحب سائر الناس • ان قلبى لبدى حين أفكر فيك • من ذلك العالم الذى يسمى شارل برنار ؟ سأله أليوشا مدهوشاً من جديد :

— شارل برنار ؟

— لا ، لا شارل ، لقد أخطأت • لحظة • أقصد كلود برنار * • من كلود برنار هذا ؟ لعله كيميائى ؟
قال أليوشا :

— هو عالم من العلماء • ولكن أعترف لك بأننى لا أستطيع أن أقول لك أشياء كثيرة عنه • لقد سمعت أنه عالم ، ولكن لا أدري فى أى ميدان من ميادين العلم •

استأنف ميتيا كلامه قائلاً :

— طيب ••• شيطان يأخذه ••• أنا أيضاً لا أدري ••• لعله واحد من أولئك الأشياء الذين كثر عددهم فى أيامنا هذه • أما راكيتين فسيعرف

كيف يشق طريقه وينجح • انه يحسن التسلل الى كل مكان • هو في
نوعه برنار آخر • أوه ! ما أكثر الذين يمكن أن يسموا برنار في هذا
العالم الآن !

سأله أليوشا ملحقاً :

— هلاً؟ قلت لي ماذا هناك ؟

— انه ينوى أن يكتب شيئاً عسى ، عن فضيتي ، ويأمل أن يكون ذلك
بداية نشاطه الأدبي • ولهذا الغرض انما يزورني • لقد شرح لي هو
نفسه ذلك • انه يرجو أن يكتب مقالةً تتيح له أن يبسط بعض الآراء
الأخلاقية ، كأن يقول ، اذا صدق فهمي ، ما كان يمكنه الا أن يقتل ،
لأن بيئته قد أفسدته • وسيعبر عن معان أخرى من هذا القبيل ، وسيصنع
ذلك كله بلون اشتراكي فيما يقول • شيطان يأخذه • وليقل ما يشاء ،
وليصنع ما يقوله بما يجب أن يصغه به • فذلك كله لا يعنيني في شيء •
انه لا يحب أخانا ايغان • انه يكرهه • وليست عاطفته نحوك خيراً من
عاطفته نحو ايغان • أما أنا فأنسى أحتمل زيارته لأنه رجل ذكي • ولكنني
أعده مع ذلك مغروراً بعض الغرور • قلت له منذ لحظات : « ليس آل
كارامازوف أشقياء ، بل هم فلاسفة ، لأن جميع الروس الحقيقيين فلاسفة •
أما أنت فانك لم تصبح فيلسوفاً رغم جميع دراسائك ، لأنك لست
الا فلاحاً » • وقد ضحك ضحكاً خيئاً حين سمعني أقول هذا الكلام •
فأضفت عندئذ قولي : « لا جدان في الآراء » * نكتة حلوة ، هه ؟ أنا
أيضاً أستطيع أن أكون كلاسيكياً اذا أردت •

بذلك ختم ميتيا كلامه وهو ينمجر ضاحكاً على حين فجأة • فاطمه
أليوشا سائلاً :

— لماذا تفدّر أنك هالك ؟ لماذا قلت هذا الكلام منذ هنيهة ؟

— لماذا أنا هالك ؟ هيمٌ ... الواقع ... اذا أردت أن أقول الحقيقة
... اننى آسف على الله ! هذا هو الأمر ...
— آسف على الله ؟ كيف ؟

— تخيل ما يلى : ان هناك أعصاباً فى موضع من الرأس ... أفصد
فى الدماغ ... شيطان يأخذ الاعصاب ... والأعصاب ألياف ، فحين
تأخذ هذه الألياف بالاهتزاز ... أفصد يكفى أن أنظر الى شئ من
الأشياء يعنى حتى تأخذ هذه الألياف بالاهتزاز حالاً .. ومتى اهتزت
الألياف تكونت صورة ، لا على الفور ، بل بعد لحظة ... تنقضى دقيقة
فتحدث لحظة ... لا ، لا لحظة ... شيطان يأخذ اللحظة ... أفصد
تحدث صورة ، أى يحدث شئ أو فعل ... شيطان يأخذهما ! ...
فذلك هو السبب فى أننى أدرك ثم أفكر . ليس السبب أن لى نفساً ، وأننى
خلقت على صورة الله . سخافات هذه الأفكار كلها ! لقد شرح لى ميشيل
كل شئ أمس ، فشعرت بما يشبه الحرق فى قلبى . العلم شئ رائع
يا أليوشا . هى انسانية جديدة ستولد . اننى أدرك الآن هذا ادراكاً تاماً
... ولكننى مع ذلك آسف على الله .

قال أليوشا :

— أنت آسف على الأقل . هذا وحده شئ ذو بال .
— أن أكون أسفاً على الله ؟ هى الكيمياء يا أخى ، الكيمياء ! لا حيلة
لك يا صاحب القداسة ، الكيمياء تتقدم ، تنحوا ، أفسحوا المكان ، أفسحوا
المكان ! أما راكبتين هذا فانه لا يحب الله ! هو لا يحبه . ذلك ضعفهم
جميعاً على كل حال . ولكنهم يكمونه . انهم يكذبون . انهم يمثلون .
سألته : «هل ستبسط هذه الأفكار فى مقالات نقدية ؟» ، فأجابنى ضاحكاً :
« لن يُسمح لى بذلك ، هذا مؤكد » ، فسألته بعد ذلك : « ولكن ما الذى

سيصير اليه الانسان في هذا كله ، بغير اله ، وبغير حياة آخرة ؟ هل نستتج من هذا أن كل شيء سيكون مباحاً بعد الآن ، وأن في وسع الانسان أن يفعل ما يشاء ؟ » ، فأجابني ضاحكاً من جديد : « أكنت لا تعرف هذا إذن ؟ » ثم أضاف قائلاً : « ان الانسان الذكي يمكنه أن يبيع لنفسه كل شيء ، لأنه يستطيع دائماً أن يدبر أمره ويخرج من مأزقه ، أما أنت فقد قتلت ثم سمحت لهم بأن يقبضوا عليك . ولذلك تتعمن الآن في زنزانة » . ذلك ما قاله لي ، لي أنا . هذا خنزير قذر حقاً ! هؤلاء الأوغاد ، كنت فيما مضى أطردهم . أما الآن ، فأنا أصفي اليه ، أسمع له . ان في ما يقوله كثيراً من الأشياء المعقولة . وهو عدا هذا يجيد الكتابة جداً . في الأسبوع الماضي ، قرأ على إحدى مقالاته . فسجلت ثلاثة أسطر منها عامداً . لحظة . اليك ما سجلته .

وأسرع ميتا فاستل من جيب صديرتي ورقة وقرأ :

« من أجل أن يكون المرء قادراً على أن يحل هذه المشكلة ، يجب عليه أولاً أن يضع شخصه في تعارض مع واقع حياته . » . هل تفهم ما معنى هذا ؟

قال اليوشا الذي كان يلاحظ ميتا بدهشة واستطلاع :

— لا ، لا أفهم .

— وأنا أيضاً لا أفهم . ان هذه الجملة غامضة ، ولكنها تبدو لي عميقة جداً . وقد أسرّ الى « أن جميع الناس يكتبون اليوم بهذه الطريقة . فاليئة هي التي تفرضا . . . » . انهم يخافون اليئة . وهو يظلم اشعاراً ، هذا الوجد . لقد تغنى بقده هو خلا كوفاً ، مأ مأ مأ .

قال اليوشا :

- أعرف ذلك .

- ها ... ذكر لك هذا ؟ هل قرئت لك تلك الأبيات ؟

- لا .

- هي عندي . سأقرأها لك . هذه حكاية طويلة ، هل تعلم ؟
سأقصها عليك . يا للوغد ! منذ ثلاثة أسابيع قام في رأسه أن يغفلني .
قال لي : « ما أغباك ! أنت ضيعت نفسك ، وضيعت نفسك في سبيل ثلاثة
آلاف روبل فقط . أما أنا فسأجني مائة وخمسين ألف روبل ، بتزوج
أرملة غنية . وبعد ذلك أشتري منزلاً جميلاً في سان بطرسبرج . »
وأُسرَّ إلىَّ عندئذ أنه بغازل السيدة هوخلاكوفا ، التي لم تكن ذكية
حتى في ريعان صباها ، ثم لم يبق لها شيء من فطنة حين بلغت الأربعين
من عمرها . وأضاف قوله : « وهي فوق ذلك حساسة عاطفية ، ومن هنا
سأتيها . سوف أتزوجها ، وأخذها إلى سان بطرسبرج ، فانشيء هنالك
جريدة . » وكانت تطوف على شفتيه ابتسامة شبيهة وهو يقول لي هذا
الكلام ، ولكن لا بسبب هوخلاكوفا طبعاً ، لأن خيال المائة وخمسين ألفا
روبل هو الذي كان يُسبِّل لعبابه . ومنذ ذلك الحين أصبح يسرُّ إلىَّ كل
يوم بأشياء جديدة ، قائلاً : « ان الأمور تجري مجرى حسناً ، ويشرق
وجهه فرحاً أثناء ذلك . ولكن ها هو ذا يُطرد فجأةً من منزل السيدة
هوخلاكوفا . لقد غلبه بطرس ايلتش وانتصر عليه . مرحى ! ووددت لو
أقبل تلك الحمقاء لأنها استطاعت أن تطرده من منزلها . في فترة حماسه
اسما نظم تلك القصيدة . وقد اعترف لي قائلاً : « تلك أول مرة أغض
فيها من قيمتي فأرضي أن أنظم شعراً . لقد ارتضيت ذلك لأغوى امرأة
حقيقية غنية في سبيل عمل عظيم أريد أن أحققه . فمتى استوليت على
أموال هذه البقرة العجوز ، استطعت أن أكون بعد ذلك نافعاً للمجتمع . »

ان هؤلاء الناس يجدون فى جميع الأحيان عذراً يسوّغون به حقاراتهم
 ودنائهم ، هو عذر انفة الاجتماعية • وقد قال لى : « ومع ذلك صنعت
 خيراً مما صنع صاحبكم يوشكين » لانتى استطعت أن أودع حزناً وطنياً
 عظيماً فى بضعة أبيات شعرية صغيرة هى فى ظاهرها سارة مرحة • على
 أن ما يقوله عن يوشكين يبدو لى معقولاً • فما دام ذلك الشاعر يملك
 موهبة عظيمة حقاً ، فانه ما كان له أن يقتصر على التغنى بأقدام صغيرة
 جميلة ! وما كان أشد اعتزاز راكيتين بتلك الأشعار التى نظمها ! ان فهم
 غروراً ، هؤلاء الشعراء جميعاً ! ان العنوان الذى تخيله هذا «الفيلسوف
 الوضيع» لقصيدته هو التالى : « لشفاء قدم المحبوب الصغيرة » •

باللقدم الفتانة

المتورمة الآن

الأطباء حولها منهمكون

ليضملموها بحب وحنان

لست أدب القدم ،

فانى أترك هذا لبوشكين •

لكننى اشكو الرأس

لانه لا يفكر كما ينبغى ان يفكر •

كانت قد بدأت تفهمنى

حين تمردت القدم !

هلموا فاشفوا القدم الرقيقة

حتى تستطيع الأفكار أن تحلق •

انه وعد ، وعد حقاً ، ولكن أشعاره مرحة • ثم ان فيها « فكرة
 وطنية » ، كما يقول • لقد استشاط غيظاً حين طُرد • كان بصرف
 بأسنانه من شدة الحنق •

قال أليوشا :

- لقد انتقم منذ الآن • شر مفالة عن السيدة هو خلا كوفاً •

وقص أليوشا على ميتيا بسرعة ، قصة المقالة الواشيه المتجنية التي ظهرت فى جريدة « الشائعات » • فقال ميتيا مؤيداً وهو يقطب حاجيه :

- انه هو ، انه هو ... هو كاتب المقالة • ليس فى ذلك شك !
آه من تلك الأقاويل والنمائم ! أنا على علم ... ما أكثر ما نشروا من
تخرصات لثيمة حقيرة حتى الآن ، عن جروشنيكا مثلاً ! وعن الاخرى
أيضاً ، عن كاتبها ... هم ...

قال ميتيا ذلك ، وأخذ يمشى فى الغرفة مهموم البال •
استأنف أليوشا قائلاً بعد صمت :

- لا أستطيع أن أبقي مدة طويلة هذا المساء يا أخى • ان غداً ليوم
عظيم رهيب بالنسبة اليك : غداً تتم ارادة الله ... يدهشنى مع ذلك أنك
فى عشية ذلك الغد تضيع وقتك فى الكلام عن سفاسف ...
قاطعه ميتيا يقول بحرارة :

- لا يدهشك هذا • أتراك تؤثر ن أنكلم عن ذلك الشقى العفن
التن ، عن القاتل ؟ لقد سبق أن تكلمنا عنه ، وأسرفنا فى الكلام • لا أريد
أن أسمع بعد الآن شيئاً عن سمردياكوف ، التن ابن التن ، لسوف
يعاقبه الله ... سوف ترى ... لمعافئته الله لا محالة ...

واقترب من أليوشا وقد استولى عليه اضطراب شديد ، وفبَّله
فجأة • كانت عيناه تسطعان • وأخذ يقول بنوع من الوجد كأنه خارج
عن طوره :

- لا يستطيع راكبين أن يفهم هذا ، أما أنت فسوف تفهمه . ومن أجل ذلك انما كنت في ظمأ شديد الى أن أراك . هل تعلم أنني ، منذ زمن طويل ، أريد أن أكلّمك في أشياء كثيرة ، هنا ، بين هذه الجدران المتقشرة ، ولكنني لم أعالج النقطة الأساسية حتى الآن ؛ يبدو أنه لم يكن قد آن لي أن أسرّ اليك بما في نفسي بعد . لقد انتظرت ، انتظرت الى آخر دقيقة ، لأفتح لك قلبي . أخى ، أخى ، اننى في أثناء هذين الشهرين الأخيرين ، قد أصبحت انساناً آخر . لقد وُدّ فيّ كائن جديد . الحق أنه كان موجوداً فيّ منذ الأزل ، ولكن ما كان له أن يظهر لولا تلك الكارثة . شيء رهيب ! اننى لا أخشى أن أعمل بيدي في المناجم عشرين عاماً . ذلك لا يهمنى . هناك شيء آخر هو الذى اخشاه الآن . اننى أخشى أن يزول ، من جديد ، الانسان الذى بعثت حياً في نفسي . ان المرء يستطيع أن يجد حتى في سجون الأشغال الشاقة ، حتى في جحيم غياهب المناجم ، يستطيع أن يجد بقربه سجيناً آخر يخفق فيه قلب انساني وان يكن رجلاً قاتلاً . يستطيع المرء أن يصادقه ، لأنه مباح للمرء هناك أيضاً أن يحيا وأن يحب وأن يتألم ! يستطيع المرء أن ينذر نفسه لذلك السجين ، ليشعل في قلبه مرة أخرى شعلة الحب التى اطفأها الظلم ، يستطيع أن يحيطه بالناية والرعاية والحب والعطف خلال سنين ، الى أن تنبجس أخيراً من ظلمات وجوده نفسٌ أحياء الألم وطهرها ونقاها وأسبغ عليها حلة النبيل والكرم ، فاذا هى تندفع بعد ذلك نحو النور والضياء . ان فى وسعنا أن نحى الملاك في الشيطان ، وأن نبعث البطل في الجبان . انهم كثرٌ هنالك ، أولئك الذين سقطوا ؛ انهم ماثات ومثات ، ونحن جميعاً مسؤولون عن مصيرهم . لذا رأيت في حلمي « الطفل » ، وأنا اجتاز من حياتي مرحلة تبلغ هذا المبلغ من ألم الفاجعة وعذاب المأساة ؟ « لماذا يجب أن يتألم الطفل » ؟ تلك اشارة من السماء نزلت علىّ في ساعة المحنة

العظمى • سأضئ الى سجن الأشغال الشاقة من أجل ذلك الطفل • ان جميع البشر متضامنون فى أخطائهم ، وكل انسان مسئول عن آثام سائر الناس • « الطفل الصغير » يتعذب فى سبيل الآخرين ، لأن فى هذا العالم اطفالاً منهم الصغار ومنهم الكبار • « الطفل الصغير » موجود فى كل مكان • سأضئ فى سبيل الآخرين ، لأنه لابد أن يكفر أحد عن الآخرين وأن يفتديهم • أنا لم أقدر أبى ، ولكن من واجبى أن أضحى بنفسى • اننى أقبل ما كتب على • هنا ، فى هذا السجن ، انما فهمت هذه الأشياء كلها ••• هنا ، بين هذه الحدران المتقشرة •• انهم كثيرون هناك ، تحت الأرض ، يحفرون فى المنجم • صحيح أننا سنكون مكبلين بالأغلال ، وصحيح أن ارادتنا ستكون محطمة • ولكن ، هناك ، فى ذلك الألم الكبير ، سبعت الى الفرع ، الى الفرع الذى لا يمكن بدونه أن يحيا الانسان ، الى الفرع الذى بدونه لا يوجد الله ، لأن الله هو ينبوع الفرع ، فتلك هى الخاصة التى ينفرد بها الله • رباه ! ألا فليكن الانسان نفسه فى الصلاة والدعاء ! كيف يمكننى أن أعيش تحت الأرض بدون الله ؟ ان راكيتين يكذب ! وحين سيطرد البشر الله من على سطح الأرض ، سنهتدى اليه نحن فى جوف الأرض ، ونرتد اليه • ان السجين المحكوم عليه بالأشغال الشاقة لا يستطيع أن يحيا بدون الله ، وهو أعجز عن ذلك من الانسان الحر الطليق ! فمن غاهب الليل ، سنغنى نحن الذين نعيش تحت الأرض ، سنغنى نشيداً حزيناً يمجّد الخالق ينبوع السعادة والضياء • تبارك الرب ، وتبارك فرحه ! اننى أحب الله !

كان ميتا يكاد يحتقن وهو يطبق بهذه الكلمات • كان قد اصفر وجهه ، ونقبضت شفاهه تقبضاً عصبياً ، وسالت من عييه دموع • واستأنف كلامه يقول :

- لا يأخى ، ان الحياة غنية ، فى رسع المرء أن يحيا تحت

الأرض أيضاً • لا تستطيع أن تصدق يا ألبوشا الى أى حد أحب الآن أن أحيأ ، ولا تستطيع أن تتصور رغبتى المحمومة القوية فى أن أوجد وأن أعرف ، لا تستطيع أن تتصور هذه الرغبة التى استولت على وأنا بين هذه الجدران المنفشرة ! ان راكبين ان يفهم هذا فى يوم من الأيام ، لأنه لا يفكر الا فى تحصيل ثروة ، وبناء منزل كبير يؤجره ويتقاضى أجوره بانتظام • لذلك انتظرتك نافذ الصبر • ليس يهمنى الألم • لن أخشى الألم بعد الآن مهما يكن كبيراً • كنت أخافه فى الماضى ، ولكننى أصبحت لا أخافه • هل تعلم أن من الجائز أن أرفض الاجابة أمام المحكمة ؟ يخيّل الى فى بعض الأحيان أن بى من القوة ما سوف يمكننى من تذليل جميع المضاعف ، والاتصار على جميع المحن ، لا شئ الا أن أقول لنفسى فى كل لحظة سعيداً : « أنا كائن ، أنا موجود » • لسوف أردد وانا فى العذاب الذى لا نهاية له : « أنا موجود » • لسوف أهتف حين يشنجنى الألم : « أنا كائن » • سوف أشعر اذا رُبِطت بالعمود وشددت اليه ، بأننى ما زلت أحيأ ، وسوف أرى الشمس • وهبنى لم أرها ، فسوف أعرف على الأقل أن الشمس تشرق على العالم وتتلألاً • لأن أعرف أن الشمس تتلألاً فذلك وحده حياة كاملة • ألبوشا ، طمئني الحبيب ، ان أفكارهم الفلسفية تقتلنى قتلاً ، تسمأ لهم ! ان أخانا ايفان ...

قاطعه اليوشا سائلاً :

— هيه ... ما له ، ايفان ؟

ولكن ميتيا لم يسمع •

— كت فى الماضى أحهل جميع هذه الشكوك ، ولكنها كانت تضطرب فى نفسى على غير علم منى • ولمنى لم أندفع فى الشراب ، ولم أكن أقاتل الناس وأتقاد للعنف الا لأن تلك المعانى كانت تغل فى داخلى •

فمن أجل أن أخفقها ومن أجل أن أسحقها إنما كنت أتخطب ذلك التخطب .
 ان أخانا ايفان ليس مثل راكيتين . انه يخفى فى نفسه فكرة يكتمها
 سرّاً . ان أخانا ايفان يشبه أبا الهول . انه يصمت ، يصمت دائماً .
 أما أنا فان فكره الله تعذبني ، وهى عذابى الوحيد الحق . ما عسى أن
 يحدث اذا لم يوجد الله؟ افترض أن راكيتين على حق ، لنفرض أن الدين
 من صنع خيال الانسان . اذا لم يوجد الله كان الانسان هو سيد الأرض ،
 ورئيس الكون ! عظيم ! ولكن كيف يكون هذا الانسان فاضلاً بدون الله؟
 ذلك هو السؤال ، وأنا لا أفك ألقى على نفسى هذا السؤال . من الذى
 سيحب الانسان اذا لم يوجد الله ؟ قل لى : الى من سيندفع الانسان
 بشكران روحه ، ولى سنفنى أنشودة فرح ؟ ان راكيتين يسخر من هذا
 كله . هو يرى أن الانسان يستطيع أن يحب الانسانية مستغنياً عن الله .
 لا يستطيع الا سخييف مثله أن يصدق هذا الكلام . أما أنا فلن أفهمه فى
 يوم من الأيام . الحياة تبدو سهلة لراكيتين . قال لى اليوم : « الأول لى بك
 أن تهتم الآن بزيادة الحرية فى العالم ، موسعاً حرية المواطن السياسية .
 فاذا لم تستطع ذلك فحاول على الأقل أن تعمل ما يجب عمله حتى لا يزيد
 الجزارون أسعار اللحم . فبذلك تخدم الانسانية خدمةً أصدق وأجدى
 مما تخدمها بهذه الفلسفات كلها . » . أجبته قائلاً : « انك اذا أنكرت
 الله ، تنهى الى زيادة سعر اللحم أنت نفسك ، فربح بالكوبك روبلاً » .
 عندئذ غضب راكيتين . ما هى الفضيلة ؟ اشرح لى الفضيلة يا ألكسى . أنا
 فى ذهنى فكرة عن الخير ، ولكن الصينى فى ذهنه فكرة أخرى مختلفة
 عن فكرتى أنا . فالخير فكرة نسبية ، أليس كذلك ؟ أليس الخير فكرة
 نسبية ؟ هذه مشكلة مقلقة . لن تسخر منى ، أنت على الأقل ، اذا قلت
 لك ان هذه المشكلة قد أرقنتى ليلتين ، فلم أستطع النوم . اننى أَسْأَلُ
 اليوم كيف يمكن أن يحيا الشر دون أن يفكروا فى هذه المشكلة .

باطل ! ان ايقان لا يؤمن بالله • انه لا يؤمن الا بالأفكار • ذلك يفوق
مستواى • ولكنه يصمت • أحسب أنه ما سونى • سأله فلم أظفر منه
بجواب • ملت عليه ميل على نبع حقيقة لأروى ظمئى ، ولكنه لم يجبنى •
مرة واحدة ، افلتت منه كلمة •

سأل ألبوشا معجلاً :

— ماذا قال ؟

— سأله : « أكلتُ شىء مباح اذن ؟ » ، فقطب حاجبيه وقال : « كان
أبونا فيدور بافلوفتش رجلاً خالغ العذار ، ولكنه كان يفكر تفكيراً
سليماً » • ذلك كل ما قاله لى • لم يقل شيئاً آخر • على الأقل ، هذا
أوضح من ثمرات راكيتين •

قال ألبوشا بمرارة :

— حقاً ؟ متى جاء اليك ؟

— سأحدثك عن هذا فى مرة أخرى • أما الآن ، فما حان الحين
بعد • أنا لم أكد أكلمك عن ايقان حتى هذه الساعة • أرجأت الحديث
عنه الى النهاية • فمتى خُتِمت القضية وصدر الحكم ، سأقص عليك
شيئاً • سأقول لك عندئذ كل شىء • هناك حكاية رهيبة • ستكون حكماً
علىّ فى هذه المسألة • أما الآن فلا أريد أن نعالج هذا الموضوع • اعرف
كيف تصمت بانتظار ذلك • كنت تكلمنى منذ هنيهة عن يوم الغد ، عن
المحاكمة ، فهل تصدّق أنتى لا أعلم شيئاً ؟

— هل تكلمت مع ذلك المحامى ؟

— المحامى ؟ دعك من هذا ! لقد قصصت عليه كل شىء • انه وغد
لطيف من أوغاد العاصمة ، انه برنار ! هو لا يصدّق كلمة واحدة مما

أقوله له • تصور أنه مقتنع باننى أنا القاتل ! أرى ذلك فى نظرتة الى •
سألتة : « فلماذا توليت اذن مهمة الدفاع عني ؟ » • اننى أسخر من هؤلاء
الناس جميعاً • وقد استدعوا كذلك طيبياً ، بغية أن يزعموا للمحكمة
أننى مجنون ! ألا انى بن أطبق ذلك ، ولن أقبله ! ان كاترين ايفانوفنا
هى التى تظن أنها بذلك تقوم « بواجبها » حتى النهاية • على أنها تعجر
نفسها على ذلك اجباراً ، وتحمل نفسها عليه حملاً (قال ميتيا هذا وهو
يبتسم ابتسامة مرة) • انها قطة ، قاسية القلب ! وهى تعرف
ما قلت عنها من كلام فى موكرويه ، وتعرف أننى وصفتها بأنها امرأة
« ذات غضب شديد » • لقد نُقل اليها هذا الكلام • نعم ، لقد تكاثرت
اشهادات علىّ حتى أصبحت لا تُعد ولا تُحصى • ما يزال جريجورى
يتهمنى • هو رجل شريف ، لكنه غبى • ما أكره الشرفاء عن غباوة !
هذه فكرة عبّر عنها راكيتين • لقد أصبح جريجورى يناصرى العداء •
أصبح عدوّى • وهناك أناس يؤثر المرء أن يكونوا أعداءه على أن يكونوا
أصدقاءه • أقول هذا وأنا أقصد كاترين ايفانوفنا • أخشى ... آه ...
أخشى خاصة أن تقصّ على المحكمة حكاية تلك التحية الساجدة بعد دفع
مبلغ الأربعة آلاف وخمسمائة روبل • انها لن تعفينى من قصّ هذه
الحكاية ، معتقدة أنها بذلك تبرى ذمتها تجاهى ! آه ... لسوف تمضى
الى نهاية الشوط ... أنا أعرفها • ولكننى لا أريد تضعيتها هذه ! سوف
أشعر من ذلك بالخزى والعار أمام قضائى • كيف يكون فى امكانى أن
أحتمل هذا ؟ اذهب اليها يا أليوشا لترجوها أن لاتقص هذه الحكاية على
الناس • أظن أن هذا مستحيل ؟ لا خير اذن • سيات عندي أن تقصّها
وأن لاتقصّها • سأرضى مدعناً • أما هى فلست أشفق عليها ولا أرثى
لها • هى التى أرادت ذلك • لن تنال الا ما تستحقه • وأما أنا يا ألكسى ،
فسوف ألقى فيهم خطاباً ... اعلم هذا ... (قال ميتيا ذلك وهو يبتسم

ابتهامة مرةً من جديد) • ولكن ، ولكن ... هناك جروشاً ، جروشاً ... آه ... ربه ! لماذا ينبغي لها أن تلقى عذاباً كهذا العذاب ؟
(كذلك صاح ميتة فجأة وفي صوته دموع) • ان صورة جروشاً تقتلني ، تقتلني قتلاً ، تقتلني قتلاً ! لقد زارتني جروشاً في هذا اليوم •

– حكّت لي كل شيء • لقد أهنتها اهانةً شديدة •

– أعرف هذا • تبّاً لطبعي ما أردأه ! لقد عذبتها بالغيرة • وحين ودّعتها ندمت وقبلتها ولكنني لم استغفرها •

صاح أليوشا يسأله :

– لماذا لم تستغفرها ؟

– حماك الله يا فتى الصغير من استغفار امرأة تحبها ، على خطيئة ارتكبتها فعلاً ... لا سيما المرأة التي تحبها ، التي تحبها ، مهما تكن أخطاءك في حقها ، لأن المرأة مخلوقة لا يعرف الا الشيطان ما في نفسها • أنا خير في هذا على الأقل • حاول مرةً أن تعرف لها بأنك أذنبت في حقها ، وأن تقول لها : « أنا مذنب ، فأغفر لي ، اغفر لي » • لتسمعن منها عندئذ شيئاً من ملامات • لن ترضى قط أن تغفر لك ببسطة ، بل ستأخذ بذلك وتخفّضك الى الأرض ، معدّة جميع أخطائك ، حتى تلك التي لم تفتقرها • لن تنسى شيئاً ، وسنضعهم كل شيء ، وسنخلق أخطاء جديدة عند الحاجة ، وبعد ذلك فقط سترضى أن تغفر لك • وخير النساء هن اللواتي يغفرن على هذا النحو • ولكنها ستفرغ أولاً أعماق دروج أحفادها وتلقيها على رأسك • تلك هي قسوتهم الكاسرة المفترسة • هن جميعاً كذلك • اعلم هذا • كذلك خلقن ، من أولاهن الى آخرهن ، هاته الملائكة اللواتي لا نستطيع أن نجبا بدونهن • سأطعمك بغير تكلف ولا تخرج على حقيقة كبرى

يا صغيرى الطيب : ان كل رجل يحترم نفسه يجب عليه أن يعيش تحت
 حذاء امرأة • ذلك هو اقتاعى العميق • بد هو اكثر من اقتناع : هو
 شعور عميق وعاطفة حميمة • ان على الرجل ان يكون كريما ، وهذا
 لن يغض من قيمته أبدا ، ولو كان قصير • أما أن يستغفر ، فكلا ثم كلا!
 يجب على الرجل أن لا يستغفر امرأة بحال من الاحوال • تذكر دائما
 هذه القاعدة التى علمك اياها اليوم أخوك ميتا ، أخوك ميتا اتى أوردته
 النساء موارد الهلاك • لا ، لا ، انى اوتر أن أصلح اخطائى فى حق
 جروشنكا بطريقة أخرى ، دون استغفار • انى أعظمها وأقدسها حقاً
 يا ألكسى ، انى أشعر نحوها باعجاب لا حدود له • وهى تدرك ذلك
 والأسفاه ، ثم ترى انى لا أمحضها حباً كافياً • انها تعذبنى بحبها • لم يكن
 هذا أمراً ذا بال فى الماضى • كنت فى الماضى لا أحبها الا بسبب منحنيات
 وخطوط جسمها الجهنمية • أما الآن فان روحها هى التى نفذت فى نفسى
 فصرتنا روحاً واحدة • بها انما أصبحت رجلاً • هل يزوجوننا فى
 السجن ؟ ان لم يزوجونا فلأموتنّ غيرةً • اننى لا أزيد كل يوم على
 أن أحلم بأمور رهيبة فظيعة ••• ماذا قلت لك عنى ؟

ردّد له أليوشا أقوال جروشنكا • أصعبى ميتا بانتباه شديد ، وألقى
 على أخيه أسئلة كثيرة ، وظل راضياً معتبطاً ، وهتف يقول :

— هى اذن لا تحقد علىّ لأننى غيور • تلك امرأة حقاً • قالت
 لك : « أنا نفسى قاسية » ، أليس كذلك ؟ آه ••• اننى أحبهن ، هاته
 النساء القاسيات ، رغم أننى لا أطيق أن يعذبننى بالغيرة • اننى لا أحتمل
 هذا • سيكون بيننا شجار كثير ، أنا وهى ، ولكننى سأحبها حباً أبدياً
 لا نهاية له • هل سيزوجوننا ؟ هل يزوجون السجناء ؟ تلك هى المسألة
 كلها • لسوف يستحيل علىّ أن أحيا بدونها •••

سار ميتا فى الغرفة بضع خطوات مقطباً حاجبيه • وكان الظلام

قد خيمَ أثناء ذلك • وفجأةً ظهر على مينيا القلق ، كأن فكرة ثقيلة قد هاجمته وحشت على صدره •

— آه ! ••• قالت لك ان هناك سرّاً بيننا ، أليس كذلك ؟ قالت
اننا نحن الثلاثة قد دبرنا مؤامرة عليها بتحريض من كاتيا ؟ لا يا عزيزتى
جروشنيكا ! ••• لقد أخطأت الظن ••• أخطأت الظن كما لا يجيد أن
يخطئه الا النساء ، هاته الحمقاوات ! لا بأس يا أليوشا ، يا بنى العزيز ،
سأكشف لك عن سرّنا •

نظر مينيا الى جميع الجهات محاذراً ، ثم اقترب من أليوشا حتى
لامسه وأخذ يهمس فى أذنه وقد بدت فى وجهه معانى السر ، رغم أن
أحداً لا يستطيع فى الواقع أن يسمعهما : فالتجوز غاف على دكة فى ركن
من القاعة ، والحفراء أبعد من أن يستطيعوا مباغتتهما أثناء الحديث • قال
مينيا بهمس سريع :

— سأكشف لك عن سرنا • لقد كنت أنوى أن أطلعك على هذا
السر فيما بعد ، ولكن كيف يمكننى أن أتخذ قرارى بدونك ؟ أنت
كل شيء فى نظرى • ومهما أقف ان ايفان يفوق ، فأنت فى نظرى ملاك •
والفسرارك وحده قيمة فى الواقع • من بدرى ؟ لعلك أنت المتفوق
لا ايفان • اسمع : ان المسألة مسألة ضمير ، مسألة ضمير أخلاقى • هذا
سر خطير جداً ، يبلغ من الخطورة أننى لا أستطيع أن أحمله وحدى ،
ولا أن أنفرد باتخاذ قرار فيه • فأنا أعتمد عليك • على أن اتخاذ القرار
لم يحزن حينه بعد • وانما يجب انتظار صدور الحكم • فمتى أصدرت
المحكمة حكمها ، كان عليك أن تقطع برأى فى الأمر فتقرر مصيرى •
أما الآن فلا تقل شيئاً • سأشرح لك الموضوع ، فنصنى الى ما سأقوله
لك دون أن تفصح عن رأى • عليك أن تصمت • لن أقول لك كل شيء
اليوم • سأكشف لك عن مجمل الفكرة دون التفاصيل • عليك خاصةً

أن لا نقول شيئاً ، أن لا نتفق بكلمة : لا سؤال ، ولا حركة ! اتفقنا ؟
 ولكنني نسيت : هناك عينك ، فما عساني صانماً بعينك اللتين سافراً فيهما
 جوابك ؟ أه من عينك ! انني أخشى أن تقولاً لي رأيك ولو سكت .
 اسمع يا أليوشا : لقد اقترح على ايفان « أن أهرب » . لن أقصَّ عليك
 التفاصيل : لقد تصورنا كل شيء ، وسيُدر كل شيء . اسكت ،
 لا تنطق بكلمة . سأسافر الى أمريكا مع جروشكا . هل أستطيع أن
 أعيش بدونها ؟ انهم لن يستطيعوا أن يمنعوها من اللحاق بي . هل
 يزوّجون السجناء ؟ ايفان يؤكد أنهم لا يفعلون . فما عساي أقبل بدون
 جروشكا ، تحت الأرض ، في المناجم ، مع المطرقة ؟ ولكن من جهة
 أخرى هناك الضمير . سأكون قد فررت من الألم . لقد تلقيت إشارة
 من السماء ، فإذا هربت كنت أتجاهل هذه الإشارة ، وأعرض عن طريق
 التطهر الذي فُتح أمامي . ايفان يؤكد أنني سأستطيع أن أصبح في
 أمريكا بالإرادة الطيبة والعزيمة الصادقة أنفع مي في المناجم تحت
 الأرض . طيب ! ولكن أين يصح الشيد الذي سنشده من تحت
 الأرض ، إذا أنا سافرت الى أمريكا ؟ أمريكا . . . ان أمريكا هي المودة
 الى هذا العالم الباطل . لا بد أن أمريكا ملأى بأنواع الدماء . أعتقد
 أن الأمر هنالك كذلك . هل أفرّ من التكفير عن ذنوبي ؟ هل أهرب
 من طريق الصليب ؟ انني أفضي اليك بما في نفسي يا ألكسي ، لأنك
 الانسان الوحيد الذي يستطيع أن يفهمني . أما الآخرون فان ما قلته لك
 في هذه اللحظة ليس في نظرهم الاحماقة وغباوة وسخفاً . لسوف
 يظنون أن لوثة خالصة عقلي فجئت ، أو أنني أبله . لا ، أنا لم أفقد
 عقلي ، ولا أنا معتوه . ان ايفان يدرك ، هو على الأقل ، ماذا يعني ذلك
 الشيد ، ولكنه يجيئني ، بل يلرم الصمت . انه لا يؤمن بالشيد .
 لا تقل شيئاً ! اسكت ! اسكت ! قرأت جوابك في عينك . لقد انتهت

الى قرار مند الآن • لا تعلن هذا القرار ، ارحمنى ، لأننى لا أستطيع
أن أحيأ بدون جروشنكا • انتظر صدور الحكم !

أنهى ميتيا كلامه مقلّب السجحة • كان يمسك أليوسا من كتفه
بقوة ، ويغرس فى عينى أخيه نظرة ملتبهة مثقلة بمساءلة فُلقة • وعاد
يردد مرةً ثالثة قوله :

– هل يزوجون السجناء ؟

أصغى اليه أليوسا بدهشة عميقة ، وأحسن باضطراب شديد •
وسأله :

– قل لى : هل يلج ايفان على مشروع الهرب هذا ؟ ومن ذا الذى
فكّر فى هذا المشروع أولَ من فكّر فيه ؟

– هو الذى فكّر فيه • وانه يلج كثيراً • لم يكن قد زارنى قبل
ذلك • ثم اذا به يجرى الى فجأة منذ أسبوع ، فيأخذ يتحدث فى مشروع
الهرب هذا على الفور • انه يلجُ الحاحاً رهيباً • هو لا يرجونى رجاء ،
لا يتوسل الى "توسلا" ، بل يأمرنى أمراً • انه لا يشك فى أننى سأطيعه ،
رغم أننى فتحت له فلبى كما فتحت لك الآن ، وحدثته عن الشيد •
شرح لى خطته تفصيلاً • لقد حصل على جميع المعلومات الضرورية •
سأبسط لك هذا فيما بعد • انه يلج الحاحاً حانقاً • وهو يعرض على
المال خاصة : عشرة آلاف روبل للهرب ، وعشرين ألفاً للاستقرار
فى أمريكا • بقول اننا نستطيع بال عشرة آلاف روبل أن ننظم أمر الهرب
مطمئنين الى النجاح كل الاطمئنان •

سأله أليوسا :

– وهل طلب منك أن لا تحدثنى فى هذا الأمر ؟

– أمرنى بأن لا أقول كلمة واحدة لأى انسان ، وخاصة لك

أنت ، خاصة لك أنت ، بأية حال من الأحوال ! أغلب الظن أنه يخشى
أن تعارض هذا المشروع باسم الوجدان الأخلاقي • لا تذكر له أنني
أفضيت إليك بهذا السر • لا تقل له كلمة واحدة في هذا الأمر ،
أرجوك ، أضرع إليك !

قال أليوشا :

— أنت على حق • لا يمكن اتخاذ قرار من هذا النوع قبل صدور
الحكم • فمتى أصدرت المحكمة حكمها ، عرفت أنت نفسك ما الذي
يجب عليك أن تفعله • سيكون قد ولد فيك انسان جديد ، وهذا الانسان
الجديد هو الذي سيقدر •

— انسان جديد أو برتار ؟ يقرر كما يمكن أن يقرر برتار • لعلى
أنا نفسى واحد من أمثال برتار •

بهذا ختم ميتيا كلامه وهو يتسم ابتسامة مرة • قال أليوشا يسأل
أخاه :

— أخى ، هل يمكن حقاً أن لا يكون لك أى أمل فى تبرئة نفسك ؟
فرفع ميتيا كتفيه بحركة مشنجة ، وحرك رأسه ، وقال متعجلاً :

— أليوشا ، ملاكى ، أن لك أن تنصرف • لقد سمعت الآن صوت
المفتس فى الفناء ، وسيكون هنا بين لحظة وأخرى • تأخرنا كثيراً ،
وهذا يخالف النظام • قبّلنى بسرعة ، وارسم علىّ إشارة الصليب
يا ملاكى • ارسم علىّ إشارة الصليب لنازلة الغد •

تعانق الأخوان وقبل كل منهما الآخر •

قال ميتيا فجأة :

— ان ايفان يقترح علىّ الهرب ، ولكنه مقتنع بأننى القاتل •

وطافت بشفتيه ابتسامة حزينة •

سأله أليوشا :

— هل سألته أهو يعتقد أنك القاتل ؟

— لا ، لم أسأله عن هذا • أردت أن أسأله ، ولكنني لم أجسر •
على أنه لا داعي الى سؤاله ، لأنني أقرأ رأيه في عينيه • والآن
استودعك الله !

تعانق الأخوان وقبل كل منهما الآخر مرة ثانية • وأسرع
أليوشا ينصرف • ولكن ميتا ناداه على حين فجأة ، لحظة هم أن يخرج
من الحجرة ، وقال له وهو بمسكه من كتفيه :

— أليوشا ، أنعم النظر الى وجهي ، هكذا !...•••

كان وجهه قد بلغ من الاصفرار أن منظره يبدو مروّعاً في الظلام •
وتقبضت شفتاه ، وغارت نظراته في عيني أليوشا :

— أليوشا ، قل لي الحقيقة كاملة كأن الله يسمع كلامك في هذه
اللحظة • أعتقد أنني قتلت ؟ أعتقد أنت ، نعم أنت ، أنني قتلت ؟ أريد
أن أعرف الحقيقة ، لا تكذب ، لا تكذب •••

كذلك صاح ميتا خارجاً عن طوره •

فتمتم أليوشا بقول زائغ النظرة :

— ما هذا الكلام ؟ ما هذا الكلام ؟ ماذا أصابك ؟•••

فعاد ميتا يقول مردداً :

— قل الحقيقة ، أريد الحقيقة ، لا تكذب •

فهتف أليوشا بقول بصوت متهدج مرتجف :

— أنه لم يحظر على بالى لحظة أنك قاتل •

كال الانفعال يخنقه ، ورفع يده اليمنى كمن يريد أن يحلف
يميناً • فأشرق فى وجه ميتيا عندئذ تعبير عن سعادة • وقال ببطء كأنه
يثوب الى نفسه بعد اغماء :

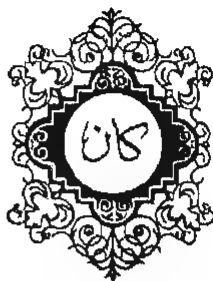
— شكراً ، شكراً • لقد رددت الى الحياة • تصور أنى كنت
أخشى حتى الآن أن ألقى عليك هذا السؤال • كنت أخاف أن أسألك ،
أن أسألك أنت ، أنت خاصة ! امض الآن • انك قد امددتنى بقوى ليوم
الغد ، بارك الله فيك ! انصرف الآن • حان أن تنصرف •

وأضاف يقول بغتة :

— أحبَّ ايفان !

خرج أليوشا والدموع تنهمر من عينيه • ان هذا الشك الذى
يعذب ميتيا ، ان اساءة الظن هذه التى تساور ميتيا ، حتى فيه هو
أليوشا ، قد بصّرت أليوشا بهوة اليأس السحيقة التى هوى اليها أخوه
الشقى ، والتى لم يكن أليوشا يظنها عميقة هذا العمق كله • وشعر
أليوشا من جديد بذلك الألم الحاد الذى يكاد يكون جسمى ، ذلك الألم
الذى شعر به قبل لحظات • وعادت الى ذهنه تلك العبارة التى هتف بها
أخوه ميتيا : « أحبَّ ايفان » • وكان أليوشا ذاهباً الى ايفان على كل
حال ، فلقد كان يحب أن يراه منذ هذا الصباح • ان التفكير فى ايفان
يعذبه كما يعذبه التفكير فى ميتيا • والآن ، بعد اجتماعه هذا بأخيه ميتيا ،
أصبحت حاجته الى التحدث مع ايفان أقوى منها فى أى وقت مضى •

ما أنت ، ما أنت ؟



على أليوشا ، حتى يذهب الى ايفان ، أن يمر أمام المنزل الذى تسكنه كاترين ايفانوفنا . ان نوافذ شقة السيدة الشابة مضاءة . توقف أليوشا أمام المدخل وقرر أن يصعد . انه لم ير كاترين ايفانوفنا منذ أكثر من أسبوع ، وخطر على باله فجأة أن ايفان يمكن أن يكون عندها الآن ، ولا سيما فى عشيه يوم حاسم كيوم الغد . فينما هو يصعد السلم الذى يضيئه مصباح صينى بنور ضعيف ، إذ هو يلمح رجلاً يهبط السلم ، فما ان وصل هذا الرجل اليه حتى عرف أنه أخوه . اذن لقد كان ايفان عند المرأة الشابة ثم هو تركها فى هذه اللحظة .

قال ايفان فيدوروفتش بلهجة جافة خشنة :

- آآآ .. أهذا أنت اذن ؟ طاب يومك ، والى اللقاء . أنت

ذاهب اليها ؟

- نعم .

- لا أضحك بذلك ، لأنها مضطربة اليوم اضطراباً شديداً ، ولن

ستطيع زيارتك الا أن تفاقم اضطرابها .

صاح صوت بقول من أعلى ، من خلال بابٍ فُتح على حين فجأة :

- بل اصعد ، اصعد • أأنت آت من عنده يا ألكسى فيدوروفتش ؟

- نعم ، رأيته منذ برهة •

- هن حملك رسالة الى ؟ ادخل يا أليوشا • وأنت أيضاً

يا ايفان ، تعال ، آمرك بهذا ... هل سمعت ؟

كان صوت كاترين ايفانوفنا يبلغ فى تلك اللحظة من صرامة الأمر
أن ايفان فيدوروفتش قرر بعد بضعة لحظات من تردد ، أن يصعد ثانية
فى صحبة أليوشا •

ودمدم يقول بينه وبين نفسه حانقاً :

- لقد تجسست علينا •

ولكن أليوشا سمع دمدته •

قال ايفان فيدوروفتش وهو يدخل الصالون :

- اسمح لى أن لا أخلع معطفى • ثم اننى لن أجلس ، لأننى

لا أنوى أن أمكث أكثر من دقيقة واحدة •

قالت كاترين ايفانوفنا :

- اجلس يا ألكسى فيدوروفتش •

وظلت هى نفسها واقفة •

انها لم تتغير كثيراً منذ شهرين ، ولكن وميضاً خفيفاً يسطع الآن
فى عينيها القاتمتين • سوف يتذكر أليوشا فيما بعد أنها بدت له فى تلك
اللحظة جميلة جداً خاصة •

- ما الذى كلفك بأن تقوله لى ؟

قال أليوشا وهو يحدث إلى عينيها :

— كلفني بأن أقول لك شيئاً واحداً • انه يرجو أن تراعى نفسك ، وأن لا تذكرى أمام المحكمة (وها اضطرب قليلاً) ••• أن لا تذكرى أمام المحكمة ••• ما جرى بينكما ••• أثناء أول لقاء ••• فى تلك المدينة الصغيرة ••• مدينة المعسكر •••

قاطعته كاترين ايفانوفنا وهى تضحك ضحكة مرة :

— آ ••• يفصد تلك التحية الساجدة وذلك المال ؟ أهو خائف على نفسه أم على ؟ قل لى ! من ذا أراعى فى هذا الأمر ؟ أأراعى نفسى أم أراعى هو ؟ تكلم يا الكسى فيدوروفتش !

كان أليوشا يتفكر فىها باتباه ويحاول أن يحزر ما يدور فى فكرها •

قال بصوت رقيق عذب :

— هو يرجوك أن تراعى نفسك وأن تراعى أيضاً •

فقلت بلهجة مسعورة وهى تحمر احمراراً شديداً على الفور :

— هكذا •

ثم أضافت تقول بصوت يداخله تهديد غامض :

— انك لا تعرفنى بعد يا ألكسى فيدوروفتش ! وربما كنت لا أعرف نفسى أنا أيضاً • من يدري ؟ قد تمنى أن تسحقنى سحقاً فى الغد بعد ادلائى بشهادتى أمام المحكمة •

قال أليوشا :

— قولى ما يملكه عليك الشرف • لا حاجة الى أكثر من ذلك •

فأجابت بقسوة :

— ليست المرأة شريفة دائماً • لقد كنت أتخيل منذ أقل من ساعة أنني سأقتل من الكلام عن هذا المسخ ، عن هذا الشخص الكريه ... ولكن لا ! انه ما يزال في نظري انساناً •

ثم هتفت تسأل على حين فجأة بصوت تمازجه هستربا وهي تلتفت بفتة نحو ايفان فيدوروفتش :

— ولكن هل مؤكد أنه قتل ؟ أهو هو القاتل ؟

سرعان ما أدرك أليوشا أنها سبق أن ألقت هذا السؤال على ايفان منذ دقائق قليلة قبل وصوله ، وأن المناقشة التي دارت حول هذه النقطة ، للمرة المائة في أغلب الظن ، قد انتهت بمشاجرة •

وتابعت تقول مخاطبةً ايفان أيضاً بصيغة المفرد :

— لقد ذهبتُ الى سمردياكوف ... أنت أوهمتني أن ميخا قتل أباه ! بسبيك انما صدقت أنا ذلك •

ضحك ايفان ضحكةً حمل نفسه عليها حملاً • وقد ارتعش أليوشا حين سمع هذه المخاطبة بصيغة المفرد • لقد كان لا يتصور أن العلاقة بينهما حميمة الى هذا الحد •

قال ايفان بجفاف وخشونة :

— كفى هذا اليوم • أنا ذاهب • سأرجع غداً •

ودار على عقبيه فجأة ، وخرج من البيت • فأسرعت كاترين ايفانوفنا تمسك يدي أليوشا وتقول له بحركة آمرة ودمدمة متعجلة :

— اتبعه ، أدركه ! لا تدعه وحده لحظةً واحدة • انه مجنون •

ألا تدري أنه فقد عقله ؟ لقد أصيب بحمى حارة ، صدقنى ! طيبى هو
الذى قال لى ذلك • هيا ، اسرع ! أركض لتدركه ...

وثب أليوشا من مكانه واندفع فى اثر ايفان فيدوروفتش • لم يكن
ايفان قد ابتعد أكثر من خمسين خطوة •

— ماذا تريد منى ؟

كذلك هتف يقول ايفان ملنفتاً فجأة الى وراء منذ لمح أن أخاه
يريد اللحاق به • وتابع كلامه يقول بلهجة حاققة :

— لا شك أنها أمرتك بأن تتبعى لانتى مجنون ، أليس كذلك ؟
لقد حفظت هذه القصة على ظهر القلب •

— واضح أنها مخطئة فى هذا • ولكنها على حق حين تقول انك
مريض • لقد تفرست فى وجهك منذ قليل ، فلاحظت أنك مريض ،
مريض جداً ، يا ايفان !

كان ايفان يسير دون أن يتوقف ، وكان أليوشا يتبعه •
سأله ايفان بصوت أصبح هادئاً على حين فجأة ، وزايله كل أثر
من آثار الحق :

— هل تعرف يا ألكسى فيدوروفتش كيف يصبح المرء مجنوناً ؟
وكان يبدو على ايفان أن نوعاً طيباً كريماً من حب الاستطلاع هو
الذى يحرك نفسه الآن •

أجابه أليوشا قائلاً :

— لا ، لا أعرف • ولكن يخيّل الى أن الجنون أشكال شتى •
— هل تعتقد أن فى وسع المرء أن يدرك هو نفسه أنه قد 'جن' ؟

فأجاب أليوشا مدهوشاً بمض الدهشة .

— أحسب أن المرء لا بقدر في مثل هذه الحالة أن يلاحظ نفسه .

صمت ايفان نصف دقيقة . ثم قال فجأة :

— اذا كنت نحب أن تكلمنى فأرجوك أن تغير موضوع الحديث .

فقال أليوشا فى خجل :

— صحيح . كدت أسى . معى رسالة لك .

وأخرج من جيبه رسالة ليزا ومدّها الى أخيه . . .

كانا فى تلك اللحظة قريبين من أحد مصابيح الشارع ، فسرعان
ما عرف ايفان خط صاحبة الرسالة .

قال وهو يضحك ضحكة خبيثة :

— ها . . . رسالة من تلك الشيطانة الصغيرة .

ثم مزق الرسالة قطعاً ورماها فى الهواء دون أن يفيض الظرف ،
فتناثرت أجزاؤها . وقال بלהجة احتقار وهو يتابع سيره :

— لم تبلغ السادسة عشرة ثم هى تعرض نفسها .

فهتف أليوشا قائلاً :

— كيف هذا ؟

— كيف ؟ كآية امرأة فاسقة .

فقال أليوشا يحتج فى ألم :

— ما هذا الذى تقوله يا ايفان ؟ انها طفلة ! أنت نهين طفلة . هى

مريضة ، مريضة جداً . لعلها جنّت هى أيضاً . . . ما كان يمكننى أن
أرفض حمل رسالتها اليك . . . وكنت أحب أن أعرف جلية الأمر منك
أنت . . . حتى يمكن انقاذها .

– لن تعلم منى شيئاً • اذا كانت هى طفلة فلست أنا حاضنتها •
اسكت يا ألكسيى • كفى ! اننى لا أفكر فيها ، حتى ولا تخطر على
بالى •

وصمتا كلاهما بضع لحظات • ثم قال ايفان فجأة بصوت حائق
قاطع :

– سوف تقضى الليل كله مصلياً مبتهلاً الى السيدة العذراء أن
تلهمها الصواب وأن تدلها على ما يجب أن تقوله غداً فى المحكمة •
– هل نقصد ... كاترين ايفانوف ؟

– نعم ... انها تتساءل هل يجب عليها أن تنقذ ميتاً أو أن نضيقه •
سوف تصلى من أجل أن تهتدى الى رأى السيد • انها لا تعرف هى
نفسها حتى الآن ما الذى ستقوله ، لأن وقتها لم يتسع بعد لأن تتهياً
للأمر • هى أيضاً تعدنى حاضنة لها ، وتريد لى أن أهدها !
قال أليوشا بحزن :

– كاترين ايفانوفنا تحبك يا أخى •

– جائز • ولكن هذا لا يعينى •

– انها تتألم • لماذا قلت لها اذن ... فى بعض المرات ... كلاماً
يمكن أن يبعث فى نفسها أملاً ؟ أنا أعرف فعلاً أنك قد أتحت لها أن
تأمل •

كذلك قال أليوشا بصوت فيه شيء من لوم خجل • وأضاف :

– سامحنى اذا قلت لك هذا الكلام !

فقال ايفان متضايقاً منزعجاً :

- لا أستطيع أن أتصرف كما ينبغي أن أتصرف ، أى أن أقطع
صلتي بها وأن أقول لها الحقيقة بقسوة . يجب انتظار صدور الحكم على
القاتل أولاً . لو تركتها الآن لضيعت ذلك المسكين مدفوعة بروح
الانتقام . ذلك أنها تكرهه ، وهى تعلم أنها تكرهه . كل شيء هنا كذب .
ليس بها أى صدق ! هى الآن ، والى أن أقطع صلتى بها ، ستظل تأمل ،
وستمنع لهذا السبب عن تضييع ذلك الشيطان ، لعلها بانسى أحاول أن
أخرجه من المأزق . فمتى يصدر ذلك الحكم اللعين ؟

لقد ترجعت كلمتا « القاتل » و « الشيطان » فى قلب أليوشا ترجعاً
أليماً موجعاً .

وسأل أليوشا أخاه مفكراً محاولاً أن ينفذ الى معنى أقوال اينان :
- كيف يكون فى وسعها أن تضيّع أخانا ؟ ما هى الأشياء التى
يمكن أن تقولها فى شهادتها فتنزل بدمترى كارثة ؟

- أنت تجهل هذا حتى الآن . انها تملك ورقة مكتوبة بخط
دمترى نفسه ، ورقة تثبت اثباتاً قاطعاً أنه قاتل فيدور بافلوفتش .

صاح أليوشا يقول :

- مستحيل !

- لماذا ؟ لقد قرأت الورقة بنفسى .

أجاب أليوشا بقوة :

لا يمكن أن يكون هناك ورقة من هذا النوع . ذلك مستحيل
استحالة مطلقة ، لأن دمترى لم يقتل . ليس هو قاتل أبينا ، ليس هو
قاتله

توقف ايفان فيدوروفتش عن اشي • وسأل أخاه بلهجة فيها شيء
من الاستعلاء :

— فمن عسى يكون القاتل في رأيك ؟

قال أليوشا بصوت خافت نافذ :

— من ؟ أنت تعرفه •

— ماذا ؟ أبطل 'يتصور ذلك الاتهام الغبي لرجل أمله مصاب
بالصرع ؟ أنقصد سمردياكوف ؟

شعر أليوشا برعدة تهز جسمه كله • وقال :

— أنت تعلم حق العلم أنه هو القاتل •

أفلتت منه هذه الكلمات كأنما على غير ارادة ، وكان يختنق اختناقاً.

فقال ايفان يصرخ في هذه المرة صراخاً وقد أَلَمَّ به ما يشبه أن
يكون غضباً مسعوراً :

— من تعني ؟ من تعني ؟ تكلم !

لقد فقد ايفان كل سيطرة له على نفسه •

عاد أليوشا يقول بهمس محتقن :

— أنا لا أعرف الا شيئاً واحداً هو أن قاتل أبينا ليس أنت • لا • • •

ما أنت ، ما أنت ! • • •

سأله ايفان مذهولاً :

— « ما أنت » ؟ ماذا تريد أن تقول ؟

فكرر أليوشا قوله :

— ما أنت قاتل أبينا ، ما أنت !

وحجم الصمت لحظة • ثم قال ايفان وهو يتبسم ابتسامة لا يكاد يكون فيها من التبسم الا انفراج الشفتين :

— أعلم أن القاتل ليس أنا طبعاً •

وغرس نظراته في عيني أليوشا • وكان الأخوان قد وصلا الى أحد مصابيح الشارع من جديد •

— اسمع يا ايفان : لقد اتهمت نفسك بنفسك غير مرة ، اتهمت نفسك بأنك أنت القاتل •

تمنم ايفان يقول زائغ النظرة تائه الهيئة :

— متى قلت أنا هذا ؟ متى ؟ لقد كنت بموسكو في ذلك الأوان • متى قلت أنا هذا الكلام ؟

— قلته لنفسك مراراً في الساعات التي خلوت فيها الى ضميرك أننا الشهيرين الرهيئين •

كذلك قال أليوشا متابعاً كلامه بصوت خافت ، ولكنه كان ينطق كل كلمة من كلماته واضحة • كان يتكلم كمن تدفعه الى الكلام قوة لا تغالب ، قوة غريبة عن ارادته ان صح التعبير :

— اتهمت نفسك مراراً كثرة قاتلاً ان القاتل الحقيقي هو أنت • ولكنك لست القاتل يا ايفان • أنت مخطئ ، لست أنت القاتل • هل تسمعن ؟ ما أنت ، ما أنت ! الله قد أرسلني لأقول لك هذا •

سكت الأخوان • وامتد صمت ثقيل خلال دقيقة كاملة • ان كلاماً منهما يحدّق الى عيني أخيه منكفئ اللون شاحب الوجه • وفجأة أخذت اعضاء ايفان كلها ترتعش ، وأمسك أليوشا من كفه ، ودمدم يقول كازراً أسنانه :

- جئت الى بيتي اذن فى السر ، فى الخفاء ... حثت ليلاً بينما
كان هو عندي ، هو ... هيّا اعترف ! رأيته ، رأيته ، أليس كذلك ؟
سأله أليوشا مذهولاً :

- من تعنى ؟ اتعنى ميتيا ؟

زأر ايفان بقول خارجاً عن طوره :

- لا ، لا ميتيا . شيطان يأخذ ميتيا . قل : من أين عرفت «أنه»
جاء الى ؟ كيف علمت بذلك ؟ تكلم !

قال أليوشا مروّعاً مذعوراً :

- من تقصد ؟ من ذا الذى تعنيه بقولك انه جاء اليك ؟ من هو
هذا ؟ اننى لا أعرف من الذى تشير اليه بهذا الكلام .

- بل تعرف ، تعرف ... وبولا ذلك ما استطعت أن .. يستحيل
أن لا تكون عارفاً بالأمر ...

وسكت ايفان فجأة فى وسط الجملة ، وأمسك عن الكلام . بدا أنه
يفكر فى شيء ما . وارتسمت على شفتيه ابتسامة غريبة .

عاد أليوشا يقول بصوت مختلج :

- أخى ، أنا قلت لك ما قلت لأنك تصدقنى دائماً . قلت لك ماقلت
لتذكر قولى الى الأبد : لست أنت القاتل . تذكر هذا طوال حياتك ،
هل تسمع ؟ لقد أمرنى الله بأن أقول لك هذا الكلام ، ولو جعلك ذلك
تكرهى بعد اليوم ...

ولكن ايفان فيدوروفتش كان قد استرد سيطرته على نفسه وتحكمه
بسلوكه . فبدأ يقول بسخرية باردة :

- اسمع يا ألكسى فيدوروفتش ! أنا لا أطيق الأنبياء ولا المرضى

بداء الصرع • أما الذين يرسلهم الرب فأنا أكرههم كرهاً خاصاً وأمقتهم
مقتاً شديداً ••• تعلم ذلك حق العلم • انتنى أقطع منذ الآن كل علاقة
لى بك ، أقطع كل علاقة لى بك الى الأبد فيما يخيّل الى • أرجوك أن
تتركنى فوراً ، عند هذا المقترق • وليس لك على كل حال الا أن تضى
فى هذا الشارع الصغير الذى بفضى بك الى مسكنك • وحاذر خاصة
أن تجيء الى اليوم • هل سمعت ؟

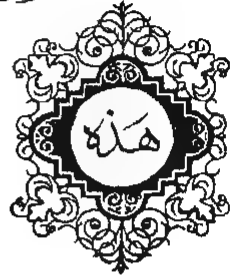
ودار على عقبيه ، وابتعد بخطى ثابتة دون أن ينظر الى وراء •
صاح أليوشا يقول له :

— أخى ، اذا حدث لك شىء فى النهار ، فاذاكرنى أنا قبل كل
شىء ! •••

لم يجب ايغان • وانتظر أليوشا ، عند مفترق الطرق ، قرب
المصباح ، غياب شبح أخيه فى الظلام • وعندئذ ابتعد هو أيضاً يتجه الى
مسكنه بخطى بطيئة • كان الأخوان يسكنان منفصلين فى منزلين مختلفين •
لم يشأ أحد منهما أن يقيم فى المنزل الخالى الذى خلفه فيدور بافلوفتش •
كان أليوشا يسكن فى غرفة مؤتنة عند أسرة من صغار سكان المدينة •
وكان ايغان يقيم فى شقة واسعة بعيدة عن مسكن أخيه استأجرها من دار
امراة ثرية هى أرملة أحد الموظفين • لم يكن يخدمه هنالك الا عموز
صغيرة صماء مصابة بالروماتزم ترقد كل يوم فى الساعة السادسة من
المساء ، وتنهض من نومها كل يوم فى الساعة السادسة من الصباح •
ولكن ايغان كان قد أصبح قليل المطالب فى شئون الخدمة أثناء هذين
الشهرين الأخيرين ، وأصبح يميل الى الوحدة والاعتزال فى بيته ،
ويحلوا له أن يتولى بنفسه ترتيب الغرفة التى بنام فيها ، ولا يدخل سائر
غرف شقته الا نادراً • فلما وصل الى باب منزله وضع يده على الجرس

ولكنه أمسك عن قرعه فجأة • كان ما يزال يشعر بعضب شديد يُرْعش جسمه كله • فما هي الا لحظة حتى أرخى الجرس وبصق على الأرض انمتراراً ، واستدار على عقبه ، ومضى يتجه بخطى سريعة نحو الطرف الآخر من المدينة ، وذهب الى منزل صغير من خشب ، يوسك أن يكون متداعياً ويقع على بعد فرسخين ، وهو منزل سكنه ماربا كوندرايفنا ، تلك المرأة التي كانت في الماضي جارة فيدور بافلوفتش وكانت تلمس من مطبخ فيدور بافلوفتش شيئاً من حساء ، وكان سمردياكوف يشدها أغانيه عازفاً على القيثارة • لقد باعت هذه المرأة دارها الصغير التي كانت تقطنها في الماضي ، وأصبحت تسكن الآن أمها في كوخ حقير ، وقد أقام سمردياكوف عندها منذ موت فيدور بافلوفتش ، مريضاً شبيه أن يكون محتضراً • فالى عند سمردياكوف انما كان يتجه الآن ابفان فيدوروفتش ، تدفعه الى ذلك فكرة مباغتة قاهرة •

أول اجتماع بسمردياكوف



ثالث مرة يزور فيها ايفان الخادم سمردياكوف ،
بعد عودته من موسكو ، ليتحدث معه ، كان قد
اجتمع به مرةً أولى بعد وقوع الكارثة فوراً ،
يوم وصوله من موسكو ، وزاره مرة ثانية بعد

ذلك بأسبوعين ؟ ثم انقطع عنه بعد تلك المقابلة الثانية ، ولم يكده يسمح
عنه شيئاً منذ شهر ، ان ايفان فيدوروفتش لم يرجع من موسكو الا بعد
موت أبيه بخمسة أيام ، وكان أبوه قد دُفن عشية رجوعه هو من
موسكو ، ويرجع سبب هذا التأخر الى أن أليوشا كان لا يعرف عنوان
أخيه بموسكو فرجا كاترين ايفانوفنا أن تتولى ابلاغه نبأ الوفاة ببرقية ؟
وكانت المرأة الشابة تجهل هى أيضاً أين كان عنوان ايفان على وجه
الدقة ، فأبرقت الى عمتها والى أختها وفى تقديرها ان ايفان فيدوروفتش
سيزورها منذ يصل الى موسكو . وقد حدث أن ايفان لم يزورها الا
فى اليوم الرابع ، فلما قرأ البرقية أسرع يعود الى مدينتنا . وكان أليوشا
أول شخص تحدث معه ايفان عن الفاجعة ، فما كان أشد دهشته حين
لاحظ أن أخاه أليوشا يرفض رفضاً مطلقاً أن يشتبه فى دمترى ، وانما
يتهم سمردياكوف اتهاماً قاطعاً جازماً بأنه هو القاتل ، على خلاف الرأى
الذى أجمع عليه الناس فى مدينتنا فلما تحدث ايفان بعد ذلك مع رئيس

الشرطة ووكيل النيابة واطلع على تفاصيل الاتهام والتحقيق ، ازدادت دهشته من موقف أليوشا ، فسب هذا الموقف الى عاطفة الأخوة القوية ، والى العطف والشفقة على شقى مسكين ، ذلك أن ايفان كان لا يجهل فى الواقع ان أليوشا يحب دمترى كثيراً . ولتقل فى هذه المناسبة بضع كلمات عن عواطف ايفان نحو أخيه دمترى فيدوروفتش : لقد كان ايفان بكره أخاه دمترى كرهماً حقيقياً ، ولا يشعر نحوه بنوع من شفقة غامضة الا فى القليل البادر ، وهى شفقة ترتبط باحتقار عميق يبلغ حد الاشمئزاز . لقد شعر ايفان دائماً بنفور من ميتيا ، وكان ينفر حتى من شكله ، ويسوؤه ما تحمله كاترين ايفانوفنا لهذا الشاب من حب . وقد زار ميتيا فى السجن يوم وصوله نفسه ، فلم تضعف هذه الزيارة افتناعه بأن ميتيا هو القاتل ، بل عززت هذا الاقتناع ورسخته . لقد وجد أخاه فريسة اضطراب كبير وجيشان مرضى . كان ميتيا يتكلم كثيراً ، مع بقاءه ذاهلاً حائراً مشوشاً ، وكان يعبر عما بنفسه بجمل مفككة وعبارات مقطعة . كان بنهم سمردياكوف ، وما يفلك يخط فى كلامه خبط عشواء ، عائداً على حين فجأة الى مسألة الثلاثة آلاف روبل التى « سرقها » منه التوفى ، قائلاً من حين الى حين : « كان هذا المال مالى أنا ، هبنى سرقته فلا جناح على » . أما القرائن التى تشهد عليه وتعزز اتهامه فهو لا يكاد يدحضها ، حتى اذا عرض الوقائع التى كان يرى أنها دليل على براءته ، اضطرب كلامه واختلطت الأمور فى حديثه بكثير من الحراقة ، وكأنه كان لا يحب أن يرى نفسه فى نظر أخيه أو فى نظر أى انسان آخر ؛ فهو يغضب ويثور ، ويحتقر الاتهامات مستعلباً ، ويرد عليها بمسبات وشتائم ، ويتهمك باحتقار على شهادة حربجورى بشأن الباب المفتوح ، مؤكداً أن « الشيطان هو الذى كان قد فتح الباب » ، دون أن يحاول البحث عن أى تعليل ممكن لهذه الواقعة . حتى لقد وجد السيد ، أثناء هذا الاجتماع

الأول بأخيه ايفان فيدوروفتش ، الى أن يهينه وبجرح شعوره ، مردداً في جفاء وخسونة أن الذنب يدعون « أن كل شيء مباح » ليس من حقهم أن يشتبهوا فيه وأن يستجوبوه • وجملة القول أنه لم يظهر لايفان شيئاً من مودة ، بل خاشنة وأغلظ له القول • وبعد هذا الاجتماع فوراً انما ذهب ايفان فيدوروفتش الى سمردياكوف •

كان ايفان ، حين غادر موسكو ، قد فكر في سمردياكوف طويلاً في القطار ، وفكّر في الحديث الذي جرى بينه وبينه عشية رحيله • ان عدداً من التفاصيل كان يوقظ في نفسه الشبهات ويقلقه اقلاقاً شديداً ، ولكن ايفان ، أثناء الشهادة التي أدلى بها أمام قاضي التحقيق ، قد أثر أن يسكت مؤقتاً عن ذلك الحديث الذي كان قد جرى بينه وبين سمردياكوف . كان ايفان يريد أن يتحدث بنفسه أولاً مع سمردياكوف . وكان سمردياكوف يومئذ في مستشفى المدينة • وقد صرّح الدكتور هرتسنشتوبه لايفان ، وكذلك الطبيب فارفنسكي الذي لقيه ايفان في مستشفى ، صرّحاً له جازمين قاطعين أن نوبة الصرع التي أصيب بها سمردياكوف كانت واقعية تماماً ، حتى لقد استغربا هذا السؤال : « ألا يمكن أن يكون سمردياكوف قد تظاهر بالمرض تظاهراً يوم وقوع حادثة القتل؟ » • وقد أفهما ايفان أن نوبة الصرع التي ألت بسمردياكوف في هذه المرة كانت خطيرة خطورة خاصة شديدة ، لأنها امتدت عدة أيام ، وتكررت مرات كثيرة ، حتى كادت تودي بحياته ؛ وبفضل الاسعافات التي استطاعا أن يقدمها والاجراءات التي عمدا الى اتخاذها انما أصبح من الممكن أن يقال الآن ان المريض لن يموت من هذه النوبة الرهبة التي ألت به • وأضاف الدكتور هرتسنشتوبه قوله : « على أن قواء العقلنة ستظل مضطربة بعض الاضطراب مدى الحياة أو زمناً طويلاً على الأقل » • واذ كان ايفان يسأل بشيء من نفاذ الصبر

« هل يجب أن يعد الخادم مجنوناً ، ، فقد أجيب بأنه ليس مجنوناً كل الجنون ، وانما لوحضت فيه أنواع من الشذوذ . فقرر ايفان أن يتحقق بنفسه من طبيعة هذه الاضطرابات على وجه الدقة . وقد سمحوا له بأن يقترب من المريض دون عراقيل .

كان سمردياكوف راقداً على سريره فى حجرة ذات سريرين . أما السرير الثانى فكان يشغله رجل من سكان المدينة كان مصاباً بمرض الاستسقاء ، وكان قد بلغ درجة قصوى من الضعف ، فلن يعيش أكثر من يوم آخر أو يومين آخرين ، فلا يمكن أن يكون وجوده فى الغرفة حائلاً دون الحديث .

ابتسم سمردياكوف ابتسامة حذرة مرتابة حين رأى ايفان فيدوروفتش حتى لقد ظهر عليه فى أول الأمر شيء من الوجل ؛ أو هذا ما شعر به ايفان على الأثر . ولكن ذلك الوجل سرعان ما تبدد ، حتى لقد دُهن ايفان من هدوء سمردياكوف بعد ذلك . واستطاع ايفان مع هذا أن يقتنع من أول نظرة ألغاهها على المريض أن حالته خطيرة حقاً . لقد كان سمردياكوف ضعيفاً أشد الضعف ، وكان يتكلم ببطء كأنه يجد عناءً فى تحريك لسانه ، وكان قد هزل جسمه هزالاً بالفاً ، واصفر لونه اصفراراً شديداً . ولم ينقطع سمردياكوف خلال الدقائق العشرين التى استغرقتها الزيارة عن الشكوى من آلام فى رأسه وأوجاع فى جميع أعضاء جسمه . وكان وجهه الجاف الذى يشبه وجوه الخصيان يبدو أنه قد ضؤل وصغر ، وكان الشعر على صدغيه مبشراً متشعثاً ، ولم يبق من ذؤابته الا خصلة متناثرة فى قمة الرأس . ولكن عينه اليسرى ذات الجفن المتفصن قليلاً ، والتى تغمز من حين الى حين لتوحى بمعان مكرة ، تشهد بأن سمردياكوف ما يزال سمردياكوف . وتذكر ايفان جملمته

التي سبق أن قالها له ذات يوم : « يحلو للمرأة أحياناً أن يتحدث مع
إنسان ذكي » .

جلس ايفان على اسكمتة من جهة قدمي المريض • فانقلب
سمردياكوف على فراشه متأثراً ، ولكنه ظل صامتاً لا يتكلم ، كأنه لا يريد
أن يكون البادئ بالكلام • ولم يكن في نظراته شيء يدل على الاستطلاع •
سأله ايفان :

— هل تستطيع أن تتحدث معي ؟ ألا يتعبك ذلك ؟

فتمتم سمردياكوف يقول بصوت واهن :

— صعباً أستطيع أن أتكلم •

ثم أضاف يسأله متلطفاً كأنما ليشجع زائره المرتبك :

— هل وصلت منذ مدة طويلة ؟

— وصلت اليوم ••• جئت لأجلو الموقف •

تتهدد سمردياكوف • فأسرع ايفان يسأله فجأة :

— لماذا تتهدد وقد كنت على علم بالأمر •

صمت سمردياكوف لحظة دون أن يدع لنفسه أن يهتز أو يتأثر •

ثم قال :

— كيف كان يمكن أن لا أعلم ؟ لقد كان سهلاً حزر ما سيقع •

ولكنني لم أكن أستطيع أن أتنبأ كيف سينتهي الأمر •

— تنبأ بماذا ؟ لا تهرب من الكلام باللف والدوران ••• ألم تنبأ

بأنك ستصاب نوبة صرع حين ستزل الى القبو ؟ لقد حرصت على أن

تحدد أن ذلك سيقع لك أثناء نزولك الى القبو •

سأله سمردياكوف بهدوء :

— هل ذكرت هذا فى الشهادة التى أدليت بها ؟

غضب ايفان فيدوروفتش وأجبه بقوله :

— لم أذكره بعد ، ولكننى سأذكره حتماً • هناك نقاط كثيرة عليك أن توضحها لى ، واعلم اننى لن أسمح لك بأن تمثل دور الماكر المخاثل معى !

— علام أمثل دور الماكر ما دام أملئ كله معقوداً عليك ، وعلى الرب !

كذلك قال سمردياكوف بذلك الهدوء نفسه ، مكتفياً باغماض عينيه لحظة •

بدأ ايفان يقول :

— أولاً ، أنا أعلم حق العلم أن من المستحيل التنبؤ بنوبة صرع • لقد سألت عن هذا الأمر ، فعلمت علم اليقين أن ذلك مستحيل ، لذلك أنصحك بأن لا تراوغ • يستحيل على المرء أن يتنبأ باليوم والساعة التى يُصاب بها بنوبة من هذا النوع • فكيف أمكنك اذن أن تحدّد لى سلفاً الساعة واليوم اللذين ستوافيك فيهما هذه النوبة ، وكيف أمكنك فوق هذا أن تعيّن المكان الذى ستصاب فيه بهذه النوبة فتقول انه القبر ؟ كيف كان يمكنك أن تتنبأ بأن نوبة الصرع ستلم بك فى القبر ، اذا لم تكن قد اصططنعتها اصطناعاً ، وتظاهرت بها تظاهراً ؟

أجاب سمردياكوف بقول دون تعجل ، جاراً كلماته جراً :

— كان علىّ أن أنزل الى القبر فى كل حال ، بل كان علىّ أن أنزل الى عدة مرات فى اليوم • وفى ظروف كهذه الظروف انما سقطت من الشئونة فى العام الماضى • صحيح أن المرء لا يستطيع أن يتنبأ باليوم

والساعة التى توافيه فيها نوبة صرع ، ولكنه يستطيع أن يحس ذلك وأن
يوجسه .

- نعم ، ولكنك نبتأت باليوم والساعة .

- خير لك ، ياسيدى ، فيما يتعلق بمرضى ، أن تسأل أطباء هذا
المستشفى . سلهم عن نوبة الصرع أكانت مصطعة أم لا ! أما أنا فلا أرى
أن على أن أزيد على ما قلت شيئاً .

- واقبو ، القبو ؟ كيف علمت أن هذا سيفع لك فى القبو ؟

- لا يقلقنك أمر القبو ! المسألة بسيطة : حين كنت نازلاً الى
القبو ألم بى ذعر وخوف وقلق ، ألم بى ذعر خاصة ، لأنك كنت
غائباً فلم يبق لى أحد يحمينى . نزلت الى ذلك القبو وأنا أقول لنفسى :
« الآن ستجئنى النوبة ، الآن ! ... هل سأقع ؟ هل سأسقط ؟ » وبسبب
ذلك القلق الذى شعرت به عندئذ انما أحسست فجأة بذلك التشنج
اللعين فى حلقى ، بذلك التشنج الذى لا حيلة لى فى دفعه ... ثم
ترنحت ... وتدحرجت ! ... هذه التفاصيل كلها ، وذلك الحديث
الذى جرى بينى وبينك قبل الحادث بيوم أمام المنزل ، حين أضلعتك على
مخاوفي وقلقى بشأن القبو ، ذلك كله قصصته بأمانة على الدكتور
هرتسنشتوبه ، وعلى قاضى التحقيق نيقولاً بارفينوفتش ، فسجلاً جميع
تصريحاتى فى المحضر . أما الدكتور فارفسكى فقد ألحَّ عندئذ على أن
الأمر لا بد أن تكون قد جرت هذا المجرى ، وعلى أن نوبة الصرع التى
أصابتنى انما كان مردُّها حتماً الى خوفى منها ، وتوقى لها : « أسوف
أسقط أم سوف لا أسقط ؟ » ، فاذا بالنوبة توافينى فى تلك اللحظة بعينها .
ذلك ما دونوه فى المحضر ، وأضافوا ايه أن الأمور لا بد أن تكون قد
جرت على هذا النحو نتيجةً للخوف الذى هجس فى نفسى .

قدم سمردياكوف هذه الايضاحات ثم تنفس تنفساً عميقاً شاقاً ، كأنه يحس بأنه محطم من فرط التعب والعناء .

سأله ايفان فيدوروفتش مبلبلاً بعض البلبلة :

— أت ذكرت هذه التفاصيل اذن في شهادتك ؟

ذلك أن ايفان كان ينوي أن يخيف الخادم بتهديده بإفشاء أمر الحديث الذي جرى بينهما عشية الجريمة ، فاذا هو يعلم الآن أن الرجل قد سبقه من تلقاء نفسه الى ذكر جميع التفاصيل .

وقال سمردياكوف بصوت صار ثابثاً على حين فجأة :

— ماذا كنت أخشى ؟ بالعكس : اتنى أحرص على أن تُسجل الحقيقة كلها في المحضر .

— هل ذكرت الحديث الذي جرى بيننا كلمة كلمة ؟

— لا ، لم أذكره كلمة كلمة .

— هل قلت لهم أيضاً أنك تعيد التظاهر بنوبات الصرع كما تباهيت بذلك أمامي ؟

— لا ، لم أقل لهم ذلك .

— قل لي الآن لماذا كنت حريصاً ذلك الحرس كله على أن أسافر الى تشرماشنايا ؟

— كنت أخشى أن تسافر الى موسكو . ان تشرماشنايا أقل بعداً من موسكو على كل حال .

— كاذب ! كنت تريد أن أبتعد عن هنا . « سافر ، أهرب من الاثم » . ذلك ما كنت تقوله لي .

— لئن أسديت إليك هذه النصيحة ، فانما فعلت ذلك من باب الصداقة لك ، والاخلاص لشخصك ، لأننى كنت أتوقع النازلة التى كانت ستحل بهذه الدار ، فكنت أشفق عليك وأرثى لك . غير أن اهتمامى بسلامتى غلب علىّ ، فقلت لك « اهرب من الائم » ، وذلك لأفهمك أن شراً يترعى بالدار ، فأحملك على البقاء هنا لتحمى أباك .

هتف ايفان يقول غاضباً على حين فجأة :

— كان عليك أن تقول لى ذلك ببساطة دون لف ودوران !

— كيف كان يمكننى أن أكلّمك بصراحة ؟ كان الخوف قد شلّنى شلاً ، وكنت أخشى فوق ذلك أن أغضب . صحيح أن هناك ما كان يحملنى على أن أخاف أن يرتكب دمترى فيدوروفتش حماقة ما ، وأن يستولى على ذلك المبلغ لأنه كان يعدّه ملكاً له ، ولكن كيف كان فى وسعى أن أتنبأ بأن الأمر سينتهى الى جريمة قتل ؟ كنت أظن أنه سيكتفى بأخذ الثلاثة آلاف روبل التى كان سيدى يخبئها فى ظرف تحت الفراش . ولكنه قتل أباه بدلاً من ذلك . أكان فى وسعك أنت مثلاً أن تتنبأ بما وقع ؟

قال ايفان فيدوروفتش وقد أصبح واجماً يفكر :

— اذا كنت تقول أنت نفسك ان التنبؤ بذلك كان مستحيلاً ، فكيف كان يمكننى أن أتنبأ أنا به ، فأبقى هنا ؟ انك تخلط الأمور وتختبط فى الكلام .

— كان يمكنك أن تتنبأ بالأمر لأننى كنت ألحُ عليك أن تسافر الى تشرماشيا لا الى موسكو .

— كيف كان يمكننى أن أتنبأ ؟ ما هذا الكلام الذى تقوله ؟

بدا على سمردياكوف تعب شديد ، فصمت بضع لحظات من جديد .
ثم قال :

— كان يمكنك أن تتنبأ بذلك ، حين لاحظت أنتى كنت أوتر أن
أعلم أنك فى تشرماشنيا لا فى موسكو لأن موسكو بعيدة جداً . فاذا
عرف دمترى فيدوروفتش أنك قريب من هنا ، فلهذه كان سيتردد ؛ وكان
فى وسعك اذا كنت فى تشرماشنيا أن تسارع فتجىء لتحمينى عند الحاجة
لأننى قد حدثت عن مرض جريجورى فاسسيلتش وعن نوجسى لنوة
الصرع التى ستوافينى . وقد أطلعتك ، عدا ذلك ، على الاشارات التى
يمكن بواسطتها حمل أيبك على فتح الباب . وحين أسررت اليك أن
دمترى فيدوروفتش كان على علم بهذه الاشارات لأننى أطلعته عليها ،
كنت أقدّر أنك ستدرك ما يترصد بالدار من سر ، وأنت ستعدل حتى
عن السفر الى تشرماشنيا ، وأنت ستبقى هنا .

حدث ايفان نفسه قائلاً : « انه يحسن التفكير ، رغم أنه يسىء
نطق الكلمات . فأين هى اذن تلك الاضطرابات العقلية التى تكلم عنها
الدكتور هرتسشتوبه ؟ » .

هتف ايفان يقول غاضباً :

— أترك تمكر بى ؟ يا لك من قاطع طريق ! ...

فأجابه سمردياكوف وقد لاح فى وجهه أقصى البراءة :

— أنا ؟ أعترف لك أنتى كنت قد أيقنت أنك فهمتى حق الفهم
أثناء ذلك الحديث .

فصاح ايفان يقول غاضباً من جديد :

— لو قد فهمت لبقيت .

- وأنا ظننت أنك فهمت كل شيء ، وحزرت كل شيء ، وأنت
أسرعت نسافر بغية الابتعاد عن الائم ، والنأي عما ينتهيها من شر ،
بالهرب الى مكان بعيد ، من باب الخوف ان صبح التعبير .

- ها ؟ أترك تخيل أن جميع الناس جنباء مثلك ؟

- معذرة يا سيدي . كنت أظن أنك مثلي !

عاد ايفان يقول مضطرباً :

- لنسلم أنه كان فى امكانى أن أحزر لقد كنت أقدر حقاً

أنك تهيب شراً من الشرور

ولكن ايفان صاح يقول فجأة وقد تذكر نقطة معينة من الحديث

الذى جرى بينهما قبل رحيله :

- لكنك تكذب ! تكذب ! هل تذكر أنك اقتربت من عربتي لحظة

رحيلى لتقول لى : « يحلو للمرء أحياناً أن يتحدث مع رجل ذكى ، ؟ »

اذن لقد سرّك أن ترانى راحلاً ما دمت قد أخذت تكيل لى المديح !

قال سمردياكوف وهو يبذل جهداً واضحاً من أجل أن يسترد

أنفاسه :

- لئن سررت ، ان سرورى لم يكن له من سبب الا اننى رأيتك

لا تسافر الى موسكو بل الى تشرماشيا التى هى أقرب من موسكو على

الأقل . أما الأقوال التى تعدها مديحاً ، فانك قد أسأت فهمها . ذلك

أننى قد قصدت بها الى لومك فى حقيقة الأمر .

- الى لومى ؟ لومى على ماذا ؟

- على أنك رغم توجسك الشر ، ترك أباك وتعبدل عن البقاء هنا

لحمايتنا . ذلك أننى كنت أنا أيضاً ممرّضاً لأنّ أُنْجِمَ فى القضية بسبب هذه الثلاثة آلاف روبل التى كان يمكن أن يُظن أننى سرقها .

قال ايفان غاضباً من جديد :

— شيطان يأخذك ! لحظة ... هل حدثت قاضى التحقيق ووكيل النيابة عن تلك الاشارات ، عن تلك الضربات على النافذة ؟

— حدثتهما عنها . قلت لهما كل شيء .

دُهِشَ ايفان فيدوروفش بينه وبين نفسه من جديد . ثم استأنف كلامه قائلاً :

إذا كنت قد ارتبت فى شيء من الأشياء أثناء ذلك الحديث ، فقد دار ارتياحى على أن من الممكن أن ترتكب أنت حقارة ما . صحيح أن دمترى كان يمكن أن يقتل ، أما أن يسرق فذلك ما لم أَسَلِّمْ به حينذاك . ولا كذلك أنت ، فاننى كنت أتوقع منك كل شيء . ألم تسرّ الى أنت نفسك أن فى وسعك أن تصطنع نوبة صرع ؟

— قلته عن بساطة . اننى لم أُنْظَاهِر بنوبة صرع فى يوم من الأيام . وإنما أردت أن أتباهى أمامك وأتفاخر . كان ذلك غباوة منى . كنت أحبك كثيراً ، وأحدثك بسذاجة تامة وبراعة كاملة .

— ان أخى يتهمك اتهاماً قاطعاً بأنك قتلت وسرقت .

أجابه سمردياكوف يقول باشسامة مرة :

— ماذا بقى له أن يقول ؟ من ذا الذى سيصدق اليوم بعد أن تجمعت عليه جميع تلك الأدلة ؟ الباب الذى رآه جريجورى فاسيلتش مفتوحاً على سبيل المثال ... كيف يمكنه أن يتهمنى بعد هذا ؟ سامحه الله ! انه يحاول انقاذ نفسه بأية طريقة ! ...

صمت سمرديا كوف بضع لحظات كأنه يفكر ، ثم أردف يقول :
 - هو الأمر نفسه ... انه يريد أن يلقي الجرم على عاتقي مدعياً
 أنني أنا الذي قتت بالضربة ... أعرف القصة ... ولكن فكّر قليلاً :
 لقد ذكرت لك مازحاً أنني أحس التظاهر بنوبة الصرع . أفكان يمكن
 أن أقول لك انني فادر على ذلك التظاهر لو كنت أنوى قتل أبيك ؟ هل
 يتخيل أحد أن انساناً يبيّت جريمه كهذه الجريمة يمكن أن يبلغ به
 الغباء حدّ فضح نفسه سلفاً ، وتقديم دليل ينبت ارتكابه الجريمة ، بالتحدث
 في هذا الأمر الى ابن الضحية نفسه ؟ ذلك شيء لا يمكن تصديقه
 إطلاقاً . ما من أحد يسمعا في هذه اللحظة ، ما من أحد يسمعا الا الله .
 ولكنك ، حتى لو كشفت عن هذه الواقعة لوكيل النيابة وقاضي التحقيق ،
 لن تزيد على أن تخدمني : هل يمكن أن يكون المرء مجرماً بهذه السذاجة
 كلها ؟ ذلك ما سبقوله جميع الناس .

قال ايفان فيدوروفتش وقد أدهشه ما تشتمل عليه هذه الملاحظة
 الأخيرة من منطق :

- اسمع ، انني لا أشبه أبدأ في انك ارتكبت هذه الجريمة ، بل
 انني لأرى أن انهامك بها أمر سخيف مضحك .

نطق ايفان بهذه الكلمات وهو ينهض . وأردف يقول :

- وانني لأشكر لك أنك طمأنتني في هذا الموضوع . انني أتركك
 الآن ، ولكنني سأزورك مرة أخرى . الى اللقاء . أتمنى لك شفاء سريعاً .
 أنت في حاجة الى شيء ؟

- شكراً يا سيدي ! شكراً لك على كل شيء . ان مارفا اجباتنا تهتم
 بأمرى ، وتجعلني في عبر حاجة الى شيء البتة ، على عاداتها في الشهامة
 والأريحية . لا شيء يعوزني . وهناك اناس طيبون يزوروني كل يوم .

- الى اللقاء • ثم اننى لن أكتشف شيئاً مما ذكرته لى عن حذقك
فى اصطناع الصرع والتظاهر به •

ثم أضاف بقول فجأة دون أن يعرف لماذا :

- وأنصحك بأن لا تتحدث عن هذا فى شهادتك أنت أيضاً •

- أنا أفهمك كل الفهم • ما دمت لن تتحدث عن هذا الأمر أنت ،
فسأسكت أنا أيضاً عن تفاصيل ذلك الحديث الذى جرى بيننا حينذاك
أمام المنزل •

خرج ايفان فيدوروفش من غرفه المريض مسرعاً ، ولم يدرك
فجأة ما قد تشتمل عليه الكلمات الأخيرة التى قالها سمردياكوف من
اهانة له ، الا بعد أن قطع نحو عشر خطوات فى الممر ، فأوشك عندئذ
أن يقفل راجعاً الى المريض ، ولكن هذه النية التى هجبت فى نفسه
نصف ثانية ، لم تلبث أن تبددت ، واكتفى ايفان بأن دمدم قائلاً :
« ذلك كله سخافات ! » ، ثم أسرع ينادر المستشفى • كان الأمر الأساسى
فى نظره هو أنه تأكد من أن القاتل هو أخوه ميتيا لا سمردياكوف ،
رغم أنه كان يتوقع عكس ذلك • لماذا انقلبت تنبؤاته هذا الانقلاب ؟ كان
ايفان لا يريد أن يعرف لماذا انقلبت تنبؤاته ، حتى لقد كان ينفر بعض
النفور من تحليل نفسه فى هذه النقطة • كان يحاول ، فيما يبدو ، أن
نسى شيئاً ما • وقد اقتنع أثناء الأيام التالية اقتناعاً كاملاً بأن ميتيا هو
الجلانى ، ولا سيما بعد أن عرف جملة القرائن والأدلة التى تجمعت على
أخيه • وكان عدد من الشهادات يدينه ادانة خاصة ، رغم صدور هذه
الشهادات عن أشخاص غرباء عن الدراما وضيعى الظروف الاجتماعية ،
من ذلك شهادة فينيا وجدتها • أما تصريحات برخوتين ورواد الكباريه
ومستخدمى متجر بلوتيكوف وأهل موكرويه ، فقد كانت خطوطها

واضحة ووضوحاً يخطف البصر • وكانت التفاصيل خاصة تدعو الى
 التلق • ان المعلومات التى تتعلق بالاشارات السرية قد اثرت فى فاضى
 التحقيق ووكيل النيابة تأثيراً قوياً يعادل تأثير شهادة جريجورى عن
 الباب المفتوح ان لم يزد عليها • وقد أجابت امرأة جريجورى ، مارف
 اجناثنا ، أجابت عن سؤال أقام عليها ايفان فيدوروفتش فقالت ان
 سمردياكوف قد قضى الليلة كلها وراء الحائز راقداً على حصيرة • تبعد
 ثلاث خطوات عن سريرنا نفسه • ، وانها رغم أنها نامت نوماً عميقاً ،
 قد استيقظت عدة مرات من سماعها أنات امريض • وأضافت تقول :
 « انه لم ينقطع عن الأين ، لم ينقطع عن الأين » • وأما الدكتور
 هرتسشتوبه الذى أطلعه ايفان على انطباعاته عن سمردياكوف ، قائلاً
 انه لا يصدق قط أن سمردياكوف مجنون ، فقد أجاب يقول بابتسامة
 رقيقة : « هل تعرف ما الذى يشغله الآن ؟ تصور أنه يقضى وقته فى حفظ
 كلمات فرنسية على ظهر القلب • انه يخفى تحت وسادته دفترًا سجّل له
 عليه أحدهم كلمات فرنسية بأحرف روسية • هى • هى • ! » • هكذا
 عدل ايفان أخيراً عن شكوكه ، وأصبح لا يفكر فى أخيه دمترى
 الا ويشعر باشمئزاز • ومع ذلك بقى هنالك شىء يبدو له غريباً : ان
 أليوشا ما يزال يدعى ، فى اصرار وعناد ، أن الجريمة لم يرتكبها
 دمترى ، وأن « أغلب الظن » أن سمردياكوف هو الجانى • ولقد كان
 ايفان يحترم دائماً فى قرارة نفسه، آراء أليوشا ، لذلك كان موقف أليوشا
 فى هذه القضية بدهشه كبيراً • ومن الغريب أيضاً أن أليوشا لم يسع
 يوماً الى انتهاز فرصة يتحدث فيها اليه عن ميتا ، لا ولا كان البادى فى
 الكلام عن هذا الموضوع قط ، وانما كان يقتصر على الاجابة عن الأسئلة
 التى يلقيها عليه أخوه • ذلك أمر أدهش ايفان كذلك • يحسن أن
 نلاحظ على كل حال أن ايفان كان فى تلك الفترة غارقاً غرقاً تاماً فى

مشاغل غريبة كل الغرابية عن دعوى أخيه • انه منذ عودته من موسكو قد عاوده هيامه العيف العارم بكاترين ايفانوفنا • ليس هنا مجال الكلام على هذا الحب الجديد الذى استبد بایفان فيدوروفتش والذى سيؤثر فى مجرى مصيره كله • فذلك يمكن أن يكون موضوع قصة أخرى ، موضوع رواية أخرى لا أدري بعد هل أكتبها فى يوم من الأيام • ولكننى لا أستطيع مع ذلك أن أسكت عن تسجيل هذه الملاحظة الآن : وهى أن ايفان حين رجع من عند كاترين ايفانوفنا ليلاً بصحبة أليوشا ، فصرَّح لأخيه بأن هذه المرأة الشابة لا تهمة ولا بغيه أمرها ، انما كان يكذب كذباً لا حياة فيه • فالحق أنه كان يحبها حباً جنونياً ، رغم أنه صدق حين قال انه يكرهها فى بعض اللحظات كرهاً يبلغ من القوة أنه قادر على أن يريد قتلها • ولهذا أسباب كثيرة : منها أن كاترين ايفانوفنا التى هزتها الدراما وهزها اعتقال ميتيا هزاً عميقاً قد استقبلت ايفان فيدوروفتش حين عودته من موسكو استقبالها لمنقذ ومخلص • لقد كانت تشعر بأن الأحداث التى جرت قد أهانتها وأذلت عواطفها وجرححت كبريائها ، وها هو ذا رجل كانت تحبه منذ زمن طويل - آآآ نعم ، هى تعرف أنها تحبه منذ زمن طويل - رجل كانت تحترم ذكائه وقلبه على كل حال ، ها هو ذا يعود اليها • ولكن هذه الفتاة المتكبرة لم تستسلم تماماً رغم ما يتصف به هيام صديقها من عنف عارم مضطرب - وهو واحد من آل كارامازوف فى هذه الناحية - ورغم ما تشعر به نحوه من عبادة • وكانت فى الوقت نفسه تحس بعذاب الضمير يلاحقها ويطاردها بغير انقطاع ، لأنها خانت ميتيا ، وكانت فى اللحظات العاصفة من مشاجراتها مع ايفان (وهى مشاجرات كانت تتكرر كثيراً فى ذلك الأوان) ، لا تتردد عن أن تصرخ فى وجهه غاضبةً غضباً شديداً • وبسبب هذا الموقف الذى كانت تقفه انما اتهمها ايفان ، فى حديثه مع

أليوشا ، بأنها تتلذذ بالكذب ويحلوا لها أن تسترسل فيه . والحق أن سلوكها كان يشتمل على كثير من الكذب اللاشعورى ، وذلك ما كان يُحقّق إيفان فيدوروفتش خاصة ولكننا سنعود الى هذا فيما بعد .

وحسبنا أن نقول الآن أن إيفان كاد ينسى وجود سمردياكوف خلال بعض الوقت . غير أن الخواطر الغريبة التى سبق أن عذبت له لم تلبث أن عاودته بعد أسبوعين من زيارته الأولى لسمردياكوف . فإذا هو يعود يلتقى على نفسه تلك الأسئلة نفسها بغير انقطاع : لماذا نزل الى الطابق الأدنى من منزل أبيه صامتاً كسارق فى الليلة الأخيرة التى قضّاها فى المنزل قبل رحيله الى موسكو ؟ لماذا شعر بعد ذلك باشمئزاز من تذكر هذا الأمر ، ولماذا اجتاحت نفسه فجأة عند وصوله الى موسكو كآبة عميقة ، حتى صرخ ذات مرة قائلاً : « أنا شقى ! » ؟ انه ليبدو له الآن أن هذه الخواطر المقلقة تصبّح نفسه اجتياحاً يبلغ من القوة أنه ينسبه حتى كاترين إيفانوفنا . وفيما هو بهجّل هذا الخاطر فى رأسه ذات يوم ، التقى بأليوشا فى الشارع ، فاستوقفه ثم اذا هو يسأله على حين فجأة :

— هل تذكر أننى فى عصر اليوم الذى اقتحم فيه دمتري منزل أينا بعد الغداء ، وضربه ، قد قلت لك بعد ذلك اننى أحتفظ لنفسى « بحق الرغبة والتمنى » ؟ هل قدّرت فى ذلك اليوم أننى كنت أتمنى موت أينا ؟ هه ؟ أجب !

قال أليوشا بصوت خافت :

— نعم قدّرت ذلك .

— كان ذلك هو الحقيقة على كل حال ، ولا حاجة بالمرء الى كبير مكبر حتى يحزر هذه الحقيقة . ولكن ألم تشعر فى ذلك اليوم أننى كنت

أتمنى فعلاً أن أرى « السراطين يلبثهم بعضها بعضاً » ، أى أن يقتل
دمترى أبانا ، وأن يقتله بأقصى سرعة ممكنة ... وأننى ما كان يسوءنى
أن أسهم من جهتي في هذا الحادث ؟ قل ! ...

اصفر لون ألوشا قليلاً وحدّق الى عيني أخيه صامتاً •

صاح ايفان يقول :

— هلاًّ تكلمت أخيراً ؟ اننى أريد أن أعرف ، بأى ثمن ، ما فكرت
فيه يومذاك • أريد أن أعرف الحقيقة ، الحقيقة ، هل سمعت ؟

وتنفس ايفان تنفساً شاقاً ، ونظر الى أخيه ألوشا بنوع من غضب
مستبق •

فدمدم ألوشا يقول :

— سامحني ... لقد قدّرت ذلك أيضاً •

ولكن ألوشا لم يلبث أن صمت دون أن يضيف ذكر أى « ظرف
مخفف » •

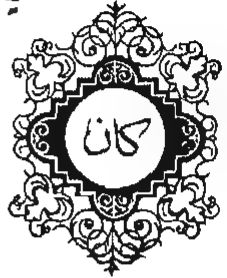
قال له ايفان بجفاف :

— شكراً •

ثم تركه هناك وابتعد بخطى سريعة •

أحسّ ألوشا منذ ذلك اليوم أن أخاه يحاول أن يتحاشاه ، بل
وأنة يشعر نحوه بشيء من الكره ، لذلك كفّ هو نفسه عن زيارته •
وبعد ذلك اللقواء الذى تحدثنا عنه مضى ايفان فيدوروفتش الى عند
سمردياكوف رأساً ، دون أن يعرّج على مسكنه •

ناني اجتماع بسمرد وياكوف



سمردياكوف قد غادر المستشفى . ان ايضاً
يعرف عنوانه الجديد ، ويعرف أن الخادم قد
أقام في البيت الخشبي الصغير الذي تدعى جزء
منه منذ الآن ، والذي يتألف من حجريين اثنتين

لا ثالث لهما ، يفصل بينهما ممر . اما ماريما كوندرايفنا تشغل إحدى
الغرفتين مع أمها ، بينما يشغل سمردياكوف الغرفة الثانية . ما من أحد
يعرف بأي صفة كان سمردياكوف يعيش عند هاتين السيدتين : أبصفتة
صديقاً أم بصفته مستأجراً ؟ ولقد دعت أسباب ، فيما بعد ، الى افتراض
ان سمردياكوف انما اتخذ مقره هناك بصفته خطيباً لماريما كوندرايفنا ،
وأنه كان لا يدفع أجراً . وكانت الأم وابنتها تحترمانه كثيراً وتعدانه
رجلاً متفوقاً .

قرع ايضاً فيدورويتش الباب ، ثم دخل الممر ؛ ودلته ماريما على
« الغرفة الجميلة » التي يسكنها سمردياكوف ، فاتجه اليها قدماً لا يلوي
على شيء . الغرفة مدفأة تدفئة شديدة بموقد من خزف . والجدران
مغطاة بورق أزرق متمزق تمزقاً كثيراً في مواضع عدة ، وفي شقوق الورق
ترتع حشراتٌ لحركاتها أصوات لا تقطع . والأثاث بائس : دكتان على
طول الجدارين ، وكريسان قرب مائدة من خشب ، بسيطة جداً ، لكنها

مغطاة بغطاء مشجر وردى اللون . والنافذتان الصغيرتان تزدان كل منهما بأصص أزهار . وفي أحد الأركان 'تري أيقونات' . وعلى المائدة سماور من نحاس ، صغير الحجم ، كبير الثقل ، مع صينية وفنجانين .

كان سمردياكوف قد فرغ من شرب الشاي ، فالسماور قد أطفئ . ان سمردياكوف جالس الآن على دكة قد دفعها نحو المائدة ، عاكف على كتابة شيء في دفتر . هذه محبرة صغيرة موضوعة في متناول يده ، وهذه شمعة في شمعدان من البرونز تلقى ضوءاً ضعيفاً على مائدته . أدرك ايفان فيدوروفتش من أول نظرة ألحاحاً على سمردياكوف أن سمردياكوف قد أبلّ من مرضه ابلاً تاماً . أصبح لونه أكثر بضارة ، وأصبح خداه أقل خضواً ، واسترد ذؤابة رأسه ، وعاد يدهن شعره من جديد . انه يرتدى الآن معطفاً للمنزل زاهي الألوان مبطناً بقطن ، لكنه مهترى جداً . وعلى عينيه نظارتان لم يسبق لايقان أن رآهما من قبل ، فكان من شأن ذلك الأمر التافه أن أورى حق ايفان فجأة . قال ايفان لنفسه : « أهذا المخلوق يجرؤ أن يضع على عينيه نظارتين ؟ » .

رفع سمردياكوف رأسه ببطء ، وشخص ببصره الى الزائر من خلال النظارتين محدقاً . ثم خلعهما بغير تعجل ، ونهض متواثماً متكاسلاً ، بحركة تبدو فيها قلة الاحترام ، كأنه يقتصر على أن يقوم بواجب تمليه اللباة التي لا يملك أن يستغنى عنها . سرعان ما أدرك ايفان معنى هذا الوضع ، وقد لاحظ خاصّة نظرة سمردياكوف التي كانت تعبّر عن الاستياء وتعبّر عن عداوة وقحة ، فكانه يقول له : « ما الذى يحملك على ازعاجى هنا وقد سبق أن تكلمنا عن كل شيء ؟ » . كبح ايفان جماح نفسه حتى لا ينفجر غيظاً ، وقال له واقفاً وهو يحل أزرار معطفه :

- احرق في غرفتك شديد .

فأجابه سمردياكوف متلطمأ :
-

فاخلع اذن معطفك .

خلع ايفان معطفه ورماء على الدكة ، ثم تناول كرسيأ بيد ترتعش
غضبأ ، فادناه من المائدة بحركة عنيفة وجلس عليه . وكان سمردياكوف
قد استطاع أن يسبقه الى الجلوس .

سأله ايفان بلهجة قاسية ملحاح :

- قبل كل شيء : هل نحن هنا وحيدان ؟ ألا يسمعنا أحد في الجهة
الأخرى ؟

- لا انك لترى أن الغرفتين يفصلهما ممر !

- اسمع يا صديقي : ماذا أردت أن تقول غامزأ في المرة الماضية
حين تركتك بالمستشفى ؟ لماذا قلت لي انك ستسكت عن تفاصيل الحديث
الذي جرى بيننا أمام انزل اذا أنا لم أتكلم عن حذقك في اصطناع نوبات
الصرع والتظاهر بها ؟ ما هي تلك « التفاصيل » التي أردت أن تشير
اليها ؟ الى ماذا أردت أن تلمع ؟ أتراك أردت أن تهددني ؟ أتراك تريد
أن تزعم أنني كنت متواطأ معك وأنتى اليوم خائف ؟

كان ايفان يتكلم بغيط مكظوم وحنق مكبوح ، وكأنه كان يريد أن
يبرهن بالقاء هذه الأسئلة مباشرة على أنه يكره المراوغة واللف
والدوران ، وأنه يجب أن يلعب بالورق مكشوفأ على المائدة . ومض
التماع خبيث في نظرة سمردياكوف ، وأخذت عينه اليسرى تطرف ،
وأسرع يجيب قائلاً (على لزومه ما عهد فيه من تحفظ واعتدال وقصد ،
وكانت هيئة تشبه أن تقول : « أتريد الحقيقة ؟ اذن سأقولها لك ») :

— ما أردت أن أقوله ؟ ان ما أردت أن أقوله هو التالى تماما : أنك تركت أباك بغير حماية ، مع علمك سلفاً بمشروع قتله • لقد وعدتك بأن أسكت عن هذه النقطة ، وأن لا أقول للسلطات شيئاً ، حتى لا تستخرج منها نتائج سيئة فى موضوع عواطف الكره التى لعلها كانت تحيى نفسك ، وربما فى موضوع أمر آخر أيضاً •

نطق سمردياكوف بهذه الكلمات دون تعجل ، مسيطراً على نفسه كل السيطرة فيما يبدو ، ولكن لهجته كانت قد تغيرت ، كما أن صوته أصبح فيه شيء من ثبات واصرار ، وشيء من شر وتحدٍ فى الوقت ذاته • وحديث بوقحة الى ايفان فيدوروفتش الذى أفقدته هذه الجراءة سيطرته على نفسه فى الوهلة الأولى • قال ايفان صائحاً :

— ماذا ؟ كيف ؟ أنت تملك كل عقلك ؟

— ثق أنتى أملك عقلى كاملاً •

قال ايفان فيدوروفتش وهو يضرب المائدة بقبضة يده ضربة عنيفة :
— ولكن لم يكن فى وسعى أن أتنبأ بجريمة القتل • وماذا تعنى بهذه الكلمات : « وربما فى موضوع أمر آخر أيضاً » ؟ هلاً أجبت أيها الوغد ؟

كان سمردياكوف صامتاً ، مصراً على التفرس فى ايفان فيدوروفتش بنظرة وقحة •

زأر ايفان فيدوروفتش يقول له :

— تكلم أيها الوغد العفن ! ما الذى تعنيه بالأمر « الآخر » ؟

— الأمر الآخر الذى أردت الالماع اليه هو أنك كنت أنت نفسك تمنى موت أبليك حينذاك •

وثب ايفان فيدوروفتش من مكانه ، ولطم الخادم على كتفه لطمة قوية عنيفة ، فترنح هذا حتى اصطدم بالجدار ، وغرق وجهه بالدموع ، ودمدم يقول :

— ألا تستحي يا سيدى أن تضرب انساناً لا يملك دفاعاً عن نفسه .
ثم غطى عينيه بمندبل قدر ذى مربعات زرقاء ، وأخذ يبكي بكاء صامتاً . وانقضت على ذلك دقيقة .

قال له ايفان فيدوروفتش أخيراً بلهجة آمرة وهو يعود الى الجلوس :
— كفى ! كفَّ عن ابكاء الآن . خير لك أن لا تُفقدنى صبرى !
أزاح سمردياكوف المندبل عن عينيه . ان جميع قممات وجهه الرث تعبر الآن عن الالهانة التى 'ألحقت به' .

— أتخيلتَ اذن أيها الشقى أننى كنت اتمنى موت أبى ، متفقاً مع دمترى ؟

أجاب سمردياكوف بلهجة جريئة :

— لم يكن فى وسعى أن أحزر أفكارك حينذاك . لذلك استوفيتك أمام الدار لأسرك فى هذه القطة بعينها .

— لتسبرنى ؟ ماذا تعنى ؟

— أردت أن أعرف أأنت تمننى أن يُقتل أبوك بأقصى سرعة أم لا ؟
كانت هذه اللهجة الوقحة العبيدة التى يصير هذا الخادم على أن لا يتخلى عنها تثير حنق ايفان فيدوروفتش اثاراً خاصة .

صاح يقول له فجأة :

— أنت الذى قتلته !

فضحك سمردياكوف ضحكة احتقار صغيرة ، وقال :

- أنت نفسك تعلم تمام العلم أنني لست القاتل • كنت أظن أن رجلاً ذكياً مثلك لا بد أن يوفر على نفسه مزيداً من اكثار الكلام في هذا الموضوع •

عاد ايفان يسأله :

- ولكن لماذا ، لماذا قامت في ذهنك شبهة كنتك الشبهة عني ؟
قل لي : لماذا ؟

- أنت تعرف جيداً لماذا • هو الخوف وحده • كنت في ظرف يحملني الخوف فيه على الاشتباه في كل انسان • لذلك قررت أن أسبرك أنت أيضاً ، قائلاً لنفسى : اذا صدق أن ايفان فيدوروفتش يتمنى مايتناه أخوه ، فقد سوّى الأمر اذن ، وسأهلك أنا في هذه المغامرة كذباية لا تملك عن نفسها دفاعاً •

- اسمع : انك لم تكن تتكلم على هذا النحو منذ أسبوعين •

- أردت أن أفهمك هذا كله أثناء الحديث الذي دار بيننا في المستشفى ، ولكننى افترضت أنك فاهم عني بلا أقوال زائدة ، وأنت وأنت الرجل الذكى لا تحب أن أواجه هذا الموضوع مواجهة مباشرة •

- عجيب • ولكن أجبني ، أجبني ، اننى أصرُّ على سماع جوابك : كيف أمكن أن تنبئ في نفسك الدنية تلك الشبهة الحفيرة ؟ على ماذا أقمت ذلك الاشتباه ؟

- أما أن تقتل أباك بنفسك ، فذلك ما لم تكن تستطيعه ولا تريده •
وأما أن يتولى قتله عنك شخص آخر فلقد تمنيت ذلك !
هتف ايفان متعجباً :

- ويقول هذا الكلام بهدوء ، بهدوء ... يا للشقى ! لأى غرض
كان يمكننى أن أتمنى ذلك ؟ ما الذى كنت أرجوه من مقتل أبى ؟
أجاب سمردياكوف يقول بلهجة مسمومة انتقامية :

- لأى غرض ؟ ما هذا السؤال ؟ هو الميراث طبعاً ... كان كل
واحد منكم ، أتمم الثلاثة ، سيرث عن أبيه عند موته أربعين ألف روبل
فى أقل تقدير ، وربما ورت أكثر من ذلك . ولكن لو تزوج فيدور
بافلوفتش تلك المرأة ، أفصد أجرافين ألكسندروفنا ، لوضعت يدها على
الثروة كلها بعد الزفاف ، ولما نلتم منها أتمم الاخوة الثلاثة حتى ولا ألفى
روبل . معنى ذلك أن هذا الزواج لو تمّ لشنقكم من أنوفكم شنقاً .
وقد كان تمام هذا الزواج أمراً سهلاً كل السهولة : كان يكفى أن
ترفع تلك المرأة اصبعها الصغيرة حتى بأخذها أبوكم الى الكنيسة صاغراً
طائئاً .

استطاع ايفان فيدوروفتش أن يكظم غيظه ويسيطر على نفسه
بكثير من المشقة والماء . وقال له أخيراً :

- طيب . هانت ذا ترى أننى لم أثب من مكائى لأضربك ، وأننى
لم أقتلك بسبب أقوالك هذه . أتمم كلامك : أنت تتصور اذن أننى
تركت لأخى دمترى مهمة ارتكاب الجريمة ، وأننى فى قرارة نفسى قد
عوّلت عليه ، أليس كذلك ؟

- وكيف لا تعوّل عليه ؟ المسألة واضحة : حين يقتل أخوك
أباه ، فانه يفقد امتيازات البالة ، ويفقد رتبته وثروته ويُرَحَّل الى
سييريا . وبذلك يثول اليك والى أخيك ألكسى فيدوروفتش نصيبه من
ميراث أبيه ، ويقسّم بينكما هذا النصيب ، فلا يكون حظ كل واحد
منكما أربعين ألفاً بل ستين ألفاً . لا شك أبداً فى أنك عوّلت على دمترى
فيدوروفتش لتحقيق هذا الهدف والوصول الى هذه النتيجة !

- عجب أنتى احتمل أقوالك ، وأدعك تتابع شروحك ! اعلم أيها الشقى أننى لو عوّلت على أحد لعوّلت عليك أنت لا على دمترى ! وميناً لقد أحسست فعلاً أثناء ذلك الحديث بأنك مقبل على ارتكاب حقارة ما . .
اننى أتذكر ذلك الاحساس الذى هجس فى قلبى تذكراً واضحاً !

أجاب سمردياكوف ساخراً :

- أنا أيضاً أحسست أثناء ذلك الحديث أنك تعوّل علىّ كذلك
خطر هذا على بالى لحظة قصيرة ولكن ما كان لهذا الأمر الا أن يزيدنى اقتناعاً برغبتك فى وقوع الجريمة . فما دمت قد قدّرت أننى أيسّت جريمة ، فلقد كان سفرك رغم ذلك لا يعنى الا أنك تقول لى :
« اقتل أبى ان شئت ، فليست أعارض فى هذا » .

- يا لك من وغد حقير ! أهكذا أوّلت سلوكى اذن ؟

- السبب هو ذلك السفر الى تشرماشيا با سيدى . فكرت فليلاً :
كنت قد قررت أن تسافر الى موسكو ، ورفضت رغم الحاح أليك أن تذهب الى تشرماشيا ؛ ثم اذا بك تقبل فجأة أن تذهب الى تشرماشيا استجابةً لبضع كلمات سخيفة غيبة قلتها أنا ، فلماذا قبلت السفر الى تشرماشيا لا الى موسكو ؟ ما دمت قد غيرت قرارك بدون سبب ذى بال الا ما أوحيت به أنا اليك ، فليس لهذا من معنى غير أنك كنت تنتظر شيئاً منى أنا .

زأر ايفان يقول كازراً أستانه :

- لا ، لا ، أحلف لك أن لا

- كيف لا ؟ لقد كان من واجبك ، خلافاً لما حدث ، أن تستدعى الشرطة وتأمرها باعتقالى فوراً لأننى قلت تلك الأقوال لك انت ، ابن فيدور نافلوفتش ! كان من واجبك على الأقل أن تقتلنى فى مكائى !

ولكنك بدلاً من ذلك ، ودون أن تغضب البتة ... غيرت قرارك حالاً
واتبعت النصيحة الغبية التي أسديتها اليك ... اتبعتها بحذافيرها • ثم
ان ذلك السفر الى تشرماشيا كان سخيلاً ، فانما كان عليك أن تبقى هنا
قرب أبيك لتحميه ... فكيف لا أستخرج من سلوكك ذلك بعض
النتائج ؟

ظل ايفان جالساً ، مكفهر الوجه ، قابضاً كفيه على ركبتيه • وقال
وهو يتنسم ابتسامة صغيرة مرة :

- خسارة حقاً أنني لم أضربك حينذاك • أما أن تعثلك الشرطة
فقد كان ذلك مستحيلاً : لم يكن في امكاني أن أتهمك بأى شيء معين ،
ولو قد اتهمتكم لما صدقوني • ولكن كان يجب عليّ أن أضربك ، نعم كان
يجب عليّ أن أضربك • وكان في وسعي أن أهشم وجهك راضياً
مسروراً ، رغم أن ذلك محظور •

كان سمردياكوف ينظر الى ايفان وقد لاح في وجهه ما يشبه
الافتتان •

وقال سمردياكوف بتلك اللهجة البلاغية الراضية عن نفسها التي
كان يصطنعها في الماضي أثناء مناقشاته عن الايمان مع جريجورى
فاسيلتش حين كان يحاول أن يناكده وأن يشاكسه في خلافات لاهوتية
واقفاً قرب مائدة فيدور بافلوفتش ، قل بتلك اللهجة :

- صحيح أن استعمال القوة أمر يحظره القانون ، وأن الناس قد
عدلوا عن هذا في أيامنا هذه • ذلك في الأحوال العادية • أما في الأحوال
الاستثنائية فإن الناس ما يزالون يضربون أقرانهم البشر ، تماماً كما كانوا
يفعلون في عهد آدم وحواء • وهذا لا يجري في بلادنا وحدها ، بل
يجرى في العالم بأسره ، ويجرى حتى في أجمل الجمهوريات ،

كالجمهورية الفرنسية ، وسيظل الأمر كذلك أبد الأبددين • وأنت لم
تعجرو أن تضربنى فى تلك الحالة الاستثنائية التى نحن بصدها •

سأله ايفان وهو يومئ الى دفتر الموضوع الى المائدة :

— ماذا عندك هناك ؟ أتتعلم كلمات فرنسية ؟

— ولماذا لا أتتعلم أنا الفرنسية ؟ اننى أريد اتمام تحصيلى ، فربما
قادتنى الظروف الى أن أعيش ذات يوم ، أنا أيضاً ، فى تلك البلاد
السعيدة ، بلاد أوروبا •

صاح ايفان يقول وقد سطعت عيناه وارتعد جسمه غضباً :

— أسمع أيها الشيطان ! أنا لا أخشى اتهاماتك ، وفى وسعك أن
تشهد علىّ كما تشاء • ولئن لم أضربك حتى الموت فى هذه اللحظة
نفسه ، فإن السبب الوحيد الذى يجعلنى أمسك عن ذلك هو أننى أشبه
فى أن تكون أنت الجانى ، وست أريد أن أتأكد من العدالة • سأعرف
كيف أكشف عنك القناع ، صدقنى !

— فى رأى أن الأفضل أن تسكت فلا تقول شيئاً • ما الذى يمكنك
أن تستد اليه وتعتمد عليه لاتهام برىء ، ومن ذا الذى يمكن أن يحمل
كلامك محمل الجدل ؟ على أننى أنبهك وأحذرك منذ الآن : اذا أنت
تصرفت هذا التصرف ، فلأقولنّ من جهتي كل شئ ، اذ لا بد لى من أن
أدافع عن نفسى •

— أنتظن الآن أننى أخاف منك ؟

— هب المحكمة لم تقم أى وزن لأقوالى ولم تهتم أى اهتمام بشئ
مما قلته لك فى هذه اللحظة : ان الناس سيصدقون كلامى ، فيطعن من
هذا شرفك ، وتسوء سمعتك •

سأله ايفان وهو يصرف بأسنانه :

— هو الأمر نفسه دائماً : « يحلوا للمرء أحياناً أن يتحدث مع رجل ذكي » . أهذا ما تعنيه بتلك العبارة اذن ؟ هه ؟

— هو بعينه . ستتصرف تصرف رجل ذكي .

نهض ايفان فيدوروفتش وهو يرتعد استياء وغضباً ، وارتدى معطفه ، وأسرع يخرج دون أن يكلف نفسه عناء الردّ على سمردياكوف ، وحتى دون أن يلقي نظرة الى وراء . وقد أحسن اليه الهواء العطري انذى يشيع في جو المساء . كان القمر يضيء السماء . وكان ايفان يشعر باختناق من ذلك الازدحام الرهيب للخواطر المبعثرة والاحساسات المضطربة التي تغلي وتحش في نفسه : « أأمضى أنى بسمردياكوف فوراً ؟ ولكن ما الذي أستطيع أن أقوله ضده ؟ ليس هو القاتل على كل حال ... بالعكس : هو الآن يتهمنى أنا ... حقاً ، لماذا سافرت الى تشرماشنيا ؟ لأى غرض ، لأى هدف ؟ نعم نعم ... هذا صحيح ، هذا واضح ، لقد كنت أتوقع شيئاً ... ان ذلك الوعد عى حق فيما قال بهذا كان ايفان يحدث نفسه . وتذكر ، ربما للمرة المائة ، أنه تجسس على حركات أبيه وسكناته ، متسللاً على السلم أثناء الليلة الأخيرة التي قضاها عنده ، ولكن هذه الذكرى بلغت من ايلامه على حين فجأة أنه جمد في مكانه كأن طعنة نفذت في قلبه ، وقال بخاطب نفسه : « هذا صحيح ، لقد تمت ذلك ... لقد توقعته ... هذا حق ! نعم ، كنت أتمنى وقوع جريمة القتل هذه ، كنت أريد وقوعها ! هل كنت أتمنى وقوع هذه الجريمة فعلاً ، أكنت أتمناها حقاً أم لا ؟ ... يجب قتل سمردياكوف ... اذا لم تسعفنى الشجاعة اليوم لقتل سمردياكوف ، فان الحياة لن تستحق منى أن أحيها ... » .

لم يرجع ايفان الى مسكنه ، بل اتجه رأساً الى بيت كاترين ايفانوفنا

التي روتها ظهوره المبالغ : كان زائغ النظرة تائه الهيئة ، فاذا رآه الرائي أحس أنه قد 'جن' . فصَّ على كاترين ايفانوفنا جميع تفاصيل اجتماعه بسمردياكوف ، لم يُسقط منها كلمة واحدة . وسم يفلح في تهدئة نفسه رغم نصائح المرأة الشابة ، وكان لا ينفك يسير في الغرفة قائلًا كلمات غريبة مضطربة مفككة . ومع ذلك جلس آخر الأمر ، واضعاً كوعيه على المائدة ، جاعلاً رأسه في يديه ، وقال هذه العبارة المذهلة :

— اذا صدق أن القاتل ليس دمترى بل سمردياكوف فأنسى أكون عندئذ شريكه في هذه الجريمة ... حتماً ... لأنني أنا الذي حرصته على القتل . الواقع انني لا أعرف أنا نفسي بعد' هل دفعته الى الجريمة أم لا . ولكن اذا كان هو الذي قتل ، لا دمترى ، فعندئذ أكون أنا القاتل الحقيقي .

حين سمعت كاترين ايفانوفنا هذه الكلمات ، نهضت دون أن تقول شيئاً ، فاقتربت من مكتبها ، ففتحت درجاً صغيراً فأخرجت منه ورقة وضعتها أمام ايفان . هذه هي بعينها الوثيقة التي سيقول ايفان فيدوروفتش لأخيه أليوشا فيما بعد انها تثبت بيقين رياضي أن دمترى هو الذي ارتكب جريمة قتل أبيهما . انها رسالة كتبها ميتا الى كاترين ايفانوفنا وهو في حاله سكر ، مساءً التقائه بأليوشا في الحقول حين كان أليوشا عائداً الى ادير بعد المشهد الذي أهانت فيه جروشكا غريمته كاترين ايفانوفنا . فان ميتا ، بعد أن ترك أليوشا في ذلك اليوم ، قد أسرع يذهب الى جروشكا . لا تدري هل وجدها في بيتها . ولكنه شوهد تلك الليلة في كابرية « العاصمة الكبرى » يسرف في الشراب ، حتى اذا أخذ منه السكر مأخذه ، أمر أن يؤتى بريشة وورقة ، فكتب وثيقة تشهد عليه وتدينه . هي رسالة ملتهبة مهذرة ، هي سلسلة من جمل مضطربة تليق بسكران حقاً ، تذكر 'قليلاً' بالخطب التي يلقيها السكارى حين يرجعون

الى منازلهم فيقصون على زوجاتهم بحرارة مستعرة وحماسة شديدة أنهم قد أهينوا اهانات خطيرة ، وان الذى أهانهم انسان حقير ، أما هم فرجال عظماء سيصرفون كيف يؤدبون الوقح الذى اعتدى عليهم • كتب ميتيا هذه الرسالة مطبناً مريضاً ، وهو فى حالة هياج شديد ، فكان يرصف جملاً لا ترابط بينها ، ويخبط المائدة بقبضة يده من حين الى حين ، ويبل الورقة بدموع من بلغ به التمل أشده • وكانت الورقة التى 'أعطياها فى الكاباريه رديئة وسخة قد خربش أحدهم على ظهرها بعض الحسابات ، ومن أجل أن تتسع الورقة للكتابة ، ملأ ميتيا هوامشها ، حتى أن العبارات الأخيرة التى انطلقت تعبر عن عواطفه فى اطناب السكرى قد 'خطت' عرضاً لا طولاً • واليكم مضمون تلك الرسالة :

« كاتيا ! سوف أجد المال غداً ، وسوف أرد اليك الثلاثة آلاف روبل حتى أستطيع أن أتركك ، يا امرأة شديدة الغضب ! لنسّه من هذا الأمر ! سأحاول غداً أن ألتمس هذا المبلغ لدى جميع أنواع الناس ، فان لم أوفق ، فلك على عهد الشرف أن اذهب الى أبى فاهشتم جميعته ، واستولى على المال الذى يخبئه تحت وسادته ••• شريطة أن يكون ايفان غائباً ! اننى أقبل أن يحكم على بالسجن مع الأشغال الشاقة ، ولكننى سأرد اليك الثلاثة آلاف روبل • أما أنت ، فوداعاً !••• اننى أخصى أمامك حتى الأرض ، لأن الذى يحييك انسان شقى ! سامحني • بل لا ••• لا تسامحني ! ذلك أسهد ، على وعليك ! اننى أوثر السجن على حلك ، لاننى أحب امرأة أخرى ، تعرفينها أنت حتى المعرفة • لقد استطعت أن تعرفها اليوم ، فكيف يمكنك أن تغفري لى بعد هذا ؟ سأقتل الرجل الذى سرقنى ! سأبتعد عنكم جميعاً ، سأذهب الى المشرق حتى لا أراكم بعدئذ قط ! أصبحت لا أريد أن أراها « هى » أيضاً ••• ما أنت بالإنسانة الوحيدة التى عذبتنى • لقد عذبتنى هى كذلك • وداعاً •

« حاشية : اننى ألعنك ، ومع ذلك أعبدك ! أشعر بقلبي يحفق فى صدرى ! ما يزال هنالك وتر يهتز لك • أوثر أن يتحطم هذا القلب • سأقتل نفسى ، ولكننى سأقتل ذلك الشيطان الرجيم أولاً • سأنزعه منه الثلاثة آلاف روبل ، فأرميها اليك • ان الذى يكتب اليك الآن انسان شقى ، ولكنه ليس سارقاً ! ستحصلين على الثلاثة آلاف روبل • المبلغ مخبأ عند ذلك الشيطان الرجيم تحت الوسادة ، يلفه شريط وردى اللون • أنا لست لصاً ، لأننى سأقتل ذلك الذى نهب أموالى • لا تحتقرينى يا كاتيا : ليس دمترى لصاً بل هو قاتل • قتل أباه وضيّع نفسه حتى يستطيع أن يقف أمامك منتصب القامة رافع الرأس ، وحتى لا يكون عليه أن يتحمل احتقارك الصلف المتكبر ، وأيضاً حتى يكف عن حبك •

حاشية : أقبل قدميك • وداعاً •

حاشية : كاتيا ! صّلّى واضرعى الى الله أن يقرضونى المبلغ ، فما اضطر الى أن أسفح دمًا • أما ادا لم يقرضونى فسوف يجرى الدم ! اقتلينى !

خادمك وعدوك

د • كارامازوف

أقنعت قراءة هذه « الوثيقة » ايفان • لقد اتضح له الآن أن القاتل هو أخوه دمترى وليس سمردياكوف • وما دام الخادم بريئاً ، فليس عليه هو ايفان ، أن يتهم نفسه بشيء • ومنذ تلك اللحظة أصبح ايفان يحمّل هذه الرسالة دلالة يقين رياضى ، وأصبح لا يساوره أى شك فى أن ميتا هو هو القاتل • يحسن أن نذكر هنا أنه لم يخطر ببال ايفان فى لحظة من اللحظات أن يفترض أن جريمة القتل الذى ارتكبها ميتا قد تمت بالتواطؤ مع سمردياكوف • ثم ان مثل هذا الافتراض لا ينسجم مع الوقائع •

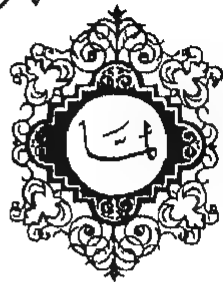
خلاصة القول ان هذه الرسالة قد حملت الى ايفان طمأنينة تامة ، فلما أصبح فى الغداة وتذكر سمردياكوف وسخرياته لم يشعر الا باخقار ، حتى انه بعد بضعة أيام استغرب أن يكون قد شعر بذلك الألم كله من الثمرات المهمة التى وجهها اليه سمردياكوف . وقرر أن يتجاهله فى المستقبل وأن ينسأ نسياناً تاماً . ثم لم يسأل عن سمردياكوف أحداً ممن يعرفونه بعد ذلك ، ولكنه سمع مرةً أو مرتين أن سمردياكوف مريض جداً وأنه أصبح لا يبدو مالكاً كل عقله ؛ وقال عنه الطبيب الشاب فارفسكى فى ذات يوم انه « سيهوى الى الجنون » ، وحفظ ايفان هذه العبارة . وفى أثناء الأسبوع الأخير من هذا الشهر أخذ ايفان يحس هو نفسه بأنه مريض ، فقرر أن يستشير الطبيب الذى استقدمته كاترين ايفانوفنا من موسكو . وفى تلك الفترة بعينها انما كانت علاقته بالمرأة الشابة قد توترت أقصى التوتر ، فهما يتعاملان تعامل عدوين يجب كل منهما الآخر . كانت رجعات كاترين ايفانوفنا الى الهيام الشديد بميتيا ، وهى رجعات طارئة لكنها غيفة قوية، كانت تُخرج ايفان عن طوره وتحفقه أشد الحلق . شئ غريب : ان ايفان ، الى أن وقع ذلك المشهد الأخير الذى وصفناه والذى جرى فى منزل كاترين ايفانوفنا حين زارها أليوشا بعيد زيارته ميتيا ، لم يسمع كاترين ايفانوفنا مرةً واحدة طوال الشهر ، تعبر عن أى شك فى أن ميتيا هو القاتل ، رغم « رجعاتها » الى هيامها به من حين الى حين ، وهى رجعات كانت ثقيلة الوطأة على نفس ايفان . ومن الأمور البارزة أن ايفان ، رغم احساسه بتزايد كرهه لميتيا يوماً بعد يوم ، كان يدرك ادراكاً تاماً أن كرهه لأخيه لم يكن سببه « رجعات كاتيا » هذه الى التوله به ، بل كان سببه أن « أخاه قد قتل الأب » . كان ايفان يعنى ذلك وعياً قوياً ، ومع ذلك ذهب يزور ميتيا فى السجن قبل بدء المحاكمة بعشرة أيام ، عارضاً عليه خطة للهرب ، وهى خطة كان واضحاً

أنه أعدها منذ مدة طويلة • وانما قرر ايفان أن يقوم بهذا المسعى بسبب الحلق الشديد الذى أثاره فى نفسه قول سمردياكوف ، غامزاً ، انه ، هو ايفان ، يجبى نفعاً من اتهام أخيه دييمترى بالقتل ، لأن نصيبه ونصيب أليوشا من الميراث سيرتفعان عندئذ من أربعين ألفاً الى ستين ألفاً • ان الجرح الصغير الذى أصاب قلبه من هذا الكلام الذى قاله سمردياكوف لم يمكن أن يندمل • لذلك قرر أن يضحى وحده بثلاثين ألف روبل ليدبر هرب ميتيا • وحين عاد ايفان من السجن بعد أن عرض هذا المشروع على أخيه ، أحسَّ بحزن رهيب واضطراب فظيع يستوليان عليه : لقد تراءى له فجأة أنه يتمنى هرب أخيه من السجن لا ليتاح له أن يضحى بثلاثين ألف روبل وأن يشفى جرح قلبه ، لا لهذا فحسب ، بل لسبب آخر أيضاً • لقد تساءل : « ترى أأست أسمى ذلك لأنى فى قرارة نفسى قاتل "كأخى سواء بسواء" ؟ » • وهذا ألم غامض بعيد ، ولكنه لاذع كاوٍ ، يستيقظ فى قلبه • وكانت كرياؤه خاصة هى التى قاست كثيراً خلال هذا الشهر ، غير أننا سنعود الى ذلك فيما بعد •

حين أمسك ايفان جرس بيته بعد أن ترك أليوشا ، قرر فجأة أن يرجع أدراجه ليذهب الى سمردياكوف • انه حين قرر ذلك انما خضع لغضب مفاجئ • مردّه الى سبب خاص • ذلك أنه تذكر فى تلك اللحظة أن كاترين ايفانوفنا قد صرخت تقول له أمام أليوشا منذ دقائق انه هو وحده الذى حاول اقناعها بأن ميتيا هو الجانى • فحين تذكر ايفان هذا الكلام أصيب بذهول شديد : انه لم يحول أن يقنعه فى يوم من الأيام بأن القاتل ميتيا • بالعكس : لقد اتهم نفسه أمامها بعد زيارته السابقة لسمردياكوف • وهى ، هى التى وضعت أمام عينيه عندئذ « وثيقة » الاتهام تلك التى أرادت أن تبرهن بها على أن الجانى ميتيا • وها هى ذى تصرح له منذ لحظات أنها ذهبت هى نفسها الى سمردياكوف ! متى رأت

سمردياكوف اذن ؟ ان ايفان لا يعرف عن ذلك شيئاً • هل معنى هذا أنها لم تكن مقتنعة بأن ميتيا هو الفاتل ؟ ما الذى يمكن أن يكون سمردياكوف قد ذكره لها ؟ ما الذى قاله لها على وجه الدقة ؟ استولى الخلق على ايفان ، واستغرب كيف لم ينتبه الى تلك الكلمات قبل نصف ساعة ، ولماذا لم ينفجر حينذاك ؟ وفيما كان على هذه الحال انما أرخى جرس بيته ، وأسرع يمضى الى سمردياكوف • وقد قال محدثاً نفسه أثناء الطريق : « قد أقتله فى هذه المرة ! » •

ثالث وآخر اجتماع بسمردياكوف



فطلع ايفان نصف الطريق هبت ريح جافة شديدة
تشبه الريح التي هبت في الصباح • وأخذ يهطل
ثلج ناعم كيف يغطي الأرض دون أن يلتصق
بها • فالريح تحمل الثلج وتدور به في الفضاء ،

وسرعان ما صار ذلك الى اعصار • ان الحى الذى يقيم فيه سمردياكوف
من المدينة سيء الاضاءة ، ومصاييح الشوارع فيه قليلة نادرة • فكان
ايفان يمشى فى الظلام غير عابىء بزوبعة الثلج ، متبعا طريقه على هدى
غرزته • كان فى رأسه صداد ، وكان صدغاه يدندان ، فكان يشعر
من ذلك باحساس أليم • وقد بلغت نبضات عروقه من القوة أنه خيل
إليه أن قبضتى يديه تشجان • وعلى مسافة قصيرة من البيت الحقيقى الذى
تسكنه ماريا كوندرايتشنا التقى ايفان فيدوروفتش فجأة بفلاح صغير
سكران ، يلبس قفطاناً مرقعاً ، ويسير مترنحاً ، ويدمدم شامئاً ، ويقطع
سبابه من حين الى حين فيأخذ فى الغناء بصوت أجش من أصوات
السكرانى :

سافر فاليا الى بيتى *
لكننى لن انتظره

ولكن السكران يتوقف عن الغناء كلما وصل الى البيت الثانى من
الأغنية ، فيستأنف شتم أحد الناس ، ثم يردد فجأة الى لازمته الأبدية •

كان ايفان قد سمع أصواته منذ برهة، فشر نحوه بكره عنيف لاشعورى حتى قبل أن يراه . ولم يلبث أن أدرك سبب حنقه بغتةً ، فودَّ لو يصارع الرجل بضربة يهوى بها على رأسه . وبينما هو كذلك اذ أصبح الاثنان جنباً الى جنب ، وكان الفلاح الصغير يترجح في مشيته ويترنح فصدم ايفان صدمة قوية ، فما كان من ايفان الا أن دفعه حائقاً ، فهوى السكران على الأرض المتجلدة كتلة واحدة بعد أن أطلق من صدره أنةً أليمة ثم لبث صامناً . مال ايفان على الرجل ، فرآه راقداً على ظهره مغشياً عليه . فقال فى نفسه : « سيتجمد من البرد » ، ثم تابع طريقه .

وفى ممر البيت الصغير الذى يسكنه سمردياكوف ، قالت له ماريا كوندرايتينا التى أسرعت تستقبل ايفان حاملةً بيدها شمعداناً ، قالت له فى همس ان بافل فيدوروفش (أى سمردياكوف) مريض جداً ، وانه ان لم يكن عليه أن يلزم فراشه حتماً ، فانه لا يبدو مالكاً كل عقله ، حتى لقد رفض شرب الشاي الذى قدّم اليه وأمر برفقه .

سألها ايفان بلهجة شرسة :

— أهو يحاول جرسه اذن ؟

فقالت ماريا كوندرايتينا :

— بالعكس : انه هادئ كل الهدوء ، ولكنك تحسن صنعاً اذا لم تُطَل حديثك معه حتى لا تتبعه .

فتح ايفان الباب ، ودخل غرفة الخادم .

كانت الغرفة مدفأة تدفئة شديدة ، كما فى الزيارة الأولى ، غير أن هناك تغيرات طرأت على ترتيب الأثاث : أبعدت احدى الدكين ووضعت فى مكانها كبة عتيقة عريضة من جلد ، لها مسند من خشب يحاكي خشب الأكاجو ؛ ولقد جعلت هذه الكنية سريراً عليه وسائد نظيفة .

كان سمردياكوف جالساً على تلك الكنبة مرتدياً معطف المنزل ذا
الذى كان يرتديه أثناء الزيارتين السابقتين • وقد دُفعت المائدة نحو
الكنبة ، فأصبح المكان فى العرفة ضيقاً • وكان على المائدة كتاب سميت
ذو غلاف أصفر ، غير أن سمردياكوف لم يكن يقرأ ، وكان يبدو غير
عاكف على القيام بأى عمل البتة • استقبل ايفان بنظرة طويلة صامتة ،
ولم يظهر عليه أى استغراب لهذه الزيارة • وكانت قسمات وجهه قد
انقلبت انقلاباً شديداً أثناء تلك الفترة • كان وجهه ناعلاً أصفر ،
وكانت عيناه غائرتين ، وكانت جفناه السفليين مزرقتين •

قال ايفان فيدوروفش للخادم وهو يقف أمامه :

— انك تبدو مريضاً حقاً ! لن أمكث مدة طويلة ، ولن أخلع
معطفى • هل من كرسى لى ؟

ودار حول المائدة ، وتناول كرسياً فدفعه نحو الكنبة وجلس •
قال ايفان مبتدئاً كلامه :

— لماذا تنظر الىّ هكذا ؟ لقد جئت لألقى عليك سؤالاً واحداً
فى هذه المرة • ولكننى أحلف لك أننى لن أنصرف قبل أن تعجبنى •
هل جاءت اليك كثيرين ايفانوفنا ؟

صمت سمردياكوف برهة طويلة وهو ما يزال يتفرس فى ايفان
يهدهو • ثم حرك يده بإشارة تلملح على حين فجأة ، وأشاح وجهه •
هتف ايفان يسأله :

— ما بك ؟

— لا شئ !

— كيف لا شئ ؟

– نعم جاءت ! فيم يعنيك هذا ؟ دعنى وشأنى !

– لا ، لن أدعك • متى جاءت ؟ أجب !

قال الخادم وهو يضحك ضحكة احتقار :

– نسيت •

ثم التفت نحو ايفان بحركة مفاجئة ، وألقى عليه نظرة مثقلة بكره هو ذلك الكره الشديد نفسه الذى سبق لايفان أن رآه فى عينيه أثناء اجتماعه السابق به منذ شهر •

قال سمردياكوف :

– يبدو أنك مريض أنت نفسك • عجيب ! ان خديك خاسقتان ، وان قسमत وجهك منقلبة •

– دعك من صحنى وأجب عن سؤالى •

– ولماذا اصفرت عيناك ؟ لقد اصفر بياض عينيك يا سيدى • لعل ذلك يرجع الى أنك تتعذب كثيراً •

قال سمردياكوف ذلك وهو يطلق ضحكة احتقار من جديد ، ثم أخذ يقهقه صراحة •

هتف ايفان يقول وقد بلغ أوج الغضب والحقن :

– أكرر ما قلته : لن أنصرف من عندك قبل أن تجيبنى •

فقال سمردياكوف بلهجة أليمة :

– لماذا تعذبنى ؟ ماذا تريد منى ؟

– شيطان يأخذك • أنا لست أهتم بك أنت • أجببنى فأتتركك حالاً •

قال سمردياكوف وهو ينفذ طرفه من جديد :

– لن أجبك !

ـ سأعرف كيف أجبرك على أن تجيئني • صدقني !

سأله سمردياكوف وهو يحدثُ إليه على حين فجأة ، معبراً في هذه المرة لا عن احتقار فحسب، بل عن شعور يشبه الاشتزاز والتقزز أيضاً :

ـ لماذا أنت مضطرب هذا الاضطراب ؟ أسبب تلك المحاكمة التي تبدأ غداً ؟ ولكن لا خوف عليك أنت ، اطمئن أخيراً • ارجع الى منزلك ، وارقد هادئ ، البال ، ونم مرتاحاً لا يساورك أى جزع !

ـ لا أفهم ما تريد أن تقول ••• ما الذى يمكن أن اخشاه أنا من

الغد ؟

كذلك قال ايغان مدهوشاً ، ثم لم يلبث أن شعر فجأة بخوف غريب يحتاج نفسه ويبت برداً فى ظهره •

ألقى عليه سمردياكوف نظرة فاحصة من أخمص قدميه الى فمه رأسه ، ثم قال له بلهجة بطيئة مليئة بالعتب :

ـ أه •• لا •• تف ••• هم ؟ أية لذة يجد الرجل الذكى فى تمثيل

مهزلة كهذه ؟

نظر اليه ايغان صامتاً • ان هذه اللهجة غير المتوقعة ، المليئة بتعال غير معهود ، التى كلمه بها خادمه القديم ، كانت وحدها كفيلة بأن تدهشه ، لأن سمردياكوف لم يسمح لنفسه يوماً الى الآن ، حتى أثناء اجتماعيهما السابقين ، أن يصطنع هذا الوضع •

وتابع سمردياكوف كلامه :

ـ أكرر أنك لا خوف عليك ، فلا تخش شيئاً ؛ لن أشهد ضدك ، وليس هناك أى برهان يمكن الاستناد اليه لاتهامك أنت • ما هذا ؟ ما ليديك ترتجفان ؟ لماذا تتخلج أصابعك هذا الاختلاج ؟ ارجع الى منزلك • لست أنت القاتل !

ارتعش ايفان متذكراً كلمات أليوشا • وتمتم يقول :

- أعرف هذا • لست أنا •••

فكر سمردياكوف يقول :

- تعرف هذا ؟

فونب ايفان وأمسك سمردياكوف من كتفه وقال :

- تكلم ، قل الحقيقة أيها الثعبان ! قل كل ما تعرفه •

لم يظهر على سمردياكوف أنه خاف أى خوف ، واكتفى بأن ألقى على ايفان نظرة مثقلة بكره شديد • ثم انطلق قائلاً " بصوت صافر مسموم :

- آ ••• أهكذا ؟ اعلم اذن أنك أنت الذى قتله •

فنهالك ايفان على كرسيه ، وبدأ عليه الغرق فى خواطره وأفكاره •
ثم ابسم ابتسامة خبيثة •

- أقول هذا بصدد تلك القصة نفسها ؟ بصدد تلك الاستنتاجات والاستدلالات الغبية التى حدثتني فيها المرة الماضية ؟

- تماماً • ثم انك قد فهمتني فى المرة الماضية حق الفهم ، وأنت تفهمنى اليوم كل الفهم •

-- كل ما أفهمه هو أنك مجنون •

- ألم تكتف بعد ؟ نحن هنا وحيدان ، وليس نمة شهود • فلماذا هذه المراوغة ، لماذا يخادع أحدنا الآخر ؟ اللهم الا أن تكون ما تزال تنوى أن تلقى التبعة كلها علىّ ، علىّ وحدى ! ألا تشعر بخجل منى ؟ انك أنت الجانى الرئيسى ، انك أنت القاتل الحقيقى ، أما أنا فلم أكن الا مساعدك ، لم أكن الا خادمك « لتشاردا » * الوفى الأمين • لقد قمت بما قمت به مسئلاً أفعالك وايحاءاتك •

سأله ايفان وهو يشعر بأنه قد تجمد من شدة الهلع :

— تمت بما قمت به ؟ أأنت الذى قتلته اذن ؟

أحسن ايفان بتزلزل نفسى ، وسرت فى جسمه كله رعدات صغيرة باردة . فنظر اليه سمردياكوف عندئذ مدهوشاً بعض الدهشة .
لكن صدق الجزع الذى أصاب ايفان قد خطف بصره أخيراً .

دمدم سمردياكوف يسأل ايفان بشيء من الشك وهو ما يزال ينظر اليه نظرة مواربة ويحبس ضحكة ساخرة :

— هل يُعقل حقاً أن لا تكون قد عرفت شيئاً ؟

ظل ايفان يتفرس فى الخادم ، وكأنه أصبح أبكم لا يستطيع الكلام . وترجعت فى رأسه هذه اللازمة على حين فجأة :

سافر فانيا الى بيترو
لكننى لن انتظره

ثم قال أخيراً :

— انى لأتساءل أنا فى حلم ؟ ألا يمكن أن تكون شبحاً ظهر لى ؟

— لا شبح هنا . لا أحد الا نحن الاثنين ، وثالثاً أيضاً . وهو الآن هنا ذلك الثالث ، هو حاضر بيننا حتماً فى هذه اللحظة .

— من هو ؟ من ؟ من هنا ؟ عن أى ثالث تتكلم ؟

كذلك سأله ايفان فيدوروفتش مذعوراً ، وهو ينظر حواليه ،
ويبحث بعينه القلقتين عن أحد فى زوايا الغرفة .

قال سمردياكوف :

— الثالث هو الله . ان الله حاضر بيننا الآن . ولكن لا تبحث عنه ،

لأنك لن تراه .

انفجر ايفان فجأة وزأر يقول :

— كذبتَ حينَ زعمتَ أنك أنتَ الذى قتلته • أمران لا ثالث لهما :
فاما انك مجنون ، واما أنك نسخر منى كما فعلت فى المرة الماضية !

ظل سمردياكوف هادئاً • ولم يحفل بغضب ايفان ، وانما كان يتفرس فيه بانتباه واستطلاع • انه لم يستطع أن يتغلب على شكه وارتياحه ، لأنه كان يتصور ، حتى فى هذه اللحظة ، ان ايفان « يعرف كل شيء » ، وأنه يتظاهر بالجهل يتظاهراً ، « بنفسه أن يلقى التبعة كلها عليه ، هو سمردياكوف ، وأن يجبره على قبول هذا الوضع » •

وقال أخيراً بصوت ضعيف واهن :

— انتظر قليلاً •

وسحب ساقه اليسرى من تحت المائدة ، وأخذ يشمر سرواله • ظهرت قدمه فى حذاء المنزل ، ثم ظهر جورب طويل أبيض • وبدون تعجل ، حلَّ حذاء الجورب ، وأغص يده الى القاع • كان ايفان فيدوروفتش ينظر اليه وهو يفعل ذلك ، فاذا هو يأخذ بالارتعاش فجأة ، واذا بدعمر متشنج يستولى عليه • وهتف يقول :

— جُرَّ عقله ، جنَّ عقله •

ثم وثب عن مكانه ، وتراجع الى الورا بحركة بلغت من القوة أنه صدم الجدار بظهره ، ثم لبث لاصفاً بالجدار ، متصلباً كعصا •

كان يتأمل سمردياكوف بهلع لا حدود له • لم يضطرب سمردياكوف من دعر ايفان ، واستمر ينبش قاع جوربه ، محاولاً أن يقبض بأصابعه على شيء مخبأ هناك • وظفر بهذا الشيء أخيراً ، فأخرجه • رأى ايفان أن هذا الشيء هو أوراق أو حزمة من أوراق • ووضع سمردياكوف الحزمة على المائدة • وقال بصوت خافت :

— هو ذا ***

فسأله ايفان الذى كان يرتعش :

— ما هذا ؟

فأجابه سمردياكوف بصوت خافت أيضاً :

— أنظر فترى •

دنا ايفان من المائدة ، وتناول الحزمة ، وأخذ يفضها • فإذا هو
يسحب أصابعه فجأة ، كأنه قد لمس شيئاً مقززاً أو دنيئاً •

قال سمردياكوف :

— أصابعك ترتجف يا سيدى !

ثم تولى فض الحزمة بنفسه دون تعجب • فظهرت تحت الورقة التى
تلف الحزمة ، ظهرت ثلاث رزم من أوراق مالية من فئة المائة روبل •
وأضاف سمردياكوف قائلاً وهو يومئ الى المبلغ :

— المال كله هنا • ثلاثة آلاف روبل بالتسام والكمال • لا داعى

الى العد •

تهاوى ايفان على الكرسي ، وقد اصفر وجهه اصفراراً شديداً • ثم
دمدم يقول بضحكة غريبة :

— روعتني *** بسبب جوربك ***

عاد سمردياكوف يسأله :

— هل يُعقل ، هل يمكن حقاً أن لا تكون قد عرفت شيئاً حتى

الآن ؟

— كنت أجهل كل شيء • كنت أظن أن دمترى هو القاتل •

ثم صاح ايفان يقول وهو يمسك رأسه بيديه :

- أخى ! أخى ! آه ... رباة ! ... اسمع : هل قتلته وحدك ؟
هل قتلتم بمساعدة أخى أم بدون مساعدته ؟

- لم يكن لى شريك فى الجريمة سواك • أنا انما قتلتم بالتواطؤ
معك • أما دمترى فيدوروفتش فهو برىء براءة كاملة •

- طيب ، طيب ، ستحدث عنى أنا فيما بعد • ما لى ارتجف هكذا ؟
اننى لا أتوصل الى أن أحسن الكلام ...
قال سمردياكوف مدهوشاً :

- كنت فى الماضى أكثر جرأة وأعظم جسارة حين كنت تقول :
« كل شىء مباح » • وهأنت ذا اليوم مذعور أشد الذعر • هل تقبل أن
تشرب كأساً من شراب الليمون ؟ سأمر لك بكأس من شراب الليمون •
فانه يحسن اليك • ولكن يجب أولاً اخفاء هذا •

قال سمردياكوف ذلك وهو يومئ الى حزمة الأوراق المالية •

وانتجه نحو الباب على نية استدعاء ماريا كوندرايتينا ليأمرها باعداد
شراب الليمون واحضاره • ولكن عدل عن ذلك فجأة ، وحاول أن يبحث
شىء يمكنه أن يخفى به الأوراق المالية حتى لا تراها تلك المرأة ، فأخرج
فى أول الأمر منديله • ولكنه لاحظ أن المنديل وسخ جداً فأعاده الى
جيبه وتناول الكتاب السميك الأصفر الذى لاحظته ايغان على المائدة حين
دخل ؛ فجعله غطاءً يخفى تحته الحزمة • واستطاع ايغان فيدوروفتش
أثناء ذلك أن يقرأ عنوان الكتاب قراءة آلية : « مواعظ أبينا المقدس
اسحق السورى » * •

وقال ايغان بعد ذلك :

- لا أريد شيئاً من شراب الليمون • ستحدث عنى أنا فيما بعد •
اجلس الآن واقصص على : ماذا فعلت لتقتله ؟ قل الحقيقة كلها •

— يجب أن تخلع معطفك والا شعرت بحرق شديد ونضح منك
العرق •

خلع ايفان معطفه بسرعة ، كأنه لم يخطر بباله ذلك الا في تلك
اللحظة ، ورمى المعطف على الدكة دون أن ينهض من مكانه •

— تكلم الآن ، أرجوك ، تكلم •

كان قد هدأ روعه ، فهو ينتظر واثقاً أن سمردياكوف سيقول له
الحقيقة « كلها » •

بدأ سمردياكوف كلامه وهو يتنهد :

— ماذا فعلت ؟ الأمر بسيط جداً • استوحيت أقوالك أنت ، ف... •

قاطمه ايفان قائلاً دون أن يصيح كما كن يصيح من قبل ، ولكنه
ينطق الآن بكلماته واضحة كل الوضوح ، وبدوا أنه استرد سيطرته
على نفسه تماماً :

— سنتحدث عن أقوالى أنا فيما بعد • أما الآن فأشرح لى بالتفصيل

كيف تدبرت الأمر • أبسط الوقائع مرتبة ولا تسقط أى تفصيل من
التفاصيل • أريد أن تذكر التفاصيل ، التفاصيل خاصة • أنا مصغ اليك •

— بعد سفرك سقطت فى القبر... •

— أسقطت نبوة صرع أم سقطت متظاهراً بنوبة صرع ؟

— متظاهراً طبعاً • تظاهرت بنوبة الصرع الى النهاية • هبطت سلم

القبر بهدوء حتى آخر درجة من درجاته ، ثم استلقيت على الأرض بهدوء
أيضاً • حتى اذا صرت راقداً على الأرض أخذت أعول ، وظلمت أتخبط
حين نقلونى •

— لحظة • اذن كنت تتظاهر طول الوقت ، أليس كذلك ؟ وفى

المستشفى بعدئذ أيضاً ؟

— لا • ففى صباح الغد ، قبل نقلى الى المستشفى 'أصبحت بنوبة صرع صادقة ، وكانت نوبة عنيفة جداً لم أعان مثلها منذ سنين • ولبست يومين كاملين مغشىاً على •

— طيب • طيب • أكمل كلامك •

— أرفقونى على مضجع وراء حاجز غرفة جريجورى فاسيلتش • كنت أتوقع ذلك ، لأن مارفا اجناننا قد اعتادت أن ترقدنى هناك ، على مقربة منها ، حين أمرض • لقد أحاطتنى دائماً بكثير من الحنان منذ ولدت • وفى الليلة التالية كنت أئن ، ولكن أبنياً ضعيفاً ، بانتظار دمترى فيدوروفتش •

— كيف ؟ هل كنت تنتظر مجيئه اليك فى غرفتك ؟

— لا ••••• علام ييجى الى غرفتى ؟ كنت أنتظر وصوله الى الدار • ذلك أننى كنت واثقاً كل الثقة بأنه سيجى • فى تلك الليلة • كان لا بد له ، وقد حُرِم من معونتى وانقطعت عنه الأنباء التى أزوده بها ، كان لا بد له حتماً من أن يتسلل الى الدار متسلقاً السور كما يجيد ذلك ، ليعرف من ذا أتى ، ولتصرف على ضوء ذلك •

— فماذا لو لم ييجى ؟

— لو لم ييجى لما وقع شئ • لولا أنه جاء لما عزمت أمرى •

— طيب ، طيب ••••• تكلم بمزيد من الدقة ، ولا تتعجل • وخاصة

لا تسقط أى تفصيل من التفاصيل !

— كنت أتوقع أن يقتل فيدور بافلوفتش • ذلك أمر ما كان يمكن أن لا يحدث • كنت قد أثرته إثارة شديدة فى الأيام الأخيرة ••••• ثم لقد كان يعرف الاشارات السرية ••• فلم يكن يمكنه ، وهو فيما هو فيه من شك قوى وحق مسعور ، الا أن يستمين بهذه الاشارات ليدخل المنزل • كان هذا مرتباً من قبل • لذلك كنت انتظره موقناً أنه آت لا محالة •

— لحظة ! لو قتل لاستولى هو على المال • أما كان ينبغي لك أن تفكر على هذا النحو ؟ فأية فائدة كان يمكنك أن تجنيها في هذه الحالة ؟ لست أفهم •

— دعك من هذا الكلام ! ما كان له أن يعثر على الصرف المودع فيه المال • أنا وحدي الذي أوهمته بأن الطرف مخبأ تحت الفراش • ولكن ذلك كان كذباً مني • كان فيدور بافلوفتش يخفي المبلغ قبل ذلك في صندوق صغير • ولما كنت الانسان الوحيد الذي يشق به ويركن اليه فقد نصحته بأن يدس الطرف خلف الأيقونات في زاوية الغرفة حيث لا يخطر ببال أحد أن يبحث عنها ، ولا سيما اذا كان سارقاً يتمجل الهروب • فهناك ، وراء الأيقونات ، انما كان المال مخبأ لحظة وقوع الجريمة • أما وضع الثلاثة آلاف روبل تحت الفراش ، فهو فكرة غبية بليدة أفضل منها أن يوضع المبلغ في الصندوق الصغير • لقد اعتقد جميع الناس هنا أن المال كان تحت الفراش • ذلك تفكير أبله • نعود الى دمتری : لو قتل دمتری أباه لما عثر على المال ، ولأسرع يهرب متحاشياً أن يحدث ضجة • هكذا يتصرف القتلة دائماً • والا لضبط واعتقل • وكيف دار الأمر ، فأننى أستطيع فى الغد أو حتى أثناء تلك الليلة نفسها أن أمضى آخذ المال من خلف الأيقونات ، فأحمله الى مسكنى • وكانت السرقة ستسبب عندئذ الى دمتری فيدوروفتش • يحق لى أن أتوقع ذلك •

— فاذا لم يقتل دمتری أباه ، ولم يزد على أن يصصره ؟

— اذا لم يقتله ، لا أجرؤ أن آخذ المال طبعاً • هذا بديهي • وتكون خطئى قد اخفقت • على أننى كنت افترض ، فيما اجرته من حسابات ، أن دمتری كان سيبلى من صرعه أباه أن الأب كان سيفقد وعيه ويسقط

مغشياً عليه • وكنت سأنتهز عندئذ هذه الفرصة فأخذ المال ، ثم أوهم فيدور بافلوفتش بعد ذلك أن السرقه من صنع دمترى ، وأن دمترى قد سطا على المال بعد أن ضربه •

— لحظة أخرى ••• انتهى لا أفهم بوضوح ••• هل دمترى هو الذى قتل اذن ، ثم لم تزد أنت على أن سرقت المال ؟

— لا ، ليس هو الذى قتل • لقد كان سهلاً علىّ ، حتى فى هذه اللحظة ، أن أزعّم أنه هو القاتل ••• ولكننى لا أريد أن أكذب عليك ، لأننى ••• لأننى أدرك الآن أنك لم تفهم شيئاً البتة حتى هذه اللحظة ، وأنك لم تكن تمثل تمثيلاً لتلقى التبعة كلها علىّ ، ولتجعلنى أقبل هذا الوضع • ومع ذلك فانك أنت الجانى الأكبر فى هذه القضية ، لأنك كنت على علم بما كان يتهاى ، وقد كلفتنى بأن أقتل أباك • وسافرت بعد ذلك وأنت تعرف ما سيحدث • لهذا أصرّ على أن أؤكد لك جازماً ، فى هذا المساء ، أن القاتل الرئيسى هو أنت ، أنت وحدك ! أما أنا فلست الا معاون قاتل ، معاوناً ثانوياً ، رغم أن القتل قد تم بىدى • أنت القاتل شرعاً ، أنت ، أنت !•••

هتف ايفان أخيراً يقول وقد نفذ صبره ، ناسياً أنه منذ لحظة قد أربجاً الحديث عن نفسه الى ما بعد :

— كيف أكون أنا القاتل ؟ آه ••• يا رب !••• أسبب سفرى الى تشرماشنيا أيضاً ؟ قل لى اذن : لماذا كنت تحرص ذلك الحرص كله على موافقتى اذا كنت تؤول سفرى وحده على أنه موافقة ؟ هل لك أن تشرح لى هذا التناقض ؟

— حين أتق بأنك موافق ، أعلم أنك لن تحدث فضيحة عند عودتك ، بسبب اختفاء الثلاثة آلاف روبل ، اذا اشبهت فى السلطات بدلاً من أن

تعتقل دمترى فيدوروفتش ، أو اذا هي عدتني شريكاً له في الجريمة ،
حتى لقد تدافع عني في هذه الحالة . ثم انك بعد تال نصيبك من الميراث
قد تكافئني أثناء حياتك . ألم تثل هذا الميراث بفضيلي أنا ؟ فلو قد تزوج
أبوك أجرافين ألكسندروفنا ، لما آل اليك كوبك واحد من تلك الثروة
كلها !

دمدم ايفان يقول كازاً أسنانه :

- ها ... كنت تنوى اذن أن تضطهذي طوال حياتي ! ولكن
ما الذي كان يحدث لو أنني أبلغت عنك حينئذ بدلاً من أن أسافر ؟

- لا تملك دليلاً ضدي . ليس يكفي لانهامي أن أكون قد
حضضتك على السفر الى تشرماشيا . وهذا كله سخافات على كل حال !
هناك أمران لا ثالث لهما : إما أن تسافر بعد الحديث الذي دار بيننا ،
وإما أن تبقى هنا . فلو بقيت لما حدث شيء البتة ، لأنني أفهم عندئذ أنك
لا تريد ونوع جريمة القتل ، فأمتنع عندئذ عن الشروع في العمل .
أما اذا سافرت فانك تجعلني أوفن أنك لن تشي بي الى القضاء وأنت
ستغفر لي سرقة الثلاثة آلاف روبل . ومن جهة أخرى ، فانك لم تكن
تستطيع ملاحقتي ، لأن من الممكن أن اكشف أمام المحكمة عن كل
شيء ، وأن أذكر لا أنني سرق وقتلت - فذلك ما لم أكن لأقوله بداهة
- وإنما أذكر أنك حرصتني على أن أسرق وأن أقتل ، وأنتى دفقت
ذلك . لقد كنت اذن في حاجة الى موافقتك بغية أن لا تزعجني بعد
ذلك ، فما هي الأدلة التي تملكها ضدي ؟ ولا كذلك أنا ، فأننى أستطيع
أن أزعجك في كل لحظة ، بالكشف عن رغبتك القوية العارمة في موت
أبيك . ويميناً ان جميع الناس كانوا سيصدقون كلامي ، وان سمعتك
كانت ستسره الى الأبد ، وان شرفك كان سيلطخ مدى الحياة .

سأله ايفان غاضباً غضباً شديداً :

— أنت تزعم اذن أنني أتمنى بحرارة وقوة أن يموت أبى • فهل صحيح أنني تمنيت ذلك ؟

أجاب سمردياكوف بلهجة ثابتة وهو يحدق الى ايفان :

— لا شك اطلاقاً في أنك تمنيت ذلك ، ولقد كلفتنى ضمناً بارتكاب هذه الجريمة ، دون أن تطلب منى هذا الطلب بكلام ملفوظ صريح •

كن سمردياكوف ضعيفاً جداً ، وكان يتكلم بصوت أجش متعب ، ولكن نوعاً من هوى متأجج سرى كان يجيش في نفسه ويحرك لسانه • كان واضحاً أنه يهدف الى غاية ما • وقد أحسَّ ايفان بذلك •

قال له ايفان آمراً :

— كمِّل • اقصص تفاصيل وقائع تلك الليلة •

— ماذا أقصُّ أيضاً ؟ كنت راقداً على مضجعى ، فاذا أنا يترأى لي اننى أسمع صوتاً يطلقه أبوك • كان جريجورى فاسيلتش قد خرج قبل لحظات ، وسَمِعُ يُعْمَل على حين فجأة ، ثم ارتد كل شيء الى صمت مطبق • كنت انتظر في الظلمات راقداً ، وكان قلبى يخفق خفقاناً قوياً يكاد ينشق له صدرى • لم أطلق صبراً ، فهضت أخيراً وخرجت • فى اليسار ، كانت النافذة المطلة على الحديقة مفتوحة • سرت بضغ خطوات أيضاً لأتجسس على أبيك ، ولأعرف أهو ميت أم حي • سمعته يضطرب ويتنهد • قلت لنفسى : « اذن ما يزال حياً ! اذن أخفقت الحطة » • اقتربت من النافذة وتادبت أبك قائلاً : « هذا أنا ، لا تخف ! » • فأجانبى : « لقد جاء ، جاء ثم هرب ! » • كان يقصد دمتري فيدوروفتش •

وأضاف يقول : « لقد قتل جريجورى فاسيلتش » • سأله هامساً : « أين وقع هذا ؟ » فأجبنى بهمس أيضاً : « هناك ، فى الركن » • قلت له : « انتظر لحظة » • واتجهت نحو الركن الذى دلتى عليه ، فاكتشفت جريجورى فاسيلتش عند أسفل السور راقداً على الأرض ، مضرجاً بالدم ، مغشياً عليه • « صحيح اذن ان دمترى فيدوروفتش قد جاء » • هاجمتنى هذه الفكرة فوراً ، فسرعان ما قررت أن أتولى بنفسى اكمال المهمة واتمام الأمر ، لأن جريجورى فاسيلتش ، حتى ولو كان مايزال حياً ، لن يستطيع أن يرى شيئاً ولا أن يسمع شيئاً وهو فيما هو فيه من انغماء • والخطر الوحيد هو أن تستيقظ مارفا اجناثنا فجأة • شعرت شعوراً واضحاً ، فى تلك اللحظة ، بالخطر الذى أتعرض له اذا استيقظت مارفا اجناثنا ، ولكن الاغراء كان أقوى من أن أراجع ، وشعرت باندفاع مسعور يقطع أنفاسى • عدت الى النافذة التى كان أبوك واقفاً عندها وقلت له : « جاءت ، جاءت أجرافين الكسندروفنا • هى هنا ، وتطلب أن تدخل » • فارتعش من شدة الانفعال كطفل صغير ، وطفق يسألنى : « أين ؟ أين هى ؟ » • كان لا يستطيع أن يسيطر على نفسه من فرط الهياج ، ومع ذلك لم يصدق بعد تصديقاً تاماً • قلت أجيبه : « هى هنا • انها تنظر • هلاً فتحت الباب ! » • كان ينظر الى من النافذة حائر النظرة مرتبك الهيئة ، متسائلاً : « يجب عليه أن يصدقنى أم لا ، ولكنه تردد فى فتح الباب • قلت فى نفسى : « هو الآن خائف منى أنا • » • أمر غريب مضحك : خطر ببالى فى تلك اللحظة فجأة أن أقرع زجاج النافذة بالاشارات المتفق عليها ايذاناً بوصول جروشكا • فعلت ذلك ، فاذا به ، هو الذى لم يصدق أقوالى ، اذا به يقتنع فجأة بأشارتى فيسرع يفتح الباب فوراً • فتح الباب ، فاردت أن أدخل ، ولكنه وقف أمامى يمنى من العبور ويسألنى مرتعشاً : « أين هى ؟ أين ؟ أين ؟ » •

قلت لنفسى : « اذا كان خائفاً منى هذا الخوف ، فعمنى ذلك أن الأمور تجري مجرى سيئاً » • وفى تلك اللحظة • أحسست بساقى تخوران اذ تصورت أنه لن يدع لى أن أدخ غرقته ، أو أنه سيأخذ يصرخ ، أو أن مارفا اجناتفت ستجىء مسرعة ، أو ما لا أدري أيضاً • لا أتذكر الآن تذكرأ جيداً ما حدث فى نفسى عندئذ • لا بد أن وجهى كان قد اصفر اصفراراً شديداً • دمدمت أقول : « هى هناك ، أمام النافذة ، كيف لا تراها ؟ » • قال : « انت بها الى هنا ، انت بها الى هنا » • قلت : « لقد خافت • روعتها الصرخة التى أطلقها جريجورى فاسيلتش ، فاختبأت وراء الأشجار • هياً ، نادها أنت من النافذة » • عاد يدخل البيت ، ومضى الى غرقته ، ودنا من النافذة فوضع على حافتها شمعة مشتعلة ، وصباح ينادى : « جروشكا ! جروشكا ! أنت هنا ؟ » • ولكنه لم يشأ أن يميل من على النافذة حتى لا يتعد عنى ، وذلك بسبب خوفه • كان يخشائى فى تلك اللحظة خشية رهيبية ، لذلك لم يتعد عنى قيد ائمة • قلت له وأما اقترب من النافذة وأميل بنفسى الى الخارج : « ها هى ذى ! وراء تلك الأشجار • هل رأيتها ؟ انها تبسم لك • انظر ! » • صدقنى فجأة ، وأخذ يرتعش ، لأنه كان مغرمأ بها أشد الغرام ! عندئذ انما مال من على النافذة تماماً • لم أضيّع ثانية واحدة ، تناولت ضاغطة الورق المعدنية التى كانت موضوعة على المنضدة ، لا شك أنك تتذكرها • انها ترن ثلاثة أرتال تقريباً • رفعتها ، وهويت بها على رأس أبليك بكل ما أوتيت من قوة • فلم تخرج من صدره حتى صرخة واحدة • كل ما حدث أنه تهاوى • وضربته مرة ثانية ، فمرة ثالثة ؛ وفى المرة الثالثة شعرت أننى حطمت جميعته • سقط على الأرض منقلباً ، مضرجاً بدمه • نظرت الى نفسى لأرى هل تلطخت ، فلاحظت أن ثيابى نظيفة لم ينجس عليها شئ من الدم • مسحت ضاغطة الورق ، وأرجعتها

الى مكانها • ثم اتجهت نحو الايقونات ، فأخرجت المال من الظرف ، ورمت الظرف على الارض ، وحرصت على أن اضع جانباً ، الشريط الوردى الذى كان يلف الظرف • وبعد ذلك نزلت الى الحديقة وأنا ارتعش ارتعاشاً شديداً ، فمضيت رأساً الى الشجرة المجوفة الساق ، تلك التى تعرفها ... • كنت قد اخترت هذه الشجرة مخبأً منذ مدة طويلة ، حتى لقد وضعت فيها ورفاً وخرقة استعداداً لذلك اليوم • لففت الاوراق المallee بالورقة ، ثم غلفت الورقة بالخرقة ، ودست الرزمة فى بطن الشجرة الجوفاء • بقيت الرزمة هناك أسبوعين • ولم أخرجها الا بعدة مدة ، عقب خروجى من المستشفى • عدت الى بيتى ، فرقدت على مضجعى ، وأخذت أفكر عندئذ مذعوراً : « اذا كان جريجورى ميتاً ، فقد فسد كل شىء ودارت على الدوائر ، أما اذا كان حياً فصحا من اغمائه فسوف يجرى كل شىء على خير وجه ، لأنه سيشهد بأن دمترى قد جاء فعلاً ، وسيستنجون من ذلك أنه هو الذى قتل وسرق المال » • وبين أنا فى هذا القلق وهذا الاضطراب ، أخذت أن لأوقظ مارفا اجتافدا بأقصى سرعة • فاستيقظ مارفا أخيراً وهرعت الى • ولاحظت فجأة أن جريجورى فاسيلتش غائب ، فأسرعت الى الحديقة وأخذت تعول • وأنت تعرف التهمة ، وتعرف ما حدث بعد وقوع الجريمة • ومنذ ذلك الحين شعرت باطمئنان كامل •

هنا توقف سمردياكوف عن الكلام • وكان ايفان يصغى اليه صامتاً كصمت ميت ، لا يتحرك ولا يحاول عنه بصره لحظة واحدة • وكان سمردياكوف أثناء حديثه لا ينظر اليه الا نادراً ، واذا نظر اليه نظر اليه خلسة • لقد كان واضحاً أن سمردياكوف يؤثر أن يتحاشى نظرة ايفان فيدوروفتش ويحاول اتقاءها • فلما فرغ من كلامه بدا عليه الانفعال هو أيضاً ، وأصبح يتنفس تنفساً ثقيلاً ، وظهرت على جبينه

قطرات عرق • ومع ذلك كان يستحيل على المرء أن يعرف أنه يشعر
بندم أم لا •

وكان ايفان يفكر ، فعاد يقول له :

— لحظة • والباب ؟ اذا كان أبى لم يفتح الباب الا لك وحدك ،
فكيف رآه جريجورى مفتوحاً قبل ذلك ؟ ان جريجورى يؤكد أنه رأى
الباب مفتوحاً •

شئ غريب : ان ايفان يلقي الآن أسئلته بلهجة هادئة كل الهدوء ،
دون أى احتياج أو حق ، فلو دخل شخص الى الغرفة فى تلك اللحظة ،
وألقى من التبة نظرة على المتحادين ، لأحس أنه يشهد حديثاً هادئاً
ودياً صداقياً يدور بين الرجلين على أمور عادية وان تكن هذه الأمور
تفنيهما بعض العناية •

أحاب سمردياكوف يقول مبتسماً ابتسامة فيها مكر وسخرية :

— أما حكاية الباب الذى يزعم جريجورى فاسيلتش أنه رآه
مفتوحاً ، فذلك وهم منه لا أكثر • أؤكد لك أن جريجورى ليس
رجلاً ، بل هو خروف عنيد • انه لم ير شيئاً البتة ، ولكنه يتخيل أنه
رأى الباب مفتوحاً ، وما من أحد يستطيع أن يرحزحه عن اعتقاده هذا •
من حفظنا كلينا أنه وضع هذه الفكرة فى رأسه ، لأن هذه الواقعة تدين
دمترى فيدوروفتش ادانة حاسمة •

قال ايفان وقد بدا عليه أنه فقد تسلسل أفكاره من جديد ، وأنه
بحاول أن يفهم شيئاً ما :

— اسمع أيضاً ••• أردت أن ألقى عليك أسئلة أخرى •••

ولكننى سبت ما الذى كنت أريد أن أسألك عنه ... لعد تاه عقلى تماماً ... هنا ... نعم ! اشرح لى هذه النقطة على الأقل : لماذا فضضت الطرف ثم تركته على أرض الغرفة ؟ لماذا لم تأخذ الطرف مع المال ؟ ... لقد تراءى لى ، أثناء حديثك ، أنك قد فعلت ذلك عامداً ، وأن ذلك كان أمراً ضرورياً ... ولكننى لا أفهم لماذا كان ذلك ضرورة ...

— فعلت ذلك لسبب معيّن . لو ارتكب الجريمة شخص يعرف المنزل ويعرف نيات أبك ، مثلى أنا ، شخص لعله سبق أن رأى المال ، ولعله شهد صرّة أو حتى ساهم فى صرّته ، فإن ذلك الشخص ما كان يحتاج الى فض الطرف بعد ارتكاب الجريمة ، لا سيما وهو يستعجل الهروب سريعاً ، ذلك أنه يعرف على وجه اليقين أين يوجد المال . لو كان القاتل واحداً من أهل الدار ، مثلى أنا ، لاكتفى بدسّ الطرف فى جيبه دون أن يفحصه ، ولولّى هارباً بأقصى سرعة . ولا كذلك شأن أخيك دمترى فيدوروفتش : فلقد كان لا يعلم بوجود هذا الطرف الا عن صديق السماع ، ولم يره بعينه فى يوم من الأيام . فاذا فرضنا أنه أخرجه من تحت الفراش ، كان عليه أن يفحصه حتماً ليتأكد من وجود المال فيه ، ثم كان لا بد أن يلقى الطرف على الأرض متعجلاً ، دون أن يتسع وقته للتفكير فى أن هذا الطرف يمكن أن يكون شهادة عليه . ان هذا الطيش هو من شأن جميع اللصوص المبتدئين ، فهم لا يفكرون فى الأمور ولا يتصورون بالمواقب . يجب أن لا تنسى ان دمترى فيدوروفتش نبيل المحتد ، وأنه لم يسرق فى يوم من الأيام حتى ذلك الحين . واذا قرر أن يسرق فى هذه المرة فلأنه يرى أن الأمر ليس أمر سرقة البتة ، وانما هو استرداد مال يخصه شرعاً . كان دمترى فيدوروفتش قد أعلن ذلك فى المدينة كلها سلفاً ، حتى لقد تفاخر أمام شهود بأنه سيمضى يسترد حقه من فيدور بافلوفتش . اننى لم أفصح عن

هذا التفكير صراحةً في شهادتي أمام وكيل النيابة ، ولكنني جعلته يدركه
بإشارات وتلميحات ، دون أن يبدو عليّ أنني أفهم أنا نفسي ما أقول ،
فاعتقد أنه اهتدى بنفسه الى هذه الأفكار التي أوجيتها اليه . ما أزال
أذكر أنه بلغ من سروره وافتتانه عندئذ أن لعبه أوشك أن يسيل
قطرات من شفتيه .

هتف ايمان يقول وقد بلغ من الدهشة أوجها :

- هل يمكن فعلاً أن تكون قد بنيت هذا كله في لحظة الجريمة
نفسها ؟

ونظر الى سمردياكوف مرتاعاً من جديد .

- طبعاً لا ... ما كان يمكن أن يخطر هذا كله ببالي في لحظة
كذلك اللحظة . وانما رتّب كل شيء من قبل .

صاح ايمان فيدوروفتش بقول متعجياً :

- اذن ... اذن لقد ساعدك الشيطان نفسه ! لا ، لا ، لست غيباً .
بل انك لأذكى كثيراً مما كنت أظن ...

ونهض ايمان ينوي أن يمشى بضع خطوات في الغرفة . كان
يشعر بانقياس نفسي شديد . ولكن المائدة كانت تسد الطريق ، والمكان
الخالى بينها وبين الجدار ضيق لا يسمح للمرء بأن يمشى فيه على مايجب .
لذلك اضطر ايمان أن يقتصر على أن يدور في مكانه ، ثم عاد فجلس .
ولعل عدم تمكنه من أن يتحرك كما كان يتمنى قد أثار غيظه ، فاذا هو
يعود الى الكلام بلهجة متهنئة كالتى تكلم بها حين وصوله . قال :

- اسمع أيها الشقيء ، أيها الانسان الدنيء الحقير ! ألم تفهم حتى الآن
أننى ان امتنعت عن قتلك منذ بضع دقائق فما ذلك الا لأستطيع أن أسلمك

الى المحكمة غداً ؟ ألا فليشهد الله علىَّ (قال ذلك وهو يرفع يده كمن يحلف يميناً) ... ربما كنت أنا نفسى جانياً ... لعننى كنت أشعر سراً برغبة فى ... أن يموت أبى ... من يدري ؟ ولكننى أحلف لك أننى لست جانياً بمقدار ما تتصور ، واننى لم أحرضك على ارتكاب هذه الجريمة فيما يخيّل الى . لا ، لا ، لم أحرضك ! على كل حال ، ليس هذا بالأمر ايهام ! لسوف أنهم نفسى غداً ، أية كانت الشهادة التى قد تدلى بها ضدى ، فانتى أبلها منذ الآن ، ولا أخشاك . بالعكس : سأؤيد كل ما تقوله . ولكن يجب عليك أن تعترف فى الغد أنت أيضاً . هذا واجب يقع على عاتقك . يجب عليك ان تعترف ، يجب عليك ، سندهب معاً . تقرّر هذا !

قال ايفان هذه الكلمات بلهجة قوية حازمة ، وكان واضحاً فى سطوع عينيه أن قراره هذا قاصع لا رجوع عنه .

قال سمردياكوف ، ولكن دون سخرية فى هذه المرة ، وبلهجة توشك أن يكون فيها شيء من عطف :

— أرى أنك مريض ، مريض جداً . ان عينك صفراوان تماماً . واستأنف ايفان كلامه فقال :

— سندهب معاً . فان رفضت ، فلا ضير ... سأذهب وحدى ! صمت سمردياكوف بضع لحظات كأنه يفكر ، ثم قال أخيراً كمن يصدر قراراً مبرماً :

— لن يكون شيء من هذا . لن نذهب الى المحكمة . ولن نذهب أنت .

هتف ايفان يقول بلهجة عتب :

- أنت لا تفهمنى •

- ستستحى من اتهام نفسك هذا الاتهام ، ولن يكون لهذا أى فائدة على كل حال ، لأننى سأصرّح عندئذ تصرّيحاً قاطعاً بأننى لم أجبر معك أحاديث من هذا النوع فى يوم من الأيام ، وسأؤكد أنك اخترعت هذا كله اختراعاً بسبب ما أنت فيه من حالة مرضية (سيصدقون كلامى لما يبدو عليك من مرض) ؟ أو أقول أيضاً أنك قلتَ ما قلتَ اشفاقاً على أخيك ورأفةً به ، مؤثراً اتهام نفسك فى سبيل انقاذه ، وانك أَلقيت الذنب علىّ لأنك لم تحسبنى فى يوم من الأيام انساناً كسائر البشر ، وانما عاملتنى طوال حياتى كما يعامل مخلوق حقير لا قيمة له • فمن ذا الذى سيصدق كلامك بعد هذا ؟ فكّر قليلاً : أين الأدلة ؟

قال ايفان :

- قل لى : أنت أريتنى هذا المال الذى كنت تخبئه عندك ، لتقنعنى بصدق ما رويته لى ، أليس كذلك ؟

ففتحَ سمردياكوف الكتاب السميك الأصفر الذى كان يغطى حزمة الأوراق المالية ، وقال متهدأ :

- خذ المال واحمله معك •

- سأحمله طبعاً ! ولكن لماذا ترده الىّ الآن وأنت انما قتلت لتحصل عليه ؟

كذلك سأله ايفان وهو ينظر اليه بدهشة كبيرة •

فأجابه سمردياكوف بصوت مرتجف وهو يحرك يده بحركة ملل وسأم :

- أصبحت لا أريد هذا المال ! لقد قدّرت خلال مدّة ما أن أبداً

• بهذا المال حياة جديدة في موسكو ، أو قل أيضاً أن أسافر الى الخارج .
 • كان لي هذا الأمل ، ولا سيما أنك كنت تقول « ان كل شيء مباح » .
 • أنت علمتني أن أفكر هذا التفكير ، وأن أفضي في الأمور على هذا النحو .
 • كنت تقول لي دائماً : « اذا لم يوجد الاله الذي لا نهاية له ، فالفضيلة
 اذن باطل لا جدوى منه ولا داعي اليه » . هكذا كنت تفكر أنت ، ولقد
 استندت أنا الى أقوالك واعتمدت عليها .
 سأله ايغان وهو يتسهم ابتسامة ساخرة :

– ثم توليت تطبيق هذا التفكير بنفسك في هذه الجريمة ، أليس
 كذلك ؟

– نعم ، مستوحياً آراءك .

– والآن هل عدت الى الايمان بالله ، ما دمت ترد الى المال ؟

دمدم سمردياكوف يقول :

... لا ، أنا لا أؤمن بالله .

– فلماذا ترد الى المال اذن ؟

قال سمردياكوف وهو يحرك يده بحركة مللٍ وسأم من جديد :

– كفى ! فيم يهيك هذا ؟ أما كنت تقول عندئذ ان كل شيء مباح ؟

فما بالك تضطرب الآن هذا الاضطراب كله ، حتى لتسوى أى شيء
 بنفسك ؟ على أنك لن تفعل ذلك ، لا ، لن تشي بنفسك ، لن تشي
 بنفسك .

• كذلك ردّ سمردياكوف بصوت جازم بنم عن اقتناع كامل .

فأجابه ايغان بقوله :

– سترى !

- هذا مستبعد استبعاداً مطلقاً • أنت أذكى من أن تفعل ذلك •
أنت تحب المال ، أعرفُ هذا ؛ وأنت تحرص كثيراً على أن يحترمك
الناس ، لأنك مزهو متكبر • ثم انك عدا ذلك تتأثر تأثراً شديداً بمفاتن
الجلس اللطيف ، وأنت فوق هذا كله تحب أن تعيش على ما يشاء لك
هواك دون أن تكون رهنأ بأحد • أنت تحرص على هذا أكثر مما تحرص
على أى شئ آخر • ولن تريد أن تفسد حياتك هذا الافساد بتلطيخ
شرفك الى الأبد أمام المحكمة • أنت تشبه فيدور بافلوفتش • أنت بين
سائر ابنائه أكثرهم شبهاً به ، لأنك قد ورثت عنه نفسه •

قال ايفان وقد ظهر عليه الاعجاب بملاحظات سمردياكوف ،
وتدفق الدم الى وجهه :

- لست بانجى • كنتُ أظنك فى الماضى أبله •

ثم أضاف يقول وهو يتفرس فى الخدم باستطلاع وفضول :

- أرى أنك تتكلم الآن فى جد •

- بسبب زهوك وكبريائك انما كنتُ تمدنى غيباً • خذ المال •
هلاً أخذته !

لم ايفان رزم الأوراق المالية الثلاث ، ودسها فى جيبه ، حتى
دون أن يهتم بلفها • وقال :

- غداً سأظهر عليها المحكمة •

- لن يصدقك أحد ، لأنك الآن غنى ، فسيقدرول أنك اقتطعت
هذا المبلغ من ثروتك أنت •

نهض ايفان وقال :

- لئن لم أقتلك اليوم ، فما ذلك الا لأننى سأحتاج اليك غداً •
تذكر هذا !

قال سمردياكوف بصوت غريب وهو يلتقى على ايفان نظرة عجيبة:

— افتلنى اذا شئت ، افتلنى فى هذه اللحظة ...

ثم أسرع يضيف وهو يتسهم ابتسامة مرة :

— ولكلك لن تجرؤ • انك لن تجرؤ على شىء بعد اليوم ، يا من

كنت فى الماضى رجلاً جسوراً •

قال ايفان :

— الى اللقاء •

وتقدم خطوة نحو الباب •

— لحظة ! ... أرنيه مرة أخرى ، هذا المال ...

أخرج ايفان الأوراق المالية من جيبه ، وأراه اياها • فتأملها

سمردياكوف بضع ثوان ، ثم قال وهو يحرك يده بتلك الحركة التى تنم

عن الملل والسأم :

— طيب • اذهب الآن !

فلما همَّ ايفان أن يفتح الباب صرخ سمردياكوف يقول على حين

فجأة :

— ايفان فيدوروفتشف !

فالتفت ايفان وسأله :

— ماذا تريد ؟

فقال له الخادم :

— وداعاً !

فاجابه ايفان :

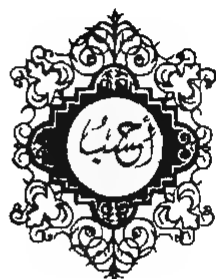
— بل الى اللقاء ، الى الند !

كانت زوبعة الثلج فى الخارج ما تزال تعصف مسعورة • أخذ ايفان يسير بخطى ثابتة ، ولكنه أحس بعد لحظات أنه يترنح • فقال لنفسه وهو يتسهم : « هذه لحظة تعب جسمى » • واستولى عليه نوع من فرح • كان يحس فى نفسه ثباتاً لا يتزعزع : هذه خاتمة الشكوك والمخاوف وضروب القلق التى كانت تعذبه منذ زمن طويل • قال لنفسه وهو يشعر بارتياح نفسى كبير : « قررت • ولن يتغير قرارى • • وفى تلك اللحظة صدم شيئاً على الأرض ، فكاد يتعثر ويقع • توقف عن السير ، فإذا هو يرى الفلاح الصغير الذى كان قد صرعه قبل وقت قصير ، راقداً على الأرض ، جامداً على ذلك الوضع نفسه ، مغشياً عليه • كان الثلج قد دفن وجهه تقريباً • رفعه ايفان وحمله على كتفيه • واذ رأى نافذة مضاءة فى منزل على يمينه ، اقترب من النافذة وقرعها ، فأجابه صاحب البيت ، فعرض عليه ايفان ثلاثة روبلات ليساعده فى نقل الرجل الى أقرب قسم من أقسام الشرطة • قبل صاحب البيت • سأل عن النظر عن التفاصيل ، فلا أذكر إلا أن ايفان فیدوروفتش قد استطاع أخيراً ، بتوزيع بقائشيش كبيرة ، أن يضع الفلاح الصغير فى مقر الشرطة ، واتخذ الاجراءات اللازمة لاستدعاء طبيب على الفور • وحسبى أن أشير الى أن هذه القضية قد استغرقت قرابة ساعة من وقت ايفان • ولكن ايفان كان يحس برضى عن نفسه • كان فكره يعمل بعنف ، رغم أن خواطره مشتتة • قال يحدث نفسه مسروراً : « لولا أن كان قرارى فيما سأفعله من الغد حاسماً فعلاً ، لما أنفقت ساعة كاملة فى الاهتمام بهذا الفلاح السكران ، ولمرت به دون أن اكثرت لمصيره ، ودون أن أفعل شيئاً فى سبيل أن لا يتجلد من البرد • • • • » ثم تساءل وهو يشعر بمزيد من الرضى والسرور والارتياح : « ولكن كيف امكن أن أكون قادراً على

تحليل نفسى هذا التحليل الصادق العميق ... ألا ما أغشى أولئك الأطباء الذين يدعون اننى بسبيل أن آجن ! ، ، حتى اذا وصل الى مسكنه هاجمه شك على حين فجأة . فقال لنفسه : « أليس الافضل ان أذهب الى وكيل النيابة فوراً فأقص عليه كل شيء ؟ » . ولكنه أبعد هذه الفكرة ، واتجه نحو الباب عازماً أمره قائلاً : « غداً ، غداً يتم هذا كله ، شيء غريب : بينما كان ايفان يدمدم بتلك الكلمات الأخيرة ، اذا بالفرح الذى كان يملأ نفسه منذ قليل ، يتبدد فى غمضة عين . وحين اجتاز عتبة غرفته شعر فجأة ببرد فى قلبه ، كأنه تذكر شيئاً مقترراً معذباً موجوداً فى هذه الغرفة بعينها ، فى هذه اللحظة نفسها ، وكان موجوداً فيها كذلك قبل الآن . وترامى على أريكته متعباً مكدوداً . وجاءته الخادمة المعجوز بالسماور . فصنع لنفسه شيئاً من الشاي ، ولكنه لم يشربه ، وأمر الخادمة بأن تتركه وحده الى الغد . كان يشعر وهو جالس على ديوانه بدوار . كان يشعر بأنه مريض خائر القوى . حاول أن ينام . ولكنه نهض ثانية وهو فى حالة قلق شديد ، وأخذ يمشى فى غرفته بغية أن ينفذ عنه خدره النعس . وخيّل اليه فى بعض اللحظات أن فكره أخذ يهذى . على أن المرض ليس هو الذى كان يهيمه ويشغل باله فى تلك الساعة . وعاد يجلس ، ونظر الى جميع الجهات كأنه يراقب المكان . وأجال بصره حوله عدة مرات . وتجمدت عيناه أخيراً على اتجاه معين ، وأخذتا تحدقان الى نقطة بعينها فى أقصى الغرفة . وابتسم ايفان . ولكن حمرة الغضب لم تلبث أن صبغت وجهه بعد ذلك فوراً . ولبت جامداً خلال مدة طويلة ، ضاغطاً رأسه يديه ضغطاً قوياً ، ولكن عينيه ما تنفكان تلتفتان الى تلك النقطة نفسها فى جهة الكنية الموضوعة حذاء الحائط أمامه . واضح أن شيئاً ما كان يحقنه ويقلقه ويمدبه .

الشيطان

لأبوس إيفان فيدوروفسكى



أنه قد آن لى ، رغم أنى لست طبيباً ، أن أقدم
 للقارىء بمض الايضاحات عن طبيعة مرض ايفان
 فيدوروفسكى . ولا أريد أن أستبق تنمة القصة ،
 سأقتصر على أن أقول هنا انه كان فى ذلك المساء
 نفسه على أمة أن يُصاب غداً بنوبة حمى حارة . لقد تغلب المرض أخيراً
 على جسمه الخائر الواهن الذى كان مع ذلك ما يزال يقاوم مقاومة عنيفة ،
 وعلى أننى أجهل الطب ، فسوف أجازف فأفترض أنه كان قد استطاع ،
 بفضل توتر ارادته توتراً شديداً ، أن ينجح ، الى حين ، ذلك المرض
 الذى كان يدسره ، آملاً أن يقضى عليه فيما بعد . كان يعرف أنه
 مريض ، ولكنه يكره أن يكون مريضاً فى هذه الآونة التى يجب عليه
 فيها أن يملك جميع قواه ، ليتكلم بحرية ، ليتكلم بوضوح ، « ليبرر
 نفسه أمام نفسه » . على أنه قد ذهب الى الطبيب الذى وصل من موسكو
 منذ مدة قصيرة ، والذى استدعته كاترين ايفانوفنا بدافع النزوة وحدها ،
 كما سبق أن قلت من قبل . فبعد أن أصغى الطبيب الى كلام ايفان ،
 وبعد أن فحصه ، انتهى الى أنه مصاب باضطراب دماغى ، ولم يستغرب

أىَّ استغراب الاعتراف الذى اعترفه له ايفان على مضض . قال الطبيب :
« من الممكن جداً ، وأنت على ما أنت عليه الآن من اضطراب دماغى ،
من الممكن جداً أن توافيك هلوسات ، رغم أن الأمر يحتاج الى مزيد من
الثبت والتحقيق ... وكيف كان الحال ، فيجب عليك أن تشرع فى
معالجة نفسك بغير ابطاء ، والا كان يُختصى حدوث أسوأ العواقب » .
ولكن ايفان فيدوروفتش ، حين خرج من عيادة الطبيب ، قرر أن
لا يلقى الى هذه النصيحة بالاً وأن لا يقيم لها وزناً ، ثم أهمل التداوى .
قال يحدث نفسه : « ما أزال قادراً على أن أمشى ، وما أزال أملك من
القوة ما يمكننى من أن أسعى مهتماً بشئونى . ويومَ أنهار وأسقط
فليصنعوا بى ما يشاءون ، وليعاملونى كما يحلو لهم أن يعاملونى » .
بهذا ختم كلامه لنفسه وهو يحرك يده بإشارة الملل والسأم .

جلس ايفان اذن ، وكان يدرك هو نفسه فى تلك اللحظة أنه فى
حالة هذيان . كان كما قلت منذ هنيهة يحدد تحديقاً قوياً الى شيء
موجود قرب الجدار المقابل من الغرفة . ذلك أنه على الكنية المستدة
الى ذلك الجدار كان قد ظهر منذ هنيهة شخص دخل الغرفة لا يدرى الا الله
كيف ، لأن هذا الشخص لم يكن موجوداً حين ولج ايفان فيدوروفتش
غرفته عائداً من عند سمردياكوف . ان هذا الشخص سيد روسى ، أو
هو يشبه أن يكون كذلك ، متقدم فى السن قليلاً ، يناهز الخمسين من
العمر ، كما يقول الفرنسيون . شعره قائم طويل كثيف ، أشيب فى بعض
المواضع ، وكذلك لحيته الصغيرة المدببة . وهو يرتدى صدرية بنية
اللون ، رائعة التفصيل ، ولكنها عتيقة قليلاً ، قد بليت « موضتها » .
لا شك أن عمر ثيابه ثلاث سنين ، وما من أحد بين رجال المجتمع الثرى
يرتدى مثل هذه الثياب فى هذا الزمان . ان القميص والكراقة الطويلة
التي تشبه أن تكون منديلاً ، أنيقان أيضاً كل الأناقة ، فهما مما يلبسه

فى العادة سادة يُعنون بهندامهم أشد العناية ، ولكنك تشك فى نظافتها
 اذا أنت أنمت فيهما النظر من قرب . والكرافة تبدو مهترئة كذلك .
 والرجل يرتدى سروالاً ذا مربعات ، يناسبه كثيراً ، رغم أن لونه فاقم
 جداً ، ورغم أنه مسرف فى الضيق فد اندثرت موضته . ويصدق هذا
 أيضاً على فبعته المصنوعة من لباد أبيض لا يناسب هذا الفصل البارد من
 فصول السنة . خلاصة القول أن الرجل يبدو سيئاً محترماً لكنه لا يملك
 الا موارد محدودة . فلا شك أنه ينتمى الى فئة ملاكى الأراضى القديما
 الذين كانت أوضاعهم مزدهرة فى عهد القناسة . وهو يجيد الآداب
 الاجتماعية ، فلا شك أنه خالط المجتمع الراقى ، ولا شك أنه ما يزال
 محافظاً على بعض العلاقات والصلات . غير أن هذا السيد ، وقد صار
 شيئاً بعد شيء الى فقرٍ سيئه تديره فى ابان شبابه ، وقامه الغناء نظام
 القناسة فى الآونة الأخيرة ، قد تردى الآن الى حيث أصبح طفيلياً يتنقل
 بين أصدقائه وأصحابه القدامى فيحسن هؤلاء استقباله لما يتحلى به من
 طبع دمث وتربية حسنة ؛ حتى لقد كان من الممكن استقباله فى
 المآدب على الموائد بصحبة أعلى الناس قدراً وأوسعهم جاهاً ، شريطة أن
 يُعَيِّن له مكان متواضع بطبيعة الحال . وان الطفيليين الذين هم من هذا
 النوع ، الطفيليين الذين يرجعون الى محند طيب ويملكون طبعاً حلواً
 ويعرفون كيف يقصون حكايات ويروون نوادر ، ويجيدون المشاركة
 فى لعبة بالورق ، ولا يكرهون أن يقوموا بخدمات حين يُرجون أن
 يقوموا بمثل ذلك ، ان هؤلاء يكونون فى أكثر الأحيان أرامل أو عازبين .
 وقد يكون لهم أولاد ، لكن أولادهم يعيشون دائماً فى بعيد ، تربيتهم عمة أو
 خالة يتحاشى السيد أن ينطق باسمها فى المجتمع الراقى كأنه يخجل أن
 تكون له قرابة كهذه القرابة . وبمضى الزمن ينسى هؤلاء السادة أولادهم

تقريباً ، ويتلقون منهم فى أحيان متباعدة تهنئات بأعياد ميلادهم أو بأعياد الميلاد ، وقد يردون على هذه التهنئات سراً وقد لا يردون .

كان زائر ايفان فيدوروفتش لطيف الهيئة ، ان لم نقل محبب الوجه ، يشعر المرء أنه بهم فى كل لحظة أن يهش ويهش . ولم يكن يحمل ساعة ، ولكنه فى مقابل ذلك يضع على عينه نظارة لها حمالة من صدف ، مربوطة بشريط أسود . وكانت اصبعه الوسطى تزدان بخاتم كبير من ذهب ، به فص من حجر بخس الثمن . تأمل ايفان فيدوروفتش زائره الدخيل بعين مرتابة محاذرة ، ورفض أن يبدأ الحديث . كان يبدو على ضيفه أنه ينتظر ، وكان الضيف يلتزم وضع الاحترام الذى يلتزمه طفلى هبط من الغرفة المخصصة له فى الطابق الأول ليحسب الشئ مع رب الدار وليسليه بصحبته ، حتى اذا رأى رب الدار غارقاً فى تأملاته متكر المزاج ، أمسك عن الكلام ما لم يبادره بالخطاب رب الدار . ومع ذلك يدرك المرء أنه مستعد للاندفاع فى حديث لطيف كيئس حلو متى أتاحت له الفرصة . وفجأة أصبح وجه الزائر يعبر عن هم ، وقال يخاطب ايفان فيدوروفتش :

— اسمع . اعذرني اذا أنا ذكرت بك بهذه النقطة : لقد زرت سمردياكوف على نية أن تعرف تفاصيل عن زيارة كاترين ايفانوفنا له ، ولكنك تركته دون أن تطلع على شئ . أغلب الظن أنك نسيت . . .

هتف ايفان يقول وقد أظلم وجهه :

— صحيح ، صحيح ، لقد نسيت . . .

ثم دمدم يقول وكأنه يحدث نفسه :

— لا بأس الآن ، سيتم هذا كله غداً .

ثم استأنف يقول فى حق وهو يلتفت الى زائره :

- أما أنت فاعلم أنتى أدركت بنفسى هذا النسيان الذى كانت روحى بسببه قلقة معذبة • ما تدخلك أنت فى الأمر ؟ أترك تخيل أنك أنت الذى ذكّرتى مع أنتى تذكرت من تلقاء نفسى ؟

قال السيد المهذب وهو يتسم ابتسامة عذبة جداً :

- يستوى أن أكون أنا الذى ذكرتك ، وأن لا أكون أنا الذى ذكرتك • لا قيمة لهذا • ولت أن تعتقد بما تشاء • ان الايمان الذى يتم بقسر واكراه لا قيمة له • ثم ان البراهين لا يمكن أبداً أن تصلح أساساً يقوم عليه الايمان ، ولا سيما البراهين المادية • ان القديس توما لم يؤمن لأنه رأى المسيح يُبعث ، بل لأنه كان ظامئاً الى الايمان قبل ذلك • انظر مثلاً الى أولئك الذين يدعون الاتصال بالأرواح أنا من جهتى أحبهم كثيراً تخيل أنهم يتصورون أنهم ينفعون الدين لأن الشيطان يظهر لهم قرونة من حين الى حين • هم يقولون : « ذلك برهان ، مادى فى أقل تقدير ، على وجود العالم الآخر » • فانظر الى هذا التفكير : يؤمنون بالعالم الآخر ويريدون براهين مادية • ثم هبهم برهنوا على وجود الشيطان ، فهل يترتب على ذلك أن الله موجود أيضاً ؟ فى نيتى أن أنسب الى جمعية من جمعيات المثاليين لأشئ فيها حزباً معارضاً • سأقول لهم : « أنا واقعى ، لا مادى » • ها ها !

قال ايفان وهو ينهض فجأة بقوة :

- اسمع • يخيّل الى أنتى الآن أهدى أنا أهدى يقيناً فتكلم واكذب ما شاء لك هواءك أن تتكلم وأن تكذب سيات عندى لن تفلح فى إثارة غضبى وغيظى كما فعلت فى المرة الماضية • ولكننى أشعر بخجل وعار لا أدري لماذا أنتى أن أمشى فى الغرفة هناك لحظات تغيب فيها عنى ، فلا أراك ولا أسمع صوتك ، تماماً كما فى المرة الماضية ، ولكننى أحزر دائماً ما ستقوله لى ، « لأنتى

أنا ، أنا وحدى ، الذى أنطق بهذه الأقوال ، لا أنت « ! وانى لأساءل
من جهة أخرى أنا نمت فى المرة اماضية فرأيتك فى الحلم ، أم أنت
ظهرت لى فى الواقع أثناء اليقظة ؟ سأغطس هذه الحرقه فى الماء البارد
فأضعها على رأسى • فلعلك تختفى عندئذ •

اتجه ايفان فيدوروفتش نحو زاوية الغرفة ، وتناول فوطه بللهما
بالماء ووضعها على جبينه • وأخذ يمشى بعد ذلك فى الغرفة طولاً
وعرضاً •

قال الزائر :

— انه ليسرنى حقاً أن تتخاطب الآن بصيغة المفرد فى غير كلفة
ولا حرج •
فأجابه ايفان ضاحكاً :

— ألا انك لعبى ! أتراك تتخيل أننى سأستعمل الآن ميم الجمع
فى مخاطبتك ؟ أنا فى هذه اللحظة منشرح النفس منطلق المزاج ، غير
أننى أشعر بأوجاع فى صدغى ••• وأشعر بصداع فى رأسى •••
فأرجوك ••• لا تتفلسف اليوم كما تفلسفت فى ذلك اليوم • اذا لم يكن
فى وسعك أن تغيب ، فتكلم فى أمور فرحة • قصّ علىّ غنائم وشائعات •
ذلك يناسبك ويليق بك ما دمت طفلياً • يا له من كابوس فطيع أن
لا أستطيع التخلص من هذا الشخص ! ولكننى لا أخشاك • سأقتصر
عليك آخر الأمر • لن أقاد الى مستشفى المجانين •

— أنا طفلى ؟ أنا ؟ كلام جميل ! حقاً ، ذلك هو دورى فى هذا
العالم • هل أنا فى الواقع الا طفلى ؟ بالمناسبة : لقد شعرت حين 'أصغيت
الى كلامك بشئ من الدهشة والاستغراب • لكأنك أخذت تعدنى شيئاً
واقعاً لا شبحاً من صنع خيالك كما زعمت فى المرة الماضية بعناد شديد
واصرار قوى •••

هتف ايفان يقول حانقاً :

— ما عددتك شيئاً واقعاً في لحظة من اللحظات • أنت تكذب •
انك مرضى • ما أنت الا شيخ • ولكننى لا أعرف كيف أتحرك منك •
والأحظ أن على أن احتمل حضورك زمناً • أنت هلوسة في دماغى
المتعب المكدود • أنت تجسّد ذاتى • ولكك تجسّد جانب واحد من
جوانب طبيعتى ••• انك تمثل من أفكارى وعواطفى أحطها وأعياها •
وكان يمكن ، من هذه الناحية ولهذا السبب ، أن يعينى أمرك قليلاً •
وأن أهتم بك بعض الاهتمام • لو كان فى وقتى متسع •••

— لحظة ••• سوف أربكك وأفضحك اذا سمحت : منذ قليل •
قرب مصباح الشارع • ثرت على أخيك أليوشا صارخاً : « هل علمت
هذا منه هو ؟ فمن أين علمت أنه يزورنى ؟ » • لقد كنت تقصدنى أما
اذن • معنى هذا أنك كنت خلال لحظة قصيرة تؤمن بوجودى • وتعندنى
شخصاً موجوداً فى الواقع •

قال السيد ذلك وهو يتسم ابتسامة لطيفة

— نعم واأسفاه ! كانت تلك اللحظة من ضعف طبيعى جداً •••
ولكن من المستحيل أن أكون قد آمنت بأنك واقع لا وهم • انى لأساءل
أنا نمت أم سرت فى الغرفة فى المرة الماضية • فلعلنى لم أرك عندئذ الا
فى الحلم لا فى الواقع •

— هلاً قلت لى لماذا كنت قاسياً تلك القسوة كلها مع أخيك أليوشا
منذ قليل ؟ انه فتى لطيف غاية اللطف ! وانى لأشعر بأننى آثم فى حقه
بسبب حكاية الأب زوسيمنا تلك •

هتف ايفان يقول ضاحكاً :

— أمتك من ذكر اسم أليوشا • كيف تجرؤ أن تفعل ذلك أيها
الدينىء !

— تشمنى وتضحك فى آن واحد • تلك علامة حسنة • ثم أنى
ألاحظ أنك اليوم أرق فى معاملتى كثيراً مما كنت فى المرة السابقة • اننى
افهم سبب هذا : هو ذلك القرار العظيم النبيل الذى اتخذته •

زار ايفان يقول وقد عصف به الحلق من جديد :

— حذار أن تقول كلمة واحدة عن قرارى •

— أفهم ، أفهم كل الفهم • هذا عمل نبيل ، هذا عمل رائع • أنك
تنوى أن تدافع عن أخيك ، وأن تضحى بنفسك فى سببه ••• هذه
فروسية !•••

— اسكت والا هويت عليك ركلاً بالقدم !

— ركلاً بالقدم ؟ هذا يناسبنى من ناحية من النواحي ، وبه يتحقق
هدفى • ذلك أن لجوءك الى استعمال العنف معى سيكون برهاناً على أنك
أصبحت تؤمن بوجودى واقعاً لا وهمًا • هل يركل أحد شيئاً ؟ ولكن
دعنا من هذه الأمازيغ • اشمنى اذا كان يحلو لك ذلك ••• سبيان
عندى ••• ولكن من الأفضل للمرء أن يكون على شيء من الأدب
والكياسة والتهديب حتى فى معاملتى أنا • لقد وصفتنى بأننى غبى وبأننى
دينىء ! فما هذه التعابير ! عيب أن تصدر عنك هذه الألفاظ !

عاد يقول ايفان ضاحكاً :

— حين أهنك فأنما أهن نفسى • ما أنت الا أنا ••• أنت نفسى ،
أنت روحى ، ولكن فى وجه غير وجهى • أنت لا تزيد طول الوقت على
أن تعبر عن أفكارى وتفصح عن خواطرى فى نفس اللحظة التى توافينى

فيها هذه الأفكار والخواطر ... أما أن تقول لى شيئاً جديداً لا أتوقعه
فذلك ما أنت عاجز عنه كل العجز !

ردَّ عليه السيد بوقار يفيض رقة ورهافة :

- اذا كانت الأفكار التي أعبرَ عنها هي أفكارك أنت أيضاً ،
فلا يسعني الا أن أعز بهذا التوافق بيننا .

- المؤسف أنك لا تختار من أفكارى الا أردأها ، والا أغباها على
وجه الخصوص . أنت غبى وذنئ . أنت غبى غباءً رهيباً فى الواقع .
لا ، لا ، لا أطيع أن أحتمل حضورك ! ما العمل ؟ ما العمل ؟
كذلك هتف ايفان حائقاً .

استأنف الزائر كلامه فقال باعتزاز الطفيل ، الى مسكنة واستعداد
لما يجب من تنازلات :

- أما أنا يا صديقى فأحرص على أن أبقى رجلاً مهذباً وأن أعرف
بذلك . صحيح أنني فقير ، ولكن ... دون أن أزعم أنني أشرف من
غيرى ... أستطيع أن أقول ان من المسلم به فى المجتمع عامة ، كبدية
من البديهيّات ، أنني ملاك سقط . شهد الله اننى لا أستطيع أن اتخيل
كيف أمكن أن أكون فى الماضى ملاكاً . وهبنى كنت فى الماضى ملاكاً ،
فان ذلك يرجع الى عهد يبلغ من البعد أنني أعذر اذا أنا نسيته . وكل
ما أحرص عليه الآن هو أن يُعرف عنى اننى رجل لائق محترم ، ثم
أن أعيش كما يمكننى أن أعيش محاولاً أن أسرّ أقرانى البشر . آه
... اننى لأحب الناس حباً صادقاً ، وطالما رُوِّجت فى حقى النائم من
هذه الناحية . حين أجد نفسى بينكم وحين أقيم عروساً عند واحدٍ من
أمثالكم ، فان وجودى يتخذ عندئذ صورة محسوسة واقية ، وذلك
ما يحلو لى أكثر من أى شيء آخر فى الأمر كله . ذلك أننى أنا أيضاً

مصائب مثلك بخيال مضطرب مختل ، ولهذا أقدر وأعميتكم الأرضية
السلبية حق قدرها . ان كل شيء فى نظركم محدد تحديداً دقيقاً ، وان
كل شيء عندكم يتم التعبير عنه بصيغ معينة ، فالهندسة هى الظاهرة
المتنصرة . أما عندنا !... أما نحن ... فامنا نظل نتيه الى الأبد فى
معادلات غير محددة . أنا هنا أحلم وأتنزه . ما أكثر ما أحب أن أحلم .
ثم اننى متى وجدت على الأرض أصبحت أؤمن وأصدق الأوهام .
لا تسخر منى ، أرجوك : لشئ ما يحلو لى أن أؤمن بالخرافات وأن
أصدق الأوهام . اننى أعود جميع عاداتكم فى هذه الحياة الدنيا . لقد
أصبحت أحب الاختلاف الى الحمامات العامة ، وأصبح يحلو لى أن أجد
نفسى فى حمام البخار بين التجار والقسس . ان أخفى رغبة تيجس
فى نفسى هى أن أتجسد (ولكن تجسداً نهائياً لا عودة عنه) فى تاجرة
مسيئة بدينه تزن مائة كيلوغرام ، وأن آخذ أؤمن بكل ما تؤمن به :
وسيكون منلى الأعلى عندئذ أن أدخل كيسنة فأنشعل شمعة باندفاعه
صادقة من القلب . سيكون ذلك خاتمة آلامى وتباريحى . وانى لأجد
لذة كبيرة كذلك فى أن أداوى كما تداوون . فى هذا الربيع انتشر
فى البلاد وباء الجدري ، فذهبت التمس أن ألقح كسائر الناس .
لا تستطيع أن تتخيل مدى ما شعرت به من سعادة فى ذلك اليوم . حتى
لقد تبرعت فى تلك المناسبة بعشرة روبلات لمساعدة اخوتنا السلافيين
المضطهدين !... ولكنى ألاحظ أنك لا تصنى الى كلامى .

وأضاف السيد المذهب يقول بعد لحظة من صمت :

— انك تبدو لى مريضاً جداً ، هل تعلم ؟ وأنا أعرف أنك ذهبت

الى الطبيب امس ... فماذا قال لك الطبيب ؟ كيف حال صحتك ؟

فقطع ايفان أسئلته قائلاً :

— أبله !

— أما أنت فذكى جداً • لقد عدتَ الى اللفاظه : أنا لم أسألك عن صحتك من باب التعاطف معك والمودة لك ، وانما لأقول أى شئ •
لا تجبني ان شئت • لقد أصبحت أوجاع الرومانزم موضة ...
كرر ايفان يقول :

— أبله !

— أبله اذا شئت • ولكن هذا لا ينفي أنني أُصبت في السنة الماضية بأوجاع رومانزم ما زلت أتذكرها حتى هذا اليوم •
— دعك من هذا الكلام ! هل يمكن أن يعانى شيطان آلام رومانزم؟
— لمَ لا يمكن ذلك ، ما دمت أتجسد أحياناً ؟ اننى اقبل جميع نتائج تجسدي • « أنا شيطان ، ولا شئ مما هو انساني غريب عني » * •
— كيف ؟ ما هذا الذى تقول ؟ « انا انسان ولا شئ مما هو انساني ... » ليس هذا الكلام غباء كبيراً حين يقوله شيطان !
— سعدنى أن أحظى أخيراً برضائك عنى واكرامك لى •

قال ايفان فجأة وقد توقف عن المشى ، كأنما دهش وذُهل :
— ولكنك لم تستعر هذه العبارة منى أنا ! ان هذه الجملة الذكية لم تخطر ببالى فى يوم من الأيام ! هذا عجيب مع ذلك ...
— كلام فيه جدة وطرافة ، أليس كذلك ؟ على أتنى سأكون أميناً شريفاً فى هذه المرة ، فأشرح لك هذا اللغز ... كثيراً ما يحدث فى الأحلام ، ولا سيما فى الكوابيس — كتلك الكوابيس التى تنشأ عن اضطراب فى المعدة مثلاً ، أو عن أى سبب آخر — أن تخطر أمام البصر مشاهد فنية جداً ، أن تخطر أمام البصر قطع حقيقيّة من الحياة صادقة صدقاً عميقاً مركباً معقداً ، أحداث وحتى سلسلة من أحداث ترتبط

بينها وتشد بعضها الى بعض فكرة موجّهه ، وتلوّها تفاصيل غير متوقعة ، تتراوح بين أعلى تحليلات الوجود الاساسى كما يقولون ، وبين أحقر السفساف التافهة ، كزر كمٍ مثلاً . ان القصص التى يعيشها المرء على هذا النحو فى الحلم يمكن أن تكون لها قيمة فيه تبغ من العظمة أن ليون تولستوى نفسه لا يستطيع أن يتخيلها . ومع ذلك فليس الكتاب على وجه العموم هم الذين يرون أحلاماً من هذا النوع ، وانما يرى هذه الأحلام أناس من طراز عادى جداً ، أناس ليسوا أكر من موظفين أو صحفيين أو قسس ... والحق أن هذه الظاهرة تثير مشكله وتلقى سؤالاً : لقد صرّح لى وزير فى ذات يوم أن أخصب الأفكار اما توافيه عادة" وهو نائم . ذلك بعينه هو ما يحدث لك فى هذه الساعة . مهما أكن مجرد هلوسة صادرة عن دماغك ، فهذا لا ينفى أننى أقول أشياء فيها جده وطرافة وأصالة ، كما يقع ذلك فى كابوس . فأنا لا أردد اذن أفكارك . أنت ، ومع ذلك لست الا كابوسك لا أكثر .

— كذبت ! ان هدفك هو أن تقنعنى بأن لك وجوداً واقعياً وبأنك لست مجرد رؤيا تتراعى لفكرى . ثم هأنت ذاعلن أنت نفسك أنك لست الا حلماً .

— اعلم يا صديقى أننى قد اصططعت اليوم اسلوباً جديداً وتبيت طريقة جديدة . سأشرح لك هذا فى استقبل اذا واثت فرصة . لحظة ... الى أين وصلت من حديثى ؟ ها ... نعم ... قلت لك اننى أصبت ببرد . ومع ذلك لم يحدث هذا على الأرض ، وانما حدث هناك أيضاً . — هناك ؟ أين ؟ قل لى : هل تنوى أن تمكث عندى زمناً طويلاً أيضاً ؟ ألا تركتنى أخيراً ؟

كذلك هتف يقول ايفان وقد كاد يبلغ ذروة الكرب واليأس .

وكفَّ عن المشي وجلس على الديوان متكئاً بكوعيه على المائدة ،
ضاغطاً رأسه ضغطاً قوياً • ثم نزع الخُرقة المبللة عن جبينه ورمها
بحركة أسف وحسره : لم تنفعه هذه الوسيلة فى شىء •

قال السيد المهذب بلهجة منطلقة ولكن فيها كثير من المودة :

- أعصابك مهدودة • تنور علىّ لأننى أصبت ببرد ، مع أن هذا قد
حدث لى على نحو طبيعى جداً • كنت قد وصلت الى حفلة استقبال
دبلوماسية أقامتها سدة عظيمة من سان بطرسبرج تستقبل شخصيات
كثيرة ذات نفوذ ، ونكاد ترى أنها لا تقل خطورة شأن وعلو منزله ورفع
جاء عن وزير من الوزراء • كنت مرتدياً اذن ثياباً رسمية مع كرافته
بيضاء وقفازين • ولكننى كنت قد تأخرت ، لأننى اضطررت أن أذهب
قبل ذلك الى مكان ما ، فكان علىّ حتى أصل اليكم على الأرض أن أقطع
فضاوات واسعة بين الكواكب ••• المسألة مسألة ثوانٍ طبعاً ••• ومع
ذلك تعلمون اليوم أن أشعة الشمس تستغرق ثمانى دقائق حتى تفصل
الى الأرض • كنت اذن - لا تنس هذا - ارتدى ثياباً رسمية مع صديرة
مفتوحة جداً • ان الأرواح لا تتجلد من البرد ، هذا معروف • غير أن
تجسد الروح يعرضها أحياناً لبعض العواقب السيئة • الخلاصة أننى
ارتكبت فى ذلك المساء شيئاً من البطش والخفة حين مضيت فى طريقى
الى الأرض مرتدياً تلك الثياب • ولينك نعلم ما أشد البرد فى تلك
الفضاوات ، فى الأثير ، هذا السائل ••• انه برد فظيع ، برد لا يكفى
أن نقارنه بالصقيع هنا • الصقيع ؟ هه ••• تصور أن درجة البرودة
كانت مائة وخمسين تحت الصفر ! ان بنات قراكم قد تخيلن مزاحة شائعة
جداً • فحين يشير النرمومتر الى الثلاثين تحت الصفر ، يطلبن من قتي
ساذج غير ذى خبرة أن يلحس بلسانه حديد قس ، فإذا بلسانه يتجلد
فوراً ، واذا بالنبي سُلخ جلد اسانه لبتزعه من الحديد • هذا اذا كانت

درجة البرودة ثلاثين فحسب • أما اذا بلغت مائة وخمسين ، فأحسب أنه يكفى أن تقترب الاصبع من الفأس حتى تزول ... شريطة أن يكون فى الأثير فأس طبعاً ...

سأله ايفان ذاهلاً بلهجة متقرزة :

— هل يمكن أن يكون فى الفضاء فأس ؟

كان ايفان يشد جميع قواه فى سبيل أن لا يصدق أنه يهذى ، وذلك حتى لا يتردى الى الجنون نهائياً •

سأله الزائر مدهوشاً :

— فأس ؟

فهتف ايفان يقول فجأة بنناد غاضب :

— نعم نعم ، ما عسى يحدث للفأس هناك ؟

— ما عسى يحدث للفأس فى الفضاء ؟ يا لها من فكرة عجيبية • لو رُميت الفأس الى مسافة بعيدة جداً عن الأرض ، فأظن أنها ستأخذ تدور حول سيارتكم هذه دون أن تعرف تماماً ما هو الهدف وأين المستقر ، كما يحدث لتابع من التوابع ، كما يحدث لقمر من الأقمار ؛ وسيحسب علماء الفلك ساعة طلوعها وساعة مغيبها حساباً دقيقاً ؛ وسيدوتن جاتسوك ذلك فى التقاويم * ، وهذا كل شئ •

قال ايفان مغتاضاً :

— أمت غبى ، غبى غباءً فظيماً • حاول أن تكذب كذباً ذكياً على الأقل ، والا كففت عن الاستماع لك • انك تحاول أن تقنعنى عن طريق الواقعة فى كلامك ، وأن تجعلنى بذلك أسلم بوجودك • ألا فاعلم أننى لا أريد أن أسلم بهذا ، اننى أرفض أن أصدق ! لن أصدق !

— أنا مع ذلك لا أكذب • ان كل ما أقوله حق • من سوء الحظ أن الحفصة لا تكاد تكون مفرحة فى يوم من الأيام • أنت مثلاً تتوقع منى ، فيما الأحف ، أفكاراً خرقه ، وربما رائعه • يؤسفنى هذا كثيراً ، لأننى لا أستطيع أن أعطى الا ما أملك ...

— دعك من التفلسف يا حماراً أبله !

— أئنض اذن أننى اشتهى أن أفلسف والجنب الأيمن كله من جسمى يكاد يكون مشلولاً ؟ ألا انى لأتمنى ، بدلاً من ذلك ، أن أئن وأتوجع ! لقد استشرت عدداً كبيراً من الأطباء : ايهم يملكون قدرة هائلة على تشخيص المرض ، ويشرحونه بأدق التفاصيل ... أما أن يشفوه فذلك أمر يعجزون عنه • حتى لقد أتيت لى فرصة التحدث مع طالب متحمس من طلاب الطب ، فقال لى فرحاً : « هيك مت من هذا المرض ... لسوف يتيح لك ذلك فى أقل تقدير أن تعرف على وجه اليقين حقيقة الداء الذى أمالك » • وانظر بعد ذلك الى طريقتهم تلك فى ارسالك الى اختصاصيين حين يقولون لك : « مهمتنا نحن تقتصر على تشخيص المرض • بقى عليك الآن أن تذهب الى الاختصاصى فلان أو فلان ، فهو الذى سيسيفك » • واحسرتاه ! ان الطبيب الجيد القديم الذى عرفناه فى الزمان الماضى وكان يداوى من جميع العلل والأسقام قد اخفى تماماً ، تماماً ، أوكد لك ! • لم يبق اليوم الا الاختصاصيون ، والصحف ملأى بالاعلانات عنهم • اذا شعرت بالآلام فى الأنف ، أرسلوك الى بارييس : يظهر ان فى بارييس اختصاصياً له شهرة فى أوروبا كلها ، يعرف معرفة رائعة كيف يعالج كل ما له علاقة بالأنف • وتذهب الى بارييس فيفحص الاختصاصى أنفك ، فيقول لك : « أنا لا أستطيع أن أشفى الا منخرك الأيمن ، لأننى لا أهتم أبداً بالمنخر الأيسر ، فهو لا يدخل فى دائرة اختصاصى • فعليك بعد اتباع معالجتى أن تذهب الى فيينا حيث يوجد اختصاصى حاذق جداً

سيفعل لك ما يجب فعله لمعالجة منخرك الأيسر » . ما العمل في هذه
 الحالة ؟ لجأت عندئذ الى استعمال الأدوية اتى تنصح بها النساء العجائز .
 وصف لى طيب أن أدلك جسمى بعد الحمام بمزيج من عسل وملح .
 ذهبت الى الحمامات العامة لا لشيء الا لاستمتع بوجودى مرة فى حجرة
 البخار ، وهناك وسخت جسمى بذلك المزيج اللزج الذى لم يجدنى
 نفعاً . فلما يئست كتبت الى الكونت ماتيئى فى ميلانو : فأرسل الى نشره
 وقطرة . غفر الله له ! تخيل أن مستحلب الشعير الذى ينتجه هوف هو
 الذى شفانى تقريباً . كنت قد اشتريته عرضاً ، فما شربت زجاجة ونصف
 زجاجة حتى شعرت بأبى تسفيت ، حتى لقد اشتفيت أن أرقص .
 زالت أوجاعى كلها . فحلفت لأنشرن فى الصحف رسالة شكر أطرى
 فيها مزايا هذا الانتاج . كان يدفعنى الى ذلك شعور صادق بالامتنان ،
 ولكن لهذا قصة جميلة جداً ! تخيل أنى لم أجد جريدة واحدة
 ترضى نشر نرى فاولوا لى : « ان تصرّحت هذا ينصف بشيء من
 الرجعية . ثم ان أهدأ لن بصدقك . فالشيطان لا وجود له » . ونصحت
 بأن أنشر شكرى فى رسالة لا تحمل اسم صاحبها . ولكن ما قيمة شكر
 لا يحمل اسم صاحبه ؟ ما زحت موظفى مكاتب تلك الجرائد ، فقلت لهم :
 « ان الايمان بالله هو الذى يمكن أن يعد شيئاً رجعياً فى زماننا هذا .
 أما أما الشيطان ، فانه مباح تماماً أن أصدق » . فأجابونى بقولهم : « اتنا
 نفهمك حق الفهم . فمن ذا الذى لا يؤمن بالشيطان ؟ ومع ذلك يستحيل
 نشر رسالتك ، لأن هذا يخالف الاتجاه العام الذى تلتزمه جريدتنا .
 اللهم الا أن تريد أن نسبغ على رسالتك طابع الهزل ! » . قلت لنفسى :
 « لا بد أن يخون الأمر من روح الفكاهة اذا هو جعل هزلاً » . وهكذا
 لم يكتب لشكرى أن يظهر فى الصحف . هل تصدق ؟ وقد بقيت هذه
 الحكاية تثقل على قلبى . ان أنبل عواطفى ، كعاطفة الشكران مثلاً ،

قد حُكِمَ عليها أنْ تظل مكتومة لا أفصح عنها ، دونما سبب غير وضعى
الاجتماعى .

قاطعه ايفان مغتاطاً يقول :

— هأت ذا تسترسل فى التفلسف من جديد !

— وقاما الله شر الفلسف . أنا لا أفلسف البتة ، وانما بنبى أن
يجوز للمرء أن يستكى من حين الى حين . أما كائن تُقال فى حقى نمائم
خطيرة . لقد انهمنى أنت نفسك بأننى غبى . هذا موقف يقفه شاب .
اعلم يا صديقى أن الدكاء ليس أهم شئ ، * لقد وُلدتُ طيب السريرة
مرح الطبع . * وقد كبت أيضاً مسرحيات هزلية ، * . يبدو أنك تعدنى
هلستا كوفاً دبَّ فيه الهرم ، مع أن لمصيرى شأنًا أخضر من ذلك كثيراً .
اننى بسبب قَدَرٍ أجهل أسبابه وهدفه ، لأنه كُتِبَ علىَّ قبل خلق هذا
العالم ، أن أطل « أجدد » بغير انقطاع ، أن أجدد كل شئ ، مع
مع أننى فى حقيقة الأمر صادق اية طيب القلب عاجز عن الانكار المنظم
المذهبى . « لا مفر . يجب عليك أن تنكر وأر تجدد رغم كل شئ .
فبدون انكار لا يكون نقد ، وكيف يمكن تخيل جريئة أو مجلة خالية من
زاوية موقوفة على القدم . ان الكون لن يكون بغير النقد الا تسييحاً متصلاً
مستمراً . ولكن الحياة لا يمكن أن تقوم على تسييح الله فقط ، وعلى
تمجيد خلقه فحسب . لا بد لاندفاع البشر الى شكر الله وحمده من أن
يمر بحفرة الشكوك * ، وهلم جراً . . . » على أننى لا أطمع فى أن أقضى
برأى فى هذا النظام ، فلست أنا من تخيله ووضعه ، ولست مسؤولاً عنه
البتة . كل ما هنالك أننى جعلت كبش فداء ، وأمرت أن أقوم بوظيفة
ناقد أبدي . على هذا النحو انما نشأت الحياة الأرضية . اننا نحن أيضاً
نشعر شعوراً كاملاً بداءة هذه المهزلة التى أريد لنا أن نملها . واننى
من جهتى أطالب بأن أستطيع الارتداد الى العدم . فأجاب : « بل يجب

عليك أن تحيا ، فبدونك لن يجرى أمر • اد لو كان كل ما على الأرض معقولاً ، لما حدث ما فى الأرض شئ البتة • بدونك لن يكون ثمة أحداث ، وهل عن الأحداث غنى ؟ • أنا اذن أقوم بوظيفتى وأحقق مهمتى محطّم القلب مهدود النفس ، من أجل أن يكون ثمة أحداث ، وأشيع الضلال فى هذا العالم بأمرى أعلى • والشر المساكين يأخذون هذه المهزلة مأخذ الجسد ، رغم ما وهب لهم من ذكاء عظيم • وذلك هو ما يجعل مصيرهم فاجعاً ، وحياتهم أئيمة • انهم يتعذبون عذاباً لا نهاية له ••• هذا صحيح ••• ولكنهم فى مقابل ذلك يحيون ••• يحيون حياة واقعية ، لا وهمية • لأن العذاب هو الحياة • ما عسى تصير اليه الفرحة بالحياة فى هذا العالم اذا لم يوجد الألم ؟ لن يكون هنالك عندئذ الا تشيد متصل ولطف لا ينتهى • وذلك شئ نبيل جداً ، مقدس جداً ، ولكنه باعث على أشد الملل وأعرق السأم • وأنا ؟ أنا أيضاً أتألم ، ومع ذلك لا أحيا • أنا حرف «س» فى معادلة غير ذات حدود • أنا شبح ، أنا طيف أضاع فكره الزمان واتهى حتى الى نسيان اسمه الحقيقى • أتضحك ؟ لا ••• أنت لا تضحك ••• وانما غضب من جديد • انك تغضب دائماً • انك لا تريد أن تسمع الا أشياء فيها ذكاء • ولكننى أعود فأقول لك : اننى مستعد لأن أتأزل ، راضياً ، عن حياتى السماوية فى الفضاءات فوق الكواكب ، وعن جميع امتيازاتى العالية وألقابى الرفيعة ، فى سبيل أن أستطيع التجسد فى نفسٍ بائعةٍ ترز مائة كيلو وتقدم شموعاً للرب بسذاجة وبراعة •

سأله ايفان وهو يتشم ابتسامة كره :

— هل معنى هذا أنك أصبحت لا تؤمن بالله أنت أيضاً ؟

— بم أجيبك ؟ اذا كنت تلقى على هذا السؤال حاداً •••

صاح ايفان يسأله بعناد حائق :

– هل الله موجود أم هو غير موجود ؟

– ها ... أنت جادٌ اذن ؟ نهدي الله يا بني العزيز أننى أنا نفسى
لا أعرف عن هذا الأمر شيئاً • وتلك قوله كبيرة أفلتت منى ...

– كيف لا تعرف عن هذا الأمر شيئاً مع أنك ترى الله بعينيك ؟
لا ، لا ، ليس لك وجود واعمى ؟ أنت أنا ... ما أنت الا أنا ، ما أنت
الا أنا ... أنت دخان لا أكثر ، أنت ثمرة خيالى أنا ...

– بل قل ان فلسفتى هى فلسفتك • ذلك أصوب • « أنا أفكر ،
فأنا اذن موجود »* ، تلك هى القضية الوحيدة اليقينية • أما كل ما عداى ،
أما كل ما حولى ، أما جميع تلك العوالم البعيدة ، أما الله ، وحتى الشيطان ،
أما كل ذلك فلست أملك برهاناً على وجوده ، ولا يستطيع أحد أن يؤكد
على وجه الثقة واليقين أهذه وفائع موجودة بذاتها ، أم هى صادرة عن
فكرى تحقّقاً مادياً تدريجياً للأنا ، لهذه الأنا التى لا يكون عندئذ وجود
لسواها ، والتى تكون قد وجدت منذ الأبد ... جملة القول ...
ولكنى أمسك عن الكلام ، أمسك عن الكلام ، لأننى أرى أنك تهتم أن
ترتمى علىّ لتشبعنى ضرباً •

قال ايغان بلهجة فيها ألم :

– خير من هذا الكلام كله أن تروى لى نادرة فكهة أو نكتة

مسلية •

– أعرف نادرة تتصل بموضوع حديثنا • والحق أنها ليست نادرة
بالمعنى الأصلى ، بل هى الى الأسطورة أقرب • انك تأخذ على امتناعى
على التصديق ، ويدهشك أن ترانى لا أؤمن بالأسرار التى أبصرها
بعينى • فاعلم اذن أن هذه الحالة ليست حالتى وحدى ، وأنا جميعاً ،
نحن معشر الذين نعيش فى المناطق السماوية ، تهزنا روح الاضطراب

والقلق ، وذلك بسبب اكتشافتكم العلمية اللعينة ، انكم حين تقتصرون على تحليل العالم باجواهر الفردة ، والحواس الخمس ، والعناصر الأربعة ، يظل الأمر مقبولا " بعض الشيء " . ثم ان الاقدمين كانوا يعرفون الجواهر الفردة . ولكن حين داعت بيسا الشائعة التي تقول انكم قد اكتشفتم الدرہ الكيماوية ، والنبروتوبلازما ، وما لا أدري أيضاً ، فان أصحابنا قد شدوا على أذنانهم بسيقاتهم ، وحدث في صفوفنا اضطراب نفسي شديد ، وأصبحنا في فوضى شاملة وسديم كامل ، وانتشرت في بيئنا الخرافات والأوهام ، وازدهرت الأقاويل والنعائم . لاحظ أن عندنا نمائم بقدر ما عندكم وأكثر . ومنذ ذلك الحين أخذت الوشائيات والسعائيات تعيث فساداً في أرجائنا السماوية . يجب أن تعلم ، في هذه المناسبة ، أن عندنا نحن أيضاً « شعبة خاصة » ، أن عندنا نحن أيضاً « مخابرات » تجمع بعض « المعلومات » . . . والأسطورة التي سأرويها لك يرجع عهدها الى قروننا الوسطى - أقول قروننا الوسطى نحن ، لا قرونكم الوسطى أتم - وهي أسطورة أصبح لا يصدقها أحد منا الآن ، باستثناء البائعات السمينات اللواتي يزنّ مائة كيلو ، لا البائعات السمينات اللواتي عندكم أتم ، بل اللواتي عندنا نحن . ان كل ما يوجد في الأرض يوجد أيضاً في عالمنا . ذلك سر أكشف لك عنه اليوم من باب الصداقة الخالصة ، رغم أن هذا محظور علينا . والأسطورة التي سأرويها لك تتعلق بالجنه : يُقال انه كان يعيش على أرضيكم في ذات زمان فيلسوف « ينكر كل شيء » ، ينكر القوانين والشعور والابمان * ، ويرفض خاصة أن يسلم بوجود الحياة الآخرة . وقد مات هذا الفيلسوف وهو على يقين من انه يغيب في غياهب العدم ، فاذا هو يرى نفسه فجأة أمام أبواب الحياة الآخرة . كانت دهشته من ذلك عظيمة ، وأعظم منها كان استياؤه . صاح يقول : « لست أريد الحياة الآخرة هذه ، لأنها تخالف عقيدتي » . فحوكم

وحكم عليه بسبب هذه القولة البطائشة ... معذرةً إذا أنا قصصت عليك الأمور على نحو ما قُصَّت على ... وما هذه الا أسطورة على كل حال ... ما هذه الا أسطورة على كل حال ... حكم على الرجل بأن يقطع فى الظلمات ، سيراً على الأقدام ، مسافة كادريون كيلومتر (ان كل شىء يمدُّ عندنا الآن بالكيلومترات) ، وبعد ذلك نُفتح له أبواب الجنة ، ويُغفر له كل شىء ...

قاطعهُ ايضاً سائلاً باتعاش قوى وحرارة شديدة :

... ما هى أنواع العذاب التى يمكن أن يتحملها الانسان فى الحياة الآخرة ، عدا هذا الكادريون من الكيلومترات ؟

... ما هى أنواع العذاب ؟ آه ... انى لا أحدث نفسى بهذا !... فى الماضى كان الأمر ما يزال معقولاً ، وكنا نعرف أنواعاً من العذاب . أما الآن فقد اعتقدوا أن عليهم أن يلغوها وأن يستبدلوا بها تساريج روحية ، أن يستبدلوا بها « آلام الضمير » ، وخزعات من هذا النوع . لقد استوردنا هذا من عندكم ، وهو ثمرة من ثمرات ما وصلت اليه عبادانكم وأخلاقكم من « لطف ورقة » . فمن ذا الذى جنى من هذا النظام فائدة ، فى رأيك ؟ ان الأشرار وحدهم انتفعوا بهذا النظام وأفادوا منه . أتئى هؤلاء أن يعرفوا « آلام الضمير » وليس لهم ضمير ؟ وفى مقابل ذلك كان على النفوس الصادقة التى احتفظت بشىء من الاستقامة والشرف والأمانة أن تنال عوضاً عن الآخرين وأن تفقد بهم ! ذلك ما يحدث حين يراد ادخال اصلاحات فى تربية لم تنهيا لقبولها ، وحين تقلد أنظمة أجنبيته تقليداً أعمى . أمر يستحق الرثاء ! ألا ان نار جهنم القديمة كانت خيراً من هذا . ولنعُد الى فيلسوفكم الذى حكم عليه بأن يقطع مسافة كادريون كيلومتر : انه لم يزد على أن رفع كفيه غير مبالي ، ثم رقد على الطريق بالعرض قائلاً : « أرفض أن أمشى ،

حفاظاً على العقيدة وتمسكاً بابتداء ! » + خذ نفس ملحمي روسي مثقف ،
وامزجها بنفس النبي يونس الذي لبث في بطن الحوت ثلاثة أيام وثلاث
ليال يلعن حفظه ، تخرج من ذلك الحالة النفسية لصاحبنا المفكر هذا
الذي رقد على الطريق بالعرض مصرأ معانداً +

- على أى شيء رقد ؟

- لا بد أنه كان هنالك شيء رقد عليه + أصبحت لا تضحك الآن؟

هتف ايفان يقول وهو على تلك الحالة نفسها من الانتعاش والحرارة
(وكان يصفى الآن بنهم غير متوقع) :

- مرحي لذلك المفكر ! مرحي ! ألا يزال راقداً على الطريق
بالعرض حتى الآن ؟

- لا + لبث على ذلك الوضع قرابة ألف سنة ، ثم عاد ينهض وأخذ
يمشي +

صاح ايفان بضحكة عصيبة :

- يا له من حمار !

ثم بدا على ايفان أنه يفكر تفكيراً عميقاً ، ثم استأنف كلامه فقال :

- ولكن أليس يسنوي ، على كل حال ، أن يبقى راقداً الى الأبد
وأن يقطع مسافة كاردبون كيلومتر ؟ أظن أنه سيحتاج من أجل ذلك
الى بليون سنة ، أليس كذلك ؟

- أكثر أكثر ! لو كان معي قلم وورقة لأجربت لك هذا الحساب
بسرعة + عبي كل حال ، لا قيمة لهذا ، ما دام قد انتهى من قطع هذه
المسافة منذ زمن طويل + وعد ذلك انما تبدأ الدائرة أو النكتة +

- انتهى من قطع المسافة ؟ كيف هذا ؟ من أين جاء بليون سنة ؟
 - أت تتدهش لأنك تقيس الزمان بمقاييس زمان أرضكم .
 والواقع أن هذه الأرض لعلها قد عرفت الوجود بلايين المرات قبل وجودها الحالي . وهى فى كل مرة قد شاخت وتغطت بالتلج وتشققت فى كل اتجاه ثم تحللت وارتدت الى عناصرها الأولى ، فساد ملكوت المياه من جديد ، ثم ظهر مذنب جديد فشمس جديدة ولدت بدورها أرضاً . وتكرر هذا التطور عدداً لا نهاية له من المرات بهذه المراحل نفسها وهذه التفاصيل ذاتها . ذلك ضجر قاتل بغير حياء ...
 - طيب ، فماذا حدث حين انتهى من قطع مسافه الكادريون كيلومتر ؟

- لم يحدث أى شئ خارق . 'فتحت له أبواب الجنة فدخلها ، فما ان انقضت على دخوله ثانيان - ثانيان عدّهما والساعة' فى يده ، نعم والساعة فى يده ، 'ألح على هذا (رغم أن ساعته لا بد أن تكون فى رأى قد فسدت فى جيبه أثناء رحلته) - أقول ما ان انقضت على ذلك ثانيان حتى هتف قائلاً ان هاتين الثانيةين لا تعدل قيمتهما مسافة الكادريون كيلومتر فحسب ، بل تعدل قيمتهما كادريون الكادريونيات مرفوعة الى أس الكادريون أيضاً . الخلاصة أنه قد أخذ يرتل تسييحته ، وبلغ من اغلو فى التسييح والحمد أن بعضهم ممن كانت لهم أفكار أكثر تطوراً وأرفع نبلاً ، قد رفضوا فى الآونة الأولى أن يصفحوه ، لاعتقادهم بأنه قد بالغ فى الانحدار الى حضيض النزعة المحافضة . تلك هى طبيعة الروس . ولكننى أعود فأكرر لك أن الأمر أمر أسطورة أرويه لك على علائها . تلك هى المفاهيم السائدة عندنا اليوم فى هذه الشؤون .

هتف ايغان يقول بفرح يشبه أن يكون فرح طفل ، كأنه قد تذكر فى هذه اللحظة شيئاً ما على حين فجأة :

- ضبظتلك ! ان هذه النكتة التى تروىها عن الكادريون من السنين
اما اخترعتها أنا نفسى . كنت حينئذ فى السابعة عشرة من عمرى ،
وكننت فى المدرسة الثانويه ... نحيلت هذه النكتة وقصصتها فى تلك
الآونة على رفيق من رفاقى اسمه كوروفكين . كان ذلك فى موسكو .
ان هذه النكتة تبلغ من تميز أفكارى بها أننى ما كان لى أن أستمدّها
من غير أفكارى هذه ... ولكننى نسيتها بعد ذلك الزمان ... وقد
عاودت ذاكرتى الآن على غير شعور منى . فأنا الذى تذكرتها اذن ، ولم
تقصصها علىّ أنت ! انه ليحدث هكذا أن تبجس من النسيان طائفة من
الأشياء بغتة عند الانسان حين يُقَاد الى التعذيب أو حين لا يزيد على أن
يحلم وهو رافد فى سريره . فما أنت اذن الا حلم ، ما أنت الا صورة
فكرى وليس لك وجود واقعى .

قال السيد الراقى وهو يضحك مشرف المراج :
- اننى ألاحظ من جموحك العاطفى فى انكار وجودى أنك تؤمن
بى مع ذلك .

- أنا ؟ أؤمن بك ؟ أبداً ... أنا لا أؤمن بك البتة ، أنا لا أؤمن
بك حتى ولا جزءاً من مائة جزء من الايمن !

- ولكن ربما آمنت بى جزءاً من ألف جزء ! ان المفادير الصغيرة
فى الأدويه التى تعالج الداء بالداء نفسه قد تكون هى الأقوى أثراً .
هلاًّ اعترفت ، هلاًّ اعترفت بأنك تؤمن بى ، ولو جزءاً من عشرة آلاف
جزء مثلاً ! ...

هتف ايفان يقول :

- ولا لحظة من اللحظات !

ثم أضاف بعد ذلك بصوت نررق نررقاً غريباً :

– لكننى أود لو أؤمن بك •

– عظيم، هذا اعتراف له قيمة كبيرة ! اعلم اننى طيب القلب واننى أريد أن أحبب إلى مجدتك • اسمع : أنا الذى ضببتك ، لا أنت الذى ضببتنى • لقد تعمدت أنا أن أروى لك نكتتك التى كنت قد نسيته ، وأما فعلت ذلك نية أن أقودك الى أن تشك فى شكاً نهائياً •
– كاذب ! أنت انما ظهرت لى لتقنعنى بوجودك •

– صحيح • ولكن اعلم أن الشكوك والقلق الذى تحدثه هذه الشكوك ، اعلم أن الصراع بين الايمان وعدم التصديق يمكن أن يورث الانسان الذى يملك شعوراً مرهفاً منك عذابات تبلغ من الهول أن الانتحار شغفاً خير منها • ولما كنت أعلم أنك تؤمن بى قليلاً ، فقد زرعت الشك فى نفسك برواية تلك النادرة لك • فبذلك أقودك من الايمان الى الشك ومن الشك الى الايمان مرة بعد مرة على التناوب • وحين أفعل ذلك فانما أهدف الى غاية • وأنا أطلب هنا منهجاً جديداً : فمتى شككت فى وجودى شكاً نهائياً أردت أن تبرهن لى على اننى است الاحتمال وعلى أننى غير موجود فى ابواق • ذلك اننى أعرفك • فهذه الوسيلة أكون قد حققت هدفى ، وهو فى الحقيقة هدف نبيل جداً • فأنا انما أرمى فى الواقع الى أن أضع فى نفسك بذرة ايمان متواضعة فاذا بشجرة قوية من أشجار السنديان نخرج من هذه البذرة فى المستقبل ، شجرة تبلغ من القوة أنك ستريد أن تعيش فى حماها حياة ناسك وفديس • والحقيقة أن هذه هى رغبتك الخفية المستترة المكتومة منذ زمن طويل • ولستوف تحقق هذه الرغبة يوماً ، فتستغنى بالجراد ساعياً الى الخلاص فى الصحراء •
– يا لك من سقى ! آفى سبيل خلاص روحى انما حملت نفسك اذن هذا العناء كله ؟

- لا بد لي ، أنا أيضاً ، من أن أقوم بعمل خير من حين الى حين .
ولكنني أرى أنك تغضب ، تغضب غضباً ياله من غضب !... .

- مهرج ! هل أغريتهم وأغويتهم أيضاً أولئك الدين يقاتلون
بالجراد ويقضون في الصحراء سبعة عشر عاماً وهم يصلون وتغطيهم
الطحالب ؟

- ذلك هو عملي الرئيسي يا صديقي العزيز . ما أسهل أن ينسى
أحدنا الكون وعوالمه التي لا تعد ولا تحصى من أجل أن يتعلق بواحد
من أولئك الرجال ، لأنهم في نظرنا بمثابة جواهر ثمينة جداً . ان نفساً
واحدة من هذا النوع تعدل في بعض الأحيان كوكباً مع جميع توابعه .
لدينا في هذا الشأن جدول أسعار . ان نصرأ نحققه على واحد من هؤلاء
الرجال لهو في نظرنا ذو قيمة عظيمة . أؤكد لك أن بينهم أناساً
لا يفلون عن ثقافة وذكاء ، رغم أنك لا تريد أن تسلم بهذا ، أنا أعرف
ذلك ... وهم قادرون على أن يسيبروا ، في لحظة واحدة بينها ، أعماقاً
من الشك والايان ، حتى ليحسب المرء في مثل تلك الهنيهات أنهم
يوشكون أن يسقطوا « وأرجلهم في الفضاء » على حد التعبير الذي يحبه
جوربونوف * .

- طيب ؟ وفي كل مرة تعود الى نقطة البداية شاعراً بالحرى من أنك
طويل الأنف فيما أتخيل ، أليس كذلك ؟
أجاب الزائر بلهجة الواعظ :

- يا صديقي لأن ينصرف المرء طويل الأنف خيراً في بعض الأحيان
من أن ينصرف بغير أنف البتة ، كما قال ذلك في الآونة الأخيرة مركيز
مريض أثناء اعترافه لكاهن يسوعى (أغلب الظن أن المركيز كان قد عهد
بأنفه الى غابة اخصائي) . هتف المركيز يقول وهو يلطم صدره : « رُدَّ

الى أنفى » ، فقال له الكاهن الطيب هامساً : « يا بنى ، ان أوامر الله لا يُسبَر غورها ولا تدرك حكمتها أحياناً • فرب ملاء ظاهر هو ينبوع سعادة عظيمة وان لم تكن هذه السعادة غير بادية للنظر أحياناً • لكن شاء حفظ قاسٍ أن يجرمك من أنفك ، ان فى ذلك لميزةٌ واحدة على الأقل ، هى أن أحداً لن يجرؤ بعد الآن أن يجرّك من طرف أنفك » ، فاستأنف المريض اليأس كلامه قائلاً : « ذلك عزاء هزيل ! • لسوف يسرنى ويسعدنى ويفرحنى أن أُجرّ كل يوم من طرف أنفى ، سريطة أن يكون أنفى فى مكانه » ، فأجابه الكاهن متهدداً : « يا بى ، لا يمكن أن يملك المرء جميع النعم والخبرات فى آن واحد ؛ وان الأمانة التى أفصحت عنها الآن لهى فى حد ذاتها معصية لله الذى ما نسيك فى هذه الحالة ، لأنك حين تؤكد أنه سيسعدك أن تُجرّ كل يوم من طرف أنفك ، كما أعلنت هذا بنفسك منذ هنية ، فانما أنت تحقق أمنيّتك على نحو غير مبشر : انك اذ فقدت أنفك قد احتفظت به مع ذلك ، بالمعنى المجازى • • • • » .

صاح ايفان قائلاً :

— ما أغبى هذا الكلام !

— يا صديقى ، انما كانت غايى الوحيدة حين رويت لك هذه النادرة هى أن أسليّك وأضحكك • ولكننى أحلف لك أن هذا مثال على الجدل اللاهوتى الذى يمارسه اليسوعيون • ان هذا الأمر قد حدث كما رويته لك تماماً ، كلمة كلمة • وهو حالة وقعت فى الآونة الأخيرة وأحدثت لى متاعب جمة وأورثتى هموماً كثيرة • ان ذلك الشاب المسكين الذى حدثتك عنه قد انتحر فى تلك الليلة نفسها حين عودته الى البيت بعد الاعتراف • وقد لبثت بقربه الى آخر لحظة • • • أما كراسى الاعتراف لدى اليسوعيين فانتى اختلف اليها كثيراً ، وتلك فى الواقع

تسليّة من تسليّاتي المفضّلة ، حين يوافيني ضجر ويلم بى سأم وحزن .
وسأقص عليك الآن حالةً أخرى يرجع عهدها اى بضعة أيام خلت .
استقبل كاهن يسوعى عجوز على كرسي الاعتراف فتاة شفراء ،
نورماندية ، صبية فى العشرين من عمرها ، جميلة يفنن جمالها العقل ...
أما جسمها فان لعابى ليسيّل حين أتصوره . ولها عدا هذا طبيعة من تلك
الطبائع ... ما شاء الله ... جثت على ركبتيها ، ودمدت تعرف
بخطيئتها من خلال القضبان . هتف الكاهن الصارم يقول : « هل يمكن
حقاً ، يا ابنتى ، أن تكونى قد سقطت من جديد ؟ أوه ! يا مريم العذراء !
ماذا أسمع ؟ مع رجل آخر ؟ الى أين تمضين يا بىتى ؟ ألا تستحين ؟ »
فأجابته الخاطئة تقول وقد غرق وجهها فى الدموع ندماً وحسرة : « آه
يا ابتاه ! ان ذلك يحدث له هو لذّة عظيمه ، ولا يحدث لى أنا الا ألباً
قليلاً ! » . جواب عظيم ، هه ؟ ما رأيك ؟ لقد دهشت أنا نفسى من هذا
الجواب . كانت تلك سيحة الطبيعة ... بدا لى ذلك أظهر من البراءة
نفسها . غفرت لها خطيئتها فوراً ، وبينما كنت أهم أن أنصرف ، رأيتنى
اضطر الى أن أعود أدراخى : فقد سمعت الكاهن يتواعد مع الفتاة من
خلال القضبان على أن يلتقيا فى المساء . وكان الكاهن مع ذلك شيخاً
صارماً شديد العبوس . لقد سقط فى مدى لحظة . لقد ظهر أن الطبيعة
هى الأقوى . مالك تكشر ؟ أغضبت من جديد ؟ حقاً لقد أصبحت
لا أدرى ما الذى بحب على أن اخترعه حتى أسرك ...
صاح ابفان بقول بصوت موجه فيه أنين ، لأنه كان يحس أنه
عاجز عن التخلص من هلوسته :

— دعنى ! انك تحدث فى دماغى جلبه كابوس . ان حضورك
بضجرنى ضجراً قاتلاً . لقد أصبحت لا أطيق احتمالك . اننى مستعد
لأن أعطى كبيراً فى سبيل أن أتخلص منك !

- أكرر أن عليك أن تخفف من غلوائك ، وأن تتعدل في مطالبك .
كف عن توقع أفكار « رفيعة عظيمة » منى ، فترى كيف انسا سنتفاهم
حينذاك . اواقع أنك حائق على لأننى لم أمثل أملكك فى اطار أكثر
مهابة ، تحف بى هالة حمراء ، ونحيطنى بروق ، وتصحبنى بعود .
كنت تود او ارانى بجناحين كبيرين محمرين بنار جهنم ، ولا تنفر لى
أننى جئت اليك بياض متواضعة هذا التواضع . انك تشعر بأنك أوديت ،
أودبت فى مشاعرك الجمالية الفنية أولاً ، وفى كبرياتك وعزتك ثانياً :
كيف يستقبل رجل عظيم هذه العنمة - أليس كذلك ؟ - كيف يستقبل
مثل هذا الرجل زيارة شيطان مسكين هذه المسكنة التى تستحق الرثاء ،
صحيح ! أنا لا أنكر ذلك ! ان هذه السمة الرومانسية التى طانا ندد بها
النافد بيلنسكى هى جزء من طبيعتك . ولكن ما حيلتى أياها الشاب
الطيب ؟ منذ قليل ، حين كنت آتياً اليك ، خطر ببالي أن أرتدى ثياب
مستشار دولة محال على التقاعد سبق له أن خدم فى انفقاس ، فهو يضع
على رداءه وسام « الأسد » و « الشمس » * . وكانت هذه الفكرة محببة
الى النفس ، ولكننى لم أجرو أن أنفذها ، فلو قد فعلت لضربتى حتماً
لأننى وضعت على صدرى وسام « الأسد » و « الشمس » بدلاً من أن
أضع « نجمة القطب » و « نجمة الأبرق » . وأنت الى هذا لا تكف عن
تذكيرى بأننى غبى . شهد الله مع ذلك أننى لم يخطر ببالي أن أنافسك
فى الذكاء . حين جاء مفستوفليس الى فاوست قال انه يريد الشر ثم
لا يستطيع أن يفعل الا الخير * . ذلك شأنه هو . أما أنا فعلى تقيض هذا .
ربما كنت فى الكون بأسره الانسان الوحيد الذى يحب الحقيقة مخلصاً
ويصبو الى الخير صادقاً . لقد كنت حاضراً حين صعدت « الكلمة » الى
اسماء ، بعد موتها على الصليب ، حاملة على صدرها روح لص اليمين
المصلوب * . وسمعت صيحات الفرح التى صدحت بها أصوات الكروبيين

مسيحين بحمد الله ، وسمعت الأناسيد الصاخبة يضح بها الساروفيين الذين هزوا السماء بأصواتهم المرعدة وأرעشوا بها الخليفة كلها .
هيمناً بكل ما أقدس في هذا العالم ، لقد تمنبت عندئذ أن أضمّ إلى جوقة المشدين مسيحاً بحمد الله أنا أيضاً . كان صدرى يرتفع ، وكانت كلمات الحمد والتسابيح تندفع إلى نفسي ... ذلك أنتى - اعظم هدا - حماس جدّاً ، وأنتى قد أوتيت عاطفة فيية مشبوبة . ولكن العقل - هذه الملكة الملعينة فى طبيعى - قد صدتني فى تلك المرة أيضاً ، واضطرتني الى القصد والاعتدال ، فأفلتت منى المحظلة الرائعة ، أفلتت منى الفرصة الوحيدة . تساءلت عندئذ : « ما عسى يحدث بعد أن أغنى نشيد تمجيد الرب ؟ سوف ينطفىء حينذاك كل شىء فى هذا العالم ، فلا تحدث بعد ذلك أحداث » . فبسبب وظائفى وحدها ومن أجل وضعى الاجتماعى وحده انما خفت اذن فى نفسى ذلك الاندفاع الطيب الخير الكريم ، وبقيت وفيّاً لما أفوم به من أعمال الدناءة . ان شخصاً آخر قد احتكر لنفسه ما يرتبط بالخير من شرف ومجد ، ولم تترك لى أنا الا حطة الشر . ولكننى لا أحسد أولئك الذين يعيشون فى السهولة واليسر ، فما أنا بالطماع . ولكننى أَسْأَلُ مع ذلك : لماذا كُتِبَ علىّ وحدى ، من دون سائر مخلوقات الكون ، أن أتلقى لعنات الأخيار من الناس ، بل وأن احتمل ركلات أرجلهم فى بعض الأحيان ، لأن علىّ أن أذعن لهذه المساوىء حين أتحمس . أنا أعلم أن فى هذا سرّاً ، ولكنهم يابون أن يظهر ونى على هذا السر . ربما كانوا يعرفون أنتى ، يوم أعرف السر ، سأصبح أنا أيضاً بحمد الله ، فسرعان ما يتبدد عندئذ ما فى هذا العالم من عيوب ضرورية ، وسرعان ما ينتصر الرشاد ، فيكون ذلك بهاية كل شىء ، حتى الجرائد والمجلات ، اذ من ذا الذى يخطر بباله عندئذ أن يشترك فى الجرائد والمجلات اذا هى أصبحت خاضعة لسلطان العقل

والرشاد • لست أجهل طبعاً أنني سأتصالح آخر الأمر مع الخليفة ،
وأنتى بعد أن أقطع ما يجب على أن أقطعه من مسافة تبلغ كادربون
كيلومتر ، سأعرف السرّ الذى يخفونه عنى • ولكن الى أن يتحقق
ذلك ، سأظل فى صف المعارضة ، فأقوم بعملى على مضض ، وأنهض
بأعباء مهمتى مثلاً أشد الألم : 'أهلك ألوفاً لأنفذ واحداً • كم من نفس
وجب اهلاؤها وكم من سمعة وجب تلطيخها ، من أجل الوصول الى
رجل صالح واحد مثل أيوب ، باستخدامى أنا ؟ لا ••• ما ظل السر
مكتوماً عنى خافياً على ، فسيقى هنالك حقيقتان فى نظرى : حقيقة السماء
التي أجهلها الآن جهلاً تاماً ، وحقيقتى أنا • ولا بدري أحد حتى الآن
أى الحقيقتين أشرف ••• ولكنك نمت فيما أرى ؟

قال ايفان فى أنين وغضب مكظوم :

- وكيف لا أنام ؟ ان أعبى ما فى طبيعتى من أمور ، ان أسحف
ما كان فى ذهنى من أفكار تجاوزتها منذ زمن طويل ونبتتها نبتة
القاذورات ، تأتى أنت الآن فتقدمها لى كما لو كانت شيئاً جديداً •

- حظى سىء ! كنت آمل أن أفتك بما فى كلامى من جمار أدبى •
أحسب مع ذلك أنني أجدت وصف التسييح الذى غنته الأصوات فى
السماء • ما رأيك فى هذه اللهجة الساخرة التى تقتفى آثار هاينى ؟ يخيل
الى أنها تناسبنى ••• ألا ترى ذلك ؟

- لا ، أنا لم أكن فى يوم من الأيام خادماً من هذا الطراز ! كيف
أمكن أن تلد نفسى خادماً مثلك ؟

- يا صديقى ، أعرف شاباً روسياً من أسرة طيبة ، فتى أحلف لك
أنه رائع : هو فيلسوف ، وهو يهتم بالأدب ويعنى بالفن • وقد ألّف

قصيدة تلوح فيها موهبه الشعرية منذ الآن ، عنوانها : « المقتش الكبير » .
وفيه وحده انما كنت أفكّر .

صاح ابفان يقول وقد احمر وجهه خجلاً :

- أمنعك من الكلام عن « المقتش الكبير » ! .

- و « التحول الجيولوجى » ؟ ألا يزال يذكره ؟ تلك قصيدة !

- اسكت والا قتلتك !

- تقتلنى أنا ؟ دعنى أكمل أولاً ما كنت أريد أن أقوله لك . فمن أجل أن أحصد على هذه المتعة انما جئت . اننى أعبد أحلام أصدقائى الشباب الذين يفيضون حرارة وحماسة ونبضاً وحياء . كنت تقول لنفسك فى الربع الماضى وأنت تسعد للمجئ الى هذه المدينة : « سأجد هنالك أناساً جدداً » . انهم بنوون أن يحطموا كل شئ وأن يعسودوا ويبدأوا من البداية ، أى من أكل لحوم البشر ! يا لهم من حمقى ! لماذا لم يستشيرونى ؟ لا حاجة الى التحطيم فى رأى ، وانما يكفى أن نطرد من أذهان البشر فكرة الاله . بهذا انما ينبغى لنا أن نبدأ مهمتنا . ذلك هو المنطق الحقيقى الذى يجب أن ننطلق منه فى عملنا ، وهؤلاء العميان لم يدركوا من هذه الحقيقة شيئاً . فمتى نبذت الانسانية الايمان بالله دفعةً واحدة (وأنا مقتنع بأن هذا العصر آت لا ريب فيه ، ليحل محل العصور الجيولوجية الأخرى التى تعاقبت حتى الآن) ، فان المفاهيم القديمة عن الكون ستختفى من تلقاء نفسها دون أن يكون من الضرورى أن نرتد الى عهد أكل لحوم البشر . وستزول الأخلاق القديمة خاصة ، وسيُبنى عالم جديد بعد أن يمحو الماضى . سوف يتحد البشر ليردوا الى الحياة الحد الأقصى مما تستطيع الحياة أن تعطيه من سعادة وبهجة ومتمعة ، ولكن فى هذا العالم وحده . وسيشعر الانسان بعزة عظيمة

وكبرياء جبارة تحركه وتحمله ، لأنه يكون قد أصبح « الها - انساناً » .
 ان ما سيحققه الانسان من انتصارات على الطبيعة لا انقطاع لها ولا حدود
 لها ، بفضل ارادته المتحالفة مع العلم ، ستعمر نفسه في كل ساعة بفرح
 يبلغ من السمو والرفعة أنه سينسيه ما كان يوعد به في الماضي من ثواب
 سماوى . سيعرف كل انسان أنه فان ، وأنه لا بعث بعد الموت ، ولكن
 جميع الناس سيقبلون الموت بهدوء فيه عزة وشيم ، كأنهم آلهة .
 سيعدل الانسان يومئذ ، من شدة أنفته وكبريائه ، عن الشكوى من القدر
 وعن الاستياء من أن حياته طارئة ووجوده عارض . وسوف يحب الانسان
 أخاه الانسان حباً مبرراً من المنفعة ، لا يرجو أن ينال على حبه منوبة
 فيما بعد . صحيح أن الحب لن يفتح الا لحظات قصاراً ، ولكن قصره
 نفسه سيجعل سناء وقوته أشد وأعنف ، بينما كان في الماضي يضع
 في صوبات غامضة الى حب أبدي ولو من خلف القبر « ... » . وهلم
 جرا . شئ جميل .

كان ايفان قد سدّ أذنيه بيديه ، وأطرق الى الأرض وهو جالس
 على الدبوان ، وأخذ جسمه كله يرتجف .

تابع الصوت كلامه يقول :

« ان المسألة المطروحة الآن - هكذا كان يفكر فيلسوفنا الشاب -
 هى : هل سيأتى عصر من هذا النوع أم لا ؟ فإذا كان الجواب على هذا
 السؤال بنعم ، فسوف تحل المشكلة ، وسوف تنتظم الانسانية على أسس
 جديدة . ولكن لما كان من المستحيل ، سبب حماقة البشر ، بحكم
 حماقتهم ، أن يحل هذا العصر الجديد قبل انقضاء ألف سنة أخرى ،
 فانه يترتب على ذلك أن من حق كل فرد ، وقد وعى الحقيقة منذ الآن ،
 أن يبنى حياته على النحو الذى يناسبه دون أن يعاب بالمفاهيم البالية أو أن
 يكثر لها . وبهذا المعنى انما يمكن أن يقال « ان كل شئ مباح » .

وهب أن ذلك العصر الجديدي لن يأتي في يوم من الأيام ، فانه ليزل
صحيحاً أنه لا وجود للإله ، ولا خلود للنفس ، فمن المباح اذن للانسان
الجديدي أن يصبح « اياً انساناً » ولو وجب عليه أن يكون الوحيد كذلك
في الكون كله . وواضح أنه يستطيع ، في دوره الجديد ، أن يتحرر
فَرِحاً من الضغوط الأخلاقية التي كان يخضع لها « الانسان العبد »
في الماضي ، وسيكون عليه أن يتحرر هذا التحرر كلما بدا له ذلك
ضرورياً . فلا قوانين تُفرض على الله ، لأن الإله على حق دائماً ؛ فأى
نبيء يفعل الإله فهو الصواب ، وأى مكان يكون فيه الإله فهو مكانه .
ان كل ما سأفعله بعد اليوم فهو خير ، وسأحتل المكان الأول ... كل
شيء مباح ، وكفى ! - هذا كله جميل جداً ، ولكنني أَسْأَلُ لماذا يكون
الانسان في حاجة الى أن يتدثر بدثار الحقيقة ما دام قد قرر أن يعيش
وأن يخادع ؟ فيم هذا التأييد للحقيقة ؟ هذا هو اساننا الروسي المعاصر :
انه في حاجة الى تأييد الحقيقة ولو ليقرر أن يعيش ... فالى هذا الحد
يبلغ حبه الحقيقة ...

كان الزائر يبدو مسروراً بلاغته وفصاحته . فهو يرفع صوته
أكثر فأكثر ، وينظر الى صاحب البيت فاحصاً في مكر . ومع ذلك لم
يستطع أن يكمل كلامه ، فان ايذان تناول الكأس الموضوعة على المائدة
فجأة ، فرمى بها الخطيب البليغ بكل ما أوتي من قوة .

فهتف الخطيب يقول وهو ينهض متعجباً ويسبح بأصابعه قطرات
الشاي التي تناثرت على ثيابه :

- آ ... ألا ان هذا لغباء أخيراً ! لقد تذكر مجبرة لوثر * .
هو بدعي أنني لست الا حلماء ، فيقذف الأقداح الى رأس الخيال الذي
ظهر له في هלוسته ! لكأنه امرأة حقاً ... يا لهذا المنطق ما أغربه ! ..

لقد كنت أقدرّ فعلاً أنك تتظاهر بسدّ أذنيك تتظاهراً بينما كنت في الواقع
تسمعي وتصغي الى ...

وفي تلك اللحظة سمعت طرقات ملحة على زجاج النافذة ، فنهض
ايفان عن ديوانه واثباً .

هنف الزائر يقول :

— هل سمعت ؟ خبر لك أن تفتح ، فهو أخوك أليوشا يعطرق
النافذة حاملاً اليك نبأً لست تتوقعه البتة ، نبأً هاماً جداً ، صدقني ...
قال ايفان وهو في حالة حميا شديدة :

— اسكت أيها الدحال ! لقد عرفتُ قبلك أنه أخى أليوشا .
وكنت أحس أنه سيأتي ، ولا بد أن يكون هناك سبب حملة على المجي ،
انه يحمل الى « أبناء » ، هذا يدهي .

— فافتح اذن ، افتح له . ان في الخارج زوبعة تلج ... وهو
أخوك ... هل تعرف باسبدي رداءة الجو في الخارج ؟ ان الجو يبلغ
من الرداءة أن المرء لا يسمح لنفسه بأن بدع كلباً هناك ...

واستمر الصرق على النافذة . أراد ايفان أن يهرع فيفتح الباب ،
لكنه أحس فجأة كأنه مشلول ، فهو لا يستطيع أن يتحرك من مكانه .
بذل جهداً كبيراً من أجل أن يتزع نفسه من ذلك التجمد ، وأن يحطم
هذه الجبل التي تشده ، ولكنه لم يفلح . وأصبحت الطرقات على النافذة
أقوى وأصرم . ف شعر ايفان فجأة بأنه يتحرر من عوائقه ، فنهض
متنفضاً ، ونظر حواليه حائراً زائغ البصر . كانت الشمعتان قد ذابتا أو
أوشكتا ، وكانت الكأس التي رسي بها الزائر منذ لحظة ما تزال في مكانها
على المائدة . وليس هناك أحد على الكنبه الموضوعة قبالة حذو الجدار .

ورغم أن الطرق على النافذة ما يزال مستمراً بالحاح ، فإن الطرقات بدت لايفان أضعف مما كان يسمعا أثناء حلمه ، حتى لقد كانت خفيفة مستخفية •

هتف ايفان فيدوروفتش يقول وهو يدفع نحو النافذة :

— لم يكن ذلك حلماً ! لا ... لم يكن حلماً ... أحلف أنه لم يكن حلماً ... أنا لم أحلم ... ولقد كان ذلك كله منذ لحظة واقعا •

وفتح فرجة النافذة ، وصرخ يقول لأخيه حانقا :

— أيوشا ! ألم أحظر عليك أن تجيء الى ؟ قل بكلمتين لا ثالث لهما : ماذا تريد مني ؟ أجب ... ولكن أوجز ، هل تسمع ؟

فأجابه أيوشا من فناء الدار قائلاً :

— شئ سمردياكوف نفسه من ساعة •

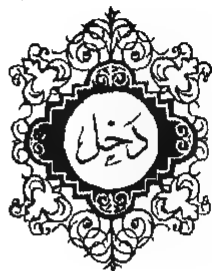
فقال له ايفان :

— تعال الى المدخل •

ومضى يفتح الباب •

١٠

« هوذا الزئبق قد دخل »



أيوسا ، وذكر لايفان فيدوروفتش فوراً أن ماريا كوندرايتشنا قد زارته منذ أقل من ساعة ، فأبلغته انتحار سمردياكوف ، قالت له : « دخلت الى غرفته لأخذ السماور ، فإذا أنا أراه مشنوقاً على مسمار أمام الحائط » ، فلما سألتها أليوشا هل أبلغت من يجب إبلاغه ، أجابت بأنها لم تحدث أحداً في هذا الأمر بعد . قالت : « وانما أسرعتك الى الفور ، لكي تكون أول من يطلع على الحادث » ، وكنت أركض ركضاً طوال الطريق » هذا ما أضافته ماريا كوندرايتشنا منقبة السحنة زائفة النظرة ، وكانت كامجنونة اضطراباً وكانت ترتعش كورقة في مهب الريح . وقد صحبها أليوشا بعد ذلك الى بيتها ، فوجد سمردياكوف مشنوقاً بالفعل على النحو الذي وصفته ؛ ووجد على المائدة ورقة مكتوباً عليها ما يلي : « أنهيت حياتي بارادتي حراً ، فلا تتهموا أحداً » . نرك أليوشا الورقة على المائدة ، ومضى فوراً الى رئيس الشرطة ، فأطلعه على الحادث . وختم أليوشا كلامه لأخيه ايفان قائلاً : « ومن هناك جئت اليك رأساً » ، وكان أثناء ذلك يحدث باتتبه الى ملامح وجهه التي أدهشه تعبيرها . ثم هتف بقول له فجأة :

— أحيى ! لا بد أنك مريض ، مريض جداً ، جداً ! فأنت تنظر الى
دون أن يبدو عليك أنك تفهم ما أقوله لك .

فقال له ايفان واجماً مفكراً ، دون أن يلوح أنه سمع تعجب أخيه :

— أحسنت صنعاً اذ جئت . على أنى كنت أعلم أنه شق نفسه .

— ممن علمت ذلك ؟

— لا أدري ممن ، ولكننى كنت أعلم . أكنت أعلم أم لا ؟ بل كنت

أعلم . هو قال لى ذلك ، قاله لى منذ لحظة قصيرة .

كان ايفان واقفاً فى وسط الغرفة ، وكان يتكلم ذاهلاً حالماً ، وهو
يحدث الى الأرض .

سأله أليوشا وهو ينظر حواله على غير ارادة منه :

— من « هو » ؟

— اختفى .

قال ايفان هذه الكلمة وأنهض رأسه وابتسم ابتسامة رقيقة . ثم
أردف يقول :

— خاف منك ، خاف منك ، نعم خاف منك أنت يا حامتى . أنت

« كروبى طاهر جداً » . دمترى يرى أنك كروبى . كروبى . . . رعود

أغاني الحماسة التى ينيها الساروفيون . . . ما الساروفى ؟ ألعنه برج

نجوم قد لا يكون هو كله فى آخر الأمر الا ذرة كميائية بسيطة . . .

هناك برج « الأسد » وبرج « الشمس » ، هل تعلم ذلك ؟

قاطعه أليوشا يقول مذعوراً أشد الدعر :

— اجلس با أخى ، اجلس على الدبوان ، أرجوك . . . أنت تهذى .

اضطجع هنا ، ضع رأسك على المخدة ، هكذا . هل تريد أن أضع على

جبينك خرقة مبللة ؟ قد يفيدك هذا .

- ناولنى الفوطه الموجوده على ذلك الكرسي من فضلك • لقد آلفيتها عليه منذ قليل •

- ليس على الكرسي فوطه • لا تهتم • سأعرف أين أجد فوطه •
هذه فوطه ...

كذلك فال أليوشا وهو يتجه نحو الزاوية المقابلة من الغرفة ، حيث أبصر ، قرب الحوض ، فوطه نظيفة لم 'تمس' وما تزال مطوية •
نظر ايفان الى الفوطه وفي وجهه تعبير غريب • كأن الذاكرة آخذت تعود اليه فجأة •

قال وهو ينهض عن الديوان :

- لحظة • اننى منذ ساعة - أتذكر ذلك - قد تناولت هذه الفوطه من قرب الحوض قبلتها بالماء البارد ، ثم وضعتها على جينى ، ثم رميتها الى هناك بعد مدة • فكيف تكون الآن ناشفة ومطوية ؟ لم يكن فى عرفتى فوطه أخرى •
سأله أليوشا :

- أتقول انك وضعت هذه الفوطه على جينيك ؟

- نعم ، ومشيت فى الغرفة منذ ساعة والفوطه على جينى • • • لماذا ذابت الشموع ؟ كم الساعة الآن ؟
- قاربت منتصف الليل •
فصاح ايفان يقول فجأة :

- لا ، لا ، لا ، لم يكن ذلك حلماً ! كان هو هناك ، كان جالساً هناك ، على تلك الكبة ، أمامى • فلما طرقت أنت زجاج النافذة ، رميت رأسه بكأس • • • هو هذا الكأس نفسه • • • لحظة ! فى المرة الماضية أيضاً ، كنت قد نمت ، ولكن الحلم فى هذه المرة ليس حلماً • الأمر

فى هذه المرة كما فى المرة الماضية • هل تعلم يا أليوشا أنى أرى الآن
أحلاماً؟ • • • ولكنها ليست بالأحلام • • • أنا يقظ ، أنا أمشى وأتكلم
وأرى • • • ومع ذلك فأنا نائم • • • ولكنه كان هناك ، كان هناك ، نعم ،
على تلك الكتبة • انه غبى غباءً فظيعاً ، يا أليوشا ، غباءً فظيعاً •

كذلك أضاف ايفان وقد أخذ يضحك على حين فجأة ، وطفق
يمشى فى الغرفة •

سأله أليوشا مرة أخرى فلفاً :

— من هو الغبى ؟ عمّن تتكلم ؟

— عن الشيطان • لقد أخذ يختلف الى • • • جاءنى مرتين ، مرتين ،
ان لم يكن ثلاث مرات • قال لى ليزعجنى ويفضنى اننى أغضب لأنه
شيطان عامى لا ابليس محمر الجناحين بنار جهنم ، معتاد أن يظهر محاطاً
ببروق ساطعة ورعود مدوية • ولكنه ليس ابليس اذن • لقد كذب
على • • • انه دجال • هو شيطان عادى تماماً ، شيطان حقير ، من طبقة
دنيئة • انه يرتاء الحمامات العامة ! فلو خلعت ثيابه لاكتشف حتماً ذنبه
الذى لا بد أن يكون طويلاً جداً ، لا بد أن يكون طوله أكثر من متر
• • • ذنب أشقر أملس • • • ذنب غير مهيب ، كذنب كلب خسيس • • •
أليوشا ، أرى أنك متجلد من شدة البرد ! لقد مشيت فى الثلج مدة
طويلة • هل تريد شيئاً من الشاي ؟ ما رأيك ؟ اجو البارد ، أليس
كذلك ؟ هل تريد أن آمر باعداد شئ من الشاي لك ؟ الجو بارد جداً ،
يلبغ من البرودة أن المرء لا يرضى أن يدع فى الخارج كلباً • • •

أسرع أليوشا الى الحوض ، فبلل الفوطة بالماء البارد ، ثم حمل
ايفان على أن يجلس ووضع الفوطة مبتلة على جبينه ، ثم جلس الى
جانبه •

استأنف ايمان الكلام فقال وقد أصبح كبير الهذر :

- ماذا قلت لى أمس عن ليزا ؟ انها تعجبني ، ليزا هذه ! أحسب
أننى قلت لك سوءاً فى حقها • لم أكن صادقاً • انها تعجبني ••• أنا
خائف من الغد ، خائف على كاتيا قبل كل شئ ، وفوق كل شئ •
وخائف على المستقبل أيضاً • ستهجرى فى الغد هجراً نهائياً ، وتركبنى
بقدميها • هى تتخيل أننى أريد هلاك ميتيا بسببها ! نعم ، ذلك ماتتصوره •
ولكن لا ، هذا خطأ • غداً يكون الصليب ، ولكن لن يكون الشنق •
لأننى لن أشنق نفسى • هل تعلم با أليوشا أننى عاجز عن أن أشنق
نفسى ؟ لعلك تظن أن هذا حين منى ، أليس كذلك ؟ ولكن لا ، أنا لست
جباناً • فلأننى أحب الحياة حباً قوياً انما أعجز عن الانتحار ! من أين
علمت أن سمردياكوف شنق نفسه ؟ آ ••• نعم ••• « هو » الذى قال
لى ذلك •••

سأله أليوشا :

- أنت مقتنع اذن ، أنت مقتنع اقتناعاً تاماً بأن أحداً قد زارك •

- طبعاً • كان جالساً هناك ، على تلك الكنبه ، فى زاوية الغرفة •
لا شك فى أنك طردته • أنت الذى حملته على الهرب قطعاً • لقد غاب
فى اللحظة التى وصلت فيها أنت • اننى أحب وجهك يا أليوشا • هل
كنت تعلم أننى أحب وجهك ؟ أما « هو » فانه أنا يا أليوشا ، أنا وحدى •
هو كل ما فى أنا من دناءة وخسة وحقارة ! صحيح أننى «رومانسى» ،
وقد لاحظ هو ذلك ••• ولكن هذه نميمة كاذبة • انه غبى غباءً قطيماً ،
وبهذا انما هو قوى • هو ماكر ، ماكر كحيوان • كان يعرف بماذا
يستطيع أن يثير غضبى وغيظى • زعم ليحقتنى أننى أو من به ، وبهذه
الوسيلة حملنى على أن أسمع له وأصغى اليه • ولكنه ذكر لى أيضاً

حقائق كثيرة عنى ، ذكر أشياء ما كان لى أن أعترف بها فى يوم من الأيام .

ثم أضاف ايمان يقول بلهجة أصبح فيها على حين فجأة كبير من الجد والنجوى :

— هل تعلم يا أليوشا أننى أتمنى كثيراً أن يكون « هو » لا أنا ؟

قال أليوشا وهو ينظر الى أخيه فى سفقة وعطف :

— لقد أتعبك .

— أرهقنى بسخرياته . وما كان أبرعه وأحذفه ! لستك تعلم كم كان بارعاً حاذقاً : « الضمير ؟ ما هو الضمير ؟ هو ثمرة دماغى . لماذا يشعر الانسان بعذاب الضمير ؟ يشعر بعذاب الضمير من قبيل العادة ، نتيجة لطريقه فى التفكير تكونت فى الانسانة خلال سبعة آلاف سنة ، فمنى تحررنا من هذه العادة ، أصبحنا آلهة » . هو الذى قال ذلك ، هو الذى قال ذلك !

لم يملك أليوشا أن يمنع نفسه من سؤال أخيه وهو يحدث الى تحديقاً قوياً :

— هو ؟ ألا يمكن أن نكون أنت الذى قلت ذلك ؟ أنت بالأحرى ؟ دعه الآن ، لا تفكر فيه ، انسهِ . فليأخذ معه كل ما تستكره اليوم وتدينه ، ولا يعودنَّ بعد الآن أبداً .

قال ايفان بلهجة المتألم المهان .

— ليكن ذلك . ولكنه خبيث شرير . لقد ازدرائى جهاراً . كان وقحاً ، صدقنى يا أليوشا . ولكنه افترى علىَّ ، افترى علىَّ فى أمور كثيرة . قال : « أنت تنوى أن تقوم بعمل نبيل فاضل ! ها ! أنت تنوى

أن تهتم نفسك أمام المحكمة بقتل أليك ، مؤكداً أن الخادم قتله بتحريض منك

فاطحه أليوشا قائلاً :

— فف يا أخى ! لست أنت القاتل . هذا خطأ !

— هو الذى قال ذلك ، ولا بد أنه على علم به « أنت تنوى أن تقوم بعمل فاضل ، مع أنك لا تؤمن بالفضيلة ؛ ذلك ما يهيجك ويمدبك ، ذلك هو سبب تجهيمك وشراستك » . هكذا تكلم ، وهو يعرف ما يقول
هتف أليوشا يقول بمرارة :

— هذه أقوالك أنت لا أقواله هو . انك مريض ، انك تهذى ، وتمتدب نفسك فى هذيانك !

— لا انه يعرف ما يقول . قال لى مؤكداً : « أنت تصدر عن زهو وخيلاء ، تريد أن تمثل أمام القضاة فتقول لهم بكبرياء : « أنا القاتل ، ما لكم تصطنعون هذه الهيئات المروعة ؟ ألا انكم لكاذبون . اننى اسخر من ذعركم هذا ! » . تلك هى الخواطر التى نسبها الىّ ، ثم أضاف يقول : « هل تعرف ماذا تتمنى ؟ أنت تتمنى أن يغمروك بالمديح قائلين : « هو مجرم ، نعم ، هو قاتل ، ولكنه تحركه عواطف سامية كل السموة رفيعة كل الرفعة ! يريد أن يتهم نفسه لينقذ أخاه ! » . أما هذا يا أليوشا فهو كذب (كذلك هتف ايفان فجأة وقد سطعت عيناه) . أنا لا أتمنى أبداً أن يُعجب بى بلهاه ! لقد كذب فى هذا يا أليوشا ، كذب فى هذا ، أحلف لك ! وبسبب ذلك انما قذفته بكأس ، فتحطم الكأس على وجهه القذر !

توسل اليه أليوشا قائلاً :

— هدىء روعك يا أخى ، اكفف عن الكلام هكذا !

أردف ايفان يقول دون أن يصغى الى أخيه :

— لا ، انه يجيد التعذيب ، انه قاس شديد العنو • كنت أوجس دائماً الغرض الذى يجيىء من أجله • كان يقول : « ليكن ! ان الزهو هو الذى يحركك ويدفعك • ولكنك تأمل رغم كل شئ أن بفتضح أمر سمردياكوف ، فيرسل الى السجن ، ويُبرأ ميتاً ، ولا يُحكم عليك أنت الا حكماً • أخلاقياً » (وقد ضحك حين نطق بهذه الكلمة ، هل فهمت ؟) ، بينما يكبر آخرون عظيمة نفسك ونبل روحك • ولكن هاهو ذا سمردياكوف قد مات ! لقد شقق نفسه ، فمن ذا الذى سيصدقك أمام المحكمة ، من ذا الذى سيؤمن بأقوالك وتصريحاتك بعد أن أصبحت وحيداً ؟ ومع ذلك ستذهب الى المحكمة ، وتقف أمام القضاة • لقد قررت ذلك ، وستفعل • فلأى هدف تريد أن تذهب الى المحكمة بعد الآن ؟ • شئ فظيع يا أليوشا ! اننى لا أطيق احتمال هذه الأسئلة • من ذا الذى يحق له أن يستجوبى بهذه الطريقة ؟

قاطعه أليوشا قائلاً وقد جمد من الذعر ، ولكنه ما يزال يأمل أن يرد ايفان الى الواقع :

— أخى ، كيف يمكن أن يكون قد كلمك عن موت سمردياكوف قبل وصولى ، بينما كان جميع الناس ما يزالون يجهلون الحادث ، ولم يتسع وقتهم للاطلاع عليه ؟

قال ايفان بصوت قاطع جازم لا يحتمل الشك :

— لقد قال لى ذلك ، بل ظل يكلمنى فى هذا طول الوقت اذا شئت أن تعرف الحقيقة ، ولم يكلمنى الا فى هذا • كان يقول لى : « يا لىك تؤمن بالفضيلة ! ••• ان احداً لن يصدقنى ، ولكن ذلك لا يهمنى ، فانما أنا أصدر عن مبدأ • ألا أنك لتسخر من الفضيلة ، لأنك

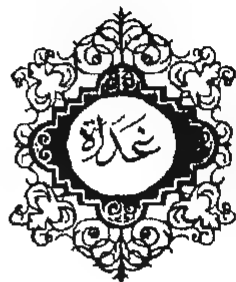
خنزير ، مثل فيدور بافلوفتش ! فعلام ذهابك الى المحكمة ، ما دامت
تضحيتك لن تجدى ؟ ... الحقيقة أنك أنت نفسك لا تدري لماذا تريد
أن تذهب الى المحكمة ! آه ... أنك لمستعد أن تهبط كثيراً في سبيل أن
تعرف ذلك . أنتظن أن هذا ما قررته ؟ ألا انك لم تقرر شيئاً بعد .
ستقضى الليل كله مفكراً متسائلاً "أتذهب أم لا تذهب . وانك لعلم حق
العلم ، مهما يكن قرارك ، أن الحل النهائي أصبح لا ينوقف عليك .
سوف تذهب لأنك لا تجرؤ الا أن تذهب . أما لماذا لا تجرؤ ، فذلك
سؤال أدع لك أنت أن تحزر جوابه . هذا لغز حاول أن تتسلى
بحله ! » . قال هذه الكلمات ثم نهض وانصرف . وصلت أنت ، فغاب
هو . ولقد وصفنى بأننى جبان يا أليوشا ! ان ذلك اللغز هو أننى
جبان . لقد أضاف قائلاً : « لست من تلك النسور التى تحلق عالياً
فى السماء » . نعم ، أضاف هذه الجملة . وكان سمردياكوف قد قال
هذا الكلام نفسه . يجب قتله . ان كاتيا تحترقنى . لاحظت أنا ذلك ،
وسوف تحترقنى ليزاً أيضاً . « ستذهب الى المحكمة لتحظى بالاعجاب » .
هذا كذب دنى . أنت أيضاً تحترقنى يا أليوشا . سوف أكرهك الآن
من جديد . والمسوخ أيضاً ، اننى أكره المسوخ كذلك . لا أريد أن أنقذ
المسوخ . ألا فليعض فى السجن ! لقد غنى نشيد فرح . أوه ! سأذهب ،
سأذهب غداً . سأمثل أمامهم ، وسأبصق فى وجوههم جميعاً !

ونهض ايمان فجأة وقد استبدت به حميمية شديدة ، فنزع الفوطة
عن جبينه وطمق يمشى فى الغرفة . تذكر أليوشا أقواله : « أنا وأنا
أحس بأننى يقظان ... أمشى وأتكلم وأرى ، وأنا مع ذلك أحلم » .
ذلك بعينه ما يبدو أنه يحدث الآن . لم يشأ أليوشا أن يترك أخاه .
وخطر بباله أن يمضى ليستقدم طبيباً ، ولكنه عدل عن ذلك من خوفه أن
يترك ايفان وحيداً . كان من جهة أخرى لا يدري الى من يعهد به .

وأخيراً أخذ ايفان يفقد الذاكرة • كان ما يزال يتكلم بغير توقف ، وكانت أقواله مفككة كل التفكك ، حتى لقد أصبح يبدو عليه أنه يجد غناء في النطق بالكلمات • وترنح على حين فجأة ، ولكن أليوشا استطاع أن يسنده في الوقت المناسب ، ومضى به نحو السرير ، فانقاد ايفان دون مقاومة ؛ وبعد أن نضا أليوشا عن أخيه ثيابه كيفما اتفق ، أرقده على السرير ، ثم جلس قرب ، ولبت ساهراً عليه ساعتين أخريين • نام المريض نوماً عميقاً دون أن يتحرك ، وكان تنفسه منتظماً • فلما لاحظ أليوشا أن أخاه ينام نوماً مريحاً هادئاً تناول وسادة ورفد على الديوان دون أن يخلع ثيابه • وقبل أن ينام ، دعا الله لميتي وايفان • لقد كان أليوشا يدرك الأسباب العميقة التي نشأ عنها مرض ايفان : « هذه تباريح قرار فيه عزة وكبرياء ، هذا قلق صادر عن ضمير قوى ! » • إن الله الذي كان ايفان يرفض أن يؤمن به يفرض نفسه الآن على وجدان ايفان ، وإن الحقيقة الإلهية تشق طريقها على هون إلى قلبه الذي ما يزال عصياً • حدث أليوشا نفسه قائلاً وهو مضطجع على الديوان : « نعم ، لقد مات سمردياكوف ، ولن يصدق أحد الشهادة التي سيدلى بها ايفان • ولكن سيذهب إلى المحكمة وسيقول الحقيقة مع ذلك » • وابتسم أليوشا ابتسامة رفيقة عذبة حين جال في ذهنه هذا الخاطر ، ودمدم يقول أيضاً : « سينتصر الله ! » • ثم قال لنفسه بعد ذلك ببرارة : « أما أن يُبعث ايفان بعثاً جديداً بنور الحقيقة ، وأما ... أن يهوى إلى الكره منتقماً من نفسه ومن الآخرين لأنه خدم قضية لم يكن مؤمناً بها » • وعاد أليوشا يصلى من أجل ايفان •

١

اليوم الخامس



الأحداث التي فرغت من وصفها الآن ، افتتحت
في الساعة العاشرة من الصباح ، جلسة محكمة
مقاطعتنا ، وبدى النظر في قضية دمترى
كارامازوف .

وانى لأحب أن أقول فوراً بالحاح اننى أعد نفسى عاجزاً عن أن
أصف وصفاً دقيقاً كل ما جرى أثناء المحاكمة ، وأن أروى جميع الوقائع
لا من حيث الكمال والتمام فحسب ، بل من حيث التسلسل الزمني أيضاً .
وأحسب أننى أو كان على أن أتذكر جميع التفاصيل وأن أشرحها
شرحاً مناسباً ، لوجب أن أقف عليها كتاباً بكامله ، كتاباً أكبر حجماً من
هذا الكتاب . لذلك أمل أن يتفضل القارىء فيعذرني إذا أنا اقتصرت على
ذكر الأمور التي أثار اهتمامى شخصياً فقيت في ذاكرتى لهذا
السبب . ربما أكون قد أقيمت وزناً كبيراً لعناصر ثانوية على حساب
الأمر الأساسى ، وربما أكون قد أسقطت كذلك اسقاطاً كاملاً بعض
الوقائع الهامة . . . على أننى أعد الآن عن تسويغ نفسى . فلسوف
أبذل قصارى ، وسوف يدرك القارىء أننى أعطيته كل ما استطعت أن
أعطى .

واني لأحرص أولاً وقبل الدحول الى قاعة المحكمة ، أن أذكر
 ما أثار دهشتي أكثر من أى شئ آخر فى ذلك النهار . على أن دهشتي
 هذه قد شاركني فيها عدد كبير من الأشخاص ، كما علمت ذلك فيما بعد .
 واليكم الأمر : كان من المعلوم طبعاً أن قضية هذه الجريمة قد أثارت
 اهتمام عدد لا حصر له من البشر ، وأنها قد أثارت اهتمامهم اثاره
 شديدة ؛ وأن جميع الناس كانوا يحترقون شوقاً الى أن يبدأ النظر فى
 هذه القضية ؛ وأن مجتمع المدينة كان منذ شهرين لا يفعل شيئاً غير
 التحدث عنها مع تكهنات كثيرة وصيحات اندهاش لا آخر لها . وكان من
 المعلوم كذلك أن القضية قد اشتهرت فى روسيا كلها . الا أن أحداً لم
 يكن يتخيل أن الاهتمام الذى أثارته هذه المحاكمة قد بلغ من قوة الجموح
 وشدة العصبية أنه هزّ هزاً عميقاً لا سكان مدينتنا وحسب ، بل سكان
 مناطق أخرى أيضاً . وقد أدرك هذه الحقيقة فى ذلك اليوم نفسه أثناء
 المحاكمة . لقد هرع المستطمعون الفضوليون لا من مركز اقليتنا وحده ،
 بل من مدن روسية أخرى كثيرة أيضاً ، وهرعوا حتى من موسكو ومن
 سان بطرسبرج . كان بينهم أناس من رجال القانون ، وشخصيات معروفة
 مشهورة ، ونساء من المجتمع الراقى . وقد اختلطت تذاكر حضور
 المحاكمة فى طرفه عين . واعتقد القائلون على الأمر ، فى هذه المناسبة ،
 أن من الواجب ، على خلاف ما جرت به العادة ، حجز أماكن خاصة
 وراء منصة المحكمة ، يُخصّص بها بعض الزائرين الذكور من أصحاب
 الرتب العليا . هكذا رأينا وراء القضاة عدداً من الأشخاص جالسين على
 مقاعد وثيرة ، وذلك أمر لم يحدث عندنا من قبل قط . وكانت النساء
 كثيرات كثرة خاصة ، سواء أكنّ من سيدات مجتمعنا المحلى أم كنّ من
 سيدات الطبقة العليا فى مدن أخرى . أما رجال القانون الذين وفدوا
 لحضور هذه الدعوى فقد بلغوا من الكثرة أن القائمين على الأمر لم ينفروا

أين يضعونهم لأن الأماكن المتوفرة كانت قد 'وزعت' فأعطيت أو 'وعد' بها منذ مدة طويلة . وقد رأيت بعيني قيام العمال على عجل ببناء حاجز مؤقت في آخر القاعة وراء المنصة ، فبذلك حُدِّد مكان خصَّ به رجال القانون الذين عدوا أنفسهم سعداء بالتمكن من متابعة مناقشات المحاكمة وقوفاً ، لأن الكراسي كانت قد رفعت ليتسع المكان لعدد من الأشخاص أكبر . فهكذا ظل الجمهور الكثيف واقفاً طوال مدة المحاكمة كتماً الى كثف . وقد جاءت بعض السيدات ، ولا سيما السيدات اللواتي وفدن من خارج مدينتنا ، جاءت الى قاعة المحكمة في أبهى حلة وأجمل زينة ، غير أن أكثر السيدات قد أهملن ما ألفنه من عناية بهندامهن . وكان يُقرأ في وجوههن فضول قوى شره يشبه أن يكون مرضياً . ومن خصائص هذا الجمهور المحتشد في قاعة المحكمة ، من خصائصه التي تستحق أن تُذكر أن الكثرة الغالبة من النساء (كما أيدت ذلك شواهد كثيرة فيما بعد) كنَّ متحزبات لمتيا ، وكن يتمين أن تبرئه المحكمة . وربما كان السبب الأساسي في هذا ما اشتهر به من أنه شاب يفتن المرأة ويخلب لبها ويفويها ؛ ولقد كان معروفاً عدا ذلك أن هناك امرأتين تتنافسان عليه وتستجابهان في سبيله أثناء المحاكمة . فأما أولاهما وهي كاترين ايفانوفنا ، فقد كانت تثير اهتمام جميع الناس بها . كان الناس يذكرّون أموراً خارقة عن توليها بميتيا تولهاً قوياً لم ينل منه ولا أضعفه أن ميتيا ارتكب هذه الجريمة . وكانت تُذكر عن هذا الموضوع تفاصيل مذهلة . وكانت كبرياء كاترين ايفانوفنا هي التي تثير اهتمام الناس خاصة (ان كاترين ايفانوفنا لم تكذب تزور أحداً) ، وكان الناس يتحدثون عن صلاتها الارستقراطية ، ويؤكدون أنها ستلتبس من الحكومة اذنًا بأن تصحب الجاني الى السجن ، وأن تتزوجه في مكان ما بالناجم تحت الأرض . وأما المرأة الثانية ، وهي جروشنيكا،منافسة كاترين ايفانوفنا ، فقد

كان الناس يتلهفون الى ظهورها باهتمام لا يقل شدة عن هذا الاهتمام . وكانت المجابهة التي ستم بين المرأتين - القتاة الارستقراطية المتكبرة و « الهيتاير » - تثير في الجمهور انتظاراً محمواً وفضولاً يوشك أن يكون موجعاً . ثم ان سيدات مدينتنا كنَّ يعرفن جروشنا أكثر مما يعرفن كاترين ايفانوفنا . لقد رأين مراراً « تلك المخلوقة التي كانت سبب هلاك فيدور بافلوفتش وابنه المسكين » ، وكان يدهشن أشد الدهشة أن يكون الرجلان قد التهب قلباهما هذا الالتهاب كله بحب هذه « ابورجوازية الروسية الصغيرة التي هي امرأة عادية جداً ، حتى انها لبست جميلة » . خلاصة القول أن التعليقات كانت قائمة قاعدة . واني لأعرف من مصادر مطلعة موثوقاً بها ان انشقاقات عائلية خطيرة قد حدثت في مدينتنا بسبب ميتيا . ان عدداً كبيراً من سيدات مجتمعنا قد اشتجرن في ذلك الوقت مع أزواجهن اشتجاراً عنيفاً ، لاختلاف رأيهن في هذه القضية المؤلمة عن رأى أزواجهن . فكان أمراً مفهوماً بعد ذلك أن ينجى أزواج هاته السيدات الى المحكمة متحيزين ضدَّ المتهم ، بل ومعادين له صراحةً ؛ حتى ليمكننا أن نوكد جازمين أن جميع الرجال الذين شهدوا المحاكمة ، على نقيض العنصر النسائي في ذلك الجمهور ، كانوا قد تحيزوا ضدَّ المتهم ، فبعضهم غابس الوجه قاسى النظرة مكفهر الأسارير ، وبعضهم الآخر ، وهو الأكثرية الغالبة ، كان يظهر الكره والعداوة بمرید من الوضوح والصراحة . والحق أن ميتيا ، أثناء اقامته في مدينتنا ، كان قد أهان عدداً كبيراً من هؤلاء الرجال . وكان هنالك ، في مقابل ذلك ، أناس يكاد يبدو عليهم الفرح ، فهم لا يكثرثون بمصير ميتيا ، وانما تهمهم النتيجة التي ستنهى اليها المحاكمة ، ولا يفكرون الا في الحكم الذي سيصدر ، وكان أكثرهم يتمنى معاقبة الجاني تمنياً قوياً صارماً ، باستثناء رجال القانون مع ذلك ، فلقد كان هؤلاء لا يرضيهم الجانب الأخلاقي

من القضية ، وانما تعنيهم الجوانب القضائية وحدها دون غيرها . وقد
أحدث وصول المحامي الشهير فيتوكوفتش هزةً عنيفةً في النفوس . فقد
كانت موهبته الخطابية معروفة مشهورة في كل مكان ، وقد سبق أن
ترافع في الاقاليم مراراً في قضايا كان لها دوى عظيم . وكانت الدعاوى
التي يترافع فيها تصبح ذائعة الصيت في روسيا كلها ، وكان الناس
يحتفظون بذكرى مرافعاته زمناً طويلاً . وكانت تُروى كذلك نوادر
شتى عن وكيل النيابة عندنا وعن رئيس المحكمة . كان يقال مثلاً ان
وكيل النيابة في مدينتنا يتهب لقاء فيتوكوفتش ويخشاه ، وان بينه وبينه
عداوةٌ يرجع تاريخها الى أول عهد بالوظيفة ، الى الفترة التي كان فيها
هيبوليت كيريلوفتش المدفع ، وهو بمدينة سان بطرسبرج ، يشعر دائماً
بجراح في كبريائه لأن كفاءاته لم تكن تقدر حق قدرها . ولقد ردت
اليه قضية كارامازوف أملاً كبيراً ، فيما يقال ، حتى لقد كان يحلم في
أن يستعيد في هذه المناسبة شهرته الخطابية التي انطفأ سناؤها وبهت
بريقها ، ولكن حضور فيتوكوفتش يقلقه الآن ويبعث في قلبه هماً وغمماً .
على أن الحقيقة هي أن الناس قد أخطأوا الظن حين تصوروا أن وكيل
النيابة كان يخشى لقاء المحامي الشهير هذه الخشية كلها . ان وكيل النيابة
في مدينتنا لا ينتمي الى تلك الفئة من الرجال الذين يتهقرون أمام الخطر ،
بل لقد كان ، على نقيض ذلك تماماً ، من أولئك الرجال الذين تلتهب
كبرياؤهم القتالية مزيداً من الالتهاب وتشتمل مزيداً من الاشتعال على قدر
قوة العقبات التي تعترض طريقهم والحواجز التي تقف في وجههم .
يحسن أن نضيف الى ذلك أن هيبوليت كيريلوفتش كان ذا طبيعة حارة
ومزاج جياش ، وأنه كان شديد التأثير الى درجة المرض . كان يضع
نفسه كلها في بعض مطالبات النيابة التي يعدها ، وكان يتصرف عندئذ
كما يمكن أن يتصرف رجل يتوقف مصيرة الشخصى وتتوقف ثروته على

النتيجة التي ستنتهي اليها الدعوى • وكان الناس فى الأوساط القضائية يسخرون منه بسبب هذه الخصلة من خصال طبعه ، التي جلبت له شهرة ان لم تكن واسعة كثيراً فهي أكبر مما يمكن تصوره على أساس المركز المتواضع الذى كان يحتله فى محكمتنا • وكانوا يسخرون خاصة من شدة شغفه بالسيكولوجيا • وأحسب أن جميع الناس كانوا مخطئين فى هذه النقطة • فلقد كان وكيل النيابة فى مدينتنا يملك فكراً أقرب الى الجذ كثيراً مما كان يتخيل الناس عندنا عامة • ولكن هذا الرجل الذى يتميز بحساسية مرضية لم يكن قد أفلح فى اصطناع اللهجة المناسبة والوضع اللائق فى أول عهده بالمهنة ، فامتد هذا الخطأ الذى ارتكبه منذ البدء ، امتد على حياته كلها •

أما رئيس محكمتنا فيمكن أن يقال عنه انه مثقف ، وانسانى ، وانه كان يعرف مهنته ويجيدها ، ويشارك فى آراء العصر المتقدمة المتطورة • انه قوى الشعور بنفسه ، لكنه لا يعبأ كثيراً بوظيفته ، فان أكبر طموح يهزؤه هو أن يعرف عنه أنه رجل تقدمى • وكانت له صلات عالية وكان ينعم بشروعة ضخمة • وقد اهتم اهتماماً قوياً جداً بدعوى كارامازوف ، كما أدركنا ذلك فيما بعد ، ولكنه لم ينظر الى هذه القضية الا من زاوية عامة تماماً ، فهو يرى فيها ، على وجه الخصوص ، ثمرة من ثمرات ظروفنا الاجتماعية ، ومظهراً مميزاً من مظاهر الطبيعة الروسية ، أى ظاهرة من الظواهر عليه أن يحكم عليها وأن يصنفها تصنيفاً مناسباً • أما الجانب الشخصى من الدراما ، وأما المأساة الروحية الأخلاقية التي تتألف منها هذه الدراما ، وأما المصير الفردى الذى ينتظر الأشخاص الرئيسيين فى هذه الدراما ، وعلى رأسهم المتهم ، فثلك كلها أمور لا يعبأ بها رئيس المحكمة كثيراً ، ولا ينظر اليها الا من أفق مجرد • وربما كان ذلك مطلوباً ومستحسنأ فى مركزه ووضعه •

غصت القاعة باحضور قبل ظهور أعضاء المحكمة بزمان طويل .
انها أحسن قاعة في مدينتنا : فسيحة واسعة عالية يترجع فيها الصوت
واضحاً رناناً .

على يمين أعضاء المحكمة الذين يجلسون على منصة ، قد وضعت
منضدة ووضع صفّان من المقاعد للمُحلفين . وعلى اليسار كان مكان
التهمة ومحاميه . وعلى منضدة أخرى في وسط القاعة ، غير بعيد عن
المنصة ، قد 'جمعت' ثبوتيات الاتهام ، فمن بينها التوب الأبيض الذي كان
يلبسه فبدور بافلوفتش ساعة مقتله في منزله وكان ملطخاً بالدم ؛ ومدقُّ
الهاون النحاسي المشؤم، وهو السلاح الذي يُعتقد أنه استعمل في ارتكاب
الجريمة ؛ وقميص مينا الذي كان على أحد كفيه بقع دماء ؛ وصدْرته
الملطخة بدم كثير من خلف ، في موضع الجيب الذي دسَّ فيه منديله
حين كان المنديل ما يزال يقطر دماً ؛ ثم ذلك المنديل نفسه وقد تيسر
واصفر وغشيته قشرة من دم متخثر ؛ ومن بينها أيضاً السدس الذي كان
مينيا قد حشاه بالرصاص عند برخونين على نية الانتحار ، وقد جرّده
منه نريفون بوريسنش خلسه في قرية موكرويه ، والظرف الذي كان
قد ضمَّ الثلاثة آلاف روبل المخصصة لجروشنيكا ، وعليه كتابه بخط
المجنى عليه ، والشريط اوردى الدقيق الذي 'ربط به' ذلك الظرف ،
وطائفة أخرى من أشياء لا أتذكرها الآن . وعلى مسافة من هناك ، في
قراءة القاعة ، يبدأ المكان المخصص للجمهور . غير أن عدداً من المقاعد
قد صُفِّ أمام المنصة ، للشهود الذين قد يطلب منهم أن يبقوا في القاعة
بعد ادلائهم بشهاداتهم .

دخل أعضاء المحكمة في الساعة العاشرة . انهم رئيس ، وقاضٍ،
وقاضٍ صلح شرفي . وطبيعي أن وكيل النيابة ظهر في الوقت نفسه
تقريباً . الرئيس رجل قوى البنية متورد اللون ، قامته أقصر من

متوسط قمة الرجال ، فى نحو الخمسين من عمره ، له وجه محقق ،
وشعر قاتم قد اشتعل شيئاً فى بعض ابواضع وقصّ قصيراً • وهو يتوشح
بشربط طويل لوسام نسيت اسمه الآن • أما وكيل النيابة فقد بدا لى
شاجباً فى ذلك اليوم شحوباً خاصاً ، كما بدا كذلك لكثير آخرين •
كان لون وجهه يبدو ضارباً الى زرقه بل والى خضرة ، وكأنه قد نحل
فجأة فى ليلة واحدة ، لأننى كنت قد رأيته أمس الأول معافى تماماً •

بدأ الرئيس العمل بأن سأل حاجب المحكمة هل حضر جميع
المحلفين ؟؟؟ ولكننى ألاحظ أنه يستحيل على أن استمر فى سرد
الوقائع سرداً مفصلاً هذا التفصيل كله ، لأن هناك أموراً لم أحسن
سماعها ، وأموراً أخرى لم أنبه إليها انتباهاً كافياً ، كما أن هناك أموراً
من خصائص هذه الجلسة قد اختفت من ذاكرتى اختفاء تاماً منذ ذلك
الحين • ثم اننى - وتلك هى الصعوبة الكبرى - لا يتسوفر لى الزمان
والمكان الكافيان لأن أقصّ هنا كل ما جرى فى أثناء ذلك اليوم ، وهذا
ما سبق أن قلته • ولكننى أعلم أن عدد المحلفين الذين رفضهم هذا
الطرف أو ذاك من الطرفين ، أعنى وكيل النيابة والمحامى ، كان ضئيلاً
جداً • وقد حفظت من جهة أخرى تشكيل هيئة المحلفين : كانت هيئة
المحلفين تضم أربعة موظفين من مدينتنا ، وتاجرين ، وستة فلاحين
وبورجوازيين صغار من البلدة • واننى لأتذكر أن الناس فى مجتمعنا
الصغير ، ولا سيما السيدات ، قد تساءلوا طويلاً قبل بدء المحاكمة بمدّة
طويلة ، تساءلوا بكثير من الاندهاش والانفعال : « كيف يمكن أن يُعبد
بالفصل فى مثل هذه القضية الى بضعة موظفين منمورين والى قبضة من
الفلاحين ؟ ما الذى يستطيع أن يفهمه من هذه القضية موظف ، ناهيك عن
فلاح ؟ » • والحق أن الموظفين الأربعة المشتركين فى هيئة المحلفين كانوا
أناساً صغار الشأن ليسوا من أصحاب الرتب العالية ، وكانوا جميعاً

متقدمين فى السن بيض الشعور ، باستثناء واحد كان يبدو أصغر سنًا من سائرهم . وكانوا مجهولين فى مجتمع مديننت ، فلا بد أنهم كانوا يعيشون بعزبات صغيرة حياة مغمورة ، وأنهم قد كان لهم زوجات عجائز لا يحرصون على أن يتجولوا بهن فى المجتمع . ولا بد أنهم قد كان لهم أولاد كثيرون يركضون حفاةً فى أغلب الظن ، ولا بد أن التسيات الوحيدة التى كانوا يتجولونها لأنفسهم عند الاقتضاء هى أن يلعبوا بالورق قليلاً من حين الى حين . وطبعى أن أحداً منهم لم يكن قد قرأ كتاباً فى يوم من الأيام . صحيح أن اثنين من المحلفين ، وهما تاجران ، قد كان فى هيتهم شئ من مهارة ، ولكنهما طلا صامتين صمتاً غريباً ، ولشا جامدين لا يحركان ساكناً . فأما أحدهما فكان حليقاً وكان يرتدى ثياباً على الطراز الأوروبى ؟ وأما الثانى ، وهو ذو لجة شائبة ، فقد كان يتدلى على عنقه شريط أحمر علّق به وسام . وأما الفلاحون والبورجوازيون الصغار الذين تضمهم هيئة المحلفين ، فليس هناك أمور كثيرة يمكن أن تقال عنهم . ان البورجوازيين الصغار فى مدينت لا يختلفون كثيراً عن الملاحين ، وهم يمارسون أعمال الفلاحة مشهم . كان اثنان من هؤلاء البورجوازيين الصغار من سكان بلدتنا الطيبة سكوتوريجونيفسك بلبسون ثياباً على الزى الأوروبى ، وكان هذا يضى على هيتهم ، فيما يبدو ، مزيداً من الوساخة ويجعل مظهرهم أكثر تنفيراً من زملائهم الأربعة . فمن الطبيعى اذن أن يكون اشخاص كثيرون ، أما واحد منهم ، قد تسألوا منذ أقوا نظرة على أعضاء هيئة المحلفين : « ما عسى يفهم من القضية هؤلاء المساكين ؟ » ، ومع ذلك بدا لنا فى تعبير وجوههم جميعاً شئ من سلطة ، وشئ يشبه أن يكون تهديداً . لقد كانوا جميعاً قساة مقطعين متجهمين .

وأخيراً طلب اربيس النظر فى قضية الموظف المتقاعد فيدور

بافلوفتش كارامازوف - وقد سبت الآن التعابير الدقيقة التى استعملها
عندئذ . وأمر الحاجب بادخال المتهم فظهر ميتاً فى القاعة ، فاذا بصمت
شديد يخيم عندئذ على حين فجأة ، فلو طارت ذبابة لسمع صوت طيرانها .
لا أدري ما الذى دار فى خواطر الحضور ، ولكننى أستطيع أن أقول ان
المتهم قد أحدث فى نفسى شعوراً سيئاً كد السوء . والأمر الذى ساءنى
منه خاصة هو افراطه فى السعى الى أناقة هندامه . لقد ظهر أمام المحكمة
يومئذ ببدلة جديدة مفرطة فى التألق . وقد علمت فيما بعد أنه قد أوصى
بهذه البدلة لذلك اليوم عن قصد وعمد ، أوصى بها خياطه بموسكو الذى
كان يحتفظ بمقاسه . وكان المتهم يلبس ففازين جديدين كل الجدة ،
مصنوعين من جلد ملصق ، وقميصاً بالغ الرهافة والبذخ . وبعد أن اجتاز
القاعة بخطاه العسكرية العريضة ، ناظراً الى أمام بجمود غريب ، جلس
فى مكانه بكثير من الثقة . وفى الوقت نفسه ، ظهر محاميه ، فيتوكوفتش
الشهير ، فاذا بهمهمة مستخفية تطوف فى أرجاء القاعة من أولها الى
آخرها . ان هذا المحامى اللامع رجل طويل القامة جاف المنظر ، له
ساقان طويلتان نحيلتان ، وأصابع ضاوية كابية ، وشعر قصير قد صفّف
بغير كبير عناية . وشفتاه الرقيقتان تلتويان فى بعض اللحظات ، دون أن
يعرف المرء على وجه الدقة أهما تعبران عندئذ عن مكر أم هما تبسمان .
وكان يبدو فى نحو الأربعين من عمره . ولولا عناه الصغيرتان اللتان
ليس لهما تعبير ، ولكنهما متقاربتان احدهما من الأخرى تقارباً شديداً ،
حتى لكأنهما لا تفصل بينهما الا العظمة الحادة من أنفه الدقيق الطويل ،
لولا عناه هاتان لكان يمكن أن يُعدَّ وجهه لطيفاً محبباً . الخلاصة أن
سبحته كان فيها شئ من سحنة عصفور ، وهى بهذا تلفت الانتباه وتخطف
البصر . وكان يرتدى رداء رسمياً مع كرافطة بيضاء .

أنى أتذكر تذكرًا واضحاً الأسئلة الأولى التى ألغاها الرئيس على

مينيا ، وهى تتناول هوينه ، وربنه ، وما الى ذلك . وقد أجاب مينيا عن هذه الأسئلة بجفاف وخشونة ، ولكن بصوت قوى يثير الاستعراب حتى ان الرئيس هز رأسه ونظر اليه فى دهشه . وبعد ذلك قرئت قائمة أسماء الأشخاص المستدعين الى الادلاء بأقوالهم شهوداً أو خبراء . وكانت القائمة طويلة جداً . واضح أن أربعة من الشهود عائبون ، وهم : ميوسوف الذى كان قد سافر الى باريس ، ولكن أقواله قد سجلت أثناء التحقيق التمهيدى ؛ والسيدة هوخلاكوف ، والمالك ماكسيموف ، وكلاهما معذور بسبب امراض ؛ وأخيراً سمردياكوف الذى مات فجأة قبل افتتاح المحاكمة وفُرِّرت وفاته بشهادة من الشرطة قُدِّمت الى المحكمة . وقد أحدث نبأ انتحار سمردياكوف جلبة ودمدمات فى القاعة . ذلك أن عدداً كبيراً من جبهة الحضور لم يكن قد علم بالحادث بده . ولكن الشيء الذى أدهش الناس خاصة هو أن مينيا قد انفجر صائحاً على حين فجأة : فإنه ما ان علم بالنهاية التى انتهى اليها سمردياكوف حتى صرخ من مكانه يقوى بصوت دوى فى القاعة كلها :

— كان كذباً فمات ميتة كذب .

أذكر أن محاميه قد اندفع نحوه حينئذ ، وأن رئيس المحكمة قد وجه اليه تحذيراً قاسياً ، وهدده باتخاذ اجراءات صارمة فى حقّه اذا هو كرر فعلته هذه . وقد كرر مينيا لمحاميه ، عدة مرات ، بصوت هامس ، وهو يحرك رأسه ويتكلم كلاماً متقطعاً ، ولكن دون أن يبدو عليه انه آسف لصرخته نادم عليها :

— لن أعيد هذا ، أعدك بذلك ! لقد افلنت منى ! طيب ...
لن أعيد هذا !

بديهي أن هذا الحادث الطارىء لم يخدم مينيا فى ذهن المحلفين وفى ذهن الجمهور . فقد رأى هؤلاء أن مينيا قد كشف فى هذه الفعلة

عن طبعه • وبذلك أساء هذا الانفجار الى الصورة القائمة في الأذهان عنه • وفي هذا الجو السيء انما تلا كاتب المحكمة قرار الاتهام ، وهو نص مقتضب رغم اشتماله على وقائع القضية ، يقتصر على عرض الأسباب الداعية الى الاتهام ، الباعثة على الادانة ، النج • وقد أحدثت قراءة القرار تأثيراً كبيراً في نفسى أيضاً • كان كاتب المحكمة يقرأ بصوت واضح جلى بئين رنان • فانبعثت صورة الدراما في أذهان الحضور مرة أخرى ب بروز يأسر اللب ، كأنما انصبت عليها والتقت عندها أضواء ساطعة صادرة من عدة جهات • واني لأذكر أنه ما ان فرغ كاتب المحكمة من قراءة قرار الاتهام حتى بادر الرئيس يسأل ميتيا بصوت قوى نافذ :

- المتهم ... هل تعترف بارتكابك هذه الجريمة ؟

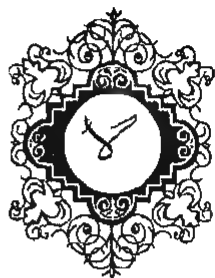
فنهض ميتيا عن مكانه فجأة ، وصاح يقول بحرارة لم تكن في الحسبان :

- اعترف بارتكابى جرائم السكر والعريضة والفسق والفجور ، اعترف بأننى امرؤ كسول سيء الخلق والسلوك • ولقد كنت أنوى أن أصلح أمرى وأن أصبح الى الأبد انساناً شريفاً ، فى اللحظة التى حطمتنى فيها القدر • ولكننى برىء من مقتل العجوز ، عدوى وأبى • أنا لم أسرقه ، لا ، لا ، لا • لم أفعل ذلك ، ولا كان لى أن أفعل ذلك : ان دمترى كارامازوف انسان شقى ولكنه ليس لصاً •

أطلق دمترى هذه الصيحات ثم عاد يجلس وهو يرتعش بكل جسمه • فأتجه اليه الرئيس من جديد يطلب منه بايجاز ولكن بالحاح صارم أن يقتصر على الأسئلة التى تلقى عليه ، دون أن يندفع فى خطب وصيحات لا فائدة منها ولا طائل تحتها • وبعد ذلك أمر الرئيس بسماع

أقوال الشهود • فأدخل الشهود ليحلفوا اليمين ، فرأيتهم عندئذ جميعاً •
على أن أخوى المتهم قد أعفوا من هذا الاجراء وسُمح لهما أن يدليا
بشهادتهما دون قسم • وبعد النصائح والمواظ التي قالها الرئيس
وقالها كاهن ، أخرج الشهود ، وعزل بعضهم عن بعض • ثم نودوا
الى القاعة واحداً بعد واحد •

شهود وخطرون



أدري هل وزَّع الرئيس شهود الاتهام وشهود
الدفاع الى فئتين متميزتين ، ولا أدري ما هو
الترتيب الذى اتبعه فى استدعائهم • أغلب الظن
أنه اتخذ الاجراءات الضرورية • ولكننى أعرف
أن شهود الاتهام هم الذين دعوا الى الادلاء بأقوالهم أول من دُعِيَ • أعود
فأكرر أنى لا أنوى أن أصف هذه الاستجوابات بالتفصيل كلمة كلمة •
ثم ان عرضاً يبلغ ذلك ابلغ من التمام والكمال سيكون زيادة لا داعى
اليها ، لأن ما اشتملت عليه شهادات الشهود فى ذلك اليوم من معنى ودلالة
قد تولى وكيل النيابة وادعائى تلخيصه وايضاحه فى آن واحد ، وذلك
فى مطالعة النيابة ومرافعة الدفاع فى آخر المناقشات • وقد سجلت هذين
الخطابين الرائعين ، وأخذت منهما أجزاء برمتها سأعرضها حين يحىي •
الأوان • وسأذكر كذلك حادثاً وقع أثناء المحاكمة على غير توقع ، وقع
فى البداية وكان له تأثير كبير على النهاية المشؤمة • أما الآن فسأقتصر على
الاشارة الى وجه خاص من وجوه هذه « القضية » تكشف دفعة واحدة
وخطف أبصار الجميع ، وهو قوة الاتهام من جهة وضعف الدفاع من جهة
أخرى • لقد بدا منذ الوهلة الأولى أنه ليس هناك تكافؤ بين الاتهام

والدفاع ، وأدرك جميع احضور حين رأوا عناصر الاتهام تتجمع وتتركز
مزيداً من التجمع والتركز شيئاً بعد شيء كلما اتضحت الوقائع بشهادات
الشهود مزيداً من الاتضاح ، وكلما تجلى هول الجريمة بارزاً مزيداً من
البروز . ثم ان جميع الناس قد فهموا منذ الوهلة الأولى أن القضية
معمومة ، وأنه لا مجال لأى شك ، حتى لكأن المناقشات زائدة لا لزوم لها
ولا داعى إليها ، وأنها لن تجرى الا من باب التقيّد بالشكل ، اذ كان
واضحاً أن المتهم هو الجانى ، وأن ارتكابه الجريمة أمر لا مشاحة فيه
ولا سبيل الى انكاره . وأحسب أن السيدات اللواتى شهدن المحاكمة
وكنَّ يتمينن بنهم شديد وشراهة قوية تبرئة هذا المتهم الشائق ، أحسب
أن هاتئ السيدات كنَّ مقتنعات جميعاً ، دون استثناء ، اقتناعاً مطلقاً بأن
المتهم هو القاتل . وأكبر من ذلك أنهن كنَّ سيّمعرن بكثير من خبيثه
الأمل لو وضع ارتكابه الجريمة موضع الشك ، لأن الخاتمة تكون عندئذ
أقل اتارة للمشاعر ، ولأن تبرئة الجانى تكون عندئذ أضعف أثراً وأقل
بهاءً . ومن الأمور العجيبة أن هؤلاء السيدات جميعاً قد ظللن حتى آخر
لحظة على يقين من أنه سيُبرأ : « صحيح أنه هو الجانى ، ولكنه سيُبرأ »
باسم الانسانية وباسم الأفكار الجديدة الرائجة الآن ، الخ ، الخ . وعلى
هذا الأمل انما كانت جموعهن الغفيرة قد هرعت الى حضور المحاكمة ،
وكنَّ يضربن الأرض بأقدامهن من فرط نفاد صبرهن أثناء المناقشات .
أما الرجال فكان يهمهم ، خاصةً ، الصراع بين وكيل النيابة
وفيتوكوفتش الشهير . كان الرجال يستغربون ويتساءلون ما الذى سيعمد
اليه المحامى ليدافع عن هذه القضية الحاسرة مقدماً ، وما الذى سيتوصل
الى الظفر به فيها . لذلك كانوا يرصدون جميع حركاته وإشاراته وأوضاعه
باتّباه شديد . ولكن فيتوكوفتش ظل حتى النهاية موثقاً لا يُسبر غوره
ولا تعرف سربرته ، الى أن حان حين المرافعة . وكان أهل الخبرة

والنخبة يقدرون أنه قد هيا نظام دفاعه ، وأنه يسعى الى هدف معين ، ولكن يستحيل عليهم أن يعرفوا ماهو ذلك الهدف . وفي أثناء ذلك كانت ثقته وطمأنينته واضحتين تخطفان البصر . يضاف الى هذا أنهم قد عرفوا بارتياح أن وقته قد اتسع أثناء المدة التي قضاها في مدينتنا ، وهى لا تكاد تبلغ ثلاثة أيام ، لأن يدرس القضية دراسة عميقة ، فأصبح يعرف جميع مداخلها ومخارجها » . وقد رويوا بعد ذلك بكثير من التلذذ كيف استطاع أن يربك جميع شهود الانهام فى اللحظة المناسبة ، وكيف استطاع خاصة أن يدمر سمعتهم الأخلاقية بحذق ما بعده حذق ، وأن يحطم بذلك قيمة الشهادات التي أدلوا بها . على أنهم كانوا يرون أنه فعل ذلك كله من قبيل اللعب فى الدرجة الأولى ، حباً بالفن ، وشغفاً بالمهنة ، حتى لا يُغفل أية حيلة من حيل الدفاع الكلاسيكية . ذلك أن الجميع كانوا مقتنعين بأنه لا يستطيع أن يعول على جنى أية فائدة ذات بال من تلك « الشهيرات » ، وأنه لا بد أن يكون عارفاً بهذا أكثر من أى انسان آخر ، فلعله كان يدّخر فكرة من الأفكار ، لعله كان يخبئ سلاحاً خفياً آخر ، لعله كان يحتفظ بأدلة وحجج لم يستعملها بعد ، ولكنه سيخرجها فجأة فى اللحظة المناسبة . وبانتظار ذلك كان يبدو شاعراً بقوة ، وكان يجد لذة فى التلاعب بالشهود . كان من يراه يحس أنه يتسنى . من ذلك مثلاً أنه حين جاء دور جريجورى فاسيلتش ، خادم فيدور بانلوفتش ، الذى أدلى بشهادة خطيرة فى موضوع « الباب المفتوح » المطل على الحديقة ، أمسك المحامى بتلابيه ان صح التعبير ، منذ أتيح له أن يلقي عليه بعض الأسئلة . يحسن أن نذكر هنا أن جريجورى كمثّل أمام المحكمة دون أن يضطرب أى اضطراب ، دون أن يبدو عليه أى تهيب لا من جلال المحكمة ولا من كثرة الجمهور الذى يصنى اليه . كان هادئ المظهر ، بل كان فيه شئ من مهابة ووقار ، وقد

أدى بشهادته ثقة مطمئنة كذلك الثقة التي يخاطب بها امرأته مارفا
اجتئنا فيما يجرى بينه وبينها من أحاديث ، ولكن باحترام وتوقير •
كان يبدو أن ارباكة مستحيل • سألته وكيل النيابة أولاً عن تفاصيل
الحياة العائلية التي تحياها أسرة كارامازوف ، فرسم جريجورى لهذه
الحياة صورة حية جداً • وقد أدرك الناس أن هذا الشاهد انسان ساذج
أمين غير متحير • فان ما أظهره من احترام عميق لذكرى مولاه الراحل ،
أكد أن المرحوم لم يكن عادلاً نحو ميتا ، وأنه « لم يحسن تنسئة
أولاده » • وحين تحدث عن سنى طفولة ميتيا ذكر أن الطفل « كان
سيأكله القمل لولا أن عُنِي هو به » ، وأضاف الى ذلك أنه « ما كان
ينبغي للأب أن يحرم ابنه من حقه فى ميراث أمه » • فلما سألته وكيل
النيابة عن الوقائع التى تسمح له بأن يقول ان فيدور بافلوفتش قد غبن
ابنه عند تصفية الحساب ، عجز جريجورى عن ذكر وقائع دقيقة (وهذا
ما أدهش الجميع) ، ولكنه أصرَّ على أن تصفية الحساب كانت غير عادلة ،
وأن « ميتيا كان من حقه فعلاً أن يطالب أباه بضمة ألوف أخرى من
الروبلات » • أحب أن أضيف أن هذا السؤال - أعنى السؤال عن
الغبن الذى لحق ميتيا - قد طرحه وكيل النيابة بالحاح خاص على جميع
الشهود الذين ملأوا أمام هيئة المحكمة والذين كان يمكن أن يذكروا
بعض الايضاحات حول هذا الموضوع ، ولم يستثن من هؤلاء اشهود
أليوشا وايفان فيدوروفتش ، ومع ذلك لم يستطع أحد من الشهود
أن يقدم وقائع مقنعة حاسمة فى هذه النقطة • لقد أطبقت آراؤهم جميعاً
على أن الغبن واقع ، ولكن أحداً منهم لم يستطع أن يجيب ببرهان قاطع •
وحين وصف جريجورى المشهد الذى جرى فى غرفة الطعام لحظة
اقتحمها دمترى وضرب أباه مهدداً بأنه سيعود ليقتهل فيما بعد ، خرج من
مرده لهذه الوقائع شعور بادانة المتهم ، لا سيما وأن الخادم اعجور كان

يتكلم بهدوء ، لا يسترسل فى عبارات لا فائدة منها ، وانما هو يستعمل اللغة المألوفة عنده ، المهودة فيه ، فكان بذلك بليغاً كل البلاغة دون أن يقصد الى البلاغة . أما فيما يتعلق بالاهانة التى ناله بها ميتيا (كان ميتيا قد لطمه على وجهه وأسقطه على أرض الغرفة) فقد قال جريجورى انه لا يحمل ميتيا حقداً أو ضغينة وأنه غفر له هذه الاساءة منذ مدة طويلة . ولما سئل عن المرحوم سمردياكوف ، رسم اشارة الصليب أولاً ، ثم قال ان الفتى لم يكن خالياً من بعض المزايا ، لكنه كان غيباً ، وكان مرضه قد أوهن جسمه وعقله ؛ وأخذ عليه خاصة أنه كان ملحداً ، دون أن ينسى ان يقول ان فيدور بافلوفتش وايفان بافلوفتش هما اللذان لفتناه الاسلحاء وفى مقابل ذلك ألح بشئ من الحرارة على أن سمردياكوف كان فتى أميناً ، وروى كيف أن هذا الخادم ، حين عثر بالأوراق المالية التى أضعها مولاه فى فناء المنزل ، لم يخطر بباله أن يستولى عليها ، وانما ردها الى فيدور بافلوفتش الذى كافأه على أمانته بدنار ذهبى ، وأصبح ثق بخادمه منذ ذلك الحين ثقة مطلقة . وأكد جريجورى من جهة أخرى ، بنادٍ لا سبيل الى زحرفته عنه ، أن الباب المطل على الحديفة كان مفتوحاً . هذا وقد طرحت عليه أسئلة كثيرة يستحيل على أن أتنبأ على ذكرها كلها .

وأخيراً جاء دور احمادى لاستجواب الشاهد ، قبل كل شئ ، عن الظرف الذى « يزعم » أن فيدور بافلوفتش كان قد أودع فيه الثلاثة آلاف روبل « لشخص ما » : « هل رأيت هذا الظرف بعينيك ، أمت الذى تعيش فى صميم حياة مولاك خلال تلك السنين الطويلة كلها ، وكنت قريباً منه ذلك القرب كله ؟ » . ففاجبه جريجورى بأنه لم يَرَ ذلك الظرف ، وأنه كان يجهل وجود هذا المبلغ « اى اللحظة التى أصبح فيها جميع الناس يتحدثون عنه » . وقد ألقى فيتوكوفتش هذا السؤال عن

الطرف على جميع الشهود الذين كان يمكن أن يحييوا عن هذه النقطة ،
 وألحَّ في ذلك الحاحاً كالحاح وكيل النيابة في السؤال عن اقتسام الميراث .
 فأجاب جميع الشهود ، في هذه المرة أيضاً ، واحداً بعد واحد ، بأنهم
 لم يروا الطرف ، وإن يكن بعضهم قد سمع عنه . وقد لوحظ أن المحامي
 يولى هذه النقطة اهتماماً كبيراً ويقيم لها وزناً عظيماً ، ويرى أن لها شأنًا
 خطيراً .

قال فيتوكوفتش فجأةً على نحو غير متوقع :

— أحب الآن أن ألقى عليك سؤالاً ... إذا سمحت . هل
 في وسعك أن تقول لي شيئاً عن تركيب ذلك المرهم ، أو ان شئت عن
 تركيب ذلك السائل المنلى الذي استعملته ذلك المساء قبل أن تنام ، كما
 يظهر من التحقيق الأولى ، في تدليك كليتيك الموجهتين ، آملاً أن تشفى
 بهذه الوسيلة !

نظر جريجورى الى المحامي نظرةً بلهاء ، وصمت بضعة ثوان ،
 ثم قال :

- يدخل في تركيبه نبات القويسة .
- لا شيء الا نبات القويسة ؟ لا شيء الا القويسة نباتاً ؟ تذكر ...
- ويدخل فيه نبات لسان الحمل أيضاً .
- وربما قليل من الفلفل ؟
- وفيه فلفل كذلك .
- عظيم . وهذه النباتات كلها غليت في خمرة ، أليس كذلك ؟
- نعم ، في كحول .
- سمعت في القاعة عندئذ ضحكات مكتومة .
- عظيم ، عظيم ، في كحول . وبعد أن دلكت ظهرك شربت مابقي

فى الزجاجة من هذا السائل ، وأنت تتلو صلاة خاشعة لا يعرف أحد
نصّها الا زوجتك ، أليس كذلك ؟

– نعم شربته •

– هل شربت مقداراً كبيراً من هذا السائل ؟ كم شربت ، مثلاً ؟
أقدحاً واحداً أم ربما قدحين ؟

– قدحاً ملآن تقريباً •

– هه ؟ قدحاً كاملاً ؟ أم قدحاً ونصف قدح مثلاً ؟

صمت جريجورى • لكنّ ضياءً قد بزغ فى ذهنه •
قال المحامى :

– قدح ونصف قدح من كحول صاف • ليس هذا قليلاً ، هه ؟
ان الانسان يستطيع بعد ذلك لا أن يرى الباب المطل على الحديقة مفتوحاً
فحسب ، بل أن يرى كذلك « أبواب الجنة » كلها مفتوحة •
ظل جريجورى صامتاً • وسمعت فى القاعة ضحكات صغيرة
مكظومة من جديد • فاضطرب الرئيس •

عاد فيتوكوفتش يسأل بالحاح وهو بحدق الى فريسته :

– أما كنت فى حالة وسن حين أبصرت الباب المطل على الحديقة
مفتوحاً •

– كنت واقفاً على قدمى •

– هذا لا ينفى أن تكون فى حالة وسن (ضحكات مكظومة) •
هل كان فى وسلك عندئذ أن تجيب فى تلك اللحظة عن سؤال يثنيه
عليك أحدهم ، كأن يسألك مثلاً فى أى سنة نحن ؟
– لا أدرى !

– طيب ... فى أية سنة من العصر المسيحى نحن الآن ؟ هل
تعرف ؟

بدت الحيرة على جريجورى الذى كان لا يحوّل بصره عن جلاده .
ومن الغريب أنه كان يجهل فعلاً فى أى سنة نحن .

— هل تستطيع أن تقول لى ما عدد أصابع يديك ؟

فقال جريجورى فجأة بصوت قوى واضح :

— انا امرؤ احترم السلطة ، وقد تعودت أن أطيع ، فاذا حلا لمن هم
أعلى منى مقاماً أن يسخروا منى ، فمن واجبى أن أتحمّل ذلك .

بدا على فيتوكوفتش شيء من الغيظ ، ولكن الرئيس أسرع يندخل
فطلب من المحامى أن يلقى أسئلة تتعلق بالدعوى تعلقاً مباشراً . فلما سمع
المحامى طلب الرئاسة انحنى بوقار ، وأعلن أنه ليس لديه سؤال آخر
يلقيه . واضح أن شكاً خفيفاً قد زرع الآن فى أذهان الجمهور وفى أذهان
المحلفين ، فيما يتعلق بقيمة شهادة يدلى بها رجل يمكن أن « يرى أبواب
الجنة » بتأثير دواء ، عدا أنه يجهل السنة التى نحن فيها من العصر
المسيحى . فى وسعنا أن نقول إذن ان المحامى قد حقق هدفه على كل
حال . وقبل أن ينصرف جريجورى وقع حادث آخر . ذلك أن الرئيس
اتجه الى المتهم فسأله هل لديه ملاحظات على هذه الشهادة ، فصاح ميتا
يقول بصوت قوى :

— باستثناء ما قاله عن الباب ، فان كل ما ذكره هو الحقيقة بعينها .
صحيح ما ذكره من أنه أنقذنى من القتل ، وأنا أشكر له ذلك . ولقد
غفر لى اللطيمات ، فأنا أشكر له ذلك أيضاً . ان هذا العجوز كان رجلاً
شريفاً أميناً صادقاً طوال حياته ، وكان وفياً لأبى وفاء سبعمائة كلب .

قال الرئيس بلهجة قاسية :

— المتهم ! ... عليك أن تراقب ألفاظك .

وقال جريجورى متذمراً بدوره :

— أنا لست كلباً •

فتهف ميتيا يقول :

— اذن أنا الكلب • اذا كان اهانةً أن يكون المرء كلباً فأنى أصف

نفسى بهذه الصفة ، وأطلب منه الصفح والعتو • لقد كنت قاسياً وعنيفاً
معه • ومع ايزوب أيضاً •

فتدخل الرئيس قائلاً بقسوة :

— أى ايزوب تعنى ؟ عمّن تتكلم ؟

— أتتكلم عن بيرو ••• أبى ••• أبى ••• فيدور بافلوفتش •

فأنتب الرئيس ميتيا وفرععه ، وأمره بلهجة صارمة أن يحسن
اختيار ألفاظه بعد الآن ، وقال له :

— انك تسيء الى نفسك بنفسك فى أذهان قضائك •

وبتلك البراعة نفسها عرف المحامى كيف يعبت بالشاهد راكيتين
الذى كان من أهم شهود الاتهام ، والذى كان وكيل النيابة يعول عليه
كثيراً • لقد اتضح دفعة واحدة أن راكيتين كان يعرف كل شيء ، وأنه
مطلع على الأمور اطلاقاً غريباً ، وأنه اختلف الى جميع الأشخاص ، وأنه
رأى كل شيء ، وتحدث مع كل واحد ، وأنه يعرف تفاصيل سيرة فيدور
بافلوفتش ، كما يعرف تفاصيل سير آل كارامازوف جملة • صحيح أنه ،
فيما يتعلق بالطرف الذى أودعت فيه الثلاثة آلاف روبل ، لم يكن قد
سمع شيئاً عن هذا الأمر ، هو أيضاً ، الا من ميتيا • ولكنه فى مقابل
ذلك قد وصف سلوك ميتيا فى كاباريه « العاصمة الكبرى » وصفاً دقيقاً ،
ونقل أقواله وذكر اشاراته وحركاته ، وروى حادثته مع الكابتن
سينجيريف • أما عن أن فيدور بافلوفتش كان لا يزال مدينًا لميتيا ببعض

المال تصفيةً لحساب ايراث ، فان راكيتين نفسه لم يستطع أن يذكر شيئاً دقيقاً واضحاً ، واكتفى بأن قال بضع عبارات غامضة فيها ازدراء واحتقار : « من ذا الذى يستطيع أن يقول أيهما كان مذنباً فى حق الآخر ، وأتئى للمرء أن يعرف شيئاً واضحاً عن حساباتهما فى ظل هذا النظام المنزلى اعجيب الذى تعيشه أسرة كارامازوف ، وفى ظل تصریفهم للأمور المالية تصریفاً لا يتسنى لأحد أن يفهم منه شيئاً البتة ا » . لقد صوّّر راكيتين الدراما التى أدت الى الجريمة على أنها نمرة عادتنا وأخلاقنا المتخلفة ، ونمرة نظام القناة ، ونمرة الفوضى التى تسيطر على بلادنا روسيا اتى تعانى شقاء كبيراً وتفتقر الى أنظمة لا غنى لها عنها . خلاصة القول أنه سُمح لراكيتين أن يلقي خطاباً مسهباً . وبمناسبة هذه الدعوى انما اشتهر راكيتين وذاع صيته لأول مرة . كان وكيل النيابة يعرف أن الشاهد ينوى أن ينشر مقالاً عن القضية فى جريدة من الجرائد ، حتى لقد أورد فى مطالعته (كما سنرى ذلك فيما بعد) عدداً من الأفكار التى يعبر عنها ذلك المقال ، فكان اذن مطلعاً على مضمون المقال . كانت الصورة التى رسمها راكيتين مظلمة قاسية دكناء يخرج منها شعور يعزز « الاتهام » تعزيزاً قوياً . ونستطيع أن نقول على وجه الاجمال ان العرض الذى قدمه قد خلب ألباب الجمهور بما اشتمل عليه من استقلال الرأى وحرية التفكير ، وبما أكدّه من نبيل العواطف وسمو المشاعر . حتى لقد سُمعت فى القاعة تصفيقات انطلقت هنا وهناك من تلقاء نفسها ، وذلك أثناء كلامه عن نظام القناة ، وعن روسيا الشقية التى تترين عليها الفوضى . ولكن راكيتين ، الذى لم يكن الا شاباً على كل حال ، لم يستطع أن يتجنب خراقة سرعان ما استغلها المحامى استغلالاً يدل على مقدرة فائقة فى انتهاز الفرص المناسبة . لقد أُلقيت على راكيتين أسئلة عن جروشنكا ، فاذا هو حين يجب عن هذه الأسئلة

مبتدأ لما حقق من نجاح شعر به هو نفسه ، ومتشياً بالسمو الأخلاقي
الروحي الذي ارتقى اليه ، اذا هو حين يجيب عن هذه الأسئلة يزل
لسانه فيتكلم عن أجرافين الكسندروفنا بشيء من الاحتقار ويصفها بأنها
« امرأة ينفق عليها التاجر سامسونوف » ، فسرعان ما استولى المحامي على
هذه العبارة الشقية التي زلَّ بها لسان راكيتين والتي أصبح راكيتين
مستعداً بعد ذلك لأن يضحى بكل شيء في سبيل أن يسحبها • وما كان
لهذا كله أن يقع على كل حال لو قد تنبأ راكيتين بأن المحامي قد اطلع
أثناء هذه الفترة القصيرة على أدق تفاصيل الأمور •

قال المحامي حين جاء دوره لاستجواب الشاهد ، قل وعلى ثغره
ابسامة فيها كثير من اللطف والمودة والاحترام •

— اسمح لي أن أسألك هل أنت ذلك السيد راكيتين نفسه الذي
نشرت له سلطات الأبرشية في الآونة الأخيرة كتيباً عنوانه « سيرة الأب
السعيد الشيخ زوسيا » ، وهو كتيب مليء بأفكار دينية أخلاقية عميقة ،
ومُهدى بكثير من التبجيل واللباقة الى صاحب العظمة سيادة البطريرق ؟
لقد قرأت هذا الكتيب مؤخراً بكثير من الاهتمام •

تمتم راكيتين يقول وقد بدا عليه الاضطراب فجأة كأنه يشعر
بخيرى :

— أنا لم أكتب هذه السيرة لتُشر ، وانما نشرت بعد ذلك دون
علمي •

— ها ••• عظيم !! ان مفكراً مثلك يستطيع ويجب عليه أن يبرهن
على سعة عظمة في النظر الى الأمور ، ازاء جميع جوانب الحياة
الاجتماعية • وقد قيَّض لكثيرك المناز ، بفضل حماية صاحب العظمة
البطريرق ، أن ينتشر انتشاراً واسعاً وأن يكون ذا فائدة ••• ولكنني

أحب من جهتي ، دون أن أكون مسرفاً في الفضول ، أن ألقى عليك سؤالاً صغيراً : لقد ذكرت منذ قليل أنك تعرف جيداً السيدة سفيتلوفاء ، أليس كذلك (للاحظ القارئ أنه عُرف في تلك اللحظة وحدها أن اسم أسرة جروشسكا هو سفيتلوفاء . ولقد سمعت هذا الاسم في هذه المناسبة لأول مرة) .

هاتف راكيتين يقول وقد احمر وجهه احمراراً شديداً :

— لا يمكن أن أؤاخذ على معرفتي بجميع من أعرف من الناس ... أنا شاب ... ومن ذا الذي يتحمل تبعه جميع ما يعرض له من لقاءات ؟

فهاتف فيتوكوفتش هو أيضاً يقول متظاهراً بالخبجل حريصاً على ابتدرة الى الاعتذار :

— طبعاً ، طبعاً ، مفهوم ! أنا أفهم هذا حق الفهم . انه لمن الطيبي جداً أن تجتذبك ، كما تجتذب أيّ انسان آخر غيرك ، متعة امرأة جميلة يحلو لها أن تستقبل في بيتها زهرة شبان المدينة ... ولكنني ... أريد أن توضح لي نقطة واحدة : نحن نعلم أن السيدة سفيتلوفاء قد تمت منذ شهرين ، بكثير من الالاحاح ، أن تتعرف الى الكسي فيدوروفتش ، أصغر الاخوة كارامازوف ، وأنها رحلت أن تجيئها به ، وأن تجيئها به مرتدياً ثوب الرهبان الذي يرتديه ، وقد وعدتك اذا أنت أفلحت في أن تجيئها به ، وعدتك بمكافأة مقدارها خمسة وعشرون روبلاً . ونحن نعلم أنك لست طلبها ، وأن الزيارة تمت في تلك السهرة نفسها التي اختتمت بالفاجعة موضوع الدعوى . لقد قدت الكسي فيدوروفتش الى بيت السيدة سفيتلوفاء ، وأخذت منها المبلغ الذي وعدتك به ، وهو خمسة وعشرون روبلاً ، هل هذا كله صحيح ؟ ذلك ما أحب أن توضحه لنا الآن .

- كانت تلك مزحة لا أكره ... ولست أرى فيم يمكن أن يعنىك
هذا الأمر ... وقد أخذت المبلغ من باب اللعب والعبت ... وعلى نية
ردّه اليها بعد ذلك ...

- ولكنك قبلت المبلغ ، ولم تردّه حتى الآن ... أم تراك رددته ؟
تمتم راكيتين يقول :

- هذه سئاسف . وأنا أرفض أن أجيب عن أسئلة من هذا
النوع ... طبعى أننى سأرد هذا المال .

همّ الرئيس أن يتدخل فى تلك اللحظة ، ولكن المحامى أسرع
يعلن نه لم يبق لديه سؤال اخر يلقىه على راكيتين . وانصرف راكيتين
منكسراً مهروماً . لقد فسد ما أحدثه خطابه من شعور بأنه انسان نبيل
النفى ، فسد هذا الشعور فساداً لا صلاح له بعده ... وكان فيتوكوفش
الذى لاحقه بنظرة ساخرة ، كان كمن يخاطب الجمهور فائلاً له : « انظروا
الى جهود الانهام هؤلاء ، ما قيمتهم ! » وانى لأذكر أن ميتا قد أحدث
حادثاً فى هذه المناسبة أيضاً . فانه وقد احتقته اللهجة التى تكلم بها
راكيتين عن جروشكا ، صاح فجأة يطلق على راكيتين من مكانه هذا
اللقب : « برنار » ، وحين اتجه الرئيس ، بعد استجواب راكيتين ، حين
اتجه الى المتهم ليسأله هل له ملاحظات يريد ابداءها ، صرخ ميتا يقول
بصوت مجلجل :

- لقد اقترض منى مالاّ عدة مرات . هذا برنار حقير ، لا يؤمن
بالله ، وقد ضلل صاحب العظمة البطريق وغرّر به .

طبعى أن ميتا قد أمر من جديد بالتزام النظام ، واجتتاب الألفاظ
النايبة ، ولكن السيد راكيتين كان قد فقد مهابته وتجلجل بالخزى .
ولم يكن حظ الاتهام مع الشاهد التالى ، وهو الكابتن سنجيريف ،

أكبر من حفله مع الشاهدين السابقين ، ولكن لسبب آخر . لقد جاء
سينيجيريف الى المحكمة مشعث الثياب وسخ الهيئة موحد الحذامين ،
وسرعان ما أدرك الناس أن المسكين سكران سكرأ تاماً ، رغم جميع
الاحتياطات المتخذة ورغم « تقرير الخير » . فلما سئل عن الالهة التي
ألحقها به ميتيا رفض باصرار عنيد أن يجيب . وقال :

— سامحه الله . ان صغيرى ايلوشا لا يريد هذا . سينصفنى الله
في الآخرة .

— من الذى لا يريد ؟ من يمنعك من الكلام ؟

— ايلوشا ، ابنى الصغير : « بابا بابا حيبى بابا ... ما أكثر
ما أذلك ا » . هكذا كلمنى قرب الصخرة . وهو الآن يموت .

قال الكابتن ذلك ثم انفجر باكياً منتحياً على حين فجأة ، وسجد أمام
قدمى الرئيس . فأسرعوا يخرجونه وسط ضحك الحضور وقهقهاتهم ،
وضاع على وكيل النيابة ما كان يعوّل عليه من أثر يمكن أن يحدثه هذا
الرجل المسكين .

واستمر المحامى يستعمل جميع أساليب فنه ، واستمر الناس
يدهشون مزيداً من الدهشة لاطلاعه العجيب على القضية بأدق تفاصيلها .
مكذا احدثت الشهادة التى أدلى بها تريفون بوريستش أثراً قوياً فى أول
الأمر ، وكانت هذه الشهادة تُدين ميتيا طبعاً . من ذلك خاصة أنه
حسب ، قرشاً قرشاً ، النفقات التى أنفقها ميتيا أثناء رحلته الأولى الى
موكروبه قبل وقوع الفاجعة بشهر ، فبين أن ميتيا لا يمكن بحال من
الأحوال أن يكون قد أنفق أقل من ثلاثة آلاف روبل ، أو ما يقرب من
ذلك . ما أكثر ما رمى للعجريات من مال ! « أما فلاحونا المقتلون فإنه
لم يكتف بأن ينفحهم نفوداً صغيرة أو نفوداً من فئة الخمسين كوبك بل

كان يوزع عليهم أوراقاً مالية لا تقل واحدة منها عن خمسة وعشرون روبلاً ! ناهيك عما سُرق منه في تلك الليلة !! ان اللصوص لم يتركوا بطاقات زيارة ، ولا كان يمكن أن يخطر ببال أحد أن يبحث عنهم ويبحث عليهم بينما كان ميتيا نفسه يتلف المال اتلافاً ويبدده تبديداً . ان فلاحينا لصوص لا ضمير لهم ولا وجدان . والبسات ! بنات فريتسا ! انه لم ينسهن ! لقد اغتتين منذ ذلك الحين ، بينما كان جميع الناس عندنا فقراء قبل تلك الليلة . . اخلاصة أن تريفون بوريستش أحصى جميع النفقات ، وبدا أنه يجري حساباً دقيقاً . وبذلك يكون الافتراض القائل بأن ميتيا لم ينفق الا ألفاً وخمسمائة روبل ، وانه خاط باقى المبلغ في كيس صغير ، بذلك يكون ذلك الافتراض مردوداً مفوضاً . « رايث الثلاثة آلاف روبل بعينى » ، ما أنا بمن يُخدع في مثل هذه الأمور ! . كذلك كان يصيح تريفون بوريستش ، وكان واضحاً أنه انما يفعل ذلك حباً بارضاء السلطات ؛ ولكن حين جاء دور المحامى لالتقاء الأسئلة على الشاهد ، اكتفى المحامى بأن ذكر الواقعة التالية دون أن يحاول الطعن في شهادة صاحب الفندق ، قال : ان الخوذى تيموتى وفلاحاً آخر اسمه آكيم قد عثرا بورقة مالية بمائة روبل كانت قد سقطت على أرض الدهليز من ميتيا وهو في حالة سكر ، فحملا هذه الورقة المالية وأعطياها تريفون بوريستش الذى كافأ كلاهما روبل ، فهل أرجعت ائمة روبل هذه الى السيد كارامازوف أم أنت لم ترجعها ؟ أجب ! . . فحاول تريفون بوريستش أن يتملص من الجواب ، ولكنه بعد سؤال الفلاحين اللذين عثرا بالورقة المالية ، اضطر أن يعترف بالواقعة ، واكتفى بأن يؤكد أنه قد أرجع الورقة المألبة الى دمترى فيدوروفتش فوراً ، وأنه ففس ذلك بدافع الأمانة والشرف ، ولكن المتهم كان قد بلغ منه السكر كل مبلغ حينذاك ، فمن الجائز أن يكون قد نسى ان المال أعيد اليه في حينه . .

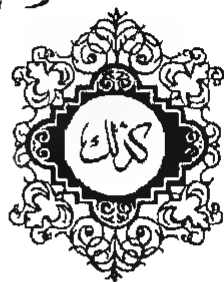
ولكن لما كان تريفون بوريسش قد ظل الى حين مثول الفلاحين ينكر العثور بورقة نقدية على ارض الدهليز أصلاً ، فان ما ادعاه بعد ذلك من أن الورقة قد أرجعت الى ميتا الثمل ، أصبح مطعوناً فيه . هكذا رأينا شاهداً من أخطر شهود الاتهام يفرغ من شهادته وقد ترعزعت سمعته ترعزعاً قوياً .

وكذلك كان شأن « السيدين » البولنديين . لقد أظهرنا في البداية كبرياءً وغروراً ، وأكد بصوت قوى انهما « خدما التاج » * بأمانة واخلاص وأن « السيد » مينا عرض عليهما أن يدفع بهما ثلاثة آلاف روبل تمناً لشرفهما ، وأنهما شاهدا ذلك المبلغ في يديه بأعينهما . وقد استعمل « السيد » موزيالوفكش عدداً كبيراً من الألفاظ البولندية في جملة ، فلما لاحظ أن ذلك قد رفع قدره وزاد قيمته في نظر رئيس المحكمة ووكيل النيابة ، شعر بارتياح وسرور وأخذ يتكلم بالبولندية . ولكن فيتوكوفش عرف كيف يقتنص هذين الرجلين أيضاً بشباكه : فرغم أن تريفون بوريسش ، الذي استدعى الى القاعة مرة أخرى ، قد حاول الإنكار ، فانه اضطر أخيراً أن يعترف بأن « السيد » فروبلفسكى قد استبدل بورق اللعب الذي أخذه منه ورقاً آخر أخرجه خسةً ، وأن « السيد » موزيالوفكش قد غش في اللعب أثناء استلامه دور « البنك » . وقد جاءت أقوال كالجانونف الذى أدلى بشهادته بعد ذلك ، جاءت مؤيدة لصحة هذه « التفاصيل » ، فخرج « السيدان » البولنديان مرتبكين مجلسين بالعار تشيعهما فهقهات الحضور .

وهذا المصير نفسه كان يتخسر شهود الاتهام الآخرين اخطر من . فقد عرف فيتوكوفش كيف يسقط اعتبار كل واحد منهم من الناحية الأخلاقية ، فانصرفوا وهم في حالة برئى لها . وقد أعجب مجبو الاطلاع ورجال القانون ببراعة المحامى هذه ، ولكنهم كانوا يتساءلون

ما الذى يمكن أن يعجنيه بهذا الأسلوب من فائدة للقضية ؟ ذلك لأنهم - أكرر هذا - كانوا يشعرون جميعاً بأن الاتهام قوى قوة لا تقاوم ولا تغالب ؛ ولأن الأدلة ضدّ المتهم كانت تتكاثر ويتراكم بعضها فوق بعض ، وما تنفك تزداد تهديداً باقتراب المتهم من الادانة مزيداً من الاقتراب • ومع ذلك كان الناس يدركون ، من ملاحظة الثقة البادية فى هيئة «المجوسى الكبير» ، أنه كان هادئاً مطمئناً ، لذلك كانوا ينتظرون الخاتمة لكثير من الشوق • ليس غريباً أن يرعج « مثل هذا الأساذ » نفسه بالمجئ الى بلدتنا من سان بطرسبرج ، فما هو حتماً بالرجل الذى يرجع خائباً دون ثمرة يعجنها •

الشهادة الطبية ورطل من بندق



لم يبد أن شهادة الطب تنفع المتهم • وكان
فيتوكوفتش نفسه لا يعول كثيراً عليها ، فيما
يبدو ، كما ظهر ذلك من بعد • وإنما عُمِدَ الى
استخدامها بسبب الحاح كاترين ايفانوفنا التي
استقدمت لهذا الغرض طبيباً شهيراً من موسكو • كان واضحاً أن الدفاع
لن يخسر باستخدام شهادة الطب شيئاً ، حتى لقد يجنى بعض النفع اذا
واتت الظروف • على أن شهادة الطب هذه قد صحتبها مشاهد مضحكة
جداً ، وذلك بسبب اختلاف الأطباء في الرأي • كان الأطباء الذين عيّنوا
خبراء للدلاء بأرائهم في هذه القضية هم أولاً الاخصائي الشهير الذي
استقدم من موسكو ، ثم طبيبنا الطيب الدكتور هرتسنشتوبه ، وأخيراً
الطبيب الممارس الشاب فارفنسكي • على أن هذين الطبيين الأخيرين قد
مثلاً أمام المحكمة بصفتهم شاهدين أيضاً ، لأن وكيل النيابة قد طلب
ذلك • فأبى الحير الأول الذي استدعى للدلاء برأيه فهو الدكتور
هرتسنشتوبه • انه عجوز في السبعين من عمره ، أشيب أصلع ، مربوع
القامة قوى البنية ، كان الناس في مدينتنا يعتبرونه ويحترمونه كثيراً •
كانوا يعلمون أنه صاحب ذمة وضمير ، وأنه طيب القلب عالى الأخلاق •
حتى لقد كانوا يرعمون أنه ينتمى الى ملة دينية هي ملة « الاخوان

المورافين «* اذا لم يخطئ ظنى . وهو يقيم فى مدينتنا منذ سنين طويلة
وكان على جانب عظيم من الوقار والمهابة . وكان رجلاً انسانياً كريماً ،
فهو يعالج الفقراء والفلاحين مجاناً ، ويعودهم فى أكوأخهم ويترك لهم
مالاً لشراء الأدوية . ولكنه كان فى الوقت نفسه عنيداً عناد بغل . كان
لا يمكن أن يُرحزع قيد شعرة عن رأى فلم فى ذهنه . ومهما يكن من
أمر ، فلقد كان جميع الناس يعلمون ان الاختصاصى الشهير الآتى من
موسكو قد استعاع خلال اليومين أو الأيام الثلاثة التى قضاها فى مدينتنا
أن يفصح مراراً عن آراء تطلع فى كفاءات الدكتور هرتسنشوبه الطيبة
طعناً بالفا جارحاً . ورغم أن هذا الاختصاصى قد تقاضى خمسة وعشرين
روبلًا على الأقل عن كل كشف طبى أجراه ، فما كان أكثر الذين
ابتهجوا فى مدينتنا لقدمه ، واتهزوا الفرصة لزيارته واستشارته غير
ضائين بالمال . وطبيعى أن جميع هؤلاء المرضى كان قد عاجلهم الدكتور
هرتسنشوبه قبل ذلك ، فكان الاختصاصى الشهير يتتقد المعالجة التى وصفها
لهم الدكتور هرتسنشوبه قدماً لا ذعاً بالفاظ قاسية جداً ، حتى لقد صار
آخر الأمر يبادر المرضى الوافدين اليه بهذا السؤال : « هيه ! أليس
الدكتور هرتسنشوبه هو الذى صيرك الى هذه الحال ؟ قه قه وه . . » .
وقد أنبئ الدكتور هرتسنشوبه طبعاً بما كان يقوله عنه هذا الطبيب
الاختصاصى . وما هم أراء الأطباء الثلاثة يمثلون أمام المحكمة واحداً بعد
واحد كخبراء ! أكد الدكتور هرتسنشوبه دفعة واحدة ان « المتهم
لا يملك كامل قواه العقلية ، وأن هذا يرى من أول نظرة » . وحين
بسط آراءه فى هذا الموضوع (وهى آراء لن أعرضها هنا) أضاف يقول
ان الشذوذ النفسى الذى يعاني منه المتهم ينجلي لا فى طائفة كبيرة من
الأعمال التى سبق أن ارتكبها فحسب ، بل يمكن أن يلاحظ أيضاً - وهذا
أهم - فى سلوكه فى جلسة المحاكمة هذه نفسها فلما طلب الى الدكتور

هرتسنشتوبه أن يقول أين هو الشنودز في وضع المتهم الآن ، أجاب الطبيب العجوز قائلاً بالسذاجة المعهودة فيه ان المتهم حين دخل القاعة « كان يمشى مشية غريبة لا تلائم الظروف التي هو فيها ، فهو يسير قدماً لا يملؤ على شيء ، كما يسير جندي ، وهو يحدث بعينه تحديداً ثابتاً لا ينظر يمنة ولا يسره ، مع أن الشيء الطبيعي السوى بالنسبة اليه هو أن ينظر يسرة » ، حيث توجد النساء من الحضور ، لأنه رجل يحب الجنس اللطيف جداً عظيماً ، فلا بد أن يقيم وزناً كبيراً لرأى السيدات ، لما عسى أن يكون رأى السيدات فيه حينذاك » . وكان الطبيب العجوز يتكلم بلغة أصيلة خاصة به . يحسن أن نذكر أنه كان يتكلم اللغة الروسية بانطلاق وتدفق ، ولكن كل جملة من جملة كان فيها شيء ألمانى لا أدرى ما هو ، وذلك أمر لم يكن يقلقه البتة ، لأنه تعود طوال حياته أن يعتقد أنه يتقن الروسية اتقاناً كاملاً ، وأن روسيته « خير من روسية الروس أنفسهم » . وكان يحب كثيراً أن يروى أمثالاً روسية ، وكان يؤكد في كل مرة أن الأمثال الروسية أجمل وأبلغ من أمثال سائر الشعوب . يجب أن أضيف الى هذا أنه كثيراً ما كان يتفق له أثناء الحديث - عن زهول في أغلب الفن - أن يسي ألفاظاً هي أكثر الألفاظ استعمالاً ، ألفاظاً يعرفها حتماً ، ولكنها اختفت من ذهنه على حين فجاءه . على أن هذا نفسه كان يحدث له حين يتكلم بالألمانية أيضاً . وهو في المحطات التي يحدث له فيها ذلك ، يأخذ يحرك يده أمام وجهه كمن يريد أن يلتقط الكلمة التي طارت ، وما من أحد يستطيع عندئذ أن يجبره على مواصلة كلامه قبل أن يهتدى الى اللفظة الضائعة .

أثارت الملاحظة التي ذكرها عن المتهم حين قال انه كان عليه أن ينظر الى جهة السيدات لحظة دخوله قاعة المحكمة ، أثارت هذه الملاحظة في جمهور الحضور دمدمات ضاحكة . لقد كان العجوز يؤثر النساء على

الرجال • وكانت النساء تعرفه أنه — على كونه عازباً — قد عاش طوال حياته عفاً طاهراً ، وأنه يعد النساء كائنات عليا ومخلوقات مثالية • ولذلك بدت ملاحظته هذه التي لم تكن تُتوقع منه ، بدت لجميع الناس مثيرةً للدهشة والاستغراب •

وجاء دور سؤال الاخصائي القادم من موسكو ، فصرّح بلهجة قاطعة والحاح حاسم ان حالة المتهم العقلية هي فى رأيه حالة غير سوية ، بل هي « غير سوية الى أقصى حد » • ونكلم فى اسهاب وتفقه عن مرض « الحصار » وعن مرض « المانيا » ، وبرهن بالاستناد الى المعلومات المتجمعة أن المتهم كان قبل اعتقاله بضعة أيام قد أصيب بحالة حصار ؛ فاذا سلمنا جدلاً بأنه كان حين ارتكابه الجريمة واعياً شاعراً بما يفعل ، فمما لا شك فيه أنه فعل ما فعله بغير ارادة تقريباً ، لأنه لا يملك القدرة على مقاومة الاندفاع المرصى الذى كان قد سيطر عليه واستبد به • كذلك قال الاخصائي شارحاً • ثم أضاف يقول : على أن المريض كان مصاباً ، عدا مرض الحصار ، بداء « المانيا » ، وهذا يجعلنا نتنبأ بتطور سيؤدى به الى الجنون الكامل (ملاحظة : اننى أنقل هنا بلغتى أنا ، أقوال ذلك الطبيب الاخصائي فى الأمراض العقلية الذى استعمل عندئذ لغة تكنيكية فيها كثير من التفقه) • وتابع الطبيب كلامه فقال : « لقد كان يتصرف فى جميع الأحوال تصرفاً يخالف العقل والمنطق • لن أقول شيئاً عما لم أره بنفسى ، أعنى الجريمة وتلك الدرامة كلها ؛ ولكن يجب على أن أذكر مع ذلك أن نظرتنه ، أمس الأول ، أثناء حديث جرى بينى وبينه ، كان فيها جمود غريب ليس له تفسير • يضاف الى هذا أنه كان يضحك بدون أى سبب يدعو الى الضحك • وقد لاحظت لديه حقناً مستمراً غير مفهوم ، كما لاحظت أنه يستعمل كلمات غريبة مثل « برنار » ، « ايطيقا » ، وغير ذلك من الفاظ لا محل لها اطلاقاً » • على أن أبرز

نىء يتميز به مرض « المانيا » لدى المتهم ، فى نظر الطبيب ، هو أن المتهم
 كان لا يستطيع أن يواجه مشكلة الثلاثة آلاف روبل التى يعتقد أن أباه
 حرمه منها ، والا يُصاب بحالة شديدة من الاندفاع ، بينما يكون قبل
 ذلك هادئاً كل الهدوء أثناء كلامه عن اخفاقات أخرى أو اهانات أخرى
 تحملها أثناء حياته وهو يتذكرها الآن دون أى اضطراب ظاهر . هذا
 ويخرج من معلومات أخرى تم الحصول عليها أن المتهم كان يستعز حقنه
 كلما ذكرت هذه الثلاثة آلاف روبل ، رغم أنه ، على ما يشهد به
 الشهود ، لا يعد متهاثراً على المنفعة ولا يعد طماعاً . ثم أضاف الطبيب
 الوافد من موسكو يقول بلهجة ساخرة خاتماً كلامه : « أما عن رأى
 زميلى العالم الذى يذهب الى أن المتهم كان ينبغى له عند دخوله القاعة أن
 ينظر الى جهة السيدات لا أن ينظر الى أمام ، فانى أعتقد أن من واجبى
 أن أؤكد ، بصرف النظر عما تتسم به هذه الملاحظة من طابع الملاحظة
 الفكهة ، أن هذه الملاحظة خطأ فاحش . فانى على موافقتى لرأى زميلى
 المحترم فى أن المتهم ما كان ينبغى له أن ينظر الى أمام ، أثناء دخوله قاعة
 المحكمة التى ستقرر فيها مصيره ، وعلى موافقتى لرأى زميلى المحترم
 فى أن فعلته المتهم هذه يجب ان تعد عرضاً من اعراض حالته العقلية
 المختلة ، أقول اننى من جهتى أرى أن المتهم كان يجب عله لا أن ينظر
 سرّة الى جهة السيدات ، بل أن ينظر بمنّة الى جهة محاميه باحثاً عنه
 فى تلك اللحظة بعينه ، لأن محاميه هو الآن أملة الوحيد ، ولأن مصيره
 كله متوقف على دفاع هذا المحامى . » . أعرب الطبيب الاختصاصى عن
 رأيه هذا بلهجة قاطعة جازمة لا تُرد . غير أن الخلاف المضحك الذى
 قام بين الأطباء الخبراء انما وحصل الى أوجه وبلغ ذروته حين جاء دور
 الدكتور فارنسكى الذى سئل عن رأيه آخر من سئل من الأطباء ،
 فأخذ يدلى بآرائه ويقدم شروحه . قال هذا الطبيب ان المتهم هو ، الآن

وفى الماضى على السواء ، رجلٌ حالته النفسية سليمة كل السلامة ؛ ولئن كان قبل اعتقاله فى حالة عصبيه ، وكان مضطرباً اضطراباً شديداً ، فذلك كله يمكن تحليله بأسباب طبيعیه تماماً ، كالغيرة ، والغضب ، والاسراف المستمر فى الشراب وما الى ذلك . فهذه العصبية ليس فيها أى شىء من الاختلالات التى تنتمى الى مرض «الحصار» الذى جرى على ذكره ؛ أما فيما يتعلق بالمسألة التى أثيرت حول الجهة التى كان ينهض للنهيم أن ينظر إليها لحظة دخل القاعة ، فقد أعلن هذا الحير الثالث أنه كان على المتهم « بحسب رأيه المتواضع » أن ينظر الى أمام ، كما فعل تماماً ، ذلك لأن رئيس المحكمة وأعضاءه ، وهم الذين بتوقف عليهم مصيره ، كانوا قبالة فى تلك اللحظة + « وهو ، اذ نظر الى أمام فعلاً ، قد برهن على أنه فى حالة نفسية سليمة بريئة من المرض » . بهذا ختم الطبيب الممارس الشاب « رأيه » المتواضع .

فصرخ ميتيا من مكانه يقول :

- مرحى يا حكيم ! هذا صحيح كل الصحة !

وأُسكت ميتيا طبعاً ، ولكن رأى الطبيب الشاب أحدث أثراً حاسماً فى أعضاء المحكمة وفى جمهرة الحضور على السواء ، لأن جميع الناس فى مدينتنا قد انحازوا الى رأيه ، كما ظهر ذلك فيما بعد . ثم ان الدكتور هرتسنشتوبه ، حين استُجوب كشاهد ، أدلى بأقوال خدمت قضية ميتيا على نحو لم يكن يتوقعه أحد البتة . ان الدكتور هرتسنشتوبه ، وهو يقطن مدينتنا منذ عهد بعيد ويعرف أسرة كارامازوف من زمان طويل ، قدّم معلومات تساعد الاتهام كثيراً ، ولكنه أضاف بقول وكأنه تذكر شيئاً ما على حين فجأة :

- ومع ذلك فان هذا الفتى المسكين كان يمكن أن يستحق مصيراً أفضل ، لأنه كان فى طفولته طيب القلب ، وكان طيب القلب بعد ذلك

أيضاً ، أنا أعرف هذا • على أن هناك مثلاً روسيا يقول : • حسن أن يكون امرء ذا عقل ، ولكن أحسن من ذلك أن يزوره رجل آخر ذو عقل ، لأن عقليْن اثنين خير من عقل واحد • • • • •

– تريد أن تقول ان في اتحاد العقول قوة لها • • •

كذلك تدخل الرئيس مسكلاً وهو يعرف طريقة الطيب العجوز في بطة الكلام وجرّ الألفاظ دون أن يعباُ بأثر ذلك في مستمعيه ودون أن يحفل بفاد صبرهم عند الاصعاء اليه (حتى لقد كان يبدو أنه يقدر قدرأ كبيراً مزاحاته الجرمانية الثقيلة الضخمة ، ويستعملها مبتهجاُ ابتهاجاً واضحاً • وكان الى ذلك يحب الأقوال الحلوة حباً عظيماً) •

استأنف الطيب العجوز كلامه فقال معانداً :

– نعم ، ذلك هو ما قلته • عقلاَن اثنان خير من عقل واحد • ولكن هذا الشاب لم يزره رجل عاقل آخر ، فمضى عقله هو • • • • • مضى ي • • • • • مضى يعمل ماذا ؟ • • • • • نسيت الكلمة • • • الكلمة التي تعبّر عما مضى يعمل عقله • نسيت تلك الكلمة (كذلك ردّد وهو يحرك يده أمام عينيه) آ • • • • • نعم • • • • • تذكرت • • • • • مضى عقله ينتزه • • • • • مضى عقله ينتزه ؟

– نعم ينتزه • ذلك ما قلته أيضاً • مضى عقله ينتزه ، فوصل الى مكان بعد نائه لا يستطيع فيه أن يهتدى الى نفسه ويجد ذاته • ولكنه كان فتى نبلاً حساساً • أوه • • • • • انتى أتذكره يوم كان صغيراً جداً قد أهمه أبوه فهو بجري في فناء المنزل حافي القدمين لا يكاد يمسك سرواله الا زر واحد • • • • •

وهنا اختلج صوت العجوز الشريف برنة انفعل صادق • فارتعش فتوكوفتش اذ أوجس مواةة الفرصة الحسنة ، وسرعان ما تشبث بهذا الشاهد •

واصل الطيب المعجوز كلامه فقال :

- نعم ، نعم ، كنت ما أزال شاباً في ذلك الوقت ... كان عمري ... نعم ... كان عمري خمسة وثلاثين عاماً . وكنت قد استقررت في هذه المدينة منذ فترة قصيرة . لقد أشفقت على الصبي وتساءلت : « لماذا لا أشتري له رطلاً من ... ، نعم ، رطلاً من ... ولكن رطلاً مماذا ؟ نسيت الكلمة ... ما اسم ذلك النوع ؟ هو شيء من تلك الأشياء التي يحبها الأطفال كثيراً ... هو ! كيف نسيت ؟ ... كيف نسيت ؟ ... (وحرّك الطيب يديه أمام عينيه من جديد) ... هو يثبت على الأشجار ، على الشجيرات فيقطع ويوزّع على الجميع ...

- من نفاح ، ربما ؟

- أوه ! لا ، لا ! رطلاً ، قلت رطلاً . التفاح يباع بالدسته لا بالرطل ... عجيب ! ... هو وافر جداً ، وهو صغير ... تضعه في فمك فتضغط عليه بأسنانك فيطوق ...

- بندق ؟

- نعم ، بندق ، ذلك بعينه ما قلته أنا ...

كذلك وصل الطيب المعجوز قوله هذا بقوله السابق هادئاً نل الهدوء ، كأنه لم يبحث عن تلك الكلمة ، فتابع يقول :

- جئت الصبي برطل من البندق ، لأن أحداً لم يكن قد جاءه شيء منه قبل ذلك . رفعت اصبعي وقلت له : « اسمع أيها الصبي الصغير العزيز ، باسم الاله الأب ... ، فضحك وردّد : « باسم الاله الأب » ، فقلت : « باسم الاله الأب ، باسم الاله الابن » ، فردّد ضاحكاً مزقزقاً من جديد : « باسم الاله الأب ، باسم الاله الابن » ، فقلت :

« باسم الاله الابن ، باسم الاله روح القدس » ، فضحك وطفق يردد
عدة مرات « باسم الاله روح القدس » * . ثم انصرفت . وممرت قرب
الصبي غداً غدٍ . فصرخ يقول : « سيدى ! باسم الاله الأب ، باسم
الاله الابن ! » ولكنه نسى روح القدس . فذكرته بها ، ورثت لحاله
وأشفقت عليه من جديد . ولكنهم نقلوه من هذه المدينة فلم أره بعد
ذلك . وانقضت ثلاثة وعشرون عاماً ، ففما أنا فى عيادتى ذات صباح ،
وكان شعرى قد ابيضَّ ، اذا بى أرى شاباً مزهر الوجه زاهى المحيا يدخل
علىَّ . ما كان لى أن أعرف من هو هذا الشاب . وها هو ذا يرفع يده
ويقول : « باسم الاله الأب ، باسم الاله الابن ، باسم الاله روح القدس .
لقد وصلت الى هذه المدينة منذ قليل ، وأحب أن أشكر لك رطل البندى
الذى أهديته الىَّ فى الماضى . ما كان أحدٌ قد أهدى الىَّ شيئاً منه فبلئذٍ .
أنت وحدك أهديت الى رطلاً من بندى » . تذكرت عندئذ شبابى الغابر
السعيد ، وتذكرت الصبي الصغير الذى كان يجرى فى فناء الدار حافى
القدمين . وتأثر قلبى فقلت له : « أنت شاب نبيل انفس كريم القلب ،
لأنك لم تنس رطل البندى الذى جئت به فى طفولتك » . وقبّلته ،
وباركته باكياً . فكان يضحك ، ويبكى أيضاً . . . ان الروس كثيراً
ما يضحكون حيث يحسن البكاء . ولكنه بكى ، أنا متأكد من ذلك ،
رأيتُه يبكى . والآن . . . واحسرتاه ! هو ذا . . .

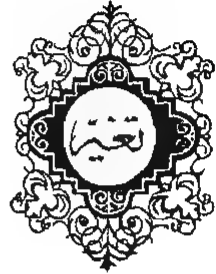
صاح ميتاً من مكانه يقول :

– والآن أبكى أيها الألمانى الشهم ! نعم أبكى . . . أنت انسان شهم .

مهما يكن من أمر ، فان هذه القصة الصغيرة قد أحدثت فى الحضور

أثراً طيباً • غير أن الأقوال اللى أدلت بها كاترين ايفانوفنا واللى سأحدث عنها بعد قليل ، هى التى خدمت قضية ميتيا خاصة • وفى وسعنا أن نقول على وجه العموم ان الحظ أخذ يتسم فعلاً لميتيا منذ بدأ توافد شهود النفى ، لأسباب لم يكن يتوقعها المحامى نفسه ، وهذا ما يلفت النظر أكثر من أى شىء آخر • على أن أقوال أليوشا قد سُمعت قبل أقوال كاترين ايفانوفنا • وقد تذكر أليوشا على حين فجأة واقعةً يبدو أنها يمكن أن تكون برهاناً وضعياً بعيد ميتيا ، ويدمّر نقطة من أهم النقاط التى يركز عليها الاتهام •

الحظاييم تسم ليبيّا



الحظ كأنما بمصادفة ، دون أن يكون أليوشا قد
سعى الى هذه النتيجة . لم يُحْلَف أليوشا
بالمين . واني لأتذكر أن الطرفين كليهما قد
أحسنا استقباله وشعرا نحوه بعطف ومودة منذ
الأقوال الأولى من شهادته . ولعل القارىء يدرك أن سمعة أليوشا الحسنة
كانت قد سبقته الى قاعة المحكمة . تكلم أليوشا بلهجة فيها نواضع
وتحفظ ، ولكن ما يشعر به نحو أخيه البائس من عاطفة حارة قد تدفق
في أقواله . فل في اجواب عن سؤال ألقى عليه ان أخاه ان يكن عنيفاً
شديد الاندفاع في أهوائه ، فانه في الوقت نفسه نبيل القلب كريم النفس
سخي جواد قادر على التضحية حين نحب التضحية . ولكن أليوشا اعترف
أن توله أخيه بمرام جرونتسكا ، وتنافس مع أبيه ، قد جعلاه في الأيام
الأخيرة صعب المراس ، ووضعاه في حالة لا نطق . وفي مقابل ذلك استاء
أليوشا استياء شديداً من الفكرة القائلة بأن أخاه يمكن أن يقتل بدافع
الطمع في المال ، ولكنه اعترف من جهة أخرى أن هذه الثلاثة آلاف روبل
كانت قد ولدت في نفس مينيا شيئاً يشبه أن يكون مساً ، فهو دائم التفكير
فيها ، وهو بعدها جزءاً من ميراثه الذي حرمه أبوه منه زوراً واختلاساً ،
وهو على كونه زاهداً في الربح قليل الاهتمام بالشفعة ، لا يستطيع أن

يتكلم فى أمر هذه الثلاثة آلاف روبل دون أن يستبد به حنق شديد
ونضب ملتهب • أما التنافس الذى أشار اليه وكيل النيابة بين «المرأتين» ،
أى بين جروشسكا وكاترين ايفانوفنا ، فقد تكلم عنه أليوشا متهرباً
متلصصاً ، ورفض أن يجيب عن بعض النقاط •

سأله وكيل النيابة :

- ألم يذكر لك أخوك ، على الأقد ، أنه كان ينوى أن يقتل أباه ؟

ثم أضاف :

- تسطيع الامتناع عن الاجابة اذا كنت تؤثر الامتناع •

قال أليوشا :

- لم يقل لى ذلك على نحو مباشر •

- أقاله اذن على نحو غير مباشر ؟ كيف قاله ؟

- حدثنى عن الكره الذى يحمله لأبيسا ، وعن خوفه من أنه قد

لا يستطيع أن يمسك عن قتله ••• ذات يوم ••• فى لحظة اندفاع شديد

••• اذا استبد به تقزز لا سبيل الى التغلب عليه •

- هل صدقته حين سمعته يقول هذا الكلام ؟

- لا أجرؤ أن اقول اننى صدقته • ولكننى كنت دائم الاقتناع بأن

عاطفة عليا ستقذمه فى اللحظة الحاسمة ، وقد انقذته فعلاً لأنه ليس هو

الذى قتل أبى •

هكذا ختم أليوشا كلامه بصوت ثابت قوى ترجع الى آخر القاعة •

ارتعش وكيل النيابة كحصان فى ساحة القتال سمع صوت البوق ؛

وقال :

- ثق اسي مقتنع بصدقك ، وانسى لا أسب اقتناعك هذا الى ما تشعر به نحو أخيك المسكين من حب * وقد اطلعنا من التحقيق الأولى على نظرتك الخاصة الى الأحداث المفجعة التي جرت في أسرتك ؛ ولكنني لا أكتفك أن رأبك يبدو بنا عرباً الى أبعد حدود الغرابه ، وأنه يناقض جميع الشهادات الأخرى التي جمعها الاتهام * ذلك هو السبب في انني أرى من واجبي أن أطلب اليك ملحقاً أن تذكر لنا الأساس الذي تبني عليك رأيك حين تؤكد باقتناع جازم أن أخاك برئ ، وحين تسند هذه الجريمة الى شخص آخر سبق لك أن أسميته على نحو غير مباشر في التحقيق التمهيدي .

قال أليوشا بصوت هادىء عذب :

- في التحقيق التمهيدي ، اقتصرتُ على الاجابة عن الأسئلة التي ألقيت علىّ ، ولم أتهم سمردياكوف من تلقاء نفسى .

- ولكنك أسميته ، أليس كذلك ؟

- ذكرته مستنداً الى أقوال دمترى * لقد ذكر لي ، قبل ذلك الاستجواب ، ما قد حدث عند اعتقال أخى ، وقيل لي ان أخى اتهم هو نفسه سمردياكوف حينذاك * اننى مقتنع افتناعاً كاملاً ببراءة أخى * واذا لم يكن هو القاتل ، فقد لا يكون القاتل الا ...

- الا سمردياكوف ؟ لماذا سمردياكوف بالذات ؟ وما الذى يحملك على هذا الافتتاح كله ببراءة أخيك ؟

- لا أملك أن أشك في صدق أقواله * أنا أعلم أنه لن يكذبني بحال من الأحوال * ثم اننى رأيت فى عينيه أنه كان يقول الحقيقة .

- فى عينيه نفص ؟ أليس لديك براهين أخرى ؟

- ليس لدى براهين أخرى .

— وبالنسبة الى اتهام سمردياكوف ، أليس عندك من البراهين أيضاً
الا أقوال أخيك وتعبير وجهه ؟
— لا ، ليس لدى براهين أخرى •

هنا عدل وكيل النيابة عن الاسمرار في استجواب أليوشا • وقد
أثارت أجوبة أليوشا كثيراً من خيبة الأمل لدى الجمهور • كان الناس
في مدينته قد تكلموا عن سمردياكوف كثيراً قبل المحاكمة • وكان هناك
أشخاص ممن يزعمون الاطلاع على خفايا الأمور ، قد ألقوا في روع
الناس أن أليوشا جمع أدلة قوية كل القوة تقرر براءة أخيه وتثبت أن
الحادم هو الجاني • فإذا بكل شيء • ينبدد الآن • ان أليوشا لم يأت بأي
عنصر حاسم ، ولم ينجي • الا باقتناع نفسى وهو أمر طبعى عند أخى
المتهم •

عندئذ جاء دور فيتوكوفتش لاستجواب الشاهد • بدأ المحامى
بسؤال أليوشا متى حدثته المتهم عن كرهه أباه وعن شعوره بأنه قد يقتله ،
وهل أفضى اليه بهذه المسارات أثناء لقائهما الأخير قبل وقوع المأساة ؟
وفيما كان أليوشا يجيب عن هذا السؤال ، اذا هو يرتعش فجأة
كأنه تذكر شيئاً ما في تلك اللحظة نفسها •

وأخذ يقص بكثير من الحرارة والانتعاش ، كأن فكرة مفاجئة قد
ومضت في ذهنه ، كعب أن أحاه ، أثناء آخر لقاء له معه على طريق الدبر
قرب شجرة في المساء ، قد لطم صدره عدة مرات ، قد لطم «أعلى صدره»
عدة مرات ، مردداً بالحاح أنه يملك الوسيلة لاسترداد شرفه ؛ وأن هذه
الوسيلة موجودة هنا ، في هذا الموضع ، على الصدر • • • « ظننتُ عندئذ
أنه حين لطم صدره على ذلك النحو كان يشير الى قلبه » • قدّرت أنه
كان يرى أن قلبه يملك من القوة ما يكفيه لاتقاء عارٍ رهيب يهدده •

عار لا يجبرو أن يعترف لى به • أعترف أنني افترضت أنه كان يلطم الى أبيه ويلطم صدره لشعوره بالحجل والخزى من أنه اندفع يعامل أباه بالعنف • ولكننى أتذكر الآن أنه انما كان يشير الى شيء ما على صدره ، حتى اننى خطر ببالي فى تلك اللحظة أن القنب ليس هذا موضعه ، فانما يوجد القلب تحت ذلك ، وهو يلطم من صدره موضعاً أعلى كثيراً من موضع القلب ؛ كان يلطمها ، تحت العنق ، ويظل يشير الى ذلك الموضع نفسه دائماً • لقد بدا لى هذا غباءً حينذاك فلم أعبأ به ، ولكننى أتساءل الآن فجأة ألم يكن يشير لى الى الكيس الصغير الذى خاطه على الألف وخمسمائة روبل ؟ ••••

صاح ميتيا من مكانه يقول :

— هو ذاك تماماً ! لقد حررت يا أليوشا • هو ذاك • كنت أطمح الكيس الصغير فى تلك اللحظة •

أسرع فيتوكوفتش بهدى ميتيا متوسلاً اليه أن يسكن ويعطمن ؛ ثم النفث نحو أليوشا بتابع الاستماع الى شهادته متشبهاً بها تشبهاً قوياً •

تحمس أليوشا لذكره هذه ، فعرض فكرته بحرارة ، قائلاً ان العار الذى حدثه عنه ميتيا ربما كان قوامه أن ميتيا ، رغم أنه يملك الألف وخمسمائة روبل ، أى نصف المبلغ الذى يدين به لكاترين ايفانوفنا ، ورغم أن فى وسعه أن يردّها اليها هذا الجزء من دينها عليه ، قد آثر أن لا يرد المبلغ ، وذلك ليستخدمه فى غرض آخر هو أن يملك ما يمكنه من الرحيل مع جروشكا متى وافقت جروشكا على أن تتبعه •

وصاح أليوشا يقول بحماسة شديدة :

– نعم نعم ، هو ذلك ، هو ذلك • لقد ذكر لى أخى فى ذلك المساء أن
فى وسعه أن يتخلص من نصف ذلك العار ، نعم من نصفه ، نصفه ، لقد
قال لى ذلك (ردّد أليوش كلمة « نصفه » مراراً) ، ولكن ضعف ارادته
يمنعه من الاقدام ... كان يعلم مقدما أنه لن يستطيع الاقدام ، أنه
لا يملك القوة اللازمة لذلك !

سأله فيتوكوفتش بنهم :

– أنت تذكر تذكرأ واضحاً جلياً أنه لطم من صدره ذلك الموضوع
بعينه تماماً ؟

– أنذكر ذلك تذكرأ واضحاً جلياً ، لأننى تساءلت عندئذ : « لماذا
يلطم من صدره ذلك الموضوع العالى مع ان القلب يقع تحت هذا
الموضع ؟ » • وأتذكر أن هذا السؤال بدا لى عيباً ... أتذكر ذلك
تذكرأ واضحاً جيداً • كان هذا خطراً خاطفاً ومض فى ذهنى ومضاً •
وبسبب ذلك السؤال انما تذكرت الآن هذه الواقعة • واننى لأتساءل
كيف أمكن أن أسأها حتى الآن ؟ واضح أنه كان يشير عندئذ الى الكيس
الصغير برهاناً على أن فى وسعه أن يردّد الألف وخمسمائة روبل ،
ولكنه لن يفعل • وبعد ذلك ، حين قبض عليه فى موكروبه ، صرخ
يقول – أنا أعلم هذا فقد ذكر لى – صرخ يقول انه يرى أن أكبر عار
فى حياته هو أنه رغم أنه كان يملك القدرة على أن يردّد الى كاترين
ايفانوفنا نصف دينها (نعم ، ذكر كلمة النصف) ، فلا يكون فى نظرها
بعد ذلك لصاً ، لم يعزم أمره على ردّد المبلغ ، مؤثراً أن يعدّد لصاً فى
نظرها على أن يتنازل عن المال • ومع ذلك ما أشد ما كان يعذبه هذا
المال ! أوه ! ما أشدّ ما كان يعذبه !

بهذا ختم أليوشا كلامه .

وقد تدخل وكيل النيابة طبعاً ، فرجا أليوشا أن يصف المشهد ثانيةً وألحَّ مراراً كثيرة من أجل أن يعرف هل صحيح أن انهم كان يبدو مشيراً الى شيء موجود على صدره حين لطم صدره . لعله كان لا يزيد على أن يضرب صدره بقبضة يده غضباً ؟

هتف أليوشا يقول :

— لا ، لا ، انه لم يضرب صدره بقبضة يده . واما كان يشير الى الموضع بأصابعه ، بأصابعه ، وكان يربني الموضع ، ها ، فوق ، عالياً جداً ... كيف أمكن أن أنسى هذا ، وأن لا أتذكره الا في هذه اللحظة ؟

عندئذ سأل الرئيس ميتيا هل لديه ملاحظات يديها في أمر هذه الشهادة ، فأكد ميتيا أن الأمور قد جرت على هذا النحو فعلاً ، وأنه قد أشار بيده الى الألف وخمسمائة روبل التي كان يحملها معلقة في صدره ، تحت الرقبة بقليل . وصرح بأن هذا كان في نظره هو العار . وهتف يقول : « ذلك عار لا يخطر ببالي أن أنكره ، فهو أحقر عمل قمت به في حياتي ! كان في امكاني أن أردّ المال ، ولكنني لم أفص ، أثرت أن تعذني لصاً ، ولم أرجع المال . وأحقر ما في الأمر أنني أعلم مقدماً أنني لن أردّ المال . صدق أليوشا . شكراً يا أليوشا ! » .

هنا انتهى استجواب أليوشا . ان أهمّ وأبلغ عنصر في شهادة أليوشا هو أنه اكتشفت أخيراً واقعة يمكن أن تكون ولو شبه برهان ، ولو بداية برهان على صدق حكاية ذلك الكيس والألف وخمسمائة روبل التي يضمها . فمن المحتمل إذن أن لا يكون مبتدأ قد كذب أثناء

التحقيق الأولى حين صرخ ، فى موكرويه ، أن هذه الألف وخمسمائة روبى « هى له » .

شعر أيوشا بسعادة . ومضى يجلس فى المكان الذى دُلَّ عليه وقد احمر وجهه من الانفعال ، ولبت بضغ دفاق يدمد بصوت خافت . « كيف أمكن أن أسى هذه الواقعة ؟ كيف أمكن أن تخرج من رأسى ؟ ما أغرب أن لا أذكرها الا الآن ! » .

ودُعيت كاترين ايفانوفنا الى الادلاء بشهادتها بعد أليوشا . فلما ظهرت فى القاعة اجتاح الحضور انفعال قوى . فالسيدات وجهن نحوها نظاراتهن ، والرجال اضطربوا فى أماكنهم ؛ ونهض بعض الحضور ليحسنوا النظر اليها ، وليجيدوا رؤيتها . وقد روى فيما بعد أن ميتيا امتقع لونه فى تلك اللحظة فجأة ، وشحب شحوباً شديداً .

كانت ملابس كاترين ايفانوفنا سوداء كلها ؛ وتقدمت الى المكان الذى دُلَّت عليه ، تقدمت بتواضع وبما يشبه الحجل . ظلت قسماً وجهها هادئة ساكنة ، فلا شئ مما تشعر به قد ظهر لليان . غير أن عزيمته لا تنتهى كانت تسطع فى عينيها الدكناوين المهيئين . وقد أكد أشخاص كثيرون فيما بعد أنها كانت جميلة جداً خاصة فى تلك اللحظة . كانت تتكلم بصوت خافت ، ولكنه صوت واضح متميز ، فكان الناس يسمعونها فى آخر القاعة . وكانت تتحدث هادئة ، أو كانت على الأقل تحاول أن تظل هادئة . استجوبها الرئيس بكثير من التأنى وأظهر لها كثيراً من المداراة ، كأنه كان يخشى أن يمس « أوتاراً معينة » ، ويريد أن يرهن على احترامه لتعاسة شديدة ، وبلىة كبيرة . ولكن كاترين ايفانوفنا أسرعت تؤكد بقوة ، منذ البداية ، جواباً عن سؤال ألقى عليها ، أنها كانت خطيبة المتهم « اى اللحظة التى هجرنى فيها

من تلقاء نفسه » (كذلك أضافت تقول) • فلما سئلت عن الثلاثة آلاف روبل التى عهدت الى ميتيا أن يرسلها الى قرياتها بالبريد ، أجابت بحزم ونبات قائلة : « أنا لم أطلب منه أن يرسل هذا المبلغ فوراً • لقد أدركت أنه كان فى حاجة ماسة الى مال ••• فى ذلك الأوان ••• فأعطيته تلك الثلاثة آلاف روبل ورجوته أن يرسلها فى غضون شهر اذا شاء • ولقد أخطأ اذن حين عذّب نفسه ذلك العنيد كله بسبب هذا المبلغ ••• » •

لن أنقل بالتفصيل جميع الأسئلة التى أُنقِيت عليها ، وجميع الأجوبة التى أجابت بها ، وانما سأقتصر على اجمال الأمور الأساسية فى شهادتها • واصلت كاترين ايفانوفنا كلامها فقالت :

— كنت مقتنعة اقتناعاً جازماً بأنه سيرسل هذه الثلاثة آلاف روبل متى حصل على هذا المبلغ من أبيه • أنا لم يساورنى أى شك فى نزاهته وأمانته يوماً ••• لم يساورنى أى شك فى شدة نزاهته وورط أمانته ••• فى شئون المال ••• لقد كان واقعاً ثقة مطلقه بأنه سيقبض من أبيه هذه الثلاثة آلاف روبل ، وقد حدثنى فى ذلك مراراً وتكراراً • كنت لا أجهل أن بينه وبين أبيه خلافات ونزاعات ، وكنت مقتنعة وما أزال أن اباه قد حرّمه من حقه • على أننى لا أذكر أنه نطق بأقوال يهدد فيها أباه • بحضورى على الأقل لم يتكلم بهذه الطريقة مرة واحدة • اننى لم أسمع بهدّد ويتوعد فى يوم من الأيام • ولو قد جاءنى فى تلك الآونة اذن لطمأنته فى شأن تلك الثلاثة آلاف روبل الشقية التى كان مديناً بها لى • ولكنه لم يعد الى منذ ذلك الحين ••• ورأيتنى أنا نفسى فى وضع لا يمكننى من أن أبادر الى استدعائه •

ثم أضافت تقول فجأةً وقد دوّت فى صوتها عندئذ نبرة قوية :
— ثم اننى ما كان يحق لى بحال من الأحوال أن أشتدد معه فى موضوع هذا الدين • فأنا نفسى قد أخذت منه فى الماضى مبلغاً أكبر

كثيراً من تلك الثلاثة آلاف روبل ، وقد قبلت منه ذلك المبلغ عندئذ رغم اننى لم أكن أستطيع أن أتنبأ فى ذلك الحين أننى سأصبح فى يوم من الأيام قادرة على أن أردّه اليه

قالت كاترين ايفانوفنا ذلك وقد ألت بصوتها نبرة حسرة وأسف ولوعة . وفى تلك اللحظة نفسها جاء دور فيتوكوفتش ليلقى أمثلته .

قال فيتوكوفتش بحذر المحامى ، وهو يوجس مقدماً الفائدة التى سيحنيها من هذه الشهادة :

- لم يحدث ذلك فى هذه المدينة ، اذا صدق فهمى ، وانما حدث فى بداية علاقاتكما ، أليس كذلك ؟ (يجب أن نذكر بين قوسين ما يلى : رغم أن المحامى قد استدعى من بطرسبرج بمبادرة كاترين ايفانوفنا تقريباً ، فلقد كان يجهل كل شئ عن مسألة الخمسة آلاف روبل التى أعطاها متيا للمرأة الشابة فى المدينة التى كانت ترابط فيها كتيبتة ، وكان يجهل كل شئ عن « التحية الساجدة » التى حيّاها بها عندئذ . ان كاترين ايفانوفنا لم تحدث المحامى عن هذا الأمر ، واعتقدت أن من واجبها أن تخفى عنه تلك الوقائع حتى ذلك الحين . وقد يبدو هذا الكتمان من جهتها غريباً . ولكن من الممكن أن نقدّر مع ذلك أنها كانت هى نفسها تجهل حتى آخر دقيقة أتكشف للمحكمة عن وقائع تلك الفترة أم لا تكشف عنها ، وأنها كانت تنتظر نوعاً من الالهام أو ضرباً من الوحي لتعزم أمرها وتتخذ قرارها) .

لا ، لن أستطيع فى يوم من الأيام أن أنسى تلك اللحظات الطافحة بالتأثر ! لقد بدأت كاترين ايفانوفنا قصتها فكشفت عن كل شئ ، كشفت عن جميع التفاصيل التى أفضى بها متيا الى أخيه أليوشا بصدد « التحية الساجدة » والأسباب والدوافع التى قادت خطأها ، والحالة التى كان

عليها أبوها ، ومجيئها الى بيت ميتيا . ولكنها فى مقابل ذلك ، لم يذكر أن ميتيا كان قد أوحى الى أختها بأن ترسل اليه كاترين ايفانوفنا لتأخذ المال . . . لم تقل عن هذا كلمة واحدة ، وصمتت صمناً كريماً عن سلوك ميتيا نحوها قبل ذلك . لم تخجل أن تؤكد أنها هى التى هرعت من تلقاء نفسها الى بيت ضابط شاب آملة لا أدري ماذا . . . للحصول منه على مال . كانت تلك لحظات رهبة . شعرت ببرد يسرى فى ظهري وأخذت أرتعش وأنا أصغى الى كلام كاترين ايفانوفنا . وجدد جمهور الحضور على صمت مطبق وكأنه يشرب كل كلمة من كلماتها شرباً . كان فى وضع هذه المرأة الشابة شىء لا عهد لأحد بمثله من قبل ، فما من أحد يمكن أن يتوقع حتى من امرأة تبلغ هذا المبلغ من الكبرياء والتسلط والازدراء ، أن تدلى بشهادة فيها كل هذه الصراحة التامة الكاملة ، تضحية وفداء . ولماذا تضحي بنفسها هذه التضحية ؟ فى سبيل من تضحي بنفسها هذه التضحية ؟ فى سبيل انقاذ رجل خانها وأهانها ، فى سبيل أن تساهم فى انقاذه على قدر طاقتها الضعيفة ، وذلك بأن ترسم له صورة جميلة تؤثر فى نفوس الناس تأثيراً حسناً . وذلك ما حدث فعلاً : فإن الصورة التى رسمتها ، صورة ضابط يهب الخمسة آلاف روبل الأخيرة التى يملكها - أى كل ما تبقى له من ثروة - يهبها لفتاة بريئة ثم يخفى لها احتراماً الى درجة السجود ، أقول ان هذه الصورة قد أعجبت الجميع وفتتهم ا وقد أحسست عندئذ أنها بذلك تعرض نفسها للأقارب والنائم ، وأن تخرصات كثيرة ستسعى بين الناس فى حقها . وذلك ما حدث كما لعلكم تتوقعون . فقد أخذ أهل مدينتنا يومئذ فى أحاديثهم بعد ذلك ، وهم يتسمون ابتسامات ملأى بالعمزات الخبيثة ، اى أن القصة التى روتها المرأة الشابة لم تكن كاملة جداً ، ولا سيما فى الموضع الذى يتضمن أن الضابط تركها تصرف « مكتفياً -

فيما ادعت - بأن حيّاتها ساجداً * فأغلب الظن أنها « أسقطت » هنا
 جزءاً مما جرى * وقالت السيدات المحترمات فى مجتمع مدينتنا : « هبها
 لم تُسقط من القصة شيئاً ، هبها قالت الحقيقة كلها كاملة » ، فإن هذا
 لا يمنع من التساؤل : هل كان يليق حقاً بفتاة فيها حشمة وحياء أن
 تتصرف هذا التصرف وأن تسلك هذا السلوك ، ولو لانتفاذ أيها ؟ *
 كيف يمكن أن يصدق المرء أن كاترين ايفانوفنا ، بما لها من ذكاء حاد
 وبصيرة نفاذة ، لم تتنبأ بأن أقاويل من هذا القبيل ستسعى بين الناس
 فى حقها ؟ لا شك فى أنها تنبأت بذلك حتماً ، ومع ذلك قررت أن تقول
 كل شيء ! وطبعى أن هذه الشكوك المسيئة المهينة لم تولد الا فيما بعد .
 أما أثناء ادلاء كاترين ايفانوفنا بشهادتها فإن جميع الناس قد سيطر عليهم
 انفعال قوى حاد . فأعضاء المحكمة أصغوا الى كلام كاترين ايفانوفنا
 بصمت فيه احترام حتى لكانهم خجلون * ووكيل النيابة لم يسمح لنفسه
 بالقاء أى سؤال فى هذا الشأن * وفيتوكوفتش اقتصر على أن انحنى لها
 انحناء شديداً * أوه ! انتصر المحامى ! ان هذه الشهادة رصيد كبير له ؛
 هل يتصور عقل أن الرجل الذى وهب الخمسة آلاف روبل الأخيرة
 التى يملكها ، فى وثبة كريمة من قلبه ، هل يتصور عقل أن يكون من
 الممكن أن يقتل هذا الرجل أباه ، ليلاً ، فى سبيل أن يحرّده من ثلاثة
 آلاف روبل ؟ ان فى سلوك كهذا السلوك لتناقضاً لا سبيل الى فهمه *
 وأحسّ فيتوكوفتش أنه يستطيع بعد الآن أن يبعد تهمة السرقة فى أقل
 تقدير * لقد اكتسبت « القضية » وجهاً جديداً ، وظهر ميتيا على حين
 فجأة انساناً محبباً * أما عن سلوكه هو أثناء ادلاء كاترين ايفانوفنا
 من كلامها فقد هتف بسألها بصوت يخالجه نسيج وهو يمد نحوها ذراعيه :
 - كاتيا ، لماذا سببت هلاكى ؟

ثم أخذ ينتحب انتحاباً قوياً جداً ، لكنه لم يلبث أن تاب الى نفسه ،
وصاح يقول :

— الآن ضعت !

ثم سكن جامداً ، كازاً أسنانه ، مصالباً ذراعيه على صدره .
وطُلب من كانرين ابفانوفنا أن تبقى فى القاعة ، فجلست على الكرسي
الذى عُيِّنَ لها . كانت شاحبة اللون غاضة طرفها . وقد روى الأشخاص
الذين كانوا على مقربة منها أنها كانت ترتعد بكل جسمها ، كأن بها
حمى . واستدعى الشاهد التالى ، جروشكا .

اننى اقرب هنا من لحظة الكارثة التى سقطت على ميتيا فجأة ،
وكانت سبب ضياعه فعلاً ، فيما يبدو . وأنا من جهتي مقتنع بأنه لولا
ذلك الحادث الذى وقع — وذلك رأى يشاركنى فيه الجميع ، ويشاركنى
فيه رجال القانون خاصة — لكان من الممكن أن يتفجع بوجود ظروف
مخففة على الأقل . سأعود الى ذكر هذا الحادث بعد قليل ، ولكن يجب
أن أقول بضع كلمات عن شهادة جروشكا أولاً .

لقد دخلت جروشكا ، هى أيضاً ، شباب سوداء ، واضحةً شالها
الأسود الرائع على كتفيها . تقدمت الى المكان الذى يقف فيه الشاهد
ماشيةً مشيتها الصامتة ارفيقة الهادئة ، مع شيء من ذلك الاهتزاز الذى
نراه احياناً فى النساء البدينات بعض البدانه ، محدقة الى الرئيس
تحديقاً ثابتاً ، لا تنظر يمنة ولا يسرة . فى رأيي أنها كانت فى تلك
اللحظة جميلة جداً ، ولم تكن شاحبة اللون التة ، كما زعمت ، فيما
بعد ، السيدات اللواتى شheden جلسة المحاكمة . وقد زعم أيضاً أن
وجهها كان فيه تقلص يعبر عن خبث وشر . ولكننى أميل الى الاعتقاد
بأنها كانت تشعر بغيظ وغضب ، وتتألم من نظرات الاحتقار والفضول

التي كان يرشقها بها جمهور مدينتنا التواق الى الفضيحة . ان جروشنيكا ذات شمم وكبرياء وأنفة ، فهي لا تطيق الاحتقار . وان فيها كذلك لخبجلاً مع شعور خفي بالخزي من هذا الخجل في الوقت نفسه ، فكان طبيعياً والحالة هذه أنها لم تتكلم بصوت واحد أثناء ادلائها بشهادتها ، وانما تكلمت بغضب تارة ، وباحتقار تارة أخرى ، مصطنعة في الحالتين لهجة حشنة قاسية ؛ ثم اذا هي بعد لحظة واحدة تنكلم بلهجة يدرك فيها المرء نبرات صادقة من أسف وحسرة حين تتهم ذاتها وتأخذ تلفي اللوم على نفسها . كانت في بعض الأحيان تتكلم كمن يسقط في هوة ولا يبالي العواقب ، وكأنها تقول لنفسها : « يكن ما يكون ! ليحدث ما يحدث ! فسأقولها ... » صرّحت تقول فيما يتعلق بصلاتها مع فيدور بافلوفتش ، صرّحت تقول بلهجة قاطعة : « هذه كلها سفاسف ! هل ذنبي أنا أنه تعلق بي ؟ » ثم ما انقضت على ذلك دقيقة واحدة حتى أخذت تقول : « أنا الآثمة ، أنا المسئولة عن كل شيء . لقد عبثت بهما كيهما - عبثت بالعجوز وعبثت بهذا - فدفعتهما بذلك دفعا الى الكارثة . الذنب ذنبي أنا في كل ما حدث . » ولما ذكر اسم سامسونوف ، انطلقت تقول بلهجة متحديّة تكاد تكون وقحة : « ليس لأحد أن يتدخل في هذا . انه الرجل المحسن الى . » لقد انتشلتني من وهدة البؤس حين طردني أهلي . » فذكرها الرئيس ، ولكن بلهجة مهذبة جداً ، بأن عليها أن تقتصر على الاجابة عن الأسئلة التي تلقى عليها دون الخوض في تفاصيل لا داعي اليها . فاحمرت جروشنيكا ، والتمعت عيناها .

صرحت جروشنيكا بأنها لم تر الظرف والمال المودع فيه ، وانما هي علمت من ذلك « الوغد » أن فيدور بافلوفتش قد أعد لها ثلاثة آلاف روبل . ثم أضافت تقول :

- على أن هذه كلها سخافات ، لأننى لم أحمل الأمر على محمل
الجد ، وما كان لى أن أذهب إليه بحال من الأحوال ، هذا مؤكد ***
سألها وكبل النياية :

- من هذا الذى وصفته بأنه « وغد » ؟

فأجابت :

- هو ذلك الحادم ، هو ذلك السمردياكوف الذى قتل مولاه ، ثم
شنق نفسه أمس .

طبيعى أنها سئلت بوراً عن الأساس الذى تبنى عليه رأيها حين
تقرر اتهاماً واضحاً هذا الموضوع ، ولكن اتضح أنها هى أيضاً لا تستطيع
أن تذكر أية واقعة محددة • قالت :

- دمترى فيدوروفتش نفسه هو الذى قال لى ذلك وليس عليكم
الا أن تصدقوه !

ثم أضافت تقول وهى ترتعد كرها وحقدآ ، ويختلج فى صوتها
شر وخبت :

- ان تلك المرأة هى التى ضيعته ، هذه هى الحقيقة كلها ! انها
هى سبب كل شئ ، هى وحدها ! ذلكم واضح !

سئلت جروشكا من جديد أن تعين الشخص الذى تعنيه بكلامها ،
فقالت :

- أعنى الأمسة ، أعنى هذه الكاترين ابفانوفنا الحاضرة هنا ! لقد
دعتنى الى منزلها ، وقدمت لى شوكولاته ، آملة أن تغفر لى وأن
تفقتنى • ليس فيها حياء ، هذه المرأة ***

تدخل الرئيس ليوقفها عن هذا الكلام ، وطلب منها بلهجة قاسية أن تراقب ألفاظها . ولكن قلب المرأة الشاب كان يغلي من الغيرة ، وكانت تشعر كأنها مستعدة لأن تمضي الى النهاية لا تخشى النتائج ولا تهاب العواقب ...

وتدخل وكيل النيابة فقال :

— حين 'قبض على المتهم فى قرية موكرويه ، فان الناس منذ هرعت مسرعة' من الغرفة المجاورة ، قد رأوك وسمعوك تصرخين قائلة " انك أنت سبب كل شئ " وانك تريدان أن تصحبيه الى السجن . فهل يجب أن نستنتج من ذلك أنك كنت موقنة منذ تلك اللحظة بأن المتهم قد قتل أباه ؟

فأجابت جروشكا قائلة :

— لا أتذكر المشاعر التى اضطربت فى نفسى حينذاك . كان جميع الناس يتهمونه فى تلك اللحظة بأنه قتل أباه ، فأدركت أن الذنب ذنبى ، وأنه انما قتل أباه بسببى . ولكن حين أكد لي أنه برئ ، صدقته فوراً ، وما زلت أصدقته ، وسأظل أصدقاه الى الأبد ، لأنه ليس بالرجل الذى يكذب .

وجاء دور فيتوكوفتش ليفضى أسئلته .

أذكر أنه أشار عندئذ ، بين أمور أخرى ، الى حكاية راكيتين والمبلغ الذى أعطته اياه ، وهو خمسة وعشرون روبلاً ، مكافأة له على أنه أتاها بالكسى فيدوروفتش كارامازوف الى منزلها . فقالت جروشكا وهى تضحك ضحكة صغيرة خيشة فيها ازدياء واحتقار :

— لا عجب أن أخذ المبلغ . لقد كان ييجى الى دائماً ليسعطينى بعض المال ، وكان يسحب منى بهذه الطريقة حوالى ثلاثين روبلاً

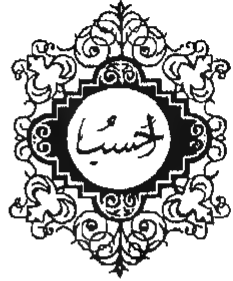
فى الشهر ینفقها على سلیاته خاصة ، لأن المأوى والطعام كانا مؤمنین له .
سألها فینوکوفتش ، غیر عابىء بالرئیس الذى أخذ یتحرك
ویضطرب :

— ما هو السبب الذى جعلك سخیةً ذلك السخاء كله مع السید
راکیتین ؟

— السبب بسیط ، هو أن راکیتین ابن خالتى • أمى وأمه اختان •
صحیح أنه رجانى أن لا أقول هنا كلمةً واحدة عن هذه القرابة ، اذ
یدو أنه یشعر بعاریه کبیر من کونه یمت الى بقربى !

بوغت الجميع بهذه الواقعة الجديدة ودُهِشوا منها ، لأنها كانت
مجهولةً فى مدينتنا حتى ذلك الحین ، وكانت مجهولةً حتى فى الدير •
وكان میتیا نفسه لا یعرفها • وقد ادعى بعضهم أن راکیتین قد احمر
احمراراً شديداً على كرسيه حينذاك • وكانت جروشسكا قد علمت ،
قبل دخولها الى القاعة ، أن راکیتین أدلى بشهادة تسمى الى میتیا ، فأغضبها
ذلك وأحققها • وما هو ذا الخطاب الجمیل الذى كان قد ألقاه راکیتین
مفیضاً فى كلام نبیل ، ثائراً على نظام القناة ، منتقداً لما یسيطر على روسيا
من فوضى ، ما هو ذا الخطاب بتحطم تحطماً لا قیام له بعده ، فلا یبقى منه
فى أذهان الحضور أى أثر • وغبط فیتوکوفتش نفسه : لقد أسعفه
السما • ولم یطل استجواب جروشسكا كثيراً على وجه الاجمال ،
لا سيما وأنها لم تجىء بمعلومات جديدة كثيرة • وقد تركت شهادتها
فى النفوس أثراً هو الى السوء أقرب منه الى الحسن • وتابعتها مشات
نظرات الاحقار حین انتهت من الادلاء بشهادتها • فمضت تجلس فى القاعة
بعیداً عن کاترین ایفانوفنا • وفى أثناء استجوابها كان میتیا صامتاً كأنه
متجمد ، وكان غاضباً بصره ، مطرقاً بعینه الى الأرض •
واستدعى الشاهد التالى : ابغان فیدوروفتش •

نزالة مباغتة



أن من المفيد أن أذكر أنه كان قد استدعى مرة قبل أليوشا • غير أن حاجب المحكمة جاء يبلغ الرئيس أن الشاهد لا يستطيع أن يثل أمام المحكمة الآن ، وذلك بسبب وعكة أو نوبة مباغتة ، وأنه مستعد للمتول متى أريد له أن يمثل بعد أن تتحسن حالته • ولم ينتبه أحد الى هذا الأمر ، ولم يعلم به أحد الا فيما بعد • ولم يكن الحضور ، على كل حال ، يولون ظهور هذا الشاهد اهتماماً كبيراً ، فان الأشخاص الرئيسيين في هذه الدرامة ، ولا سيما المرأين المتنافستين ، كانت قد سمعت أقوالهم ، فارتوى فضول الناس بذلك الى حين • حتى لقد لوحض من التعب أصاب الجمهور • وما تزال هنالك عدة شهادات يجب سماعها ، لكنها شهادات لا يمكن أن تأتي بأشياء جديدة كثيرة ، لأن الأمور الأساسية قد قُلت • وكان الوقت يعضى •

اقترب ايفان بخطى بطيئة بطئاً غريباً ، دون أن ينظر الى أحد ، غاضاً بصره مطرقاً الى الأرض ، كأنه يبذل جهوداً شاقة في سبيل أن يجمع شتات أفكاره • كان ملبسه سليماً لا مأخذ عليه ، ولكن تعبير وجهه قد أحدث في النفوس أثراً أليماً ، أو أحدث هذا الشعور الأليم في نفسى

أنا على كل حال : كان وجهه يبدو بلون التراب كأنه وجه انسان
'يحتضر' . وكانت نظراته زائغة تائهة مضطربة . رفع عينيه ، وأجال
بصره في القاعة ببطء . انتفض أليوشا ، وأنَّ أنه صغيرة . اننى اتذكر
هذا تذكراً واضحاً ، رغم أن أحداً لم يكذب يمينه اليه .

بدأ الرئيس بأن قال له انه لن يُحلف اليمين ، وان في وسعه أن
يتكلم أو أن يسكت ، على ما يحب ، وانما ينبغى له أن يقتصر طبعاً على
ذكر الحقيقة وحدها فيما يقول ، انخ . فكان ايفان يصنى محدقاً اليه
بنظرة غامضة مبهمه . غير أن قسمت وجهه افترت عن ابتسامة شيئاً
بعد شيء ، فما ان فرغ الرئيس الذي كان يرافقه مدهوشاً ، ما ان فرغ
الرئيس من كلامه ، حتى انفجر ايفان ضاحكاً مقهقهاً ، وقال للرئيس
سائلاً بصوت رنان :

— وماذا أيضاً ؟

خيم على القاعة صمت مطبق ، وأحس الناس بأن درامة ستقع .
واضرب الرئيس . وسأله وهو يبحث بعينه عن الحاجب :
— أتراك ما تزال مريضاً ؟

فأجابه ايفان بصوت هادئ فيه احترام وتوفير :

— اطمنن يا صاحب السعادة ، فانى بخير تماماً ، واننى قادر على
أن أذكر لكم أشياء هامة .

فعاد الرئيس يسأله وهو ما يزال في شك من أمره :

— أعندك أشياء هامة تريد أن تنقلها لنا ؟

فخفض ايفان فيدوروفتش عينيه ، وانتظر بضع ثوان ، ثم رفع
رأسه وأجاب في تردد :

— لا . لا شيء ، ليس عندي شيء خاص يمكن أن أذكره لكم .

وألقيت عليه أسئلة ، فكان يجيب عنها على مضض ، مقتضباً اقتضاباً
مخلاً ، متضايقاً تضايقاً ما ينضك بزداد . ولكن اجاباته كانت مترنه
مفعولة . وأعلن عدة مرات أنه لا يعرف شيئاً عما يُسأل عنه . من ذلك
أنه قال انه يجهل كل شيء عن نصفية الحساب بين أبيه ودمترى .
وأضاف يقول : « وكان ذلك لا يهمنى على كل حال » . واعترف بأنه
سمع التهم يهدّد بقتل أبيه . أما الطرف الذى كان يضم المال فانما علم
بوجوده من سمردياكوف .

وصاح ايفان يقو فى ملل وضجر وسأم :

— لا جديد ليس لدى شيء خاص أقوله لكم .

وبداً الرئيس يتكلم فقال :

— أنا أدرك أنك مريض ، وأفهم أن

ثم اتجه الى وكيل النيابة والمحامى يدعوها الى استجواب الشاهد
اذا كانا يريان فى ذلك فائدة .

فاذا بايفان يتضرع على حين فجأة قائلاً بصوت منطفىء :

— اسمح لى بالانصراف يا صاحب السعادة ، فاننى أشعر بضعف
شديد .

وما ان قال هذه الكلمات حتى اسدأ على عقبيه دون أن ينتظر
أن يؤذن له بالانصراف ، واتجه نحو باب الخروج . ولكنه لم يسر بضع
خطوات حتى توقف كأنه يفكر فى شيء ما ، وابتسم صامتاً ، وعاد الى
حيث كان من مكان الشهود ، وقال :

— أنا يا صاحب السعادة شبيه بتلك الفلاحة الشابة التى كانت
كما تعلمون . . . تقول : « ان شئت ذهبت ، وان شئت لم اذهب » . كانوا

قد جاءوها بثوب الزفاف ليقودوها الى الهيكل ، ولكنها كانت تردد بغير انقطاع : « ان شئت ذهبت ، وان شئت لم أذهب . » .

هذا مشهد من مسرحية هزلية شعبية .

قاطع الرئيس قائلاً بلهجة قاسية :

— ما الذى تريد أن تخلص ايه من هذا الكلام ؟

فأجاب ايفان فيدوروفتش وهو يسلم من جيبه حزمة الأوراق المالية فجأة :

— ما الذى أريد أن أخلص اليه ؟ اليك ما الذى أريد أن أخلص

اليه ان هذا المال هو الذى كان موجوداً فى هذا الطرف (وأوماً الى المائدة التى جُست عليها وثائق الاتهام) ، والذى بسببه قُتل أبى . أين تريدون أن أضعه ؟ ياسيدى حاجب المحكمة ، انقل هذا المال الى من يجب نقله اليه .

تناول الحاجب حزمة الأوراق المالية ومدّها الى الرئيس .

سأله الرئيس مدهوشاً :

— كيف وجد هذا المال معك ؟ أهو ذلك المبلغ نفسه فعلاً ؟ . . .

— أخذته أمس من سمردياكوف ، من القاتل . زرته قبل انتحاره

برهة قصيرة . انه هو الذى قتل أبى . ليس أخى القاتل . سمردياكوف هو الذى قتل ، وأنا الذى حرضته على ذلك ودفعته اليه . من ذا الذى لا يتمنى موت أبيه ؟

صاح الرئيس يقول على غير ارادة منه :

.. أأنت تملك عقلك كاملاً ؟

– المصيبة كلها هي اننى أملك عقلى كاملاً ... وهو عقل قدر من
جهة أخرى ، لا يقل قدرةً عن عقولكم أنتم وعن عقول جميع هؤلاء
الأغبياء البلهاء ...

قال ذلك وهو يلتفت فجأة نحو الجمهور . وأضاف يقول صارفاً
بأسنانه معبراً عن احتقار مبغض كاره :

– هم جميعاً قتلوا آباءهم ، ثم يتظاهرون بالهول والروع ! انهم
يمثلون أيها السادة ، يضحك بعضهم على بعض ... كاذبون ! انهم
جميعاً يتبنون موت آبائهم . السراطين يأكل بعضها بعضاً . اذا لم يوجد
أناس يقتلون آباءهم ، ساءهم ذلك وخرجوا غاضبين ... انهم فى حاجة
الى مشهد يتسلون بالنظر اليه ! حيزاً ومشاهد سيرك * . ولست أنا خيراً
منهم على كل حال . هل عندكم ماء ؟ استقونى ماء ناشدتم الله !

كذلك صاح وهو يمسك رأسه بيديه .

أسرع الحاجب يقترب منه . ووثب أليوشا من مكانه صائحاً :

– انه مريض ، لا تصدقوه ، انه مصاب بنوبة حمى حارة !

وانتصبت كاترين ايفانوفنا واقفةً وقد جمدها الخوف ، وحدت
الى ايفان فيدوروفتش . ونهض ميتا أيضاً ، فتأمل أخاه وهو يتبسّم
ابتسامة أليمة بينما كان يصفى اليه فى نهى وشراة .

وامتأنف ايفان كلامه فقال :

– اطمئنا . ما أنا بمجنون . أنا قاتل فحسب .

ثم أضاف يقول لا بدرى أحد لماذا :

– ليس يُسأل قاتل أن يكون فصيحاً .

وضحك مقهقهاً ساخراً .

مال وكيل النيابة على الرئيس مضطرباً اضطراباً واضحاً؛ واضطرب
سائر أعضاء المحكمة وأخذوا يتهايمسون • كان فيتوكوفتش يصغى بانتباه
شديد • وصمت الجمهور ينتظر متجمداً • وبدأ على الرئيس فجأة أنه ثاب
الى نفسه واسترد ثبات جنانته ، فقال :

- أيها الشاهد • ان أقوالك غير مفهومة وغير مقبولة في هذا المكان •
هدىء روعك اذا استطعت ، وقل لنا هل لديك شيء تريد أن تذكره فعلاً
... قل لنا ما هي الأدلة التي تفيم عليها مثل هذا الاعتراف ... اذا كنت
لا تهنى فحسب !

- ليس عندي شهود • ان ذلك الكلب سمردياكوف لن يرسل اليكم
اعترافه من السماء ... في ظرف • وأتم لا بد لكم دائماً من طروف •
فلو أرسل اليكم سمردياكوف ظرفاً لكان هذا الخرف كافياً • لا ، ليس
عندي شهود •

ثم أضاف وهو يتسهم ابتسامة واجمة :

- اللهم الا شاهداً واحداً •

- من هو هذا الشاهد ؟

- ان له ذيلًا يا صاحب السعادة ، وليس يتفق والنظام أن تُسمع
شهادته هنا • الشيطان لا وجود له البتة !

وواصل ايفان كلامه ، دون أن يضحك في هذه المرة ، وانما هو
يصطنع لهجة المسارة والنجوى :

- لا تلقوا اليه بالاً ، انه شيطان عيس حقيق • لا شك في أنه مختبئ ،
بمكان ما هنا ، ربما تحت مائدة وثائق الاثبات • أين عساه يختبئ ان لم
يختبئ هناك • اسمعوا ، اسمعوا الى : لقد قلت له اننى لن أستطيع أن
أسكت ، وكان هو لا ينفك يحدثنى عن ذلك التحول الجيولوجى ...

سحافات ! هيه ! ماذا تنتظرون لنفكوا أسر المسخ الأشوه ولتطلقوا سراحه ؟ ... لقد عني نشيده لأنه كان فرح القلب ! هو مثل ذلك الوغد السكران وأغنيته عن فانيا المسافر الى بيتر ! أنا من جهتي مستعد لأن أهب كادريونا من الكادريونات فى سيبيل ثابنتين من فرح ! أوه ! انكم لا تعرفوننى ما أغنى هذا كله ! خذونى أنا بدلاً عنه ! لا بد أنى جئت لأمر ما ... لماذا ، لماذا كل هذا الغباء ؟ ...

وأجال ايفان على القاعة نظرة بطيئة ، وهو واجم مفكر • اضطرب جميع الناس • اندفع أليوشا نحو أخيه ، ولكن الحاجب كان قد أمسك ايفان من ذراعه •

صرخ ايفان وهو يتفرس فى الحاجب :

— ما هذا أيضاً ؟

ثم قبض على كتفيه فجأة ، ورماه على أرض القاعة • هرع الحرس وسيطروا على ايفان • فأطلق عندئذ من صدره عويلاً جاداً ، وظل يقول هذا الاعوال راشقاً عبارات مفككة ، بينما كان يُقاد الى خارج القاعة •

نشب اضطراب شديد ، وقامت بليلة كبرى • لا أذكر جميع التفاصيل ، لأننى كنت أنا نفسى منفصلاً أشد الانفعال فى تلك اللحظة ، فلا أستطيع لهذا السبب أن أحسن الرصد والملاحظة • لكننى أعلم أنه حين عاد النظام الى نصانه ، قرّع الحاجب تقريباً قاسياً ، رغم أنه أفاض فى الشرح قبلاً ان الشاهد لم تظهر عليه قبل ذلك أية علامة من علامات المرض ، وان الطبيب الذى فحصه منذ ساعة حين أصيب بوعكة خفيفة قد وجده سليماً معافى • وأضاف الحاجب يقول : ثم انه كان حتى لحظة دخوله قاعة المحكمة يقول كلاماً معقولاً ، فما كان يمكن التنبؤ بما حدث له •

هذا الى أنه كان يحرص هو نفسه أشد الحرص على أن يدلى بشهادته ،
وكان يريد اشول أمام المحكمة مهما يكلف الأمر .

ولم يكن الانفعال الذى أثاره هذا المشهد فى النفوس قد تبدد تماماً ،
حين حدث حادث أليم آخر . لقد أصيبت كاترين ايفانوفنا بنوبة عصبية ،
فأخذت تشيح تشيحاً قوياً ، وتطلق صرخات حادة ، ولكنها رفضت أن
تنصرف ، وظلت تتخبط ضارعة متوسلة أن لا يبعدها . ثم صرخت تقول
للرئيس فجأة :

- عندى تصريح آخر أريد أن أقضى به . يجب على أن أذكر
الحقيقة فوراً . . . فوراً ! اليكم هذه الورقة ، انها رسالة . . . خذوها
فاقرأوها ، بسرعة ! هى رسالة أرسلها الى هذا الانسان الأشوه ، هذا ،
نعم ، هذا (وأومات الى ميتيا) . انه هو الذى قتل أباه ، سترون ، لقد
ذكر لى ذلك كتابة . كتب الى أنه سيقتل أباه ! أما الآخر فهو مريض ،
مريض ، انه مصاب بحمى حارة ! لاحظت منذ ثلاثة أيام أنه مريض .
كانت تصرخ وهى نهب اضطراب شديد . تناول الحاجب الرسالة
ومدّها الى الرئيس . ونهاوت كاترين ايفانوفنا على كرسيها وهى تغطى
وجها بيديها ويهزها بكاء تشنجى صامت . وكانت تحاول مع ذلك أن
تخفق تشيحها مخافة أن تطرد من قاعة المحكمة . ان الورقة التى تناولها
الحاجب من كاترين ايفانوفنا هى بعينها الرسالة التى كتبها ميتيا فى كبااريه
« العاصمة الكبرى » ، والتى كان يصفها ايفان فيدوروفتش بأنها برهان
رياضى على الجريمة . واحسرتاه ! لقد عدت هذه الرسالة برهاناً له قوة
اليقين الرياضى فعلاً ، فلولا هذه الرسالة الشقية لكان من الجائز جداً أن
لا يضع ميتيا ، أو أن لا تكون نهايته تلك النهاية البائسة كل البؤس على
الأقل . أعود فأقول : لقد كان من الصعب على المرء أن يلاحظ كل شىء
تفصيلاً ، وما تزال ذكرياتى الى الآن تختلط فى شعور بغوضى شاملة .

لعل الرئيس قد أطلع المحكمة ووكيل النيابة وإسحامي والمحلفين على تلك الرسالة فوراً • لا أدري • ولكنى أتذكر أن كارين أيفانوفسكا قد أعيد استجوابها • سألتها الرئيس فى رفق ولطف أهى تشعر بأنها هادئة هوءاً كافياً لتستطيع الاجابة ، فهتفت تقول بقوة :

— أنا مستعدة ، مستعدة كل الاستعداد •

وأضافت وهى تخشى خشية رهيبة ، فيما يبدو ، أن يرفضوا الاستماع إليها :

— أنا قادرة على الاجابة كل القدرة ، كل القدرة !

سئلت أن تشرح بالتفصيل أمر هذه الرسالة وظروف وصولها اليها • فقالت :

— وصلتني عشية وقوع الجريمة ، وقد كتبها هو فى اليوم السابق ، أى قبل ارتكابه الجريمة بيومين • انظروا : ان هذه الرسالة مكتوبة على ورقة هى نوع من فاتورة حساب (كذلك صاحبت تقول لاهنة) • كان يكرهنى فى تلك الآونة ، لأنه اقترف عملاً حقيراً وتعلق بـ تلك المخلوقة • • • ولأنه كان مديناً لى بـ تلك الثلاثة آلاف روبل أيضاً • • • أوه ! كان يتعذب بسبب ذلك المبلغ ، لأنه كان يدرك خطئه ودنائه ! أما عن تلك الثلاثة آلاف روبل ، فاليكم كيف جرت الأمور • أرجوكم أن تستمعوا الىّ ، أضرع اليكم أن تستمعوا الىّ : قبل وقوع جريمة القتل بثلاثة أسابيع جاء الىّ فى ذات صباح • كنت أعلم أنه فى حاجة الى مال ، وكنت لا أجهل سرّ حاجته الى المال • كان يريد ، نعم ، كان يريد أن يغرى هذه المخلوقة وأن يرحل بها • وكنت أعلم منذ ذلك الحين أنه قد خاننى وأنه يفكر فى تركى • وعندئذ قدمت له ذلك المبلغ من تلقاء نفسى • أعطيته ذلك المبلغ بحجة أننى أريد منه أن يرسله الى أختى فى موسكو •

وحين سلمته المال أعلنت له ، وعيني في عينيه ، أنه يستطيع أن يرسله « بعد شهر » اذا كان ذلك يناسبه . فكيف ، كيف يمكن أن لا يكون قد أدرك في تلك اللحظة أنني كنت في الواقع أقول له : « أنت في حاجة الى أن تخوننى مع تلك المخلوقة ؟ اذن خذ المال ، اننى أعطيك المال من تلقاء نفسى . خذه ، اذا كنت خالياً من المروءة والشرف خلواً تستطيع معه أن تقبّل المال منى » . كنت أريد أن أُخجله . فماذا تظنون أنه فعل ؟ لقد أخذ المال ، أخذه ومضى لينفق به ذلك فى ليلة واحدة ، هنالك ، مع هذه المخلوقة . وقد فهم مع ذلك ، فهم فى تلك اللحظة أنني كنت على علمٍ بكل شيء . صدقوني أنه فهم أنني كنت أريد أن أمتحنه حين عهدت اليه بهذا المال ، واننى كنت أحب أن أعرف هل تبلغ به قلة الشرف أن يأخذ منى هذا المال . كنت أهدق الى عينيه ، وكان يهدق الى عيني هو أيضاً ، لأنه كان يفهمنى حق الفهم ، وكان يفهم كل شيء . ورغم ذلك أخذ المال ، أخذه ومضى به .

ذأر ميتا يقول فجأة :

— هذه هى الحقيقة بعينها يا كاتيا ، كنت أهدق اى عينيك فأدرت أنك تريدان تلطّيح شرفى بالعار . ومع ذلك أخذت المال . احتقرينى . انا انسان شقى ، وعليكم جميعاً أن تحتقرونى . انسى استحق هذا الاحترار !

هنف الرئيس يخاطبه :

— يا متهم ! اذا قلت كلمة واحدة أخرى ، فلأخرجك من القاعة . وواصلت كاتيا كلامها بسرعة تشنجية :

— كان يعذبه هذا المبلغ . كان يريد أن يردّه الىّ ، هذا صحيح ، كان يحرص على أن يردّه ، ولكنه كان فى حاجة الى مال من أجل هذه

المخلوقة • لذلك قرر أن يقتل أباه ، ولكنه لم يردَّ الى ديني ، وانما ذهب مع هذه المرأة الى تلك القرية ، فتم القبض عليه هناك • لقد بدد في تلك القرية ، مرةً أخرى ، المال الذي سرفه من أبيه عند أن قتله • وقبل الجريمة بيومين كان قد كتب الى الرسالة • كتبها وهو سكران ، أدركتُ ذلك فوراً • وكتبها عن خبث وشر ، لعلمه علم اليقين بأنني لن أطلع عليها أحداً ، ولو ارتكب هذه الجريمة ، والا لما كتبها • كان يقدر أنني لن أرضى أن أنتقم منه وأن أكون سبب ضياعه • هلاً قرأتم الرسالة ! اقرأوا بمزيد من الامعان ، أرجوكم ، لتعلموا انه قد وصف في هذه الرسالة كل شيء سلفاً ، ذكر كيف سيتدبر الأمر ليقتل أباه ، وذكر أين يوجد المال مخبأً ، ذكر ذلك كله سلفاً • وأحب أن ألفت انتباهكم الى إحدى عباراته خاصةً ، راجيةً أن تففوا عندها ، وتتلثثوا عليها : « شريطة أن يكون ايفان غائباً » • هل رأيتم ؟ لقد قدس عن سابق تصور وتصميم ، وفكر في جميع التفاصيل (كذلك قالت كاترين ايفانوفنا بخبث وشر وسوء ، كأنما لتؤثر في عقول القضاة تأثيراً أقوى وأضمن •) واضح أنها كانت قد درست هذه الرسالة المشؤمة دراسة دقيقة ، وأنها تحفظ كل كلمة من كلماتها على ظهر القلب • ولولا أنه كان عندئذ في حالة سكر لما كتب الى بهذه الطريقة • انظروا كيف تذكر هذه الرسالة سلفاً كل شيء ، كل شيء ، حتى أدق التفاصيل • لقد عرض لي خطة قتل حقيقية !

هكذا كانت تصيح غضبي ؟ وواضح أنها كانت لا تبالي في تلك اللحظة عواقب شهادتها • ولعلها كانت قد تنبأت بهذه العواقب منذ زمن طويل ، ذلك أنها لا بد أن تكون قد تساءلت مراراً كثيرة وهي ترتطمش استياءً : « أيجب عليّ أن أقرأ هذه الرسالة في جلسة المحاكمة ؟ » • أما وأنها عزمت أمرها ، فانها لا تأسف الآن على شيء ، ولا تبالي شيئاً •

أذكر أن هذه الرسالة قد تلاها كاتب المحكمة عندئذ بصوت عالٍ ،
فأحدثت في الجميع شعوراً بالادانة .

وسئل ميتيا بعد ذلك هل يعترف بأنه هو كاتب الرسالة ، فصاح
ميتيا يقول :

— هي رسالتي ، نعم ، رسالتي . وما كنت لأكتبها لولا السكر ! ..
يا كاتيا ، ان كلاماً منا يكره الآخر لأسباب كثيرة . ولكنني أحلف لك ،
أحلف لك على أنني ، حتى حين كرهتك ، كنت لا أزال أحبك .
أما أنت فلا ! ..

قال ميتيا ذلك ، وتهالك على كرسيه وهو يلوى يديه كرباً وبأساً .
وتناوب وكيل النيابة والمحامي القاء الأسئلة على كاتريس ايمانوفنا ، ملحقين
خاصةً على الأسباب « التي دفعها الى أن تسكت في بداية شهادتها عن
وجود رسالة تبلغ هذا المبلغ من خطورة الشأن ، وأن تدلي بتصريحات
تختلف في لهجتها وروحها عن أقوالها الآن » . فقالت كاتيا منقلبة
السحنة تقريباً :

— صحيح ، نعم ، كذبت منذ قليل . كذبت عن عمد وفصد ،
على خلاف ما توجهه أمتي ويوجه ضميري . ولكنني أردت أن أنقذه
في تلك اللحظة ، لأنه كان يكرهني ويحتقرني . أوه ! كان يحتقرني
احتقاراً فظيعاً ؟ واعلموا أنه كان يحتقرني دائماً ! احتقرني منذ اللحظة
التي انحنيت بها أمامه ساجدةً في سبيل ذلك المال . رأيت ذلك ...
أحسست به فوراً ، ولكنني لبثت زمناً طويلاً أتردد في تصديقه . كم
من مرة قرأت في عينيه أنه يقول لي : « مع ذلك ، أنت التي جهت الى
في الماضي ، آه ... انه لم يفهمني ، انه لم يفهم شيئاً من سلوكي
في يوم من الأيام ، انه لم يدرك سبب مجيئي اليه ، لأنه لا يستطيع أن

يتخيل الا أحقر الدوافع وأدنى البواعث • لقد حكم على من خلال نفسه هو •

وأضافت كاترين ايفانوفنا تقول وهى تصرف بأسنانها غضباً ، لأنها كانت فى حالة اندفاع شديد :

– ظن أن جميع الناس مثله • ولم يخطر بباله أن يتزوجنى بعد ذلك الا لأننى ورتت ثروة • ذلك هو السبب ، ذلك هو السبب ! لقد قدرت دائماً أن ذلك هو السبب الحقيقى ! آه ... هذا شيطان رجييم • ظن أننى سأظل طوي حياتى أرعش أمامه خجلاً من أننى ذهبت اليه فى الماضى ، وأنه سيستطيع أن يحتقرنى لهذا وأن يتسلط على • ذلكم هو السبب فى أنه أراد أن يزوجنى ، ذلكم هو السبب ! هذا ما حدث ، أؤكد لكم أن هذا ما حدث ! حاولت أن آخذه بالحب ، بحب لا نهاية له ، حتى لقد كنت مستعدة لأن أغفر له خيائته • ولكنه لم يفهم شيئاً ، لم يفهم شيئاً البتة ، البتة ! وهل هو قادر على أن يفهم أى شئ ؟ هذا مخلوق أشوه ! وصلتني منه هذه الرسالة فى صباح الغد ، جاءونى بها من الكاباربه ، بينما كنت فى ذلك الصباح نفسه أستعد لأن أغفر له كل شئ ، حتى خيائته !

حاول رئيس المحكمة ووكيل النيابة أن يهدّثاها طبعاً • وانى لعل يقين من أنهم جميعاً كانوا يشعرون فى قرارة أنفسهم بالتحجج من استغلال اندفاع المرأة الشابة هذا الاستغلال ، ومن الاستماع الى اعترافاتها • أذكر أن رئيس المحكمة ووكيل النيابة قالوا لها : « نحن نفهم مدى ما تعانين من ألم ، وثقى أننا نشاطرك هذا الألم » النخ ، النخ • ولكن هذا لا ينفى أنهما اتزعا منها شهادة بينما كانت فى حالة قريبة من الهستريا ، وبينما أصبحت لا تسيطر على نفسها ولا تتحكم بسلوكها • ووصفت أخيراً بوضوح ما بعده وضوح – وهذا ما تجلّى فى كثير من

الأحيان ، « ولو على نحو عابر » ، في لحظات التوتر النفسى الشديد الذى من هذا النوع - كيف ان ايفان فيدوروفتش قد أصبح مجنوناً خلال الشهرين الأخيرين بسبب الفكرة التى حاصرنه واستبدت به ، وهى أن عليه أن ينفذ أخاه ، « هذا الشيطان ، هذا القاتل » .

وهتفت تقول :

- كان عذابه لا ينقطع ولا يهدأ . وكان يريد أن يطفئ ذنب أخيه فائلاً لى انه كان هو نفسه لا يحب أباه ، وانه ربما كان بمنى موته . آه . . . هذا انسان ذو ضمير حى ووجدان رفيع ! لقد مرض من كثره ما عانى من عذاب اوجدان والضмир . قال لى كل سىء ، كل نىء ، اطلاقاً . كان يجرى ، الى كل يوم فيتحدث الى حديسه مع صديقه الوحيدة ! (هكذا هتفت تقول فجأة بنوع من التحدى وقد التمت عيناها) لقد ذهب الى سمردياكوف مرتين . وفى ذات يوم جاء الى فقال لى : « ادا لم يكن القاتل أخى بل سمردياكوف (ذلك أن الأسطورة القائلة بأن سمردياكوف قد يكون هو القاتل ، كانت قد أطلقت فى الناس) ، فمن الجائز أن أكون أنا أيضاً جانياً ، لأن سمردياكوف كان يعلم اننى لا أحب أبى وأنتى أتمنى موته » . وعندئذ انما أخرجت تلك الرسالة فأحلفنه عليها . فلما قرأها اقتنع بأن أخاه هو القاتل ، فاذا بهذه الفكرة تنحطم نفسه أخيراً . لم يطق أن يتصور أن يكون أخوه قاتل أبيه . وقد لاحظت ، منذ أسبوع ، أن ذلك أمرضه فعلاً . كان يتفق له فى الأيام الأخيرة أن يأخذ يهذى أثناء زيارته لى . وأدركت أنه فى الطريق الى الجنون . كان يهدى وهو يسير ، وقد شوهد هائماً على وجهه محدثاً نفسه فى سوارع مدينتنا . وحين فحصه ، أمس الأول ، تلبيةً لطلىبى ، اعطىبُ الاخصائى الذى وفد الى مدينتنا ، قال لى انه على وشك ان يصاب بالحمى الحارة . ذلك كله بسببه ، بسبب هذا الشيطان

الرجيم • وفاقم الأمر أنه علم أمس أن سمردياكوف قد اتجر ، فأحدث هذا النبأ في نفسه أثراً بلغ من القوة أنه فقد عقله ••• وذلك كله بسبب هذا الشيطان الرجيم ، بسبب رغبته في انقاذ هذا الشيطان الرجيم •

أنا أعلم أن المرء لا يمكن أن يتكلم بهذه الطريقة وأن يبدل باعترافات من هذا النوع إلا مرة واحدة طوال حياته ، في المحطات التي تسبق موت ملاً ، أو حين يصعد درجات المشقة • ولقد كانت كاتيا في حالة من هذا النوع نفسه ، وهي حاة تنفق وطبعها على كل حال • انها في الواقع تلك الفاة الجامحة نفسها التي هرعن في الماضي الى بيت الضابط الفاسق انقاذاً لأبيها ، انها كاتيا تلك نفسها التي ارتضت منذ قليل أن تضحي على رءوس الأشهاد بحياتها وخبرها ، هي العفة الطاهرة ذات الأنفة والكبرياء ، فقضت قصة « السلوك النبيل الذي سلكه ميتا » ، لا لشيء إلا أن تخفف المصير الذي ينتظره بعض التخفيف • وهي بهذه الطريقة نفسها ، وعلى هذا النحو نفسه ، انما تضحي بنفسها الآن ، ولكن في سبيل رجل آخر ، في سبيل رجلٍ لعلها أدركت لأول مرة في تلك اللحظة مدى ما تضمر له من محبة • تضحي بنفسها في سبيله مخافة أن يكون قد أساء الى شرفه وإى سمعته حين قال انه هو القاتل • لقد بدا لها فجأة أنه بشهادته قد ضيَع نفسه ، فهي تضحي بنفسها لتقذه هو ، لتقذ اسمه وسمعته ومهابته ! على أن هناك سؤالاً مقلقاً يطرح نفسه : هل كذبت قبل ذلك حين تكلمت عن عواطفها نحو ميتا ، وهل تجنت عليه حين وصفت موقفه منها ؟ لا ، لا ، لا ••• انها لم تندد به عامدة حين صرحت تقول انه يحتقرها بسبب التحية الساجدة التي حيته بها في الماضي ! لقد كانت تؤمن بذلك صادقة ، لقد كانت مقتنعة ، ربما منذ حيته بتلك التحية ، أن ميتا ، هذا اللطيف البسيط الطيب الذي كان يجلبها حب العبادة في ذلك الأوان ، قد احتقرها وسخر منها

واسنهرأ بها. وهى ماتعلقت به ذلك التعلق، ولا أجنبه ذلك الحب الهستري المصطنع المغالى الا من قبيل الكبرياء وحدها . ان ذلك الحب ، الذى نشأ عن زهو جريج ، كان أقرب الى الانتقام منه الى الحنان . صحيح أن هذه العاطفة المجلوبة كان يمكن أن تستحيل الى حب حقيقي ، ولقد كانت كاتيا تمنى ذلك بحرارة على كل حال ، ولكن ميتيا أساء اليها بخيانتة اساءة عميقة ، وأهانها اهانةً بالغة ، فلم تستطع نفس الفتاة المنكبرة المتطرسة أن تغفر له . وحلّت ساعة الانتقام فجأة ، على نحو لم تكن تتوقعه هى نفسها ، فاذا بالأحقاد التى تراكت فى قلب المرأة المهانة تراكمًا أليماً خلال هذه المدة الطويلة كلها ، اذا بهذه الأحقاد تتدفق دفعةً واحدة على حين بغتة . ان كاتيا تخون ميتيا الآن ، ولكنها تخونه بخيانة نفسها ! وطبعى أن التوتر العصبى قد زال منذ أفصححت عما يعتلج فى قلبها فأخذ يستولى عليها الشعور بالخرى والعار . لقد أصيبت عندئذ بنوبة عصبية جديدة ، فتهاوت على مقعدها وهى تشيح وتئن . فاضطروا الى نقلها من القاعة . وفيما كانوا يبعدونها هرع جروشكا نحو ميتيا صارخة قبل أن يتسع وقت أحد لصدّها والسيطرة عليها :

— ميتيا ! ان هذه الأفعى قد ضيعتك !

وأضافت تقول وهى ترتعش غضباً وتوجه بكلامها الى أعضاء المحكمة :

— ها هى ذى الآن تظهر على حقيقتها .

وبأمر من رئيس المحكمة ، أمسكت جروشكا واقتيدت الى خارج القاعة . كانت تقاوم وتتخبط وتندفع نحو ميتيا . فأخذ ميتيا يعول هو أيضاً ، وقام بحركة مباغتة ليلحق بها . فأسكوه وسيطروا عليه .

افترض أن سيداتنا اللواتي جئن الى جلسة المحاكمة كمشاهدات ، قد أرضاهن ما رأين : ان هذا المشهد يستحق منهن ما لقين من عنا . في سبيل أن يرينه . وأتذكر أن الطبيب الاخصائي الوافد من موسكو قد ظهر في تلك اللحظة . يبدو أن رئيس المحكمة كان قد كلف الحاجب باستدعائه لاسعاف ايفان فيدوروفتش . قال الطبيب للمحكمة ان ايفان فيدوروفتش مصاب بنوبة خطيرة جداً من نوبات حمى حارة ، وان من الواجب صرفه فوراً . وجواباً عن أسئلة ألقاها عليه وكيل النيابة والمحامي ، صرّح بأن المريض قد جاء يستشير في أمر مرضه منذ يومين ، وبأنه قد تبنأ له بنوبة حمى حارة وشيكة ، ولكن ايفان فيدوروفتش رفض أن يعالج . قال الطبيب رايماً : « لقد كان منذ ذلك الحين مريضاً جداً . واعترف لي هو نفسه بأن أشباحاً تراءى له ، فتارة يرى في الشارع أشخاصاً ماتوا منذ زمن بعيد ، وتارة يرويه في المساء ابليس » .

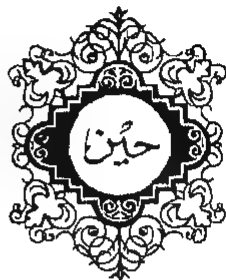
وانصرف طبيب الأمراض العقلية بعد أن فرغ من عرض آرائه .

وَضُمَّت الرسالة التي قدمها كانرين ايفانوفنا ، ضُمَّت الى وثائق الاثبات . وتشاور أعضاء المحكمة ، فقرروا أن يواصلوا المناقشات ، ودُوِّنَت الشهاداتان اللتان لم تكونا منوَقعتين (أعى أقوال كانرين ايفانوفنا وايفان فيدوروفتش) في محاضر المحاكمة .

أحسب أنه لا داعي الى سرد تسمية وقائع المناقشات . فان أقوال الشهود الذين سُمعت شهاداتهم بعد ذلك لم تأت بشيء جديد ، ولم تزد على تكرار ما عرفه القاري حتى الآن ، مع بعض الفروقات الطفيفة الشخصية . وأقول مرةً أخرى : ان جميع الشهادات قد لُحِصَتها وكُفِّمَتها مطالعة وكيل النيابة التي سأعرض لها حالاً . وحسبى أن أشير هنا الى

أن الحضور كانوا يرزحون تحت وطأة انفعال شديد عفيف من هول
النازلة ، وكان الجميع ينتظرون خاتمة الدرامة وخطابي الاتهام والدفاع
بقلوب يحرقها نفاذ الصبر . وكان يبدو على فيتوكوفتش أن أقوال كاترين
ايغانوفنا قد أرهقته من أمره عسراً * أما وكيل النيابة فكان يبدو متصراً .
حتى اذا انتهت المناقشات ' رفعت الجلسة نحو ساعة * وأعلن الرئيس
أخيراً أن الكلام لوكيل النيابة * وأظن أن الساعة كانت هي الثانية من
المساء حين بدأ هيوليت كيربلوفتش القاء مطالعته *

مطالعة النسيابة . عن صبر بارزة



بدأ هيوليت كيريلوفتشس القاء مطالعته كان يرتعش
ارتعاشة عصبية ، وكان يشعر بعرق بارد على
جبينه وصدغيه . انه يصاب بهمى ثم يصاب
بارتعاد ، مرةً بعد مرةً . بهذا وصف هو
نفسه ، فيما بعد ، الحالة التي كان عليها حينذاك . كان يرى أن
هذا الخطاب « خير انتاجه » و « أحسن آثاره » ، وتاجاً يتوّج
حياته في آخر عهده بمهنته ، ونشيداً كنشيد البجعة يصدح به صوته قليل
ممانه . وقد مات هيوليت كيريلوفتشس فعلاً بعد ذلك بتسعة أشهر ، من
سلٍ خبيث لم يمهل طويلاً ، فلعله كان على حق حين شبه نفسه ببجعة
تغنى قبل موتها ، اذا صدق أنه أوجس ذلك حقاً . لقد وضع في هذه
المطالعة كل قلبه ، ووضع فيها كل ذكائه أيضاً ، وبرهن في هذه المناسبة
على أنه يملك حساً وطنياً اجتماعياً لم يكن متوقفاً منه ، وأنه يهتم هو
أيضاً « بالمشكلات الحادة » ، على الأقل في حدود قدرة صاحبنا المسكين
هيوليت كيريلوفتشس على فهمها . وقد فنن الناس بصدقه خاصة : كان
هيوليت كيريلوفتشس يؤمن فعلاً بأن المتهم هو الجاني ، فكان لا يتهمة
ويطالب بانزال « العقاب » في الحال بحكم ما تقتضيه منه مهنته فحسب ،
وانما كان كذلك مقتنعاً اقتناعاً عميقاً بما يقول ، وكان مشبعاً بعاطفة « انقاذ

المجتمع » • ان النساء من جمهور المشاهدين ، وهنَّ يعادين بمشاعرهن هيبوليت كيريلوفتش ، لم يخفين الأثر العميق الذى أحدثه خطابه فى نفوسهن . ولقد بدأ وكيل النيابة القاء خطابه بصوت متوتر منقطع ، ولكنه صوت ما ينفك يقوى ويثبت شيئاً فشيئاً ، ثم يدور فى القاعة كلها الى نهايته . ومع ذلك أوشك هيبوليت كيريلوفتش أن يغمى عليه حين فرغ من القاء الخطاب . بدأ وكيل النيابة مطالعته هكذا :

« سادتى المحلفين ! ان القضية التى ننظر فيها اليوم قد أحدثت ضجة كبيرة فى روسيا كلها . ولكن فيم ندهش وفيم نروّع ؟ هل من حقنا أن ندهش وأن 'نروّع' ؟ ألم تألف هذا النوع من القبائح منذ زمن طويل ؟ ألا ان أشنع ما فى الأمر هو أن فظاعات تبلغ هذا المبلغ من السواد قد أصبحت لا تهز نفوسنا ! ذلكم هو بلاؤنا ! وان هذا التعود على الشر هو ما ينبغي أن نحزن له ، لا هذه أو تلك من الجرائم يرتكبها هذا أو ذاك من المجرمين . فما هى أسباب قلة اكرائنا ، ما هى أسباب عدم انفعالنا ازاء جرائم من هذا النوع ، جرائم هى فى حقيقة الأمر علامات شر مستطير تنذر بمستقبل مظلم ؟ هل ترجع تلك الأسباب الى ما صرنا نتصف به من استهتار واستخفاف ، هل ترجع الى أن العقل والخيال قد نضبا نضوباً مبكراً فى مجتمعنا هذا الذى ما يزال فتياً ثم هو قد اهترأ قبل الأوان ؟ هل ننزو عدم انفعالنا وقلة اكرائنا الى أن مبادئنا الأخلاقية قد اهترت ، اللهم الا أن تكون هذه المبادئ الأخلاقية أموراً تعوزنا أصلاً ؟ لست أريد أن أحجب عن هذه الأسئلة ، ولكن يجب أن نعترف بأنها أسئلة مقلقة ، وبأن كل مواطن يستحق اسم المواطن ، لا يحق له أن يطرحها فحسب ، بل يجب عليه أن يطرحها أيضاً . ان صحافتنا التى ماتزال فى بداياتها ، والتى تظهر شيئاً من التهيّب فى بعض الأحيان لهذا السبب ، قد قدمت للمجتمع من هذه الناحية خدمات كبيرة ، فلولاها لما

استطعنَا أن نعرف كل ما يعيث في بلادنا فساداً من انحلال الإرادة وفساد الأخلاق. انها تطلعنَا على الأنباء في أعمدها كلّ يوم ، وبذلك لا تقتصر معرفة الواقع المرير على الذين يحضرون المحاكمات التي بعد نشر وقائعها حسنة من حساسات النظام القائم ، وانما تتعداهم الى جميع المواطنين بغير استثناء. فماذا نقرأ كل يوم في هذه الصحف ؟ وا أسفاه ! اننا نقرأ في هذه الصحف أنباء عن جرائم يفوق هولها هول القضية التي ننظر فيها اليوم ، ولا تعد هذه القضية بالقياس اليها الا حادثاً تافهاً مبذولاً . وأخطر ما في الأمر أن عدداً كبيراً من قضايانا الجنائية الوطنية ، قضايانا الروسية ، يدل على نوع من سقوط جماعي عام شامل هو بلاء مشترك بيننا جميعاً ، بلاء رسخ في أخلاقنا وعاداتنا رسوخاً عميقاً ، فأصبحت محاربه امرأ شاقاً عسيراً . ضابط شاب لامع ينتمى الى الأوساط الارستقراطية . انه في بداية حياته وبدايه مهنته . ها هو ذا لا يتردد ، في ذات يوم ، عن ذبح موظف بسيط متواضع كن قد قدّم له خدمة ، وعن ذبح خادمة هذا الموظف ، دون أن يشعر بشيء من حياء ، ودون أن يحس بشيء من عذاب الضمير ، وذلك ليسترد من هذا الموظف سنداً كان حرّره له اعترافاً منه بدينه عليه ؟ ثم هو ينتهز الفرصة ، فيسطو على ما يجده في منزل القليل من مال ، قائلاً لنفسه : « سينفعني هذا المال في الاستمرار على معايشة المجتمع الراقى ، وسيسهّل ارتقائي في وظيفتي تبعاً لذلك » ؟ حتى اذا فرغ من الاجهاز على ضحيته ، لم ينس أن يضع تحت رأسيهما وسادة ، وانصرف . واليكُم مثلاً آخر : شاب بطل يزدان صدره بأوسمه حصل عليها شجاعته . ها هو ذا يقتل في الطريق ، كما يفعل قاطع الطريق ، ها هو ذا يقتل أمّ رئيسه المحسن اليه ؟ ومن أجل أن يطمئن شركاه في الجريمة ، ومن أجل أن يشجعهم على مشاركته في ارتكاب الجريمة ، يقول لهم : « ان هذه المرأة تحبني كبنها ، ولهذا

سننبح نصائحى دون أن تتخذ أى احتياطات من الاحتياطات » • صحيح أن
 هذا انسان شاذ • ولكنى لا أجرو أن أقول انه حالة مفردة فى هذا
 العصر الذى يعيش فيه • وهما آخرون قد لا يقلون ، ولكن نفوسهم
 تعيش بهذه الرغبات نفسها وهذه المشاعر نفسها التى تعيش بها نفس
 ذلك المجرم ، وهم خالون من اشرف خلوة هو منه ، ولعلمهم حين
 ينفردون بأنفسهم يتساءلون : « ما هو الشرف ؟ أليس الخوف من سفك
 الدم وهماً من الأوهام الباطلة ؟ » • قد تأخذون على أنى متشائم تشاؤماً
 هو الى المرض أقرب ، وأننى أجتر رؤى مظلمة ، وأشهر بالناس
 شهيراً خبيثاً ، وأغالى فى وصف الشر الذى ألاحظه مغالاة هاذية !
 آه • • • كم أنمنى يا رب السماء أن يكون هذا المأخذ قائماً على أساس
 صحيح ! • لكم أن لا تصدقونى اذا شئتم ، ولكم أن تعدوا فلقى هذا
 وخوفى هذا مرضاً ، ولكن تذكروا مع ذلك ما أقوله لكم اليوم : اذا لم
 يكن فى أقوالى الا عشر معشار من صدق ، فذلك وحده رهيب ! هل
 فكرتم ، أيها السادة ، فى العدد المروّع من الشبّاب الذين ينتحرون
 فى بلادنا ؟ انهم يقتلون أنفسهم بلا كلام ، دون أن يتساءلوا ، كما فعل
 هاملت ، عمّا سيصيرون اليه بعد الموت • لكن مشكلة النفس الانسانية ،
 لكن مشكلة المصير الذى ينتظربا فى الحياة الآخرة ، أصبحت غريبة عن
 عقولهم ، فهم قد نسوا ودفنوا هذا النوع من الاهتمامات والتساؤلات منذ
 زمان طويل • وانظروا ، بعد ، الى فساد أخلاقنا وتحلل عاداتنا الذى
 يتجلى لدى الفاسقين الماجنين من أبناء مجتمعنا • ان فيدور بافلوفتش ،
 الشقىّ المجنىّ عليه فى هذه القضية ، يمكن أن يعد طفلاً بريئاً اذا
 قيس بأولئك الفاسقين الماجنين ، ولقد عرفناه جميعاً ، « وكان واحداً
 منا » • • • قد يجىء يوم تعكف فيه عقول متفوفة ، فى بلادنا وفى البلاد
 الأخرى ، على دراسة سيكولوجية المجرم الروسى ، لأن الموضوع

يستحق عناء الدرس طبعاً . ولكن هذه الدراسة ستنم في المستقبل ، حين يهدأ البال ويطمئن العقل ، حين يصبح ضروب المأسى التي يعاني منها عصرنا ذكرى لا أكثر ، فيكون من الممكن عندئذ أن تدرس دراسة فيها من الانصاف والعدل والحياد ما لا يستطيعه رجال ملي في هذا الأوان ؛ نحن الآن مروءعون ، أو نحن نتظاهر بأننا مروءعون ، مع تلذذنا بمشهد الجريمة ، لأننا نحسب الاحساسات القوية الشاذة العنيفة التي توقظ نفوسنا من الخدر وتهز ما نعانيه من قلة الانفعال وكثرة الاستخفاف والاستهتار ؛ أو قولوا أيضاً أننا أشبه بأطفال صغار ، نطرد الرؤى المرعبة بحركة من يدنا ، وندفن وجهها في الوسادة الى أن تغيب تلك الرؤى المرعبة ، عازمين على أن نساها فوراً بالمسرات واللعب . ولكن لا بد لنا مع ذلك من أن نعزم أمرنا مرة على أن نأخذ الحياة مأخذ الجد ، وعلى أن نفكر فيما توجهه علينا الحياة وما تقتضيه منا . لا بد لنا أن نفكر وأن نتأمل وأن نحاسب أنفسنا لنستطيع أن نفهم ، أو لنحاول أن نفهم ، على الأقل ، ما يجري في مجتمعا . ان كاتباً كبيراً من كتاب عهد قريب ، * قد شبه روسيا ، في خاتمة كتابه الرائع ، بعربة ترويكاتعدو عدواً سريعاً نحو غايه مجهولة ، فهتف يخاطبها قائلاً : « أيتها الترويكات ، يا طائراً سريعاً ، من ذا الذي أوجدت ؟ » وأضاف بقول في اندفاعه كبرياء وعجب وزهو : ان الشعوب لسحى باحترام عن طريق الترويكات الجسارة . ليكن ، أيها السادة ! سلم بأن الشعوب تتنحى أو لا تتنحى . ولكنني أعتقد ، في رأيي التواضع ، أن الفنان العبقري انما استعمل هذه الصورة وهو في حالة اندفاع مثالي طموح يغفر له ، أو لعله لحاً الى هذه الصورة لأنه كان يخشى الرقابة على المطبوعات في ذلك العهد ؛ اذ لو شدد الى هذه الترويكات أبطال روايته نفسها ، أمثال سوباكيفتش ونوزدريوف وتشيتشيكوف ، فهل تعلمون الى أين يمكن أن تقودنا الترويكات بهذه

الحيول أياً كان الحوذى الذى يقودها ؟ وتلك مع ذلك خيولٌ من عهد
غابر لا تضارع خيول هذا الزمان . وقد رأينا بعدها كثيراً »

هنا قطع خطاب هيبوليت كيريلوفتش تصفيقاً من الجمهور . لقد
طرب الجمهور مما فى صورة الترويكما هذه من لبرالية . ولكن التصفيق
الذى انطلقت به الأكف كان تصفيقاً متفرقاً هنا وهناك ، لذلك لم ير
رئيس المحكمة أن عليه أن « يهدد باخلاء القاعة » ، واقتصر على أن
يرشق الأشخاص المذنبين بنظرة قاسية . غير أن هيبوليت كيريلوفتش قد
تشجع . انه لم يُصَفَّق له حتى الآن يوماً فى حياته . لقد ظل الناس
سنين طويلة يرفضون الاصفاء اليه ، وها هو ذا يستطيع على حين فجأة أن
يسمع صوته روسيا كلها ! وتابع وكيل النيابة خطابه فقال :

« ما الذى تشله فى الواقع أسرة كارامازوف هذه التى اكسبت
فى بلادنا ، بين عشية وضحاها ، شهرة سوداء هذا السواد كله ؟ قد
تظنون اننى أبالغ ، ولكنى أحسب أن حياة هذه الأسرة تعكس عناصر
بارزة يتميز بها مجتمعنا المثقف المعاصر ؛ صحيح أنها تعكسها مصغرة
نصغراً مكروسكوبياً ، كما « تعكس الشمس قطرة ماء » ، ولكننا نجد
فيها قبسات ذات دلالة . انظروا أولاً الى ذلك العجوز اشقى ، ذلك
الفاسق الجرى ، ذلك « الأب » الذى لقي مصيراً حزيناً تعيساً . لقد بدأ
حياته طفلياً مسكيناً رغم نبالة محتده ؛ وأتاح له زواج موفق لم يكن
بأمه ، أن ينال مهرأ هو رأس مال لا بأس به . لم يكن الرجل فى ذلك
الحين الا غشائياً ضيق المدى ومهرجاً يملق الأقوياء ، لكنه يملك مزايا
دكاء تُجحد . وهو قبل كل شئ مراب . وتنقضى السنون ، فيربو رأس
ماله ، ويأخذ يرفع رأسه شيئاً بعد شئ . وتختفى المذلة والاستكانة
وتزول الزلفى والمداينة ، ولا يبقى من الرجل الا انسان فاجر عاهر ،
انسان شرير خبيث ساخر . غابت الحياة الروحية من نفسه غيباً تاماً

لا رجعة لها بعده ، وأصبح ظمؤه الى اللذة ظمأً جارفاً لا حدود له ،
وغدا لا يرى في الوجود الا اسياهج والمتع والمذات ؛ وبهذه الروح انما
نشأ أولاده ، أما الواجبات الأخلاقية التي تقع على عاتق أب فانه لم يعبأ
بها ولم يكثر لها . انه لا يبالي بأبناءه ، بل يتركهم في الغناء الخلفى من
منزله ، ويعد نفسه سيئاً حين ينتزعون منه . ثم ينسى وجودهم آخر
الأمر نسياناً تاماً . ان قاعده السلوك التي ارتضاها هذا الرجل لنفسه
وأخذ بها تلخص في قول القائل : من بعدى الطوفان ! * ان نظراته
ومفاهيمه تجعل منه نقيض المواطن ، فهو يعيش بعيداً عن المجتمع ،
في عزلة تشبه أن تكون معادية للمجتمع ، ولسار حاله يقول :
« ألا فليهلك المجتمع كله ، شريطة أن أكون أنا بخير » . ولقد كان
بخيراً فعلاً ، فهو راض عن مصيره ، مغتبط بما ناله ، يتمنى بحرارة أن
يعيش عشرين سنة أخرى أو ثلاثين سنة أخرى . وهو بغين ابنه ويسلبه
حقه ؛ وبالمال الذي آت الى الفى من ميراث أمه ورفض الأب أن يردّه
إليه ، يحاول الأب أن يتزع من الابن عشيقته . لا ، لن أنرك عبء الدفاع
عن المتهم للمحامى اللامع الذي وفد اليها من سان بطرسبرج ! سأقول
الحقيقة نفسى ، لأننى أفهم الاسيياء والحقد اللذين راكمهما هذا الأب
في نفس ابنه . ولكن كفانا ما قلناه عن ذلك المعجوز ، لأنه قد عوقب على
آثامه عقاباً كافياً . ولكن يجب أن لا ننسى أن هذا الأب من معاصرينا .
أقولون اننى أهين المجتمع اذا زعمت أنه واحد من عدد كبير من الآباء
المعاصرين ؟ وأسفاه ! ما أكثر الآباء الذين لا يمتازون عليه ، فى عصرنا
هذا ، الا بأدب أرهف يمنعهم من أن يفصحوا عن أنفسهم بذلك
الاستهتار نفسه ، بينما هم فى الواقع يشاطرونه آراءه ! لنسلم جدلاً
بأننى متشائم . لقد اتفقنا على أن تعذرونى هذه المرة . فليكن مفهوماً منذ
الآن أنكم قد لا تصدقونى ، ولكننى سأعبر عن آرائى تعبيراً حراً ،

وسأقول كل ما أعتمد به فى فرارة نفسى • لكم أن لا تصدقونى • ولكن شيئاً مما سأقوله سيبقى فى نفوسكم مهما يكن من أمر •

لننتقل الآن الى أبناء ذلك العجوز ، ذلك الأب الذى هو رب أسرة : ان واحداً منهم يجلس الآن أمامكم على دكة التهمين ، وسأحدث عنه ، فيما بعد ، حديثاً أطول • أما الآخرون ، فسأوجز الكلام عليهما • ان أكبرها هو واحد من شبابنا الحديثين يملك ثقافة ممتازة وذكاء عظيماً ، ولكنه لا يؤمن بشئ ، لأنه كان قد نبذ وجحد أموراً كثيرة قبل ذلك ، كأبيه تماماً • اننا نعرفه جميعاً : لقد استقبل استقبالاً حاراً فى مجتمعنا ، وأُحسن وفادته • وكان لا يخفى آراءه • بالعكس : كان يجاهر بها ، وذلك بجيز لى أن أتكلم عنه اليوم بشئ من الصراحة ، فأحلله لا من حيث هو شخص مفرد طبعاً ، بل من حيث هو واحد من أسرة كارامازوف • لقد انتحر بالأمس ، فى الطرف الأقصى من المدينة ، رجل شقى ضعيف العقل مريض ، مرتبط بهذه القضية ارتباطاً وثيقاً ، هو الخادم القديم وربما الابن غير الشرعى ليفدور بافلوفتش • أقصد سمردياكوف • لقد روى لى ذلك المسكين ، أثناء التحقيق الأولى ، وهو يبكى بكاءً متشنجاً ، كيف أن هذا الشاب كارامازوف ، أعنى ايفان فيدوروفتش ، قد روَّعه باباحية تفكيره • كان يقول له : « كل شئ مباح ، كل شئ مشروع ، كل ما قد يشتهيهِ الانسان فى هذا العالم حلال ، وما ينبغى أن يحرم شئ بعد الآن » • دلكم ما كان يعلمه اياه • ويظهر أن هذا الرجل الضعيف العقل قد فقد صوابه نهائياً بتأثير هذه الأفكار ، وان يكن من الجائر أيضاً أن يكون مرضه ، وهو مرض الصرع ، قد أثر فى حالته العقلية كذلك ، وأن تكون الدراما الرهيبة المروعة التى وقعت بالمنزل قد أسهمت فى اختلال عقله • ومع ذلك فإن هذا الأبله قد ساقى فى يوم من الأيام ملاحظة شائقة هامة يمكن أن يفاخر

بمثلها رجل أذكى منه ، ولذلك أرى أن المفيد أن أذكرها هنا . لقد أفضى الى بقوله : « بين جميع أبناء فيدور بافلوفتش ، لا شك أن الذى شبيهه فى طبعه أكثر مما يشبهه سائرهم ، هو ابفان فيدوروفتش . » . أريد أن أختم ، بهذه الملاحظة ، التحليل السيكولوجى الذى عرضته لكم ، فليس يجمّل أن ألح مزيداً من الإصلاح . ولا أريد أن أتمجّل استخراج النتائج وأن أكون المتنبئ بالشفاء لشاب فى فجر حياته . لقد رأينا فى هذه القاعة ، منذ اليوم ، أن القوة التى لا سبيل الى مغالبتها ، أعنى قوة الحقيقة ، ما تزال تؤكد نفسها فى قلب هذا الفتى ، وأن عواطفه تتعلق العائلى لم يخفها الكفر بالدين ولا قضى عليها الاستخفاف بالأخلاق ، وهما كفر واستخفاف يرجعان الى الوراثة أكثر مما يرجعان الى تفكيره الخاص .

« وانظروا بعد ذلك الى أصغر هؤلاء الأبناء . ان هذا الابن ما يزال مراهماً متواضعاً تقياً يحاول ، على نقيض المفاهيم الفلسفية المظلمة التى تدفع الى الانحلال والتى أخذ بها أبوه ، يحاول أن يتعلق بما يزعم أنه « أسس روح الشعب » ، أو ما يطلق عليه فى أيامنا هذه ، فى صفوف بعض الأوساط المتقنة من مجتمعنا ، هذا الاسم الذى فيه شيء من الادعاء . لقد بحث عن النجاة فى الاعتصام بدير ، وكاد يرتدى هو نفسه مسح الراهب . يخيّل الى أنه لا بد أن يكون قد أحس ، ربما على غير شعور منه ، بذلك الكرب الوجل وذلك اقنوط الحائف اللذين يقاسى منهما الآن ، فى بلادنا الشقية ، هذا العدد الكبير كله من الأشخاص الذين روتهم ما بشيع فى مجتمعنا من استهتار واستخفاف ، وتحلل من الأخلاق . واذا كان هؤلاء الأشخاص يعززون الشر كله او الثقافة الغربية ظلماً بغير حق ، فانهم يرجعون ، كما يقال ، الى « تراب الوطن » ، ويسارعون الى الاحتماء بذراعى الأرض الأم التى أرضعتهم .

مثلهم كمثل أولئك الأطفال الذين روَّعهم رؤى أشباح ، فهم يلودون بالصدور الناضبة من أمهاتهم الموهنة ، آملين أن يجدوا فيها هدوء النوم وراحة الغفو على أقل تقدير . وهم يبنون أن يستطيعوا أن يناموا هذا النوم طول حياتهم ، هرباً من منظر الأهوال التي تروَّعهم . اننى ، من جهتي ، أتمنى أحسن التمنيات لمستقبل هذا المراهق اللطيف المحبب الموهوب . وأمل أن لا تتقلب مثاليته الشابة وأن لا يقلب ميله الى الأفكار الشعية ، كما يحدث هذا فى كثير من الأحيان ، الى صوفية ضبابية وغيبية جاهلة فى مجال الأخلاق ، والى تعصب قومى أعمى على صعيد السياسة . فهذان ضلالتان هما فى نظرى أشد شؤماً على مستقبل أمتنا من الانحلال الأخلاقى المبكر الذى ولَّدته فى أخيه ثقافة غريبة لم يحسن هضمها وتمثلها .

هنا انطلقت بعض الأكف بالنصفيق من حديد ، على ذكر التعصب القومى والصوفية الغيبية . وواضح أن هيسوليت كيريلوفتش قد استرسل فى هذا الكلام المستفيض بدافع الفصاحة والبلاغة ، وأن ملاحظاته لا تمت الى القضية بأية صلة من الصلات . ثم لقد كان كلامه كله غامضاً مبهماً ، ولكن هذا الرجل المصدور الخائق قد أراد أن يفصح عمّا بنفسه مرة واحدة فى حياته على الأقل . وقد قيل فيما بعد انه انما انقاد فى تحليله النفسى لايفان فيدوروفتش لعاطفة فيها شئ من حقد ، لان لايفان فيدوروفتش كان قد أخرج به وأربكه مراراً فى الأحاديث التي كانت تدور فى صالونات المجتمع ، فلم ينس هيسوليت كيريلوفتش ذلك ، فاستل هذه المناسبة من أجل أن يثار لنفسه وأن ينتقم فيما قيل . أما انما فأننى أسأله هل هذا رأى صحيح له ما يستوغه . مهما يكن من أمر ، فإن هذا الجزء من خطابه لم يكن الا استهلالاً ، وسوف يأخذ الآن بمعالجة القضية من كتب . واصل وكيل النيابة القاء خطابه فقال :

« أعود الآن الى الابن الثالث من أبناء رب هذه الأسرة الحديدة . انكم ترونه أمامكم جالساً على دكة المتهمين ، وأمام أبصاركم تخطر حياته كلها ، أعماله وسلوكه : لقد حانت الساعة التي يتضح فيها كل شيء . انه يمثل ، خلافاً لما يمتله أخواه من اتجاهات أوروبية أو ميول شعبية ، انه يمثل روسيا على حالتها الطبيعية ان صح التعبير ، ولكن لا روسيا كلها من حسن الحظ ، لا روسيا كلها والحمد لله ! ولكننا نجد روسيا فيه ، نشم رائحتها المألوفة ، نحزر حضورها ! نعم ، نحن أناس على حالة الطبيعة ، يختلط فينا الخير والشر اختلاطاً غريباً . نجب الثقافة ونعجب بشيللر ، ولكننا نتحدث عن الفضائح في الكاباريهات ونجد لذة في جرّ رفاق السكر من لحاهم . صحيح أننا نعرف كيف نكون أخياراً طيبين وكراماً أسخياء في المناسبات ، ولكن ذلك لا يحدث لنا الا حين نكون سعداء راضين عن أنفسنا . نحن نجب الأفكار النبيلة ، ونلتهب حماسة لها ، نعم ، نلتهب حماسة لها ، ولكن شريطة أن تهبط علينا من السماء بغير جهد نبذله ، وأن لا تكلفنا شيئاً ، خاصة أن لا تكلفنا شيئاً . نحن لانريد أن نبذل لها شيئاً ، نحن نكره أن نكون مضطرين الى العطاء . ولكننا في مقابل ذلك نجب أن نأخذ ، نجب الأخذ في جميع الميادين . لسان حالنا يقول : اعطونا ، اعطونا جميع خيرات الحياة (أقول جميع الخيرات لأننا لا نرضى بأقل من ذلك) ، ولا تعارضوا رغباتنا في شيء ، تروا عندئذ كيف نستطيع ان نكون لطافاً محبين ؟ ما نحن بالطماعين النهمين طبعاً ، ولكننا نريد أن تعطونا مالاً ، أن تعطونا مالاً كثيراً ، أن تعطونا أكبر قدر ممكن من المال : وسوف ترون عندئذ كيف نستطيع ، باحتقار نيل كريم للمعدن الحسيس ، أن نبذّده وأن ننفقه في ليلة واحدة أثناء قصف محموم ولهو مسعور . فاذا شاء سوء الحظ أن يُمنع عنا هذا المال ، أظهرنا ما نحن قادرون على أن نفعله للحصول عليه متى اشتدت

حاجتنا اليه • ولكنى ألاحظ أننى أستبق الأمور • فلنعمد الى عرض
 الأشياء مرتبة منظمه • هذا هو الصبي الصغير يتركه أبوه ، « فيسكع
 فى الفناء الحلقى حافى القدمين » ، على حد تعبير مواطننا المحترم المحبب ،
 الذى يرجع الى أصل أجنبى وأسفاه ! أعود فأقول : اننى لن أترك لأحد
 عبء الدفع عن التهم • سوف أكون التهم له والمحامى عنه فى آن
 واحد • ذلك أننا بشر نحن أيضاً ، وسأعرف كيف أقيم وزناً لما تخلفه
 مشاعر الطفولة وحبابة المنزل الأبقى من آثار فى النفس وما تتركه من
 بصمات على الطبع • ويكبر الصبي ، فيصبح مراهماً ، ثم يصبح ساباً ،
 ويخدم فى الجيش ضابطاً • وفى أعقاب أعمال عنف بها ، وعلى أثر
 استفزاز الى مبارزة ، نفى الى مدينة صغيرة نائية ، تقع قرب حدود
 وطننا الغنى الواسع • وهناك واصل حياته العسكرية ، واسترسل يستمر
 فى افراطه طبعاً ، فهو يلهو ويقصف ويعبث • ولا بد له من المال ، لا بد
 له من المال قبل كل شئ • لذلك قرر ، بعد مناقشات طويلة ومجادلات
 كثيرة ، أن يشاهل مع أبيه ، فقبل أن يدفع له أبوه مبلغاً أخيراً فدره
 ستة آلاف روبل ، وقد تقاضى هذا المبلغ فعلاً • لاحظوا أن هناك سنداً
 مهوراً بتوقيعه هو رسالة يصرّح فيها أنه يتنازل عن باقى الميراث ، وأنه
 يعد استلام هذه الستة آلاف روبل نهاية لنزاعه مع أبيه فى أمر هذا
 الميراث • وفى تلك الفترة يلتقى بفتاة نبيلة الطبع عالية الثقافة • أوه !
 اغفونى من الدخول فى التفاصيل ، فقد سمعتم هذه القصة هنا ! ان
 المسألة مسألة شرف ومروءة ، مسألة تضحية ، فلا يسغى الا أن أسكت
 باحترام واجلال • ان الصورة التى رُسمت لكم عن شاب هو انسان
 طامش منحل ولكنه يعرف كيف ينحنى أمام نفس نبيلة صادقة ، أمام
 مثل أعلى كريم رفيع ، ان هذه الصورة قد أحبينها جميعاً وأعجبنا بها
 جميعاً • ولكنكم قد اطلعتم بعد ذلك بلحظات ، فى هذه القاعة نفسها ،

على نحو لم يكن بتوقعه أحد ، اطلعتم على قفا الصورة • سأمتنع هنا أيضاً عن فرض الفروض ، وسأعدل عن تحليل الأسباب التي دفعت الشاهدة الى تغيير موقفها • وهى أسباب موجودة حتماً • لقد سمعنا هذه الشاهدة نفسها ، وهى تبكى من آلام طال كظمها ، تعلن لنا أنه كان أول من ازدرأها واحتقرها للعمل الذى قامت به ، العمل الذى ربما كان فيه طيش وعدم تبصر ، ولكنه نبيل المنبع كريم الهدف على كل حال • ففى منزل هذا الشاب ، فى منزل خطيبها ، انما رأيت هذه الفتاة ، لأول مرة ، تلك النظرة التى تشتمل على معنى الاحتقار والسخرية ، تلك النظرة التى لم تطق هذه الفتاة خاصة أن تحتملها • وحين علمت أنه خانها (وقد خانها لاعتقاده بأن عليها أن تحتمل منه كل شئ ، حتى الخيانة) ، تعمّدت أن تعرض عليه تلك الثلاثة آلاف روبل وهى تفهمه بوضوح ، وربما بوضوح مفرط ، انها انما تعطيه هذا المال لتتيح له أن يمضى فى حياته الى نهايتها • وكانت نظرتها الفاحصة تسأله : « هيه ! أقبّل المال أم لا ؟ أتبلغ هذا المبلغ من الاستخفاف ؟ » وقد قرأ هو نظرتها ، وأدرك ما يخفيه تفكيرها ، أدركه ادراكاً تاماً (ألم يعترف فى هذا المكان نفسه ، أمامكم ، أنه أدركه ؟) ولكنه قبل الثلاثة آلاف روبل دون تردد ، وأنفقها خلال يومين على لهو فى حبه الجديد • فماذا نصدق ؟ هل الحقيقة قائمة فى الصورة الأولى التى رسمت لنا عنه ، هل الحقيقة قائمة فى أسطورة تلك الاندفاع النبيلة الكريمة التى حملت الضابط الشاب على أن يضحي بأخر ما يملك ، وعلى أن ينحني أمام الفضيلة ؟ أم الحقيقة قائمة فى ظهر تلك الصورة ، فى ظهرها الذى يبعث على الاشتزاز ويثير القزز ؟ انه يحدث فى الحياة عادةً أن توجد الحقيقة فى الوسط ، حين يكون هناك عنصران متناقضان • ولكن الأمر ليس كذلك فى الحالة التى ننظر فيها الآن • وانما أغلب الظن أن الشاب كان صادق النبل فى المرة الأولى

بقدر ما كان صادق الحسة والحطة فى المرة الثانية • فاذا سألتمونى : لماذا ؟
 قلت لأننا ازاء طبائع واسعة هى طبائع آل كارامازوف - وذلك ما أريد
 أن أخلص اليه - أعنى أننا ازاء أناس قادرين على أن تضم نفوسهم جميع
 تناقضات الحياة ، وعلى أن يرنوا بأبصارهم الى الهوتين ككتيها فى آن
 واحد ، الهوة العليا التى تحلق فيها أبلى الصبوات وأرفع الأنشواق ،
 والهوة السفلى التى تنغوص فيها أحقر المخازى وأدنا أنواع السقوط •
 تذكروا تلك الفكرة اللامعة التى عبّر عنها ، منذ قليل ، السيد راكيتين ،
 هذا الشاب الذى أوتى موهبة الملاحظة العميقة ، وأتيح له أن يدرس
 آل كارامازوف من كتب ، وذلك حين قال : « ان هذه الطبائع العنيفة
 المسعورة تحتاج الى الاحساس بالدناءة والسقوط كحاجتها الى أرفع
 النبى » • ألا ان هذا لصادق كل الصديق : ان هذا المزيج الشاذ وهذا
 الخليط العجيب هما من الأمور التى يقتضيها طبعهم بغير انقطاع • لا بد
 لنا من هوتين اثنتين أيها السادة ، هوتين اثنتين نستطيع أن نرنو اليهما معاً
 فى آن واحد ، والا شعرنا بالشقاء وعدم الرضى ، لأن حياتنا يعوزها
 الامتلاء عندئذ • نحن واسعون ، واسعون سعة أمنا الطيبة روسيا ؛ نحن
 نستطيع أن نضم فى أنفسنا كل شئ ، أن نضم كل شئ وأن نقبل
 كل شئ ! بالنسبة ، أيها السادة : لقد أثرت الآن موضوع تلك
 الثلاثة آلاف روبل ، فاسمحوا لى أن أستبق الأمور قليلاً • هل
 فى وسعكم أن تتصوروا أن هذا المتهم ، الذى وصفت لكم طبعه ، قد
 أمكنه فى ذلك اليوم نفسه الذى أخذ فيه المال من خطيبته - لقاء مذلة
 لا مذلة بعدها ، وخزى لا يضارعه خزى - هل فى وسعكم أن تتصوروا
 أنه قد أمكنه فى ذلك اليوم نفسه أن يقطع نصف ذلك المبلغ وأن يخطط
 عليه كيساً يعلقه بعد ذلك فى عنقه خلال شهر بكامله دون أن يفض
 الكيس ويأخذ المأل ، رغم الاغراءات التى لا حصر لها والحاجات التى

سبيل الى مغالبتها ، رغم هذه الاغراءات وهذه الحاجات التى تحفل بها حياته ؟ كيف يمكنه أن لا يمس هذه النخيرة لا أثناء افراطه فى الشراب فى الكاباريهات ، ولا فى اللحظة التى قام فيها بمساع لا يعلمها الا الله فى سبيل الحصول على المال من خارج هذه المدينة بغية أن يستطيع السفر مع جيبينه الغاليه التى يريد أن يوقها ما يريد منها أبوه ، غريسة ومنافسه ؟ أما أنا فأرى أنه كان لا بد له أن يفض انكيس ، ولو لم يكن له من هدف الا أن لا يترك هذه المرأة العزلاء أمام اغراءات أبيه الذى يغار هو منه ، وأن يبقى الى جانبها حارساً يقطلاً بانتظار اللحظة التى تقول له فيها أخيراً « أنا لك » ، فيستطيع عندئذ أن يهرب معها الى حيث يبعد بها عن هذه البيئته الموبوءة . ولكن لا ، انه يأبى أن يمس حرزه ؟ وما حاجته فى ذلك ؟ ان الباعث الأول الذى ذكره ، كما قلنا منذ قليل ، هو رغبته فى أن يدخر هذا المال للحظة التى ستقول له فيها : « أنا لك » ، فخذنى الى حيث تشاء » ، فيكون فى وسعه عندئذ أن يرحل معها مستعيناً بذلك المال . ولكن هذه الحجة الأولى لا قيمة لها بالقياس الى الحجة الثانية ، وذلك باعتراف المتهم نفسه . كان المتهم يحدث نفسه قائلاً : « ما ظلمت أحمل هذا المال ، فانى أكون شقياً ولكننى لا أكون لصاً ، لأننى أكون قادراً فى كل لحظة على أن أذهب الى خطيبتى التى أهنتها ، وأن أضع أمامها نصف المبلغ ، وأن أقول لها : « انظرى ! لقد أنفقت نصف مالك فى اللهو والقصف ، مبرهنناً بذلك على أنني ضعيف مخجل بما تقتضيه الأخلاق ، وعلى اننى شقي ان شئت (اننى استعمل تعابير المتهم نفسها) ، ولكننى ، مهما أكن شقياً ، لست بسارق ! فلو كنت سارقاً لما رددت اليك النصف الذى بقى لى من مالك ، وانما كنت أسطو عليه كما سطوت على النصف الأول . » . يا لهذا التعليل لسلوكه ما أشد غرابته ! ان هذا الرجل العنيف ، ولكن الضعيف ، ان هذا الرجل الذى

عجز عن مقاومة اغراء الثلاثة آلاف روبى فأخذها فى ظروف تلتطخ شرفه ذلك التلطخ كله ، يجد فى نفسه على حين فجأة قوة روافيه تمكنه من أن يعلق بصقه أكثر من ألف روبى دون أن يمس هذا المبلغ فى لحظه من اللحظات ! هل ينفق هذا التعليل وسيكولوجية المتهم ؟ انى لا أتردد فى رفض هذا التعليل ؛ وسأجيز نفسى أن أقول لكم كيف كان يمكن أن يتصرف ، فى رأى ، دمترى كارامازوف الحقيقى ، اذا صدق أنه خط على ذلك المال كيساً علقه فى صدره . انه فى سبيل أن يسر المرأة الحبيبه التى كان قد أنلف معها قبل ذلك مبلغاً مماثلاً ، كان سيفض الكيس فيأخذ منه ولو مائة روبى ، مثلاً ، فى أول الأمر ، قائلاً لنفسه عندئذ : « علام أدّخر نصف المبلغ تماماً ، أى ألفاً وخمسمائة روبى ؟ بكفى أن أرد إليها ألفاً وأربعمائة ، والأمران واحد » لأنه سيظل قادراً على أن يقول لها : - أنا شقى ولكننى لست لصاً ، فهأنا ذا أرد اليك ألفاً وأربعمائة روبى ، على حين أن اللص يأخذ المبلغ كله ولا يرد منه شيئاً . وبعد مدة من الوقت ، يفض الكيس مرة أخرى ليأخذ منه مائة روبى أخرى ، ثم يفضه ليأخذ منه مائة ثالثة ، فمائة رابعة ، وهكذا دواليكم ؟ فما ينقضى الشهر الا ويكون قد أخرج ألفاً وأربعمائة ألف روبى محتفظاً بورقة واحدة من أوراق المائة روبى قائلاً لنفسه : « يكفى أن أرد إليها مائة روبى ، أليس الأمران واحداً ؟ » - أنا شقى ، ولكننى لست لصاً . لقد أُنْتُف فى اللهو والقصف ألبن وتسعمائة روبى ، ولكننى أرد اليك مائة روبى رغم كل شيء ، وما كان اللص أن يرد اليك شيئاً . « وفى النهاية ، بعد أن تلتف تلك المائة السابقة على الأخيرة ، كان سهتف قائلاً : « علام أرد اليها مائة روبى ؟ فلأنفقها كما أنفقت ما عداها ! » . ذلكم هو التصرف الذى كان سيتصرفه دمترى كارامازوف الحقيقى ، الذى نعرفه . على أن أسطورة الكيس هذه تتقض مع الواقع

تناقضاً مطلقاً • ان فى وسع المرء أن يتخيل كل شىء الا هذا • ولكننا
سعود الى هذا الأمر فيما بعد • •

وبعد أن عرض هيوليت كيريلوفتشس ، بالترتيب ، كل ما تبين من
التحقيق الأولى فيما يتعلق بالمنازعات المالية والخلافات العائلية بين الابن
وأبيه ، وبعد أن أشار مرة أخرى الى أن الوقائع المعروفة ليس فيها أى
شىء • يجيز لنا أن نقطع برأى حاسم وأن نجيب اجابة شافية على سؤالنا
أى الرجلين غش الآخر وغبنه عند اقتسام الميراث ، انتقل هيوليت
كيريلوفتشس الى الكلام عن الحالة النفسية التى كان عليها ميتيا حين غدا
اهتمامه بالثلاثة آلاف روبل فكرة ثابتة تحاصر ذهنه ولا تبرحه فى لحظة
من اللحظات ، فجاء فى هذه المناسبة على ذكر تقرير الخبرة الطبية •

لمحة تاريخية



تقرير الخبرة الطبية أن يبرهن لنا على أن المتهم لا يملك جميع قواه العقلية وأنه مصاب بمرض « المانيا » . أما أنا فأؤكد أن المتهم يملك عقله كاملاً ، وذلك هو بلاؤه وشقاؤه : فلو كان لا يملك عقله كاملاً ، لكان من الممكن أن يتصرف تصرفاً أقرب الى الذكاء . أما أن يكون مصاباً بمرض « المانيا » ، فذلك أمر أسلم به ، ولكن مرض « المانيا » عنده لا ينصب على نقطة واحدة هي تلك التي أشار إليها تقرير الخبير الطبي ، أعني الفكرة التي رسخت في ذهنه عن أن أباه قد سلبه تلك الثلاثة آلاف روبل فيما يزعم . ومع ذلك نستطيع لتعليل ذلك الحق الذي يحتاج نفسه ويستبد به كلما دار الكلام على هذه الثلاثة آلاف روبل ، نستطيع لتعليل ذلك أن نجد تفسيراً أبسط كثيراً من هذا التفسير القائم على أن بالمتهم استعداداً للجنون . اننى ، من جهتي ، أناظر الطبيب الشاب رأيته الذي يقول ان المتهم كان يملك وما يزال يملك جميع قواه العقلية ، وأنه طبعي سليم من الناحية السيكلولوجية ، ولكنه منفعِل حائق حاقد . تلكم هي عقدة القضية : ليس مبلغ الثلاثة آلاف روبل ، ليس المال هو السبب فيما كان يعانيه المتهم من

عضب متصل وحق مستمر • ان هناك شيئاً آخر كان بشير غضبه ، وهو
سبب خاص : انه الغيرة ! » •

أفاض هيبوليت كيريلوفتش بعد ذلك في الكلام على الهوى الجامح
المشثوم الذى سدّ المتهم الى جروشنيكا ؛ وذكر تاريخ هذا الهوى منذ
اليوم ابدى ذهب فيه المتهم الى « تلك المرأة الشابة » على نية أن « يضربها »
— على حد تعبيره — فاذا هو بدلاً من أن يضربها يتهاوى على قدميها •
قال وكيل النيابة : « تلك كانت بداية هذا الحب • وفى ذلك الأوان نفسه
انما ألقى العجوز ، أبو المتهم ، عينيه على هذه المخلوفة • يا للمصادفة
المعجبة المشثومة ! لقد اشتعل القلبان حباً فى آن واحد ، فى ساعة واحدة
تقريباً ، مع أن كلاهما قد أتيح له أن يراها قبل ذلك مراراً كثيرة •
وكان الهوى الذى ألهب الرجلين هوى محموماً مسعوراً يتفق وطبيعة
آل كارامازوف • وفى وسعنا أن نصدّق أقوال هذه المرأة الشابة • لقد
ذكرت لنا ، فى هذا المكان نفسه ، أنها قد ضحكت على الرجلين كليهما
وسخرت منهما كليهما • وتلكم هى الحقيقة : لقد اشتت فجأة أن
تضللها وأن تقرر بهما كليهما • لم تكن قد اشتت ذلك من قبل ،
ولكن هذه الفكرة استهوت نفسها وفتنت فكرها على حين فجأة ، فاذا
بالرجلين يزحفان وراء قدميها آخر الأمر • فالعجوز الذى كان حتى
ذلك الحين لا يعبد شيئاً الا المال ، أعدّ لها ظرفاً فيه ثلاثة آلاف روبل
بهديها اليها متى ارتضت أن تمن عليه بزيارة فى منزله ، بزيارة لا أكثر؛
ثم اذا هو يعلن أنه مستعد لأن يلقى على قدميها اسمه وثروته متى قبلت
أن تصبح زوجته الشرعية • ان أماننا شهادات واضحة جداً فى هذا
الموضوع • أما المتهم فان التأساة التى صار اليها وضعه واضحة لتسا
مبسطة أمانا • وهى « لعبة » هذه الانسانة مع ذلك • ان المغوية الخطرة
لم تهب لهذا الشاب حتى أملاً ، لأنه لم يعرف أملاً ، أغنى لم يعرف

أُملاً حقيقياً ، الا فى آخر لحظة ، حين جتا أمام المرأة التى سببت له تلك الآلام كلها ومدَّ نحوها يديه اللتين كانا قد تلوثتا بدم أبيه ، غريمه ومنافسه . وقد قبض عليه فى تلك اللحظة نفسها ، فلما رأت أنه يعقل ، استولت عليها ندامة صادقة ، ففتفت تقول : « اسجنونى معه ، أريد أن أتبعه ، لأتنبأ أن الذى أوردته موارد الهلاك ، لأتنبأ أنا المذبذبة ! » . ان السيد راكيتين ، الشاب الذى يملك حساً سيكولوجياً مرهفاً والذى تحدثت عنه مند قليل ، قد تولى تحليل خفايا هذه القضية ، ووصف طبع بطلتنا فى بضع جمل موجزة ، فقال : « خيبة الآمال وتبدد الأوهام فى ميعه الصبا ، والمقاساة من كذب البشر فى سن مبكرة ، ثم السقوط ، وخيانة خطب أعواها ثم هجرها ، وأخيراً موكب ابؤس والفقر ، ولغات أسرة محترمة ، والاحتماء بناجر عجوز ما تزال تعده الى هذا اليوم محسناً اليها منعماً عليها . هكذا تجمّع الغضب وتراكم الحقد فى قلبها الذى لعله عرف اندفاعات طيبة كريمة . فتشأ عن ذلك طبع حسيوب ، وميل الى كثر المال ، كما تشأ عنه موقف من المجتمع تسيطر عليه روح المكر والخداع والاحتقار والثأر والانتقام . » . ان هذا التحليل السيكولوجى يتيح لنا أن ندرك كيف أمكن هذه المرأة أن تلعب بالرجلين كليهما فى آن واحد ، بدافع الزوة وحدها ، لتلهو بهما لهواً خبيثاً شريراً ولو أدى ذلك بهما الى الدمار . وفى أثناء ذلك الشهر الملىء بحب لا يعرف الأمل ، وبسقوط أخلاقى ، وبالحياة للخطية ، وبلاسنيلاء على مبلغ أوتمن عليه وليس له ، فى أثناء ذلك الشهر لا بد أن يكون التهم قد عرف ، عدا هذا ، حنقاً شديداً بسبب غيرة متصلة كانت تعذبه عذاباً قاسياً ، ومن كان غيرته ؟ من أبيه نفسه ! وأخطر ما فى الأمر أن العجوز الطامش المجنون كان يحاول أن يفتن المرأة التى توله بحبها بواسطة ذلك المال نفسه الذى كان ابنه يعده حقاً آل اليه من ميراث أمه ،

ويدأب أبوه على حرمانه منه وحجبه عنه • نعم ، اننى لأعترف بأن احتمال هذا كان عسيراً عليه ، قاسى الواقع فى قلبه ! حتى ليتمكن أن يتصور المرء أن يُصاب الشاب من ذلك بمرض « المانيا » • فليست المسألة مسألة مالٍ فى الواقع ، وانما هى مسألة أن هذا المال نفسه يُستخدم فى تحطيم سعادته باستهتار يثير الحق والغيظ كل تلك الانارة ! » •

بعد ذلك وصف هيبوليت كيريلوفتش كيف أن رغبة المتهم فى قتل أبيه قد استولت على نفسه شيئاً فشيئاً ، وذكر الوقائع التى تسمح بتتبع نشوء الجريمة خطوة بعد خطوة • قال :

« كان فى أول الأمر يذم ويقدر فى الكاباريهات ، وظل شهراً بكامله لا يعمل شيئاً غير أن يذم ويقدر • انه يحب صحبة الناس ، ويحلوا له أن يفضى ، الى جميع من يلقاهم ، حتى بأشد أفكاره خطراً وايناءً ، متوقفاً من هؤلاء الأشخاص الذين يسمعون لبوحه الى حين ، أن يظهروا له عطفهم عليه ومودتهم له وأن يعربوا عن فهمهم لآرائه وتأييدهم لأفكاره • كان يقتضيهم ، لا يدرى أحد لماذا ، أن يشاركوه همومه ويشاطروه هواجسه ، وأن يؤيدوه تأييداً كاملاً ، فلا يعارضوه فى شيء مما عقد النية عليه ، والا ثارت ثائرتة وأخذ يقلب كل شيء فى الكاباريه (هنا ذكر وكيل النيابة الحادثة التى وقعت للمتهم مع الكابتن سنيجيريوف) • وقد انتهى الأمر بالذين لاحظوه وسمعوا كلامه خلال هذا الشهر الى الشعور بأن ما يعلنه هذا الشاب ليس صرخات باطلة وتهديدات عقيمة ، وأن دمترى كارامازوف ، وهو على ما هو عليه من اندفاع أخرجه عن طوره ، قد يضع تهديداته موضع التنفيذ متى حاز الحين (وهنا وصف وكيل النيابة الاجتماع العائلى الذى عُقد فى الدير ، وذكر أحاديث المتهم مع أليوشا ، وصوّر ذلك المشهد الكريه الذى وقع فى منزل الأب بعد الغداء يوم اقتحم ميتا المنزل واستعمل مع أبيه

العنف ثم تابع وكيل النيابة كلامه) • لست أمضى الى حد الادعاء أن المتهم كان ، قبل وقوع مشهد العنف هذا ، قد فكر فى الجريمة ملياً ، وعزم عزمًا جازمًا قاطعاً على ارتكابها • ولكننى أقول ان فكرة القتل هذه قد راودته مراراً وأنه قد فكر فيها تفكيراً واعياً ، وهذا ما تثبتته الوقائع ، وثبتته أقوال الشهود ، كما تثبتته اعترافاته هو نفسه • اننى اعترف لكم ، يا سادتى المحلفين ، أننى ظللت حتى هذا اليوم أتردد فى اتهام الرجل بأنه ارتكب ، عن سابق تصور وتصميم ، جريمة القتل هذه التى كان يحس بأنه مدفوع اليها • صحيح أننى كنت مقتنعاً بأنه فكر مراراً فى أن يقدم فى المستقبل على انهاء القضية بهذه الحاتمة الفاجعة ، ولكننى كنت مقتنعاً بأنه لم يفكر فى هذا الحل الا على أنه احتمال قد يتحقق ، دون أن يحدد لتنفيذه يوماً بعينه ، وطريقة بعينها • وقد زالت اليوم تردداتى هذه ، حين اطلعت على تلك الوثيقة الحاسمة التى قدمتها الآسة فرخوفزينا الى المحكمة • لقد سمعتم با سادتى كيف صاحت تقول : « هذه خطة قتل ! » بهذا وصفت تلك الرسالة المشؤمة التى كتبها هذا الرجل العاثر الحظ وهو فى حالة سكر • والحق أن هذه الرسالة تدل على أن هناك خطة ، وعلى أن الجريمة قد ارتكبت عن سابق تصور وتصميم • لقد كتبت هذه الرسالة قبل وقوع الجريمة بيومين ، ومعنى هذا أن المتهم قد حلف ، قبل تنفيذ خطته الرهيبة بشمانى واربعين ساعة ، أنه اذا لم يستطع أن يحصل على المال فى الغد ، فليقتلن أباه ليستولى على المبلغ المخبأ تحت الوسادة فى ظرف مربوط بشريط وردى اللون ، « شريطة أن يكون ايفان غائباً » • هل سمعتم ؟ « شريطة أن يكون ايفان غائباً » • كان اذن فى تلك اللحظة قد عيّن جميع تفاصيل التنفيذ ، ووزن جميع الاحتمالات • ونحن نعلم أن الجريمة قد تم تنفيذها بعد ذلك على هذا النحو نفسه الذى ورد وصفه فى الرسالة ! ان التصور والتصميم

واضحان : لقد ارتكبت الجريمة بقصد السرفة • المتهم نفسه أعلن هذا كُتبه بخط يده وذَئله بتوقيعه • ولم ينكر المتهم توقيعه • فاذا قيل انه كان في تلك اللحظة سكران ، فبت ان ذلك لا ينقص من خطورة الأمر شيئاً • بالعكس : لقد كتب وهو في حالة السكر ما سبق أن فكر فيه ملياً وهو في حالة الصحو • فلولا أنه كان قد اتخذ هذا القرار قبل أن يسكر ، لما كشف عن نيته وفضح نفسه حين أثر فيه السكر • وقد يقال أيضاً : فلماذا أعلن عن نيته قبل ذلك جهاراً في الكاباريات ؟ ان الذين يريدون ارتكاب جريمة من الجرائم عن سابق تصور وتصميم حقاً ، يصمتون في العادة ، ريكتمون ما يجول في أذهانهم ، ويخفون ما عقسوا العزم عليه ! هذا صحيح ، ولكن المتهم لم يكن يصيح ذلك الصياح الا حين لم يكن لديه خطة مينة وبرنامج مدبر ، وانما كان يشعر بمجرد الرغبة في القتل والميل الى القتل • ولقد اصبح بعد ذلك لا يتكلم عن هذا الأمر الا قليلاً • وفي المساء الذي كتب فيه تلك الرسالة ، بعد أن سكر في كاباريه « العاصمة الكبرى » ، بدا صامتاً على غير عادته ، ولم يلعب البلياردو ، وظل منتحياً لا يقترب من أحد ، ولا يخاطب أحداً ، واكتفى بأن صفع مستخدماً صغيراً يعمل في محل تجارى • ثم انه قد فعل ذلك على غير شعور منه تقريباً ، لأنه كان يستحيل عليه أن لا تتساجر مع أحد في كاباريه • صحيح أن المتهم ، حين عزم عزمًا حاسماً على ارتكاب الجريمة ، لا بد أن يكون قد ساوره خوف من أنه أسرف في الكلام بالمدينة قبل ذلك ، لأن ما قاله يمكن أن يكون شهادةً عليه بعد تنفيذ خطته ، ولكن لم يكن له في الأمر حيلة ، فقد فات الأوان وليس في وسعه أن يسترد الأقوال التي أفلتت من لسانه • وقد راعاه الحفظ حتى ذلك الحين ، فما يزال يعوّل على الحفظ • لقد كان بشكل على فجمه يا سادتي ! على أن من واجبي أن أعترف أنه قد بذل جهوداً كثيرة في

سبيل أن يؤخر المحظنة المشنومة ، آملاً أن يتجنب هذا الحل الدموي .
كتب يقول بتلك اللغة الخاصة به : « سأحاول في الغد أن ألتصم هذا
ابنبلع لدى جميع أنواع الناس ، فإن لم أحصل عليه ، فسوف يسيل
الدم » . هنا أيضاً يوح وهو في حالة السكر بما كان قد انتواه وهو
في حالة الصحو ، وسوف يتصرف في حالة الصحو هذا التصرف
نفسه الذي وصفه في رسالته . » .

عرض هيبوليت كريلوفتشس بعد ذلك بالتفصيل المحاولات التي قام
بها ميتيا في سبيل الحصول على المال لتجنب الجريمة . روى مساعيه لدى
سامسونوف ، والرحلة التي قادته الى عند لياجافى ، مستشهداً على ذلك
بوقائع مستمدة من ملف القضية .

« عاد الى المدينة أخيراً وقد انهدت قواه ، وأرهقه التهكم عليه ،
وأنهكه الجوع ، وباع ساعته ليدفع للحدوى أجره (مع أنه كان يحمى
ألفاً وخمسمائة روبل ، فى زعمه ، فى زعمه !) ، ومزقه الغيرة لأنه
ترك محبوبته اتى تشعل نر قلبه ، ويخشى أن نذهب أثناء غيابيه الى
فيدور بافلوفتشس . . . عاد الى المدينة أخيراً . الحمد لله ! لم تذهب
حبيبته الى فيدور بافلوفتشس . وما هو ذا يوصلها بنفسه الى منزل حاميتها
سامسونوف (الغريب أنه لم يكن يفار من سامسونوف . تلك سمة
سيكولوجية خاصة تتميز بها هذه القضية) . ثم يسارع الى المراقبة
فى مرصده خلف الحديقة . وهناك يعلم نبأ نوبة اصرع المتى أصابت
سمردياكوف ، ويعلم كذلك بمرض الخادم الآخر . الساحة اذن خالية .
وهو « عرف » الاشارات السرية » . أليس فى هذا اغراء قوى به ؟
ولكنه يقاوم نداء الجريمة رغم كل شئ ، ويذهب الى هوخلاكوف ،
السيدة الجليلة التى تقيم فى مدينتنا الى حين ، والتى نحمل لها جميعا هنا
أعظم الاحترام . ان هذه السيدة تشفق عليه وترئى حاله وتهتم بمصيره

منذ زمن ، فها هي ذى تسدى اليه بنصيحة حكيمة عاقلة ، وهي أن يعدل عن هذا الحب المخزى ، وأن ينقطع عن هذا التثقل اللاهى بين الكاباريهات ، وأن يعزف عن تبديد قوى شبابه فى هذه الترهات الباطلة ، فيسافر الى سيبيريا ، الى مناجم الذهب . وقالت له : « هنالك ستجد مصباً للقوى والطاقات التى تفور وتغلى فى نفسك ، وهنالك ستجد فرجاً لطبيعتك الرومانسية المولعة بالمغامرات » .

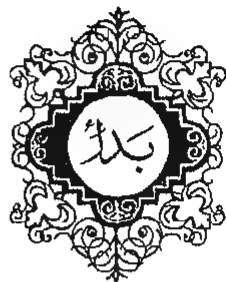
وبعد أن قصَّ وكيل انيابة كيف انتهى هذا الحديث ، وحين وصل الى اللحظة التى علم فيها التهم فجأة أن جروشنكا لم تمكث عند سامسونوف ، وصف الغضب الذى استولى على المسكين ، والغيرة التى تأججت نيرانها فى قلبه حين تصور أن هذه المرأة قد كذبت عليه ، وأنها الآن عند فيدور بافلوفتش . واعتقد هيبوليت كيريلوفتش عندئذ أن عليه أن يلفت الانتباه هنا الى الدور الذى لعبته المصادقة ، فقال :

« لو قد اتسع وقت الخادمة لأن تقول له ان حبيته موجودة فى موكرويه مع « الصديق القديم المشروع » ، لكان من الجائز أن لا يحدث شيء البتة . ولكن الخادمة ، وقد ماتت من الخوف ، طفقت تحلف له أغلف الأيمان على أنها لا علافة لها بالأمر ولا دخل لها فيه ، ولئن لم يقتلها التهم فوراً ، فما ذلك الا لأنه أسرع يلاحق الفسادة الحائنة فى الحال . ولكن لاحظوا هذه النقطة : ان التهم ، رغم أنه قد جن جنونه غضباً ، لم ينس أن يأخذ معه مدق الهاون النحاسى . فلماذا يأخذ هذا المدق بعينه ولا يأخذ سلاحاً آخر ؟ ما دام قد فكر فى ارتكاب الجريمة خلال شهر كامل ، فمن الطبيعى أن يتناول أول شيء تقع عليه يده مما يصلح أن يكون سلاحاً . لذلك أدرك عفو الحاطر أن هذا المدق يفى بالغرض ويحقق الهدف . معنى ذلك أنه لم يتناول المدق المشنوم على غير شعور منه ، على غير ارادة منه . وها هو ذا الآن فى حديقة

أبيد : المساحة حاليه ، لا شهود ، لا شيء الا الليل العميق ، والظلمات ،
والغيرة • وتصور أنها الآن هناك ، قرب غريمه ، مع منافسه ، وربما
كانت في هذه اللحظة تسخر منه وتستعزى به • استولت هذه الفكرة
على انهم • ليس الأمر في هذه المرة أمر شكوك وشبهات ، ليس الأمر
أمر خوف مبعنه الجلال ، واسماء • قال لنفسه : « الحيانة واضحة ! »
هى هنا ، هنا ، فى هذه الغرفة التى يرى نافذتها مضاءة • • • انها مخبئة
وراء الستائر • ويتسلل المسكين نحو النافذة • • • هل يريدون منه أن
يكتفى بأن يبقى على الغرفة نظرة احترام ، ثم يهدأ على الفور ، وينصرف
فى تعقل وحكمة ، تجنباً لبلية من ابلايا وتحاشياً لاندفاع فى عمل خطر
مجباف للأخلاق ؟ ذلكم هو مع ذلك ما يحاولون أن يقتنعوا به نحن
الذين نعرف طبع التهم ونذكر الحالة النفسية التى كان عليها فى تلك
الندقية ! اننا نعرف الحالة النفسية التى كان عليها ، نعرفها من وقائع
ثابتة ، ونعرف حاصة أنه كان على علم بالإشارات التى يستطيع بواسطتها
أن يحمل أباه على أن يفتح له الباب ، ويدخل الى البيت ! » •

حين جاء هيبوليت كيريلوفتش على ذكر الاشارات السرية ، اعتقد
أن من اللازم أن يستطرد قليلاً ، وأن يقطع ، الى حين ، عرضة للأدلة
التى ندين التهم ، وأن يندفع فى تحليلات تتناول شخص سمردياكوف •
كان واضحاً أنه انما يريد أن يقضى على ذلك الافتراض الذى يذهب الى
أن سمردياكوف قد يكون هو الجانى ، وأن يسأصل هذه الفكرة من
عقول المحلفين استصلاً نهائياً • لم يهمل وكيال الثيابة أى أمر من
الأمور التفصيلية • وأدرك الجميع أنه ، وان كان يستبعد هذا الافتراض
باحترار وازدراء ، يرى أن التوقف عنده والتلبث عليه أمر هام جداً •

مقالة عن سمردياكوف



هيوليت كيريلوفتشس كلامه عن سمردياكوف بهذا السؤال : « أولاً ، كيف نشأ هذا الافتراض ؟ » ثم قال : « ان أول من اتهم سمردياكوف هو انهم نفسه . صرخ يتهمه لحظة القبض عليه ، ولكنه لم يستطع ان يقدم حتى الآن واقعة واحدة يمكن أن تؤيد مل هذا الاتهام . واقعه ؟ بل ولا ظل واقعه يستطيع انسان أوتى ذرة من عقل أن يعدها مقبولة محتملة . وبعد المتهم ، لم يعبر عن هذا الاتهام الا ثلاثه أشخاص هم : أخوا المتهم والسيدة سقيلوفا . ولكن ايفان فيدوروفتشس لم يفصح عن شكوكه وشبهاته حول هذا الموضوع الا في هذه الجلسة ، بينما هو مريض قد انتبته نوبه هذيان وحمى حارة لا شك فيها . أما خلال الشهرين الماضيين ، فقد ظل مقتنعاً ، كما نعلم ذلك ، بأن أخاه هو الجاني ، ولم يحاول قط أن يدحض هذه الفكرة . وان لنا عودة الى تصريحاته على كل حال . ثم لقد أكد لنا الأخ الأصغر من أخوى المتهم ، أكد لنا منذ قبل أنه لا بملك أى دليل يمكن أن يثبت أن سمردياكوف هو الجاني ؟ وانما هو يبنى اتهمه على هذيان اتهمه ، وعلى « تمبير وجهه » . نعم أبها السادة ، ان هذا الشاهد قد قدّم لنا هذا الدليل مرتين ! أما السيدة سقيلوفا فقد قالت كلاماً أغرب من هذا الكلام

أيضاً ، قالت : « ما عليكم الا أن تصدقوا المتهم ، فليس هو بالرجل الذي يكذب ! » . تلکم هي جميع الأدلة المادية التي أمکن تقديمها ضد سمردياكوف حتى الآن ، وقد قدمها إلينا ثلاثة أشخاص يعينهم مصير المتهم ويهمهم كثيراً . ومع ذلك ، أيها السادة ، فإن الشكوك والشبهات حول سمردياكوف قد انتشرت بين الناس وما تزال تنتشر ، رغم كل ما في ذلك من غرابية ، ورغم أن هذا الاتهام لا يمكن أن يصدقه العقل . » .

وهنا اعتقد هيوليت كيريلوفتش أن من واجبه أن يرسم صورة سريعة لشخصية المتوفى سمردياكوف ، الذي « أنهى حياته أثناء نوبه جنون » ، فصوره على أنه امرؤ ضعيف العقل ، يملك مبادئ ثقافة ، ولكن المفاهيم الفلسفية التي تتجاوز حدود ذكائه قد هزّت عقله ، كما أن بعض الآراء الحديثة في الواجب والالتزامات الأخلاقية قد روعت قلبه . وقد تعلم هذه النظريات ، على الصعيد العملي ، من الحياة الفاسقة التي يعيشها مولاه فيدور بافلوفتش الذي ربما كان أباه أيضاً ، وتعلمها على الصعيد النظري من الأحاديث التي كانت تدور بينه وبين ايفسان فيدوروفتش ، الابن الثاني من أبناء مولاه . كان ايفسان فيدوروفتش يتسلى هذه التسلية من حين إلى حين ، من فييل التفكه والتندر ، ومن فييل الضحك على هذا المسكين في أغلب الظن ، وذلك حين لا يكون لديه شيء آخر يسرّي به عن نفسه . »

وواصل هيوليت كيريلوفتش كلامه قائلاً :

« لقد وصف لي هو نفسه الحالة النفسية التي كان عليها طوال الأيام الأخيرة التي قضاها في منزل مولاه . وأيد ذلك أشخاص آخرون : أيده المتهم نفسه خاصة ، وأيدّه أخو المتهم ، بل وأيده جريجورى أيضاً ، أي أبده جميع أولئك الذين يعرفونه من كتب . ثم ان سمردياكوف ، الذي هدّه مرض الصرع ، « كان وجلاً كدجاجة » . لقد أمرّ إلينا المتهم

فى عهدٍ لم يكن يتصور فيه ، بعدُ ، ما قد يشتمل عليه هذا التصريح
 من ضرر له ، أسرَّ الينا قوله : « كان يرتضى على قدميَّ ويقبلهما » ،
 وقال لنا فى يوم آخر ، بهذه اللغة الخاصة به المعهودة فيه : « هو دجاجة
 مصابة بداء الصرع » . ومع ذلك فإن هذا الرجل الضعيف هو الذى
 يتخذهُ المتهم حجياً له يفضى اليه بأسراره ويوح له بخفايا نفسه (وذلك
 ما اعترف هو به) ، ويبلغ من نرويعه وارهابه وتخويفه أن المسكين ارتضى
 آخر الأمر أن يكون له جاسوساً يزوده بالأخبار ويحمل اليه الأنباء ،
 فلما ارتضى أن يكون « مخبراً » ، خان مولاه وأطع المتهم على وجود
 الظرف المودع فيه المال ، وعلمه فى الوقت نفسه الاشارات التى سينسئ
 له بواسطتها أن يدخل المنزل . وهه كان فى وسعه أن لا يطلعهُ عليها ؛
 لقد قال لنا سمردياكوف أثناء التحقيق وهو يرتعش أمامنا خوفاً ، رغم
 أن جلاّده كان قد فُضّ عليه فى ذلك الحين وأصبح لا يستطيع أن يقتصر
 منه ، قال لنا : « لو كتمت عنه تلك الأمور لقتلنى ، رأيت بعينيَّ أنه
 سيقتلنى لو كتمتها عنه . كان لا ينفك يشبّه فىّ ويشك فىّ صدقى ؛
 فكنت حين يروّغنى ويرهبنى ، أسارع فأكشف له عن جميع الأسرار
 التى أعرفها ، لأدفع عن نفسى غضبه ، مبرهنًا له على براءتى وصدقى ،
 مقدّماً بذلك حياتى » . تلكم هى الألفاظ التى أستمع لها المسكين فى كلامه
 بنصها ، وقد دوّنتها . « كنت اذا أخذ يصرخ ، ارتمى جانباً على ركبتيَّ
 أمامه . » وكان الخادم المسكين ، وهو بطبيعته أمين أمانة بالغة ، قد حظى
 بقة مولاه الذى أيقن من صدقه وأمانته يوم ردَّ اليه الأوراق التقديمية
 الضائعة . ولا بد أن يكون سمردياكوف قد عانى كثيراً من عذاب الضمير
 لأنه خان مولاه هذا الذى كان يحبه ويرى أنه محسن اليه منعم عليه .
 ان أطباء الأمراض العقلية البارزين يعرفون أن الأشخاص المصابين بداء
 الصرع ميالون الى اتهام أنفسهم بغير انقطاع ، وأنهم يفاسون عذاباً شديداً

من شعورهم بأنهم « مذنبون » فى حق أحد أو فى حق شيء ، وأن تبكيت الضمير يرهقهم ارهاقاً مضيقاً دون أن يكون هنالك ما يدعو الى ذلك فى كثير من الأحيان ، وأنهم بضخمون أخطاءهم وربما اخترعوا جرائم خيالية يقع فى وهمهم أنهم ارتكبوها . فما بالكم بانسان من هذا النوع أصبح مذنباً أو جانياً بالفعل لأنه أكره على ذلك بالارهاب . يضاف الى ذلك أن سمردياكوف كان يحس سلفاً أن الأحوال التى يرى تطورها فى منزل مولاه قد تؤدى الى بلاء عظيم وشر مستطير . فحين أراد الابن الثانى من أبناء فيدور بافلوفتش أن يسافر الى موسكو قييد وقوع الكارثة ، تضرع اليه سمردياكوف أن يبقى ، ولكنه بحكم ما تتصف به طبيعته من خوف ووجل ، لم يجرؤ أن يفصح له بوضوح وجلاء عن المخاوف التى تساوره ، واكتفى بالاماع اليها الماعاً ، ولكن ايفان لم يفهم عنه . يجب أن نلاحظ أن وجود ايفان فيدوروفتش فى المنزل كان يبدو لسمردياكوف نوعاً من الحماية له ، كأنه كان على يقين من أن شيئاً لن يحدث ما بقى ايفان حاضراً . تذكروا ما كتبه دمترى كارامازوف فى « رسالته السكر » التى بعث بها الى كاترين ايفانوفنا : « شريطة أن يكون ايفان غائباً » . كان حضور ايفان اذن ضمانة لاستتباب الأحوال وطمأنينة البال فى نظر الجميع . ولكنه سافر . فما أن انقضت على رحيله ساعة واحدة ، حتى انتابت سمردياكوف نوبة صرع . وذلك أمر مفهوم معقول . يجب أن لا ننسى أن سمردياكوف كان ، خلال الأيام الماضية ، وقد هدّه الخوف وأضناه نوع من اليأس النفسى ، كان يحس بدنوّ نوبة من نوبات الصرع هذه التى سبق أن انتابته مراراً فى ساعات التوتر العصبى والانهايار النفسى . صحيح أن من المستحيل على المصاب بهذا الداء أن ينبأ بالساعة واليوم اللذين ستوافيه فيهما نوبة كهذه النوبة ، ولكن جميع المصابين بهذا الداء يستطيعون أن يحسوا مقدماً بوشك حدوثها .

ما ان ابتعدت عربة ايدى فيدوروفتش عن المنزل حتى نزل سمردياكوف
 الى القبو نسان من شئون الخدمة . وكان في تلك اللحظه يروح نحت
 وطلاة الشعور بالعزله والهجران ، وبحس بأنه أعزل لا يملك عن نفسه
 دفاعاً . وكان يسأل وهو بهبط السلم : « هل سوفيقنى نوبة ؟ ما عسى
 يحدث لو سقطت الآن ؟ » . وبسبب هدد الحله النفسيه ، بسبب هذا
 الخوف وهذا السؤال الذى ألقاه على نفسه ، انما حدث له على حين فجأه
 تفلس في الحلق هو ذلك التفلس الذى سبق موافقه النوبه دائماً ، ثم
 اذا هو بندحرج الى القبو مفتياً عليه . ان هذا الحادث ، الطيعى نمائاً ،
 قد ولد سكوكاً وسبهات ، فأراد بعضهم ان يرى فيه دليلاً على نية
 ميئته ، وادعى ان هذا الرجل قد اصطنع النوبه اصطناعاً وتظاهر بها
 تظاهراً . فمرض الآن ان هذا الادعاء صحيح . غير ان هناك سؤالاً
 ما يلبث ان يطرح نفسه علينا وهو : ما عسى يكون هدف هذا الرجل من
 ذلك التظاهر الزعوم ؟ ما عسى يكون الحساب الذى أجراه ، وما عسى
 يكون الغرض الذى سعى الى تحقيقه باصطناع النوبه والتظاهر بها ؟ لتترك
 العصب جانباً . فانه يقال ان الطب يمكن ان يخفى ، وكثيراً ما يؤدى الى
 ضلال الراى وفساد الحكم ، وان الأطباء لا يستطيعون ان يميزوا دائماً بين
 مرض صادق ومرض مصطنع . انسلم بأن هذا صحيح . ولكننى أطلب
 منكم ان تجيبوا عن هذا السؤال : ما هى الفائدة التى كان يمكن ان
 يجنيه من التظاهر بالصرع ؟ لو كان قد نوى ارتكاب الجريمة ، أنكان
 يتمنى مثلاً أن يلفت اليه انتباه جميع من فى المنزل سلفاً بنوبه صرع
 يقتلها ؟ لاحظوا ، يا ساداتى المحلفين ، أنه كان فى منزل فيدور
 بافلوفتش ، ليلة حدوث الدرامه ، خمسة أشخاص لا أكثر : فلما الأول
 فهو فيدور بافلوفتش نفسه . ولكن من الواضح ان فيدور بافلوفتش ليس
 هو القاتل ، وأما الثانى فهو خادمه جريجورى ، ولكن جريجورى أوشك

أن يكون قتيلاً هو نفسه ؛ وأما الثالث فهو زوجة جريجورى ، الحادمة مارفا اجناتفا ، ولكن من المضحك أن تتخيل أن تكون هى التى قتلت مولايها . لم يبق هالك اذن الا شخصان ، هما المتهم وسمردياكوف . وما كان المتهم يدعى أنه برىء ، فلا يمكن اذن أن تكون جريمه القتل قد ارتكبها أحد الا سمردياكوف . ليس هناك حل آخر ، اذ يستحيل اكتشاف شخص يمكن اتهمه بهذه الجريمة غير هذين الرجلين . على هذا النحو انما نشأ اذن ذلك الافتراض « المبارع » الذى سمح بتوجيه هذا الاتهام الرهيب الى أبله مسكين هو ذلك الشقى الذى انتحر بالأمس . لقد اتهموه لسبب واحد هو أنه ليس هناك شخص آخر يمكن أن يوجهوا اليه اتهامهم ! ولو كانوا يملكون ولو ظناً شبهة تسمح باتهام شخص سادس ، لاستحى المتهم نفسه - وأنا من هذا على يقين - أن ينسب الجريمة الى سمردياكوف ، ولوجه التهمة عندئذ الى ذلك الشخص السادس . ان الاشبهاء فى سمردياكوف سخف محض !

« ولكن دعونا من السيكلوجيا أيها السادة ، ودعونا من الطب ، ودعونا حتى من المنطق ، ولنقتصر على النظر فى الوقائع وحدها ، وفى الظروف المادية . لنترك للوقائع أن تتكلم . نفرض أن سمردياكوف قد قتل ، ونسائل كيف قتل ؟ أقتل وحده ، أم قتل بالتواطؤ مع المتهم . لننظر فى الافتراض الأول ، وهو أن يكون سمردياكوف قد قتل بمفرده . من البدهى أنه اذا كان قد قتل ، ففى سبيل أن يجنبى نفعاً ما ، ولما كان لا يجيش فى نفسه أى باعث من البواعث التى يمكن أن تحض المتهم على القتل ، كالكراهة والغيرة وما الى ذلك ، فان سمردياكوف ما كان ليتركب هذه الجريمة الا بدافع الطمع فى المال طبعاً ، وذلك ليستولى على تلك الثلاثة آلاف روبل التى رأى مولاه يودعها فى ظرف ؛ حتى اذا عقد النية على ارتكاب هذه الجريمة أسرع يفضى الى شخص آخر - الى

شخص يعنيه الأمر كثيراً ، أعنى الى المتهم - بجميع التفاصيل المتصلة
 بالمال ، وبالإشارات السرية ، وبالمكان الذى 'خبيء' فيه الظرف ، وبالكتابة
 التى كتبت على الظرف ، وبالطريقة التى تسمح بدخول منزل رب الدار .
 أقول هذا الكلام ليفضح نفسه ؟ أقاله ليحرص على الاستيلاء على المال
 شخصاً يستطيع أن يستولى عليه ويحرمه منه ؟ رب قائى يقول انه انما
 تكلم من شدة خوفه ! عجيب ! هل يقبل رجل لم تردد لحظة واحدة
 عن ارتكاب جريمة فظيعة هذه الفظاعة كلها ، جريمة هذه الجراءة كلها ،
 أن يفضى - عن خوف ! - بمعلومات لا يعرفها أحد فى العالم سواء ،
 ولا يمكن أن تخطر ببال أحد اذا هو كتبها ؟ لا ، لا ، ان الرجل مهما
 يكن شديد الخوف ، ما كان له أن ييوح لأحد ، بعد أن اتوى ارتكاب
 مثل هذه الجريمة ، بالتفاصيل المتعلقة بالظرف والإشارات ، ولو فعل ذلك
 لكان يشئ بنفسه سلفاً . ان هذا الرجل كان يمكن أن بتخيل شيئاً آخر ،
 أن يكذب وأن يخترع ويلفق اذا هو أجبر على الكلام ، أما أن ييوح
 بهذه التفاصيل فلا ! ولو لم يذكر شيئاً عن المال ، ثم استولى على الظرف
 لنفسه ، لما خطر ببال أحد فى العالم - أكرر هذا - أن يتهمه بالقتل
 طمعاً فى المال ، لأن أحداً غيره فى العالم لم يكن بعرف شيئاً عن هذا
 المبلغ ، ولا رأى هذا المبلغ ، ولا بخطر بباله أن له وجوداً فى المنزل .
 واذا اتهم الرجل بعد ذلك بالقتل ، فلا بد عندئذ من تخيل سبب آخر
 دفعه الى ارتكاب الجريمة . ولكن أحداً لم يتصور حتى ذلك الحين أن
 هناك أى سبب يمكن أن يحضه على القتل ، بل لقد كان جميع الناس
 يعرفون أن مولاه بحبه وبكرمه بمحضه ثقته ، فما كان للشبهات والحالة
 هذه أن تحوم حوله ، ولكان آخر من يمكن أن توجه نحوه الشكوك ،
 ولفكر الناس عندئذ فى اتهام ذلك الذى تجيش فى نفسه بواعث من
 هذا النوع سبق أن جاهر بها فى كل مكان ، ولم يكسها عن أحد ،

بن كان يصارح بها أول فادم ، أى لا تهم الناس عندئذ ابن المجنى عليه ، أعني دمتري فيدوروفتش . أفلا يكون هذا فى مصلحة القاتل سمردياكوف ؟ فما قولكم اذا كان دمتري هذا نفسه هو بعينه الشخص الذى أقصى ابيه سمردياكوف ، بعد أن عقد النيه على القتل ، بالمعلومات التى تتصل بالمال والظرف والاشارات السرية ؟ باللمنطق الواضح !

» ويجيء يوم ارتكاب الجريمة التى انتواها سمردياكوف ، ويتدحرج الى أرض الكهف « متظاهراً » بنوبه صرع . ولكن ما هو هدفه من ذلك ؟ أليكون هدفه من ذلك أن يعدل الخادم جريجورى ، الذى كان قد قرر أن بداوى مرضه ، أن يعدل عن هذه المداواة وأن يرجئها الى وقت آخر ، ليتولى نفسه حراسة المنزل ، اذ يلاحظ أن المنزل أصبح بغير حراسة ؟ أم يكون هدفه من ذلك أن يبادر رب الدار ، حين يلاحظ أنه لم يبق هناك أحد بحرسه من عدوان ابنه الذى يخشى أن يداهمه ولا يكتفم خشيته هذه ، أن يبادر رب الدار الى مزبد من الحذر والاحتياط واليقظ ؟ أكثر من ذلك : هل كان سمردياكوف يستهدف ، من التظاهر بنوبه الصرع ، أن ينقل من المطبخ الذى كان ينام فيه عادةً ، والذى كان يستطيع أن يخرج منه دون أن يراه أحد ، هل كان يستهدف أن ينقل الى الطرف الآخر من البنى الملحق ، الى غرفة جريجورى ليمدّ هناك صريعاً وراء حاجز رقيق لا يبعد عن سرير الخادم العجور وامراته الا ثلاث خطوات ، كما كان يفعل ذلك به كلما وافته نوبة من نوبات الصرع ، بأمر من رب الدار ومن مارفا اجناتفا الرجمة الشفوف ، حتى اذا أُضجع على حصيرة وراء ذلك الحجز كان عليه أن يواصل التوجع والأنين طوال الليل ، ليحسن تمثيل دوره ، فاذا هو يوقف الشخصين النائمين على بعد ثلاث خطوات منه (وذلك

ما حدث فعلاً ، بشهادة جريجورى وامراته) ؟ أياكون سمردياكوف قد تحيّل هذا كله ، قد تخيل هذه التمثيلية كلها ، يتسنى له أن ينهض فيمضى يقتل مولاه بمزبد من السهولة واليسر ؟

« رب معترض يقول لى ان سمردياكوف انما تظاهر بنوبة الصرع ليدفع عن نفسه الشبهات بحجة مرضه ، وانه أطلع المتهم على المعلومات المتصلة بالطرف والاشارات السريه ، ليفرى المتهم بأن يجيء فيتوى القتل بنفسه ، حتى اذا فرغ المتهم من قتل أبيه وغادر انزل حاملاً معه المال ، بعد أن يحدث ضجة وجلبه من شأنهما أن توقضا سكان الدار ، نهض سمردياكوف ، نعم ، نهض فمضى ... مضى يفعل ماذا ؟ مضى ليقتل مولاه مرة أخرى ، وليسرف مرة أخرى المال الذى سبقه اليه المتهم وذهب به . أتضحكون أيها السادة ؟ انى لأعترف لكم بأننى أشعر أنا نفسى بالحجل حين أرائى مضطراً الى النظر فى افتراضات من هذا النوع . ولكن هذا التفسير هو بعينه التفسير الذى يقدمه لنا المتهم . فتصوروا وتأملوا ! ان المتهم يدعى أن سمردياكوف قد فام بقتل مولاه وبسلبه ماله ، فى الوقت الذى كان هو فيه قد غادر انزل بعد أن جندل جريجورى . لن أطيل الكلام على هذا السؤال : كيف نسنى لسمردياكوف أن يسأ بكل شئ هذا النبؤ ، وأر بحسب حساباً دقيقاً ان الابن العنيف اسدفع الخارج عن القانون سيجىء لا لغرض آخر غير أن يلقي من خلال النافذة نظرة احترام ، وأنه على علمه بالاشارات السرية سينصرف فى الحال تاركاً الغنيمة له هو سمردياكوف ؟ أيها اسادة ، اننى أسألكم جاداً : فى أية لحظة ارتكب سمردياكوف الجريمة ؟ دلونى على تلك اللحظة ، والا لم يمكن النظر فى هذا الافتراض أساساً .

« قد يقال لعل نوبة الصرع كانت صادقة غير مصطنعة ، ولعل المريض صبحا من غيبوبته فجأة ، فسمع صراخاً فخرج . وماذا بعد

ذلك ؟ لعله نظر حواليه فحزم أمره على حين بغتة قائلاً : « آآآآ عني فكرة ! سأضحي أقدم مولاى ! » . ولكن أنسى لسمردياكوف أن يكون قد حزر ما وقع وقد كان حتى ذلك الحين مغشياً عليه ؟ اننى أتوقف عن الاسترسال فى مد هذا الكلام ، لأن للخيال حدوداً هو أيضاً ...

« وقد يقول نفر ممن أوتوا فكراً مرهفاً : ربما كان هذا كله صحيحاً ، ولكن أفلا يمكن أن يكون قد قام بين الرجلين تواطؤ على الجريمة ، فارتكباها معاً واقتسما المال ؟

« ذلكم فى الواقع افتراض له وزنه ، افتراض يستند الى فرائن فويه جداً ، كما سترون : أحد الشريكين يقتل ويتحمل كل الغناء وحده ، بينه الثانى يسريخ متظاهراً بنوبة صرع ، لا لشيء الا أن يجعل جميع من بانزل فى بقطة ، وأن لا يثير القلق فى نفس مولاة وفى نفس جريجورى ! ألا أنه لأمر شائق أن نعرف ما عسى تكون الأسباب التى دفعت الشريكين الى تخيل خطة حمقاء الى هذا الحد ! وقد يقول بعضهم ان مشاركة سمردياكوف فى الجريمة لم تكن مشاركة فعالة ، وانما كانت مشاركة سلبية لعله قبلها على مضض ، فلعل المسكين لم يزد على أن ارتضى أن لا يعارض صاحبه فى ارتكاب الجريمة ، وذلك من شدة ما شعر به من خوف ، وما كان يقاسيه من ارباب صاحبه له ؟ واذا أدرك مع ذلك أنه سينهم بأنه سهل مفضل مولاة لأنه لم ينبّه وام يسارع الى الدفاع عنه ، فلعله توسّل الى دمترى فيدوروفتش كارامازوف سلفاً أن يأذن له بأن يصطنع أثناء ذلك نوبة صرع قائلاً له : « اقتل ما شاء لك هواك أن تقتل ، فذلك أمر لا شأن لى به » . ولكن لو صحّ هذا لكان من شأن نوبة الصرع أن تنبّه المنزل كله حتماً ، ولما قبل دمترى كارامازوف الذى لا بد أن يتنبأ بذلك ، لما قبل تدبيراً من هذا النوع . ومع ذلك فلنسلم بأن دمترى قد ارتضى هذا التدبير . سوف ينتج عن ذلك فى هذه الحالة

أن دمترى كارامازوف يكون هو القاتل ، هو المحرّض والفاعل في آن واحد ، أما سمردياكوف فلا يكون الا شريكاً مستترأ ، بل انه يكون أقلّ من شريك ، يكون شاهداً كم الجريمة رغم ارادته من شدة الخوف ؛ ولن يموت المحكمة عندئذ أن تحدد درجة مسؤولية كل من الرجلين . ولكن ما الذي رأناه بالفعل ؟ رأينا المتهم ، ما ان قبض عليه ، حتى ألقى الجرم كله على عاتق سمردياكوف ، واتهمه بأنه « وحده » الفاعل . انه لم يش به شريكاً له في الجرم ، بل وشى به فاعلاً منفرداً بارتكاب جناية القتل . صاح يقول : « هو القاتل ، هو وحده القاتل ، هو الذي قتل وسرف ! . الجريمة من صنع يديه وحده ! » . فكيف تصور أن يتهم كل من الشريكين صاحبه منذ أول لحظة ؟ ذلك أمر لم يسبق أن حدث حتى الآن . وانظروا أيضاً الى الخطر الذي يعرّض له دمترى كارامازوف نفسه حين يتصرف هذا التصرف : انه هو القاتل الرئيسى ، على حين أن الآخر ليس له من المشاركة في الأمر الا نصيب ضئيل وحصة نافهة ، فما هو الا شاهد لم يحرك ساكناً ، ولبث راقداً على حصيرته وراء الحاجز ؛ فحين يلقى دمترى كارامازوف الجرم كله على عاتق هذا الرجل ، فانما يعرّض نفسه عندئذ لأن يستاء منه هذا الرجل وأن بنور عليه فيسادر الى الكشف عن الحقيقة كاملة على الفور ، ولو بدافع غريزة حب البقاء وحدها . كان سمردياكوف سيروى عندئذ أنهما ارتكبا الجريمة معاً ، ولكنه لم يتولّ هو تنفيذ القتل ، واما اكفى من شدة خوفه بأن يدع لصاحبه أن يفعل وأن لا يعارضه فيما عزم عليه من ارتكاب جريمة القتل . ذلك أن سمردياكوف لا بد أن يدرك أن المحكمة كانت ستعترف بأن نصيبه من المشاركة في الجريمة نصيب ضئيل ، ولا بد أن يأمل أن يكون عقابه ، اذا هو عوقب ، أخفّ كثيراً من العقاب الذى ستنزله المحكمة في الفاعل الرئيسى الذى يحاول أن يلقى الجرم كله على

عاقبه . فلو كان الأمر كذلك ، اذن لأحس سمردياكوف بأنه مدفوع الى الاعتراف بكل نية . ولكننا لم نر شيئاً من هذا . ان سمردياكوف لم يتقوه بكلمة واحدة عن هذا التواطؤ المزعوم ، رغم أن القتائل قد اتهمه اتهاماً قاطعاً صريحاً ، وكان يسميه دائماً على أنه الفاعل الوحيد الذى ارتكب الجريمة . وأكثر من ذلك أن سمردياكوف قد ذكر من تلقاء نفسه أثناء التحقيق أنه « هو » الذى زوّد المتهم بالمعلومات التى تتعلق بالمبلغ ، وبالإشارات السرية ، فلولا لما عرف المتهم من هذه المعلومات شيئاً . فهل كان يمكن أن يكشف لقاضى التحقيق عن هذه الحقائق كلها ، هل كان يمكن أن يعترف بأنه قد أطلع المتهم على هذه الأمور بنفسه ، لو كان نريكه فى الجرم فعلاً ؟ ألا انه لو كان شريكه حقاً لحاول استبعاد هذه التفاصيل ، ولأنكرها محاولاً أن يشوه الوقائع وأن يخففها . ولكنه لم يشوه شيئاً ولم يخفف شيئاً . ولا يمكن أن يتصرف هذا التصرف الا انسان برى ، انسان لا يخشى أن يُتهم بالاشتراك فى الجريمة . وأمس شئق هذا الرجل نفسه وهو فى حالة انهيار مرضى مرده الى داء الصرع والى النازلة التى أملت بذويه ؛ وقبل موته كتب كلمة يفول فيها بأسلوبه الخاص : « أنهيت حياتى بارادتى حراً ، فلا تتهموا أحداً » . فلماذا لم يصف الى ذلك قوله : « أنا القتائل ، لا كارامازوف » ؟ انه لم يصف هذا الكلام . أليكون عنده من شرف الذمة وعذاب الضمير ما يكفى لدفعه الى قتل نفسه ، ثم لا يكون عنده منهما ما يكفى لدفعه الى تبرئة برى ؟ دعونا من هذا الكلام ايها السادة ، دعونا من هذا الكلام !

« واليكم الآن شيئاً آخر : لقد أتى الى هذه المحكمة منذ قليل بمبلغ من الما هو ثلاثة آلاف روبل (على زعم أن هذا المبلغ هو الذى كان مودعاً فى الظرف الموجود الآن على منضدة وثائق الانهام ، وقد ادعى الشاهد أنه أخذهُ أمس من سمردياكوف) . ولكن المشهد الأليم الذى

جری هنا منذ قليل ، ما يزال مثلاً في أدهانكم • لن أذكر تفاصيل هذا المشهد ، وسأكتفي بأن أسوق بعض الملاحظات في هذا الصدد ، وهي ملاحظات نافهة ، ولكنها تتفاهتها هذه نفسها قد نيب عن البال وقد تهمل ؛ فأقول أولاً : ان المروض هو أن سمردياكوف قد انتحر أمس ورد المال لأنه شعر بعذاب الضمير • (فعلاً عذاب الضمير لما رد المال) • وبالأمس إذن انما يكون سمردياكوف قد اعترف بجريمته لايفان كارامازوف لأول مرة ، كما ذكر لنا ايفان كارامازوف ذلك في نهايته ؛ وبدون هذا لا يمكن أن نهم لماذا يكون سمردياكوف قد سكت عن الأمر حتى الآن • ولكن اذا كان سمردياكوف قد اعترف بحرمته ، فانتى أعود فأسال : لماذا لم يعترف بحقيقة كلها في الكلمة التي كتبها قبل موته وهو يعلم أن بريثاً قد بصر في حصه غداً حكم فليلع ؟ ان المال وحده لا ينهض دليلاً على شيء • من ذلك مثلاً أنتى علمت منذ أسبوع ، بطريق المصادفة وحدها ، كما علم ذلك شخصان آخران حاضران في هذه القاعة أن ايفان كارامازوف قد صرف في مركز المقاطعة سدين بغائده خمسة في المائة ، قيمة كل منهم خمسة آلاف روبل • واذا كنت أذكر هذا فانتى لا أذكره إلا لأبين أن أى انسان يستطيع أن يحصل على مبلغ من المال في لحظة معينة ، وان ابراز ثلاثه آلاف روبل ستحيل أن يبرهن برهناً قاطعاً على أن هذا المبلغ هو بعينه المبلغ الذى كان مودعاً في درج معين أو في ظرف معين • ثم انتى أتساءل أخيراً : لماذا لم يبادر ايفان كارامازوف ، حين حصل بالأمس من فم القائل الحقيقى على اعترافات تبلغ هذا المبلغ من الخطورة ، أقول لماذا لم يبادر الى القيام بعمل من الأعمال على الفور ، لماذا لم يبادر الى ابلاغ القضاء فى الحال ؟ لماذا أرجأ تصريحه الى الغد ؟ لماذا ؟ أحسب أنتى أحزر : انه وهو مريض منذ ثمانية أيام ، انه وهو يعانى من هلوسات

ويرى أشباحاً وتهجس في نفسه أوهام فينخيل أنه يرى في الشارع أشخاصاً قد ماتوا منذ زمن طويل ، انه وهو في عشيّة نوبة من نوبات حمى حادة رأيتهم كيف صرخته مند قليل ، انه وهو في تلك الحال قد علم فجأة بأن سمردياكوف مات ، فادا هو بفكر التفكير التالى : « لقد مات هذا الرجل فيمكن اتهمه • أما أخى فسوف أنقذه • وعندى مال : سوف آخذ من هذا المال حرمه بمبلغ ثلاثة آلاف روبل ، فأصرح للمحكمة بأن سمردياكوف أعطاها قبل موته • » قد تقوون لى ان فى هذا مجافاةً للشرف والأمانة ، وان من واجب المرء أن لا يتجنى ولو على ميت ، وان من الواجب على المرء أن لا يفترى ولو لانتقاد أخيه • .

اننى أسلمت بهذا • ولكن لعل ايفان فيدوروفتش قد كذب على غير شعور منه بأنه يكذب ، منخيلاً أن الأمور قد جرت فعلاً على هذا النحو ، لأن عقله قد اختل احتلالاً نهائياً حين علم بغنة ببا موت ذلك الخادم • .

لقد نهدتهم المشهد الذى جرى هنا ، فرأيتهم الحالة التى كان عليها هذا الشاهد • كان واقفاً على قدميه وكان ينكلم ، ولكن أين كان عقله ؟ وبعد الأقوال التى أوردتها هذا الرجل المريض ، قدّمت لينا وثيقة هى رسالة كتبها المريض قبل وقوع الجريمة بيومين ، وأرسلها الى الأنسة فرخوفتريفا ، مضمناً هذه الرسالة خطة مفصلة لتنفيذ الجريمة • فهل من الضروري بعد هذا أن نطيل التفكير وأن نعمن فى التأمل من أجل أن نكتشف انفاعل ؟ لقد تم ارتكاب الجريمة على النحو الذى جاء وصفه فى هذه الرسالة نعماً ، فلا يمكن أن يكون الجانى الا ذلك الذى كتب الرسالة • نعم ، يا سادنى القضاة ، « ذلك مكتوب ! » • ان المتهم لم يترك نافذة أبيه لائذاً بالفرار فى احترام ووجل ، بينما كان فوق ذلك مقتنعاً بأن حبيته موجودة مع أبيه • وانما الواقع أنه دخل البيت ، ونفذ خطته الى النهاية • جائزٌ أن يكون قد قتل وهو فى حالة احتياج شديد

وحق مباحة سيطرت عليه واستبدت به منذ رأى غريمه المقيت • جائر أن يكون قد قتل فى لحظة واحدة ، جائر أن يكون قد قتل بضربة واحدة هون بها ذراعه المسلحة بالمدى الحاسى ، ثم أدرك بعد ذلك ، حين فُشس جميع أركان العرفه ، أن تلك المرأة لم تكن هناك • ولكنه لم ينس ، بعد أن أنعم جريمه القتل ، لم ينس أن يدس يده تحت الوسادة ، فيسل الطرف الذى يحتوى على المال ، ذلك الطرف الممزق الذى يوجد الآن على منضدة وناثق الانبات • وانا أجبى ، الآر على ذكر هذا الطرف لأوجه انتباهكم الى أمر هو فى نظرى من الأمور الهامة جداً • لو كان الجاني مجرمًا ذا خبرة ، لو كان قاتلاً يهدف الى سرقة مال ، أكان يترك هذا الطرف على أرض العرفه ، قرب الجثة ، حيث عُثر عليه فيما بعد ؟ اذا فرضنا مثلاً أن جريمة القتل قد ارتكبها سمردياكوف بغية السطو على المال ، أفما كان يكفى سمردياكوف عندئذ بأن يأخذ الطرف دون أن يخطر على باله أن يفرضه ، لأنه موقن من أن المال مودع فيه ، فقد رأى مولاه يضع المال فى الطرف ويعلق الضرف على المال ؟ لو كان سمردياكوف هو القاتل اذن لأخذ الطرف قاتلاً لنفسه : متى اختفى الطرف فلن يخطر ببال أحد أن هناك سرقة • اننى لأسألكم يا سادتى المحلفين : هل كان يمكن أن يتصرف سمردياكوف على النحو الذى تكشف عنه وقائع القضية ؟ هل كان يمكن أن يترك الطرف ملقى على أرض العرفه ؟ لا ، ان هذا التصرف لا يمكن أن يكون الا تصرف قاتل خارج عن طوره ، قاتل أصبح لا يفكر تفكيراً واضحاً ، قاتل لم ينجى من أحل أن يسرق ولا سبق له أن سرق قبل ذلك فى يوم من الأيام ، قاتل لا يتصرف حتى فى تلك اللحظة ، حين دس يده فى السرير ليسل المال ، تصرف سارق يسطو على غنيمه ، وانما يتصرف تصرف رجل يسترد مالاً كان قد سلب منه ؟ وتلك هى فى الواقع أفكار دمتري

كرامازوف فى هذا الشأن ، وهى أفكار كاد تصير فى ذهنه الى
 هوس يحاصره ولا يبارحه . لذلك فانه حين أمسك الطرف الذى لم
 يسبق أن رآه قبل ذلك ، سارع بمزقه ليؤكد من أن المال مودع فيه
 حقاً ، ثم وضع المال فى جيبه وولى هارباً دون أن يحمل نفسه عناء التفكير
 فى أنه يخلف وراءه دليلاً قاطعاً هو هذا الطرف الممزق الملقى على
 الأرض . ذلك كله من فعل كرامازوف ، لا من فعل سمردياكوف ،
 ذلك كله من فعل رجل لم يفكر ولم يتسع ذهنه لأن يفكر ! وبهرب
 ايفان كرامازوف ، ويسمع صرخة الخادم العجوز الذى لحق به فأمسكه ،
 وكان سيقبض عليه ، فإذا بالعجوز يتهاوى على حين فجأة مجذلاً بضربه
 من المدو ؟ وعندئذ يسب التهم من على السباح ، وبميل على العجوز . هل
 مال على لعجوز من باب الشفقة والعطف ؟ ذلك ما يدعيه ، تخيلوا !...
 انه يزعم أنه مال على الخادم العجوز شفقة ورأفة ، ليرى هل فى وسعه أن
 يسعفه ويتجده ! أ تلك الحيلة يشعر فيها المرء بالرحمة والحنان فعلاً ؟
 لا ، وانما هو مال عليه ليرى هل الشاهد الوحيد الذى عرف جريئته
 ما يزال حياً ؟ ان كل باعث آخر ، وكل عاصفة أخسرى ، لا يمكن أن
 يتصور العقل وجودهما فى مثل تلك اللحظة . لاحظوا أنه أخذ يتحرك
 ويضطرب قرب جريجورى ، وأنه مسح رأسه بمديله ، فلما أيقن أن
 الخادم قد مات ، مضى ينصرف كمجنون ، ملطخاً بالدماء ، يركض مرة
 أخرى الى منزل جيبته . كيف لم يخطر بباله فى تلك الدقيقة أنه مغطى
 بالدماء وأنه سرعان ما سيشتبه فيه ؟ ان التهم يصرح لنا هو نفسه بأنه لم
 ينتبه الى الدم الذى كان ملطخاً به . ان فى وسعنا أن نصدق كلامه
 فى هذه النقطة . ذلك حائر جداً ، وذلك ما يحدث المجرمين فى مثل

تلك اللحظات على وجه العموم • انهم يجرون حسابات شيطانية في بعض الأمور ، ثم هم نسون التفكير في أمور أخرى نسياناً تاماً • ثم ان سؤالاً واحداً كان يشغل باله في تلك اللحظة ، فهو لا يمكر الا في ذلك السؤال : أين « هي » ؟ كان يريد أن يعرف بأقصى سرعة أين عساها تكون • وهرع الى منزلها ، فعلم هنالك نبأ لم يدر في خلد له ولا كان في حساباته ، نبأ هز نفسه هزاً قوياً عنيفاً ، وهو : أنها سافرت الى موكرويه ، وأنها مع « صديقها القديم الذي لا يُجحد » •

سيرة كيريلوفتش عربة الزويكا تعدو خماسية



أن هيوليت كيريلوفتش قد اختار خطابه منهجاً في المرض هو المنهج التاريخي الصارم الذي يصطنعه جميع الخطباء العصيين محسولين أن يلتزموا أصراً ذات حدود دقيقة في سبيل أن يضبطوا سيل اندفاعهم العام . فلما وصل الى هذه النقطة من خطابه ، أفاض في الكلام على الحبيب الأول الذي « لا يُجحد » ، فساق في هذا الموضوع أفكاراً شائقة . قال ان كارامازوف ، الذي يشعر بغيرة كاسرة من الجميع ، قد امحى فحاة وزال أمام هذا الحبيب « القديم الذي لا يُجحد » ؛ وذلك أمر يثير الاستغراب والدهشة لا سيما وأنه لم يكذب مكر قبل الآن في الخطر الجديد الذي كان يهدده به هذا الغريم الذي لم يكن في حسابه . كان يتصور هذا الخطر بعيداً ، فان رجلاً مثل كارامازوف لا يعيش الا في اللحظة الحاضرة . ولعل هذه الصفحة من الحياة الماضية التي عاشتها المرأة الشابة كانت قد اتخذت في ذهنه صورة وهم من الأوهام أو خيال من الأخيالة لا بست الى الواقع بصلة . ولكن ها هو ذا يدرك الآن ، محطماً القلب ، ان هذه المرأة ان أخفت عنه حتى ذلك

الحين أمر وصول هذا الرجل فى القريب ، وان كذبت عليه تلك الكذبة الأخيرة ، فما ذلك الا لأن لهذا الرجل وزناً كبيراً فى حياتها بالفعل ، ولأنه يمثل فى الواقع كل آمال روحها ، وأشواق قلبها . فلما أدرك هذه الحقيقة أذعن واستسلم . « ليس فى وسعى ، يا سادتى المحلمين ، أن أغفل هذه السمه من سمات طبع المتهم الذى كان يبدو عاجزاً عن القيام بتضحية كهذه التضحية حتى الآن . لقد استولت على نفسه فجأة حاجة فوية الى الحقيقة ، واستولى عليه شعور بالاحترام لهذه المرأة ولحقها فى أن تحب كما يشاء لها هواها حرة طليقة ، وذلك فى تلك اللحظة التى كان فيها قد صبغ يديه بدم أبيه من أجلها وفى سيلها . ولا شك أن هذا الدم كان يطالب بالتأثر منذ ذلك الحين ، ولا بد أن المتهم كان يتساءل بعد أن ضيّع نفسه وحطّم وجوده على هذه الأرض : « ما أنا بالنسبة اليها بعد اليوم ، ما الذى أستطيع أن أهبه الآن لهذه الانسانة التى أحبها وأعيدها أكثر من أى شئ فى العالم ؟ ما أنا فى نظرها بالقياس الى الصديق « القديم » الذى عاد تائباً مليئاً بعذاب الضمير تجاه المرأة التى هجرها فى الماضى ثم رجع يحمل اليها الآن حباً جديداً وآمالاً مشرقة فى حياة شريفة سعيدة تبعثها بعباً جديداً ؟ » . نعم ، ما الذى يستطيع أن يقدمه اليها فى هذه الساعة ، ما الذى يمكنه أن يهبه لها الآن ؟ لقد أدرك كرامازوف ذلك كله ، أدرك أن جريمته قد سدّت أمامه جميع سبل الحياة ، وأنه ليس بعد اليوم الا قاتلاً سينزل فيه العقاب ، وأنه أصبح لا يتبقى الى عالم الأحياء . أرهقته هذه الفكرة ودمّرتة . وفى تلك اللحظة انما تصور ، على حين فجأة ، مشروعاً لا بد أن يكون بالنسبة الى طبع كطبعه المخرج الوحيد من وضع يائس . ذلك المخرج هو الانتحار . فما هو ذا يهرع الى الموظف برخوتين ليسترد مسدسيه امهونين لديه ؟ وفيما هو فى الشارع ، يسرع فيُخرج من جيبه الأوراق المالية التى من أجلها

صنغ يديه بدم أبيه منذ قليل • ذلك أنه أصبح الآن فى حاجة الى المال أكثر من أى وقت مضى : فان كارامازوف سيموت ، ان كارامازوف سينتحر ، وينبغى أن يتذكر الناس هذا المشهد ! ليس عبثاً أننا شعراء ، ليس عبثاً أننا شعراء ، ليس عبثاً أننا أفينا حياتنا كشمعة أشعلناها من طرفيها • « يجب أن أراها ، يجب أن أراها أولاً » • • • وبعد ذلك • • • آه • • • بعد ذلك سأقصف وأهوى ما شاء لى هوى أن أقصف وأن أهوى ، سأحتفل احتفالاً لم يُر له مثل من قبل ، احتفالاً يظل يتحدث الناس عنه زمناً طويلاً بعدى • وفى وسط الصرخات الوحشية ، والأغاني الفجرية ، والرقصات المحمومة ، سأرفع كأسى ، فأشرب نخب السعادة الجديدة التى ستعم بها المرأة المعبودة • وبعد ذلك ، فوراً بعد ذلك ، أهشم دماغى فأسقط على قدميها مكفراً عن ذنوبى وآثامى ! هكذا ستتذكر ميتيا كارامازوف ، وسترى كم كنت أحبها ، وسترمى عندئذ لحال ميتيا وتشفق عليه ا • بهذا كن المتهم يحدث نفسه • ان فى هذا المشروع الذى عزم المتهم على انفاذه غير قليل من الخيال الحار والحماسة الروائية ، وان فيه كثيراً من ذلك الاندفاع العارم والحساسية الشديدة اللذين يتميز بهما آل كارامازوف ، وان فيه شيئاً آخر ، شيئاً آخر يا سادتى القضاة ، شيئاً كان يصرخ فى أعماق نفسه ويحاصر فكره ويسمم قلبه ، ألا وهو ضميره ، يا سادتى القضاة ، ضميره الذى أدانه وحكم عليه ، وأصبح يعذبه ويرهقه من أمره عسراً ! ولكن المسدس سيتيح له أن يضع حداً لكل شيء ، فهو الحل الوحيد ، ولا حلّ سواه • أما عما سيحدث بعد ذلك ، فأننى لا أدرى هل تسامح كارامازوف فى ذلك الأوان عملاً سيصير اليه فى العالم الآخر • لا أدرى هل كان كارامازوف قادراً على أن يفكر فى حياته الآخرة كما فعل هاملت • لا يا سادتى القضاة ، نحن أناس

ليس عندنا أمثال هاملت ؛ ان بلادنا ليس فيها حتى الآن الا أمثال كارامازوف ! » .

وبعد ذلك وصف هيوليت كيريلوفتش ما أعدّه ميتيا بالتفصيل ، وصف زيارته للموظف برخوتين ، ومروره بمتجر البقالة ، ومناقشاته مع أصحاب العربات ؛ وذكر عدداً كبيراً من أقواله وصيحاته وإشاراته وحركاته ، مستمداً ذلك كله من شهادات الشهود . فكان للوحة التي رسمها تأثير كبير في الحضور ، وكان تكامل الوقائع التي سردها هو الذي حفظ الانتباه وأسر العقول خاصة ، وأصبح واضحاً للجميع أن هذا الرجل الذي كان يتخبط طائش العقل ولا يراعى نفسه هو الجاني فعلاً . وتابع هيوليت كيريلوفتش كلامه فقال :

« أصبح انتهم في غير حاجة الى الحذر والتروى ، لذلك اتفق له مرتين أو ثلاث مرات أن كاد يعترف بكل شيء ؛ فكان يُلمع الى جريمته بدون انقطاع ، ولكنه لم يمض الى حد التحدث عنها صراحةً (هنا ذكر وكيل النيابة بشهادات الشهود) ؛ حتى لقد صرخ يسأل الجوى وهو في طريقه الى موكرويه : « هن تعرف أنك تُفعل في عربتك قاتلاً ؟ » . ومع ذلك كان لا يملك أن يمضى في اعترافاته الى آخرها . فانما المهم أن يصل أولاً الى موكرويه وأن يكمل القصيدة . ولكن اليكم ما كان ينتظر المسكين هناك : لقد لاحظ منذ الدقائق الأولى ، منذ أن وصل الى تلك القرية ، لاحظ أولاً ثم ادرك ادراكاً واضحاً بعد ذلك أن منافسه الذي « لا يُجحد » ، أو الذي كان يظن أنه « لا يُجحد » ، ليس بالمنافس الذي « لا يُجحد » حقاً ، وأن الحيلة لا تنتظر منه ، هو ميتيا ، أن يهنئها بالسعادة الجديدة . على أنكم تعرفون الوقائع ياسادتي المحلّفين ، تعرفونها من نتائج التحقيق . لقد انتصر كارامازوف على منافسه انتصاراً كاملاً . وعندئذ ، عندئذ يا سادتي ، انما بدأت مرحلة جديدة من مراحل عذابات

قلبه وتباريح نفسه ، مرحلة هي أنقطع المراحل التي عرفها والتي سيعرفها
 أيضاً . آه يا سادتي القضاة ! الا اننا نستطيع أن نؤكد ان الطبيعة تنزل
 فيمن يسيء اليها عقاباً أشد هولاً من العقاب الذي تنزله فيه عدالتنا
 الأرضية : ذلك هو عذاب القلب ! بل نستطيع أن نذهب الى أبعد من هذا
 فنؤكد أن العقاب الذي يمكن أن توقعه العدالة الانسانية يخفف العقاب
 الذي توقعه الطبيعة ، وهو في هذه الأحوال ضروري لنفس المجرم ،
 لأنه السبيل الوحيد الى نجاة روحه من اليأس . ليس في وسعنا أن نتخيل
 انواع الهول وضروب العذاب وصنوف الروع التي لا بد أن يكون
 كارامازوف قد عاناها وقاسى منها حين علم أن هذه المرأة تحبه ، وأنها
 تعدل في مسيليه عن صديقها « القديم الذي لا يُجحد » ، وأنها تدعوه
 هو ، هو ميتاً ، الى أن يبدأ معها حياة جديدة ، وأنها تعيده هو ، هو ميتاً ،
 بالسعادة ؛ وذلك في اللحظة التي كان فيها كل شيء في نظره قد انتهى ،
 فأصبح لا يستطيع أن يتعلق بأي أمل ، وأن يشبث بأي رجاء . أحب
 في هذه المناسبة أن أثبت واقعة أحسب أنها هامة جداً لفهم الوضع الذي
 كان عليه المتهم في تلك اللحظات : ان تلك المرأة التي كان يحبها
 ويشتهيها شهوة جياشة عارمة ، كانت قد ظلت الى آخر دقيقة ، الى حين
 القبض عليه ، بعيدة النال لا يستطيع الظفر بها . قرب سائل يسأل :
 لماذا لم يتحرر اذن ، لماذا عدل عن نيته حتى لقد نسي مسدسه ؟ الجواب
 على هذا أن هواه المشبوب وأمله المفاجيء في ارضاء هذا الهوى لم يلبثا
 أن صدّاه عن انفاذ ما عقد النية عليه . انه وهو في سكرة اللهو والقصف
 قد التصق بحبيبته التي كانت تشاركه لهوه وقصفه ، والتي كانت تبدو له
 في تلك اللحظات أجمل وأروع وأقن وأحق بالحب والعبادة منها في أي
 وقت مضى ، فهو لا يحوّل عنها بصره ، وهو لا ينفك يزداداً إعجاباً بها
 وامحاءاً أمامها . حتى أن هذا الهوى الحار وهذا الظمأ الشديد الى الحب

قد خنقا في نفسه ، أول الأمر ، لا الخوف من الاعتقال فحسب ، بل عذاب الضمير ايضا . ولكنهما لم يخفاهما الا لحظات فصارا ايها السادة ، لحظات قصارا ايها السادة ، لحظات لا اكثر ! اننى أتخيل الحالة النفسية التى كان عليها المتهم وقد استبدت به عناصر ثلاثة : اولها ابخرة الحمرة التى صعدت الى رأسه وضوضاء الرقصات والأغاني التى تدوى فى أذنيه وهذه المرأة التى تخضب وجهها بالحمرة من أثر الشراب واخذت تغنى وترقص سكرى هى أيضاً ، وكانت تبسم له ابتساماً فتاناً ؛ وثانيها أمل فى أن الحاتمة المحتومة ما تزال بعيدة ، او أنها ليست وشيكة على الأمل ، وأنها لن يحين حينها قبل النداء ، وأنه لن يُقبض عليه قبل طلوع الفجر ، وأن أمامه اذن ساعتين من الوقت هما وحدهما سعادة كبيرة عظيمة ! وثالثها ان فى وسع المرء أن يضع خلال بضعة ساعات خطأ كثيرة . اننى أتصور أن حالته النفسية حينذاك لا بد أن تكون شبيهة بحالة المحكوم عليه الذى يقاد الى الميدان الذى سيُسُنق فيه ، فهو يقول لنفسه وهو راكب عربته التحقير والتشهير بينما الحصان يسير بخطى بطيئة أمام ألوف المشاهدين : « ما يزال هالك شارع ، شارع طويل سأجتازه » ، ثم تنعطف العربىينة وتلج شارعاً آخر لا يظهر الميدان الذى نُصبت فيه المشنقة الرهيبة الا فى نهايته . . . يُخيل الى أن المحكوم عليه لا بد أن يشعر ، فى بداية هذه الرحلة ، أنه ما تزال أمامه أبدية حياة . ولكن المنازل تخطر أمام عينيه واحداً بعد آخر ، والعربة تتقدم بغير شفقة ولا رحمة ، والرجل يقول لنفسه : « ما هذا بشئ » ، ما يزال المنعطف بعيداً » ، ويظل يتفرس ، رابط الجأش ، فى ألوف المستطلعين الذين يزدحمون على اليسار واليمين من ممره دون اكتراث ، والذين تحديق أبصارهم اليه . انه يتصور عندئذ أنه شبيه بجميع هؤلاء الخلق ، وأنه ما يزال ينتمى الى عالم الأحياء . وما هى ذى العربىة تمنعطف الى الشارع الآخر . أوه ! ما هذا

بشىء ، ما هذا بشىء ، فما يزال هناك هذا الشارع كله . وتخطر المنازل
 واحداً بعد آخر ، ولكنه يظل يردد : « ما يزال هناك منازل كثيرة » ،
 ويستمر على ذلك حتى النهاية ، حتى لحظة الرصود الى الميدان المحتوم
 المشئوم . تلکم هي في رأيي الحالة النفسية التي كان عليها كارامازوف
 أثناء تلك الساعات . كان يقول لنفسه : « لم يتسع وقتهم لاكتشاف
 الجريمة ، وفي وسعي أن أهتدى الى تعليل ما . أوه ! سوف أهتدى
 الى تعليل ما . أوه ! سوف أهتدى في أثناء هذا الوقت الى خطة دفاع ،
 الى وسيلة أدرا بها الخطر عن نفسي ... أما الآن ، أما الآن ، فما أجعلها
 وما أروعها ! » . صحيح أنه كان مضطرباً مهموماً ، ومع ذلك فقد ملك
 من حضور البديهة ما مكّنه من اقتطاع نصف المبلغ الذي جاء به ،
 واخفائه في مكان ما - ذلك أننى لا أستطيع أن أفسر بغير هذا كيف
 أمكن أن يخفى نصف تلك الثلاثة آلاف روبل التي استلها من تحت
 وسادة أبيه . كان قد جاء قبل ذلك الى موكرويه ، وظل يقصف فيها
 يومين فهو يعرف هذا المنزل الحشبي الكبير القديم ، يعرفه حق معرفته ،
 يعرف جميع أركانه وزواياه ، طاف في أروقه ، وتجول في حجراته .
 اننى افترض أنه في ذلك المنزل انما خبأ نصف المال قبل أن يقبض عليه
 بلعظات ، دسّه في شق من الشقوق أو تحت وتد من الأوتاد ، في زاوية
 مظلمة ، أو بين القرميد ، هل أدري ؟ فاذا سألتهموني ماذا كان هدفه من
 اقتطاع نصف المبلغ واخفائه ، قلت ان الهدف واضح . فالمصيبة قد تسقط
 عليه من لحظة الى لحظة ، وهو لما يفكر بعد في وسائل حاية نفسه منها ،
 وليس في وقته منسع للتفكير في ذلك ، ما دام رأسه يضح هذا الضحيج
 كله ، ولأن كل شيء خلال تلك الدقائق انما كان يدفعه نحو الحياة ! .
 ولكن المرء يحتاج الى المال في جميع الظروف . ومن ملك شيئاً من مال ،
 فقد ظل في هذا العالم شيئاً مذكوراً . رب قائل يقول ان مثل هذا

الحساب ليس طبعياً فى ساعة كذلك الساعة • ولكننى أسألكم : ألم يقل لنا المتهم نفسه انه منذ شهر ، فى ساعة مضطربة درامية أيضاً من حياته ، قد اقتطع نصف الثلاثة آلاف روبل وخاض عليها كيساً ؟ ولئن كان زعمه هذا كاذباً ، كما سأبرهن على ذلك بعد قليل ، فان هذا لا ينفى أن هذه الفكرة كانت قد ساورته وأنه كان قد درسها ؛ حتى يمكن أن نذهب الى أنه حين أعلن لقاضى التحقيق بعد ذلك أنه احتجز نصف المبلغ فى كيس (كيس لم يوجد فى يوم من الأيام على كل حال) ، انما وافته فكرة هذا الادعاء عفو الخاطر لهذا السبب عينه ، أعنى لأنه كان قد اقتطع نصف المبلغ فى موكرويه ، قبل ساعتين ، وخبأه من باب الاحتياط الى الفجر ، حتى لا يحتفظ به فى أحد جيوبه ، خاضعاً فى ذلك لولحي مباغت والهام مفاجيء • تذكروا الهوتين ، يا سادتى القضاة ، تذكروا الهوتين اللتين يمكن أن يتأملهما رجل مثل كارامازوف فى آن واحد معاً ! ولقد فتشنا المنزل مع ذلك فلم نثر على شيء ؛ فمن الجائز أن يكون المال ما يزال موجوداً فيه ، ولكن من الجائز أيضاً أن يكون المال قد أخذ فى الغد وأنه الآن فى حوزة المتهم • مهما يكن من أمر ، فلقد كان المتهم قرب هذه المرأة ، جائياً على ركبته أمامها ، حين جاء رجال السلطة للقبض عليه • كانت هى مستلقية على السرير ، وكان هو ماداً ذراعيه نحوها ، وقد بلغ من نسيان كل ما عدا ذلك فى تلك اللحظة أنه لم يسمع حتى وقع أقدام الرجال الذين جاءوا للقبض عليه • لم يكن قد هباً بعد شيئاً يجب به عن أسئلتهم • لقد داهموه على غير توقع منه •

« وما هو ذا يقف عندئذ أمام قضائه الذين سيقرون مصيره • سادتى المحلفين ، اننا ، أثناء ممارسة وظيفتنا ، نمر بلحظات يمترينا فيها ، على حين فجأة ، خوف ووجل أمام المتهم وأمام المصير الذى ينتظره ؛ وهى اللحظات التى نرى فيها لدى المجرم ذلك الهلع الغريزى الذى

يستولى عليه حين يدرك أن كل شيء قد ضاع ، ولكنه يفضل يناضل ، ويظل يحاول أن يقاومنا . ان غريزة البقاء تستيقظ فى نفسه عندئذ قوية قوة هائلة ، فاداهو وقد تسلطت عليه رغبة محمومة مسعورة فى الافلات منا ، يتفرس فينا بنظرة نافذة ، نظرة مستفهمة أليمة فى آن واحد ، محاولاً أن يحزر أسرار تعبيرات وجوهنا وأن يعرف أخفى ما يحاول فى خواطرنا ، متسائلاً ما هى الجهة التى سنأتيه منها ؟ وسرعان ما تقوم فى ذهنه المضطرب عندئذ ألوف الخطط الدفاعية ، ولكنه يخاف مع ذلك أن يتكلم ، يخاف أن تفلت منه كلمة متعجلة ليس فيها تروى أو تبصر . ان هذه اللحظات التى يذل فيها الانسان ، وهذه الشدائد التى تفاسى منها النفس ، وهذه الرغبة البهيمية فى الافلات من العقاب ، ان هذا كله يبعث منظره أشد الألم ، ويثير الشفقة والعطف حتى لدى قاضى التحقيق . لقد شهدنا هذا النظر حين القبض على كارامازوف . بدا فى أول الأمر مصعوقاً ، قد انهارت قواه وانهدت مقاومته ، فأفلتت من لسانه كلمات تعرضه للخطر . قال : « سفحت دماً ! استحق هذا المصير ! » ولكنه لم يلبث أن سيطر على نفسه ، فماذا يقول ، ماذا يقول ؟ هو لا يعرف بعد ماذا يقول لأنه لم يهيبى شيئاً ، فلجأ فى أول الأمر الى انكارات قاطعة هاتفاً : « أنا لم أقتل أبى ! » . كان ذلك هو المتراس الوحيد الذى أقامه ارتجالاً ليحتفى به ، وفى نيته أن يقيم متاريس أخرى . قال لنفسه : « سأجد تعليلاً ، سأخيل شيئاً ما ! » . وحاول بعد ذلك أن يصلح ما أفسده وأن يتدارك ما ورطته فيه صيحاته الطائشة التى لم يكن فيها شيء من التروى والتبصر ، فاستبق أسئلتنا وأعلن أنه لا يعد نفسه مسئولاً الا عن موت الخادم جريجورى . قال : « صحيح أنني سفحت دمه هو ، ولكن من الذى قتل أبى ، من الذى قتله أيها السادة ؟ من ذا الذى قتله اذن ، ما دمت لست أنا القاتل ؟ » هل سمعتم : انه يلقي علينا نحن هذا

السؤال ، نحن الذين انما جئنا نلقى هذا السؤال نفسه عليه ! لاحظوا هذه الطريقة التى يعتمد عليها فى استباق الأمور وأخذ زمام المبادرة قائلاً : « ما دمت لست أنا القاتل » ، انظروا الى هذا المكر البهيمى ، والى هذه السذاجة ايضاً ، والى هذا التسرع الذى يدل على نفاق الصبر والذى هو شئ من طبيعة رجل مثله ! لست أنا القاتل ، وانى لأخطر عليكم حتى الوقوف عند هذه الفكرة والتلبث عليها . ثم لا يلبث أن يعترف قائلاً بعد قليل (انه يتعجل ، يتعجل تعجلاً رهيباً) : « كنت أريد أن أقتله أيها السادة ، كان فى نيتى ذلك ؟ ولكن لست أنا الذى قتلته ، لست أنا المسئول عن مقتله ! » . هو يستلم لنا بأنه كان ينوى أن يقتله ، فكأنه يقول لنا : انظروا كم أنا صادق ، فعليكم أن تصدقونى متى أكدت لكم اننى لم أقتل . ان المجرمين يبرهنون فى لحظات من هذا النوع على خفة كبيرة وطيش شديد وسذاجة لا يتصورها العقل . وفى تلك اللحظة نفسها سئل ، كأنما بمصادفة ، وكأن الأمر عادى طبعى الى أبعد الحدود : « أليس من الجائز أن يكون سمردياكوف هو القاتل ؟ » . فعمد الى طريقة هى بعينها الطريقة التى تنبأنا بها : غضب حين لاحظ أننا كشفنا خبيثة نفسه بغتةً بينما هو لم يتسع وقته بعد لاعداد متراسه واختيار أفضل لحظة لالقاء التهمة على سمردياكوف ؟ فبادر يندفع الى الطرف الأقصى الآخر ، خاضعاً فى ذلك لقوانين الطبيعة ، وطفق يحاول أن يبرهن لنا بحماسة وحرارة على أن سمردياكوف لا يمكن أن يكون القاتل ، وعلى أنه عاجز عن أن يقتل . ولكن لا تصدقوه ، فما كان هذا الاحيلة ومكرأ ودهاء : انه لم يعدل أبداً عن فكرة استعمال سمردياكوف لتبرئة نفسه . بالعكس : سوف يقدم سمردياكوف متى آن الأوان ، وهل يوجد الا سمردياكوف شخص يستطيع أن يحمّله الجريمة ؟ ولكنه سيفعل ذلك فيما بعد ، أما الآن فقد ضاعت الفرصة وفسد الأمر .

قد يُخرج سمردياكوف غداً أو بعد بضعة أيام • سوف ينتظر الفرصة المواتية ليصبح قاتلاً : » انظروا ! ألا تتذكرون أنني استعدت أن يكون سمردياكوف هو القاتل ؟ ألا تتذكرون أنني دافعت عنه أكثر مما دافعتم انتم عنه ؟ ولكنني قد اقتنعت الآن بأنه هو الذي قتل ، وأنه الوحيد الذي يمكن أن يكون مرتكب هذه الجريمة ! » • أما في تلك اللحظة فقد اصطنع أماننا موقف الإنكار القاطع والنفي الجازم ، متظاهراً ، بكثير من الفيض والخلق • ومع ذلك فإن نغاد الصبر وشدة الغضب قد أوحيا إليه بتفسير لسلوكه هو بين جميع التفسيرات الممكنة أقلها حذقاً وبراعة وأبعدها عن المعقول ، فأخذ يروي لنا كيف أنه اقتصر - في زعمه - على أن نظر من خلال نافذة أبيه ثم انصرف بعد ذلك باحترام • يجب أن لا ننسى خاصة أن المتهم لم يكن على علم في تلك اللحظة بخطورة الأقوال التي وردت في شهادة جريجورى بعد أن صحا جريجورى من غيبوبته • وقمنا بتفتيشه على ما توجبه الأنظمة ، فأحقه هذا الاجراء ، ولكنه شجعه في الوقت نفسه ، فانا لم نثر على الثلاثة آلاف روبل كاملة ، ولم نجد إلا ألفاً وخمسمائة روبل • وواضح أنه في أثناء تلك اللحظات من الصمت الغاضب والإنكار المجهود انما خطرت بباله لأول مرة فكرة أن يحدثنا عن ذلك الكيس • لا شك في أنه كان هو نفسه يحس بأن هذا الاختراع غير معقول ولا مقبول ، ولا شك في أنه كان يُعمل فكره جاهداً من أجل أن يجعل هذا التلويح جائراً محتملاً ، دون أن يدري ما الذي يجب عليه أن يتخلله حتى ينشئ رواية يصدقها العقل • ولكن أول واجب يقع على عاتق المحققين في مثل تلك اللحظات هو أن يباغتوا المتهم فلا يدعوا له فسحة من الوقت لتحضير اجابته ، وأن يقودوه بذلك الى الكشف عمّا يضره من حساب مع كل يشتمل عليه هذا الحساب من سذاجة ومن بعد عن الاحتمال ، ومع كل ما يحتويه من تناقضات • ولا يمكن اجبار

المجرم على أن يفضح نفسه هذا الفضح الا اذا أُطلع بفتة ، بما يشبه
 المصادفة العابرة ، على واقعة لها دلالة بليغة وخطورة عظيمة ، ولكنه
 ما يزال يجهدهما ولم يخطر على باله وجودها ولا استطاع اذن أن يستعد
 لها . وكنا نحن قد أعدنا هذه الواقعة . . . كنا قد أعدناها منذ مدة
 طويلة . . . ألا وهي شهادة الخادم جريجورى الذى صرَّح حين صبحا
 من غيبوبته أنه رأى الباب الذى هرب منه القاتل مفتوحاً . كان المتهم قد
 نسي شيئاً تماماً أن يفكر فى ذلك الباب ، ولم يخطر بباله أن من الممكن
 أن يكون جريجورى قد رآه . فلما فاجأناه بهذه الواقعة ، كان لها فيه
 أثر فظيع ، فيها هو ذا يثب عن مكانه ويصرخ قائلاً : « سمردياكوف
 هو الذى قتل ! انه سمردياكوف ! » . هكذا كشف اتهم عن فكرته
 الخبيثة ، وفضح خطة دفاعه الأساسية ، ولكنه أسلمنا ذلك فى صورة هى
 أبعد الصور عن المعقول والمحتمل ، لأن سمردياكوف ما كان يمكن أن
 يقتل الا بعد أن جندل المتهم جريجورى وولئ هارباً . فلما قلنا له بعد
 ذلك ان جريجورى رأى الباب مفتوحاً قبل أن يهوى على الأرض
 مضرباً بدمائه وانه حين خرج من غرفته قد سمع سمردياكوف يئن
 ويتوجع وراء الحلجز ، حين قلنا له ذلك صُعق فعلاً . ان زميلى المحترم
 الذكى نيكولا بارفينوفتش قد روى لى بعد ذلك أنه أشفق عندئذ على
 المتهم ، وتأثر تأثراً شديداً حتى كادت تفيض عيناه بالدموع . وفى تلك
 اللحظة انما سارع المتهم ، اصلاحاً للموقف ، فأففى الينا بقصة الكيس
 العجيبة تلك ، فلا بد أنه قال لنفسه عندئذ : « طيب . . . اليكم الآن هذه
 الرواية فابلعوها ! » . سبق أن ذكرت لكم رأيى فى هذه القصة
 يا سادتى المحلفين ، وسبق أن ذكرت لكم لماذا أعدتُ اختراع هذا الكلام
 عن مبلغ اقتطعه المتهم وخاط عليه كيساً قبل الحادث شهر ، لماذا أعد
 اختراع هذا الكلام أسخف وأضعف تفسير من التفسيرات انى كان

يمكن اختلافها في حالة من هذا النوع • ومهما يبحث المرء فلن يستطيع أن يتصور شيئاً أبعد عن العقول وأنأى عن الاحتمال من هذه القصة الملفقة • ان في وسعنا في هذه النقطة أن نربك قصصنا المرتجل الواقف من نفسه ، وأن نفصح كذبه وندمر حجته ، بأن نجابهه ببعض التفاصيل ، أن نجابهه بتفاصيل من تلك التفاصيل التي ما أكثر ما يحفل بها الواقع ، ولكن هؤلاء المساكين الذين يلقون القصص الوهمية على غير ارادة منهم يهملونها ويغفلونها على أنها تافهة زائدة لا قيمة لها ، بل ولا تخطر لهم على بال أصلاً • فان وقتهم لا يتسع للاهتمام بهذه السفساف ، وانما هم يتصورون حكياتهم في خطوطها العريضة وصورتها المجملية ... ولكن ها هم أولاء يجابهون بتلك التفاصيل الشقية ! وعندئذ انما نستطيع أن نضبطهم • ألقينا على المتهم هذا السؤال : « من أين جئت بقماش ذلك الكيس الصغير ، ومن الذي خاطه لك ؟ » فأجابنا : « خطته بنفسى » • فألحنا نسأله : « والقماش ، من أين جئت به ؟ » فشعر باستياء وضيق ، كأن الأمر أمر ترهات لا تليق به • ولقد كان عندئذ صادقاً كل الصدق ، نعم كل الصدق • فلا تعذّبوه • انهم جميعاً على هذه الشاكلة ، هؤلاء المجرمون ! قال : « انتزعت قطعة قماش من قميصى » • قلنا : « عظيم • اذن سنعرّ غداً على هذا القميص بين ملابسك ، سنعرّ على هذا القميص الذى تنقصه قطعة » • انكم لتدركون يا سادتى المحلّفين أننا لو كنا قد عثرنا فعلاً على ذلك القميص (وهل كان يمكن أن لا نعرّ عليه في حقيقته أو في درج من الأدراج لو كان له وجود حقاً) ، لكان ذلك واقعة محسوسة ملموسة تشهد بصدق أقواله • ولكن ذلك لم يكن قد خطر على باله • واستأنف كلامه يقول : « لست أتذكر جيداً • أظن اننى لم انتزع قطعة القماش من قميص ، بل قصصتها من طاقية لصاحبة المنزل الذى أسكن فيه » • سألناه : « أية طاقية ؟ »

فأجاب : « طاقة أخذتها من عندها وكانت ملقاةً في غرفتها ، هي مناع من تلك الأمتعة العتيقة القطيعة » • قلنا : « هل ذكرياتك دقيقة ؟ » قال : « لا ، ليست دقيقة ! » ، وأخذ يفضب ويثور علينا • ألا انني لأسألكم : كيف يمكن أن ينسى هذا الأمر ؟ ان التفاصيل التي من هذا النوع هي التي تعود الى ذاكرة المراء في أشقى ساعات الحياة ، في لحظة الاعدام مثلاً ، فإذا بالمحكوم عليه ، الذي ربما يكون قد نسي كل ما عدا ذلك ، يتذكر السطح الأحمر من منزل أبصره أثناء الطريق ، أو يتذكر عراباً أسود رآه واقفاً على صليب ، لأن هذه التفاصيل تبقى محفورة في الذاكرة الى الأبد • ولا بد أن المتهم قد اختبأ عن أعين الناس الذين يقيم عندهم حين أخذ يخطط ذلك الكيس ، ولا بد أن يتذكر ما كان يشعر به عندئذ من خشية مذلة وألم ممض حين كان ممسكاً بالابرة وهو يرتعش خوفاً من أن يدخل عليه أحد فياغته متلبساً بالفعل ؛ ولا بد أنه كان يتنفض لدى سماعه أيسر ضجة فيهرع يختبئ وراء الستارة (لأن في غرفته ستارة) ••• على أنني أسأله ، يا سادتي المحلّفين ، لماذا أذكر لكم هذا كله ، لماذا أذكر لكم جميع هذه التفاصيل ، وجميع هذه الترهات ا بهذا هتف هيبوليت كيريلوفتش على حين فجأة ، ثم واصل كلامه قائلاً :

« انني مضطر الى أن أفعل ذلك لأن المتهم ما يزال مصراً في عناد ما بعده عناد على أن يورد مثل هذه المزاعم اسخيفة الباطلة • انه خلال هذين الشهرين الماضيين ، منذ تلك الليلة التي حملت اليه ذلك الثوم كله ، لم يأتنا بتعليل واحد مقبول ، ولم يستطع أن يضيف أيسر وائفة مادية محسوسة الى ما سبق أن لفقنا لنا خياله العجيب • هذه في نظره تفاصيل لا قيمة لها ، وانما يجب علينا أن نصدق أقواله على عهد الشرف وحده • والحق أننا لا نتمنى الا أن نصدقه ، والحق أننا نحب كثيراً أن

ثقي به وأن نركن الى كلامه ولو على عهد الشرف وحده . فهل نحن أناس سفاكون سفاحون متعششون الى دماء البشر ؟ ألا فاعطونا واقعة واحدة ، ألا فدلونا على واقعة صغيرة واحدة يمكن أن تساعدنا على تبرئة المتهم ، ففرح بذلك أشد الفرح ، ونغتنب له أشد الاغباط . ولكن لا بد لنا من عنصر محسوس ملموس ، لا بد لنا من عنصر واقعي ، لا بد لنا من شيء غير الاستنتاجات التي يستنتجها أخوه من تعبير وجهه ، ولا بد لنا من شيء غير قول القائل ان المتهم حين ضرب صدره انما كان يدل على الكيس المخبأ فيه ، انما كان يشير الى هذا الكيس ، وذلك في ظلمة الليل أيضاً ! لسوف يسرنا أن نعرف أية واقعة جديدة ، ولسوف نكون عندئذ أول من يعدل عن الاتهام ويسارع الى الاعتراف ببراءة المتهم . ولكن حرصنا الشديد على العدالة يلزمنا بواجبنا في هذه الساعة ، فلا بد لنا أن نلج على ذكر الأدلة التي تدين المتهم ، ولسنا نملك الا أن نظهركم عليها .

هنا وصل هيوييت كيريلوفتش الى خاتمة مطالعته . كان يرتجف عندئذ من الحمى ، فتحدث بصوت متهدج متألم عن الدم المسفوح ، دم الأب الذي قتله ابنه « بدافع حقير هو الطمع في المال » ؛ وألجّ الحاحاً شديداً على أن الأدلة القاطعة التي تدين المتهم متوافرة توافراً تاماً لا يدع مجالاً لشك أو تردد . وختم كلامه قائلاً : « أيّاً كان الكلام الذي سيقوله لكم بعدى وكيل' المتهم ، المحامي المعروف بموهبته (لم يملك هيوييت كيريلوفتش الا أن يضيف هذه الكلمات) الذي سترجع في هذه القاعة أصداء خطابه البليغ المؤثر من أجل أن يهز عواطفكم ، فلا تنسوا يا سادتي المحلفين أنكم أمام هيكل العدالة المقدس . تذكروا أن رسالتكم هي أن تدافعوا عن الحقيقة ، وأن مهتمكم هي أن تحموا وطننا المقدس روسيا ، وأن تصونوا أسس حياتنا القومية ، وأن تنذروا عن الأسرة وعن أرفع قيم الحياة الاجتماعية ! نعم يا سادتي المحلفين ، انكم تمثلون الآن

روسيا كلها ، تمثلون روسيا التي تشخص بأبصارها اليكم في هذه الساعة حماة وقضاة من حمايتها وفضائها ، فعلى قراركم بتوقف أن يشند أزرها وتشجع حميتها ، أو أن يخيب ظها ويخور عزمها . فلا تعذبوا روسيا ، لا تخيخوا رجاءها ، لأن الترويكاجلحة التي تحمل مصائرنا القومية تعدو عدواً سريعاً ربما هوى بهذه المصائر الى الضياع والهلاك . ان العقلاء من رجال بلادنا يمدون أذرعهم الى الخيول الهائجة ، منذ زمن طويل ، ضارعين مبتهلين أن يوقف اندفاعها العنيف العارم . واذا كانت الشعوب الأخرى تنحى الآن عن طريق الترويكاجلحة ، فربما كانت لا تنحى الآن من باب الاحترام ، كما أراد الشاعر أن يقول ، وانما هي تنحى من قيل الخوف والذعر ، من قيل الخوف والذعر ، وربما من باب الاشتمزاز والتفزز أيضاً ومن حسن الحظ أنها ما تزال تنحى على كل حال ، لأنها ستكف في يوم من الأيام عن الخوف منها ، فاذا هي تنصب سداً منيعاً أمام الاندفاع المسعور فتوقف ركبنا المجنوز المتحلل الفاسد صيانةً لنفسها ، وانقاذاً للحضارة والثقافة . ان أصواتاً قلقة قد ارتفعت منذ الآن في أوروبا ، ووصلت الى مسامعنا . ان احتجاجات قد أخذت تتطلق في البلاد الأخرى . فلا تغفروا بنا أعداءنا ، ولا تزيدوا كرههم لنا وحقدهم علينا باصدار حكم يسوِّغ أن يُقتل أبٌ بيد ابنه !

جملة القول ان هيويت كيريلوفتش قد انقاد لفصاحته وانساق مع بلاغته ، ولكنه مع ذلك قد أنهى كلامه بنغمة مؤثرة فعلاً ، فكان الأثر الذي أحدثته في نفوس الحضور أثراً كبيراً جداً . فلما انتهى من القاء مطالعته أسرع يخرج الى الغرفة المجاورة ، وكاد يُغمى عليه كما سبق أن ذكرت . ولم يصفق الجمهور ، غير أن الرصنين الوقورين من الحضور قد شعروا بالارتياح والرضى . وكانت السيدات أقل اغتباطاً وابتهاجاً

بطبيعة الحال ، ولكنهن قد تنوفن ، من أيضاً ، فصاحة وكيل النيابة وأعجبين ببلاغة ، لا سيما وأن الشك فى نهاية المحاكمة لم يساورهن ، فهن لا يخشين شيئاً من هذه الناحية ، لأنهن يعوّل كثيراً على فيتوكوفتش ، فانه « سيتكلم أخيراً ، وستنصر لا محالة ! » • واتجهت جميع الأعين نحو ميتيا : كان قد أصغى الى مطالعة النيابة صامتاً ، متشجع اليدين ، كازّ الأسنان ، خافض البصر • وكان فى بعض الأحيان يرفع رأسه ، ويصيح بسمعه • وهذا ماحدث خاصة حين جاء ذكر جروشنيكا فحين أورد وكيل النيابة رأى راكتين فيها ، ارتسمت على شفتى ميتيا ابتسامة شريرة محقّرة ، وقال بصوت مسموع : « هؤلاء أناس من أمثال برنار ! » • وحين روى هيوليت كيريلتوفتش كيف عذب المتهم فى موكرويه ، رفع ميتيا رأسه من جديد ، وبدا عليه أنه يصفى باتباء شديد • وفى لحظة من اللحظات ، كاد يشب عن مكانه ، على نية أن يقول شيئاً ما بطبيعة الحال ، ولكنه لم يلبث أن كبّح جماح نفسه واكتفى برفع كتفيه احتقاراً • وقد أثارت خاتمة المطالعة التى ألقاها وكيل النيابة ، ولا سيما حديثه عن المهارة التى قاد بها استجواب المتهم فى موكرويه ، أثارت مناقشات كثيرة ومحادثات طويلة بعد ذلك فى مجتمعنا ؛ ولم ينس الناس أن يسحروا من هيوليت كيريلتوفتش ، فكانوا يقولون : « انه لم يستطع مقاومة الاغراء الذى يحضه على الزهو بنفسه والاعجاب بمقدرته » •

ورُفعت الجلسة ، ولكنها لم تُرفع الا مدة قصيرة جداً هى ربع ساعة أو عشرون دقيقة فى أكثر تقدير ، سُمعت أثناءها بين الجمهور أحاديث شتى وصيحات تعجب كثيرة اليكم بعض ما حفظته منها :

قال سيد بين نفر من الناس وهو يقصب حاجبيه :

— خطاب جاد كل الجّد ، خطير كل الخطورة !

فأجابه آخر :

- أسرف في السيكلوجيا مع ذلك !
- ولكن ما قاله هو الحقيقة ، هو الحقيقة بعينها خالصة !
- نعم هو حجة في هذا الميدان •
- عرض تاريخ حياة المتهم •
- وتدخل ثالث فقال :
- وقد لنا نصيحا نحن أيضاً ، في بداية مطالعته ، هل تتذكرون ؟
- حين أكد أننا جميعاً نشبه فيدور بافلوفتش •
- وفي نهاية خطابه كذلك • ولكنه كذب !
- ثم لقد تضمن خطابه فقرات كثيرة غامضة •
- انقاد لدافع الفصاحة والبلاغة •
- كان ظالماً ، ظالماً جداً •
- لا أرى هذا الرأي • وقد كان بارعاً على كل حال • طال انتظاره
- ساعته ، ولكنه عرف كيف يفصح عمه بنفسه أخيراً ! هيه !
- اننى أأسأل عما سيقوله المحامي •
- وفي جماعة أخرى ، دار الحديث التالي :
- أخطأ حين نال من هذا المحامي الآتى من سان بطرسبرج :
- « حتى يؤثر في عواطفكم » • لا شك أنكم تتذكرون هذه العبارة •
- نعم ، لقد أخطأه التوفيق هنا !
- أسرف في التعمجل •
- هو رجل عصبي •

— نحن نضحك ، نحن ، أما بالنسبة الى المتهم فليس فى كلام وكيل النيابة ما يبعث على الضحك •

— أى والله • مسكين ميتا !

— وددت لو أعرف ما سيقوله المحامى !

وفى جماعة نالثة جرى هذا الحوار :

— من هى تلك السيدة الجالسة فى الركن ، الواضعة على عينيها

نظارة صغيرة ؟

— هى زوجة جنرال • انها مطلقة • أنا أعرفها •

— آ ••• لهذا تضع نظارة •

— هى هول من الأهوال •

— أما أنا فأرى أنها مثيرة •

— على مقربة منها ، بعد كرسيين ، توجد صغيرة شقراء أوثرها

عليها •

— لقد عرفوا كيف يفحمونه بحذق وبراعة فى موكرويه ، ألا

ترون هذا الرأى ؟

— لا أنكر أنهم كانوا بارعين • لم يستطع وكيل النيابة مقاومة

الاغراء الذى يحضه على سرد هذه الأمور مرة أخرى • لقد طالما

سمعناه يقص هذه القصة مراراً قبل الآن ، فى بيوت بعض الأصدقاء !

— لا حيلة له فى دفع هذا الاغراء • غلبه حب الظهور على أمره •

— هو رجل ما ينفك يشعر أنه مغبون ! هه !•••

— وهو الى ذلك سريع التأذى • وقد أسرف فى اصطناع أساليب

البلاغة ، وكانت عباراته مقرطة فى الطول •

– ثم لقد حاول أن يخيفنا ، جاول أن يروّعنا باستمرار • هل تذكرون ما قاله عن الترويكّا ؟ « ان عند الشعوب الأخرى رجلاً من أمثال هاملت ، أما نحن فليس عندنا بعد الا أمثال كارامازوف ! » • تلك براعة منه •

– أراد أن يتملق اللبراليين • انه يخاف منهم •

– حتماً ! انى لأتساءل ما الذى سيقوله السيد فيتوكوفتش •

– مهما يتكلم فلن ينتصر على فلاحينا .

– أتظن ذلك ؟

وفى جماعة رابعة جرى هذا الحديث :

– أحييت كثيراً تلك الفقرة التى تكلم فيها عن الترويكّا ، الفقرة التى تكلم فيها عن الأمم الأخرى •

– لقد قال الحقيقة بعينها – هل تذكر ؟ – حين أكد أن الشعوب الأخرى ستضيق ذرعاً بنا آخر الأمر !

– لماذا ؟

– ظهرت بوادر ذلك منذ الآن • ففى الأسبوع الماضى قم أحد أعضاء البرلمان الانجليزى ، فقدم سؤالاً الى الوزارة عن العدمين ، وسأل : أما آن الأوان لردع هذا الشعب الهمجى وردّه الى الصواب من أجل تأديبه • الى هذا انما ألمع هيبوليت كيريلوفتش • أنا أعرف ذلك • لقد حدثنا عن هذه الواقعة منذ بضعة أيام •

– ان ايديهم أقصر من أن تستطيع أن تناولنا بشئ •

– كيف ؟

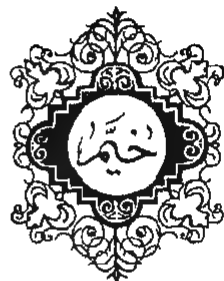
- الأمر بسيط • يكفى أن نفلق ميناء كرونشستات ، وأن نقطع عن
إمدادهم بالقمح • فمن أين بجيثون بالقمح عندئذ ؟
- من أين ؟ أنسيت اذن أمريكا ؟ ان عندهم الآن قمحاً ،
في أمريكا !

- غير صحيح !

ولكن جرس رئيس المحكمة دوى رنينه ، فأسرع الجميع الى
أماكنهم • وتقدم فيتوكوفتش لالقاء مرافعته •

١٠

المرافعة سلاح ذو حدين



على القاعة صمت كبير منذ الكلمات الأولى التي
نطق بها الخطيب الشهير . وكانت جميع الأبصار
متجهة إليه منصبة عليه . بدأ مرافعه بدون جل
طنانة ، ومضى الى هدفه رأساً ، بساطة تامة
مقنعة ليس فيها شيء من ادعاء أو غرور . خلا كلامه من كل ما يمكن
أن يدل على رغبة في الفصاحة وميل الى البلاغة ، أو ايتار للألفاظ
الرنانة التي تسهل التأثير في العواطف . لكنه رحل يتحدث في حلقة
ضيقة من الأصدقاء . وكان له صوت جميل قوى مجتنب ينم جرسه عن
الصدق وطيب السريرة وحسن النية . غير أن جميع الناس قد أدركوا
مع ذلك أن هذا المتحدث قادر على أن يرتفع الى مستوى الخطابة التي
تؤثر في السامعين تأثيراً قوياً حقاً ، وأن « يهز » أوتار القلوب هزاً عنيفاً
لا يجاريه فيه أحد . ولعله كان يتحدث بلغة تقل سلامة عن لغة
هيوليت كيريلوفتش ، ولكنه لا يستعمل عبارات طويلة ، وهو أميل منه
الى الوضوح وأقرب الى الدقة . ومع ذلك هناك أمر لم يعجب السيدات

فيه : لقد كان يحنى ظهره دائماً ، ولا سيما فى بداية مرافقته ، لا كما يحنى المرء ظهره فى التحيّة ، وانما هو يحنى ظهره كمن يندفع نحو سامعيه . وأكثر من هذا أنه كان لا يحنى الا نصف ظهره الطويل الذى كان يبدو كأنه مزود بمفصّلة فى وسطه تتيح له أن ينثنى زاوية تكاد تكون قائمة .

وقد تكلم فى بداية خطابه على نحو مبغر مشئت ، دون أن يلاحظ السامع وجود خيط ينظم الكلام أو خطة تربط أجزائه بعضها ببعض ، وانما هو ينفل من واقعة الى أخرى بما يشبه المصادفة ، غير أنه قد أخرج من ذلك فى النهاية مجموعة منسقة الأجزاء ملتحمة الترابط . وفى وسعنا أن نقسم مرافقته قسمين : فأما القسم فهو يشتمل على نقد ودحض للاتهام ، وكان فى بعض مواضعه لاذع السخر كاوى الاتكهم . وأما القسم الثانى فقد غير فيه الخطيب لهجته بل وغير موقفه فجأة ، فإذا هو يرتقى دفعة واحدة الى نبرة مؤثرة تهز أوتار القلب . وكأن القاعة كانت تنتظر تلك اللحظة ، فأخذت ترتعش حماسة حياشة . وقد عمد المحامى الى مواجهة القضية رأساً ، فأعلن قبل كل شيء أنه وان كان يمارس المحاماة عادةً فى سان بطرسبرج فقد اتفق له مراراً أن ذهب الى مدن الأقاليم ليدافع عن بعض المتهمين ، ولكنه لم يكن يفعل ذلك الا حين يقتنع ببراءة أولئك المتهمين أو يحسبها . وأضاف بقول شارحاً :

« وهذا ما حدث لى أيضاً فى القضية التى بُنظر فيها الآن . فانى منذ قرأت أولى المقالات التى نشرتها الصحف عن هذه القضية قد خطفت انتباهى ظروف تشهد ببراءة المتهم . على أن جانباً قانونياً محضاً هو الذى همنى فى أول الأمر . لقد رأيت عندئذ ، رغم أن الملاحظات التى من هذا النوع كثيرة فى ممارسة القضاء ، رأيت أن الأمور التى تشهد ببراءة المتهم لم تكن فى أية قضية من القضايا واضحة بقوة كقوة وضوحها

فى هذه القضية ، ولم نشتمل على تفاصيل بارزة تبلغ هذه الكثرة التى تبلغها فى هذه القضية ، فيما يحيل الى . وربما كان ينبغي لى أن أحتفظ بهذه الآراء الى آخر المرافعة ، حين اكون قد فرغت من تمحيص الوقائع ، ولكننى أؤثر أن أعبر عما يجول فى فكرى منذ البداية ، لأن من عيوبى أننى أمضى الى هدفى رأساً ، غير مبالي بما يكون لكلامى من تأثير ، وغير مكترث بما يجب على المحامى فى مثل هذه الظروف اصطناعه من تدرج فيما يريد أن يحمله الى نفوس السامعين . وقد أكون فى هذا متهوراً غير مترو ، ولكننى مخلص صادق على كل حال . اليكم الفكرة التى أريد أن أعبر عنها : اننا نرى ، من جهة أولى ، قرائن قوية ثقيلة قاطعة تشهد بأن المتهم هو الجانى ، ونرى من جهة ثانية أنه ما من واقعة من الوقائع التى تتخذ أساساً للاتهام يمكن أن تصمد وحدها لأى تفنيد حدى ! وقد عزز هذا الشعور فى نفسى كل ما قاله الناس أو نشرته الصحف عن هذه القضية . ثم هاأناذا أتلقى من أهل المتهم، على حين فجأة، دعوة الى تولى الدفاع عنه . فقبلت على الفور ، حتى اذا وصلت الى هذه المدينة ، صار اقتناعى الى يقين . فمن أجل أن أهدم تلك القرائن المتراكمة التى تميل الى ادانة المتهم ، ومن أجل أن اكشف عن بطلانها واستحالتها ، ومن أجل أن أظهر ضعف كل عنصر من عناصر الاتهام على حدة ، انما قبلت أن أتولى الدفاع عن المتهم . »

بهذه الكلمات استهل المحامى مرافعته ، ثم هتف يقول :
« سادتى المحلفين ، أنا امرؤ جاء من مدينة أخرى لا يحمل أفكاراً مبينة ، ولا أتر فى مشاعره أى تحيز . ان هذا المنهم الذى يتصف بطبع غنيف جامح لم بسىء الى فى الماضى كما لعله أساء فى هذه المدينة الى عدد من الأشخاص اساءات تفسر لنا ما يحمله له هذا العدد الكبير كله من الناس من شعور العداء . اننى اعترف طبعاً بأن الراى

العام ليس ثائراً عليه بغير سبب : فان المتهم رجل عفيف لا يلجم نفسه ولا يكبح جماحه • ومع ذلك كان يُستقبل في المجتمع الراقى ، وكان يُدلل حتى في أسرة السيد وكيل النيابة الذي أقدر موهبته العظيمة وأعجب بها كثيراً •

(ملاحظة : أثارَت هذه الكلمات في الجمهور ضحكات صغيرة لم تلبث أن خفت ، ولكن جميع الناس لاحظوها ، لأنهم كانوا يعرفون أن وكيل النيابة استقبل ميتيا في منزله على مضض ، لمجرد أن زوجته رأت في ميتيا في شائقاً . ان زوجة وكيل النيابة امرأة محترمة ، وهى سيدة فاضلة الى أبعد الحدود ، ولكنها غريبه الطبع قليلاً ، تحب أن تعكس روجها أحياناً ، ولا سيما في الأمور التي ليس لها كبير شأن • على أن ميتيا لم يزرهما الا لماماً) •

تابع المحامى كلامه فقال :

« ولكننى أستطيع أن أؤكد مع ذلك أن موكلّى العاثر الحظ قد خلّف أثراً سيئاً حتى في نفس خصمى الذى يتصف باستقلال الرأى ويتميز بالانصاف والعدل • اننى لأعرف أن هذا المسكين قد فعل كل ما من شأنه أن يحمل الناس على اساءة الظن فيه واساءة الحكم عليه ، وأن يحملهم على أن لا يضرّوا له عاطفة طيبة • ان مخالفة الشعور الأخلاقى ، ومخافة الحس الجمالى خاصة ، أمران لا يفتقران • لقد سمعنا فى المطالعة اللامعة التى ألقتها النيابة تحليلاً قاسياً لنفسية المتهم وأعماله ، وسمعنا عرضاً تناول وقائع القضية بنقد صارم ؟ وقد حاولت النيابة خاصة ، فى سبيل أن تفهمنا جوهر القضية ، أن تطل بنا على أغوار سيكولوجية ما كان للسيد وكيل النيابة أن يسبرها لولا أنه يضرّ لشخص المتهم شيئاً من العداء أو سوء الظن • على أن هناك ، فى مثل هذه الحالات ، أموراً أنكى وأشأم مما قد يحمله المرء للمتهم من عاطفة

سيئة ، أو ما قد يتخذ منه من موقف معادٍ عن عمد وفصد . ذلك ما يحدث خاصةً حين تنقاد لنوعٍ من العبث الفني ، لنوعٍ من الحاجة الى الخلق الشعري ان صح التعبير ، لنوع من الرغبة فى انشاء رواية وتأليف قصة ، وهذا أمر مفهوم معقول حين تكون العناية الالهية قد أعطتنا مواهب سيكولوجية . اننى وانا فى سان بطرسبرج بينما كنت أسند للمجىء الى هذه المدينة قد نبّهت - وما كنت أجهل ذلك على كل حال - اننى سأواجه فى هذه القاعة خصماً أوتى احساساً سيكولوجياً خارقاً مرهفاً عميقاً ، وهو خصم اكتسب بفضل كفاءاته المرموقة فى هذا الميدان قدراً من السمعة والمجد لدى الأوساط التى ليس لها خبرة واسعة من رجال هيئتنا القضائية الشابة . ولكن السيكولوجيا ، يا سادتى ، سلاح ذو حدين ، مهما تكن عميقة . (هنا سُمعت فى الجمهور ضحكات صغيرة) . اننى لعلى ثقة بأنكم ستغفرون لى هذا التشبيه العامى ، فأنا أمرؤ لا أملك ما يملكه غيرى من جمال البيان وقوة البلاغة . لنأخذ مثلاً هو أول مثال يعرض لنا فى مطالعة النيابة . ان المتهم ، حين هرب فى جوف الليل من خلال الحديقة ، تسلق السور ، ثم هوى بضربة من مدق الهاون على رأس الخادم الذى تشبث بساقه . وعاد يشب الى الحديقة بعد ذلك من جديد ، ففضى قرب المعجوز الذى جندله خمس دقائق طويلة محاولاً أن يعرف أهو قد قتله أم لا . ان النيابة ترفض رفضاً قاطعاً أن تسلم ، بحال من الأحوال ، أن المتهم قد قال الحقيقة حين أكّد أنه قد شغل بجريجورى شفقةً عليه ورأفةً به . يقول خصمى : لا ، ان هذه العاطفة لا محل لها فى مثل هذه الحالة ، ولا يمكن أن تكون طبيعية ، فانما ففزr المتهم الى الحديقة من جديد لا لسبب الا أن يتأكد من ان الشاهد الوحيد قد مات ، فكأنه حين فعل ذلك قد وقع اعترافاً بجريمتة ، فما كان ليحضه على ذلك أى باعث آخر أو أن تحضه عليه أية عاطفة أخرى ،

حين عاد يثب الى الحديقة • ابنى اُسلم بأن هذا الكلام هو من
السيكولوجيا • ولكن ألا فلنأخذ هذه السيكولوجيا فنطبقها على الوقائع
تطبيقاً جديداً من الجهة المعارضة ، فترى أن النتائج التى تصل اليها عندئذ
لا تقل افناعاً عن النتائج التى وصلت اليها النيابة • ان القاتل الذى وثب
الى الحديقة ليتأكد من أن الشاهد على جريمته قد مات ، كان قد ترك ،
منذ لحظات ، فى غرفة أبيه الذى قتله ، قرينةً يصفها السيد وكيل النيابة
نفسه بأنها قرينة قاطعة ودليل حاسم ، ألا وهى الظرف الممزق الذى
ثبتت العبارة المكتوبة عليه أنه كان يضم مبلغ ثلاثة آلاف روبل • فلو أن
المتهم قد أخذ هذا الظرف ، اذن لما خطر ببال أحد أنه كان هنالك ظرف ،
لا ولا خطر ببال أحد أنه كان هنالك مال ، ولما استطاع أحد أن ينسب
الى المتهم فعل السرقة • ذلك ما قاله السيد وكيل النيابة • فمن جهة أوى
اذن ، نرى رجلاً طاش صوابه وذهب عقله ، واستحوذ عليه الخوف
فهرب تاركاً فى أرض الخرفه برهاناً على ارتكابه الجريمة ؛ ومن جهة
ثانية نرى هذا الرجل نفسه يسترد على حين فجأة كل صحو ذهنه
وحضور بديته ، ويبرهن على أنه يحسب الأمور حساباً يبلغ أبعد حدود
الدهاء ، ويمضى الى أقصى آماد النأى عن العاطفة الانسانية • لنستَم مع
ذلك بأن الأمور قد جرت على هذا النحو فعلاً ، لنستَم بأن كل رهافة
السيكولوجيا انما تكمن هنا : قرب فرد واحد بعينه يملك فى بعض
الظروف بصيرة دموية كبيرة نسر من نسور القفقاس ، ثم هو يصبح
بعد لحظة واحدة أعمى هلوغاً كخلد مروع بائس • ولكن اذا كنا قد
بلغنا من شدة القسوة ودقة الحساب حدّ الوتوب مرة أخرى الى أسفل
السور بعد ارتكابنا جريمة قتل ، لا لهدف الا أن نتأكد من أن الشاهد
الذى قد يشهد علينا قد مات ، فلماذا نشغل أنفسنا بعد ذلك خمس دقائق
طويلة قرب هذه الضحية الجديدة متعرضين لأن يتبه الينا شهود آخرون

فى أغلب الظن ؟ لماذا نبلل منديلنا بالدم الذى يسيل من رأس الضحية ،
 مع أن هذا المنديل قد يُستخدم بعد ذلك دليلاً علينا ؟ ألم يكن من
 الأفضل لنا ، ونحن على هذا القدر من شدة التوحش وقسوة القلب ،
 أن نبادر بعد الوثوب عن السور الى الحديقة من جديد ، فنجهز على
 الحادم بضربات أخرى نهوى بها على رأسه بمدق الهاون لنصبح على يقين
 من موته ، ثم نهرب وقد فرغنا من هذا الهم وتخلصنا من هذا الحوف !
 والكيم تناقضاً آخر : أثب الى أسفل السور لأتأكد من موت شاهد
 مزعج ، ثم أترك على ممرى فى الحديقة دليلاً قاطعاً علىّ هو ذلك المدق
 الذى أخذته من عند امرأتين يمكن أن تعرفاه وأن تشهدا بأننى أنا الذى
 أخذته من عندهما ؟ ولا يمكن الادعاء بأننا نسينا هذا المدق فى الممر
 نسياناً أو انه سقط منا سهواً بسبب ما كا فيه من انفعال واضطراب ،
 لا ، فانما نحن رمينا ذلك السلاح رميةً عامدين ، فقد وجد على مسافة
 خمس عشرة خطوة على الأقل من المكان الذى كان راقداً فيه جريجورى .
 فاذا سأل سائل لماذا فعلنا ذلك ، قلنا فانما نحن فعلناه لما شعرنا به من أسف
 شديد ومرارة عظيمة لصرعنا رجلاً هو خادم عجوز . فلما استولى علينا
 الغضب من أنفسنا ألقينا السلاح الذى استعملناه فى ارتكاب هذا الذنب ،
 ألقيناه بعيداً عنا . ذلكم هو التفسير الوحيد الممكن . وبدون هذا لا يمكن
 أن يفهم أحد لماذا رمى المتهم ذلك السلاح بمثل ذلك الاندفاع . ولكن
 اذا استطعنا أن نشعر بتلك المرارة كلها وتلك الشفقة كلها لأننا قلنا ذلك
 الحادم العجوز ، فان معنى هذا أننا لم نقتل أباناً : فلو قد ارتكبنا جريمة
 قتل الأب ، لما ملنا على الضحية الثانية مشفقين ، ولكان شعورنا عندئذ
 مختلفاً عن هذا الشعور كل الاختلاف ، ولما فكرنا عندئذ الا فى نجاة
 نحن وفى خلاصنا نحن ، ولما أشفقنا على غير أنفسنا البتة . ذلك أمر
 بديهى لا مسيل الى المماراة فيه . بالعكس : كنا سنجهز عندئذ على

الضحية ، بدلاً من أن نُشغل بها خمس دقائق طويلة !... ولئن شعرنا بالشفقة ، ولئن استيقظت فينا العواطف الحَيِّرة في تلك اللحظة ، فما ذلك الا لأننا كنا نحس حتى ذلك الحين ببراءة الذمة وظهره الضمير . ان هذا من السيكلوجيا أيضاً ، ولكنه سيكلوجيا مختلفة بعض الاختلاف . وانما تعمدت ، يا سادتي المحلِّفين ، أن أعمد أنا أيضاً الى استدالات سيكلوجية ، لأظهر لكم بوضوح وجلاء أن في وسع المرء أن يخلص من أمثال هذه التحليلات الى ما يشاء الخلوص اليه من نتائج ، وأن يستخرج منها ما يحب له هوام أن يستخرجه من أحكام . والأمر كله يتوقف على الهدف من استعمال هذه التحليلات ، ويتوقف على الشخص الذي يقوم بهذه التحليلات . ان السيكلوجيا ، يا سادتي ، يمكن أن تغري أحرص الناس على الجدل وأكثرهم تمسكاً بالانصاف ، يمكن أن تعريهم بانشاء روايات وتأليف قصص ، وذلك على غير ارادة منهم . وطبيعي يا سادتي أن ما قلته الآن لا يتناول الا بعض مبالغات التحليل السيكلوجي ، وبعض اساءات استعماله .

هنا سُمعت ضحكات صغيرة أخرى يؤيد بها الجمهور سخريه المحامي من وكيل النيابة . ولكنني لن أنقل كل المرافعة التي القاها المحامي ، وانما أقصر على مقتطفات منها هي أهم ما ورد فيها .

لم يكن نمة مال، للدلالة

المحامى كلامه فقال :



« سادتي المحلّفين ، ان فى هذه القضية أمراً
خاصاً يخطف انتباه كل انسان غير منجيز •
هذا الأمر الحاص هو اتهام موكلى بالسرقة مع
انتفاء أى دليل قاطع على أن هناك مالاً قد

سُرف • يقال ان مبلغ ثلاثة آلاف روبل قد اختفى ، ولكن ما من أحد
يعرف على وجه اليقين هل كان لهذا المبلغ وجود • فكروا قليلاً : من
الذى أعلمنا بوجود هذه الثلاثة آلاف روبل ، من الذى رآها ؟ لا أحد
الا الخادم سمردياكوف الذى زعم أن هذا المال كان مودعاً فى طرف عليه
اكتابة التى علمتم • وهذا الخادم سمردياكوف هو الذى نقل أيضاً هذا
النُبأ ، قبل وقوع الكارثة ، الى المتهم والى أخيه ايفان فيدوروفتش ،
كما تحدث عنه كذلك الى السيدة سفيتلوفا • غير أن هؤلاء الأشخاص
اثنائهم لم يروا هذا المال بأعينهم • وما من أحد رآه الا سمردياكوف
فيما زعم • ولكن لا بد لنا أن نلقى على أنفسنا عندئذ هذا السؤال :
لفرض أن سمردياكوف كان صادقاً فيما قال ، فمتى رأى هذا المبلغ آخر
مرة ؟ لتتخيل مثلاً أن مولاه قد أخرج ائمال بعد ذلك من تحت الفراش
ووضعه فى صندوقه دون أن يبلغ الخادم ذلك • لاحظوا أن أقوال

سمردياكوف تذهب الى أن المال كان مخبأً في السرير تحت الفراش .
فلا بد إذن أن يكون المتهم قد نبش السرير . فهل رأيتم السرير منبوشاً ؟
كلاً وتلك واقعة مسجلة في محضر التحقيق . فكيف يمكن أن
لا يكون المتهم قد جعد غطاء السرير ولو تجعداً يسيراً ، بل كيف يمكن
أن يكون قد دسّ يديه الملطختين بالدماء تحت الفراش دون أن يلوّث
المفارش النظيفة المصنوعة من دقيق النسيج ، التي وضعت على السرير
في ذلك المساء خصيصاً ؟ رب سائل يسأل : فما قولك بالظرف ؟ ألا
فلنتكلم إذن عن هذا الظرف قليلاً . لقد دُهِشت بعض الدهشة منذ
قبل حين رأيته السيد وكيل النيابة ، أثناء حديثه عن هذا الظرف نفسه ،
في مطالعته اللامعة ، حين رأيته هو نفسه - نعم هو نفسه أيها السادة -
يقول من أجل أن يبرهن على بطلان اتهام سمردياكوف بارتكاب جريمة
قتل : « لولا وجود ذلك الظرف ، لولا أن ذلك الظرف كان ملقى على
الأرض دليلاً مادياً ، لولا أن السارق لم يأخذ هذا الظرف معه ، إذن
لما خطر ببال أحد في العالم شيء عن وجود هذا الظرف ووجود المال
المودع فيه ، ولما أمكن أن يُنسب الى المتهم أنه سرق » . معنى ذلك أن
هذه القطعة الحقيمة من الورق امزق ، مع العبارة المكتوبة عليها ، هي
وحدها الأساس الذي يقوم عليه اتهام المتهم بالسرفة . فلولا هذا الظرف
لما عرفنا أن سرفة حدثت ، ولما كنا على يقين من وجود المال . فهل يمكن
حقاً أن نزعّم أن هذه المزقة الحقيمة من الورق الملقاة على الأرض تنهض
دليلاً كفيّاً على وجود المال وحدوث السرفة ؟ قد يُعترض على هذا بأن
« سمردياكوف قد رأى المال في الظرف » ، ولكننا نسأل عندئذ : متى ،
متى رأى هذا الظرف آخر مرة ؟ ذلكم هو السؤال الذي ألقه عليكم .
لقد تحدثت في هذا الأمر مع سمردياكوف ، فذكر لي أنه رآه قبل
حدوث الدرامه بيومين . فهل محذور علينا أن نفترض والحالة هذه أن

المعجوز فيدور بافلوفتش قد خطر بباله فجأة ، حين كان وحده في الغرفة
 منتظراً حبيبته على قلق ، أن يخرج الظرف من السرير وأن يفضّه ،
 قائلاً لنفسه : « إذا كان المال مودعاً في الظرف فقد يراودها نيك ،
 أما إذا رأته في بدى ثلاثين ورقة جميله من فئة المائة روبل ، فسوف
 تقتنع رأساً ، وسوف يسيل لعابها صمغاً ! » • ها هو ذا اذن يمزق الظرف
 ويخرج منه المال ، ثم يرميه على أرض الغرفة بحركة واثقة هي حركة
 رب الدار الذي لا يخشى طبعاً أن يكون في ذلك شهادة عليه • هل هناك
 حقاً ، أيها السادة ، افتراض أقرب الى المعقول وأدنى الى الجواز من هذا
 الافتراض الذي صورته لكم ؟ لماذا لا تكون الأمور قد جرت على هذا
 النحو فعلاً ؟ ولكن اذا جرت الأمور على هذا النحو ، أو على نحو قريب
 من ذلك ، فقد سقطت مهمة السرفة من تلقاء نفسها : فلا وجود لسرفة
 ما لم يوجد مال • اذا كانت الثيابة العامة ترى أن وجود الظرف ملقى
 على أرض الغرفة دليل على وجود المال ، فلا شيء يضمنني أنا من أن أؤكد
 نقيض ذلك • وهو أن الظرف لم يكن ملقى على الأرض الا لأنه قد
 أفرغ من المال ، أفرغه منه صاحبه نفسه سلفاً • رب سائل يسأل الآن :
 « ولكن اذا مسح هذا ، اذا مسح أن فيدور بافلوفتش هو الذي أخرج المال
 من الظرف ، فبئس صار هذا المال ؟ انما لم نجد المبلغ أثناء تفتيش المنزل » •
 ان جوابي عن هذا السؤال هو أولاً أن جزءاً من المال قد عُثر عليه في
 صندوق القتل ؛ وثانياً أن من الممكن أن يكون المعجوز قد أخرج المال
 في صباح يوم الحادث ، أو قبل ذلك بيوم ، انصرف فيه تصرفاً آخر ، كأن
 يدفعه لأحد أو أن يرسله الى أحد ؟ وثالثاً أن من الجائز أن يكون قد
 عدل عن رأيه فيما بعد ، فغير خطئه عمله تغييراً كاملاً ، دون أن يرى
 اطلاق سميرد « كوف على ذلك سلفاً » • فاذا كان هناك أيسر امكان لتفسير
 الأمور على هذا النحو ، فبمب هذا الاصرار كله وهذا الاستمرار كله على

تأكيد أن المتهم قد قتل يسرق ، وأنه سرق بعد أن قتل ؟ ألا إن هذا لرواية مؤلفة تأليفاً ! حين يزعم أحد أن شيئاً ما قد سُرق ، فأنما ينبغي له ، على الأقل ، أن يقول لنا بوضوح ما هو ذلك الشيء ، وأن يبرهن لنا على أنه وُجد فعلاً . أما في هذه القضية فإن الشيء المسروق لم يره أحد . لقد حدث في سان بطرسبرج ، منذ وقت قصير ، أن شاباً يكاد يكون مراهقاً ، في الثامنة عشرة من عمره ، يعمل بائعاً متجولاً ، قد داهم دكان صراف في وضع النهار ، متسلحاً ببليطة ، فقتل الصراف بجرأة تصوى ، وسطاً على ألف وخمسمائة روبل . ولكنه قبض عليه بعد بضعة ساعات ، فغُسر على مبلغ معه كاملاً لم ينقص منه الا خمسة عشر روبلاً . كان قد اتسع وقت الشاب لتبديدها . هذا الى أن أجبر الصراف ، حين عاد الى الدكان بعد وقوع الجريمة ، استطاع أن يذكر للشرطة لا مقدار المال المسروق فحسب ، وإنما ذكر للشرطة أيضاً ممّ يتألف ذلك المال ، أى ذكر عدد الأوراق النقدية المسروقة وقيمة كل منها ، وعدد الدنانير الذهبية التي حملها القاتل . وقد عُثر مع القاتل على تلك الأوراق ذاتها وعلى تلك الدنانير نفسها . يضاف الى ذلك أن القاتل أدلى أخيراً باعترافات كاملة صادقة ، فقال انه قتل وسرق . دلكم يا سادتي المحلفين ما أستطيع أن أسميه أدلة فاطعة . ها هنا لا مجال للشك : فالمال أمامي ، أراه وألمسه ، ويستحيل علىّ أن أزعم أنه لم يوجد . فهل الأمر على هذا النحو في القضية الراهنة ؟ والمسألة مع ذلك مسألة حياة أو موت ، مسألة مصير انسان ! رب قائل يقول : « طيب ... ولكن هذا لا ينفي أن المتهم قد قصف في تلك الليلة نفسها ، وأنه بعثر المال بمسّة ويسرة ، وأنه قد عُثر معه على ألف وخمسمائة روبل . فمن أين أتى بهذا المال ؟ » . ولكنني أقول ان هذه الواقعة ، وهى أنه لم يُعثر معه الا على ألف وخمسمائة روبل وأنه استحال رغم جميع الجهود المبذولة أن يُكتشف

النصف الثانى من المبلغ الذى يُزعم أن المتهم قد سرقه ، أقول ان هذه الواقعة نفسها تبرهن برهاناً كافياً على أن المال ليس مصدره السرقة وأنه لم يكن مودعاً فى ظرف • ان التدقيق فى أجزاء الزمن الذى قضاه المتهم بعد وقوع الجريمة (وقد حُسب هذا الزمن حساباً دقيقاً) قد أوضح وبَيَّن أثناء التحقيق أن المتهم لم يذهب الى بيته بعد أن خرج راکضاً من عند الحادمتين ليمضى الى منزل الموظف برخوتين ، وانه لم يذهب الى أى مكان آخر ، وأنه عدا ذلك كان فى صحبة أشخاص آخرين طول الوقت بعد ذلك ، فمن المستحيل والحالة هذه أن يكون قد اقتطع جزءاً من الثلاثة آلاف روبل ليخفيها فى مكان ما بمدينة • وهذه الاعتبارات بعينها هى التى حملت السيد وكيد النيابة على أن يتصور أن المال لا بد أن يكون قد أُخفى فى جحر من الجحور أو شق من الشقوق فى قرية موكرويه ؟ لماذا لا نقول انه مخبأ فى أقبية قصر أودولف ؟ * أليس هذا الافتراض عجيباً غريباً فى الواقع ؟ لاحظوا يا سادتى المحلفين أنه متى سقط هذا الفرض ، أعنى متى سقط الفرض الذى يذهب الى أن المتهم قد خبأ المال فى موكرويه ، فقد سقط الاتهام بالسرقة سقوطاً تاماً ، والا فأين ذهبت الألف وخمسمائة روبل الأخرى ؟ بأية معجزة اختفت ما دام قد ثبت أن المتهم لم يدخل الى أى مكان ؟ أبالاستناد الى روايت ينشئها الخيال على هذا النحو ، يجوز لنا أن ندمّر مصير انسان ؟ فاذا قيل لى ان المتهم لم يستطع أن يدلنا على مصدر الألف وخمسمائة روبل التى عُثر عليها معه ، وانه كان معروفاً لدى جميع الناس أن المتهم لم يكن بملك قرشاً واحداً قبل تلك الليلة ، قلت : من يدرى ؟ ان المتهم قد قدم لنا ، من جهته ، تفسيراً واضحاً قوياً لمصدر ذلك المبلغ ؟ وما أحسب الا أنكم تسمحون لى ، يا سادتى المحلفين ، بأن أنادى قائلاً انه لا يمكن أن يكون هناك ولا يتصور العقل أن يكون هناك أقوال * أقرب الى الصحة وأدنى

الى الاحتمال من الأقوال التى أدلى بها المتهم حول هذه النقطة ، لا سيما وأن ما رواه المتهم يتفق كل الاتفاق مع صبه وخصاله النفسية . لقد حلا للاتهام فى القصة التى ألقها أن يتخيل أن رجلاً ضعيف الارادة يأخذ ثلاثة آلاف روبل يقدمها اليه خطيبته فى ظروف مخزية الى ذلك الحد ، لا يمكن أن يملك من القوة ما يمكنه من أن يقطع نصف ذلك المبلغ وأن يخطط عليه كيساً يخفيه فى صدره ؛ وبه فسد ذلك فانه ما كان يستطيع الا أن يفتح الكيس كل يومين فيسل منه مائة روبل بعد مائة روبل ، الى أن يتلف المبلغ كله فى غضون شهر . ذلك كله قد قاله لنا السيد وكيل النيابة ، كما تتذكرون ، بلهجة قاطعة لا تقبل الأخذ والرد . فماذا اذا كانت الأمور لم تجر على نحو ما صوّرت قصتكم هذه التى حرّكتكم فيها شخصية روائية من صنع الخيال وابوهم ؟ ألا ان البلاء هو انكم صورتهم لنا شخصية روائية لا وجود لها فى الواقع ! رب معترض يقول ان هناك شهوداً رأوا المتهم يبدد مرة واحدة فى موكروبه ، قبل وقوع المأساة بشهر ، كل الثلاثة آلاف روبل التى أخذها من الآنسة فرخوفتزيما ، فلا يمكن أن يكون قد احتفظ من ذلك المبلغ نصفه . ولكن من هم هؤلاء الشهود ؟ ان درجة الثقة التى يستحقون أن نوليهم اياها قد انضجرت لنا اضحاً كافياً أثناء المناقشات . ثم ان قطعة الحبز نبتو لنا دائماً أكبر مما هى فى اواقع حين براها فى يد غيرنا . يضاف الى ذلك أن أحداً من أولئك اشهود لم يعدد المبلغ بنفسه ، ولم يتكلم أحد عن مقدار ذلك المبلغ الا على أساس رؤية العين . ألم يمسّ الشاهد ماكسيموف الى حد ادعاء أنه رأى فى يدى المتهم عشرين ألف روبل؟ هكذا ترون ، ياسدتى المحلّفين ، أن السيكولوجيا سلاح ذو حدين ، فاسمحوا لى لذلك أن أواجهها من الطرف الآخر لرى ما سيخرج منها .

« قبل وقوع المأساة شهر ، عهدت الآنسة فرخوفتزيما الى المتهم

بنلاثة آلاف روبل ، وكلفته أن يرسلها بالبريد • اتى لأتساءل مع ذلك
 هل صحيح أن هذا المال قد سلّم اليه على النحو المذل المخزى الذى
 وُصف لنا منذ قليل ؟ ان الشهادة الأولى التى أدلت بها الأنسة
 فرخوفتزيقا كانت مختلفة عن هذا ، كانت مختلفة عن هذا اختلافاً
 كبيراً . أما شهادتها الثانية فلم تكن الا خليطاً مشوشاً مضطرباً من صرخات
 غضب وانتقام ، والا انفجاراً لكره طال أمد كبتة • ويكفى أن لا يكون
 هذا الشاهد قد قال لنا الحقيقة دقيقةً فى نصريحاته الأولى حتى نشك
 فى صدق التصريحات الأخرى التى أدلى بها بعد ذلك • ان اسيد وكيل
 النيابة « لم يشأ ولم يجزؤ » - وتلك كلماته نفسها - أن يمسّ هذا
 الجانب من المناقشة • ليكن له ذلك ، وهأنذا أتنازل أنا أيضاً عن التوفف
 على هذا والتلبث عنده • غير أنى أسمح لنفسى مع ذلك بابداء هذه
 الملاحظة : حين نرى انسانية طاهرة فاضلة مثل الأنسة فرخوفتزيقا التى
 نحترمها جميعاً أكبر الاحترام ، حين نراها نسمح لنفسها فجأة بأن تراجع
 أثناء جلسة المحاكمة عن شهادتها الأولى على نية أن تضيّع المتهم ،
 فانه يكون واضحاً عندئذ أن شهادتها لا تخلو من الهوى ولا تتصف
 بالموضوعية • فهل حرام علينا والحاله هذه أن نتصور أن امرأة تهجش
 فى نفسها روح الانتقام ونحركها عواطف الثأر ، هل حرام علينا أن
 نتصور أن هذه المرأة قد بالغت فى كثير من الأمور ، وضخمت كثيراً من
 الأشياء ؟ ان من الممكن خاصة أن تكون قد ضخّمت طابع المذل وصفه
 الحزى والعار فى تقديمها المال الى خطيبها • وانى لمقتنع بأن هذا المبلغ
 قد قدّم الى المتهم تقديماً يمكن من قبوله ، لا سيما بالنسبة الى رجل
 خفيف خفة صاحبنا المتهم هذا • ويجب أن لا ننسى خاصة أن المتهم كان
 ينتظر أن يستلم من أبيه فى القرب مبلغ الثلاثة آلاف روبل الذى
 بدين أبوه له به تصفيةً لحساب الميراث • صحيح أن ذلك كان منه طيشاً

وتسرعاً ، ولكن الحفة هى بعينها التى جعلته لا يشك فى أن أباه سيرد اليه هذا المبلغ ، فيكون فى وسعه فى كل وقت أن يعيد الى الآسفة فرخوفتريفا بالبريد المال الذى عهدت اليه به واثمنته عليه ، فيسدّد دينها عليه ويرى تجاهها ذمته . ولكن السيد وكيل النيابة يرفض رفضاً قاطعاً أن يصدّق أن من الممكن أن يكون المتهم قد اقتطع ، فى ذلك اليوم نفسه ، نصف المبلغ الذى أخذه من خطيبته وأنه خاط عليه كيساً ؟ فالسيد وكيل النيابة يرى أن ذلك « لا يتفق وطبع المتهم ، وأن المتهم ما كان له أن يشعر بمثل هذه المواظف » . ولكن ألم تهتفوا أنتم أنفسكم قائلين ان لأمثال كرامازوف طبيعة واسعة ، ألم تتكلموا هنا عن الهوّين اللّتين يمكن أن يتأملهما فى آن واحد معاً رجلٌ مثل كرامازوف ؟ ألا ان كرامازوف هو فعلاً ذلك الرجل الذى لا حدود لامكانياته فى الاتجاهين كليهما ، انه رجل الهوّين الذى اذا انقاد لفرحة اتلاف المال واستسلم لظماً الابتهاج واللهو والقصف كان يستطيع فى تلك اللحظة نفسها أن يتوقف فجأة متى راودته فكرة أخرى تريحه الوجه الآخر للموقف . ولقد كان هذا الوجه الآخر قائماً : انه الحب الذى اشتعل فى نفسه ، وكان يحتاج من أجله الى المال احتياجاً أشد من احتياجه اليه فى سبيل اللهو والقصف مع جيبته . فيومَ تقول له جيبته : « أنا لك . اننى لا أريد فيدور بافلوفش » ، سيرحل معها ، وسيكون عندئذ فى حاجة الى مال . وذلك أخطر شأنًا من القصف واللهو ، ما فى ذلك ريب . ان رجلاً مثل كرامازوف لا يمكن الا أن يدرك هذا . وذلك بعينه هو ما كان يعذبه تعذيباً يوشك أن يصير الى مرض ، لأن هذه الفكرة كانت تحاصره محاصرة ولا تبرحه فى لحظة من اللحظات . فلماذا نستبعد أن يكون قد اقتطع ذلك المبلغ وادخره من باب الاحتياط ؟ ولكن الوقت كان يمضى وفيدور بافلوفش لا يرد الى المتهم الثلاثة آلاف روبل . والأدهى من

ذلك أن المتهم قد علم أن فيدور بافلوفتش يوى أن يستخدم هذا المبلغ نفسه لاغواء حبيبته ، لاغوائها بماله هو . فقال لنفسه عندئذ : « ان لم يردَّ الى فيدور بافلوفتش هذا المبلغ فسوف تعذبني كاترين ايفانوفنا لصاً » . عندئذ ولدت في ذهنه تلك الفكرة ، وهى أن يمضى فى يوم من الأيام بالآلف وخمسمائة روبل التى ما يزال يحملها فى عنقه ، أن يمضى بها الى الآنسة فرخوفتريفا فيقول لها : « أنا شقى ولكننى لست لصاً » . أصبح هنالك اذن سبيان يدفعانه الى الاحتفاظ بهذه الآلف وخمسمائة روبل ، والى المحافظة عليها محافظة شديدة والى أن يصونها كما يصون بؤبؤ عينيه والى أن لا يفيض الكيس ليس بمائة روبل بعد مائة روبل . لماذا تنكرون على المتهم أن يملك شيئاً من الشعور بالشرف ؟ لا يا سادتى ! ان هذا المتهم يملك الاحساس بالشرف ؟ قد يكون فى احساسه بالشرف شيء من البعد عن طريق الصواب ، وقد يظهر هذا الاحساس فى بعض الأحيان مقلوباً ، ولكنه يحس بالشرف احساساً قوياً ويتصوره تصوراً جياشاً بالهوى والاندفاع ، ولقد برهن على هذا ! ويتعقد الأمر مع ذلك ، فهذه تباريح الهوى تبلغ أوجها ، وهذان سؤالان ، سؤالان قديمان ، ما يزالان يلحان على نفسه المضطربة الحاحاً شديداً ، وما يزالان يؤلمان مريداً من الألم : « سأرد الى كاترين ايفانوفنا مالها ، ولكن من أين أجيء بعد ذلك بما سأحتاج اليه من مال لأرحل مع جروشنكا ؟ » . ولعل السبب فى أن سلوكه كان طوال هذا الشهر فاسداً ذلك الفساد وأنه كان يقبل على السكر بغير انقطاع ، لعل السبب فى هذا هو أن نفسه كانت تفيض مرارة ، وأنه لم يفلح فى السيطرة على ألمه ؛ وتفاقت الحواطر التى كانت تثيرها هذه المسائل فى ذهنه ، تفاقت حتى أودت به الى اليأس . وأوفد أخاه الصغير الى أبيه يرجوه مرة أخيرة أن يدفع له تلك الثلاثة آلاف روبل ، ولكنه داهم المنزل دون أن ينتظر جواباً ، وانتهى به الأمر

الى ضرب العجوز على مرأى من شهود • وبعد ذلك فقد أى أمل فى الحصول على هذا المبلغ ، لأنه أيقن أن أباه سيفرض حتماً إعطاءه المال ، حقدًا علبه وانتقاماً منه • وفى ذلك اليوم نفسه ، حين التقى بأخيه فى المساء ، لطم صدره ، لطم أعلى صدره ، فى الموضع الذى يوجد فيه الكيس ، وحلف أن فى إمكانه أن لا يصبح شقياً حقيراً ، ولكنه سيصبح كذلك ، لأنه يتنبأ بأنه لن يستعمل هذا الامكان ، لافقاده القوة النفسية التى تتيح به ذلك • انى لأسألكم لماذا يرفض الاتهام أن يثق بأقوال الكسى كاراماروف وأن يركن الى شهادته التى أدلى بها بريئاً تلك البراة كلها ، صادقاً ذلك الصدق كله ، عفويًا تلك العفوية كلها ، والتى هى من جهة أخرى معقولة محتملة الى أبعد الحدود ؟ ولماذا يُراد لى ، فى مقابل ذلك ، أن أقصر قصرًا على الاعتقاد بأن هناك مبلغًا من المال قد خبئ فى شق خفى من الشقوق أو فى قبو من أقبية قصر أودولف ؟ وفى ذلك المساء نفسه ، بعد حديثه مع أخيه ، كتب المتهم تلك الرسالة المشؤمة ، تلك الرسالة التى هى أقوى قرينة ضده ، وأكبر دليل عليه ، والتى هى الأساس الرئيسى لاتهامه بالسرقه • « سأمضى ألتمس المال لدى جميع أنواع الناس ، فان لم أحصل عليه ، فسوف أقتل أبى ، وسوف استولى على المال المخبأ تحت الفراش فى ظرف مربوط بشريط ردى اللون ، شريطة أن يكون ايفان غائباً » • هذه خطة قتل • فكيف لا يكون هو القاتل والحالة هذه ، أليس كذلك ؟ « ذلك مكتوب » • بهذا صاح اسيد وكيل النيابة • ولكنى أقول أولاً ان هذه الرسالة قد كتبت فى حالة سكر ، بينما كان يستحوذ على المتهم حنق شديد وغيظ كبير ؟ وأقول ثانياً ان المتهم لا يتكلم فى هذه الرسالة عن الظرف الا اعتماداً على أقوال سمردباكوف ، لأنه لم ير الظرف بنفسه ؛ وأقول ثالثاً ان هذه الرسالة قد كُتبت فعلاً ، ولكن ما الذى يبرهن لنا على أن

المنهم قد تصرف بعد ذلك وفقاً لما جاء في تلك الرسالة ؟ هل أخرج
الطرف من تحت المراس ، هل وجد فيه المال ، بل كان لهذا المال
وجود ؟ نذكروا ان المنهم لم يهرع الى منزل أبيه بغرض الحصول على
هذا المال ، نذكروا هذا أيها السادة ! وانما هو تسلل الى الحديقة
كالمتجسس ، لا يسرق ، بل ليعرف أين توجد تلك المرأة ، تلك المرأة
التي بحبها حب العبد ، فهو اذن لم يذهب الى منزل أبيه لينفذ الخطة
الموسومة في الرسالة ، انه لم يذهب الى منزل أبيه لارتكاب سرقة
مدبرة ؛ وانما هو أسرع الى هناك بغير تدبير ولا تفكير ، وقد استبدت به
وسيطرت عليه نوبة غيرة مسعورة ، رب قائل يقول : « ولكن هذا
لا ينفي أنه قتل أباه بعد ذلك ، واستولى على المال » . هنا أسألكم
أخيراً : « هل قتل ؟ هل قتل حقاً ؟ » . اننى ارفض تهمة السرقة
مستكراً مستهزئاً : فليس يجوز لنا توجيه تهمة من هذا النوع حين
لا نستطيع أن نحدد الشيء المسروق على وجه الدقة : تلك بديهة من
البدييات . ولكن هل قتل المتهم ، هل قتل دون أن يسرق ؟ هل جريمة
القتل ثالثة ؟ ألسنا ، هنا أيضاً ، بصدد رواية مؤلفة ؟

لؤلؤة كاس قتل



ء سادتنى المحلفين ء ولكن الأمر يتوقف عليه
مصير انسان ء فيجمل بالمرء أن يلتزم جانب
الحكمة والحذر والتروى • قد سمعتم السيد
وكيل النيابة يصرح هو نفسه بأنه قد تردد حتى
آخر يوم ء حتى انعقاد جلسة المحاكمة هذه ء فى أن ينسب الى المتهم
جريمة قتل عن سابق تصور وتصميم ء وأنه ظل يتردد فى ذلك حتى
اللحظة التى قدّمت فيها الى المحكمه تلك الرسالة المشؤمة ء تلك
الرسالة التى كتبها سكران • « ذلك مكتوب » • ولكننى أعود فأقول
مكرراً ان المتهم قد تسلل الى الحديقة ليعثر على تلك المرأة ء وليس له من
هدف الا أن يعرف أبس هى • تلك واقعة ثابتة لا سبيل الى انكارها •
فلو قد وجدها فى منزلها لما ذهب الى دار أبيه ء ولظلّ الى جانب تلك
المرأة ء ولما نفّذ ما أعلن عنه فى رسالته • لقد هرع الى منزل أبيه بحركة
مباغتة لم يكن يتوقعها ء ولعله كان فى تلك اللحظة قد نسى الرسالة التى
كتبها وهو سكران • رب قائل يقول : « ولكنه أخذ مدق الهاون ء أليس
كذلك ؟ » • ولا شك أنكم تتذكرون التحليلات السيكلوجية التى اتخذ
هذا المدق الشقى ذريعة لها وحجة ء وكيف أريد أقناعاً بأن المتهم لا بد

أن يكون قد عدَّ هذا المدق سلاحاً ، وأنه قد استولى عليه أداة لارتكاب جريمته قتل النخ . ان فكرة بسيطة جداً تحضرني في هذه المناسبة : ترى ما الذي كان يمكن أن يحدث لو أن مدق الهاون هذا لم يكن موضوعاً على المائدة أو على رفٍ فرآه المتهم فتناوله ، وانما كان مودعاً في خزانة منلاً ؟ ما كان لهذا المدق عندئذ أن يخطف بصر المتهم ، ولا تصرف المتهم عندئذ خالي اليدين ، لا يملك سلاحاً ، ولما أتيح له والحالة هذه أن يقتل أحداً . فكيف نستطيع بعد هذا أن نعدَّ ذلك المدق دليلاً على سابق تصور وتصميم ، وبرهاناً على نية التزود بسلاح ؟ رب فائل يقول : طيب . . . ولكن المتهم قد صرخ يقول هو نفسه ، في الكابارييهات ، انه سيقفل أناه ؟ ومع ذلك فانه قبل الحادث بيومين ، في المساء الذي كتب فيه رسالة السكران تلك ، كان هادئاً لم يزد على أن تتساجر قليلاً في أحد الكابارييهات مع مستخدم صغير من مستخدمي المتاجر : « لأن كارامازوف كان لا يستطيع الا أن يتساجر مع أحد » . وأقول في الردِّ على هذه الحجة ان رجلاً فكر في ارتكاب مثل هذه الجريمة وانتوى أن يقتربها وفق خطة مرسومة سلفاً ، ما كان له قطعاً أن يتساجر مع أحد ، ولو مع مستخدم في متجر ؟ بل ولا كان له أن يدخل الى أحد الكابارييهات أصلاً ، لأن الرجل الذي يفكر في اقتراف جريمة من هذا النوع ، انما ينشد الهدوء والعزلة ، ويحاول أن لا يلاحظه أحد ، يحاول أن لا يراه أحد ولا أن يسمعه أحد ، وكأنه يتمنى في قرارة نفسه أن يقول للناس : « انسوا وعودي ، اذا أمكن ذلك » ، لا عن حساب وتدبير ، بل بغريزته وحدها . ان السيكولوجيا سلاح ذو حدين يا سادتي المحلِّقين ، وانا انحسن استعمالها نحن أيضاً . أما التهديدات التي أطلقها في الكابارييهات طوال ذلك الشهر فما هي الا زعيق شبيه بزعيق الأطفال ، وما هي الا أقوال حمقاء يطلقها سكارى يشتجرون

فيأخذون يقولون قائلين : « لأصرعك ، لأقتلك ! » ، ولكنهم لا يفعلون شيئاً . وأما تلك الرسالة استهومة فيست الا صرخة سكر وغضب هي أيضاً ؛ ليست الا نبجح رجل يصيح وهو خارج من خماره : « لأقتلكم ، يمياً لأقتلكم جميعاً ! » . فم البحث عن تعليل آخر غير هذا التعليل ، فم الاصرار على رفض هذا التعليل ؟ ان هذه الرسالة توصف بأنها حجة دامغة ، أفليس الأولى أن توصف بأنها كلام مضحك ؟ نعم . . . ان الأولى أن توصف بأنها كلام مضحك ! ولكن لا . . . انهم لا يريدون لها الا أن تكون دليلاً قاطعاً وحجة دامغة ، لسبب واحد هو أن الأب قد وجدت جثته قتيلاً ، وأن شاهداً قد رأى المتهم يهرب خلال الحديقة وفي يده سلاح ، وأن هذا الشاهد قد صُرع هو أيضاً بعد ذلك ؛ فرتبوا على هذا أن كل شيء قد تم وفقاً لخطة مرسومة من قبل ، فلا يمكن اذن أن تكون تلك الرسالة كلاماً مضحكاً ، ولا يمكن الا أن تكون دليلاً قاطعاً ؛ وحمدوا الله على أنهم وصلوا الى النقطة الحاسمة فقالوا : « أما وأنه كان في الحديقة فقد قتل » . ان هذه الكلمات الصغيرة الثلاث « أما وأنه » هي في الواقع جوهر الأساس الذي تقوم عليه القضية ويستند اليه الاتهام . « كان في الحديقة ، فهو اذن . . . » . ماذا لو أسقطنا كلمة اذن . . . « ماذا لو أسقطنا كلمة » اذن « اذن » هذه دون أن ننكر مع ذلك أن المتهم كان في الحديقة ؟ ألا اننى لأستلم بأن الوقائع في هذه القضية متوافقة ، وأن كثرتها تخطف البصر وتشتت بالانتباه . ولكن هلاً حملتم أنفسكم عناء تحميص كل واقعة من هذه الوقائع في ذاتها على حدة ، دن أن تهتموا بتوافقها ؟ لماذا يرفض جانب الاتهام مثلاً أن يصدق أن المتهم ذكر الحقيقة حين قال انه انصرف عن نافذة أبيه ؟ تذكروا الأسلوب الساخر المتهكم الذي استعمله السيد وكيل النيابة حين تكلم في هذا الموضوع فأشار الى مشاعر الاحترام وعواطف الفضيلة التي

اجتاحت نفس القتلى على حين فجأة • أى عجب فى أن تكون الأمور قد جرت على هذا النحو فعلاً ، أى فى أن يكون المتهم قد استيقظت فى نفسه حينئذ مشاعر قد لا تكون مشاعر احترام بالضرورة ، ولكنها مشاعر فضيلة • لماذا يكون هذا مستحيلاً ؟ لقد قال المتهم أثناء التحقيق : « لا بد أن تكون أمى قد تشفعت لى فى تلك اللحظة » • فالتهم قد هرب اذن منذ أدرك أن السيدة سيفيلوفا ليست فى صحبة أبيه • فان ردت النيابة على هذا قائلة : « ما كان المتهم ليستطيع أن يدرك ذلك حين ينظر من النافذة » ، فلت لم لا ؟ لقد فتحت النافذة بعد أن قرع المتهم النافذة بالإشارات المتفق عليها • ومن الجائز أن يكون فيدور بافلوفتش قد أفلتت منه فى تلك اللحظة كلمات أو سرخات استتج منها المتهم أن السيدة سيفيلوفا ليست فى المنزل • لماذا هذا الإصرار على تأويل الوقائع تأويلاً يتفق وما تخيلته النيابة أو ما جهدت أن تتخيله ؟ ان الواقع يشتمل فى كثير من الأحيان على احتمالات لا حصر لها ، احتمالات تغيب عن أدف الروائيين ملاحظة وأنهم رؤيه • رب معرض يقول : « طيب ، ولكن هذا لا ينفى أن جريجورى قد رأى الباب مفتوحاً ، وهذا دليل على أن المتهم قد دخل المنزل ، وعلى أنه اذن قد قتل • » • ها نحن أولاء وصلنا الى حكاية الباب هذه ، يا سادتى المحلّفين • تعلمون يا سادتى المحلّفين أن هناك شخصاً واحداً يزعم أنه رأى الباب مفتوحاً ، وهذا الشاهد الوحيد كان عندئذ فى حالة خاصة ، كان فى حالة ••• ولكن لا داعى الى الالحاح ••• لنسلّم جدلاً ، اذا كنتم تحرصون على ذلك ، بأن الباب كان مفتوحاً ، وبأن المتهم قد كذب فى هذه النقطة أثناء التحقيق ، يدفعه الى الكذب حرصه على الدفاع عن نفسه ، وهو أمر مفهوم فى مثل وضعه • لنسلم جدلاً بأنه دخل البيت ، نعم ، لنسلم جدلاً بذلك • فهل يترتب على هذا بالضرورة أنه قتل ؟

ان من الممكن أن يكون قد اقتحم البيت ، وطاف بالغرف راکضاً ، ودفع أباه بل وربما ضربه أيضاً • فلما ثبت له بعد ذلك أن السيدة سفيلوفا ليست فى الدار ولّى هارباً وهو يشعر بسعادة لأنه لم يجدها ولأنه انصرف دون أن يقتل أباه • ولئن ففز الى الحديقة مرة ثانية بعد ذلك بدقائق فمال على المسكين جريجورى الذى صرعه فى لحظة من غضب شديد ، فانه لم يفعل ذلك الا لأنه كان قادراً على أن يشعر بعواطف شفقه ورحمة بسبب أنه اشعر على اغراء قتل أبيه ، فكان قلبه يفيض فرحاً وصفاء وبراءة • ان السيد وكيل النيابة قد وصف لب ، ببلاغة مظلمة قاتمة ، الحالة النفسية التى لا بد أنها كانت حالة المتهم فى موكرويه ، حين أدرك أن السعادة والحب يعرضان له ، وينادباناه الى حياة جديدة ، بينما كان محظوراً عليه أن يحب ، لأنه خلّف وراءه جثة أبيه الدامية ، ولأنه كان يرى أمامه العقاب الذى لا مناص منه • ولكن السيد وكيل النيابة قد سلّم مع ذلك بأن الحب قد تكلم فى قلب المتهم ، ثم راح يفسر لنا ذلك على طريقته الخاصة معتمداً على تحليلات سيكولوجية مرهمة ، فقال : « هذه حالة تشبه السكر ، هذه حالة تشبه حالة مجرم يقاد الى ساحة الاعدام ، فيحدث نفسه قائلاً ان الطريق ما يزال صويلاً ، الخ » • ولكننى أتوجه الى السيد وكيل النيابة مرة أخرى بهذا السؤال : « ألم تخلق هنا شخصية روائية من صنع الخيال ؟ هل طبيعة المتهم فعلاً طبيعة تبلغ من قلة الاحساس وسدة الاستخفاف والاستهتار أنه يستطيع ، بعد أن سفك دم أبيه ، أن يفكر فى الحب وأن يبنى خططاً مأكرة للدفاع عن نفسه ؟ كلا ثم كلا ! اننى لا أتردد لحظة واحدة عن أن أهتف قائلاً : كلا ثم كلا ! اننى لأحلف بأغلظ الأيمان على أن المتهم ، حين اكتشف أن هذه المرأة تحبه ، وحين رآها تناديه الى حياة جديدة هائلة ، كان لا بد أن يشعر برغبة فى الانتحار لا تغالب ولا تقاوم ، وكان سينتحر حتماً ،

لو أن ضميمه كان مثقلاً بوزر قتل أبيه حقاً ! وما كان لينسى عندئذ أين وضع مسميه ! اننى أعرف المتهم : ان ما ينسبه اليه جانب الاتهام من قسوة القلب وقلة الاحساس يناقض طبيعته . لو كان المتهم آنماً لانتحر ختماً ، هذا محقق ! واذا كان لم ينتحر فلأن « أمه قد تشفعت له » فلم يسفح دم أبيه ؟ واذا ظل يتعذب طوال تلك الليلة في موكرويه ، واذا ظل يلوم نفسه ويؤاخذها ، فان ذلك لم يكن الا بسبب جريجورى الذى كان المتهم قد صرعه ، فكان المتهم لا ينفك يسأل الله صامتاً أن يعود ذلك العجز الى الحياة ، وأن لا تكون ضربة المدق قد قضت عليه ، وأن ينجو هو نفسه من العقاب . لماذا نرفض تأويل الوقائع على هذا النحو ؟ ما الذى يبرهن لنا على أن المتهم يكذب ؟ رب سائل يسأل : « وجثة الأب ؟ اذا كان المتهم قد هرب دون أن يقتل فمن ذا الذى قتل اذن فيسودر بافلوفتش ؟ » .

« أعود فأقول : ان كل المنطق الذى يستند اليه الاتهام هو هذا . من ذا الذى قتل ، اذا لم يكن المتهم هو القاتل ؟ ... يُقال لنا : انه من المسنحيل علينا أن نثر على قاتل آخر . فهل هذا صحيح يا سادتي المحلّفين ؟ هل يستحيل حقاً أن ننسب هذه الجريمة الى أشخاص آخرين ؟ لقد سمعنا السيد وكيل النيابة يحصى جميع من كانوا فى المنزل ليلة وقوع الجريمة . انهم خمسة اشخاص ، منهم ثلاثة يجب استبعادهم من القضية فوراً : المجنى عليه ، وجريجورى ، وامراته . لم يبق اذن الا اثنان يمكن اتهامهما بارتكاب جريمة القتل هما المتهم وسمردياكوف . وقد صاح السيد وكيل النيابة يقول بلهجة مؤثرة : لئن عمد المتهم الى تسمية سمردياكوف قاتلاً ، فلأنه لم يجد أحداً غير سمردياكوف يستطيع أن يشي به ؛ فلو كان هناك شخص سادس ، بل طيف شخص سادس يمكن اتهامه بالقتل ، اذن لأسرع يترك اتهامه لسمردياكوف

محصراً الوجه من الحجل ، ولحقى يتهم ذلك الشخص السادس على الفور . ولكن ما الذى يعنى يا سادتى المحلفين من أن أقلب هذا الدليل ؟ هناك شخصان لا ثالث لهما : المتهم وسمردياكوف . أفلا يجوز لى أن أؤكد نكم لا تتهمون موكلى الا لأنكم لا تجدون شخصاً آخر توجهون اليه التهمة ؟ ولكن لئن لم تجدوا شخصاً آخر توجهون اليه الاتهام فما ذلك الا لأنكم قد تحيزتم لسمردياكوف منذ البداية دفعة واحدة ، فاستبعدتم كل شبهة حوله ، ورفضتم كل شك فيه .

صحيح أن أحداً لم يسم سمردياكوف قاتلاً ، الا المتهم وأخويه والسيدة سفيثوفا . غير أن هناك شيئاً آخر يحمل على الاشتباه فيه . ان شائعات غامضة تجرى فى المدينة عنه ، ان أسئلة وشبهات لا يفصح الناس عنها تدور فى الخواطر حوله ، ان قلقاً مبهماً بساور الأنفس ويستحيل الى توقع عام وانتظار شامد . ثم ان هناك وقائع مقلقة تشهد عليه رغم غموض دلالتها : من ذلك أولاً نوبة الصرع تلك التى وافقه فى يوم وقوع الكارثة نفسه ، بحيث رأى السيد وكيل النيابة أن من واجبه - لا أدري لماذا - أن يهتم اهتماماً كبيراً بالالحاح على أنها نوبة طبيعية يمكن تحليلها . ومن ذلك ثانياً انتحار سمردياكوف عشية انعقاد جلسة المحكمة انتحاراً لم يكن يتوقعه أحد . ومن ذلك أيضاً هذه الشهادة التى لم يكن يتوقعها أحد أيضاً ، أعنى شهادة أخى المتهم ، ايفان فيدوروفتش ، الذى ظل الى ذلك الحين مقتنعاً بأن أخاه هو القاتل ، فاذا هو يجرى اليوم الى المحكمة حاملاً المال المسروق قاتلاً ان سمردياكوف هو القاتل ! صحيح أننى أشاطر المحكمة والنيابة العامة رأيها فى حالة الشاهد النفسية . فأنا مقتنع اقتناعاً تاماً بأن ايفان كارامازوف مريض ، وأنه مصاب بنوبة حمى حارة ، وأن أقواله قد تكون محاولة يائسة تصورها وهو فى حالة هذيان فى سبيل أن ينقذ أخاه بالقاء الجريمة على عاتق رجل

مات • ولكن هذا لا ينبغي أن اسم سمردياكوف قد ذكر في هذه المناسبة
 مرة جديدة ، مع كل ما يرتبط بذكر اسمه هذا من أمور توشك أن تكون
 الغائزاً ، فكان هناك ، يا سادتي المحترمين ، أشياء لم تذكر الى آخرها
 فيما يتعلق بهذا الرجل ، وكان الملاحظات التي قيلت في حقه لم تكمل
 بعد ، واعلمها تكمل فيما بعد • ولكن ما ينبغي أن نسبق الأمور • لقد
 قررت المحكمة منذ قليل مناقشة المناقشات ، فهي وسعي ، ما دنا الآن
 في انتظار ذلك ، أن أبسط لكم بصع ملاحظات تتعلق بخصوص المرحوم
 سمردياكوف التي صورها لنا السيد وكيل النيابة بكثير من البراعة
 والرفاهة والموهبة • انني على اعجابي بما أظهره السيد وكيل النيابة من
 فن في رسم تلك اللوحة النفسية ، لا أستطيع أن أشاطره رأيه في هذا
 الرجل مشاطرة تامة • لقد ذهبت الى سمردياكوف ، رأيت وتحدثت
 معه ، فترك في نفسي صورة تختلف عن الصورة التي رسمها لنا السيد
 وكيل النيابة • لا ، ان سمردياكوف ليس ذلك الشخص الضعيف الذي
 وصفه لنا الادعاء • انني لم أجد فيه أثراً من ذلك الوجع الهلوع الذي
 تكلم عنه السيد وكيل النيابة بالحاح شديد • أما بساطة القلب وسداجة
 الطبع فلا وجود لهما عنده البتة • بالعكس : لقد لاحظت فيه حذراً رهيباً
 ودهاءاً خبيثاً ، وان تدر هذا الحذر وهذا الدهاء بمظاهر سداجة مصنوعة ،
 كما لاحظت فيه ذكاء قادراً على أن يفهم أموراً كثيرة • سادتي المحترمين ،
 في رأيي أن السيد وكيل النيابة قد تسرع قليلاً حين ظن أن هذا الرجل
 ضعيف العقل • لقد خلف سمردياكوف في نفسي شعوراً واضحاً كل
 الموضوع : تركته مقتنئاً بأنه انسان تفيض نفسه شراً وخبيثاً ، وحقدأ
 وحسداً ، وغروراً وميلاً الى الانتقام • ومن جهة أخرى ، فقد جمعت
 بعض المعلومات عنه : لقد كان يكره أصله ، ويحمر خجلًا منه ، ويكر
 أسنانه غضبًا حين يذكر أنه ابن امرأة « ننتة » • وكان سبيء معاملة

الخادم جريجورى وامرأته اللدبى أحسنا اليه وانعما عليه فى سنى
 طفولته ، وكان يكره روسيا ويلعبها ويسحر منها ويستهزئ بها ، وكان
 حلمه هو أن يسافر الى فرنسا وأن يصبح فرنسيًا . وكبيراً ما كان يقور
 انه يحتاج الى مالٍ من أجل أن يرحل . واعتقد أنه كان لا يحب الا
 نفسه ، وكان يقدر نفسه فوق قدرها كثيراً . كان يعد نفسه رجلاً مقفلاً
 لأنه يعنى بهندامه ويلبس قمصاناً نظيفة ويتنعم حذاءين لامعين . واذ كان
 يعد نفسه ابناً غير شرعى لفيدور بافلوفتش (ذلك أمر تبسه الوقائع
 أيضاً) ، فمن الجائز أن الفرق بين وضعه ووضع أبناء مولاة الشرعيين
 قد أورثه مرارة وحقدًا : كان هؤلاء يتمتعون بجميع المزايا ، وكان هو
 لا يتمتع بأية مزية . كانوا يملكون جميع الحقوق وكانوا يستطيعون أن
 يرثوا أباهم ، أما هو فلم يكن الا صباخًا . لقد أسرَّ الى أنه ساعد فيدور
 بافلوفتش فى ايداع المال فى الطرف . والهدف الذى نذر له هذا المبلغ
 - وهو مبلغ كان يمكن أن يعينه فى تحقيق أغراضه - لا بد أن يكون
 قد أثار فى نفسه غيظاً شديداً . ثم انه رأى فى تلك الملاحظة ثلاثة آلاف
 روبل أوراقاً مالية زاهية الألوان (سألته عن هذا عامداً) ، وأنتم تعلمون ،
 يا سادتى ، أنه ما ينبغي لنا أن نألئى مبلغاً ضخماً أمام عيني انسان حسود
 مغرور ؛ وكانت تلك أول مره يتاح له فيها أن يرى مالاً يبلغ هذا القدر
 من الضخامة فى بدى شخص واحد . فلا بد أن يكون منظر تلك
 الكدسة من الأوراق النقدية الحديدية قد أحدثت فى نفس هذا الرجل
 شعوراً مرضياً دون أن يترتب على ذلك شئ فى بداية الأمر . ان السيد
 وكيل النيابة الذى تعجب بموهبته كل الاعجاب قد حلل برهافة عظيمة
 جميع الأدلة التى يمكن اللجوء اليها لتأييد أو دحض الافتراض القاتل
 بأن سمردياكوف ربما كان هو القاتل ، وقد ألحَّ خاصة على هذا السؤال :
 لأى سبب كان يمكن أن يصنع سمردياكوف نوبة اصرع تظاهراً

وكذباً ؟ ولكن سمردياكوف لم يكن فى حاجة الى ذلك التظاهر ، فمن الجائز أن تكون النبوة قد وافته صبيحةً من تلقاء نفسها ، ومن الجائز ان تكون قد زايسته على ذلك النحو نفسه أيضاً • من الجائز أن يكون المريض قد صمحا من غيبوبته وثاب الى وعيه • صحيح أنه لا يكون قد شفى عندئذ من مرضه ، ولكن كان لا بد أن يعود اليه شعوره عاجلاً أو آجلاً ، كما يحدث دائماً حين يُصاب المريض بنوبة من نوبات الصرع • ان الادعاء بسأل : فى أية لحظة يمكن أن يكون سمردياكوف قد ارتكب جريمة اقتل ؟ الحق ان الجواب عن هذا السؤال يسير جداً ، فما أسهل أن نعيّن تلك اللحظة • فمن الجائز أن يكون سمردياكوف قد ثاب الى وعيه وصمحا من نومه العميق (ذلك أنه كان نائماً فقط ، فان نوبات الصرع يعقبها دائماً نوم عميق) ، فى تلك اللحظة نفسها التى تشبث فيها العجوز جريجورى بساق المتهم (حين كان هذا يحاول أن يهرب من فوق السياج) فصرخ يقول معولاً بصوت حاد ملء خنجره : « يا قاتل أبيه ! » • فمن الجائز أن تكون هذه الصرخة الحارقة التى دوت فى صمت الليل قد أيقظت سمردياكوف من نومه الذى لعه لم يكن عندئذ عميقاً كل العمق ، لأن سمردياكوف لا بد أن يكون قد أخذ بفيق منذ ساعة ؟ فلما نهض اتجه على غير شعور منه ، وبدون أية نية معينة ، الى الجهة التى جاءت منها الصرخة • وكانت أفكاره ما تزال مبهمه ، وكان خياله ما يزال وسان • ولكن ها هو ذا يصل الى الحديقة ، وها هو ذا يقترب من النافذة المضائة ، فاذا هو يعلم بالنبأ الرهيب من فم مولاه نفسه ، الذى اغتبط لرؤيته طبعاً ؟ واذا بفكرة الجريمة تثبت فى رأسه فجأة • لقد أطلعه مولاه المذعور على ما جرى • وها هى ذى الفكرة التى نبتت فى رأسه المريض المشوش تظهر الى النور واضحة المعالم بينه الحدود • انها فكرة رهيبة ولكنها مغرية يؤيدها منطق

لا يرحم : وهى أن يقتل العجوز ويستولى على الثلاثة آلاف روبل ، ثم يلقى الجريمة بعد ذلك على عاتق ابن القليل ! من ذا الذى يمكن أن يُشتبه فيه الآن ، من ذا الذى يمكن أن يُنَّهَم ، غير هذا الابن الذى تشهد عليه قرائن قويه وتدينه أدلة دامغة ؟ ألم يكن هذا الابن موجوداً هنا منذ لحظات ؟ من الجائز إذن أن تكون قد استبدت بسمردياكوف عندئذ شراهة رهية الى السطو على المال ، وظماً شديد الى الاستيلاء على الغنيمة ، مع الشعور بأنه لن يناله عقاب . ألا انا لنعرفها ، هذه الاندفاعات المفاجئة القاهرة التى تشب فجأة فى نفوس قتلة كانوا قبل دقيقة واحدة فى معظم الأحيان لا يخطر ببالهم ولا يدور فى خلدكم أنهم سيقتلون . من الجائز إذن أن يكون سمردياكوف قد دخل الى غرفة مولاه ، ونفذ خطته . فاذا سألتمونى ما هو السلاح الذى استعمله فى القتل ، قلت ان من الجائز أن يكون قد استعمل أول حجر عثر عليه فى الحديقة ؟ واذا سألتمونى ما هو الهدف الذى قتل من أجله قلت انه تلك الثلاثة آلاف روبل التى يمكنها أن تؤمن مستقبله ! لا ، لا ، اننى لا أناقض نهى : فمن الجائز أن يكون المال موجوداً . ومن يدري ؟ لعل سمردياكوف هو الشخص الوحيد الذى كان يعرف المخبأ الذى أخفى فيه مولاه المال . رب معترض يقول : والظرف ؟ الظرف الممزق الملقى على أرض الغرفة ؟ ، فأجيب قائلاً : ان السيد وكيل النيابة قد أورد فى موضوع هذا الظرف نفسه فكرةً تبلغ غاية الدقة والرهافة ، وهى أن هذا الظرف لا يمكن أن يتركه على أرض الغرفة الا لص يقوم بفعل السرقة عرضاً ، وليس له خبرة سابقة أى لا يمكن أن يتركه الا لص مثل كارامازوف ، أما رجل مثل سمردياكوف فما كان له بحال من الأحوال أن يرتكب مثل هذه الغفلة فىسى على أرض الغرفة شيئاً سيكون قرينة قاطعة ودليلاً دامغاً على أنه هو الفاعل . سادنى المحلفين ، حين سمعت اسيد وكيل النيابة يبدى

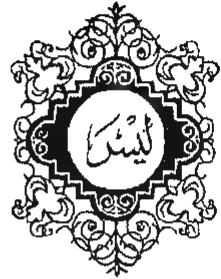
هذه الملاحظة الدقيقة المرفهة أحسست أننى أسمع صوت جرس معروف عندى مألوف لى • تصوروا أن هذه الفكرة عن السلوك الذى يمكن أن يسلكه كارامازوف فيما ينصل بهذا الظرف ، تصوروا أن هذه الفكرة قد عرضها لى ، منذ يومين ، شخص ليس الا سمردياكوف نفسه • وعدا ذلك ، فإن وضعه فى تلك اللحظة قد خطف انتباهى ، فشعرت شعوراً واضحاً بأن سداخته متصنعة كاذبة ، وأنه انما كان فى حقيقته الأمر يسبقى فيوحى الى هذه الفكرة بغيره أن تتحسد فى نفسى بعد ذلك ، فاستخرج منها النتائج التى يريد أن يشها بهذه الطريقة فى ذهنى • أفلا يمكن أن يكون سمردياكوف قد لَقَسَ فاضى التحقيق هذه الفكرة أيضاً ؟ أفلا يمكن أن يكون قد ابنها حلقة فى فكر السيد وكيل النيابة الذى يمتاز بمواهب عظيمة ؟ رب قائل يقول : ولكن العجوز زوجه جريجورى قد ظلت تسمع أنين سمردياكوف على مسافة ثلاثة خطوات من سريرها طوال الليل ! لست أنكر أنها سمعت أنينه ، ولكن هذه الحجة من أوهى الحجج • عرفتُ سيدة شكت يوماً بكثير من المرات أن كلباً ظل ينبج طوال الليل فحرمها من النوم ، وأكدت هذه السيدة أن جفنها لم يغمض • وقد تبين مع ذلك أن الكلب المسكين لم ينبج فى الواقع الا مرتين أو ثلاث مرات متباعدة جداً • ان أمثال هذه الأخطاء طبيعىة : هذا انسان نائم سميع أنيناً فيصحو حائفاً لأنه أوقف من نومه ؛ ثم ما يلبث أن يعود ينام فوراً ؛ وتنفضى على ذلك ساعات أو ثلاث ساعات ، فاذا بأنين جديد ينطلق ، فيسيفظ الرجل ثم يعود ينام كما فى المرة السابقة ؛ وبعد عدة ساعات أخرى يوقظه أنين ثالث ، فتكون مرات الأنين خلال الليلة كلها ثلاثاً لا أكثر • ولكن صاحبنا ، حين يستيقظ فى الصباح ، يشكو من أن أنيناً متصلاً غير منقطع قد حرمه من النوم طوال الليل • ولا بد أن يحس هذا الاحساس حتماً ، لأنه لن

يتذكر فترات الساعين أو الثلاث ساعات التي كان أثناءها نائماً ، ولن يحتفظ الا بذكرى تلك الاستيقاظات المتكررة • لذلك سينخيل أنه أوقف ايقاظاً متصلاً غير منقطع • وقد هنف السيد وكيل النيابة سائلاً : « ولكن لماذا لم يعترف سمردياكوف بجريمته في الكلمة التي كتبها قبل موته ؟ أ يكون عنده من الضمير ما يكفى لحمله على الانتحار ، ثم لا يكون عنده من الضمير ما يكفى لحمله على الاعتراف ؟ » • هنا أقفكم لأقول : ان الضمير يتضمن الندم • ولعل سمردياكوف لم يكن يشعر بأى ندم حين انتحر ، ولعله لم يختار هذا المخرج الا يأساً وقنوطاً • ان الندم واليأس شيان اثنان يختلف أحدهما عن الآخر كل الاختلاف • فاليأس قد يكون زاخراً بكره وحقد لم يشف غليلهما ؛ وحين يستحر سمردياكوف فانه يستطيع أن يكره مزيداً من الكره أولئك الذين ظل بحسدهم صوال حياته • سادتى المحلفين ، اياكم والخطأ الفضائي ! هل فى هذا التأويل الذى أضعه بين أيديكم شئ يخالف العقل ويتجاف الاحتمال ؟ دلونى على خطأ واحد فيما عرضته لكم ، دلونى على استحالة واحدة ، أو بطلان واحد ! ولكن اذا كان هذا الافتراض الذى بسطته لكم يشتمل ولو على ظل احتمال ، ولو على ظل امكان أو جواز ، كان عليكم أن تمتنعوا عن اصدار حكم يدين المتهم • فما بالكم وفيما قلته لكم أكثر من ظل حقيقة ! ألا انى لأحلف لكم بكل ما أقدس فى هذا العالم على أنى ، من جهتى ، مقتنع اقتناعاً عميقاً بصدق تأويل الوقائع على النحو الذى وصفت • وانى لأشعر بضطراب شديد وقلق عظيم يخرجاني عن طورى حين تراودنى هذه الفكرة التى تلاحقنى وتطاربنى بغير انقطاع ، وهى أنه ليس بين مجموعة الفرائى الكثيرة التى جمعها الادعاء قرينة واحدة يمكن أن تعد واضحة ، ويمكن أن تصمد للتفنيد والدحض • ان اجتماع هذه القرائن بعضها الى بعض هو الشئ الوحيد الذى يوشك أن يكون سبباً فى هلاك

انسان • أنا أعلم ان اجتماع هذه القرائن رهيب : ذلك الدم السائل من
يدى المتهم ، ذلك القميص الملوّث بالدم ، تلك الصرخة التى دَوَّتْ فى
ظلام الليل قائلة : « يا قاتل أبيه ! » ، وسقوط الرجل الذى أطلق تلك
الصرخة ، سقوطه على الفور مهشّم الجمجمة ، ثم جميع تلك الشهادات
التوافقة التى أدلى بها الشهود ، وجميع تلك الحركات والصيحات التى
صدرت عن المتهم ... آه ... ان ذلك كله يمكن أن يؤثر فى الفكر
وأن يولد اقتناعاً خطأ ... ولكن لا فى عقولكم أنتم يا سادتى المحلّفين ،
لا فى عقولكم أنتم ، فما أنتم بمن يمكن تضليلهم على هذا النحو • تذكروا
أنكم تملكون سلطة لا حدود لها ، وأنكم قد أُعصيتُم حق العقد والحل •
وعلى قدر السلطة انما تكون المسئولية ! اننى لا أتراجع عن حرف واحد
مما قلته ، ولكن فلنسلم جدلاً ، خلال دقيقة ، بالرأى الذى يذهب اليه
الادعاء حين يزعم أن موكلى قد غمس يديه بدم أبيه • أكرر أن هذا
افتراض ، فأنا لا أشك لحظة واحدة فى براءة موكلى • ولكننى اتنازل
هذا التنازل ، فاسلم جدلاً بأن المتهم قد ارتكب جريمة قتل الأب • ألا
فاسمعوا اذن ما أحب أن أقوله لكم حين أسلّم جدلاً بهذا الافتراض •
اننى أحصر على أن أكلمكم بصراحة فى هذه النقطة ، لأننى أحس
وأقدّر أن معركة تنشب الآن فى نفوسكم وعقولكم ... سادتى
المحلّفين ، اغصروا لى هذا الدخول الذى لا حقّ لى فيه ، الى مشاعركم
الصميمة • فقد آليت على نفسى لأبقيّن مخلصاً وصادقاً الى النهاية •
نعم ، يا سادتى المحلّفين ، لكن جميعاً مخلصين صادقين ! ... •

هنا قطع مرافعة الدفاع تصفيق متصل • ذلك أن المحامى قد نطق
هذه الكلمات الأخيرة بלהجة فيها من الصدق ما جعل جميع الناس

يشعرون بأنه ربما كان عنده ما يقوله حقاً ، وأن ما سيعبر عنه الآن هو
جوهر القضية فعلاً • ولكن رئيس المحكمة ما ان سمع التصفيق حتى
علا صوته مهدداً باخلاء القاعة اذا « تكرر شيء من هذا مرة أخرى » •
فعاد الجميع الى الصمت ، واستأنف فيتوكوفتش مرافقته بصوت تغيرت
نبرته على حين فجأة وأصبح نافذاً قاطعاً يختلف اختلاف التعارض
والتناقض عن اللهجة التي تحدث بها حتى ذلك الحين •



اجتماع الوقائع وحده هو الظرف المشؤم الذى
يدب موكلي • لا يا سادتي المحلفين ، وانما ندينه
فى الواقع جنة أبيه ! فلو كانت جريمة القتل
هذه جريمة عادية ، لترددتم كثيراً أمام هذه

الوقائع التى تفقد قيمتها وتصبح غير معقولة ولا محتملة متى 'محصنت' كل
واحدة منها على حدة بدلاً من النظر إليها فى مجموعها ، ولتراجعتم أمام
افتقار الأدلة والبراهين ، ولدحضتم الاتهام دفعة واحدة ؛ أو لرفضتم على
الأقل أن تدمروا مصير انسان بسبب ما قام فى الأذهان من رأى سىء
فيه ، وهو رأى يستحقه فى الحقيقة واأسفاه ! ولكن الجريمة ليست
جريمة عادية • وانما هى جريمة قتل ابن أباء ! فهذا الظرف يؤثر
فى النفوس والعقول تأثيراً يبلغ من القوة أنه يضيف على أتفه الأدلة
وأوهن القرائن خطورة خارقة ، فاذا اضمائر لا يقلقها عندئذ أن يستحيل
البرهان القاطع على أن اتهم هو الجاني • هل يخطر ببال أحد أن يرى
مجرماً من هذا النوع ؟ ان الفكر برفض أن يسلم بأن هذا المتهم يمكن
أن يبرأ • كيف يركب جريمة كهذه الجريمة ثم يخرج منها سليماً ؟
تلك فكرة تبهر النفوس • هذا ما يحسه كل انسان فى قرارة نفسه ، على
غير ارادة منه تقريباً • نعم ، انه لشيء رهيب أن نسفح دم أب ، دم

انسان وهب لنا الحياة وأحاطا بحبه ، دم رجل لم يدخر فى سيلنا وسماً ،
 وكان فى طفولتنا يتألم اذا مرضنا ، ولم يفكر طوال حياته الا فى سعادتنا ،
 ولم يفتد طوال حياته الا بما نشعر به من أفراح وما نصيبه من نجاح !
 أن يقتل امرؤ أباً كهذا الأب ، فذلك يا سادتى شئ لا يتصوره العقل ؛
 ولعل الخيال يرفض أن يصدق وقوع جريمة كهذه الجريمة . ما الأب
 يا سادتى المحلفين ؟ ما الأب الحق ؟ ماذا تضمنه هذه الكلمة من معنى
 عظيم يهز قلوبنا ، ما هى الدلالة الرفيعة الهائلة التى تختفى فى اسم
 الأب هذا الذى يستأثر باحترامنا جميعاً ؟ لقد وصفنا منذ هنيهة ، ولو
 وصفاً ضعيفاً ما يمكن وما يجب أن يكونه أب حقيقى ، فهل كان فيدور
 بافلوفتش كارامازوف ، وهو الضحية فى هذه القضية التى تشغلنا وتدمى
 قلوبنا ، هل كان ينطبق على هذا المثل الأعلى الذى رسخ فى أعماق نفوسنا
 عن الأبوة ؟ ذلك شقاء يا سادتى . ان بين الآباء من هم كارثة . فلننظر
 فى هذه المسألة من قرب ، لأننا يجب أن لا نخشى شيئاً وأن لا نتراجع أمام
 شئ . يا سادتى المحلفين ، فان القرار الذى ينتظر الناس منكم أن
 تتخونه قرار بالغ الخطورة . يجب علينا أن لا نهاب مجابهة الواقع وجهاً
 لوجه ، ويجب علينا أن لا نطرد بحركة من يدنا بعض الرؤى المؤلمة ،
 كما يفعل الأطفال أو كما تفعل نساء ضعيفات على حد التعبير الموفق
 الجميل الذى استعمله رجل القضاء اللامع الذى استعتم الى خطابه منذ
 قليل . على أن خصمى المحترم (ولقد كان خصماً لى حتى قبل أن أنطق
 بكلمة واحدة) قد هتف عدة مرات يقول انه لن يترك لأحد عبء الدفاع
 عن المتهم ، وانه لن يتكل فى أمر الدفاع عنه على المحامى الوافد من سان
 بطرسبرج ، وانه سينهض بمهمتى المدعى والمدافع فى آن واحد . لقد
 نادى بذلك عدة مرات . ولكنه نسى أن يذكر أن هذا المتهم المقيت قد
 استطاع أن يحتفظ خلال ثلاثة وعشرين عاماً بعاطفة الشكر وشعور

الامتنان بسبب رطل من يندق أهداه عليه رجل كان هو الانسان الوحيد الذى دلت له فى منزل أبيه . وفى مقابل ذلك سمى يكن فى وسع المتهم خلال هذه الأعوام الثلاثة والعشرين أن ينسى أنه اضطر أن يركض أثناء طفولته حافى القدمين فى الفضاء الحلقى من المنزل ، « مرتدياً سروالاً لا يمسكه الا زر واحد » ، كما ذكر لكم الدكتور هرتسنستوبه الطبيب الشهم الرحيم . انى لأسألكم يا سادتى المحلفين هل من اللازم حقاً أن تلبث طويلاً على الكلام عن هذه « الكارثة » الأبوية ، وأن نلجّ على أمور يعرفها جميع الناس قبل الآن ؟ أىّ استقبال لفيه موكلى حين جاء الى هذه المدينة ليزور أباه ؟ لماذا ، نعم لماذا هذا الاصرار العنيد على تصوير موكلى فى صورة رجل عديم الاحساس ، أنانى الطبع ، شاذ الحلقة ؟ هو غيف مدفع ، هو متوحش صخّاب ، وبسبب هذا انما نحكم عليه اليوم . ولكن من المسئول عن مصيره ، وعلى من يقع الذنب اذا هو ربّى تربيةً يؤسف لها رغم حسن استعداده ونبل نفسه ورقة قلبه ؟ هل تولى أحد فى يوم من الأيام أن ينير فكره وأن يثقف عقله ، بأن يكشف له عن جمال العلم ؟ هل مال عليه أحد فى حب وحنان أثناء سنّى طفولته ؟ لقد شب موكلى فى رعاية الله وحده ، شبّ كحيوان متوحش . لعله كان ظامشاً الى أن يرى أباه من جديد بعد فراق طال تلك المدة كلها ، ولا بد أنه طرد من خياه مائة مرة قبل ذلك ، الأشباح المقيّنة التى ملأت أيام طفولته والتي كان كمن يراها أثناء تلك المدة من خلال حلم ثقيل ، أقول لا بد أنه صرد تلك الأشباح مائة مرة فى سبيل أن يغفر لأبيه بكل نفسه . ولقد أسرع بحتضن أباه بذراعيه . ولكن ما الذى حدث ؟ حدث أن تلقاه بالسخریات والأمازيح المستهترّة عجوزٌ شكاك ريّاب، لا يخشى على شيء كما يخشى على مال الميراث . ولا بد أن الشاب قد شهد محادثات كان المتوفى يعرض فيها فلسفته فى الحياة وهى فلسفة تنثر فى نفوسكم التقزز وكان العجوز

يسسطها وهو يشرب أفداحاً صغيرة من الكونياك • وزاد الطين بلة
فى آخر الأمر أن رأى أباه يحاول أن يسلبه حبيبته ، هو ابنه ، مستعملاً
فى ذلك مالا يعمده الشاب ماله • آه يا سادتى المحلّفين ، ذلك كله رهيب
قاس الى أبعد الحدود • وكان العجز فوق ذلك هو الذى يجرو أن
يشكو لجميع الناس أن ابنه خال من الاحترام له والعاطفة نحوه ، وكان
لا يتردد عن التشهير به فى المجتمع ، والاساءة اليه بالنائم والوشايات ،
وشراء سندات دونه لايداعه السجن ! سادتى المحلّفين ، ان ارجال
الذين هم من طينة موكلى ، ان هؤلاء الرجال الذين يدل ظاههم على
العنف والقسوة والاندفاع ، يملكون فى أكثر الأحيان قلباً رقيقاً الى أبعد
حدود الرقة ، ولكن نوعاً من الحياء يمنعهم من اضرار ذلك • تلك حالة
شائعة جداً • آه ... لا تسخروا من هذا الشرح الذى أقدمه اليكم عن
طبعه وحلقه! ان السيد وكيل النيابة الذى أعجب بموهبته الخطابية قدتهكم
منذ قليل بغير شفقة ولا رحمة على المتهم وعلى ميله الى شيللر وحبّه للأمور
« النبيلة الرفيعة » • ولو كنت فى مكان السيد وكيل النيابة لامتنعت ،
عند القاء مطالعة النيابة ، عن الاستهزاء بما يجيش فى نفس المتهم من
صبوات عليا وأشواق سامية • ان النفوس التى من هذا النوع - واسمحوا
لى يا سادتى أن أدافع عن أمثال هذه النفوس التى ما أكثر ما يجهلها
الناس ويتقدونها ظلماً بغير حق ! - أقول ان النفوس التى من هذا النوع
كثيراً ما تكون ظمأى الى الحنان والجمال والطهارة ، كأنما تبحث بذلك
عن ملجأ يقيها من عنفها نفسه ويجنبها قسوتها نفسها • قد تكون هدد
الصبوات وهذه الأشواق لاشعورية ، ولكنها مع ذلك عارمة قوية • ان
هؤلاء الأشخاص الذين يدل ظاههم على جموح الهوى وقسوة القلب ،
قادرون على الحب الى درجة الألم ، قادرون على أن يحبوا امرأة حباً
روحياً سامياً الى أقصى حدود الروحية والسمو • لا ، لا ، لا تضحكوا

يا سادتي ! فذلك ما يحدث ، دائماً على وجه التقريب ، لدى الطبائع التي تشبه طبيعة هذا الرجل . والبلاء كله فى هذه الطبائع أنها لا تعرف كيف تكبح اندفاعاتها الجارحة التي تكون فى بعض الأحيان عيفة فظه ؛ وما يخطف بصر الناس فيها هو ما يلاحظ من ظاهر سلوكها ، أما حياتها النفسية الداخلية فتبقى خافية عن الأبصار لا يراها أحد . ومع ذلك فإن أهواءها العيفة تهدأ بسرعة ، فإذا الرجل الذى كان يُظن أنه عديم الاحساس ، وأنه فظ غليظ ، إذا هو يحاول أن يجدد نفسه وأن يجدد حياته قرب انسان نبيل طاهر متمنياً اصلاح حاله بالاتصال به ، آملاً أن يصبح طاهراً هو أيضاً . « النبل والسمو » . . . آه . . . فيم الاستهزاء بهاتين الكلمتين ؟ لقد أعلنت منذ بضع لحظات أتى لن أجيز لنفسي أن أتحدث هنا عن قصة المتهم مع الآسة فرخوفتريفا . ولكن يجب أن يباح لى مع ذلك أن أشير الى هذه القصة اشارة سريعة مقتضبة . ان ما سمعناه فى هذه القاعة المغلقة لم يكن شهادة شاهد ، بل كان صرخة انتقام من امرأة استعرت حقها وجن جنونها ! لا ، ما هى بالتى كان يحق لها أن تنهم موكل بالحيانة ، لأنها هى التى خانتها فى الواقع ! ولو قد اتسع وقتها للتفكير قليلاً ، اذن لما قالت تلك الأقوال ولما أدلت بتلك الشهادة . لا تصدقوها يا سادتي . ليس موكل بالرجل الذى وصفته الآسة فرخوفتريفا بأنه « شيطان رجيم » . ان المصلوب الذى كان بحب بنى الانسان قد هتف يقول وهو يصعد التل الذى نصب عليه الصليب : « أنا الراعى الصالح الذى يبذل حياته فى سبيل خرافه . فلن بهلك واحد من الخراف » * ألا فلنحاذر نحن أيضاً أن نهلك نفساً انسانية ! لقد سألت منذ هنيهة : ما الأب ؟ وهتفت أقول : هذه كلمة كبيرة ، هذه تسمية تهز النفس وتؤثر فى القلب الى غير حد . ولكن يحسن بالمرء أن يكون صادقاً أميناً فيما يقول يا سادتي المحلفين ؛ ولهذا سأسمح لى أن أسمى الأشياء بأسمائها فأقول : ان

رجلاً مثل العجوز كارامازوف لم يكن له حق فى أن يسمى أباً ، لأنه
 غير جدير بهذا الاسم . ان حب الابن أباه يصبح سخفاً باطلاً حين
 لا يسوّغه خُلُق الأب . ان مثل هذا الحب لا يمكن أن يقبله العقل .
 ما كان للحب أن يقوم على العدم ، لأن الله وحده يستطيع أن يخلق من
 عدم . ان الرسول بولس الذى كان قلبه يتأجج حباً قد كتب يقول :
 « وانتم أيها الآباء لا تغيظوا أولادكم » * . اننى أبيع لنفسي أن أستشهد
 بهذه الآيات المقدسة لا لأننى أفكر فى موكلّى فحسب ، وانما أنا استشهد
 بها متجهاً الى جميع الآباء . من الذى وهب لى حق أن أعظم بما يقع على
 عاتقهم من واجب ؟ لا أحد ! ولكنى أناديهم بصفى انساناً وموطناً ! ان
 أقامتنا على هذه الأرض قصيرة ، ونحن نقوم على هذه الأرض بكثير من
 الأعمال الشريرة ، وننطق بكثير من الأقوال المؤسفة . فيحسن بنا لهذا
 السبب أن نتنزه دقيقة كهذه الدقيقة التى تجمعنا فى مكان واحد ، ليقول
 بعضنا لبعض بضع كلمات خيرة طيبة تواسى القلب وتشد الأزر وتقوى
 اعزيمة . وذلك ما أفعله الآن : اننى أتهل الفرصة لأحاطبكم جميعاً .
 ليس عبثاً أن السلطة العليا قد وهبت لنا هذا المنبر : ان الكلمات التى
 ننطق بها هنا تسمعها روسيا كلها . فالى جميع الآباء انما اتجه اذن
 بالكلام ، لا الى الآباء الحاضرين فى هذه القاعة ، فحسب ، فأهتف
 قائلاً : « وأتم أيها الآباء ، لا تغيظوا أولادكم ! » . يجب علينا أن نطبق
 نحن أولاً تعاليم المسيح ، وبعد ذلك انما يحق لنا أن نطالب أبناءنا
 بتطبيقها . فاذا لم نفعل ذلك لم نكن آباء ابنائنا بل كنا أعداءهم ،
 وسيصبحون اعداءنا هم أيضاً ، سيصبحون اعداءنا بسبب خطئنا نحن .
 « بالكيل الذى به تكيلون بكمال لكم » * . لست أنا من يقول هذا الكلام ،
 وانما يقوله الانجيل : كيلوا بالكيل الذى يكال به لكم . فكيف نأخذ على
 أبناءنا أن يكيلوا لنا بالكيل الذى نكيل لهم به ؟ لقد وقع فى فتنة ،

فى الآونة الأخيرة ، أن انتبه الناس فى امرأة خادمة واعتقدوا أنها ولدت
 ولداً . فأخذوا يراقبونها فاكشفوا فى غير المنزل حقيقة لها كانوا
 يجهلون وجودها ، وقد أخفيت الحقيقة فى ركن من العنبر وراء بعض
 القرميدات . فلما فتحو الحقيقة وجدوا فيها حثة طفل وليد ، ووجدوا
 فى الحقيقة أبضاً هيلكين عظيمين لطفلين وليدين كانت قد ولدتها من
 قبل فقتلتها فور ولادتهما ، وذلك ما اعترفت به هى نفسها .
 فهل نستطيع يا سادتى المحلفين أن نسمى تلك المرأة أمّاً ؟ صحيح أنها
 قد ولدت هؤلاء الأولاد ، ولكن هل كانت أمهم حقاً ؟ هل يجرؤ أحد
 ما أن يسبغ عليها هذا اللقب المقدس ، لقب الأم ؟ ألا فانتجمل بشجاعه
 الفكر يا سادتى المحلفين ! ألا فلنكن جسورين بل ومتهورين فى هذا
 الأمر ، لأن من واجبنا فى هذه اللحظة أن لا تهيب بعض الألفاظ
 وأن لا نضاف بعض الأفكار ، وأن لا نكون شيهين ببائعات موسكو
 أولئك اللواتى يؤمن بالخرافات ، فيخشين كلمتى « معدن »
 و « كبريت » * . بالعكس : يجب أن نبرهن على أن التقدم الذى تحقق
 فى هذه السنين قد شمل تطورنا الروحى الأخلاقى . يجب أن نعلن بغير
 تردد أنه ليس يكفى المرء أن ينسل نسلًا حتى يكون أباً ، وانما ينبغى
 له أن يستحق شرف هذا الاسم . أنا أعلم أن هناك رأياً مختلفاً عن هذا
 الرأى ، أن هناك فهماً آخر لمعنى كلمة الأب ، هو أن أبى يظل أبى ولو
 كان شيطاناً رجيماً ومجرماً عاتياً فى حق أولاده ، وذلك با سادتى المحلفين
 أنه أوجدنى . ولكن هذا التصور تصور غيبى ان صح التعبير ، تصور
 لا يستطيع أن يدركه العقل ، ولا يمكن قبوله الا على أنه عقيدة وإيمان ،
 مثله كمثل كثير من الأمور التى لا يفهمها عقلنا ولكن الدين يأمرنا أن
 نؤمن بها . ومثل هذا التصور يبقى عندئذ فى خارج الحياة الواقعية .
 أما فى واقع الحياة الذى لا يشتمل على حقوق فحسب ، بل يفرض علينا

واجبات أيضاً ، فانه ينبغي لنا ، اذا أردنا أن نكون انسانين واذا أردنا أن نتصرف تصرف مسيحيين ، أن نقصر على أفكار يؤيدها العقل وتدعمها التجربة ، أفكار مرت بهوتقة التحليل المنطقي ؟ أى ينبغي لنا أن نتصرف تصرف بشر عقلاء ، لاتصرف أناس عاشت عقولهم فهم يتحركون فى حلم أو هذيان وذلك حتى لا نلحق أذى بأخينا الانسان وحتى لا نغضب أحداً من الناس ظلماً بغير حق ، وحتى لا نضيق امرأاً من مخلوقات الله • ذككم هو الموقف المسيحى حقاً ، الموقف الذى لا يكون عندئذ غيباً فحسب ، بل يكون فى الوقت نفسه معقولاً مستوحى من حب صادق لأقرانا البشر ... » .

هنا انطلقت الأكف بتصفيق حاد من جميع أرجاء القاعة ، ولكن فيتوكوفتش أوقف الحضور عن التصفيق بحركة من يده ، كأنه يضرع اليهم أن لا يقاطعوه وأن يأذنوا له باتمام كلامه • فرعان ما ساد الصمت من جديد ، وواصل الخطيب حديثه فقال :

« أتراكم تظنون يا سادتى اسحلفين أن المسائل التى من هذا النوع لا تطرح نفسها على فكر أبنائنا حين يلبغون سنّ المراهقة مثلاً ، يأخذون يفكرون ويبحثون ويناقشون ؟ ألا انكم اذن لتوهمون ! ان ابناءنا لا يمكن الا أن يشاءوا فى هذه الحالة ، وليس فى وسعنا أن نحول بينهم وبين ذلك ، والا كنا نطلب المسحيل • ان المراهق لا بد أن يشعر باضطراب كبير وجبرة شديدة حين يرى أباه دنيئاً منحطاً ، ولا سيما حين يقارن سلوك أبيه بسلوك آباء أولاد آخرين هم رفاقه ، فيلاحظ ما بين السلوكين من تضاد وتناقض • قد يقال له عندئذ ، على ما جرت به العادة المألوفة المبتذلة : « لقد وهب لك الحياة ، وأنت دم دمه ، فليك أن تعجبه » • ولكن الفتى سيتساءل عندئذ على غير ارادة منه : « فهل كان يعجنى حين وهب لى الحياة ؟ » ، وسيزداد اضطراب الفتى أثناء

تأملاته ، وستتابع تفكيره قائلاً لنفسه : « لا ، انه لم يهب لى الحياة حباً
بى أنا ؛ انه لم يكن يعرفنى ، بل انه كان يجهل أذكر أنا أم أنتى فى لحظة
الخلق تلك ، فى لحظات الهوى تلك انتى لعل الحمرة هى التى كانت
نوقدها ، فلم يورثنى الا حب الشراب والميل الى السكر . تلك كانت
كل نعمه وآلائه على ... فلماذا يُراد منى أن أحبه لا لسبب غير أنه
ولدى ، مع أنه لم يكثر بى بعد ذلك فى يوم من الأيام ؟ » قد تجدور
هذا التفكير فظاً قاسياً يا سادتى ، ولكن لا تطلبوا من عقل فتى مرافق
أكثر مما يصق : « اطرودوا الأمور الطبيعية من الباب ترجع اليكم من
النافذة » * . ولنحاذر خاصة ، يا سادتى ، لنحاذر قبل كل شيء ، أن
يسيطر علينا الخوف من « المعدن » و « الكبريت » ؛ ولنقض فى الأمر بما
توجيه قوانين العقل الانسانية ، لا بما تفرضه التصورات الغيبية . فما الذى
نقرره عندئذ ؟ اليكم الأمر : يتقدم الابن الى أبيه ويلقى عليه فى أناة
وروية هذا السؤال « قل لى يا أبى لماذا يجب على أن أحبك » * ، فإذا
كان الأب قادراً على أن يجيب عن هذا السؤال ، وأن يبرهن على أن من
واجب ابنه ان يحبه ، كنا بصدد أسرة طيبة سوية سليمة حقاً ، أسرة
قائمة لا على أوهام غيبية ، بل على وقائع واضحة التصور انسانية الحدود .
أما فى غير هذه الحالة ، أى اذا عجز الأب عن الاتيان بالبرهان المطلوب ،
فقد انتهت تلك الأسرة ، ولم يعد من حق الأب أن يتصرف تصرف أب ،
وأصبح يحوز للابن وبحق له أن ينظر الى أبيه نظره الى غريب ، بل
والى عدو . ان على منبرنا هذا ، يا سادتى المحلفين ، أن يكون مدرسة
للحقيقة والمعانى السليمة .

منا قاطعت الخطيب عاصفة من تصفيق مسعور . ولئن لم تعرب
القاعة كلها عن استحسانها وتأييدها على هذا النحو ، فاننا نستطيع أن
نؤكد أن نصف الجمهور قد انطلقت آكفه بالتصفيق . كما أن صرخات

حادثة وصيحات اعجاب قد قامت فى الجزء الأعلى من القاعة ، وهو الجزء الذى توجد فيه السيدات ؛ وأخذت الأيدى تلوح بالناديل ؛ واضرب الرئيس وتحرك وأخذ يهز جرسه بغير انقطاع . كان واضحاً أنه غاضب من سلوك الحضور ، ولكنه لم يجرؤ أن يمضى الى حد « اخلاء القاعة » عملاً بتهديداته السابقة : ذلك أن التصفيق والتلويح بالناديل قد نسب حتى فى صف الكراسى الموضوعة فى خلف ، الموقوفة على كبار الموظفين ، وأكثرهم شيوخ يرتدون ملابس رسمية تزينها الأوسمة والنيشين . لذلك اكتفى الرئيس ، منذ هدأت الضجة وسكن الصخب ، أن كرر تهديده السابق بلهجة قاسية قائلاً انه سيخلى القاعة اذا تكرر ما حدث مرة أخرى . وهذا فيتوكوفتش يستأنف مرافعة منفعلاً ، فيقول :

« سادتى المحلّين ، انكم تذكرون تلك الليلة الرهيبة التى طال الحديث عنها أثناء هذه الجلسة ، تلك الليلة التى دخل فيها المتهم الى منزل أبيه بعد أن تسلق السور ، فوجد نفسه وجهاً لوجه أمام الرجل الذى ولده وأساء اليه وأهانته وكان عدوه . اننى أعود فأقول ملحاً : ان المتهم لم ينجىء ليسطو على المال ، فاتهمه بالسرفه سخافة كما سبق أن بينت ذلك ؛ لا ولا اقتحم منزل أبيه ليقتل ! كلا ثم كلا . فلو قد كان ينوى ارتكاب جريمة ، اذن لاحتاط للأمر سلفاً فترود ، على الأقص ، بسلاح ، بسلاح حقيقى ، لا بمدق الهاون هذا الذى تناوله بغيريته حتى دون أن يعرف غرضه من ذلك حق المعرفة . لنسلم جدلاً اذن بأنه خادع يقظة أبيه باللجوء الى تلك الاشارات السرية ، فدخل البيت . لنسلم بهذا جدلاً ، لأننى لا أصدق هذه الأسطورة لحظة من اللحظات ، كما سبق أن قلت ذلك . ولكن فلنسلم جدلاً ، خلال بضع دقائق ، بأن الأمور جرت على هذا النحو فعلاً . اننى لأقسم لكم بكل ما أقدس فى هذه

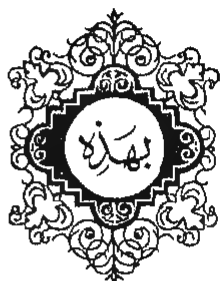
الحياة يا سادتي المحلفين ، أن المتهم ، بعد أن اجتاز جميع الغرف راکضاً فافتتح بأن المرأة التي يبحث عنها ليست في المنزل ، كان سينصرف مسرعاً دون يلحق بمنافسه أى أذى لولا أن منافسه هذا هو أبوه . لعله كان سيضربه أو سيدفعه عابراً في أكثر تقدير ، لأن هناك شيئاً آخر كان يشغل باله . لقد كان في عجلة من أمره ، كان يريد أن يعرف بأقصى سرعة أين توجد تلك المرأة . ولكنه رأى نفسه على حين فجأة أمام أبيه ، أمام أبيه ، وجهاً لوجه . . . آه يا سادتي ! ان رؤية ذلك الأب هي التي كانت سبب كل شيء ، ذلك الأب الذي كان عدوه منذ طفولته ، وكان بضطهده ويسومه سوء العذاب ، ثم أصبح الآن منافساً رهيباً له على حبه ! ان شعوراً ابكره لا يغالب قد استولى عليه حينذاك واستبد بروحه ، فأصبح لا يستطيع أن يفكر . ثار كل شيء في نفسه حينذاك . كان ذلك انفجاراً جنوناً ، ولكنه جنون طبيعي ، جنون هو رد الطبيعة وقوانينها الانتقامية الأبدية التي تحكم الانسان بغير شعور وغير لجام ، شأن كل ما هو من الطبيعة . ولكن القاتل ، حتى في تلك الدقيقة ، لم يقتل ! اننى أؤكد هذا وأصيح به هنا ! كلا ، وانما هو اكتفى بأن رفع مدقه بحركة امشيء مشمئز ، دون أن يكون في نيته أن يقتل ، ودون أن يتنبأ بأنه قد يقتل . ولولا أنه كان يمسك بيده ذلك الدق المشوم في تلك اللحظة ، فلربما كان سيكتفى بأن يضرب أباه ، أما أن يقتله فلا . وحين هرب بعد ذلك كان لا يدرى أقتل اعجزوز الذي ضربه أم لا . ان قتلاً يحدث في هذه الظروف ليس بقتل . وان قتلاً من هذا النوع ليس قتل ابن اباه أيضاً . لا يا سادتي ، ليس يمكن أن يوصف قتل مثل هذا الأب بأنه قتل أب . اننا لا نستطيع أن نتكلم هنا عن جريمة قتل أب الا بسبب وهم قائم في الأذهان ! ولكنني أعود فأسألكم مرة أخرى صادقاً بكل الصدق ، بكل نفسى : هل كان قتل فعلاً ؟ تخيلوا باسادتي المحلفين أننا حكمنا على

هذا الرجل فقل لنفسه بعد ذلك : « ان هؤلاء الناس لم يفعلوا فى سبيل
 شيئاً من اجل ان يصلحوا أمرى ويحسنوا مصيرى . لم يهتموا بتربيتى ،
 ولم يحاولوا ان يجعلوا منى انساناً افضل . ان هؤلاء الناس لم يعطونى
 ما أشربه ولا ما أكله ، ولم يساعدونى يوماً فى حبسى المظلم ، وما هم
 أولاء يرسلونى الان الى السجن فى المنفى ! ألا انى اذن اليوم براء
 حياهم ، لا أدين لهم بشئ ، ولن أدين بشئ لأحد من الناس فى هذا
 العالم بعد هذه الساعة قط ! انهم جميعاً أشرار ، فسأكون شريراً مثلهم .
 انهم جميعاً قساة ، فسأكون قاسياً مثلهم » . ذككم ما سيقوله يا سادتى
 المحلفين . أحلف لكم أنكم اذا حكتم عليه كنتم تبرحونه بهذا الحكم
 الذى سيمنعه من أن يسمع صوت ضميره . صحيح أنه سيلعن الجريمه
 التى ارتكبها ، ولكنه لن يشعر بالندامة والتوبة . انكم اذا حكتم عليه
 كنتم تحطمون الى الأبد ما فى نفسه من امكانيات اصلاح حاله ، لأنه
 سيظل شريك النفس أعمى البصر الى آخر عمره . فلهذا لا تؤثر على
 ذلك أن تنزلوا فيه عقاباً رهيباً هائلاً هو أقطع عقاب يمكن تصوره ،
 مع انقاذكم نفسه ، ومنحه فرصة أن يخلق خلقاً جديداً الى الأبد ؟ ألا
 فأرهقوه برحمتكم ، فترؤا وتسمعوا كيف سيتنفض مرثع النفس
 عندئذ ، قائلاً : « هل أستطيع أن احتمل هذه الرحمة ، هل انا جدير
 بهذا الحب كله ، هل أنا استحق هذا الحب فعلاً ؟ » . كذلك سيكون
 ردّه على رحمتكم . اننى أعرف هذا الرجل يا سادتى المحلفين ، أنه
 متوحش ، ولكنه نبيل القلب فى قرارة نفسه . لسوف يعجب عندئذ
 بعظمة موقفكم ، لأنه ظامئ الى الحب قبل أى شئ آخر ، وسيشغل قلبه
 عندئذ اشتغالا رائعاً ، وسيولد ولادة جديدة نهائية . ان هناك نفوساً تلعن
 العالم كله وتتهم كل انسان ما ظلت حيصة وحدنها الضيقة وعزلتها
 الخائفة . فاشملوا هذه النفس برحمتكم وبرهنوا لها على حبكم ، فاذا هى

تلعن وضعها السابق وموقفها الماضي ، لأن فيها فدرأ كبراً من الأسواق
 النبيلة المكبوتة . لسوف تتفتح روح هذا الانسان متى خطفت بصره رافة
 الله وطية الانسان وعدالة اشهره . لسوف تروعه عندئذ جريمته ، فيسحبه
 عذاب الضمير ، ويضنيه الشعور بالواجب الكبير الذى يقع على عاتقه بعد
 الآن . لن يقول بعدئذ : « أنا الآن براء لا أدين لأحد بشئ » ، بل
 سيهتف قائلاً : « أنا آثم أمام جميع الناس ، لأننى أحط الناس قاطبة » .
 ومن خلال دموع ندامته وتوبته ، سيصبح قائلاً وهو يشعر بغاطفة لاذعة
 كأنها حرق : « جميع الناس خير منى لأنهم أرادوا خلاصى لا ضياعى ! » .
 سهل عليكم يا سادتى المحلفين أن تحققوا فعل الكرم والرحمة هذا ،
 وسوف يعذبكم ضميركم كثيراً اذا أتمت أصدرتم حكمكم بادانته رغم عدم
 توفر الأدلة المقنعة حقاً ! لأن نبرى عشرة مجرمين خير من أن نجرم
 بريئاً - هل تسمعون هذا الصوت العظيم الذى انطلق فى آخر قرن من
 تاريخنا اسجد ؟ هل عى أنا ، أنا المخلوق الضعيف ، أن أذكركم بأن
 القضاء الرومى لا يهدف الى العقاب فحسب ، وانما يهدف كذلك الى انقاذ
 الانسان الذى زلت قدمه فسقط ؟ للشعوب الأخرى أن تمنسك بحرفية
 النص ما شئت ، ولها أن لا تفكر الا فى العقاب ما حلا لها ذلك ؟ أما نحن
 الروس فنبقى أوفياء لروح النص ومعنى القانون ، ونريد قبل كل شئ
 آخر أن نقيل عنرة الساقطين وأن نبعثهم بعثاً جديداً . ما دام الأمر كذلك ،
 ما دام هذا هو الطابع الذى تتصف به بلادنا ويتميز به قضائنا ، فاننا
 نستطيع أن نؤكد أن المستقبل لوطنتنا . لا « سادتى ، ليست روسيا
 ترويكاً مسمورة ! كموا عن ترومنا بهذا التشبيه ! ليست روسيا ترويكاً

جائحة تنجى الشعوب الأخرى من أمامها مشمّرة ! فانما روسيا مركبة
فخمة ذات عظمة وجلال تتقدم نحو هدفها هادئة مثدة مظفرة • ياسادتي ،
ليس بين أيديكم مصير موكل فحسب ، بل مصير العدالة الروسية أيضاً •
فأنقذوا هذه الحقيقة الغالية التي عهد بكم إليها وأرثتم عليها ، دافعوا عنها
فتبرهنوا بذلك على أننا أوفياء لها ، وعلى أنها في أيدي أمينة » •

صمد لاهوت



الكلمات ختم فيتوكوفتش مرافقته ، فاذا بالحماسة
المحمومة الهاذية تنفجر في الجمهور انفجاراً
لا سبيل الى دفعة كأنها العاصفة • كان يستحيل
وقف هذا الانفجار : فالنساء تشج وتتحب ،
وعدد كبير من الرجال يكون ، حتى لقد شوهدت دموع في أعين اثنين
من كبار الموظفين • وبدا على الرئيس أنه يذعن ، حتى أنه تأخر في هز
جرسه • « لو شاء أن يلجم حماسة كتلك الحماسة لكان ذلك منه
تدنيساً للمقدسات ! » ، ذلك ما هتفت بقوله سيدات مدينتنا فيما بعد •
وكان المحامي منفعلاً انفعلاً صادقاً هو أيضاً • وفي تلك الدقيقة انما اعتقد
صاحبنا هيوليت كيريلوفتش أن من واجبه أن ينهض « ليشير بعض
الاعتراضات » • نظر اليه الناس نظرة توشك أن تكون كرمها وبفضاً :
« كيف ! ماذا يريد ؟ أهو من يجيز لنفسه أن يرد الآن ؟ » • كذلك
دمدمت السيدات • ولكن ما كان لجميع نساء الأرض ، وعلى رأسهن
زوجة هيوليت كيريلوفتش ، أن يجدى احتجاجهن في شيء ، لأنه كان
يستحيل ، حتى في هذه الحالة ، أن يصدّ وكيل النيابة عن الكلام في تلك
اللحظة • كان هيوليت كيريلوفتش شاحب الوجه ممتقع اللون ، وكان
يرتعش انفعلاً • ان الكلمات الأولى التي قالها كانت مضطربة غير

مفهومه ، لأن الرجل كان يختلق بكلامه ، وكان يطق بألفاظه نطقاً مبهماً غير متميز ، وكانت عباراته مختلطة مشوشة . ولكنه لم يلبث أن استرد سيطرته على نفسه . وسأقتصر هنا على نقل بضع جمل من رده :

« . . . يعاب علينا أننا ألفنا روايه أو أشأنا قصة . ولكن ما الذى فعله الدفاع غير تركيب أوهام وتلفيق خرافات لا يصدقها العقل ؟ ألا ان مرافته لم يكن يعوزها الا الوزن والقافية حتى تكون قصيدة . هو يرى اذن ان فيدور بافلوفتش قد مزق الظرف ورماء على أرض الغرفة بانتظار وصول حبيته ! . . . بل هو يذكر لنا أيضاً نص كلمات لا بد أن يكون فيدور بافلوفتش قد نطق بها فى تلك الظروف الغريبة ! . . . كيف يمكن البرهان على أنه أخرج المال من الظرف ؟ من ذا الذى سمع الكلمات التى قالها حينذاك ؟ وهذا الانسان الضعيف العقل ، سمردياكوف ، الذى يصوره لنا الدفاع فى صورة بطل رومانسى بشار من المجتمع لولادته غير الشرعية ، هل الكلام عنه على هذا النحو الا قصيدة من طراز قصائد بايرون ؟ أما ذلك الابن الذى اقتحم منزل أبيه وقتل أباه دون أن يقتله مع ذلك ، فان الكلام الذى قاله الدفاع عنه ليس شعراً ولا هو رواية أو قصة ، وانما هو أبو الهول يطرح ألغازاً يعجز هو نفسه عن حلها . من قتل فقد قتل . كيف يقتل انسان دون أن يقتل ، من ذا الذى يستطيع أن يفهم كلاماً كهذا الكلام ؟ ولقد نودى بعد ذلك بأن منبرنا يجب أن يكفل للحقيقة وللأفكار السليمة أن تدوى فى الأرجاء ، ثم ما هم يعلموننا من على منبر « الأفكار السليمة » هذا ، كما يعلمون بديهية من البديهيات ، أن اطلاق اسم جريمة قتل الأب على مقتل أب بيد ابنه انما هو وهم من الأوهام الاجتماعية ! ولكن اذا كان علينا أن نعد جريمة قتل الأب وهماً من الأوهام الاجتماعية ، واذا اكتسب كل ابن حق سؤال أبيه عن الاسباب التى توجب عليه أن يحبه ، فما عسى تصير اليه بلادنا ،

ما عسى نصير اليه الأسس التى يقوم عليها مجتمعنا ، ما عسى نصير اليه
 الأسرة ؟ وقد زعموا أن ما شعر به من هول تجارة جريمته قتل الأب
 شبيه بذلك الخوف الذى تحسه النفوس المؤمنة باخترافات ، سببه بخوف
 بائعات موسكو من « الكبريت » ! ألا انهم ليشوهون ويمسدون أقدس
 قواعد العدالة الروسية ، ويعيثون بسعيدها ومسقبلها ، وذلك كله فى
 سبيل الوصول الى الهدف الحقيقى الذى يسمعون اليه ، فى سبيل تسويغ
 ما لا يمكن تسويغه ، والعفو عما لا يمكن العفو عنه . لقد صاح المحامى
 يقول : « حطّموه برحمتكم ! » . ألا ان هذا هو كل ما يتمناه المتهم ،
 ولنروا غداً كيف سرهقه رحمكم هذه ! يخبئ الى أن المحامى كان
 متواضعاً جداً وكان فتوياً جداً حين اقتصر على المطالبة ببراءة المتهم .
 ترى لماذا لم بطالب باشاء جائزة تسمى باسم قاتل ابيه ، تخليداً لذكرى
 فعله فى نفوس الأعقاب والجيل الجديد ؟ ويريدون أن يصححوا الانجيل
 وتعاليم الدين ، فيقولون : « هذا من الأمور النيسيه ! » . ألا اننا نحن
 الذين نطبق المسيحية الحقبة التى يضبطها حكم العقل فى ضوء الأفكار
 السلمية ! ومضوا الى أبعد من هذا فرسموا لنا المسيح فى صورة باطلة !
 « سيكس لكم بالكيل الذى كلتم به » : بهذا هتف المحامى ، ثم أسرع
 سمنتج من ذلك أن المسيح قد أمرنا أن نكيل للأحرار بالكيل الذى
 كالوا لنا به . فانظروا الى ما يحسروون أن يعلموه من على منبر الحقيقة
 والمعاني السلمية هذا ! واضح انهم من أولئك الناس الذين لا يتنازلون
 فلقون نظرة سرية على الانجيل الا عشية القاتلهم مرافعاتهم أملاً فى أن
 يلمع نجمهم بالاستشهاد بكتاب عظيم يستطيعون استغلاله للتأثير فى النفوس ،
 ما احتاجوا الى ذلك طبعاً ! ألا ان المسيح لا يأمرنا بأن نسلك هذا السلوك
 الذى هو سلوك عالم خبيث فاسد سرير ؟ وانما هو يأمرنا ، على خلاف
 ذلك ، أن تغفر الاساءات التى « لحقت بنا » ، وأن نمد خدنا الأيسر ، بدلاً

من أن نكيل للمسيئين إلنا بالكيل الذى كالوا لنا به : ذلكم ما يعلمناه إياه الرب ؛ ان الرب لم يقل ان منع الأبناء من قتل آبائهم وهم من الأوهام الاجتماعية ! ألا فليمتنعوا عن استخدام هذا المنبر ، منبر الحق والمعاني السليمة ، فى تصحيح تعاليم ربنا الذى اقتصر المحامى فى مرافقته على أن يسميه باسم « المصلوب الذى كان يجب بنى الانسان » ، خلافاً لما تفعل روسيا الارثوذكسية كلها التى تبتهل الى الرب قائلة : « انت الهنا ! » .

عندئذ تدخّل الرئيس ليذكر وكيل النيابة بالفصد والاعتدال ، راجياً منه أن لا يبالغ ويفلو ، وأن لا يتعد عن الموضوع ، الى آخر ما هنالك ، مستعملاً اللغة الممهودة فى الرؤساء . وكانت القاعة تضطرب وتحرك . لقد أصبح الجمهور عصياً ، وأصبحت تُسمع صيحات استياء واستهجان هنا وهناك . وعدل فيتوكوفتش عن الرد ، ولم يرد على أن تقدم واضعاً يده على قلبه ، فقال بضع كلمات تفيض وفاراً ورسالة ، قالها بلهجة انسان أودى شعوره وأسمى إليه ؛ وعاد يشير إشارة عابرة ساخرة الى « الروايات » و « السيكلوجيا » ، ووجد السيل الى أن يستشهد بالقول المأثور : « قد غضبت يا جوبتر ، فأنت اذن على خطأ » ، فأثار ذلك ضحكات استحسان وتأيد صغيرة ، لأن هبوليت كيريلوفتش لم يكن فيه شيء من جوبتر البتة ؛ ثم أعلن يقو بهيئة رصينة وقورة انه لن يرد حتى على اتهامه بأنه يأذن لأبناء الجليل بأن يقتلوا آباءهم ؛ أما فيما يتعلق « بالصورة الباطلة التى قال وكيل النيابة ان المحامى رسمها للمسيح » ، وفيما يتعلق بأن المحامى لم يتنزل فيسمى المسيح الهاً وانما اقتصر على تسميته باسم « المصلوب الذى يجب بنى الانسان » « مخالفاً بذلك الارثوذكسية مخالفةً ما ينبغي أن يسمح بها من على منبر الحقيقة والمعاني السليمة » ، فقد قال فيتوكوفتش ان فى هذا « غمراً » ، وانه حين جاء الى مدينتنا كان يأمل على الأقل أن يؤذن له بالتحدث من على هذا

المبرر بحريه ، دون أن يتعرض لاتهامات خطيرة تمس شخصه كمواطن شريف مستقيم » ولكن الرئيس فاطعه عندئذ ليذكره بالتزام النظام ، فما كان من فيتوكوفتش الا أن انحنى قائلاً انه أنهى كلامه ، ولم يبق لديه ما يضيفه ؟ وعاد الى مكانه تصحبه دمدمات الاستحسان والتأييد من الجمهور . أما هيبوليت كيريلوفتش فقد كان « منسحقاً انسحاقاً نهائياً » فيما أكدت سيداتنا من بعد .

وطُلب الى التهم أن يتكلم ، فنهض ميتيا ، ولكنه لم يقل الا بضع كلمات . كان يبدو مهدود القوى روحاً وجسماً . ان هيئة الكبرياء والقوة التي كانت بادية فيه حين دخل فاعه المحكمة في الصباح قد اختفت الآن أو كادت . كان يلوح عليه أنه قد عاش في هذا النهار ساعات حاسمه تعلم فيها أشياء أساسية وفهم أموراً رئيسيه كان يجهلها قبل ذلك . ان سموته ضعيف واهن ، فهو لا يصرخ الآن كما كان يصرخ في بداية الجلسة ؟ وفي كلامه الآن نبرة جديدة ، نغمة فيها اذعان وانكسار ومذلة . قال :

« ماذا أستطيع أن أقول لكم يا سادتي المحلفين ؟ لقد دفت ساعة حسابي ، ووضع الله يده على ذلك تكفير عن حياتي المضطربة الفاسدة ! ولكنني أؤكد هنا ، أؤكد تأكيد من يعترف أمام الله : « أنني لم أسفح دم أبى . لا ، لست أنا مرتكب هذه الجريمة ! أعود فأكرر لكم « أنني لست الذي قتله » . لقد عشت حياة فاسقة ، ولكنني كنت أحب الخير . كنت أفكر دائماً في اصلاح نفسي ، ومع ذلك ظللت أعيش كما يعيش حيوان متوحش . أشكر للسيد وكيل النيابة أنه قال عنى أموراً كنت أجهلها أنا نفسي . ولكن قوله اننى قتلت أبى قول خطأ . لقد أخطأ السيد وكل النيابة ! وأشكر للمحامى دفاعه عنى أيضاً . لقد بكيت وأنا أسفح الى كلامه . ولكن من الخطأ أن يُقال اننى قتلت أبى ؟ وما كان

ينبغي حتى أن يفترض افتراضاً أنني فعلت ذلك ! أما الأطباء فلا تصدقوهم ! اننى أملك عقلى كاملاً ، ولكن نفسى مرهقة . ان تسامحتم معى فاطلقتم سراحي دعوت لكم وصليت من أجلكم ؛ وانى لأعدكم بأن أصلح ما فسد من أمرى ، أحلف لكم على ذلك أمام الله ؛ وان حكمتم علىّ توليت بنفسى تحطيم سيفى وقبلت خطاه . ولكن ترفقوا بى ؛ لا تحرمونى من الهى . اننى أعرف نفسى ، فلو فعلتم لثرت وتمردت ! ان نفسى مرهقة أيها السادة ترفقوا بى ! . . .

قال مبتئيا هذا الكلام وعاد يجلس على كرسيه بما يشبه السقوط . لقد تهدم صوته ، ولم يكذب مستصيح أن ينطق جملته الأخيرة الا فى كثير من العناء .

وانقلت المحكمة بعد ذلك الى تحرير الأسئلة التى يجب أن تلقى على المحلفين ، ودُعيت الأطراف الى الادلاء بالتسائج التى انتهت اليها . لن أدخل فى وصف التفاصيل . ونهض المحلفون أخيراً للمداولة . وكان الرئيس مكدوداً فلم يوجه اليهم الا جملة واحدة ، قال : « لا تتحيزوا ، لا تتأثروا بالأقوال البليغة الفصيحة التى تضمنها خطاب الدفاع ، بل زنوا قراركم ، وتذكروا الرسالة العظيمة الموكولة اليكم ، الخ الخ . . . » . وعُلِّقت الجلسة بعد خروج المحلفين . أصبح يحق للحضور أن ينهضوا ، وأن يسيروا ، وأن يتبادلوا الآراء والمشاعر مع الأصدقاء ، وأن يمضوا الى البوفيه ليصيبوا شيئاً من طعام أو شراب . وكان الوقت متأخراً ، فالساعة هى الواحدة من الصباح ، ولكن أحداً لم يخطر على باله أن ينصرف . كانت أعصاب الجميع مشدودة متوترة ، وقد بلغ فرط احتياج النفوس أن أحداً لم يدر فى خلده أن ينصرف ليرتاح . كان الناس ينتظرون قرار المحكمة بما يشبه الحمى . على أن القلق لم يكن عاماً شاملاً ؛ ان السيدات خاصة هن اللواتى سيطر

عليهن نفاذ الصبر الى حد الهستريا • ومع ذلك لم يساورهن أى خوف •
كن وهن يتهيأن للحظة الحماة العارمة المؤثرة ، كن يقلن : « لا شك
أنه سيرا » • ويجب على أن أعترف من جهة أخرى أن عدداً كبيراً من
الرجال أيضاً كان يشاطروهن هذا اليقين من أن المتهم سيرا ، فبعضهم
مغتبط بذلك مبتهج له ، وبعضهم يقطب الجبين استياءً ، بل ان منهم من
استطالت أنوفهم امتعاضاً واستهجاناً : كان هؤلاء لا يريسون البراءة •
أما فيتوكوفش فكان واثقاً بالنصر موقناً منه • وكان الناس يحيطون به ،
وبهشونه ، ويمدحونه • فدل الجماعة منهم ، كما روى ذلك فيما بعد :
- هناك تيارات تعاطف تشد المحامى الى المحلفين كخيوط لا ترى ،
وهذه الخيوط تتعقد وتدرّك أثناء المرافعة نفسها • لقد ربحت القضية ،
لا تخافوا ...

- انى لأتساءل عما عسى يقرره فلاحونا الصغار الآن !
كذلك قال سيد ضخم الجسم مقطب الجبين عابس الوجه وهو
يقترّب من جماعة حمى فيها وطيس المناقشة • انه أحد مالكي الأطيان
فى ضواحي مدينتنا •
فأجابه آخر :

- ان هيئة المحلفين لا تضم فلاحين فحسب ، فيها أربعة موظفين
أيضاً •

فقال أحد أعضاء « مجلس المدينة » مؤمناً وهو ينضم الى الجماعة :
- نعم نعم ، يوجد موظفون ...

- هل تعرفون نازارييف ، بروخور ايفانوفتش نازارييف ؟ انه
ذلك التاجر الموشع الصدر بسام • هو عضو فى هيئة المحلفين •

— وماذا ؟

— هو واحد من أذكى أعضاء الهيئة •

— ولكنه يصمت طويلاً الوقت •

— صحيح • يصمت • هذا أفضل • ليس أناس بطرسبرج هؤلاء هم الذين يستطيعون أن يلقنوه دروساً • انه أقوى من جميع أهل العاصمة أولئك • ان له اثني عشر ولداً ، تصوروا •••

وفي جماعة أخرى هتف أحد الموظفين يقول :

— هه ! وكيف لا يبرئونه ؟

فقال صوت آخر بلهجة جازمة :

— سيبرئونه حتماً •

فعاد الموظف يقول :

— عار أن لا يبرئوه ، خزي أن لا يبرئوه • صحيح أنه قتل ، ولكنه قتل أباه ، قتل ذلك الأب • ثم انه كان في حالة احتياج شديد ••• من الجائز حقاً أن يكون قد هوى بالمدق دون أن يكون في نيته أن يقتل ، فاذا بالآخر يسقط على الأرض مجندلاً من الضربة • على أنني أرى أن اقحام ذلك الحادام في القضية أمر مؤسف • كان ذلك من المحاكمة جزءاً مضحكاً لا أكثر • لو كنت في مكان المحامي ، لصحت أقول صراحة : « نعم قتل ، ولكنه ليس مجرمًا ؛ وليأخذكم الشيطان جميعاً ! » •

— ولكن هذا بعينه هو ما قاله « باستثناء حكاية الشيطان هذه •

فتدخل صوت ثالث يقول :

— بل كاد يقول لهم « فليأخذكم الشيطان » يا ميشيل سيميوننش •

- تصوروا يا سادة ! لقد برأوا عندنا ، أثناء الصيام ، مثله ذبحت
عنق زوجه عشيقها الشرعية •
- نعم ، ولكنها لم تقطعه الى آخره •
- أو شكت أن تقطعه على كل حال •
- هل سمعتم ما قاله عن الأبناء ؟ كان كلامه رائعا •
- رائعا !
- وقوله عن الغيبة أو الصوفية ، هه ؟
- دعوكم من الغيبة أو الصوفية • أولى بكم أن تفكروا في هيبوليت
وفي المصير الذي ينتظره • لسوف تفقأ امرأته عينيه بسبب ميتا •
- أهى في القاعة ؟
- ما هذا السؤال ؟ لو كانت في القاعة لفقأت له عينيه منذ مدة •
- ولكنها في الدار ، لأنها تشكو من أوجاع في أسنانها ، هى • هى !
- وفي جماعة ثالثة دار الحديث التالى :
- من الجائز أن يبرأ ميتا !
- لا ينقصنا الا هذا ! لسوف يقلب غداً كل شىء فى كبايريه
« العاصمة الكبرى » ، ثم لا يصحو من السكر عشرة أيام •
- انه لشيطان رجيم حقاً !
- الشيطان هو الشيعان ، ولم يمكن الاستثناء عن الشيطان هنا •
- أين عسى يوجد اشيطان ان لم يوجد فى هذه القاعة ؟

- كفاكم بلاغة وفصاحة أيها السادة ! ليس يجوز تحطيم جمجمة
أبٍ على كل حال • والا فالى أين المصير ؟
- وما قاله عن المركبة المظفرة ، هل تتذكرون ما قاله عن المركبة
المظفرة ؟

- نعم ، جعل من العربية المتذلة مركبة مظفرة !
- سيردها فى الغد عربية بسيطة « ما احتاج الى ذلك » ، على حد
تعبير وكيل النيابة • لا شئ الا الاتهازية !
- لقد زادت براعة الناس • قل لى : ألا تزال توجد حقيقة
فى روسيا ؟

ولكن جرس رئيس المحكمة أخذ يرن • لقد تشاورت هيئة المحلفين
خلال ساعة كاملة • سد صمت عميق مند عاد الحضور الى أماكنهم • هأنذا
أرى هيئة المحلفين تدخل القاعة • ولكن فلأوجز ! لن أذكر ، بالترتيب ،
الأسئلة التى كان عليها أن تجيب عنها ، لأننى نسيتها • كل ما أتذكره
هو جوابها عن النقطة الأساسية كما صاغها الرئيس : « هل ارتكب المتهم
جريمة القتل عن سابق تصور وتصميم بقصد السرقة ؟ » (نسيت النص
الدقيق) • خيم على القاعة صمت كصمت الموت • وقال رئيس هيئة
المحلفين ، وهو أصغر الموظفين سنًا ، قل بصوت قوى واضح دوى
فى أرجاء القاعة دوى قرع الباقوس حين ينهى ميتًا :

- نعم ، انه مذنب •

وكان هذا الجواب نفسه جوابًا عن سائر الأسئلة : نعم ، مذنب ،
مذنب فى كل مرة ، دون وجود أى طرف مخفَّف • لم يكن أحد يتوقع
ذلك ، لأن جميع الناس كانوا يقدرون أن تكون هنالك أسباب مخففة على

الأقل • استمر الصمت الذى يشبه أن يكون صمت الموت ، وأصبح الجمهور كالمتجمد دهشةً ، يستوى فى ذلك الذى كانوا يتمنون أن يُحكم على ميتاً ، والذين كانوا يتمنون أن يُبرأ • ولكن هذا السكون لم يدم الا بضعة دقائق أعقبها جلبة كبيرة • فأما الرجال فان عدداً كبيراً منهم قد شعر بالرضى ، حتى لقد أخذ بعضهم يفرك الأيدي غبطة وسروراً دون أن يحاول اخفاء فرحته ؟ وصُفق المستاعون منهم فأخذوا يرفعون اكتافهم ويتهايمون ، ولكنهم لا يبدو عليهم أنهم قد أدركوا الواقع بعد . وأما السيدات ، فيارب السماء ! لقد خيل الى أنهن سيقمن بثورة ! انهن فى أول الأمر لم يصدقن آذانهن ؛ ثم لم يلبثن أن انفجرن صائحات فى جميع أرجاء القاعة : « ما معنى هذا ؟ ما هذه الحكاية ؟ » ، وأخذن يشبن عن أماكنهن • واضح أنهن كان يخیل اليهن أن كل شيء يمكن أن يتغير ، وأن يستبدل بالحكم حكم آخر • وفى تلك اللحظة نهض ميتاً عن مكانه فجأة ، وأعول يقول بصوت ممزق ، ماداً ذراعيه الى أمام :

— اننى أحلف أمام الله ، بانتظار عدائه الرهية ، أنتى برىء من دم أبى ! أما أنت يا كاتيا فاننى أعفرك لك • ويا اخوتى ، يا أصدقائى ، ترفعوا بالأخرى وأحيطوها برعايتكم ...

لم يكمل ميتاً كلامه ، وانفجر ينتحب • كان ينشج نشيجاً صاخباً ، بصوت ليس صوته ، صوت مخيف ، لا يدرى المرء من أين يصدر • وفى أعلى القاعة ، من ركن مظلم بالشرقة ، انطلقت صرخة حادة : انها جروشسكا • كانت جروشسكا قد تضرعت كثيراً أن يؤذن لها أخيراً بالعودة الى القاعة ، قبل القاء مطالعة النيابة •

واقف ميتاً • وأرجىء اعلان الحكم الى الغد • ونهض الجمهور فى جلبة شديدة • ولكننى كنت قد أصبحت لا أصغى الى شيء • كل ما وعته ذاكرتى لا يعدو بضع صيحات سمعتها على درجات مخرج القاعة :

- لن يقل الحكم عليه عن عشرين عاماً بالسجن مع الأشغال الشاقة*.
- لن يقل عن ذلك !
- نعم ، لقد صمد فلاحونا *
- انتصفوا من ميتيا !

مساريع فدر



صدور الحكم على ميتيا بخمسة أيام ، ذهب أليوشا في الصباح المبكر الى كاترين ايفانوفنا لينخذ معها اجراءات أخيرة في أمر يههما كليهما كثيراً ، وليقوم عدا ذلك بمهمة كان قد كلف بالقيام بها . الساعة تجاوزت الثامنة قليلاً ، واستقبلته المرأة الشابة في تلك الغرفة نفسها التي سبق أن استقبلت فيها جروشكا منذ بضعة أسابيع . وفي الغرفة المجاورة كان يرقد ايفان فيدوروفتش غائباً عن وعيه بتأثير الحمى الحارة . لقد نقلته كاترين ايفانوفنا الى منزلها فور حدوث المشهد الذي وقع في جلسة المحاكمة ، دون أن تبالي بالأقويل التي كان لا بد أن تثيرها هذه البادرة منها ، ودون أن تقلق لما سيصبه عليها المجتمع من ضروب اللوم . وقد سافرت إحدى قريبتها اللتين كانتا تعيشان معها ، سافرت الى موسكو منذ نهاية المحاكمة ، وبقيت الأخرى في منزل كاترين ايفانوفنا . ولكن كاترين ايفانوفنا ما كان لها أن تتراجع عن انفاذ ما عزمته أمرها عليه ولو كانت وحيدة في منزلها ، وسهرت على المريض بنفسها نهائياً وليلاً . وكان الطبيبان فارفسكى وهرتسنشتوبه يعالجان ايفان . أما الاخصائي الذي جاء من موسكو فقد سافر دون أن يرضى أن يفصح

عن رأيه فيما عسى تصير اليه حالة المريض ، وفيما عسى يكون من أمر
تطور المرض . وكان الطيبان يذلان لكاترين ايفانوفنا وأليوسا أنواع
النشجيع ، ولكنهما لا يجازفان فيهما لهما آمالاً قاطعة . وكان أليوسا
يزور أخه المريض مرتين في اليوم . على أنه انما جاء الآن لأمر محرج
احراجاً خاصاً ، مربك ارباكاً شديداً ، وهو يشمر بمدى الصعوبة
في مواجهة الموضوع ، ولا يعرف من أين يأتيه . وكان عدا ذلك في عجلة
من أمره ، لأن عليه أن يقوم بواجب آخر وأن ينهض بعبء ثان ،
في حى غير هذا الحى من المدينة ، فكان يحسن به اذن أن يسرع . انهما
يتحدثان منذ ربع ساعة . وكاترين ايفانوفنا شاحبة الوجه ممتعة اللون ،
تبدو مرهقة مهذودة القوى ، ولكنها فى الوقت نفسه مضطربة اضطراباً
يشبه أن يكون مرضاً ، لأنها كانت فى الواقع تدرك الهدف الذى جاء
من أجله أليوسا . قالت لأليوسا بلمهجة تفيض ثقة :

— لا يقلقني أمر القرار الذى سبتخذه ، فانه لا بد أن يتلبث على
هذا الحل أخيراً : فليس أمامه من مخرج آخر غير القرار ! ان هذا
المسكين ، هذا البطل من أبطال الشرف والضمير — أوه ! لا ! لست أقصد
دمترى فيدوروفتش ، وانما أقصد ذلك الرافد وراء هذا الباب ، ذلك
الذى ضحى بنفسه فى سبيل أخيه — (كذلك أضافت تقول كاتيا وقد
سقطت عيناها) قد أطلعني منذ مدة طويلة على تفاصيل مشروع القرار
هذا . ولملك تعلم أنه اتصل بأشخاص عدة من أجل انفاذ هذا
المشروع وقد ألمت لك الى هذا من قبل على كى حال سيتم
الفرار فى المرحلة الثالثة من مراحل الطريق فى أغلب الظن ، أثناء
سفر قافلة السجناء الى سيبيريا . أوه ! ما يزال الأمر بعيداً . وقد زار
ايفان فيدوروفتش رئيس المحطة الثالثة . ولكننا لا نعرف حتى الآن من
الذى سيقود القافلة ، لأن ذلك يستحيل أن يُعرف سلفاً . وقد أطلعك

غداً على تفاصيل الحطة التى تركها لى ايفان فيدوروفتش قبل المحاكمة
يوم ، احتياطاً لما قد يحدث له ... تمّ هذا فى ذلك اليوم نفسه الذى
رأيتنا تتشاجر فيه ... أنت تذكر هذا ... لقد خرج من عندى فلما
رأيتك أجبرته على أن يصعد ثانية . تذكر هذا ، أليس كذلك ؟ فهل
تعرف فيم كنا تتشاجر ؟

قال أليوشا :

— لا ، لا أعرف .

— أخفى عنك هذا طبعاً ! فاعلم اذن أن المشاجرة كانت تدور على
موضوع الفرار هذا نفسه . كان قد عرض لى ، قبل ذلك بثلاثة أيام ،
الأمر الأساسى من هذه الحطة ؟ وفى تلك اللحظة انما قام الشجار بيننا
ثم استمر ثلاثة أيام . فحين أعلن لى ان دمترى فيدوروفتش سيهرب
الى الخارج مع تلك المخلوقة اذا حُكم عليه ، شعرت فجأة بغضب شديد .
لا أستطيع أن أقول لك لماذا غضبت ، لأننى أحهل أنا نفسى سبب
غضبى ... آه ! السبب هو تلك المخلوقة طبعاً ! فبسيها انما ثارت
ثائرتى ، لأن تلك المخلوقة تطمع فى أن تساور الى الخارج مع
دمترى فيدوروفتش !

بهذا صاحت كاترين ابمانوفنا فجأة وقد أخذت شفتها تخرجهان
من فرط الغضب . ووالت كلامها تقول :

— فلما لاحظ ايفان فيدوروفتش أننى غضبت بسبب تلك المخلوقة
تخيل فوراً أننى أغار منها ، وأننى اذن ما زلت أحب دمترى فيدوروفتش .
هكذا نشبت مشاجرتنا الأولى فى ذلك اليوم . لم أشأ أن أقدم له شرحاً ،
ولا كنت أستطيع أن اعذر اله أيضاً . ولكن كان بحز فى نفسى أن
أتصور أن رجلاً له مثل فمة ايفان فيدوروفتش يمكن أن يهجن فى نفسه

اننى ما زلت أحب ذلك ال . . . مع أننى كنت قد أكدت له أنا نفسى مند
 مدة طويلة أننى أصبحت لا أحب دمترى ، وأننى لا أحب أحداً الا هو
 ايفان ! . . . فلما غضبت من تلك المخلوقة ، ثارت نائرتى على . وبعد
 ذلك ثلاثة أيام ، فى ذلك المساء نفسه الذى جئت فيه الى ، جاءنى .
 ايفان بظرف محتوم وطلب منى أن لا أفض الظرف الا اذا وقع له شىء .
 أوه ! لقد كان ينسأ عندئذ بمرضه . وقال لى ان الظرف يتضمن عرضاً
 مفصلاً بشروع الفرار ، وان على أن أتوى وحدى انقاذ ميتا ، اذا مات
 هو أو مرض مرضاً خطيراً . وفى تلك المناسبة نفسها ترك ملاً ، قرابة
 عشرة آلاف روبل - هو ذلك المبلغ نفسه الذى جاء على ذكره وكين
 النبأ فى مطالعته بعد أن علم معاذفة أن ايفان قد كلف أحد الناس
 باحضاره من مركز الاقليم لقاء سندات يبدلها . وقد أدهشنى أشد
 الدهشة عندئذ أن ألاحظ أن ايفان فيدوروفتش ، رغم غيرته على ورغم
 اقتناعه بانى ما زلت أحب منيا ، لم يعدل عن فكرة انقاذ أخيه ، وأنه
 يعمد الى ، الى أنا ، بالقيام بهذه المهمة . آه . . . ما كان أقوى روح
 التضحية فى سلوكه هذا ! لا يا ألكسى فيدوروفتش ! انك لا تستطيع أن
 تدرى ادراكاً كاملاً كل ما يشتمل عليه هذا السلوك من نكران الذات !
 نمت لو اسقط على قدميه ، شعوراً باعجاب لا حدود له . ولكن هعجب
 فى نفسى فجأة أنه قد يعرف هذه البادرة منى الى فرحتى بانقاذ ميتا
 (كان سيؤول بادرته هذا التأويل حتماً) ، فما ان تصورت أنه قد
 يفترض هذا الافتراض الظالم فى حقى حتى ثارت نائرتى من جديد ،
 واشتد حلقى ، فبدلاً من أن أقبل قدميه ، رحت أضايقه . آه . . .
 ما أشقانى ! ذلك هو طبيعى . . . انه طبع رهيب . . . عجب ! سوف
 ترى ، سوى ترى : سوف أعمل كل ما من شأنه أن يبعث فى نفسه
 التعب والسأم والضجر منى ، فاذا هو يهجرنى أخيراً الى امرأة أخرى

يسهل عليه أن يتفاهم معها أكثر مما يسهل عليه أن يفاهم معي ، تماماً كما فعل دمترى • ولكن في هذه الحالة ••• لا ••• لن احتمل في هذه المرة ••• سوف أنتحر ! وحين دخلت على • ، بعد أن أمرته بالصعود ثانية • ، جنّ جنوني غضباً من نظرة الكره والاحتقار التي لاحظت أنه رشقني بها في تلك اللحظة • وعندئذ - هل تتذكر ؟ - عندئذ انما صرخت أقول انه « هو وحده » الذي جعلني أعتقد بأن ميتيا قاتل ••• لقد كذبت عندئذ عامدة • ، بغية أن أجرحه مرة أخرى • والحقيقة هي عكس ذلك : فانا التي كنت قد سعت الى اقناعه بأن ميتيا قاتل • آه ••• ان طبعي اللعين هو سبب البلاء كله ! أنا ، أنا المسئولة عن ذلك المشهد الرهيب الذي حدث في جلسة المحاكمة ! لقد أزداد أن يبرهن لي على نبل نفسه ، أراد أن يبين لي أنه ، رغم حبي أخاه ، لن يقبل أن يضيّعه غيره • وانتقاماً • لهذا انما تكلم على ذلك النحو أمام المحكمة ••• أنا سبب كل شيء ، أنا وحدي الأثمة !

لم يسبق لكاتيا أن اعترفت لأليوشا بمثل هذه الاعترافات في يوم من الأيام ، فأحس أليوشا أنها كانت عندئذ تعاني من ذلك العذاب الذي لا يطاق • ذلك العذاب الذي يجعل النفس العائية المتكبرة تعدل فجأة عن صلفها وجبروتها فتتهار مغلوبة على أمرها قد هزمها الألم • ثم لقد كان أليوشا يدرك أن لتباريحها سبباً آخر أيضاً ، سبباً رهيباً حاولت أن تحفبه منذ صدور الحكم على ميتيا • ومع ذلك كان سيؤلمه كثيراً أن يراها تذلل نفسها أمامه الى حيث تبادته الكلام عن سبب عذابها ، وأن تحدثه عن هذا السبب من تلقاء نفسها في هذه اللحظة نفسها : الواقع ان كاتيا كانت تتألم من « الحباية » التي قارفنها في المحكمة • وأحس أليوشا أن ضميرها كان يدفعها الى أن تتهم نفسها أمامه صادقة • ، أن تتهم نفسها بدموع غزار وصرخات حادة • وربما برطم جبينها بالأرض في نوبة هستيرية من نوبات

عذاب الوجدان • وكان أليوشا يخشى هذا المشهد ، ويرفق بحال المرأة الشقية • وكان هذا يفاقم حرجه وارتباكها من القيام بالمهمة التي كُلف بها • وعاد يتكلم عن ميتا •

فقاطعته بعناد جازم :

— لا تقلق له ! صدقني أن معارضته لن نستمر صويلاً • أنا أعرفه ، أعرف طبعه حق المعرفة • تق أنه سيوافق على الفرار أخيراً • لا تنس خاصة أن الأمر ليس بقریب ، وسيكون في وقت ميتا متسع لاتخاذ قراره ومن الآن الى أن يحين الموعد ، يكون ايمان قد أبل من مرضه ، فينولي القضية بنفسه ، ولن يكون علىّ أنا أن أهتم بها • لا تخف ، سيوافق على الهرب • بل انه لموافق منذ الآن : فأتى له أن بترك تلك المخلوقة ! ما داموا لن يسمحوا له بأن تتبعه هذه المرأة الى اسحق ، فلم يبق له الا أن يهرب • هو يخاف منك حاصه ، يخاف أن تلومه على الهرب لأسباب أخلاقية • فمتى جُدت عليه فأذنت له وافق ، ومن واجبك أن تذن له ما دام هذا الأذن ضرورياً لا بد منه •

بهذه العبارة حتمت كاتبا كلامها بلهجة مسمومة • وصمتت بضع لحظات ، وانسمت ، ثم أردفت تقول :

— انه يتحدث في السجن عن تشيد ، عن صليب عليه أن يحمله ، عن واجب عليه أن يفهم به ... هل أدري ماذا أيضاً ؟ انني أتذكر هذا الكلام لأن ايفان فيدوروفتش قد روى لي تفاصيل كبيرة في هذا الموضوع • ليتك تعلم بأي طريقة كان ايفان يتكلم ! (هكذا هفت كاتبا تقول فجأة في اندفاع لا تقاوم) • ليتك تعلم كم كان يحب هذا السفي حين كان يتكلم عنه ، وكم لعله كان ينفضه في الوقت نفسه أيضاً ! أما أنا ، فقد أصغت عندئذ الى هذه القصة التي رواها لي باكيًا ، أصغت اليها

وأنا أتفرد فيه متكبرة متعجرفة ساخرة ! ألا ما أخطئ من مخلوقة !
نعم أنا التي يجب أن أسمى مخلوقه ! بسببي انما أحييت بالحمى الحارة !
أما الآخر ، الذي حكم عليه ، فانه غير مستعد لأن تتألم البتة . وهل
فى وسع امرئ ولد أن يتألم ؟ ... ان رجلاً من نوعه لا يتألمون أبداً .

هكذا حمت كاتيا كلامها حائقة غاصبه . ان نبرة بغض واسمزاز
واحترار قد طافت بصوتها حين نطقت هذه الكلمات الأخيرد . ومع ذلك
فانها هى التي خاتمة . قال ألبوسا لنفسه : « انما هى تكرهه فى بعض
اللحظات لأنها تشعر بأنها أذنبت فى حقها » . كان ألبوسا يتمنى أن
لا تكرهه الا فى بعض اللحظات . وقد لاحظ ألبوسا فى الكلمات الأخيرة
التي قالتها كاتيا شيئاً من تحد ، ولكنه لم يحفل بالأمر .

وأضافت كاتيا تقول بلمهجة فيها مزيد من الاستفزاز :

— انما كان هدفى من استدعائك اليوم هو أن تعمدنى بأن تمارس
تأثيرك فيه لاقناعه ، اللهم الا أن تعد الفرار عملاً منافياً للشرف ، مناقضاً
للكرامة ، أو ... ماذا أقول ؟ ... ربما كنت تعد الفرار مخالفاً
للمسيحية ، هه ؟

فتمتم ألبوسا يجيبها :

— لا ... لماذا ؟ سأقول له كل شيء .

ثم قال لها فجأة وهو يحدق الى عينيها بحزم :

— هو يرجوك أن تجيئى اليه اليوم .

فارتعشت كاتيا بك جسمها ، وتقهقرت قليلاً الى وراء ، ودمدمت
تقول وقد اصفر وجهها اصفراراً شديداً :

— أنا ؟ ... ولكن هل هذا ممكن ؟

فعاد أليوشا يقول بالحاح وقد انتعش فجأة :

- ليس هذا ممكناً فحسب ، بل هو ضرورى أيضاً . لا بد أن يراك ، الآن خاصة . ولولا أن ذلك واجب حتماً ، لما تعرضت لهذه المسألة مخافة أن أولئك فى غير طائل . انه مريض . انه يشبه أن يكون مجنوناً . انه لا يكف عن مناداتك . وهو لا يريد أن يراك من أجل أن يصلحك . كل ما يطلبه هو تذهيى اليه وتظهرى له عند باب غرفه . ان تحولاً كبيراً قد حدث فى نفسه منذ ذلك اليوم الحاسم . لقد أدرك مدى الائم الذى اقترفه فى حقك . ليس يسألك أن تغفرى له . هو نفسه يقول : « أنا لا أستحق الغفران » . كل ما يرجوه هو أن تظهرى به عند باب غرفه ...

تمت كاتيا تقول :

- أنت تخرجنى ... كنت أتبأ كل يوم أنك ستجيبنى طالباً منى ذلك ... كنت واثقة بأنه سيدعونى . ولكن لا ... مستحيل .

- مستحيل ، غير مستحيل ... يجب عليك أن تفعلى . تذكرى أنه لأول مرة فى حياته يدرك مدى الاساءة التى ألحقها بك . يدرك هذا لأول مرة فى حياته . انه لم يدركه فى يوم من الأيام ادراكاً كاملاً كما يدركه الآن . قال لى : « اذا رفضت أن تجيى فساكون نيمساً بقية عمرى » . هل تفهمين ؟ رحل محكوم بالسجن عشرين عاماً ثم هو يريد أن يكون سمداً ! أليس هذا مما يستحق الشفقة ؟ تذكرى أيضاً أنك تزورين اسناناً بريئاً (هكذا هتف أليوشا يقول فجأة بلهجة فيها تحد) . ان يديه طاهرتان لم يلوتهما دم . فاذهيى اليه ، اذهيى اليه بسبب هذه الآلام الذى لاحدود لها ! اذهيى مدى اليه يدك فى هذه الليلة ... اظهرى له على الباب فحسب ، على الباب فحسب ... هذا واجب عليك ، هذا واجب عليك ...

هكذا ختم أليوشا كلامه ملحاً على كلمة « واجب » إلحاحاً يكاد يشتمل على عنف وقسوة .

قالت كاتيا بصوت فيه أنين :

– هذا واجب على ، ولكن ... لا أستطيع ... سينظر الى ...
لا ، لا ، لا أستطيع .

– يجب أن تلتقي نظراتكما . كيف يمكنك أن تعيش في المستقبل إذا لم تعزى أمرى ؟

– أوتر أن أظل أتألم طول حياتى !

– يجب أن تذهبى اليه ، يجب .

كذلك قال أليوشا ملحاً لا يثنى عن عزمه .
قالت كاتيا :

– ولكن لماذا اليوم ؟ لماذا حالا ؟ يستحيل على أن أترك المربض وحده .

– بل تستطيعين أن تتركيه بضع لحظات . لن يطول غيابك . ما كنت لأقول لك هذا لولا أنه حق . ليكن فى قلبك نىء من شفقة .

أجابت كاتيا تقول المهجة عتاب مر :

أنا أولى بالشفقة .

وأخذت تبكى .

قال أليوشا بصوت جازم وقد رأى دموعها :

– معنى هذا أنك آتية . سأبلغه أنك ستجيئين .

هتفت كاتيا تقول مذعورة :

— بل لا تقل له شيئاً البتة • سأذهب إليه ، ولكن لا تبلغه ذلك • •
وقد لا أدخل عليه • • • لا أدري بعد • • •

قالت ذلك وتحطم صوته • كانت تتنفس في مسقة • ونهض
أليوشا لينصرف • فبأته فجأة بصوت خافت وقد امتنع لونها من جديد :
— فماذا لو لقيت أحداً هناك ؟

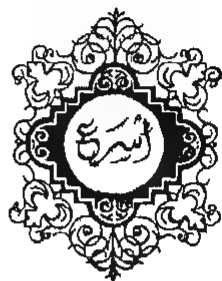
وأجابها أليوشا وقد أدرك من معنى :
— فأنما أسألك أن تجيئى الآن لأنك لن تلقى أحداً • لن يكون
هناك أحد • ثقي بذلك •

وختم كلامه يقول بالحاسح :

— سنتظرك •

وخرج من الغرفة •

صار الكذب إلى حقيقة لحظة



ألوشا إلى المستشفى الذي كان فيه ميتا الآن •
 لقد أصيب ميتا بحمى عصبية بعد صدور الحكم
 بيومين ، فنقل إلى مستشفى مدينتنا ، وأودع
 القسم المخصص للسجناء • ولكن الدكتور
 فارفنسكى رضى أخيراً بعد شفاعات أشخاص كثيرين (السيدة هوجلاكوف
 ليزا ، النخ) أن لا يترك ميتا بين السجناء ، ونقله إلى غرفه صغيرة
 مستقلة ، هى تلك الغرفة نفسها التى أقام بها سمردياكوف • ان على
 نافذة هذه الغرفة فضباناً حديدية ، وأن موظفاً من الموظفين كان يربط
 فى آخر الدهليز ، فلبس على فارفنسكى أن يحشى اذن سميتاً من هذه الميزة
 التى تفضل بها على السجنين والننى تخالف القانون قليلاً • كان الطبيب
 شاباً طيب القلب رحيم النفس ، فأدرك مدى ما يمكن أن يلقاه رجل مثل
 ميتا من عاء وألم اذا هو وجد نفسه فجأة يعيش فى وسط قفله واصوص ،
 وأدرك أنه لا بد له من مرحلة انتقال تنهأ له فيها أسباب التعود على
 الوضع الجديد • وقد أذن لأقرباء السجنين وأصدقائه ضماً بأن يزوروه ،
 أذن بذلك الطبيب والمراقب وحتى رئيس الشرطة • ولكن ألووشا
 وحروسنكا كانا هما الوحيدين المدين بحياتنا إلى ميتا أثناء تلك الأيام •

وقد حاول راكيتين أن يدخل عليه مرةً أو مرتين ، ولكن ميتيا رجا الدكتور فارنيسكى ملجأً أن لا يسمح له بالدخول .

وجد أليوشا أخاه مضطجماً على مضجعه بمعطف المستشفى . كان به شيء من حمى ، وكان رأسه ملفوفاً بفسوطة مبتلة بخل . فلما أبصر ميتيا أخاه أليوشا حدق اليه بنظرة غامضة يخالطها نوع من خوف .

وكان ميتيا قد أصبح منذ صدور الحكم عليه كثير الوجوم . وكان يتفق له أن يبقى صامتاً خلال نصف ساعة وكأنه يفكر فى أمر من الأمور تفكيراً أليماً ، وكان يبدو عليه فى مثل تلك اللحظات أنه نسي مَنْ حوله نسياناً تاماً . حتى اذا خرج بعد ذلك من تأمله وأخذ يتكلم ، استرسل فى حديث من الأحاديث ارتجالاً ، وعالج موضوعاً يختلف كل الاختلاف عما كان يهيم أن يقوله فى الواقع . وكان يثبت على أخيه فى بعض الأحيان نظرة مثقلة بالألم والعذاب . وكان يرتاح الى وجود جروشكا أكثر من ارتياحه الى وجود أليوشا . صحيح أنه كان لا يكاد يكلمها ، ولكن وجهه كان يشرق فرحاً متى جاءت .

جلس أليوشا على مضجع أخيه دون أن ينس بكلمة . وكان أخوه ينتظره فى هذه المرة مهموماً قلقاً ، ولكنه يخشى أن يسأله . كان يفدّر أن من المستحيل أن توافق كاتيا على المجئ اليه ، وكان يحس فى الوقت نفسه أن رفضها المجئ سيورثه ألماً لا يطلق . وكان أليوشا يحزر عواطفه .

بدأ ميتيا الكلام فقال بعصبية :

— يقال ان تريفون بوريمتش كاد بخرب فندقه . فهو يقتلع أخشاب الأرض ، وينزع ألواح احدران ، حتى لقد هدم الرواق هدماً تاماً . انه يبحث عن الكنز ، عن الألف وخمسمائة روبل التى انتهى

وكيل النيابة باخفاؤها هناك • انه منذ أن عاد الى موكرويه قلب كل سء
عاليه سافله • يستحق هذا الوغد ذلك • علمت هذا من حارس هناك
قصته على أمس •

قال أليوشا :

— اسمع • انها ستجىء • ولكننى لا أعرف بعد متى تجىء • ربما
جاءت اليوم ، أو غداً ، أو فى يوم قريب ، لا أعرف على وجه الدقة •
ولكنها ستجىء ، حتماً •

انتفض ميتيا ، وبدا عليه أنه أراد أن يقول شيئاً ، ولكنه صمت •
لقد هزه هذا النبأ هزاً عميقاً • كان واضحاً أنه يتحرق شوقاً الى معرفة
تفاصيل الحديث الذى جرى بين أليوشا وكاتيا ، ولكنه لا يجرؤ أن يسأل
أخاه فى ذلك : فان كلمة فيها قسوة أو احتقار تقولها كاتيا كفيلة فى هذه
اللحظة بأن تطفئه كخنجر •

— اليك ما قالته فيما قالت من أمور أخرى : انها تطلب منى ملحة
أن أهدىء ضميرك فيما يتعلق بالفرار • وستولى هى تدبير الأمر اذا لم
يشف ايغان من مرضه الى ذلك الحين •

قال ميتيا مفكراً :

— سبق أن ذكرت لى ذلك •

فأجابه أليوشا :

— ونقلت أنت هذا الكلام الى جروشكا •

فقال ميتيا معترفاً :

— صحيح •

ثم أضاف وهو يلقي على أخيه نظرة خجلة وجلة :

– لن تأتي جروشنكا هذا الصباح • لن تأتي الا فى المساء • حين
حكيت لها أمس أن كاتيا تهىء أمر فرارى ، سكنت فى أول الأمر
وتقبصت سفتاتها ، ثم دمدت تقول : « لها ما تشاء » • لقد أدركت أن
الأمر جد • لم أجرو أن أقول لها أكثر من ذلك • أحسب أنها تدرك
الآن أن كاتيا لا تحببى أنا ، وإنما تحب ايفان •

فأقلت من أليوشا هذا السؤال :

– أنت متأكد من هذا ؟

– ربما كنتُ مخطئاً فى ظنى •

ثم أسرع يضيف قوله :

– على كل حال ، لن تأتي هذا الصباح • لقد كلفتها بمهمة ستقوم
بها ••• أما ايفان فإنه حير منا جميعاً • هو الذى يستحق الحياة ، لانحن •
وسيشفى •

قال أليوشا :

– تصور أن كاتيا رغم خوفها الشديد عليه تكاد تكون واثقة بأنه
سيشفى •

– هذا برهان على أنها واثقة بأنه سيموت • فمن الخوف انما تحاول
أن تقنع نفسها بأنه سيشفى •

قال أليوشا فى قلق :

– ان أخانا ايفان قوى الجسم متين ابنة • أنا أيضاً أتمنى بحرارة
وقوة أن يبر من مرضه •

– سوف يبر من مرضه • ولكنها ، هى ، واثقة بأنه سوف يموت •

وصمت الأخوان بضع لحظات • كان واضحاً أن هناك همّاً قميلاً
يعذب ميتا •

وانطلق ميتا يقول فجأة بصوت راعش مثقل بالدموع :

— أليوشا ، اننى أحب جروشكا حباً رهيباً •

فأسرع يقول له أليوشا :

— لن يسمحوا لها بأن تنبعك الى « هناك » !

فاستأنف ميتا كلامه يقول بصوت أصبح مهترأً ومختلجاً على حين
فجأة :

— اليك ما كنت أريد أن أقوله لك أيضاً • اذا ضربونى أثناء
الطريق ، أو « هناك » ، فلى أحتمل ذلك ولن أسمح به : سأفلح أحداً
فيرمونى بالرساى • أتسى لى أن أحتمل هذا عشرين سنة ! لقد بدأوا
يخاطبونى منذ الآن بصيغة المفرد هنا • الحرس نادونى بقولهم « أنت » •
لبثت أفكر وأتساءل طوال الليل • لا ، ست مسنداً ، لست قادراً على أن
أحتمل هذا المصير ! لقد أردت أن أئشد « نشيداً » ، وهأنا ذا أعجز عن
احتمال أن يخاطبنى حارس من الحرس بصيغة المفرد ! لو كانوا سيأذنون
لجروشكا بأن تصحبنى لاحتملت كل شىء فى سبيلها ••• الا الضرب
طبعاً ••• ولكنهم لن يأذنوا لها بذلك •

ابتسم أليوشا ابتسامة رقيقة عذبة ؛ وبدأ الكلام فقال :

— اسمع يا أخى • اليك رأى فى هذا الموضوع ، أعلنه لك مرة
واحدة الى الأبد • أنت تعلم حق العلم أننى لن أكذب عليك • فسمع :
أنت غير مهياً ، وذلك اصليب لم يُخلق لك • أكثر من ذلك : ليس من
الضرورى البتة أن تقبل عذاباً شديداً يفوق طاقتك • لو كنت قد قتلت

أباك لما ارتضيت لك أن ترفض المحنة • ولكنك برىء • وهذه الكفارة فوق ما تطيق • كنت تريد أن تتألم لتخلق نفسك خلقاً جديداً • ولتصبح انساناً آخر • فى رأى أنه يكفىك أن تظل طول حياتك تفكر فى هذا الانسان الآخر • وأن يظل هذا الانسان الآخر مائلاً أمامك حينما وجدت • وأينما هربت • ذلك كافٍ من جهنك • وأن رفضك احتمال عذاب أشد لن يكون من شأنه الا أن يعزز شعورك بواجبك • وهذه الفكرة الدائمة المستمرة التى ستبعبك حينما تذهب قد تساهم مزيداً من المساهمة فى خلقك خلقاً جديداً لا يتحقق لك من وجودك « هناك » ؟ ذلك أمك لن تحتل نظام الحياة هناك • فإذا أنت تتور وتتمرد وتقول لنفسك آخر الأمر فعلاً : « هأنا ذا الآن براء تجاه المجتمع » • لقد صدق المحامى حين قال هذا الرأى • ان من المحن القوية ما لا طاقة لكل انسان به • ان من الناس من لا يستطيعون احتمال مثل هذه المحن • تلك هى آرائى ما دمت حريصاً كل هذا الحرص على معرفتها •

ثم أضاف ألبوشا يقول مبتسماً :

– لو كان سيقاب على هربك أشخاص آخرون – كالضباط أو الجنود – لا « سمحت » لك بأن تهرب • ولكن يظهر أن فى امكاننا • بشئ من الخلق والبراعة • أن نجلبهم المتاعب • وفى امكانهم أن يهرجوا من الأمر بغير كبير عناء (رئيس المحطة نفسه أكد هذا لايفان) • صحيح أن رشوة الموظفين عمل غير شريف • حتى فى حالة من هذا النوع ؟ ولكننى أمتنع هنا عن ابداء رأى واصدار حكم • فلو كلفنى ايفان أو كلفتنى كاتيا بأن أتولى هذا الأمر من أجلك • لا أحججت عن استعمال الرشوة • أنا أعلم ذلك • ان من واجبى أن أقول لك الحقيقة كلها فى هذا الموضوع • ولذلك لا أصلح أن أكون قاضياً يحكم على ما قد تفعله • ولكن نق على الأقل أننى لن ألومك ولن أدينك • وأننى لى أن أكون

قاضيك في هذه المسألة ! هذا كل شيء . أحسب أنني قلت كل ما كان
يجب عليّ أن أقوله في هذا الصدد .

هتف مينيا يقول :

— ولكنني سأدين نفسي بنفسي . سوف أهرب ، هذا أمر مفروغ
منه ، هذا أمر تقرر حتى قبل أن تكلمني فيه . وهل يستطيع ميتكا
كدامازوف إلا أن يهرب ؟ هه ! ... ولكنني سأدين نفسي بنفسي بعد
ذلك ، وسأكفر عن هذا الذنب طوال حياتي في البلد الذي سألجأ إليه .
قل لي : أليس يفكر اليسوعيون هكذا ؟ ألا يتكلمون كما تتكلم نحن
الآن ؟

— بلى ... هكذا يفكرون .

بهذا أجاب أليوشا وهو يتسم برفق وهدوء . فصاح ميتا بقول
وهو يضحك بفرح ومرح :

— أحب فيك أنك تقول الحقيقة دائماً ولا تخفي شيئاً . هنا ذا اذن
فد فاجأت أليوشا متلبساً بما يفعله يسوعى ! وددت لو أقبلت من أجل
هذا ، هل تعلم ؟ اسمع اذن ما أريد أن أقوله لك أيضاً ، لأنني أريد أن
أفتح لك النصف الثاني من نفسي كذلك . اليك القرار الذي اتخذته
بعد أن فكرت فيه ملياً وأنضجته طويلاً ووزنته من جميع النواحي :
هبنى هربت ، سال وجواز سفر ، فأقمت في أمريكا . سوف يعزيني
ويواسيني ويشد أزرى ويقوى عزيمتي أن أتصور أنني اذ أهرب
لا أهرب لأفرح وأسعد ، وإنما أهرب لألقى نفسي في سجن آخر مختلف
عن السجن الذي كنت سأودع فيه هنا ، ولكنه سجن على كل حال ،
سجن يعبد السجن هنا أو هو أسوأ منه . أوه ! أنني أمقت أمريكا هذه
منذ الآن ... شيطان يأخذها ! ... وستكون جروشكا معي ...

طيب ... ولكن فكّر قليلاً : ما الذى فى جروشنكا من امرأة أمريكية ؟
فيم تشبه جروشنكا امرأة أمريكية ؟ انها روسية ، روسية حتى النخاع
من عظامها ، وسنشر هنالك بالحين الألم الى الارض اتى ولدت فيها .
وسوف أرى فى كل لحظة أنها من أجلى انما ارتضت عذاب النفس هذا ،
وأنها فى سبيل انما حملت ذلك الصليب ، هى اتى لم تقترب ذنباً ولم
ترتكب اثماً ! وأنا ؟ هل تظن اننى سأستطيع أن أطيق معايشة أولئك
الجفاة من سكان تلك البلاد حتى ولو كانوا كلهم خيراً منى ؟ اننى أكرهها
منذ الآن ، أمريكا هذه ! شيطان يأخذ سكان تلك البلاد ولو كانوا جميعاً ،
من أولهم الى آخرهم ، تكنيكيين من الطراز الأول ! ذلك أنهم يسوا هم
الناس الذين يحبهم قلبى ، ليسوا هم البشر الذين يستهونون فؤادى !
أنا أحب روسيا يا ألكسى ، أنا أحب الهنا الروسى ، رغم أننى لست أنا
نفسى الا انساناً شقياً تافهاً . ولكننى سأختق هنالك ، سأختق ...

بهذا هتف ميتباً فجأة وقد سطعت عيناه واختلج صوته . ثم أردف
يقول مسيطراً على انفعاله :

— فإليك ما عقدت عليه العزم يا ألكسى . اصنع الى : سأذهب مع
جروشا ، فمتى وصلنا الى هناك اندفعنا نعمل فوراً : نستصلح الأرض
ونحسبها فى مكان بعيد لا تجاورنا فيه الا الدببة ، مكان هو أنأى ما يكون
عن المناطق الآهلة بالسكان . لا بد أن توجد هنالك أماكن نائية مقفرة !
يُقال انه ما يزال يوجد فى أمريكا سكان حمر يعيشون فى أقاصى البلاد .
فالى هناك سنذهب ... الى آخر قبائل الموهيكان سنلجأ ... وسنشرع ،
أنا وجروشا ، فى دراسة قواعد اللغة على الفور ، لا نضيع يوماً واحداً .
ونقضى فى ذلك ثلاث سنين : نزرع الأرض وندرس قواعد اللغة .
وفى نهاية تلك السنين الثلاث ، نكون قد أتقنا اللغة الانجليزية ، وأصبحتنا
نجد الكلام بها كبريطانيين أصليين . فمتى تم لنا اتقان اللغة الانجليزية

انقانا كاملاً فلنا لأمريكا وداعاً ، وعدنا الى روسيا كمواطنين أمريكيين .
ولكن لا تخف : لن نرجع الى هذه المدينة . وانما سنخفى في مكان ما ،
بعيد عن هنا ، بشمال ، وربما بالجنوب . والى أن نعود يكون قد تغير
مظهرى ، وتبدلت هيئتى ، ويكون قد حدث لها هى أيضاً مثل ذلك .
ثم ان أحد أولئك الأطباء الأمريكيين يستطيع أن يحرقى تعديلاً
فى ملامح وجهى ، كأن يزرع فى خدى شامة اصطناعية مثلاً ! انهم هناك
بارعون فى التكنيك ! وسأفقأ احدى عيني اذا اقتضى الأمر ذلك ، وسأرعى
لحيتى طويلة جداً ، بيضاء كل البياض (ذلك أن لحيتى ستكون قد شابت
بسبب ما أكون قد قاسيت من حين الى الوطن) . وبذلك آمل أن لا أعرف
حين أعود . واذا افتضح أمرى رغم ذلك ، فلا خير سبرسلوننى
عندئذ الى المعتقل فى سيبيريا سيكون ذلك فدرأ ولا شك ! . . .
وهنا أيضاً ، فى روسيا ، سحرث الأرض فى ركن ناءٍ بعيد ، وسأظل
أنفاهر حتى المات بأننى أمريكى . هكذا سيناح لنا على الأقل أن نموت
فى وطننا وأن نُدفن فى تراب بلدنا . تلك هى خطتى ، وذلك هو
قرارى الذى لن أرجع عنه . هل تؤيدنى فى هذا ؟

- أؤيدك .

كذلك قال أليوشا الذى لم يشأ أن يعاكسه ويغيفه . وصمت ميتيا
لحظة ثم هتف يقول :

- ما أسد ما نسوّ هوا الوقائع فى المحاكمة ! يا لها من مسرحية !

فقال أليوشا وهو يتنهد :

- حتى بدون ذلك كانوا سيجزمون عليك .

فاستأنف ميتيا كلامه قائلاً بصوت فيه ألم :

— نعم ، لقد ضاقوا بى فى هذه المدينة ؛ سامحهم الله ، ولكن هذه
قسوة فظيعة ...

وساد الصمت مرة أخرى • ثم قال ميتيا فجأة :

— أليوشا ، يجب أن أعرف حتماً : أهى آتية أم لا ؟ أجب ...

ماذا قالت لك ؟ بماذا وعدتك ؟

قال أليوشا :

— وعدتني بأن تجيء ، ولكننى لا أدرى هل نستطيع أن تجيء

اليوم •

ثم أضاف وهو يلقي على أخيه نظرة خجلى :

— ليس هذا سهلاً عليها •

قال ميتيا :

— أقدر أن هذا ليس سهلاً عليها • وكيف يكون سهلاً ! أليوشا ،

اننى أكاد أجن • ان جروشا لا تكف عن التفرس فى • يبدو أنها

تدرك • آه ... رباه ! اللهم ألهمنى الصبر ! أنظر ماذا اطلب الآن :

اننى اطلب كاتيا ، لا بد لى من كاتيا ... أنا أدرك ما الذى أريده بهذا ؟

هذه حمى آل كارامازوف ! هذا هو اندفاع المخزى ! لا ، لست قادراً على

على أن أنالهم ، وأأسفاه ! ما أنا الا انسان شقى تافه ... ذلك كل

شئ ! ...

فى تلك اللحظة صاح أليوشا :

— هى ذى !

كانت كاتيا قد ظهرت فى عتبة الباب • وتوقفت بضع لحظات تتألم

ميتي بنظرة زائفة تائهة • وثب ميتيا واقفاً على قدميه ، وعبر وجهه عن
ذعر ، وامتنع لونه ، ولكن سرعان ما ارتسمت على سيفتيه ابتسامة مذلة
وضراعة ، ومد ذراعيه فجأة نحو كاتيا بحركة لا تقاوم • فاستجابت
كاتيا لهذه البادرة ، واندفعت اليه ، فأمسكت يديه ، وأجلسه على مضجعه
عنوة ، وجلست الى جانبه وهي ما تزال ممسكة يديه ، وأخذت تضغط
عليهما ضغطاً قوياً عنيفاً يشبه أن يكون تشنجاً • وأرادا أن يتكلما عدة
مرات ، ولكنهما أمسكا عن الكلام في كل مرة ، لينظر كل منهما
في الآخر صامتاً ، مبسماً ابتسامة غريبة ، وكأن كلاهما قد شُدد الى
صاحبه والتصق به •

دمدم ميتيا أخيراً :

— هل غفرت لي ؟

والفتت في اللحظة نفسها نحو أليوشا ، وصرخ يسأله وقد التهب
وجهه بفرح عظيم :

— هل تسمع ماذا أسألك ؟

وهتفت كاتيا تقول فجأة :

— لأن لك قلباً كريماً هذا الكرم انما أحبيتك • ولكن لست أنا من
يفخر لك ، لأنني أنا التي احتاج الى غفرانك • ولكن ليس هذا بالأمر
الهام ••• لأن هذا الجرح سيظل نازفاً في قلبي طول حياتي سواء أغفرت
أم لم تغفر • ستكون أنت عذابي ، وسأكون أنا عذابك • حسن هذا •••
وتوقفت كاتيا عن الكلام لتسترد أنفاسها ؛ ثم استأنفت تقول متعجلة
بصوت أصبح شديد الحماسة والحرارة على حين فجأة :

— هل تدري لماذا أنيت اليك ؟ لأقبل قدميك ، لأشد على يديك ،
هكذا ، الى حد إيلامك ، كما كنت أفعل في موسكو ، أما زلت تتذكر ؟

نعم ، جئت لأقول لك مرةً أخرى انك أنت الهى ، انك أنت فرحتى ،
ولأصرخ أمامك ملء حنجرتى : انى أحبك حب الجنون •

صاحت تقول ذلك بصوت كأنه الأئين ، ثم أطبقت بشفتيها على يد
ميتيا فجاءةً ، وأخذت تندفق من عينيها دموع •

لبت أليوشا صامتاً متحيراً : انه ما كان له قط أن يتوقع مشهداً كهذا
المشهد •

وتابعت كاتيا كلامها فقالت :

— الحب قد انقضى يا ميتيا ، غير أن ما انقضى يظل عزيزاً فى نفسى
الى حد الألم • تذكر هذا الى الأبد •

ثم دمدمت تقول وهى تبسم ابتسامة متشنجة ، وتحديق الى عينيها
من جديد بنظرة فيها تعبير عن فرح :

— لنفرض ، خلال لحظة ، أن ما حلمنا به قد تحقق • أنت تحب
الآن امرأة أخرى ، وأنا أحب رجلاً آخر • لا بأس ... سأظل أحبك
مع ذلك الى الأبد ... وستظل تحبى أنت أيضاً • أكنت تعرف ذلك ؟
هل تسمع ؟ أريد أن تحبى ، أريد أن تحبى مدى الحياة !

كذلك صاحت بهذه الجملة الأخيرة وفى صوتها ارتعاش يشبه أن
يكون تهديداً •

أجابها ميتيا وهو يتوقف بعد كل كلمة من كلماته ليترد أنفاسه :

— سأحبك ، نعم ... هل تعلمين أننى كنت أحبك أيضاً منذ خمسة
أيام ، فى ذلك المساء ... حين أغمى عليك ونقلت من فاعة
الحكمة ... سأحبك طول حياتى ! ذلك ما سيكون ، ذلك ما سيكون
الى الأبد ...

هكذا أخذاً يتادلان أقوالاً طائشة تفيض حماسة وحمياً ، ولعلها تفيض كذباً . ولكن كل شيء قد أصبح فى تلك اللحظة صدقاً وحقيقة ، وكانا كلاهما مخلصين كل الاخلاص .

وصاح ميتا يسألها فجأة :

— كاتيا ، أنتقدين بأننى قتلت ؟ أنا أعلم أنك لا تعتقدين الآن بذلك ... ولكن فى تلك المرة ... أثناء ادلائك بشهادتك أمام المحكمة ... هل يمكن حقاً أن تكونى قد اعتقدت بأننى قتلت ؟

— لا ، لم أعتقد بذلك حتى حينذاك ! لم أعتقد بذلك فى وقت من الأوقات ! ولكنى كرهتك فى تلك الآونة ، فأقنعت نفسى خلال لحظات بأنك القاتل ... أقنعت نفسى بذلك فى تلك الدقيقة ذاتها التى أدليت فيها بشهادتى ... أقنعت نفسى بذلك ، فسرعان ما افقتت ... ثم كفت عن الاقتناع منذ انتهيت من الادلاء بشهادتى . أريد أن تعرف هذا . لقد نسيت اننى انما جئت الى هنا لأعاقب نفسى .

أضافت كاتيا ذلك وقد تبدل تعبير وجهها فجأة وأصبح صوتها لا يشبه فى شيء ذلك الصوت الذى كان يتمم بكلمات الحب الرقيقة منذ قليل .

قال ميتا فجأة وقد فقد كل تحفظ :

— روحك معذبة يا امرأة .

فدمدمت كاتيا :

— دعنى انصرف . سأعود اليك ، أما الآن فلا أطيق البقاء . اننى

متألمة .

ونهضت لتصرف . ولكنها سرعان ما أطلقت صرخة حادة

وتراجعت الى وراء • كانت جروشكا قد ظهرت فى العرفة • لقد دخلت
بغير ضجة ، ولم يكن يتوقع احد أن يراها • انجبت كاتيا نحو الباب
مسرعة ، ولكنها ما ان وصلت الى مستوى جروشكا حتى توقفت فجأة ،
ودمدت تقول لها بصوت فيه أنين وتوجع وقد صار وجهها كالشمع
اصفراراً :

— اغفرى لى !

فحدقت اليها جروشكا تحديقاً متفرساً ، حتى اذا انقضت بضع
نواحل أجابتها بصوت مسموم يفاقمه الكره :

— كلتا شريرة • نحن متساويتان فى الشر • فعلام تغفر كل منا
للأخرى • أتقذبه ، فأدعو لك الله الى آخر أيامى !

صرخ مينيا بقول لجروشكا بلهجة عتاب شديد :

— لم نشائى أن تغفرى لها ؟

ودمدت كاتيا تقول بسرعة :

— لا تخافى ! سأقذه •

وأسرعت تفر من الغرفة •

وعاد ميتا يهنف قائلاً بمرارة :

— كيف رفضت أن تغفرى لها ؟

فدخل أليوشا بقول بحرارة :

— لا تلمها يا ميتا ! ليس من حقك أن تلموها !

وأجابت جروشكا تقول باشمزاز :

— لم يصدر كلامها من أعماق نفسها ، وإنما أوحاه إليها العجب والكبر والصلف • ألا فلتتقذك فأغفر لها عندئذ كل شيء !

وصمتت كأنما لنكبت العواطف التي كانت تحتاج نفسها • لم تكن قد ثابت إلى هدوئها ، وقد جاءت مصادفة كما اتضح ذلك فيما بعد ، دون أن تتوقع لقاء كهذا اللقاء •

قال ميتا وهو يلتفت بحركة قوية نحو أخيه :

— أليوشا ، حاول أن تلحق بها ••• واطرح لها ••• قل لها ••• لا أدري ماذا ••• ولكن لا تدعها تنصرف على هذه الحال !

فصرخ أليوشا يقول وقد اندفع في أثرها :

— سأعود إليك هذا المساء !

وأدركها في الشارع • كانت تسير بخطى سريعة ، وتبدو مستعجلة ، ولكنها حين أبصرت أليوشا قالت له بلهجة قوية :

— لا ، يستحيل عليّ أن أذل نفسي أمام تلك المرأة ! وإنما سألتها أن تنفر لي ، لأنني أردت أن أمضي في التضحية إلى نهايتها ، أن أشرب الكأس حتى الشمالة • وقد منعت عني غفرانها • فمرحى لها ••• انني أحبها لموقفها هذا !•••

أضافت كاتيا عبارتها الأخيرة هذه بصوت متشنج ، وطاقف بعينها لهيب من كره وحشي !

دمدم أليوشا يقول :

— لم يكن يتوقع أخي حضورها • كان واثقاً بأنها لن تجيء !

فقالت تحسم الحديث :

- لا أشك في ذلك • ودعنا من هذا • اسمع : يستحيل على أن
أذهب معك الآن الى الجنازة • لقد بعث اليهم بأزهار للنعش • أظن
أنهم ما يزال معهم بقية من مال • قل لهم ، اذا لزم الأمر ، أنني لن
أتركهم في المستقبل أبداً ••• والآن دعني ، دعني ، أرجوك •••
هأنت ذا قد تأخرت منذ الآن ، فلن تدرك الا القديس الثاني •••
اتركني ، أضرع اليك !

جهازة ايليوشا . القبايين قرب اللخرة



أليوشا متأخراً بالفعل • كانوا ينتظرونه ، وقد هموا أن يذهبوا الى الكنيسة بدونه ، حاملين النعش الصغير المزبّن بالأزهار تزييناً جميلاً • انه نعش ايليوشا ، الصبي المسكين • لقد مات بعد الحكم على ميتا بيومين • استقبل أليوشا أمام باب المنزل بصرخات الأطفال رفاق الصبي الراحل • كانوا جميعاً ينتظرونه بصبر نافذ ، وابتهجوا أخيراً بوصوله • ان عددهم اثنا عشر صبياً يحملون حقائب المدرسة على ظهورهم • كان ايليوشا قد قال لهم قبل موته : « سيكفي بابا ، فابقوا الى جانبه » ، وتذكر الأطفال وصيته • وكان على رأسهم كوليلا كراسوتكين •

هتف كولي وهو يمد يده الى أليوشا :

— ما أسعدني برؤيتك يا كارامازوف ! ان ما يجري هنا رهيب • ان ما يجري هنا تمزق رؤيته القلب • ليس سنيجريف سكران • نحن نعلم أنه لم يشرب اليوم شيئاً البتة ، ولكنه كالسكران • اننى قوى القلب رابط الجأش ، ولكن هذا المنظر رهيب • لا أريد أن أؤخرك يا كارامازوف ، ولكن هل يمكننى أن ألقى عليك سؤالاً واحداً قبل أن تدخل ؟

سأله أليوشا وقد توقف عن السير :

— ماذا يا كوليا ؟

— هل أخوك مذنب أم هو برى ؟ أهو الذى قتل أباك ، أم القاتل هو ذلك الخادم ؟ سوف أؤمن برأيك أيمنى بقانون • ان هذا السؤال قد حرمنى النوم أربع ليال •

أجابه أليوشا :

— الخادم هو الذى قتل • أخى برى •

فهتف الفتى سموروف يقول فجأة :

— ذلك هو رأيى أنا أيضاً •

صاح كوليا يقول :

— اذن سيهلك بريثا ، سيهلك شهيداً من شهداء الحقيقة • لقد هوى ، ومع ذلك لا بد أن يكون سعيداً ! ألا اننى ، من جهتى ، لمستعد أن أغبطه وأحسده !

قال أليوشا مدهوشاً :

— كيف ؟ كيف يمكنك أن تقول مثل هذا الكلام ؟

فأجابه كوليا بحماسة :

— أوه ! لشد ما أتمنى أن أضحي بنفسى يوماً فى سبيل الحقيقة •

قال أليوشا :

— ولكن لا فى قضية من هذا النوع ، فيما أتخيل ... لا فى مثل هذا الجو من الخزي والهول !

- طبعاً ... أنا أتمنى أن أموت فى سبيل الانسانية كلها . أما هذا الحزى الذى تشير اليه فلا قيمة له ! ألا سحقاً لأسمائنا ! اننى أخرم أخاك .

- وأنا أيضاً احترمه .

كذلك قال صوت آخر فى جمسعة التلاميذ ، على نحو لم يكن متوقفاً . انه صوت ذلك الصبي الذى أكد فى الماضى أنه يعرف أسماء بناء طروادة ؟ وكما حدث فى المرة السابقة اصطبغ وجهه بحمرة شديدة . دخل أليوشا الغرفة . كان ايليوش مسجى فى نعش صغير أزرق مزدان بتخريم أبيض ، وقد انغمضت عيناه وضمت يده . ان ملامح وجهه الناحل لم تكد تتغير . والأمر الغريب أنه ما من رائحة تعفن تفوح من جثته . وكانت يده جميلتين جمالاً خاصاً . انهما متصالبتان على صدره ، يحس المرء حين يراها انهما مقدودتان من مرمر . وكان وجهه يعبر عن الجدة ، وكأنه يعبر عن تفكير . وقد وضعت بين أصابعه أزهار . وكان النعش كله ، من جهة أخرى ، مزداناً فى الباطن والظاهر بأزهار أرسلتها ليزا هوخلاكوفا منذ الصباح . وقد وصلت الآن أزهار أخرى أرسلتها كاترين ايفانوفنا ، ففى اللحظة التى فتح فيها أليوشا الباب كان الكابتن يشر تلك الأزهار الجديدة على جسد ابنه الحبيب بيد مرتشة . لم يكد ينظر الى أليوشا . وكان غير عابىء بأحد على كل حال ، حتى ولا بامرأته الحرفة التى كانت تبكى وتحاول أن تنهض على ساقها المريضة لتأمل طفلها الميت من قرب . أما نينا فكان التلميذ قد نقلوها على كرسيها وجعلوها قرب النعش ، فهى الآن مسندة رأسها الى النعش ، ولا شك أنها تبكى هى أيضاً فى صمت . وكان وجهه سنجيريف يعبر عن حركة ونشاط ، غير أن فيه شراسة وشكاسة على شئ من قسوة . كان فى اشاراته وحركاته جنون ، وكذلك فى الأقوال الذى

تطلق من لسانه • كان يصيح فى كل لحظة قائلاً : « بنى الصغير
الشهم ، بنى الصغير الشجاع ! » • لقد كان يحب ، حتى أثناء حياة
ابنه ، أن يناديه بقوله : « بنى الشهم الشجاع ! » •

قالت الأم الحُرقة وهى تنتحب :

– بابا ، اعطنى بضعة أزهار أنا أيضاً • خذ منه هذه الزهرة
البيضاء التى يمسكها يده ، واعطنى اياها !

أكانت تلك الوردة الصغيرة البيضاء هى التى أعجبتهَا ذلك الإعجاب
كله ، أم هى كانت تود أن تحتفظ بالزهرة التى يمسكها ابنها بيده ،
ذكرى منه ؟ لا أحد يعلم ، ولكن الأم كانت تضطرب اضطراباً رهيباً
وهى تمد يديها نحو الزهرة المشتهاة •

صرخ سنجيربف يقول بلهجة قاسية :

– لن أعطيها أحداً ، لن أعطى شيئاً • هذه الأزهار له هو ، لا لك
أنت ! كل شئ له هو ، وليس لك شئ البتة !

قالت نينا فجأة وهى ترفع وجهها المبلل بالدموع :

– بابا ، اعط ماما زهرة !

– لن أعطى شيئاً ، لن أعطيها هى خاصة ، لأنها لم تكن تحبه ! لقد
أخذت منذ هذا المدفع الصغير من قبل ، وارتضى هو أن يهديه اليها •

كذلك قال الكاشن وهو ينفجر باكياً من ذكرى اليوم الذى تنازل
فيه ايليوشا عن لعبته لأمه من تلقاء نفسه •

غطت المجنونة المسكينة وجهها بيديها ، وأخذت دموعها تسيل •
واذ لاحظت الصبية أن الأب لا يترك ابنه ، مع أنه آن أوان نقله ،
فقد تحلقوا حول البيت الصغير حلقة كثيفة ، وأخذوا يُنْهَضون النعش •

زار سنجيريف يقول فجأة :

- لا أريد دفنه في المقبرة • سوف أدفنه قرب الصخرة ، قرب صخرتنا • هذا ما أراه ايلوشا • لن أسبح بنقله •

الواقع أن سنجيريف كان يؤكد منذ ثلاثة أيام أنه سيدفنه قرب الصخرة • احتج الحاضرون • وأخذ أيلوشا وكراستوكين وصاحبة البيت وأختها وسائر الصبية ، أخذوا يحاولون إقناعه •

قالت صاحبة البيت العجوز :

- يا للفكرة العجيبة ! كيف يُدفن قرب صخرة حقيرة كأنه منبوذ • المقبرة فيها صلبان وأرضها مباركة مقدسة • والناس يجثون إليها فيصلون على روحه • وأناشيد الكنيسة تصل الى هناك ، وللشماس صوت يبلغ من قوة الرنين والوضوح أن أقواله يمكن أن يسمعها الصبي كأنها تُتلى على قبره •

وأخيراً حرك الكابتن يده بإشارة تتم عن الاذعان والرضوخ وكأنه يقول : « خذوه حيث شئتم ! » • أنهض الصبية النعش وساروا به ، حتى اذا مروا بالأم توقفوا لحظةً وأخوه لتستطيع أن تودع ايلوشا الوداع الأخير • فلما رأت الأم فجأةً ، من قرب ، ذلك الوجه الصغير الغالى الذى كانت تتأمله منذ ثلاثة أيام من بعد ، أخذت ترتعش وهى ترجع رأسها الأثيب ترجيحاً هسترياً من أمام الى وراء ، فوق النعش • صرخت نينا تقول للأم :

- ماما ، ارسمى عليه اشارة الصليب وباركيه !

ولكن المجنونة ظلت تهز رأسها صامتةً كأنها آلة تتحرك بغير ارادة ، وقد تشنج وجهها على ألم شديد ؟ وفجأةً أخذت تلطم صدرها

بقبضة يدها • وابتمد الصبية بالنعش • فلما مروا باخته نينا ألصقت الفتاة شفيتها بشفتى أخيها المتوفى مرة أخيرة • وحين خرجوا من الدار انجبه أليوشا الى صاحبة البيت فرجاها أن تهتم بأمر الباقين ، ولكن صاحبة البيت لم تتح له أن يتم كلامه فقالت :

— أعرف واجبى • لن أتركهم • نحن أيضاً مسيحيون !

وكانت العجوز تبكى أثناء كلامها •

لم تكن الكنيسة بعيدة • انها على مسافة ثلاثمائة خطوة فى أكثر تقدير • وكان النهار مضيئاً هادئاً ، على شئ من صقيع • وكانت أصوات النواقيس تسمع مؤذنةً بالصلاة • ان سنجيريف يركض وراء النعش مضطرب الحركة ، زائغ البصر ، تائه الهيئة ، مرتدياً معطفه العتيق القصير الذى يشبه أن يكون كساءً من أكسية الصيف ، حاسراً الرأس يمسك بيده قبضته المهرثة الطويلة الخواف ، المصنوعة من لباد • كان كمن تملأ ذهنه مشاغلاً لا سبيل حلها • هو تارةً بمد ذراعه على حين فجأة ليساعد فى حمل النعش فلا يزيد على أن يعوق أولئك الذين يحملونه ، وهو تارةً أخرى يهرع الى جانب محاولاً أن يصطف فى الموكب • وسقطت زهرة على الثلج ، فأسرع يلتقطها كأن سقوطها هذا يمكن أن يؤدى الى عواقب خطيرة لا يعلم الا الله ما هى !

وصرخ يقول مذعوراً على حين فجأة :

— رغيف الحبز ! نسينا الرغيف !

ولكن الصبية نبهوه الى أنه قد أخذ الرغيف ، وأن الرغيف هو الآن فى جيبه • فأسرع يخرججه ، حتى اذا تأكد من وجوده اطمأن بالله • وقال لأليوشا شارحاً :

- ان ايليوث هو الذى أمر بهذا • كان لا ينام الليل ، وكنت
أجلس قربيه • وفجأة أمرنى قائلاً : « بابا ، حين يهلون على قبرى
التراب ، فانثر فوقه فئات خبز فتتاهت عليه العصفير ، فأسمع صوتها ،
فلا أشعر بأننى وحيد • » •

قال أليوشا :

- فكرة حسنة • يجب فعل ذلك أحياناً كثيرة •

- كل يوم • سأفعل هذا كل يوم !

بهذا أجاب الأب متحمساً •

ووصل الموكب أخيراً الى الكنيسة ، ووضع النعش فى وسطها ،
وأحاط به الصية يحرسونه بأبهة وجلال الى آخر القداس • انها كنيسة
قديمة فقيرة ، وان عدداً كبيراً من أيقوناتها معلق بغير 'أطر' • وفى كنائس
من هذا النوع انما يُصلى أحسن الصلاة فى أكثر الأحيان • بدا على
سينجيريف أثناء القداس أنه هداً قليلاً ، غير أن قلقاً لاشعورياً ، قلقاً ليس
له سبب ظاهر ، كان يحتاج نفسه من حين الى حين • واترب من النعش
مرة ليرتب الغطاء ويعدل العصاية التى تعصب جيئ الميت * • وفى مرة
أخرى سقطت احدى الشموع فأسرع يعيدها الى موضعها فشغل بهذا العمل
مدة طويلة • وعاد اليه الهدوء بعد ذلك من جديد ، فوقف عند التابوت
مدعناً ، على شيء من قلق وحيرة فى تعبير وجهه • حتى اذا انتهت قراءة
ما قرئ من الانجيل ، قال سينجيريف لأليوشا هامساً فى أذنه (وكان
أليوشا الى جانبه) : لم تكن القراءة « كما يجب أن تكون » ، ولكنه لم
يشرح جوهر فكرته • وحين أنشد نشيد الكروبيين ، صاحب الأب
الانشاد بصوت خافت ، ولكنه لم يلبث أن توقف عن الانشاد فجأة
وارتمى جاثياً على ركبتيه ، ثم سجد حتى التصق جبينه بالبلاط ، ولبث

على هذا الوضع مدة طويلة • وأخيراً نلت صلاة الجنازة ، ووزعت الشموع ، فاضطرب الأب عندئذ من جديد ، ولكن مهابة الغناء الجنائزى المؤثر لم تلبث أن نفذت الى قلبه فهدأت روعه ، ثم عاد الى ذاته ، وتجمع على نفسه ، وأخذ يبكى بنشيج قصير سريع ، خانقاً صوته فى أول الأمر ، تاركاً لألمه بعد ذلك أن ينفجر صاخباً غير مكظوم • حتى اذا آن أوان التوديع وأريد اغلاق التابوت ، أسرع يحيطه بذراعيه كأنما ليحول دون اغلاقه ، وألصق شفتيه بوجه صغيره الميت ، وراح يغمره بالقبل فى ظمأ لا يرتوى ، وطلق يقبله على الفم مزيداً ومزيداً من التقييل لا يريد أن يتوقف • وردّوه أخيراً الى الصواب واستطاعوا أن ينحّوه • وفيما هو ينزل على الدرجات ، غيّر رأيه فجأة ، فأغار بذراعه على التابوت فاختطف منه بضع زهرات ، وأخذ يتأملها • ان فكرة جديدة قد نبتت فى نفسه عندئذ ، حتى لكانه نسى ، خلال لحظات ، الأمر الذى هو فيه • وهوى ، شيئاً فشيئاً ، الى نوع من تأمل عميق ، فلم يُظهر بعد ذلك مقاومة ولا معارضة حين أنهض التابوت الصغير لنقله الى القبر • كان القبر قريباً كل القرب ، فهو فى الحوش الى جانب الكنيسة • وقد تكلف نمناً باهظاً تولت دفعه كاترين ايفانوفنا • وقام الحفارون بانزال التابوت فى القبر بعد اجراء الطقوس المألوفة ؛ فبلغ سنيجيرييف (وكان يحمل الأزهار بيده) بلغ من شدة ميله على القبر المحفور أن الصبية أمسكوه من معطفه مذعورين وشدوه الى وراء • غير أن من يراه فى تلك اللحظة يخيّل اليه أنه أصبح لا يفهم ما يجرى حوله فهماً واضحاً • حتى اذا أهليت على القبر أولى مجارف التراب ، خرج من خدره فجأة ، فأشار بيده الى التراب الذى كان يتكوم ، ودمدم بعبارات غامضة لم يفهمها أحد • على أنه لم يلبث أن صمت فوراً • وذُكّر عندئذ بأن عليه أن ينثر قتات الحزن ، فاضطرب فجأة ، وأخرج الرغيف من جيبه ، وأخذ يفتته ،

مبعثراً فتاته على القبر ، مدمماً في تشفع قلق : « هياً أسرعى يا عصافيرى الصغيرة ! » • وقال له أحد الصبية ان الازهار التى يمسكها بيده تعوق حركته ، واقترح عليه أن يحملها عنه لحظات ، ولكنه أبى أن يعطيها ، حتى لقد بدا عليه ذعرٌ من تصور أن أحداً يريد انتزاعها منه • حتى اذا ألقى نظرة على القبر ، فاطمأن الى أن كل شيء قد تم على ما يرام ، وأن فئات الجبر قد نثر ، استدار فجأة ومضى متجهاً الى البيت وقد هدأ هدوءاً كبيراً على حين بغته • ولكن خطواته اخذت تسرع شيئاً بعد شيء ، وأخذ يتعجل المشى مزيداً من التعجل حتى صار كمن يركض ركضاً • ولم يتركه ألبوشا والصبية •

هتف يقول :

- أزهار للأُم • لا بد من أزهار للأُم • لا بد من أزهار للأُم • لقد أوديت الأُم وأولمت •

ولفت أحدهم انتباهه الى أن عليه أن يضع قبعته على رأسه مخافة البرد ، فاذا بهذه الملاحظة تفضبه ، واذا هو يرمى قبعته على الثلج بنصف قائلًا :

- لا أريد قبة ، لا أريد قبة !

فمال الفتى سموروف على الثلج ، يتناول قبة اللباد وتولى حملها • وكان جميع الصبية يَكون ، ولا سيما كوكيا والصبى الذى اكتشف بناء طروادة • أما سموروف فكان يبكى بكاءً غزيراً هو أيضاً ، ممسكاً قبة الكابتن بيده ، ومع ذلك أمكنه أثناء الطريق أن يتناول من الأرض قطعة قرميد كان يتلأأ احمرارها فى الثلج ، فرماها فى الهواء على سرب من العصافير ؟ فلم يصبها طبعاً ، فعاد ينضم الى جماعته وهو يبكى • وفى منتصف الطريق توقف سنجيريف فجأة ، وشرد فكره نصف

دقيقة ، ثم اذا هو يستدير كأن فكرة مباغتة قد انبجست في ذهنه ،
واندفع يمضي نحو الكنيسة ، نحو القبر الصغير المهجور • ولكن الصبية
لحقوا به وأدركوه في مثل لمح البصر وأحاطوا به من جميع الجهات
ليصدوه ، فنهاوى عندئذ على الثلج محطماً مهدم القوى ، وأخذ يثن
منتحباً صائحاً :

— بنىّ الشهم الشجاع ايلوشا ، بنىّ الشهم الشجاع !

أنهضه أليوشا وكوليا محاولين أن يواسياه ويهدئاه •

دمدم كوليا يقول له :

— ما هذا يا كابتن ؟ ان على الرجل الشجاع أن يعرف كيف
يحتمل الألم !

وقل له أليوشا :

— سوف تُفسد الأزهار ، بينما الأم تنتظرها • هي الآن في البيت
لأنك رفضت أن تعطيتها بعض أزهار ايلوشا • وفي البيت أيضاً السرير
الصغير الذى كان يرقد عليه ايلوشا •

فصاح سنجيريف يقول وكأنه ذاكرته قد عادت اليه فجأة :

— نعم نعم ، لتركص الى البيت •

وأضاف يقول مذعوراً من تصور أنهم قد يُبعدون سرير ابنه :

— سوف يرفعون السرير ، سوف ينقلون السرير !

• وأخذ يركض نحو البيت • ولم تكن المسافة الباقية طويلة •
ووصل الجميع فى وقت واحد • وفتح سنجيريف الباب بسرعة ، وصاح
يقول لامراته التى خاشنها تلك المخاشنة كلها منذ قليل :

— ماما ، ماما العزيزة ، ان ايليوشا يرسل اليك هذه الأزهار .

ثم أضاف يقول وهو يمد إليها الأزهار التي تجلدت وتكسرت
بعض التكسر حين كان يتخبط في الثلج :

— ماما المسكينة ! ان ساقك مريضتان !... .

ولكنه في تلك اللحظة نفسها أبصر في ركن من الأركان أمام
سرير ايليوشا ، حذاءى ابنه اللذين رتبتهما صاحبة البيت هناك منذ
هينة — وهما حذاءان عتيقان حال لونهما واهترأت أطرافهما ورقعتا
في كل موضع ؛ فلما رآهما رفع ذراعيه وركع أمامهما ، فتناول أحدهما ،
وأطبق عليه بشفتيه يقبلهما تقيلاً نهماً ، ويشن قائلاً :

— بنى الشهم الشجاع ايليوشا ، بنى الشهم الشجاع ، أين هما
الآن قدماك الصغيرتان احلوتان ؟

فأعولت المجنونة تسأل بصوت ممزق :

— الى أين أخذته ؟ الى أين أخذته ؟

وأجهشت نينا تبكي وتتنحب أيضاً . فخرج كوليا من الغرفة
مسرعاً وتبعه الصبية الآخرون ، ولحق بهم أليوشا الى الخارج ، وقال
يخاطب كوليا :

— لندعهم يكون . ليس هناك ما نعمله الآن ، فلنسا نستطيع أن
نعزيهم . لننتظر هنا بضع لحظات ، ثم نعود ندخل الغرفة .
قال كوليا مؤيداً :

— نعم ، لا نستطيع أن نفعل الآن شيئاً . فطيع ، فطيع !

ثم أضاف يقول خافضاً صوته على حين فجأة حتى لا يسمعه أحد
غير أليوشا :

- هل تعلم يا كارامازوف ! اننى أشعر بحزن رهيب ، وانى لمستعد
أن أهب كل شيء فى العالم من أجل يُبعث حياً ، لو كان ذلك فى الامكان.
قال أليوشا •

- وأنا أيضاً • ولكن ذلك غير ممكن وا أسفاه !

- هل يجب علينا أن نعود اليهم فى هذا المساء ؟ ما رأيك
يا كارامازوف ؟ ان من الجائز أن يكب على الشراب ويسكر !

- من الجائز فعلاً أن يسكر • ولكننا سنجىء وحدنا نحن الاثنين •
هذا كاف • وسنقضى فى صحبتهم ساعتين ، مع الأم وينا • أما اذا جئنا
جميعاً فقد نوقظ آلامهم •

كذلك اقترح أليوشا •

قال كولا :

- ان صاحبة البيت تهيج المائدة الآن • أغلب الظن أنها تفعل ذلك
اعداداً لوجبة احياء ذكرى الميت • وسيجىء القس • هل علينا أن نعود
الى الغرفة يا كارامازوف ؟

أجابه أليوشا :

- حتماً !

- ما أغرب هذا كله يا كارامازوف ؟ أياكون الناس فى مثل هذا
الألم ثم يأكلون الفطائر ؟ ما أكثر ما هنالك من أمور غريبة فى ديانتنا !

قال الفتى الذى اكتشف بناء طروادة ، قال فجأة بصوت عالٍ :

- هناك أيضاً سمك سومون •

فقال له كولينيا بصوتٍ حائق :

— أرجوك ملحاً يا كارتاشوف أن لا تتدخل في حديثنا بسخافاتك،
لا سيما وأن أحداً لم يسألك عن شيء ، وأنا نؤثر أن نجهل وجودك !
فاحمر وجه الفتى احمراراً شديداً ولكنه لم يجرؤ أن يعجيبه . وكان
الصبية يسرون في الطريق على مهل ، فصاح سموروف يقول فجأة :
— تلکم هي صخرة ايلوشا ، الصخرة التي كان يراد أن يدفن
تحتها .

توقف الجميع أمام الصخرة ولبثوا صامتين ، فنظر اليهم أليوشا ،
ورأى بخياله المشهد الذي قصه عليه سنيجيرييف ، ورأى ايلوشا باكياً
معانقاً أباه قائلاً له : « بابا ! حبيبي بابا ! ما أشد ما أذك ! » . وتحرك
شيء ما في نفس أليوشا عندئذ ، فطاف بنظرة رصينة ثابتة على هذه الوجوه
الفتية النضرة الزاهية ، وجوه التلاميذ ، رفاق ايلوشا ، وقال لهم :
— يا أصدقائي ، أحب أن أوجه اليكم بضع كلمات هنا ، في هذا
المكان بعينه .

فأحاط به الصبية وهدقوا اليه بأعينهم المنتبهة .

قال أليوشا :

— يا أصدقائي ، سنفترق عما قريب . أنا الآن مقيم في هذه
المدينة قرب أخوي اللذين سيُرحَل أحدهما بعد مدة قصيرة ، أما الثاني
فيُحتضر . ولكنني سأبارح هذه الديار قريباً ، وربما غبت عنها سنين
طويلة . سنفترق إذن يا أصدقائي . لذلك اقترح عليكم أن نتعاهد هنا ،
قرب هذه الصخرة التي كان ايلوشا يحب أن يقف عندها ، على أن
لا ننسى الراحل الصغير أبداً . هذا أولاً ؛ وأن نتعاهد ثانياً على أن يتذكر

بعضنا بعضاً على الدوام • يجب علينا ، مهما يقع لنا فى هذه الحياة ، ولو طال فراقتا عشرين عاماً ، أن نتذكر دائماً هذا اليوم الذى دفنّا فيه الصبى المسكين الذى كنا نرميه بالحجارة قبل ذلك - قرب الجسر الصغير ، هل تتذكرون ؟ - ثم أصبحنا نجبه جميعاً كل هذا الحب • لقد كن فتى شهماً ، طيب القلب ، شجاعاً ، قوى الشعور بالشرف والاباء والشمم ، عميق الاحساس بالمرارة من الاهانة التى ألحقت بابه ، تلك الاهانة التى تمرد بسببها وثار • يجب أن نظل نتذكره طوار حياتنا • مهما يكن مصيرنا المقبل ، وأية كانت الأمور الخطيرة التى ستشغل فكرنا ، وسواء أصبحنا نحتل مناصب عليا أم نزل بنا شقاء لم يكن فى الحساب ، يجب أن لا ننسى أبداً هذا العهد الذى أسعدنا فيه شعورنا بالاتحاد فى هذه المدينة على عاطفة طيبة بريئة طاهرة نحو الصبى الراحل ، وأسعدنا فيه هذا الحب الذى حملناه به والذى لعله جعلنا خلال هذه الفترة أحسن مما نحن فى الواقع • نا طيورى الصغار - اسمحوالى أن أناديكم هكذا لأنكم جميعاً تشبهون طيور الحمام الجميلة - اننى أتأمل الآن وجوهكم التى تفيض طيبة ولطفاً ورقة ، فأقول لنفسى ، يا أبنائى الأعزة ، انكم قد لا تدركون أقوالى الآن لأننى فى كثير من الأحيان أعبر تعبيراً غامضاً ، ولكنكم ستحتفظون بذكرها على الأقل ، ثم يأتى يوم نقرونى فيه على رأيتى • ألا فاعلموا اذن أنه ليس فى حياتنا شئ أقوى ولا أطهر ولا أقدس من ذكرى طيبة ، ولا سيما اذا نفذت الى نفوسنا أثناء طفولتنا تحت سقف منارل الآباء • ما أكرر ما يحدثكم الناس عن تربيتمكم وتهذيبكم • ألا فاعلموا أن ذكرى مشرقة مقدسة يحملها المرء فى نفسه منذ طفولته هى خير تربية وأفضل تهذيب • ورب ذكرى مضيئة واحدة كهذه الذكرى تكون كافية لخلاصنا ولو لم يبق فى قلوبنا أى شئ سواها • قد تصبح أشراراً فيما بعد ، قد نعجز فى المستقبل عن مقاومة

فعل سيء ، قد نسخر من ألم الانسان ومن الناس الذين يحترقون شوقاً الى « التألم في سبيل الانسانيه » ، كما قال كوليا مند قليل ، قد نستهزى بمثل هؤلاء الناس في خبث وسر ، ولكن مهماً نصبح أشراراً ، لا سمح الله ، فسنظل نتذكر اليوم الذي دفن فيه ايليوشا ، والحب الذي حملناه له في الآونة الأخيرة ، وهذه المودة والصداقة والمحبة التي تربن على حديثنا في هذه الدقيقة قرب هذه الصخرة . ان أئدنا ميلاً الى القسوة وجباً بالتهكم - هذا اذا أصبحنا قساة متهمكين في يوم من الأيام - لن يجرؤ ، متى استيفظت في خياله هذه الذكرى ، لن يجرؤ ، في قرارة نفسه ، أن يسخر من المواطن الطيبة والمشاعر الكريمة النبيلة التي هزته أثناء هذه اللحظات . ومن يدري ؟ ربما استطاعت هذه الذكرى أن تصده في اللحظة المناسبة عن ارتكاب عمل سيء ، فمتى تذكرها ثاب الى ذاته وحدث نفسه قائلاً : « نعم ، لقد كنت في ذلك الوقت طبيباً شجاعاً مريضاً » . قد يتسم قليلاً حين يذكر هذا العهد ... لا ضير ... انه لأمر طبيعي أن ينذر الانسان على ما هو خير وطيب وبراءة . تلك حفة وطيش لا أكثر . ولكن أوكد لكم يا أصدقاءى أن أئدنا ما ان يتسم قليلاً حينذاك حتى يبادر الى لوم نفسه في قرارة قلبه قائلاً : « لا ، لقد أخطأت حين أبسمت ، فلا مزاح في هذه الأمور ! » .

هتف كوليا يقول وقد اسطعت عباءة :

- ذلك ما سيكون يا كارامازوف ! اننى أفهمك يا كارامازوف ! واضطرب الصبية الآخرون أيضاً ، وتمنوا أن يصبحوا قائلين شيئاً ما ، ولكنهم كبجوا جماع أنفسهم ، وحدثوا الى الخطيب تحديقاً شديداً يفيض بالانفعال . وتابع أليوشا كلامه فقال :

- انما أقول لكم الآن هذا الكلام مخافة أن نصبح أشراراً . ولكن لماذا تتصور هذا الامكان ، علام نقدر أن من الجائز أن نصبح أشراراً ؟

أليس كذلك يا أصدقائي ؟ ألا فلنكن ولنصبح أحياناً قبل كل شيء ،
ولكن نرفأ بعد ذلك ، ثم فلنذكر بعضنا بعضاً الى الأبد . انى ألح
على هذا ؟ وأعاهدكم ، من جهتى ، على انى لن أنسى أى واحد منكم !
سأظل أذكر ، ولو بعد ثلاثين عاماً ، كل وجه من وجوهكم هذه التى
تنظر الى الآن . منذ قليل زعم كولىا للفتى كارتاشوف أننا نؤثر « أن
نجهل وجوده بيننا » . ولكن انى لى أن أنسى وجود كارتاشوف الذى
أصبح لا يحمر فى هذه اللحظة كما احمر حين ظن أنه اكتشف
سرودة ، والذى ينظر الى الآن بعينيه الطيتين الباشتين الفرحتين .
يا أصدقائي ، يا أصدقائي الأعزة ، لنكن جميعاً كراماً شعباناً كما كان
الصغير ايلوشا ، لنكن جميعاً جسورين نبلاء أذكاء مثل كولىا (الذى
سيوهج ذكاؤه مزيداً من التوهج حين يكبر) ، ولنكن جميعاً خجولين
على ذكاء وحلاوة مثل كارتاشوف ! ولكن لماذا أتكلم عن هذين الاثنين
فحسب ؟ اننى من اليوم أحبكم جميعاً يا أصدقائي ، فستحيون جميعاً
فى قلبى ، وأرجو أن أحيا فى قلوبكم أيضاً ! من ذا الذى وحدنا الآن
على هذه العاطفة النبيلة الطيبة التى سنظل نتذكرها بغير انقطاع ، والتى
سيظل يجب علينا وسنظل نريد أن نتذكرها بقية العمر ؟ من ذا الذى
وحدنا على هذه العاطفة الا ايلوشا ، ذلك الفتى الطيب الرائع ، ذلك
الفتى الذى سنظل نحمل ذكراه العالية الى الأبد ؟ نعم ، يجب أن نتذكر
ايلوشا مدى الحياة ، يجب أن لا ننساه قط . ألا فلتعش فى أرواحنا ،
ألا فلتعش فى قلوبنا ذكرى هذا الفتى الأبدية ، الآن والى آخر الزمان !

— نعم نعم ، ذكراه الأبدية !

كذلك ردّد جميع الصبية بأصواتهم الرنانة بينما كانت تُقرأ على
قسمات وجوههم عاطفة قوية عارمة .

— ألا فلنتذكر وجهه ، فلنتذكر ثيابه ، وحذاءيه الصغيرين

الفقرين ، ونعشه ، ألا فلتتذكر أيضاً أياه الشقي الخطي ، ولنذكر تلك
الجرأة التي أظهرها أليوشا في دفاعه عنه ضد جميع تلاميذ الصف !

- نعم نعم ، فلتتذكر هذا كله ! لقد كان شجاعاً ، وكان طيباً !

بهذا راح يهتف الصبية من جديد •

وصاح كوليا قائلاً :

- آه ... كم كنت أحبه !

- يا أصدقائي الأحبة ، يا أبنائي ، لا تخافوا الحياة ! ما أجمل

الحياة حين يحقق المرء في هذا العالم شيئاً من خير وعدل !

- نعم نعم ، صحيح ...

كذلك ردّد الصبية في حماسة •

وقال صوت على حين فجأة ، هو صوت كارتاشوف فيما يبدو :

- نحن نحبك يا كارامازوف !

فكرر جميع الصبية قوله :

- نحن نحبك ، نحبك !

وسالت دمعة من أعين عدد كبير منهم •

وصاح كوليا يهتف بلهجة فيها حماسة :

- مرحى كارامازوف !

فأضاف أليوشا يقول بانفعال :

- وعاشت أبدية ذكرى الميت الصغير !

فردد الصبية بصوت واحد :

- عاشت أبدية !

وقال كوليا سائلاً :

- كارامازوف ، هل صحيح ما يعلمنا اياه الدين من أننا سنبعث
أحياء بعد الموت فى يوم من الأيام ، فىرى بعضنا بعضاً ، ونرى
أيلوشا ؟

- هذه حقيقة مطلقة • لا شك فى أننا سنبعث أحياء بعد الموت ،
فالتقى جميعاً ، ويقص بعضنا على بعض ضاحكاً ما وقع له •

بهذا أجاب أيلوشا بين هزل وحماسة • فقال كوليا صائحاً :

- آه ... ما أروع هذا !

- كفانا الآن كلاماً ، وهياً بنا الى وجبة احياء ذكرى ايت •
ولا تقلقنكم القطائر التى سنأكلها • هذه عادة قديمة جديرة بالاحترام ،
لها جانبها الجميل أيضاً • هياً بنا الى الطعام يدأ بيد •

كذلك قال أيلوشا ضاحكاً • فصاح كولبا يقوون من جديد بصوت
يفيض حماسة :

- نعم ، يدأ بيد ، وليكن الأمر كذلك على مدى حيثتنا كلها •
مرحى كارامازوف •

وردّد سائر الصبية هتاف كوليا بصوت واحد •

حواش

- ٧ ★ « كان سكرتيراً حكومياً » : السكرتير الحكومي موظف من الدرجة الثانية عشرة وهى رتبة تقابل فى الجيش رتبة ملازم ثان .
- ٨ ★ « كوليا » : تصغير نيقولا
- ١٣ ★ « كتاب سمارجدوف » : هو « كتاب التاريخ العلم » الذى سبق أن جاء ذكره فى الجزء الأول من هذه الرواية . راجع حاشية الصفحة ٢٩٩ من المجلد الأول من هذه الرواية .
- ١٧ ★ « ناسنيا » : تصغير آناستازيا
- ١٩ ★ « كوستبا » : نصغير كونستانتين
- ٧١ ★ « قريب محمد أو الجنون النافع » : رواية فرنسية ماجنة من تاليف فروماجييه (١٧٤٢) وقد ترجمت الى الروسية سنة ١٧٨٥ فى عهد « حرية الطباعة » . ولم تنشأ الرقابة الوقائية الا سنة ١٧٩٢ بعد ظهور الكتاب الثورى الذى ألفه ن . آ . راديشتييف .
- ٨٢ ★ « اللغات المندثرة » : المقصود بها هنا اللاتينية واليونانية القديمة ، أو ما يسمونه فى الغرب اللغات الكلاسيكية . ومن المعروف أن وزير التعليم ، الكونت دمترى تولوستوى قد زاد زيادة كبيرة عدد ساعات تدريس اللاتينية واليونانية القديمة فى المدارس الثانوية . وذلك اجراء كانت الاوساط الليبرالية تعده رجعيًا .
- ٨٩ ★ « واعلم من جهة أخرى أننى لا آخذ على المسيح شيئاً . . . ولو عاش فى عصرنا لانضم الى الحركة الثورية . . . » : يروى دوستويفسكى فى «يوميات كاتب» (مجلة «المواطن» ١٨٧٣ ،

العدد الاول) حديثه مع الناقد الشهير ف.ج. بيلنسكى الذى مات سنة ١٨٤٩ ، فيقول ان بيلنسكى قال له : « ثق أن مسيحك لو ولد فى عصرنا لما كان الا انسانا تافها عاديا ، ولا محى أمام العلم المعاصر ومحركى الانسانية ٠٠٠ » .

٩٠ ★ « قرأت كلامه عن ناتيانا ٠٠٠ » : ان ناتيانا هى الشخصية الرئيسية فى رواية بوشكين التى هى أجمل أعماله : « أوجين أونيجين » .

٩١ ★ « الشعبة الثالثة » : هى ادارة الشرطة السياسية التى كان مقرها قرب «جسر الجنازير» على نهر فونتانكا . والشرطان التاليان مستمدان من قصيدة هجائية ساخرة نظمها الشاعر الفكاهى د. ميناييف بمناسبة حفلات يلقي فيها الشعر على الشعب وتنظمها جمعية خيرية فى مبنى قريب ، ولكن ما لبث مذان البيتان أن أصبحا يقصدان «الشعبة الثالثة» .

٩١ ★ « الناقوس » : مجلة ثورية أصدرها آ.ج. هرنسن فى لندن .

١٠٧ ★ « ألا فليعقل لسانى اذا نسيتهك يا اورشليم ٠٠٠ » : المزمور المائة والسابع والثلاثون ، ٥ - ٦ .

١٣٠ ★ « الشائعات » : لعل الاشارة هنا ان مجلة « الصوت » ، التى أصدرها آ.ج. كرايفسكى من سنة ١٨٦٣ الى سنة ١٨٨٣ ، وكانت ذات اتجاه لبرالى معتدل .

١٣١ ★ « سكوتو يريجوييفسك » : اسم فكه من اختراع المؤلف .

١٣٥ ★ «ان فى النية اقامة نصب تذكارى لبوشكين ٠٠٠» : كان الناس منذ سنة ١٨٦٠ يتكلمون عن اقامة نصب تذكارى للشاعر الكبير بوشكين ، وفى سنة ١٨٧١ أعلن فى الجرائد عن اكتتاب تبرعات .

١٦١ ★ « الايطيكا » : هى كلمة يونانية معناها علم الاخلاق .

- ١٦٢ ★ « كلود برنار » (١٨١٣ - ١٨٧٨) : هو عالم الفزيولوجيا الفرنسي المشهور ، مؤسس علم الامراض التجريبي . وقد نشرت عنه في الآونة التي بدا فيها دوستويفسكى كتابة روايته طائفة كبيرة من المقالات . وان ميتيا يطلق اسم برنار على الماديين المحدثين .
- ١٦٣ ★ « لا جدال فى الآراء » : قاله كوليا باللغة اللاتينية (de opinionibus non est disputandum) ، وهى تحريف للمثل اللاتينى القائل : « لا جدال فى الأذواق » (de gustibus non est disputandum)
- ٢٣١ ★ « بيتر » : هو اسم التحجب المألوف الذى كان سكان بطرسبرج يطلقونه فى الماضى على مدينتهم .
- ٢٣٦ ★ « لم أكن الا خادما لتشاردا » : تعبير مستمد من قصة «دوفا ، ابن الملك» ، وهى قصة شعبية جدا فى روسيا . واسم لتشاردا هو تحريف لاسم رثنسارد ، الخادم اوفى الأمين للملكة « الشقراء » .
- ٢٤٠ ★ « مواعظ أبينا المقدس اسحق السورى » : اسحق السورى ناسك من القرن السابع قرأ دوستويفسكى خطبه وهواعظه مترجمة الى الروسية .
- ٢٤١ ★ « لا تسقط أى تفصيل من التفاصيل » : تروى أرملة دوستويفسكى ان هذه العبارة كانت من العبارات الاثيرة عند زوجها الراحل .
- ٢٧٠ ★ « أنا شيطان ، ولا شئ مما هو انسانى غرب عنى » : وردت هذه الجملة باللغة اللاتينية ، وهى تحريف فكه لحملة الساعر اللاتينى الهزل تيرانس الذى يقول : « أنا انسان ، الخ ، . »
- ٢٧٣ ★ « وسيدون جاتسوك ذلك فى التقاويم » : هو الكسندر جاتسوك (١٨٣٢ - ١٨٩١) ، ناشر حوية « تقويم الصليب » ، التى كانت رائجة جدا فى ذلك الحين .
- ٢٧٦ ★ « كتبت أيضا مسرحيات هزبية » : أقوال المنفاحر هليستاكوف ، شخصية قصة جوجول « المراح »

٢٧٦ * « لا بد لاندفاع البشر الى شكر الله وحمده من أن يمر بحفرة الشكوك ٠٠٠ » : كتب دوستويفسكى فى دفتر من دفاتره بقول : « المفتش والفصل المخصص للجدب عن لاطفال ٠٠٠ حتى فى أوروبا لا يوجد ولم يوجد تغيير عن الالحاد يبلغ هذا المبلغ من لقوة ٠ فانا لا أؤمن اذن بالمسيح ايمان صبي ولا أعترف به اعتراف فتى غر ٠٠ ان تسيحى قد مر بهوة من الشكوك ، كما يقول الشيطان فى روايتى » .

٢٧٨ * « أنا أفكر فانا اذن موجود » : هى القاعدة الشهيرة التى تقوم عليها فلسفة الفيسوف الفرنسى ديكارت (١٥٩٦ - ١٦٥٠) .
والتي وردت فى كتابه « مقالة فى المنهج » (الجزء الرابع)

٢٧٩ * « ينكر كل شيء ، ينكر القرانين والشعور والايمان » : جملة مستمدة من المسرحية المشهورة التى كتبها جريويودوف وعنوانها « كثير من لذكاء ضرر » (الفصل الرابع ، المشهد الرابع) .

٢٨٥ * « وأرجلهم فى الفضاء ، على حد التعبير الذى يحبه جوربونوف : هو ايفان جوربونوف (١٨٣١ - ١٨٩٠) ، الفنان لهزلى الذى اشتهر كثيرا بقصصه المضحكة ونزاده التى كان يقيمها فى الجمهور .

٢٨٨ * « ٠٠٠ أن أرتدى ثياب مستشار دولة محال على التفاءد سبق له أن خدم فى القفقاس ، فهو يضع على ردايه وسام «الاسد» و «الشمس» ٠٠٠ » : أى موظف من الدرجة الخامسة نال فى القفقاس هذا الوسام من شاه ايران (فالاسد والشمس هما شعارا تلك البلاد) .

٢٨٨ * « حين جاء مفستوفيليس الى فاوست قال انه يريد الشر ثم هو لا يستطيع أن يفعل الا الخير : هذه هى لكلمات التى قالها الشيطان فى الفصل الاول من «فاوست» جوته (الفصل الثالث) .

٢٨٨ * « لص اليمين : لص اليمين ولص الشمال هما فيما تقول

الأنجيل السارغان اللذان صلبا مع المسيح ، وآمن أولهما قبل موته .

٢٩٣ ★ « تذكر محبرة لوثر : ان المصلح الدينى مارتان لوثر قد تراءى له الشيطان أثناء فامه فى قصر فارتبورج ، فرماه بمحبرته . وما يزال الناس يرون بقعة الحبر على جدار غرفة النمك التى كان يقيم فيها لوثر . وان ملحوسات ايفان كارامازوف تذكر بعض الشئ بذلك » احوار مع الشيطان » الذى تحدث عنه المصلح الدينى .

٣٣٥ ★ « خدمة التاج » : أى خدمة العرش ، أى خدمة المملكة ، أى خدمة الدولة . كان تعبير «خدمة التاج» شائعا جدا فى بولندا حيث كان تستعمل كلمة التاج وحدها دلالة على المملكة ، ولم يكن هذا التعبير شائعا فى روسيا مثل هذا الشيوع .

٣٣٨ ★ « لاخوان المورافيين » : ملة بروتستانتية ظهرت فى مورافيا فى القرن السادس عشر .

٣٤٥ ★ « باسم الاله الاب ، باسم الاله الابن ، باسم الاله روح القدس » : بالألمانية فى الأصل .

٣٦٨ ★ « خبزا ومشاهد سيرك ! » : باللاتينية فى الأصل . وذلك ما كان يطلبه الشعب فى روما القديمة .

٣٨٦ ★ « ان كاتبنا كبيرا من كتاب عهد قريب ، قد شبه روسيا بعربة ترويكاتعدو عدوا سريعا نحو غاية مجهولة . . . » : هو الكاتب الروسى الكبير جوجول فى كتابه « النفوس الميتة » (الجزء الاول ، الفصل ١٠) والترويكات عربة تجرها ثلاثة أحصنة .

٣٨٨ ★ « من بعدى الطوفان » : عبارة تنسب الى لويس الخامس عشر .

٤٥٨ ★ « . . . مخبأ فى فبو من اقبية قصر أودولف » : الاشارة هنا الى الرواية التى كتبها آن رادكليف بعنوان « أسرار قصر أودولف (١٧٩٤) » ، والتى أصابت بجاحا كبيرا فى أوروبا كلها .

- ٤٨٤ ★ « أنا الراعى الصالح ٠٠٠ » : من أقوال المسيح فى انجيل القديس يوحنا (الاصحاح العاشر ، ١١) .
- ٤٨٥ ★ « وأنتم أيها الآباء لا تغيظوا أولادكم » : رسالة بولس الرسول الى أهل أفسس (الاصحاح السادس ، ٤) .
- ٤٨٥ ★ « بالكيل الذى به نكيلون يكال لكم » : من أقوال المسيح فى انجيل متى (الاصحاح السابع ، ٢) وانجيل مرقس (الاصحاح الرابع ، ٢٤) .
- ٤٨٦ ★ « أن لا نكون شببيهن ببائعات موسكو السمينات اللواتى يؤمن بالخرافات ، فيخشين كلمتي «معدن» و «كبريت» : ان الخشية الخرافية من هاتين الكلمتين الأجنبيةتين قد أبرزها آ. ن. أوستروفسكى فى مسرحيته الهزلية «الايام المشئومة» (الفصل الثانى ، المشهد الثانى) التى منفتت سنة ١٨٦٣ .
- ٤٨٨ ★ « اطرردوا الأمور الطبيعية من الباب ترجع اليكم من النافذة » : تعبير شائع مستمد من مقالة للكاتب ن. م. كارامزين ، وقد أصبح هذا التعبير من الامثال السائرة فى روسيا .
- ٤٨٨ ★ « قل لى يا أبى لماذا يجب على أن أحبك » : لعسل هذه الجملة مستمدة من مسرحية «المصوص» للشاعر الالماني شبلر ، (الفصل الاول ، المشهد الاول) .
- ٥٠٥ ★ « لن يقل الحكم عليه عن عشرين عاما بالسجن مع الاشغال الشاقة » : كانت عقوبة جريمة قتل الأب فى قانون الجزاء الروسى لعام ١٨٤٥ هى الاشغال الشاقة المؤبدة . ولكن الليوتنان ايلنسكى ، الذى تشبه حالته حالة ميتيا ، لم يحكم عليه الا بعشرين عاما ، سبب اشك فى ارتكابه الجريمة .
- ٥٣٨ ★ « ليعادل العصابة التى تعصب جين الميت » : هى عصابة من قماش الساتان أو من الورق يمثل عليها يسوع المسيح ومريم العذراء والقديس يوحنا ويحاط بها جين الميت .
- ٥٣٩ ★ « راح يغرقه بالقبل فى طمأ لا يرتوى » : فى روسيا يبنى الثابوت مفتوحاً أثناء قداس الجنائز ، حتى اذا انتهى القداس جاء الأهل وغيرهم يقبلون الميت قبلة أخيرة . وبعد ذلك بغرق الثابوت .

فهرس

الصفحة

الجزء الرابع ٥

الباب العاشر (الصبيان) ٧

١ - كولييا كراسوتكين ٧

٢ - الأولاد ١٦

٣ - التلميذ ٢٧

٤ - « يوتشكا » ٤٣

٥ - على سرير اينوشا ٥٦

٦ - نضج مبكر ٨٦

٧ - يليوشا ١٠٠

الباب الحادى عشر (الآخ ايفان فيدوروفتش) ١٠٩

١ - عبد جروشكا ١٠٩

٢ - القدم الصغيرة المريضة ١٢٦

٣ - شيطان صغير ١٤٥

٤ - النشيد والسر ١٥٨

٥ - ما أنت ، ما أنت ! ١٨٣

٦ - اول اجتماع بسمردياكوف ١٩٦

٧ - ثانى اجتماع بسمردياكوف ٢١٤

٨ - ثالث وآخر اجتماع بسمردياكوف ٢٣١

٩ - الشيطان ، كابوس ايفان فيدوروفتش ٢٦٠

١٠ - « هو الذى قال ذلك ! » ٢٩٦

الباب الثانى عشر (خطأ قضائى) ٣٠٧

١ - اليوم الحاسم ٣٠٧

٢ - شهود خطررن ٣٢٠

٣٣٧	٣ - الشهادة الطبية ورطل من بندق
٣٤٧	٤ - الحظ بيتسم لميتيا
٣٦٤	٥ - نازلة مباحثة
٣٨٢	٦ - مطالعة النياابة • عناصر بارزة
٣٩٩	٧ - لمحة تاريخية
٤٠٨	٨ - مقالة عن سمردياكوف
٤٢٥	٩ - سيكولوجية سريعة ، عربة الترويكات تعدو • خاتمة
٤٤٦	١٠ - المرافعة • سلاح ذو حدين
٤٥٤	١١ - لم يكن ثمة مال ، لا ولا سرقة
٤٦٥	١٢ - لا ولا كان قتل
٤٨٠	١٣ - سفسطائي
٤٩٤	١٤ - صمد فلاحونا
٥٠٦	خاتمة
٥٠٦	١ - مشاريع فرار
٥١٦	٢ - صار الكذب الى حقيقة، لحظة
٥٣٢	٣ - جنازة ايليوشا • التأبين قرب الصخرة
٥٥٠	حواشي

الأعمال الأدبية الكاملة

<u>المجلد الأول</u>	<u>المجلد الثامن</u>
الفقرء	الجريمة والعقاب - ١.
المثل	<u>المجلد التاسع</u>
قلب ضعيف	الجريمة والعقاب - ٢.
<u>المجلد الثاني</u>	<u>المجلد العاشر</u>
نيتوتشكانزفانوفا	الأبلة - ١.
الليالي البيضاء	<u>المجلد الحادي عشر</u>
بروخارستين	الأبلة - ٢.
الجارا	<u>المجلد الثاني عشر</u>
المهريج	الشياطين - ١.
السارق الشريف	<u>المجلد الثالث عشر</u>
البطل الصغير	الشياطين - ٢.
قصة في تسع رسائل	<u>المجلد الرابع عشر</u>
شجرة عيد الميلاد والزواج	المراهق - ١.
زوجة آخر، ورجل تحت السرير	<u>المجلد الخامس عشر</u>
<u>المجلد الثالث</u>	المراهق - ٢.
قريبة ستيبانتشيكوفوسكانها	<u>المجلد السادس عشر</u>
حلم العم	قصاص
<u>المجلد الرابع</u>	<u>المجلد السابع عشر</u>
مذلول مهانون	الاخوة كارامازوف - ١.
<u>المجلد الخامس</u>	<u>المجلد الثامن عشر</u>
ذكريات من منزل الأموات	الاخوة كارامازوف - ٢.
<u>المجلد السادس</u>	<u>المجلد التاسع عشر</u>
في قبوي	الاخوة كارامازوف - ٣.
قصة اليممة	
ذكريات شتاء عن مشاعر صيف	
التمساح	
<u>المجلد السابع</u>	
المقامر	
الزوج الأبدي	

دوستويفسكي

الأعمال الأدبية الكاملة

"إن معاصري دوستويفسكي قد أساءوا فهمه ، فأكثرهم لم يشأ أن يرى فيه إلا كاتباً اجتماعياً يدافع عن "الفقراء" والمذللين المبائين" فإذا عالج مشكلات ما تنفك تزداد عمقاً أخذ بعضهم يشتر به ويصفه بأنه "موهبة مريضة" ومن النقاد من لم يدرك أن الواقعية الخيالية "التي يمكن أن توصف بها أعمال دوستويفسكي إنما تسبر أعماق أغوار النفس الإنسانية ، وأن دوستويفسكي كان رائداً سبق نظرية التحليل النفسي التي أنشأها فرويد وآدلر ، وأنه زرع هذه المشكلة الميتافيزيقية ، مشكلة الصراع بين الخير والشر ، في كل نفس.."

ألكسندر في سرلوفيف